



**HAL**  
open science

## 摩梭-汉-英-法词典

Alexis Michaud, Benjamin Galliot

► **To cite this version:**

| Alexis Michaud, Benjamin Galliot. 摩梭-汉-英-法词典. 2018, Lexica. <halshs-01744420v1>

**HAL Id: halshs-01744420**

**<https://shs.hal.science/halshs-01744420v1>**

Submitted on 27 Mar 2018 (v1), last revised 6 Dec 2024 (v2)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

# 摩梭-汉-英-法词典

米可 (Alexis Michaud) 著

1.2 版本

2018年3月27日

法国国家科学研究院 (CNRS) 口传语言与文化研究所 (LACITO) 泛语资料库  
(Pangloss Collection) 词典系列 (Lexica) 出版

# 前言

## 缘起

在北纬 27.50 度，东经 100.41 度的交界点上生活着一个知名的族群——摩梭人。它奇特的民族风俗使它名扬天下，但是，它的语言研究还远远跟不上它的名气。作为一名语音学家找到了摩梭语言就如同进入了阿拉丁的宝库：摩梭语音的丰富多彩，尤其是声调在整个语法系统里所起的核心作用，独特而又迷人。

本词典的全部信息来自于位充满独特个人魅力的摩梭阿妈——拉它米·打史拉么。1950 年出生的这位阿妈，差不多与新中国同年龄，她身上的故事就是摩梭人今天与昨天的缩影。在云南省丽江市宁蒗县永宁乡平静村独自养育了四个儿女，其中一位就是摩梭著名学者拉他咪·达石（拉他咪·王勇）。有幸结识拉他咪·达石先生与他亲爱的母亲是这本词典得以与世人见面的关键，在此向他们表示最深切的感谢。

## 词典编辑工作

2006 年在纳西语语音研究告一段落之后，我开始了对摩梭语音的分析。开始的初衷只是进行音系分析，但却惊奇地发现摩梭声调不仅是单纯的音系问题，同时与语法有着千丝万缕的联系。这一发现，促使我开始对摩梭话进行全方位的研究。研究方法以搜集来的长篇语料为蓝本，在搜集语料的同时以长篇语料中的词汇为基准汇集成本部词典。

语言学家有三件宝：长篇语料、词典与参考语法<sup>[1]</sup>。以这个标准来看，长篇语料就是我囊中最大的宝贝，历时十年搜集而来的近二十个小时的资料及逐句标注翻译，已经全部在线公开<sup>[2]</sup>。在线地址：“泛语资料库”（ Pangloss Collection ）<sup>[3]</sup>，请见 [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list\\_rsc\\_en.php?lg=Na](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc_en.php?lg=Na)。

## 为什么编辑单方言词典而不编辑多方言词典

摩梭话方言（土语）之间的差异相当大。如：‘粗绳索’，永宁阿拉瓦村是  $b\ae\text{łmi}\text{ł}$ 。这个词与‘鸭子’同音。而在左所舍夸村的摩梭话里， $b\ae\text{łmi}\text{ł}$ 表示鸭子， $b\ae\text{łmi}\text{ł}$ 才表示粗绳索（第二个音节的声调为低调）。因此，本词典严格以一个地方，一个人的发音为标准音：即云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁乡阿拉瓦村拉它米·打史拉么女士的发音。编辑摩梭话其它方言（土语）的词典是未来摩梭话调查研究的重要方向。

## 词典的格式

本词典有四种呈现格式：在线词典、此 PDF 文本、Toolbox 资料库与 XML 资料库。内容将陆续进行更正及删补，每隔几年更新版本。如：此版本（1.2 版本）新增加了罗马拼音文字，由杜玫瑰女士（Roselle Dobbs）提供。词典还有摩梭汉法版本<sup>[4]</sup>与摩梭汉英版本<sup>[5]</sup>。

欢迎读者的指正与批评。来信请寄 [alexis.michaud@cnrs.fr](mailto:alexis.michaud@cnrs.fr)。

## 词条结构

每个词条先后介绍该词的深层音系，表层音系（单独发音），罗马拼音文字写法，词类，声调类，英、汉、法翻译等信息，最后链接到一些有关系的词，如：常用量词、同义词、反义词等等。如‘公鹅’这个词，用国际音标写其深层音系为  $/a\text{łp}^{\text{h}}\text{v}\#\text{ł}/$ ，表层音系（单独发音）为  $/a\text{łp}^{\text{h}}\text{v}\text{ł}/$ ，罗马拼音文字写法为  $opu$ ，词类为名词，声调类为 LM+#H，英语翻译为  $gander$ ； $male\ goose$ 、汉语翻译为‘公鹅’、法语翻译为  $Jars$ ： $m\grave{a}le\ de\ l'oe$ ，常用量词为  $mi\text{ł}$ 。

$a\text{łp}^{\text{h}}\text{v}\#\text{ł}$      $/a\text{łp}^{\text{h}}\text{v}\text{ł}/$      $opu$   
名词 声调类：LM+#H     $Gander$ ;  $male$   
 $goose$ . 公鹅  $Jars$  :  $m\grave{a}le\ de\ l'oe$ . 【量  
词】 $mi\text{ł}$

## 声调的记法

本词典以国际音标为注音基础。因声调标注系统比较复杂，启用了一套专门符号，其用法及说明见<sup>[6]</sup>（在线：<http://langsci-press.org/catalog/book/109>）。

## 摩梭话调查研究在当前语言学界的重要性

当前（2018年），摩梭话在语言学研究中的重要性，特别表现在声调研究与语言调查新工具两方面。

### 声调研究

《摩梭话声调研究》一书于2017年4月问世，得到了国际语言学界的广泛关注，如：国际知名汉藏语系语言研究专家加州伯克莱大学马提索夫教授（James A. Matisoff）写道：

《摩梭话声调研究》一本象征着藏缅语支声调研究最高水准的著作：它有着极其翔实的细节描写及深刻的科学分析。这本声调研究的鸿篇巨制为未来所有的藏缅声调形态研究树立了一个标杆。

香港城市大学李蕙心教授写道：

米可教授的 *Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotony* 是一本专业著作，全面及细致地去描绘汉语语系或藏缅语系中语言的声调和声调模式。这本书绝对是学术界的经典著作。

纽约市立大学研究生院朱丽叶特·布莱文斯教授（Juliette Blevins）（《演化音系学——语音模式的产生》著者）写道：

本书提供了一个恢弘的声调分析：声调类别；声调与音节结合的音系规律；以及各种语境下语法结构中特有的变调规律。其中不仅给出了全新的内容，也具备独特的叙述风格：不是从既有视角来复述语言结构，更给读者以一个进阶式的分析途径，因此读者可以一步一步紧跟着作者的科学研究路径，欣赏或评论。因此，此本著作具备了广泛的语言学应用基础：一部对第一手研究语料的使用示范；一部语言田野调查的基础教材；一部语言记载教程；一部语言描写教程。米可博士准确而清晰地指出了各种不同类型的材料（语音，音系/类别，变体）的具体研究应用，并以开放获取的方式将原材料提供给了更广泛的科学研究领域。（……）读者通过内容丰富的摩梭话词典(在线)，深厚的多媒体摩梭话长篇语料(在线)，及本书组成了一个完整的摩梭话研究视野。总而言之，本书字里行间所表现出来的新鲜透明度，对于涉及到的语言学各个研究领域都具有启发性的推动作用。

法国国家科学研究院（CNRS）东亚语言研究所（CRLAO）研究员向柏霖（Guillaume Jacques）写道：

这是期待已久的一部关于汉藏语系中最复杂，最难以分析的声调系统之一的大作。

《摩梭话声调研究》的两篇长篇书评已发表：一篇由东南亚语言学专家 Mark Alves 撰写<sup>[7]</sup>，另一篇由俄罗斯国立人文大学 Maria Konoshenko（非洲曼德 Mande 语言专家）撰写<sup>[8]</sup>。

## 自动记音：摩梭话调查与人工智能的结合

2015 年起，我开始与澳大利亚计算机博士 Oliver Adams 合作，他采用我录制的摩梭话语料，先后设计了不同几类的人工智能实验性软件。2017 年春，Oliver 设计了摩梭话自动记音系统，效果惊人，语言学界反响强烈。摩梭话因此目前在国际语言学界被视为人工智能化的实验语言前列<sup>[9-11]</sup>。介绍技术方面的会议论文，可以这里下载：<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648/document>。

## 致谢

拉它米·打史拉么阿妈及全家人、拉他咪·达石（摩梭知名学者，出版有多部摩梭文化研究专著<sup>[12-15]</sup>）、李德静（丽江市东巴文化研究院院长）、黄行（中央社会科学院民族学研究所所长）、段炳昌（云南大学人文学院院长）、王卫东（云南大学人文学院中文系系主任）、和学光（云南党校图书馆馆长）、赵燕珍（云南大学人文学院中文系教授）、杨立权（云南大学人文学院中文系教授）、丁思之教授（普米语研究专家）、拉木嘎吐萨（摩梭知名学者）、李子鹤（纳西语研究专家<sup>[16]</sup>）、阿慧（摩梭人，语言与文化硕士<sup>[17]</sup>）、和丽昆（纳西语研究专家<sup>[18]</sup>）、Céline Buret（工程师）、Benjamin Galliot（工程师）、Séverine Guillaume（工程师<sup>[19]</sup>）、向柏霖（Guillaume Jacques，语言学专家<sup>[20-23]</sup>）、李力（Liberty Lidz，摩梭话研究专家<sup>[24-26]</sup>）、杜玫瑰（Roselle Dobbs，摩梭研究者<sup>[27]</sup>）、Pascale-Marie Milan（人类学家，摩梭文化研究专家<sup>[28]</sup>）、Christine Mathieu（人类学家，摩梭文化研究专家<sup>[29]</sup>）：感谢你们的大力支持。

2016 年，云南大学硕士阿慧（摩梭人）核对了词典 1 至 23 页（词条的百分之八）。2016 年，拉他咪·达石核对了词典 1 至 20 页左右。

在此也向成书过程中曾给予帮助的许多朋友和专家们一并致谢！

## 参考书目

- [1] SUN J T-S. 藏缅语的调查 (Fieldwork on Tibeto-Burman)[J]. 语言学论丛, 2007, 36: 98–107.
- [2] MICHAUD A. 永宁摩梭话 (纳语) 长篇语料的记录整理与研究工作 (Ongoing documentation and research about the Yongning Na language (Mosuo))[J]. 丽江民族研究, 2012, 5: 36–54.
- [3] MICHAILOVSKY B, MAZAUDON M, MICHAUD A 等. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection[J]. *Language Documentation and Conservation*, 2014, 8: 119–135.
- [4] MICHAUD A. Dictionnaire na-chinois-français[M]. 2015. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204645/>
- [5] MICHAUD A. Na-English-Chinese-French dictionary[M]. 2015. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/>
- [6] MICHAUD A. Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology[M]. Berlin: Language Science Press, 2017. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>
- [7] ALVES M. Review of Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotonology by Alexis Michaud[J]. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society*, 2017, 10(2): xxx–xxxiv.
- [8] KONOSHENKO M. Review of Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology[J]. *Language Documentation and Conservation*, 2018, 12: 47–52.
- [9] ADAMS O, COHN T, NEUBIG G 等. Phonemic transcription of low-resource tonal languages[C]//Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop). Brisbane: 2017: 53–60.
- [10] ADAMS O, COHN T, NEUBIG G 等. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation[C]//Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference). Miyazaki: 2018.
- [11] ADAMS O. Automatic understanding of unwritten languages[D]. Melbourne: The University of Melbourne, 2018.
- [12] MICHAUD A, LATAMI DASHI. A description of endangered phonemic oppositions in Mosuo (Yongning Na)[G]//DE GRAAF T, XU SHIXUAN, BRASSETT C. *Issues of language endangerment*.北京:知识产权出版社, 2011: 55–71.
- [13] LĀTĀMĪ D 拉他咪·达石. 摩梭社会文化研究论文集 (1960-2005) [M]. 昆明: 云南大学出版社, 2006.

- [14] LĀTĀMĪ D 拉他咪·达石. 城乡之间的村落—宁蒗彝族自治县蒗蕨区域摩梭人的文化生活史 [M]. 昆明:云南民族出版社, 2009.
- [15] LĀTĀMĪ W 拉他咪·王勇. 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 [M]. 昆明:云南民族出版社, 2016.
- [16] Lǐ Z 李子鹤. 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 [J]. 茶马古道研究集刊, 2015, 4: 125–131.
- [17] Ā H 阿慧. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [D]. 昆明: 云南大学文学院, 2016.
- [18] MICHAUD A, HE L. Phonemic and tonal analysis of the Pianding dialect of Naxi (Dadong County, Lijiang Municipality)[J]. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, 2015, 44(1): 1-35 plus online Appendices.
- [19] BONNET R, BURET C, FRANÇOIS A 等. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss[C]//9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus. Grenoble: 2017: 48–51.
- [20] MICHAUD A, JACQUES G. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin[J]. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, 2010, 39(1): 21–40.
- [21] JACQUES G, MICHAUD A. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze[J]. *Diachronica*, 2011, 28(4): 468–498.
- [22] JACQUES G. (向柏霖) 嘉绒语研究 [M]. 北京: 民族出版社, 2008.
- [23] JACQUES G. Dictionnaire japhug-chinois-français 嘉绒-汉-法词典[M]. 2015.
- [24] LIDZ L. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo)[D]. Austin: University of Texas, Department of linguistics, 2010.
- [25] LIDZ L. Agentive marking in Yongning Na (Mosuo)[J]. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 2011, 34(2): 49–72.
- [26] LIDZ L. Yongning Na (Mosuo)[G]//THURGOOD G, LAPOLLA R J. 第 2 版. *The Sino-Tibetan languages*. London: Routledge, 2016: 840–855.
- [27] DOBBS R, LA M. The two-level tonal system of Lataddi Narua[J]. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 2016, 39(1): 67–104.
- [28] MILAN P-M. Festivité, performance et agencéité chez les Na de Chine : du lien social à l'arène politique[J]. *Cultures-Kairós*, 2013, 2: No page numbers.
- [29] MATHIEU C. A history and anthropological study of the ancient kingdoms of the Sino-Tibetan borderland - Naxi and Mosuo[M]. Lewiston, NY: Edwin Mellen Pr., 2003.



## a

**aɪ** /aɪ/ oq  
 名词 声调类: LM Goose. 鹅 Oie. ¶  
 (音系资料) aɪ dzwɪ-zeɪ ...has eaten (a/  
 the) goose 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶  
 (音系资料) aɪ hwæt-zeɪ ...has bought  
 (a/the) goose 买了鹅 ...a acheté (une) oie  
 【量词】 miɪ

**aɪmi#ɪ** /aɪmiɪ/ omi  
 名词 声调类: LM+#H Female goose.  
 母鹅 Oie (femelle). ¶ aɪmiɪ-aɪpʰyɪ  
 goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars  
 【量词】 miɪ

**aɪpʰoɪ** /aɪpʰoɪ/ apo  
 助词 声调类: L Outside. 外面 De-  
 hors, à l'extérieur. ¶ aɪpʰoɪ biɪ to go out-  
 side; to attend to the call of nature 出去,  
 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses  
 besoins ¶ aɪpʰoɪ biɪ-zeɪ! Let's go out!  
 / I must answer the call of nature! 出去  
 了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais  
 faire mes besoins! ¶ aɪpʰoɪ biɪ-ʂyɪdɪɪ!  
 [She] wants to go out! (Context: on a sunny  
 day, a family member senses that a toddler  
 wants to go and play outside.) (她) 想  
 出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她  
 好像想出去。) [Elle] a envie de sortir!  
 (Contexte : par une journée ensoleillée, un  
 membre de la famille sent qu'un enfant aurait  
 envie d'aller jouer dehors.) ¶ əɪdaɪ | əɪpʰoɪ  
 huɪ-zeɪ! Daddy went out! (Context: ex-  
 planation provided to a little child who has  
 just woken up and looks for her dad.) 爸  
 爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une  
 petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste  
 et cherche son père.) ¶ əɪpʰoɪ-byɪ | loɪ  
 ʂiɪ to work outside the household: to help  
 other families (in particular for harvesting);  
 to go and look for work in a city 在外边  
 工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄  
 稼的时候), 或者到城市里面打工 tra-  
 vailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par  
 exemple pour la récolte); aussi : aller chercher  
 du travail à la ville

**aɪpʰoɪ-hɪɪ** /aɪpʰoɪ-hɪɪ/ apo-  
 hin

名词 声调类: L Outsiders; strangers;  
 other people. 外人, 别人。当地人称从  
 外地来的人为“外人”。 Quelqu'un  
 d'autre; une personne extérieure à la famille.

**aɪpʰyɪ** /aɪpʰyɪ/ apu  
 动词 声调类: LM+MH# To belch, to  
 burp. 打饱嗝儿 Roter.

**aɪpʰyɪ#ɪ** /aɪpʰyɪɪ/ opu  
 名词 声调类: LM+#H Gander; male  
 goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. 【量  
 词】 miɪ

**aɪʂoɪ** /aɪʂoɪ/ awo  
 名词 声调类: LM Home, central room  
 in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce  
 principale; la maison. ¶ aɪʂoɪ-hɪɪ#ɪ mem-  
 bers of the family, family members (who  
 live under the same roof), lineage 家人  
 (住在一起的家人) la maisonnée, les  
 gens de la famille (proche : ceux qui habitent  
 sous le même toit), la lignée ¶ aɪʂoɪ=ɪæɪ  
 the members of the family, the family  
 group (living under the same roof) 家人、  
 家族 (住在一起的家人) la maisonnée,  
 les gens de la famille ¶ nɪɪɪ | aɪʂoɪ my  
 home, my house 我家 mon foyer, ma mai-  
 son ¶ nɪɪɪ | aɪʂoɪ=ɪɪɪ my family, my lin-  
 eage, my kin 我的家族 ma famille, ma li-  
 gnée ¶ noɪ | aɪʂoɪ your home, your house  
 你家 ton foyer, ta maison ¶ aɪʂoɪ ʂiɪ  
 to take care of the household, to look after  
 the affairs of the family (in particular: dis-  
 tributing work to the various members, and  
 ensuring that the supplies are not running  
 low) 在家里做事情、管家 (如: 分配  
 工作、做家务事等) gérer la maisonnée,  
 s'occuper de la famille (tâche de la personne  
 qui répartit les travaux à accomplir, veille aux  
 approvisionnements...) 【量词】 [ɪɪɪ]

**aɪzo#ɪ** /aɪzoɪ/ osso  
 名词 声调类: LM+#H Gosling, baby  
 goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.



## æ

**æ|bæ|** /æ|bæ|/ aebbae  
 名词 声调类: M Goitre. 甲状腺肿瘤  
 Goitre. 【量词】|w|

**æ|bæ|+tʂʰæ|Ɂw#|** /æ|bæ|+tʂʰæ|  
 Ɂw|/ aebbae chaehree  
 名词 声调类: #H Kelp (literally  
 “medicine against goiter”, because kelp  
 was introduced in Yongning as a means  
 to provide iodine as a diet supplement, to  
 prevent goiters). 海带 (直译: “治甲状  
 腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带  
 来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement*  
 « médicament contre le goître » car tel était  
 le motif de la diffusion à Yongning de l’algue,  
 qui contient de l’iode.

**æ|ɣɣ|** /æ|ɣɣ|/ aeggu  
 名词 声调类: L Ard. There are no distinct  
 words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards  
 were in use at the time of fieldwork. 犁头  
 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts,  
 l’un pour l’aire et l’autre pour la charrue;  
 à la date de l’enquête, seule l’aire était en  
 usage. ¶ **æ|ɣɣ| tʰɣ|+na|** n+dem+clf 这  
 把犁头 **N+DEM+CLF** ¶ **æ|mo|** used ard,  
 plough which cannot be used anymore 陈  
 旧的犁架子 (不能再用了) *aire usagée,*  
*vieille aire (hors d’usage du fait de l’usure)*  
 ¶ **æ|mo| tʰɣ|+na|** n+dem+clf 那个旧犁  
 架子 (犁杆) **N+DEM+CLF** ¶ **æ|Ɂw|**  
 new ard, brand new ard 新的犁架子 *aire*  
*neuve* 【量词】na|

**æ|ɣɣ|+mæ|qo|** /æ|ɣɣ|mæ|qo|/  
 aeggu maegheu  
 名词 声调类: L+H# Handle (stilt) of  
 the ard, used to control the ard’s direction  
 and the furrow’s depth. 犁把 *Mancheron*  
*de l’aire, manche de l’aire.* ¶ **æ|ɣɣ|+mæ|**  
**zi|+hī|** the person holding the handle of the  
 ard 抓着犁把的人 *la personne qui tient*  
*le mancheron de la charrue* ¶ (音系资  
 料) **æ|ɣɣ|+mæ|qo| tʰɣ|+na|** n+dem+clf  
 这个犁把 **N+DEM+CLF** 【量词】na|

**æ|+hi|hi|** /æ|+hi|hi|/ aexiexie  
 感叹词 声调类: -L Cry of defiance  
 or provocation. It can also express tri-  
 umph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、  
 挑衅或欢呼愉悦的叫声) *Cri qui ex-*  
*prime défiance ou provocation, mais égale-*  
*ment triomphe ou exultation.* ¶ **æ|+hi|hi|**  
**kʰw|** to shout a cry of defiance or provo-  
 cation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声  
*lancer des cris de défiance*

**æ|ji|** /æ|ji|/ eyi  
 感叹词 声调类: M Interjection: Ah  
 noon! / Ca va pas! 感叹词。表示劝阻  
 语气 (不好的方面), 比如, 两个人在  
 谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件  
 大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服,  
 就会说 “æ|ji|”, 那个衣服不适合你。  
 再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就  
 往嘴里放, 大人就会说 “æ|ji|”, 脏  
 Interjection. 【参考】æ|ji|

**æ|ji|** /æ|ji|/ eyi  
 名词 声调类: L# Cry. 鸣声 *Cri.*  
 ¶ **æ|ji| kʰw|** to shout 叫 *crier* ¶ **no|** |  
**æ|ji| tʰa|+kʰw|!** | **no| se|+dzæ|ɣæ|+ɣɣ|!**  
 | Don’t make noise! You are annoying ev-  
 eryone! 请你不要大声 / 别那么大声!  
 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、  
 你很烦人) *Ne fais pas tant de bruit, tu*  
*embêtes le monde! (Contexte : réprimande*  
*qu’on adressait aux gens qui parlaient trop*  
*fort, qui élevaient la voix.)*

**æ|mi|+mɁ|tɣ|** /æ|mi|mɁ|tɣ|/  
 aemi mudeu  
 名词 声调类: LM +H# Anklebone,  
 bone of the top of the foot. 踝骨 *Astragale*  
*(aussi appelé talus) : os du tarse qui s’articule*  
*avec le tibia; os saillant sur le côté du pied.*  
 【量词】|w|

**æ|mi|+ɁwɁ#|** /æ|mi|+ɁwɁ#|/  
 Aemiwua  
 名词 声调类: LM +#H Amiwa. This  
 is the first village along the road from  
 qʰæ|tɕʰi| to tʂo|ɁwɁ#|. In traditional Na

geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落) Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre q<sup>h</sup>æ+tc<sup>h</sup>iɫ et [ʃo-ʃu#ɫ]. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dzɻɫby+kyɫ-saɫɬwɻɫ, | hiɫwɻɫ-loɫ, | æɫmiɫ-ɬwɻɫ#ɫ, | la+loɫ-ɬwɻɫ, | la+ŋwɻɫ, | bɻ+ts<sup>h</sup>o+gɻɫ, | ə+laɫ-ɬwɻɫ#ɫ, | gæ+ɫæɫ, | q<sup>h</sup>æ+tc<sup>h</sup>iɫ, | t<sup>h</sup>o+ɫu#ɫ The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

**æjmoɫ** /æjmoɫ/ aemo  
 名词 声调类: LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'araire. ¶ æɫgɻɫ-moɫ same meaning 同上 même sens 【参考】æɫgɻɫ 【量词】naɫ

**æɫɲi#ɫ** /æɫɲiɫ/ aeni  
 名词 声调类: #H Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette. 【量词】ɫuɫ

**æɫp<sup>h</sup>æɫ** /æɫp<sup>h</sup>æɫ/ aenpae  
 名词 声调类: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds la+biɫ 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise: l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute la+biɫ 'escarpement'. ¶ æɫp<sup>h</sup>æɫ-la+biɫ The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. 【量词】p<sup>h</sup>æɫ

**æɫq<sup>h</sup>ɻɫ** /æɫq<sup>h</sup>ɻɫ/ aenkheu  
 名词 声调类: LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). 【量词】ɫuɫ

**æɫɬwæɫ** /æɫɬwæɫ/ aewae  
 名词 声调类: M Apricot. 杏 Abricot. ¶ æɫɬwæɫ | dɫuɫ-ɫuɫ an apricot 一颗杏 un abricot 【量词】ɫuɫ

**æɫʃæɫ** /æɫʃæɫ/ Aeshae  
 名词 声调类: M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": p<sup>h</sup>æ+tc<sup>h</sup>iɫ), the counterpart to the feminine mountain kyɫmyɫ ("the young woman": miɫzuɫ). 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne: l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme »: p<sup>h</sup>æ+tc<sup>h</sup>iɫ); l'autre étant la montagne kyɫmyɫ, montagne féminine (« la jeune femme »: miɫzuɫ). ¶ kyɫmyɫ, | æɫʃæɫ, | ŋwɻɫ+hc<sup>h</sup>ɫ, | ʃwæ+gɻɫ#ɫ, | naɫts<sup>h</sup>iɫ | -tc<sup>h</sup>ɻɫ+pxɫ+mi#ɫ, | qɻɫ+ɫɫ-ɫɫ<sup>h</sup>a+naɫ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**æɫʃæ#ɫ** /æɫʃæɫ/ eshae  
 助词 声调类: #H Yore, long ago. 古时候, 从前 Jadis, dans le passé. ¶ æɫʃæɫ-kyɫɫɫɫɫ Sayings of the old times, oral traditions of the old times 古时候的说法、

从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

**æʃæʃ-piʃmɿʃ** /æʃæʃpiʃmɿʃ/  
 eshae bimū  
 名词 声调类: -MH# Folk tale, tradition; this term is more colloquial than æʃæʃ-taʃmɿʃ. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que æʃæʃ-taʃmɿʃ. 【量词】kʰwɿʃ 【词源】æʃæʃ#ʃ; piʃmɿʃ\$

**æʃæʃ-qʰwæʃʃ** /æʃæʃqʰwæʃʃ/  
 eshae khuæ  
 名词 声调类: #H Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自)古时候的寓意” Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʃ-qʰwæʃʃ-ŋwɿʃ | dʒoʃ-ŋiʃ! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/ dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) 【词源】æʃæʃ#ʃ; qʰwæʃʃ

**æʃæʃ-qʰwɿʃ** /æʃæʃqʰwɿʃ/  
 eshae khua  
 名词 声调类: MH# Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʃ-qʰwɿʃ zʰwɿʃ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ əʃiʃ-ʃwɿʃjiʃ, | æʃæʃ-qʰwɿʃ zʰwɿʃ-kɿʃ! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) ra-

contait des histoires! 【量词】kʰwɿʃ

**æʃæʃ-taʃmɿʃ** /æʃæʃtaʃmɿʃ/  
 eshae damu  
 名词 声调类: -L Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ (音系资料) æʃæʃ-taʃmɿʃ tʰɿʃ-kʰwɿʃ that proverb 那个习语 ce dicton 【量词】kʰwɿʃ 【词源】æʃæʃ#ʃ; taʃmɿʃ

**æʃtseʃ-pʰæʃ** /æʃtseʃpʰæʃ/ ae-  
 zeipae  
 名词 声调类: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 【量词】ʃwɿʃ

**æʃtsuʃ-pɿʃlɿʃ** /æʃtsuʃpɿʃlɿʃ/  
 aezi belu  
 名词 声调类: H#-L Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque. 【参考】pɿʃlɿʃ 【量词】ʃwɿʃ

**æʃtɿʃ** /æʃtɿʃ/ aendeu  
 名词 声调类: LH Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc. 【量词】tɿʃ

**æʃtwɿʃ** /æʃtwɿʃ/ aendua  
 名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早(鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æʃtwɿʃ-mɿʃkʰɿʃ From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.

**æʃ** /æʃ/ aen  
 名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æʃtoʃ-æʃmoʃ instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (谚语) æʃ laʃ-zoʃ-ŋwɿʃ, | ʃeʃ mɿʃ-laʃ! “The man who works copper does not work iron!” These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!” 这两种工



作需要不同的能力：打铁的师傅需要体力，打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指：每个人都有他的专攻（不能随便跨越到其它领域）。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

**ǣ/** /ǣ/ aenq  
 名词 声调类：LH **Soul** (monosyllable).  
 灵魂 *Âme* (monosyllabe). 【量词】 ʏ

**ǣ/** /ǣ/ aenq  
 名词 声调类：LM **Chicken**. 鸡 *Poulet, poule*. ǥ (音系资料) **ǣ] dzw]-ze]** ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet ǥ (音系资料) **ǣ] hwæt-ze]** ... has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ǥ **ǣ/, | kʰʏ, | bo/, | hwʏ/, | ʝi, | la, | tʰo-li, | mʏ+gʏ, | bʏ+zy, | zwæt, | jo, | zi/** the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖：鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 *les douze signes astrologiques* ǥ **ǣ]-mʏ]** chicken grease, **chicken fat** 鸡油 *graisse de poulet* ǥ (音系资料) **ǣ]-mʏ]** **dzw]** to eat chicken fat 吃鸡油 *manger de la graisse de poulet* 【量词】 **mi]**

**ǣ]a** /dʷ+ǣ]/ aen  
 量词 声调类：L<sub>a</sub> **Classifier for fires**.  
 量词：火（一团） *Classificateur des feux*.  
 ǥ **mʏ+ | tʂʰw+ǣ]** this fire (tone: H# / H\$)  
 这团火 *ce feu* (ton : H# / H\$)

**ǣ]a 1** /ǣ/ aeq  
 动词 声调类：L<sub>a</sub> **To reflect (a mirror reflects light)**. 反射、辉映 *Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie)*.

**ǣ]a 2** /ǣ/ aenq  
 动词 声调类：L<sub>a</sub> **To get stuck**. 堵塞、塞 *S'enliser; se coincer, se bloquer*. ǥ **ʝi]mi | dʒæ]qʰæt+qo]** **ǣ]!** The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 *La vache est enlisée dans la boue*.

**ǣ]bi]** /ǣ]bi]/ Aenbbi  
 名词 声调类：L **A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo**. 阿比村：从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 *Abi : village sur le chemin de Qiansuo*. ǥ **ǣ]bi]-ɣwʏ]** same meaning: the village of **ǣ]bi]** 同上 *même sens : le village de ǣ]bi]* ǥ **ǣ]bi]-hī]ni]** [(S)he] is from the village of **ǣ]bi]!** 是阿比村的人！ *C'est quelqu'un du village de ǣ]bi]!*

**ǣ]bʏ]** /ǣ]bʏ]/ aenbbu  
 名词 声调类：LH **Poultry yard**. 鸡圈 *Poulailler*. 【量词】 **ʏr]**

**ǣ]-kʰʏ] 1** /ǣ]kʰʏ]/ aenq ku  
 名词 声调类：LM+MH# **Year of the Rooster**. 鸡年，属鸡 *Année du Coq*.

**ǣ]-kʰʏ] 2** /ǣ]kʰʏ]/ aenq kuq  
 形容词 声调类：LM+MH# **Born in the year of the Rooster**. 属鸡（属相） *Né l'année du Coq*.

**ǣ]li+phæ]** /ǣ]li+phæ]/ aelipae  
 名词 声调类：LM+H# **Mirror**. 镜子 *Miroir*. 【量词】 **phæ]**

**ǣ]hi#]** /ǣ]hi]/ aenlhi  
 名词 声调类：LM+#H **Soul**. 灵魂、魂魄 *Âme*. 【量词】 ʏ

**ǣ]mi+]** /ǣ]mi]/ aenmi  
 名词 声调类：LM **Hen**. 母鸡 *Poule*. ǥ **ǣ]mi+ǣ]tʂwæ]#** hen and rooster 母鸡与公鸡 *poule et coq* ǥ **ǣ]mi+ǣ]tʂw]#** hen and chick 母鸡与稚鸡 *poule et poussins* 【量词】 **mi]**

**ǣ+qæ] 1** /ǣ+qæ]/ aeghae

名词 声调类: L# Parrot. 鹦鹉 Perroquet. 【参考】ǎ:ɬqæɿ₂【量词】miɿ

**ǎ:ɬqæɿ₂** /ǎ:ɬqæɿ/ aeghae  
 形容词 声调类: L# Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement: '[couleur] perroquet'. ¶ ǎ:ɬqæɿ-niɿgyɿ vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet' ¶ ǎ:ɬqæɿ-baɿlaɿ vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet' ¶ ǎ:ɬqæɿ-niɿ~ǎ:ɬqæɿ-niɿgyɿ red; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 RED; même sens: bleu-vert 【参考】ǎ:ɬqæɿ₁

**ǎ:ɿɿɿ** /ǎ:ɿɿɿ/ aenweu  
 名词 声调类: L Egg. 蛋 Œuf. ¶ bæ-miɿ+ǎ:ɿɿɿ cane egg 鸭子蛋 œuf de cane ¶ (音系资料) ǎ:ɿɿɿ dzuɿ to eat eggs 吃蛋 manger des œufs 【量词】ɿɿɿ

**ǎ:ɿɿeɿ** /ǎ:ɿɿeɿ/ aenshei  
 名词 声调类: L Muscle. 肌肉 Muscle. ¶ ǎ:ɿɿeɿ tsʰiɿ to run a temperature, to have a fever 发烧 avoir la fièvre ¶ ǎ:ɿɿeɿ | dzɿɿ | zɿwæɿ (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) (Il) est en super forme! 【量词】kʰwɿɿ

**ǎ:ɿɿeɿ-liɿ-moɿ** /ǎ:ɿɿeɿ-liɿmoɿ/ aensheilimo  
 名词 声调类: LM+H#- "Chicken-meat mushroom": an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« champignon viande-de-poulet »: un champignon comestible, *Ama-*

*nita spissa*.

**ǎ:ɿɿwæɿ** /ǎ:ɿɿwæɿ/ aenshuae  
 名词 声调类: H# Rooster. 公鸡 Coq. ¶ ǎ:ɿɿwæɿ-ǎ:ɿmiɿ cock and hen 公鸡与母鸡 coq et poule 【量词】miɿ

**ǎ:ɿtsuɿ** /ǎ:ɿtsuɿ/ aenzi  
 名词 声调类: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 Poussin. 【量词】ɿɿɿ

**ǎ:ɿtsuɿ-kʰuɿɿɿɿ-moɿ** /ǎ:ɿtsuɿ-kʰuɿɿɿɿmoɿ/ aenzi keezhe mo  
 名词 声调类: H#- "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« champignon griffes-de-poulet »: champignon comestible. 【参考】ǎ:ɿtsuɿ, kʰuɿɿɿɿ#ɿ

**ǎ:ɿtwɿɿ-mɿɿɿkʰɿɿ** /ǎ:ɿtwɿɿmɿɿkʰɿɿ/ aendua muku  
 助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] morning [till] evening'. 一直不停地, 从早到晚。直译: '(从)早上鸡叫的时候到(到)天黑'。Du matin au soir, constamment.

**ǎ:ɿɿɿ#ɿ** /ǎ:ɿɿɿ/ aenvu  
 名词 声调类: #H Copper pot. 铜锅 Casserole en cuivre. 【量词】ɿɿɿ

**ǎ:ɿzuɿ** /ǎ:ɿzuɿ/ onssi  
 名词 声调类: L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de caille, les plus gros approchent la taille d'un œuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ suɿ-tɿ+ǎ:ɿzuɿ pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ ǎ:ɿzuɿ-ɿoɿ~ɿoɿ with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙

tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate  
(d'un vêtement) 【量词】 [u-]



## b

## ba1 /ba1/ bba

语气助词 声调类: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative: “... n'est-ce pas”.

## ba1la1 /ba1la1/ bbala

名词 声调类: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yu1-ba1la1 (+ni1) leather jacket 皮衣 veste de cuir 【量词】[u1] ② Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta. 【量词】[u1]

## ba1la1k1h1u1ts1h1y1 /ba1la1k1h1u1ts1h1y1/ bbalakee

名词 声调类: M Spider. 蜘蛛 Araignée. 【量词】k1h1u1

## bæ1 /bæ1/ bbae

形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæ1-hi1 rel 傻的 REL ¶ no1 | bæ1-ze1! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ1-ze1 mæ1! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

## bæ1 /bæ1/ bbaeq

动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ¶ le1-bæ1-ze1 accomp \_ pfv 跑了 ACCOMP \_ PFV

## bæ1a /q1u1 bæ1/ bbae

量词 声调类: Ma Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/sortes de choses. Proche de ɔ1Jb ‘sorte, variété’. S'em-

plie dans la construction « c'est la même chose ». ¶ q1u1-bæ1-la1 ni1! It's the same! 是一样的! c'est pareil!/ c'est la même chose! ¶ ji1-k1h1y1-dzɔ1, | ni1-bæ1 | z1w1y1-t1a1! | ji1-k1h1y1-dzɔ1, | q1u1-bæ1-la1 z1w1y1-t1a1! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ni1-bæ1-ŋu1 | q1u1-bæ1 ji1 to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

## bæ1\_1 /bæ1/ bbae

名词 声调类: L Rope. 绳子 Corde. ¶ bæ1 tʂ1h1u1-k1h1u1 n+dem+clf 这条绳子 N+DEM+CLF 【量词】[1h1y1]

## bæ1\_2 /bæ1/ bbaeq

动词 声调类: L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ bæ1 bæ1-ze1 the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶

**bæ/ | le|-bæ|-ze|** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 **bæ/**

**bæ/** /bæ/ bbaeq  
名词 声调类: LH Pus. 脓 Pus. ¶ **bæ/ bæ|-ze|** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ/ | le|-bæ|-ze|** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 **bæ|<sub>2</sub>** 【量词】 **t<sup>h</sup>ɣ|**

**bæ/** /bæ/ bbaeq  
名词 声调类: LM Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ (音系资料) **bæ|ni| cop** 是庄稼 **cop** ¶ (谚语) **ɖw|-k<sup>h</sup>ɣ| tɣ|-bæ| mɣ|, | ɕi|-k<sup>h</sup>ɣ| | le|-mɣ|-dzu|!** “This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!” This proverb is a consolation for years of bad harvests: “If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!” “一年收千棵，不够吃百年！”（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。） « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans =on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » 【量词】 **bæ|**

**bæ|<sub>1</sub>** /bæ/ bbaeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ **ɖæ| bæ|** to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (音系资料) **le|-bæ|~bæ|** accomp red 扫一扫 ACCOMP

RED ¶ (音系资料) **ɖɣɣ| bæ|** to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (音系资料) **njɣ| | ɖɣɣ| bæ|-zo|-ho|**. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了！ Il va falloir que je balaie l'escalier ! ¶ (音系资料) **gi| bæ|** to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (音系资料) **njɣ| | gi| bæ|-zo|-ho|**. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了！ Il va falloir que je balaie le grenier à céréales !

**bæ|<sub>2</sub>** /bæ/ bbaeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ **bæ|bæ| bæ|-ze|** The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

**bæ|<sub>3</sub>** /ɖw|-bæ|/ bbae  
量词 声调类: L<sub>a</sub> Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ **t<sup>h</sup>ɣ|-bæ| dem \_** (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ : 这朵 (花) DEM \_ (ton: H# / H\$)

**bæ|bæ|<sub>1</sub>** /bæ|bæ/ bbaebbae  
名词 声调类: L Flower. 花 Fleur. 【参考】 **bæ|bæ|<sub>2</sub>** 【量词】 **bæ|**

**bæ|bæ|<sub>2</sub>** /bæ|bæ/ bbaebbae  
形容词 声调类: L Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ **bæ|bæ| t<sup>h</sup>i|-di|** same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) 【参考】 **bæ|bæ|<sub>1</sub>**

**bæ|-by|** /bæ|-by|/ bbaebbu  
名词 声调类: H# Piglet. 猪崽 Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ¶ **bæ|-by|-zo|** same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret 【量词】 **lɣ|**

**bæ|dzu|** /bæ|dzu|/ bbejji  
名词 声调类: LH Crops, harvest.

庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées.  
 ¶ bæ|dʒw| | mɣ|dʒɣ|! The harvest is not good! 庄稼不好! / 收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ (谚语) bæ|dʒw| | tɣ|bæ| le|j-mɣ|kʰw|! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédictio qu'on dit aux aînés lors de cérémonies: par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) 【量词】 bæ|

**bæ|dæ|** /bæ|dæ|/ bbaeddae  
 名词 声调类: M Short rope. 短绳  
 Corde courte 【量词】 kʰw|

**bæ|la| ~ la|** /bæ|la|la|/ bbae-lala  
 形容词 声调类: L Soft, weak, pliant.  
 软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flaque, sans consistance.

**bæ|ljɣ| ~ ljɣ|** /bæ|ljɣ|ljɣ|/ bbaelialia  
 名词 声调类: L- China fir cone. 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin.  
 【量词】 [w|

**bæ|mi|<sub>1</sub>** /bæ|mi|/ bbaemi  
 名词 ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 Canard (sans préciser le sexe: canard ou cane). 【量词】 mi| ② Female duck. 母鸭子 Cane. ¶ bæ|mi|bæ|pʰɣ|#| female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ bæ|mi|bæ|zo|#| female duck and duckling 母鸭与小鸭子 cane et caneton

**bæ|mi|<sub>2</sub>** /bæ|mi|/ bbaemi  
 名词 声调类: M ① Thick rope. 粗绳索 Grosse corde. 【量词】 kʰw| ② Long rope. 长绳索 Longue corde. 【量词】 kʰw|

**bæ|mi|pʰɣ|#|** /bæ|mi|pʰɣ|/ bbaemipu  
 名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæ|mi|pʰɣ| tʰɣ|mi| n+dem+clf 这只公鸭子 N+DEM+CLF  
 【参考】 bæ|pʰɣ|#| 【量词】 mi|

**bæ|pʰɣ|#|** /bæ|pʰɣ|/ bbaepu  
 名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæ|pʰɣ| tʰɣ|mi| / bæ|pʰɣ| tʰɣ|mi|#| n+dem+clf 这只公鸭子 N+DEM+CLF ¶ bæ|pʰɣ|bæ|mi|#| male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 canard et cane 【参考】 bæ|mi|pʰɣ|#| 【量词】 mi|

**bæ|pʰɣ|** /bæ|pʰɣ|/ bbaepu  
 名词 声调类: L+H# Crowndaisy chrysanthemum, *Glebionis coronaria*. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*. ¶ bæ|pʰɣ|bɣ| | bæ|bæ| the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶ bæ|pʰɣ|bæ|bæ| crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné 【量词】 po|

**bæ|ɬwæ| ~ ɬwæ|** /bæ|ɬwæ|ɬwæ|/ bbaewaewae  
 形容词 声调类: L Loose, slack, lax. 松松的 Relâché. ¶ tʃʰw| | dʒwæ| | bæ|ɬwæ| ~ ɬwæ|ji|! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

**bæ|ɬwɣ|** /bæ|ɬwɣ|/ Bbaewua  
 名词 声调类: M A village close to the Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ¶ bæ|ɬwɣ|ɬwɣ| same meaning: the village of bæ|ɬwɣ| 同上: 巴瓦村 même sens: le village de bæ|ɬwɣ| ¶ ə|go|ɬwɣ|,

| ɣwɣɮ-laɮ-biɮ, | bæɮɣwɣɮ, | tʰoɮtsʰe#ɮ,  
| piɮtsʰeɮ-diɮ, | pɣɮdzɣɮ-diɮ, | ɣwɣɮɮɣɮ

Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).* ¶ *bæɮɣwɣɮ* : | *na!* *bæɮɣwɣɮ* is a Na village! *bæɮɣwɣɮ* 是一个摩梭人村落! *bæɮɣwɣɮ*, c'est un village na! ¶ *bæɮɣwɣɮ-na* Mosuo people from *bæɮɣwɣɮ*. 巴瓦摩梭 *Les Mosuo de bæɮɣwɣɮ*.

**bæɮʂoɮ** /bæɮʂoɮ/ bbaezho  
名词 声调类: LH Broom. 扫帚 Balai.  
【量词】 *naɮ*

**bæɮʂwæɮ** /bæɮʂwæɮ/ bbaezhuae  
名词 声调类: L Reins. 缰绳 Rênes.  
¶ *zwæɮ-bæɮʂwæɮ* horse's reins 马缰绳 *rênes du cheval* 【量词】 *kʰuɮ*

**bæɮzo#ɮ** /bæɮzoɮ/ bbaesso  
名词 声调类: #H Duckling. 小鸭子 *Caneton, petit canard*. ¶ *bæɮzoɮ tʰɣɮɮ-wu#ɮ* *n+dem+clf* 这只小鸭子 *N+DEM+CLF* ¶ *bæɮzoɮ-bæɮmi#ɮ* duckling and female duck 小鸭子与母鸭 *caneton et cane* 【量

词】 *wuɮ*

**bɣɮ** /bɣɮ/ Bbe  
名词 声调类: #H Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 *Pumi (Prinmi) (groupe ethnique)*. ¶ *bɣɮ-zwɣɮ soɮ* to learn the Pumi language 学普米语 *apprendre la langue prinmi* 【量词】 *ɣɮ*

**bɣɮa** /ɬwɮ bɣɮ/ bbe  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) *Classificateur des fichus et foulards*.

**bɣɮa<sub>1</sub>** /ɬwɮ bɣɮ/ bbe  
量词 声调类: L<sub>a</sub> Classifier for corncobs. 量词: 玉米棒子 (一根) *Classificateur des épis de maïs*. ¶ *haɮ-bɣɮ | ɬwɮ-bɣɮ* a corncob 一根玉米棒子 *un épi de maïs* ¶ *tʰɣɮ-bɣɮ dem \_* (tone: H# / H\$) 指示代词 \_: 那根 (玉米棒子) *DEM \_* (ton: H# / H\$)

**bɣɮa<sub>2</sub>** /ɬwɮ bɣɮ/ bbe  
量词 声调类: L<sub>a</sub> Classifier for halves. 量词: 半 *Classificateur des moitiés*. ¶ *ɬwɮ-bɣɮ-laɮ tʰɣɮ-suɮ! | ɬwɮ-huɮ-t-ɮ!* I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) *Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu!* (Contexte: quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ *ɬwɮ-bɣɮ-laɮ tʰɣɮ-zeɮ!* You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas *ɬwɮ-bɣɮ-laɮ tʰɣɮ-suɮ* would essentially emphasize all that remains ahead.) (你) 才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的评定) *Tu es à mi-chemin! / Tu*



n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : **ɖwɪɪ-bɣɪ-lɑɪ tʰyɪ-swɪɪ**.)  
 ㄱ **zæɪsæɪ | zɣwæɪ! | leɪ-seɪ, | ɖwɪɪ-bɣɪ-qoɪ-lɑɪ tʰyɪ-swɪɪ!** It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! ㄱ **zɣɪmiɪ | ɖwɪɪ-bɣɪ** half the way 路的一半 la moitié du chemin ㄱ **əɪmiɪ! | wɣɪ | ɖwɪɪ-bɣɪ dzoɪ-swɪɪ-wɣɪ!** Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlàà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

**bɣɪdzɪ]** /bɣɪdzɪɪ/ Bbezsee  
 名词 声调类: L# A village in Yongning. 八珠 (永宁坝子的一个村落)  
 Un des villages de la plaine de Yongning. ㄱ **dæɪsɣwɪɪ#ɪ, | tsoɪsɣwɪɪ#ɪ, | bɣɪtɕʰwɪɪ, | daɪpʰoɪ, | bɣɪdzɪɪ, | dzeɪboɪ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**bɣɪkwɪɪ** /bɣɪkwɪɪ/ bbegee  
 名词 声调类: M Sifter, sieve. RD  
 Comment:Cf. **bvɪɪɪɪɪ** 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. 【量词】 **naɪ**

**bɣɪmiɪ#ɪ** /bɣɪmiɪɪ/ Bbemi  
 名词 声调类: #H Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi. 【量词】 **ɣɪ**

**bɣɪmiɪɪ-seɪ]** /bɣɪmiɪɪseɪɪ/ bbe-

mishei  
 名词 声调类: H# Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

**bɣɪsɣwɪɪ]** /bɣɪsɣwɪɪɪ/ Bbeshi  
 名词 声调类: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is **bɣɪsɣwɪɪ**. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi: **bɣɪsɣwɪɪ**.

**bɣɪtʰyɪ]** /bɣɪtʰyɪɪ/ bbetu  
 名词 声调类: L# Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ㄱ **hɪɪ-bɣɪtʰyɪ]** human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ㄱ **kʰyɪɪmiɪɪ-bɣɪtʰyɪ]** dog's footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien 【量词】 **tʰyɪɪ**

**bɣɪtɕʰwɪɪ]** /bɣɪtɕʰwɪɪɪ/ Bbeqi  
 名词 声调类: L A village in the plain of Lijiang. 八旗 (永宁坝子的一个村落, 也称作 '八七') Un des villages de la plaine de Yongning. ㄱ **dæɪsɣwɪɪ#ɪ, | tsoɪsɣwɪɪ#ɪ, | bɣɪtɕʰwɪɪ, | daɪpʰoɪ, | bɣɪdzɪɪ, | dzeɪboɪ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**bɣɪtsʰoɪgyɪ]** /bɣɪtsʰoɪgyɪɪ/ Bbecoggu  
 名词 声调类: H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme

également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ **bɣ-tsho-tgy]** **hī]** someone from Bacuogu 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ **dʒɣ]** **by-ikɣ-t-sa]** **kwɣ]**, | **hi]** **kwɣ]** **lo]**, | **æ]** **mi-t-kwɣ#]**, | **la-tlo-t-kwɣ]**, | **la-tɣwɣ]**, | **bɣ-tsho-tgy]**, | **ə]** **la-t-kwɣ#]**, | **gæ-tɣæ]**, | **q**<sup>h</sup>**æ-tɕ**<sup>h</sup>**i]**, | **t**<sup>h</sup>**o-t** **ɰ#]** The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**bɣ-tso#1** /bɣ-tso/ Bbesso  
名词 声调类: #H Pumi man. 普米族男人 Homme pumi. 【量词】ɣ]

**-bi** /-/ bbi  
连接词 声调类: 0? adversative: no matter... 虽然…… ADVERSATIF: bien que, même si. ¶ **tʂ**<sup>h</sup>**ɰ** | **na]** **ni]** **pi]** **bi]** **bi]**, | **na]** **z** **wɣ** | **mɣ** **t** **ky**! Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ **\*tʂ**<sup>h</sup>**ɰ** | **na]** **ni]** **bi]**, ... / **\*tʂ**<sup>h</sup>**ɰ** | **na]** **ni]** **bi]** **bi]** an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

**bi]** /bi/ bbi  
形容词 声调类: H Thin; shallow. 薄, 浅(水浅) Mince; peu profond. ¶ **bi]** | **z** **wæ**! It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond! ¶ **d** **z** **w** | **q** **w** **t** **pi]** **bi]** The water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ **d** **z** **w** | **bi]** **hī]**, | **m** **ɣ** **t** **q** **wæ**! Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't

be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

**bi]** /bi/ bbi  
名词 声调类: #H Snow. 雪 Neige. ¶ **bi]** **gi]** **ze]** it is snowing; it has snowed 下雪了 il neige 【量词】 **kwɣ]**, etc

**bi]**<sub>2</sub> /bi/ bbi  
名词 声调类: M Village; neighbours, people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins. 【参考】 **fy]** **bi]**

**bi]**<sub>3</sub> /bi/ bbi  
动词 声调类: M To dare. 敢 Oser. ¶ **ji]** **m** **ɣ** **t** **bi]** Not to dare to. 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

**-bi]**<sub>a</sub> /bi/ bbi  
后缀 声调类: M Immediate future. 要(近将来) Futur immédiat.

**bi]**<sub>c</sub><sub>1</sub> /bi/ bbi  
动词 声调类: M<sub>c</sub> To go. 去 Aller. ¶ **bi]** **t** **h** **a**! abilitive 可以去! ABILITIVE: On peut y aller! ¶ **bi]** **t** **h** **a** **t** **ze]**! abilitiv+pfv: We can go now! 可以去了! ABILITIVE+PFV: Ca y est, on peut y aller! ¶ **le]** **bi]** to go back 回去, 返回 retourner; s'en retourner

**bi]** /-/ bbi  
postp 声调类: L On; at. 向、至、往 Sur; vers. ¶ **z** **æ]** **s** **w** **bi]** | **t** **h** **i]** **t** **ʂ** **h** **y**! to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ¶ **p** **h** **æ]** **q** **h** **w** **ɣ]** **bi]**, | **m** **ɣ]** **t** **h** **i]** **j** **ɣ** **ɰ**. To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油(为了保护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement: du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est

également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ (音系资料) loꞨqʰwɣꞨ biꞨ on the hand 手上 sur la main ¶ (音系资料) gyꞨmiꞨ+biꞨ on the body 身上 sur le corps ¶ (音系资料) kʰwꞨ+tsʰɣꞨ+biꞨ on the feet 脚上 sur les pieds

**biꞨ** /qʰwꞨ biꞨ/ bbi  
量词 声调类: LꞨ Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ¶ kwɣꞨ | qʰwꞨ+biꞨ a mountain face EXPLAIN (By extension...) 一片山 un pan de montagne

**biꞨbiꞨ** /biꞨbiꞨ/ bbibbi  
名词 声调类: LM Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. ¶ (音系资料) biꞨbiꞨ niꞨ cop 是豆荚 cop ¶ nyꞨ|wꞨ+biꞨbiꞨ soybean pods 黄豆荚 cosses de soja 【量词】 kʰwɣꞨ

**biꞨbyꞨ** /biꞨbyꞨ/ bbibbu  
动词 声调类: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ¶ tʰiꞨ+ [wæꞨ, | sɣꞨ | biꞨbyꞨ-zeꞨ]! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血 / 血破了! [I] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ dzwꞨ+ | biꞨbyꞨ-zeꞨ]! The water is flowing profusely! 水暴发了! / 水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ¶ dzwꞨ|naꞨmiꞨ biꞨbyꞨ-zeꞨ-pʰæꞨdiꞨ]! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水暴发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) / 山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

**biꞨtciꞨkyꞨ** /biꞨtciꞨkyꞨ/ bbixigu

名词 声调类: H# Cheek. 腮, 腮帮子 Joue. 【量词】 wꞨ

**biꞨhæꞨ** /biꞨhæꞨ/ bbihae  
名词 声调类: MH# Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. ¶ zʷæꞨ+biꞨhæꞨ horse's girth 马肚带 sangle de cheval 【量词】 kʰwꞨ

**biꞨ+lyꞨ~lyꞨ** /biꞨ+lyꞨ+lyꞨ/ bbilu-lu  
名词 声调类: H# Snow flakes. 雪花 Flocons de neige. 【量词】 wꞨ

**biꞨmiꞨ** /biꞨmiꞨ/ bbimi  
名词 声调类: M Belly, abdomen. 肚子 Ventre. ¶ biꞨmiꞨ qʰwꞨ Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; itégalement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. ¶ biꞨmiꞨ tciꞨ Narrow-minded, parochial. 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit. 【量词】 wꞨ

**biꞨmiꞨ** /biꞨmiꞨ/ bbimi  
名词 声调类: L Axe. 斧头 Hache. 【量词】 naꞨ

**biꞨpʰyꞨ** /biꞨpʰyꞨ/ bbipu  
名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la Calebasse, qui devient dure en séchant.

**biꞨpʰyꞨ+dzwꞨ** /biꞨpʰyꞨ+dzwꞨ/ bbipeujji  
名词 声调类: LM+MH# Flood. 洪水 Inondation.

**biꞨkoꞨ** /biꞨkoꞨ/ bbiwo  
名词 声调类: LH Purse (used to be

attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ **bi-lko-1 t<sup>hi</sup>-sæ-1** to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰上) *attacher sa bourse (à sa ceinture)* 【量词】**lur-1**

**bi-ta-1** /bi-ta-1/ bbida

名词 声调类: M Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. 【量词】**ts<sup>hi</sup>**

**bi-lta-1** /bi-lta-1/ bbida

动词 声调类: L To pull, to drag. 退、退后 *Se reculer*. ¶ (音系资料) **bi-lta-1-ze-1** pfv 退后了 **pfv**

**bi-tçɣ-1** /bi-tçɣ-1/ bbija

名词 声调类: L# Navel. 肚脐 *Nombri-1*. 【量词】**k<sup>h</sup>wɣ-1**

**bi-tço-1** /bi-tço-1/ bbijo

名词 声调类: M Neighbourhood, vicinity. 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。 *Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, kwɣ-1-qo-1, c'est æ-1-la-1-kwɣ-1; les villages environnants constituent le voisinage, bi-tço-1.*

**bi-l-tsu-1-tsu-1** /bi-l-tsu-1-tsu-1/

bbizizi  
名词 声调类: L- Wild strawberry, *Fragaria vesca*. 野草莓 *Fraise sauvage, Fragaria vesca.*

**bi-l-tɕ<sup>h</sup>-#-1** /bi-l-tɕ<sup>h</sup>-#-1/ bbiche

名词 声调类: LM+#H Whiskers. 胡须, 络腮胡须 *Favoris, rouflaquettes.* 【量词】**k<sup>h</sup>wɣ-1**

**bi-lwɣ-1** /bi-lwɣ-1/ bbi'ua

名词 声调类: LM Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 *Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels.* 【量词】**lur-1**

**bi-lzu-1** /bi-lzu-1/ bbissi

名词 声调类: M Lower abdomen. 小肚子 *Bas-ventre.* 【量词】**lur-1**

**bo** /-/ bbo

语气助词 声调类: 0 古词 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 啵 (汉语借词) *Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse: Ah que si!*

**bo-1<sub>1</sub>** /bo-1/ bbo

名词 声调类: M Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 *Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ ts<sup>h</sup>w-1-qo-1 | bo-1 qw-1-lur-1 t<sup>hi</sup>-di-1. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ bo-1-k<sup>hi</sup>-1 the edge of the small dike 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ bo-1 | qw-1-p<sup>h</sup>æ-1 a small dike 一片坡 une diguette* 【量词】**lur-1**

**bo-1<sub>2</sub>** /bo-1/ bbo

形容词 声调类: M Bright, shining. 光明, 照耀, 亮光 *Lumineux.* ¶ **t<sup>hi</sup>-bo-1-dzo-1** It casts light / it is bright. (Definition



of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯)  
Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ㄑ (音系资料) boɿ-hɿɿ rel 发亮的、发光的 REL

boɿb /boɿ/ bbo

动词 声调类: M<sub>b</sub> To spin; to winnow. 纺(麻线), 使旋转, 簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien: pour vanner, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse: il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ㄑ tsoɿ~tsoɿ boɿ to winnow something; to spin something 簸扬东西(用簸箕) vanner quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) 【参考】saɿbo#ɿ

boɿ /boɿ/ bboq

名词 声调类: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ㄑ (音系资料) boɿ hwæɿ-zeɿ ... bought (some/a) pig 买了猪 ... a acheté (du/un) porc ㄑ (音系资料) boɿ dzwɿɿ-zeɿ ... ate (some/the) pig 吃了猪 ... a mangé (du/un) porc 【量词】miɿ

boɿ<sub>a</sub> /boɿ/ bboq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To kiss. 亲吻 Embrasser. ㄑ dɿwɿɿ-boɿɿ-ɿɿ delimitative \_ inceptive (主动的) 亲吻一下(如: 大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ㄑ dɿwɿɿ-boɿɿ~boɿɿ-ɿɿ delimitative \_ red inceptive 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

boɿ<sub>b</sub> /dɿwɿɿ boɿ/ bbo

量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for women's traditional hair dresses / headdresses. 量词: 缎子发带(一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɿ-biɿmiɿ /boɿbiɿmiɿ/ bbob-

bimi  
名词 声调类: L- Pig's belly. 猪肚子

Ventre du cochon. 【量词】ɿwɿ

boɿ-byɿ /boɿbyɿ/ bbobbu

名词 声调类: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. 【量词】ɿwɿ

boɿdzeɿ /boɿdzeɿ/ bbozzei

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɿdzeɿ-koɿdzeɿ

boɿdzeɿ-koɿdzeɿ /boɿdzeɿkoɿdzeɿ/

bbozzeigozzei  
名词 声调类: LM-L Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɿdzeɿ

boɿ-ɿwɿ /boɿɿwɿ/ bbohree

名词 声调类: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ㄑ boɿ-ɿwɿɿkwɿ same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens: couenne 【量词】ts<sup>h</sup>ɿɿ

boɿ-ha#ɿ /boɿhaɿ/ bboha

名词 声调类: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 【量词】k<sup>h</sup>ɿɿ

boɿ-k<sup>h</sup>wɿ /boɿk<sup>h</sup>wɿ/ bbokee

名词 声调类: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 【量词】ɿwɿ

boɿ-k<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> /boɿk<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>/ bboku

名词 声调类: LM+MH# Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

boɿ-k<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub> /boɿk<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>/ bboq kuq

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Pig. 属猪(属相) Né l'année du Cochon.

boɿloɿ /boɿloɿ/ bbolo

名词 声调类: LM Manger. 槽 Mangeoire. ㄑ boɿloɿ | dɿwɿɿ-ɿwɿ a manger 一

个槽 *une mangeoire* 【量词】|wɪ|

**bo|ʰa|** /bo|ʰa|/ **bbolha**  
名词 声调类: LH **Boar.** 种猪、公猪  
*Verrat.* 【量词】ɣɪ|

**bo|ʰo|** /bo|ʰo|/ **bbolho**  
名词 声调类: LH **Pork ribs.** 猪肋骨  
*Côtes de porc.* ¶ **bo|ʰo| | dʷɪ|do|** A large  
piece of pork ribs. This is the piece of meat  
that households within the extended family  
offered one another as a token of closeness  
and kinship, to emphasize the strong bonds  
between households inside the clan. 一大  
块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大  
家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的  
亲密关系。) *Un quartier de côtes de porc.*  
*C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux*  
*autres maisonnées, à l'intérieur de la famille*  
*étendue, comme témoignage de solidarité au*  
*sein du clan, dont chaque maisonnée est soli-*  
*daire des autres.* 【量词】|wɪ|

**bo|mə|qɣ|** /bo|mə|qɣ|/ **bbomaegheu**  
名词 声调类: L-L# **Pig's tail.** 猪尾巴  
*Queue du cochon.* 【量词】|wɪ|

**bo|mə|** /bo|mə|/ **bbome**  
名词 声调类: LH **Lard, pig fat.** 猪油  
*Saindoux (gras de porc).*

**bo|mi|** /bo|mi|/ **bbomi**  
名词 声调类: LM **Sow.** 母猪 *Truie.*  
¶ (音系资料) **bo|mi|zi|** to catch (a/the)  
sow 抓母猪 *attraper une truie* ¶ (音系  
资料) **bo|mi|do| (+ze|)** ...has seen (a/  
the) sow 见了母猪 *...a vu (une/la) truie* ¶  
**bo|mi|bæ|by|** sow and piglets 母猪与  
猪仔 *truie et porcelets* 【量词】mi|

**bo|mi|dzɯ|py|** /bo|mi|dzɯ|  
py|/ **bbomijibu**  
名词 声调类: LM-L (*Dytiscus*, a preda-  
ceous diving beetle. 龙虱 *Dytique, Dytis-*  
*cus.*

**bo|mi|dzɯ|pʰy|** /bo|mi|dzɯ|  
pʰy|/ **bbomijipu**  
名词 声调类: LM-L **Weevil, snout bee-**  
**tle.** 象鼻虫, 米象 *Charançon.*

**bo|mi|ŋæ|tɕʰu|** /bo|mi|ŋæ|  
tɕʰu|/ **bbominaeqi**  
名词 声调类: LM-L# **Dandelion.** 蒲  
公英 *Pissenlit.* 【量词】po|

**bo|mi|bo|do|** /bo|mi|bo|do|/ **bbomiwoddo**  
名词 声调类: LM-L *Datura stramo-*  
*nium Linn., a medicinal plant: juice ex-*  
*tracted from the plant used to be applied*  
*to suppurating wounds.* 曼陀罗。直译:  
'母猪的核桃'。 *Pomme épineuse,*  
*Datura officinal, Stramoine ou Stramoine*  
*commune (Datura stramonium Linn.), lit-*  
*éralement « noix des truies » ; était employé*  
*autrefois pour application sur les plaies qui*  
*suppuraient : on en extrayait le jus.* 【量  
词】dzi|

**bo|pʰy|** /bo|pʰy|/ **bbopu**  
名词 声调类: LM 古词 **Boar.** 种猪、  
公猪 *Verrat.* 【量词】ɣɪ|

**bo|qʰæ|py|tɣ|tɣ|** /bo|qʰæ|py|  
tɣ|tɣ|/ **bbokhae bude'er**  
名词 声调类: LM - H# - **Dung bee-**  
**tle.** 屎壳郎, 蜣螂 *Bousier : sorte de scar-*  
*bée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait*  
*chaud.* 【量词】mi|

**bo|ty#|** /bo|ty#|/ **bbodu**  
名词 声调类: LM+#H **Wild boar.** 野猪  
*Sanglier.* ¶ (音系资料) **bo|ty|hwæ|** to  
buy (a/the) wild boar 买野猪 *acheter un*  
*sanglier* 【量词】mi|

**bo|tʰsi|** /bo|tʰsi|/ **bbozee**  
名词 声调类: L# **Mane.** (马) 鬃  
*Crinière.* ¶ **zɰæ|bo|tʰsi|#** horse mane  
马鬃 *crinière du cheval* ¶ **bo|bo|tʰsi|** Hog  
bristle. 猪鬃 *Soies de porc ou de sanglier.*  
*Elles servaient autrefois à confectionner de*

petites brosses pour les ustensiles de cuisine.

【量词】 kʰwɣ|

**bo|ʈsʰæ|** /bo|ʈsʰæ|/ bbochae

名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

**bo|ʒa|mi#|** /bo|ʒa|mi|/ bbos-sami

名词 声调类: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

**bo|ʒo|** /bo|ʒo|/ bbosso

名词 声调类: LH “Piggy-Boy”: a term

used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

**bo|zæ|** /bo|zæ|/ bborae

名词 声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ bo|zæ|+tɕʰɣ|ʈsɣ| goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

**bo|zæ|tæ|qʰɣ#|** /bo|zæ|tæ|qʰɣ|/ bboraedakheu

名词 声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ bo|zæ|tæ|qʰɣ| | tʰi|+dzɯ|~dzɯ|! the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho!

**bõ** /bõ/ bbon

状貌词 声调类: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend

une pièce de bois : Boum !

**byl** /byl/ bbu  
 名词 声调类: #H Worm; insect. 虫  
 Ver; insecte. ¶ (音系资料) byl t<sup>h</sup>yl-  
 mi | / byl t<sup>h</sup>yl-mi | # n+dem+clf 这只虫  
 N+DEM+CLF 【量词】 mi |

**byl**<sub>1</sub> /byl/ bbu  
 形容词 声调类: H Thick (tree trunk);  
 coarse (flour, powder). 粗 (树粗大,  
 粉末不精细 ……) Épais (tronc); gros-  
 sier (farine, poudre). ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>a-  
 byl-gyl very thick 很粗、多粗的、好粗  
 très épais ¶ q<sup>h</sup>a+byl~byl-gyl very thick  
 (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上)  
 très épais (idem ci-dessus)

**byl**<sub>2</sub> /byl/ bbu  
 动词 声调类: H To distribute things, to  
 allot things, to divide things between sev-  
 eral persons. 分东西 Partager, distribuer,  
 répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’).  
 ¶ dwt-yt dwt-k<sup>h</sup>wx | lel-byt~byt to  
 share, giving each person a piece 分给一人  
 一块 partager, un morceau par personne ¶  
 lel-byt~byt t<sup>h</sup>it-kwx | to scatter all over  
 the place, to lay out in no good order 弄  
 乱丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et  
 poser’; sens : mettre en désordre, disposer en  
 désordre

**byl**<sub>3</sub> /byl/ bbu  
 动词 声调类: H To roast, to grill. 烤,  
 炙 Griller, faire griller. ¶ ha- t<sup>h</sup>it-by | to  
 roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller  
 du riz

**byl** /byl/ bbeu  
 名词 声调类: M Intestine. 肠子 In-  
 testin. 【量词】 k<sup>h</sup>w |

= **byl** /byl/ bbu  
 附着词 声调类: M Possessive. 属  
 式: 的 Possessif.

**byl** /byl/ bbu

名词 声调类: L Pen, corral for cattle.  
 牲畜圈 (单音节) Endos (monosyllabe).  
 ¶ byl qol inside the corral 牲畜圈里面  
 dans l’enclos ¶ byl qol | tæ | to enclose (cat-  
 tle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans  
 l’étable 【量词】 | w |

**byl**<sub>1</sub> /byl/ bbeuq  
 名词 声调类: LM Yak, Bos grunniens.  
 The same term is used for wild yaks and  
 domesticated yaks. 牦牛 / 野牦牛 Yak,  
 Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶  
 byl-hyl yak hair 牦牛毛 poil de yak ¶  
 (音系资料) byl dzwt-ze | ...ate (some)  
 yak 吃了牦牛 ...a mangé (du) yak ¶ (音  
 系资料) byl hwæt-ze | ...bought (some)  
 yak 买了牦牛 ... a acheté (du) yak 【量  
 词】 p<sup>h</sup>o |

**byl**<sub>2</sub> /byl/ bbuq  
 名词 声调类: LM Food steamer. 蒸笼  
 Étuve. 【参考】 byl di | 【量词】 mi |

**byla**<sub>1</sub> /byl/ bbuq  
 动词 声调类: La To hatch, to incubate.  
 孵 Couver. ¶ ælmi | byl The hen is  
 hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

**byla**<sub>2</sub> /byl/ bbuq  
 动词 声调类: La To steam, to cook  
 by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étu-  
 ver. ¶ (音系资料) lel-by | ze | accomp  
 \_ pfv 蒸了 ACCOMP \_ Pfv ¶ px | jx | byl  
 to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain  
 à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶  
 ha | by | ~ by | to steam rice 蒸米饭 cuire  
 du riz à la vapeur

**byla**<sub>3</sub> /byl/ bbuq  
 动词 声调类: La To live (one’s life).  
 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre  
 (sa vie). ¶ zw | by | to live one’s life 过日  
 子 vivre sa vie ¶ hī | zw | by |, | lo-tha | !  
 Living one’s life is hard! / Life is tough!  
 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的!  
 Vivre sa vie, c’est difficile! / La vie humaine,  
 c’est pas facile! / La vie est dure! ¶ hī | zw |

| le|by|ze|. (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) 他的人生，就结束了！（情景：一个人去世了，葬礼的时候，有人这样说。） (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ q<sup>h</sup>wɣ|-[wɪ], | tʃ<sup>h</sup>æ| mɣ|dzɯ|! | tʃ<sup>h</sup>wɪ| dɯ|zɯ| by|ze|! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) 他从来没有洗过碗！他这辈子，是这样过去的！（情景：关于一个英国知识分子，完全不用管家务、日常生活中的活儿：有人来管一切。） Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ dɯ|tɰ|ni|~dɯ|tɰ|ni| | by| lo| fɣ|! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快！（直译：‘一天又一天，日子过得真容易’） Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

#### by|a 4 /by|/ bbeuq

动词 声调类: L<sub>a</sub> ① To sprinkle water. 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) Asperger; arroser. ¶ (音系资料) le|by|ze| accomp \_ pfv 泼了 ACCOMP \_ PFV ¶ dzɯ| by| to sprinkle water 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ (音系资料) dɯ|by|~by|tɰ| delimitative red inceptive 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ (音系资料) le|by|~by|ze| accomp red pfv 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② To sow (seeds). 撒 (种子) Disperser, semer (ex.: des graines). ¶ [æ] by| to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semilles) ¶ (音系资料) t<sup>h</sup>i|by|tɰ| Go ahead and sow! 撒吧! Sème donc! ¶ (音系资料) t<sup>h</sup>i|by|qɰ| Sow! 撒吧! Sème!

#### by|a 5 /by|/ bbeuq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairesemé, à nu. ¶ ɣo| by| bald (literally “the head (has) scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ ɣo| by| hī| bald person 头发少的人 un homme chauve ¶ ɣo| by| zo| Man who has scarce hair. 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ tʃ<sup>h</sup>wɪ| | ɣo| by|ze| He lost his hair, he went bald 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ ɣo|q<sup>h</sup>wɣ| | le|by|ze| (his) head has gone bald (他)秃头了。(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ (音系资料) by|hī| rel 秃的 REL

#### by|di| /by|di|/ bbuddi

名词 声调类: L Food steamer. 蒸笼 Étuve. 【参考】 by|<sub>2</sub> 【量词】 [wɪ]

#### by|dze|<sub>1</sub> /by|dze|/ bbuzzei

名词 声调类: L Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). 【参考】 by|dze|<sub>2</sub> 【量词】 na|

#### by|dze|<sub>2</sub> /dɯ| by|dze|/ bbuzzei

量词 声调类: L Ladleful. 量词: 勺 Classificateur des cuillerées. ¶ dɯ|by|dze| one ladleful 一勺 une louchée, une louche de 【参考】 by|dze|<sub>1</sub>

#### by|dæ| /by|dæ|/ bbeuddae

形容词 声调类: M With a bad temper. Literally ‘short-intestined’: in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气坏。直译: ‘肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ tʃ<sup>h</sup>wɪ| | by|dæ|ze|! He is in a bad mood now. 他脾气坏了! / 他生气了! Il est de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur! 【词源】 by|; dæ|



**by·thu1** /by·lhu1/ bbeuhu  
 名词 声调类: MH# Bowels: intestine  
 +stomach. 胃与肠 Tube digestif: estomac  
 +intestin. 【量词】kwɿ1

**by·lhwx1** /by·lhwx1/ bbuhua  
 名词 声调类: L Wooden hut where  
 shepherds stay while herding their flock on  
 the mountain. 山上放牧的人暂时住的木  
 头小房 Cabane de berger, sur la montagne;  
 n'est pas occupée à l'année, mais est assez so-  
 lide pour être utilisée année après année, à la  
 différence des cabanes provisoires construites  
 lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne  
 pour couper du bois. 【量词】[w1

**by·k<sup>h</sup>w1** /by·k<sup>h</sup>w1/ bbukee  
 名词 声调类: MH# Worm. 虫 Ver.  
 【量词】k<sup>h</sup>w1

**by·[w1** /by·[w1/ bbulee  
 名词 声调类: L Kidneys. 肾 Rein.  
 【量词】[w1

**by·mi1<sub>1</sub>** /by·mi1/ bbeumi  
 名词 声调类: M Female yak, dri,  
 drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, dri-  
 mo, nak. ¶ by·mi1-by·[swæ1 female yak  
 and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak  
 femelle et yak châtré ¶ by·mi1-by·tzo#1  
 female yak and yak calf (baby yak) 母牦  
 牛与小牦牛 maman yack et petit yack 【量  
 词】mi1

**by·mi1<sub>2</sub>** /by·mi1/ bbumi  
 名词 声调类: M Large food steamer.  
 大蒸笼 Grande étuve. 【量词】mi1

**by·na1mi1** /by·na1mi1/ bbu-  
 nami  
 名词 声调类: by na mi *Mythimna*  
*separata* (Walker). 玉米黏虫 *Mythim-*  
*na separata* (Walker).

**by·ny1<sub>1</sub>** /by·ny1/ bbunu  
 动词 声调类: M intrans To smell, to  
 perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sen-

tir (par l'odorat). ¶ no1 | dwt-by·ny1-tj1 |  
 | dɰwæ1 | ɰjɿ1! Have a smell! It smells  
 great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc!  
 ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé!  
 【参考】by·ny1<sub>2</sub>

**by·ny1<sub>2</sub>** /by·ny1/ bbunu  
 形容词 声调类: M intrans Stinking,  
 smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une  
 mauvaise odeur. ¶ by·ny1-ze1 pfv 臭了  
 pfv 【参考】by·ny1<sub>1</sub>

**by·p<sup>h</sup>v1** /by·p<sup>h</sup>v1/ bbeupu  
 名词 声调类: M Male yak (elicited  
 form; the commonly used form is  
 by·[swæ1). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot  
 est une forme élicitée; la forme usuelle est :  
 by·[swæ1. 【量词】mi1

**by·lqo1-by·tq<sup>h</sup>æ1** /by·lqo1by·tq<sup>h</sup>æ1/  
 bbu gho bbukhae  
 名词 声调类: L-L# Manure, dung. Lit-  
 erally 'manure in pen'. 农家粪 (直译:  
 '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier.  
 Littéralement: 'excréments d'étable'. 【量  
 词】kwɿ1

**by·lqo1-q<sup>h</sup>æ1** /by·lqo1q<sup>h</sup>æ1/  
 bbu gho khæ  
 名词 声调类: L Manure, excrement.  
 圈粪、肥料 Fumier. ¶ by·lqo1-q<sup>h</sup>æ1 t<sup>h</sup>v1-  
 kwɿ1 n+dem+clf 这堆肥料 N+DEM+CLF  
 【量词】kwɿ1

**by·q<sup>h</sup>æ1** /by·q<sup>h</sup>æ1/ bbukhae  
 名词 声调类: L Manure, dung. 肥  
 料、粪 Fumier. ¶ by·q<sup>h</sup>æ1 t<sup>h</sup>v1-kwɿ1  
 n+dem+clf 这堆肥料 N+DEM+CLF 【量  
 词】kwɿ1

**by·lq<sup>h</sup>v1** /by·lq<sup>h</sup>v1/ bbukheu  
 名词 声调类: L ① Conch shell, *Tur-*  
*binella pyrum* L.. It is used in ceremonies.  
 Each family has a pair of conchs. 法螺、  
 海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L..  
 On y souffle, comme dans une trompe, lors  
 des cérémonies. Chaque famille en possède

une paire. 【量词】dze<sup>l</sup> ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹（因长得像海螺形状而得名）。算命的时候，会看人的手指螺纹。Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ lo<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wx<sup>l</sup>=by<sup>l</sup> | by<sup>l</sup>q<sup>h</sup>v<sup>l</sup> the lines of the hand 手指螺纹。直译：‘手指上的海螺’。les lignes de la main

by-tq<sup>h</sup>v-tzi-l-hĩl /by-tq<sup>h</sup>v-tzi-l-hĩl/  
bbukheuxxihin  
名词 声调类：L# Snail. 蜗牛，螺蛳（直译：‘长角的’）Escargot. 【量词】mi<sup>l</sup>

by-tj#<sup>l</sup> /by-tj#<sup>l</sup>/ bbu'er  
名词 声调类：#H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶（音系资料）by-tj<sup>l</sup> tʃ<sup>h</sup>u<sup>l</sup>-mi<sup>l</sup> / by-tj<sup>l</sup> tʃ<sup>h</sup>u<sup>l</sup>-mi<sup>l</sup># n+dem+clf 这只苍蝇 N+DEM+CLF 【量词】mi<sup>l</sup>

by-tʃæ<sup>l</sup> /by-tʃæ<sup>l</sup>/ bbeushae  
形容词 声调类：M Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好、随和。直译：‘肠子长’。De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ tʃ<sup>h</sup>u<sup>l</sup> | by-tʃæ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> He is in a good mood now. 他脾气好了。il est de bonne humeur ¶ by-tʃæ<sup>l</sup> | zwæ<sup>l</sup> in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur 【词源】by<sup>l</sup>; ʃæ<sup>l</sup>

by-tʃwæ<sup>l</sup> /by-tʃwæ<sup>l</sup>/ bbeu-shuae  
名词 声调类：L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ by-tʃwæ<sup>l</sup>-by<sup>l</sup>mi<sup>l</sup> castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle 【量词】p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>

by-tʃi<sup>l</sup> /by-tʃi<sup>l</sup>/ bbujie  
名词 声调类：M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). 【量

词】tʃi<sup>l</sup>

by-tʃsu<sup>l</sup> /by-tʃsu<sup>l</sup>/ bbuzhi  
名词 声调类：H# Sifter, sieve.RD  
Comment:Cf. b<sup>o</sup>o<sup>o</sup>k<sup>o</sup>o 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 【量词】na<sup>l</sup>

by-tʃ<sup>h</sup>v<sup>l</sup> /by-tʃ<sup>h</sup>v<sup>l</sup>/ bbuchu  
名词 声调类：M Cymbals. 钹 Cymbales. 【量词】na<sup>l</sup>

by-tzo#<sup>l</sup> /by-tzo<sup>l</sup>/ bbeusso  
名词 声调类：#H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶（音系资料）by-tzo<sup>l</sup> t<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mi<sup>l</sup> / by-tzo<sup>l</sup> t<sup>h</sup>v<sup>l</sup>-mi<sup>l</sup># n+dem+clf 这头小牦牛 N+DEM+CLF 【量词】mi<sup>l</sup>

by-tzo<sup>l</sup> /by-tzo<sup>l</sup>/ bbusso  
名词 声调类：L Small food steamer. 小蒸笼 Petite étuve. 【量词】[u<sup>l</sup>

by-tzy<sup>l</sup> /by-tzy<sup>l</sup>/ bburu  
名词 声调类：M Dragon. 龙 Dragon. 【参考】m<sup>l</sup>v<sup>l</sup>-by-tzy<sup>l</sup> 【量词】mi<sup>l</sup>

by-tzy<sup>l</sup>-dzi<sup>l</sup> /by-tzy<sup>l</sup>-dzi<sup>l</sup>/ bburuzzee  
名词 声调类：L Ivy. 常春藤 Lierre. 【量词】dzi<sup>l</sup>

by-tzy<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup> 1 /by-tzy<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>/ bburuku  
名词 声调类：MH# Year of the Snake. 蛇年 Année du Serpent. 【参考】zy<sup>l</sup>-bæ<sup>l</sup>

by-tzy<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup> 2 /by-tzy<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>v<sup>l</sup>/ bburukuq  
形容词 声调类：MH# Born in the year of the Snake. 属蛇 Né l'année du Serpent. 【参考】zy<sup>l</sup>-bæ<sup>l</sup>

6

**ci<sub>a</sub>** /ɕi/ xiq  
量词 声调类: H<sub>a</sub> 100. 百 100. ¶  
ɕi-ɕi one hundred 一百 cent ¶  
ɕi- k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> one hundred years 一百年,  
一百岁 cent ans, un siècle ¶  
ɕi-ɕi k<sup>h</sup>y<sup>1</sup>~ɕi- k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> century after cen-  
tury 一百年又一百年 siècle après siècle  
¶  
ɕi-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> a century, one hundred years  
(abridged formulation) 百年 (“一百年”  
的省略说法) cent ans (formulation  
abrégée)

**ci<sub>b</sub>** /ɕi/ xie  
量词 声调类: H<sub>b</sub> One hundredth of a  
yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱)  
Centième d'unité monétaire.

**ci** /ɕi/ xi  
名词 声调类: M Rice (monosyllable).  
米 (单音节) Riz (monosyllabe).

**ci** /ɕi/ xiq  
动词 声调类: La 古词 To be afraid of.  
怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe  
qui paraît suranné; il ne se trouve que dans  
quelques expressions. ¶  
nɣ<sup>1</sup> | no | ci t<sup>h</sup>a-  
mɣ<sup>1</sup>-ji! | nɣ<sup>1</sup> | no | ɕwæ | t<sup>h</sup>a-  
mɣ<sup>1</sup>-ji!  
Don't you fancy I am afraid of you! / Don't  
you imagine you frighten me! 我不会屈服  
于你! / 我不会害怕你! (回敬的话)  
Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si  
tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je  
te crains/que tu me fais peur! ¶  
nɣ<sup>1</sup> | no |  
ci-mɣ<sup>1</sup>-ji! You don't frighten me! / I'm  
not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne  
me fais pas peur! ¶  
nɣ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> | ci-mɣ<sup>1</sup>-  
ji!  
I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il  
ne me fait pas peur! ¶  
nɣ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-y<sup>1</sup> do,  
| ɕo-ɕi | ɕwæ!  
When I see him, I have  
a feeling of reverence! (Typically: seeing  
someone in the family who has authority,  
such as one's uncle.) 我一看见他, 有  
敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire  
respect et révérence! (Un exemple typique :  
sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'au-  
torité.)

**ci** /ɕi/ xiq  
名词 声调类: LH Incense (second syl-  
lable). 香 (单音节) Encens (monosyl-  
lable). ¶  
ci qæ<sup>1</sup> to burn incense 烧香  
brûler de l'encens

**ci-ci-lo** /ɕi-ci-lo/ xixilo  
名词 声调类: L#- The smallest cutlets.  
最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

**ci<sub>dy</sub>** /ɕi<sub>dy</sub>/ xiddu  
名词 声调类: LH Incense. 香, 烧  
香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶  
ci<sub>dy</sub> qæ<sup>1</sup> to burn incense 烧香 brûler  
de l'encens

**ci<sub>dzi</sub>** /ɕi<sub>dzi</sub>/ xizzee  
名词 声调类: LH Cypress. 柏树 Ge-  
névrier; arbre dont des branchages sont em-  
ployés lors des rituels (suivant la tradition ti-  
bétaine). 【量词】 dzi

**ci-ho<sub>ɣ</sub>su** /ɕi-ho<sub>ɣ</sub>su/ xiho-  
shi  
名词 声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉  
语借词) Tomate.

**ci-ly** /ɕi-ly/ xilu  
名词 声调类: M Paddy field. 水稻田  
Champs de riz. 【量词】 p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, kɣ<sup>1</sup>

**ci-ly-m<sub>y</sub>di** /ɕi-ly-m<sub>y</sub>di/ xilu muddi  
名词 声调类: -MH# Paddy field.RD  
Comment:Cf. lv<sup>0</sup>p<sup>0</sup>v<sup>0</sup>, 0i0000-lv<sup>0</sup>p<sup>0</sup>v<sup>0</sup> 水田  
Champs de riz. 【量词】 p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, kɣ<sup>1</sup>

**ci-[w]** /ɕi-[w]/ xilee  
名词 声调类: M Paddy rice; by exten-  
sion: paddy field. 稻子 Riz paddy; par  
extension: champ de riz. 【量词】 kɣ<sup>1</sup> 【量  
词】 p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>

**ci-[w-ly-p<sup>h</sup>y]** /ɕi-[w-ly-p<sup>h</sup>y]/ xilee lupu  
名词 声调类: -L# Paddy field.RD



Comment:Cf. ʔiɔlvʔ-mvʔdiʔ 水稻田  
Champs de riz. 【量词】p<sup>h</sup>æ1

**ci+ty+di+ly+** /ci+ty+di+ly+/  
xiduddi lu  
名词 声调类: -L- Paddy field. 种水稻  
的田 Champs de riz. 【量词】p<sup>h</sup>æ1, kv1

**ci+tc<sup>h</sup>i#1** /ci+tc<sup>h</sup>i+/ xiqie  
名词 声调类: #H Chaff; bran; husk (of  
rice). 米糠 Son de riz. 【量词】mv1

**ci+thæ1<sub>1</sub>** /ci+thæ1/ xietae  
形容词 声调类: LM+MH# To be  
a stammerer; to have a stammer. 结巴  
Bègue, qui a un bégaiement. ʔ [ts<sup>h</sup>ur+ | dʊr+  
pi1 | ci+thæ1 (S)he has a stammer. 他有一  
点结巴。 Il/elle est un peu bégue. 【参  
考】ci+thæ1<sub>2</sub>

**ci+thæ1<sub>2</sub>** /ci+thæ1/ xietae  
名词 声调类: LM+MH# Stammerer,  
stutterer. 结巴 Bègue. ʔ [ts<sup>h</sup>ur+ | ci+thæ1  
ni1. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。  
Il/elle est bégue. ʔ [ts<sup>h</sup>ur+ | ci+thæ1-zo1.  
(S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle  
est bégue. 【参考】ci+thæ1<sub>1</sub>

**ci+ts<sup>h</sup>wæ1** /ci+ts<sup>h</sup>wæ1/ xichuae  
名词 声调类: M Husked rice. 大米  
Riz décortiqué. ʔ ci+ts<sup>h</sup>wæ1-ha1 cooked  
rice; literally “cooked-rice food”, speci-  
fying the term ha1, which refers to food  
in general. 米饭 riz cuit; littéralement :  
« nourriture-riz cuit »; formulation em-  
ployée pour préciser le terme ha1, qui désigne  
toutes les nourritures.

**cjx1** /cjx1/ xe  
动词 声调类: H To invent, to think  
out/up, to come up with (an idea, a solu-  
tion). 想、发明、想出、找到 (办法)  
(汉语借词) Inventer, trouver. ʔ (音  
系资料) le1-cjx1 accomp 想了 ACCOMP  
ʔ [ts<sup>h</sup>ur+ | pæ1hwæ1 | cjx1 yur+! (S)he  
knows to find solutions under all circum-  
stances! / (S)he is good of finding solutions

to all problems! 他很会想办法的! Il/elle  
a une solution à tout/ sait trouver une solu-  
tion en toutes circonstances!

**cjx1** /cjx1/ xeq  
动词 声调类: MH To try; to taste. 尝  
试、体会、经过 Essayer, goûter, expéri-  
menter. ʔ (音系资料) le1-cjx1-ze1 ac-  
comp \_ pfv 试了 ACCOMP \_ PFV ʔ (音  
系资料) tso1~tso1 cjx1 to try something  
试用一个东西 essayer quelque chose ʔ  
no1 | dʊr+k<sup>h</sup>wæ1 cjx1! Have a taste! /  
Taste a bite! 你尝一口吧! Goûte un peu!  
goûte un morceau! ʔ [dʊr+cjx1-ʃ1! Have  
a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte  
voir! / Essaie voir!

**cjx1-by+ny1** /cjx1-by+ny1/ xeb-  
bunu  
形容词 声调类: M Good (smell), fra-  
grant. 香 (香气、香味) Bonne (odeur).  
ʔ [ts<sup>h</sup>ur+ cjx1-by+ny1 ni1. It smells good.  
这是香的 (气味香)。 Ca sent bon!  
【词源】by+ny1

**cjx1~cjx1** /cjx1cjx1/ xexe  
动词 声调类: L To browbeat, to ill-  
treat. 欺负 Maltraiter. ʔ hī1 cjx1~cjx1  
to ill-treat someone, to ill-treat people  
欺负人 maltraiter quelqu'un ʔ no1 |  
njx1 cjx1~cjx1-mv1-zo1! / no1 | njx1  
cjx1~cjx1! You are treating me badly! /  
You are bullying me! 你不要欺负我!  
你欺负我! Vous me maltraitez! ʔ no1 |  
njx1 cjx1~cjx1-ze1! You have treated me  
badly! / You have bullied me! 你欺负了  
我! Vous m'avez maltraité!

**cjx1jo1** /cjx1jo1/ xeyo  
名词 声调类: L *Fritillaria cir-  
rhosa*. 贝母 *Fritillaria cirrhosa*. 【参  
考】pi1my1 【量词】[w1

**cjx1t<sup>h</sup>y1** /cjx1t<sup>h</sup>y1/ xietu  
动词 声调类: LM+MH# To insult; to  
criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire,  
se moquer; réprimander, gronder. ʔ hī1

ɕjɿŋtʰɿŋŋ to insult people; to criticize people 骂人、批评人 *insulter quelqu'un/critiquer quelqu'un* ɕ [tʂʰwɿ | nɿɿŋ ɕjɿŋtʰɿŋŋ]. He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

**ɕjoŋli#ŋ** /ɕjoŋliŋ/ xoli  
 名词 声调类: LM+#H Flute. 笛子  
 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec).  
 【量词】 [wɿ]

**ɕwɿa** /ɕwɿ/ xiq  
 动词 声调类: La To raise. 养 *Élever* (terme plus relevé que 养儿). ɕ [ɕwɿzo#ŋ adopted child 养儿 enfant adopté ɕ (谚语) hoŋzoŋ-ɕwɿzoŋ, | æŋ mɿŋŋ-tʂɿŋŋ! | hīŋzoŋ-mvŋ, | zɿŋ tʰaŋ-mɿŋŋ-jiŋ! The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) 养的小雉，不会变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的不是领养孤儿，而是无端端地养别人的孩子：无论多么关心孩子，最终他还是会无情，会更爱自己原来的家人。） *Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)*

## d

**da1** /da1/ ddaq  
 名词 声调类：MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ɕ1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɕ1** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **[tʂʰw1 | mw1-da1-qʰwɣ1, | ɕ1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɕ1]!** (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

**da1<sub>1</sub>** /da1/ ddaq  
 动词 声调类：MH To build (a house...). 建（房子） Construire (une maison...). ¶ **zi1mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 construire une maison

**da1<sub>2</sub>** /da1/ ddaq  
 动词 声调类：MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍（树），砍（肉） Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ （音系资料）**le1-da1-ze1** accomp \_ pfv 砍了（树），割了（肉） ACCOMP \_ PFV ¶ **ɖw1-da1 tʰi1-da1** to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** red 重叠 RED ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces （我把一只鸡）砍成块了。（j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **ɕe1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ （音系资料）**tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 couper des choses

**da1b** /ɖw1 da1/ dda  
 量词 声调类：MH<sub>b</sub> Self-classifier for blows. 量词：下（打一下） Auto-classificateur des coups. ¶ **ɖw1-da1** a blow （砍）一刀 un coup ¶ **ɖw1-da1 tʰi1-da1** to strike a blow, to give a blow 砍一刀

donner un coup

**da1** /da1/ ddaq  
 形容词 声调类：L 古词 Happy. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mw1-da1-qʰwɣ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”：叹息，有幸福、高兴、安好，有悲情、悲伤、哀痛，有珍惜、可惜、怜悯。 Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mw1-da1!** As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。 Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue laze.) ¶ **mw1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。 Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **ɖwæ1 | hɣ1-da1! | ɖwæ1 | hɣ1!** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊！了不起！（情景：表扬一个小孩子成功地完成一件事情。） Bravo, bravo! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **ɖzɯ1da1-kʰɣ1da1-ɕ1** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。（如：一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难） Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

**da1b** /da1/ ddaq  
 动词 声调类：L<sub>b</sub> To weave. 织 Tisser. ¶ **yw1 da1** to weave fabric 织布 tisser du

tissu ㄑ ɣwɹ | le-t-daɹ to weave fabric 织布  
tisser du tissu ㄑ (音系资料) dɣwɹ-t-daɹ~daɹ-jɹ delimitative \_ red inceptive  
织一下 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**da-tji]** /da-tji]/ ddayi  
名词 声调类: L# Mule. 骡子 Mule.  
ㄑ da-tji]-dzoɹ, | dɣwɹmiɹ dzoɹ-t-kyɹ]-mæɹ!  
| dɣwɹzoɹ dzoɹ-t-kyɹ]-mæɹ! As for mules,  
there exist female mules, (and) male mules!  
/ Among mules, there is a distinction between  
females and males! (Explanation provided to a  
city dweller on a visit, who knew precious little  
about animal breeding.) 骡子呢, 有母骡子!  
(也) 有公骡子! / 骡子, 分母的和公的!  
(这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听)  
Les mules, ça se répartit en mules mâles et  
mules femelles! / Il existe une distinction de  
sexe parmi les mules! (Explication fournie à  
un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des  
animaux.) 【量词】ɣɹ

**daɹkʰɣɹ]** /daɹkʰɣɹ]/ ddake  
名词 声调类: L Drum. 鼓 Tambour.  
ㄑ daɹkʰɣɹ] laɹ(-zeɹ) to play a drum 打鼓  
(了) jouer du tambour 【量词】ɹwɹ

**da-tɣɹɹ]** /da-tɣɹɹ]/ ddabe  
名词 声调类: M Priest of the local religion.  
宗教礼师。音译: 达巴 Prêtre de la religion locale.  
ㄑ da-tɣɹɹ] ji-t-hiɹ hīɹ priest, person who  
performs the function of priest 当达巴的人  
prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/  
qui est prêtre 【量词】ɣɹ

**da-tɣɹ#ɹ]** /da-tɣɹ#ɹ]/ ddabu  
名词 声调类: #H Host. 主人 Maître de maison,  
hôte (personne qui accueille). ㄑ zi-tɣɹɹ]  
da-tɣɹɹ] the family host, the member of the  
family who has the role of host 家的主人  
(依杜的主人。“依杜”指摩梭的人户。)  
l'hôte de la maison ㄑ zi-tɣɹɹ]-ji-t-hiɹ  
da-tɣɹɹ] ditto 同上 idem 【量词】ɣɹ

**da-tɣɹʰoɹ]** /da-tɣɹʰoɹ]/ Ddapo  
名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永宁

坝子的一个村落) Dapo (nom de village).  
ㄑ dæɹɹɣwɹ#ɹ], | tsoɹ-tɣwɹ#ɹ], | bɣɹtɣɹɣwɹ,  
| da-tɣɹʰoɹ], | bɣɹ-tɣziɹ], | dze-tboɹ Six  
villages of the plain of Yongning that lie  
relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中,  
距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、  
八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de  
la plaine de Yongning qui sont relativement  
proches du Lac.

**da-tɣwɹɣ#ɹ]** /da-tɣwɹɣ#ɹ]/ Ddawua  
名词 声调类: #H A village downstream from  
Qiansuo; the language spoken there is reported  
to be close to that of the Yongning plain. 达瓦村:  
四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县  
交界的一个村落, 在前所的下游。 Un village  
en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas  
serait relativement proche de celle de la  
plaine de Yongning.

**daɹto]** /daɹto]/ ddado  
助词 声调类: L At bottom, in reality, when  
all is said and done. 说到底, 根本上, 归根  
结底 Au fond, en réalité, en définitive.

**daɹto#ɹ]** /daɹto#ɹ]/ ddado  
助词 声调类: LM+#H Politely. This term  
was only observed in association with the verb  
'to say', with the meaning 'to say polite words,  
polite small-talk'. 客气地 Poliment. ㄑ  
daɹtoɹ zɣwɹɣɹ] to say some polite things  
说客气话 faire des politesses ㄑ daɹtoɹ  
zɣwɹɣɹ]-hiɹ]-laɹ] niɹ! It's just polite words!  
(Comment about an invitation by a neighbour,  
which was intended to be declined: it was not  
a true invitation.) 只是说客气话而已! / 这  
只是客气话而已! C'est juste pour être poli!  
/ C'est juste une façon de dire! (Commentaire  
de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée  
par un voisin, qui est une simple politesse et  
pas une vraie invitation; il convient de la  
décliner.)

**dɤɹ-ɣoɹ]** /dɤɹ-ɣoɹ]/ ddegho  
助词 声调类: LM Way over there. 那

里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

**dɤl-tʰɤl-gi#1** /dɤl-tʰɤl-gi/ ddeq teeggi  
助词 声调类: L-#H Way over there.  
那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

**dɤl-tʰɤl-qoɫ** /dɤl-tʰɤl-qoɫ/ ddeq teegho  
助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 dɤl-tʰɤl-qoɫ

**dɤl-tʰɤl-qoɫ** /dɤl-tʰɤl-qoɫ/ ddeq teegho  
助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 dɤl-tʰɤl-qoɫ

**di1** /di/ ddiq  
动词 声调类: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰwɫdiɫ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰwɫdiɫ-biɫ-niɫgɤl to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɫ~di1 / diɫ~diɫ-zeɫ red: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ thɪɫ-diɫ~diɫ dur red dur red DUR RED

**di1** /di/ ddiq  
动词 声调类: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɫmiɫ di1 to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

**-diɫ** /di/ ddi  
后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化 / 处所格 / 目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɫ~tsoɫ-tɕwɫ-diɫ (piece of furniture/

object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

**diɫ** /di/ ddi  
名词 声调类: LH Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (音系资料) diɫ dɤl-zeɫ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (音系资料) diɫ hwæɫ-zeɫ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɤl-diɫ dɤl-bæɫ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言 / 土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) 【量词】 diɫ

**diJa** /di/ ddiq  
动词 声调类: La Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que: avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ tʰwɫ | aɫkoɫ mɤɫ-diɫ-hɪɫ. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɤɫ-thɪɫ-diɫ there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex.: autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (音系资料) dɤl-kʰwɫ-diɫ there is something 有一块东西 il y a quelque chose



**di<sub>c</sub>** /dwi<sup>+</sup> di<sub>l</sub>/ ddi  
 量词 声调类: L<sub>c</sub> Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ dwi<sup>+</sup>-v<sup>+</sup> | dwi<sup>+</sup>-di<sub>l</sub> hu<sup>+</sup> to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

**di<sub>l</sub>-gɣ<sub>l</sub>la<sub>l</sub>** /di<sub>l</sub>gɣ<sub>l</sub>la<sub>l</sub>/ ddigge-la  
 名词 声调类: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 【量词】v<sup>+</sup>

**dili<sub>l</sub>** /di<sub>l</sub>li<sub>l</sub>/ ddili  
 名词 声调类: L Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ dili<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>by<sub>l</sub> (ton : L + H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ (音系资料) dili<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>by<sub>l</sub> hwæ<sub>l</sub> to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (音系资料) dili<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>by<sub>l</sub> tɕ<sup>h</sup>i<sub>l</sub> to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (音系资料) dili<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>by<sub>l</sub> dzu<sub>l</sub> to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ (音系资料) dili<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>by<sub>l</sub> dze<sub>l</sub> to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (音系资料) dili<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>by<sub>l</sub> tɕɣ<sub>l</sub> to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère 【量词】qa<sub>l</sub>

**di<sub>l</sub>-mi<sub>l</sub>** /di<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>/ ddimi  
 名词 声调类: M Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ hi<sup>+</sup>-di<sub>l</sub>-di<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning 【量词】di<sub>l</sub>

**di<sub>l</sub>-qo<sub>l</sub>** /di<sub>l</sub>qo<sub>l</sub>/ ddigho  
 名词 声调类: M Fields, cultivated

lands. 田地 Terres agricoles, champs. 【量词】di<sub>l</sub>

**di<sub>l</sub>-ɬæ<sub>l</sub>** /di<sub>l</sub>ɬæ<sub>l</sub>/ ddilae  
 名词 声调类: M Plain. 平地 Plaine. 【量词】di<sub>l</sub>

**do<sub>l</sub><sub>1</sub>** /do<sub>l</sub>/ ddo  
 动词 声调类: H To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ tʂo<sub>l</sub>bo<sub>l</sub> do<sub>l</sub> to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ gɣ<sub>l</sub>-do<sub>l</sub> to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ kwɣ<sub>l</sub> do<sub>l</sub> to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ to<sub>l</sub> do<sub>l</sub> to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

**do<sub>l</sub><sub>2</sub>** /do<sub>l</sub>/ ddo  
 动词 声调类: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ bo<sub>l</sub>ɬa<sub>l</sub> | bo<sub>l</sub>mi<sup>+</sup> do<sub>l</sub> The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

**do<sub>l</sub><sub>a</sub>** /dwi<sup>+</sup> do<sub>l</sub>/ ddo  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ tʂ<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-do<sub>l</sub>#<sub>l</sub> this partition/wall 这堵 (墙壁) cette cloison

**do<sub>l</sub><sub>1</sub>** /do<sub>l</sub>/ ddo  
 形容词 声调类: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zo<sub>l</sub> do<sub>l</sub> idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

**do<sub>l</sub><sub>2</sub>** /do<sub>l</sub>/ ddo  
 形容词 声调类: M Sterile. 不能生育 Stérile.

**do<sub>l</sub>** /do<sub>l</sub>/ ddoq

形容词 声调类: L 古词 Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ *ŋwɤ̃h̃i-mi*, | *ʃe-t mɤ̃-t-mɤ̃* |, | *ʃe-t do!* | | *ts<sup>h</sup>eŋwɤ̃* | *k<sup>h</sup>ɤ̃* |, | *zo-t mɤ̃-t-ti* |, | *zo-t do!* | In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

**do<sub>1b</sub>** /do/ ddoq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ (音系资料) *qur-t-do* ~ *do-t-ɬ* delimitative \_ red inceptive 见一见 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ (音系资料) *qur-t-k<sup>h</sup>wɤ̃-t do!* to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ (音系资料) *tso-t* ~ *tso-t do!* to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (音系资料) *do-t-mɤ̃-t-ho* | \_ neg desiderative 不许 (看) 见 \_NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (音系资料) *bo|mi-t do* | (+ze) | ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

**do-tbæ-t** /do-tbæ-t/ ddoabae

名词 声调类: M Thigh. 大腿 Cuisse. ¶ *do-tbæ-t* | *qur-t-hi* | thigh 大腿 *cuisse* ¶ *do-tbæ-t* | *tɕi-t-hi* | calf 小腿 *mollet* 【量词】*[ɥ-t]*

**do-tby-t** /do-tby-t/ ddoobbu

名词 声调类: M Buttocks. 屁股 Fesse. 【量词】*[ɥ-t]*

**do<sub>1</sub>by#1** /do<sub>1</sub>by/ ddoobbu

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】*maŋwɤ̃-t-do<sub>1</sub>by* |, *maŋwɤ̃#1* 【量词】*[ɥ-t]*

**do<sub>1</sub>ky#1** /do<sub>1</sub>ky/ ddogu

名词 声调类: LM+#H Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. 【量词】*[ɥ-t]*

**dy<sub>1</sub>** /dy-t/ ddu

动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ¶ *[ʃe-t dy-t(-ze)]* to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

**dy<sub>1</sub>** /qur-t dy/ ddu

量词 声调类: L\* Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. 【参考】*dy-t-t<sup>h</sup>ɤ̃-t-gi#1*

**dy<sub>12</sub>** /-/ dduq

代词 声调类: L? Distal demonstrative, appearing in the phrase "this way, in this direction". 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette

direction'. ¶ **dyʌ-tʂoʌ** that way 那个方向  
cette direction-là ¶ **dyʌtʂoʌ fæʌ** that way  
那个方向 cette direction-là 【参考】 **dxʌ-tʰyʌ-gi#ʌ**

**dyʌ₁** /dyʌ/ dduq  
名词 声调类: LM Weasel. 黄鼠狼,  
黄喉貂 Belette. ¶ (音系资料) **dyʌ**  
**hwæʌ-zeʌ** ... bought (a) weasel 买了黄  
鼠狼 ... a acheté une belette ¶ (音系资  
料) **dyʌ dzuʌ-zeʌ** ... ate a weasel 吃了黄  
鼠狼 ... a mangé une belette 【量词】 **miʌ**

**dyʌ₂** /dyʌ/ dduq  
名词 声调类: LM Poison. 毒 Poison.  
【参考】 **dyʌa** 【量词】 **tʰyʌ**

**dyʌa** /dyʌ/ dduq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> ① To poison. 毒  
害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶  
**tʂʰuʌ, | hĩʌ dyʌ-mxʌ-kvʌ!** | **tʂʰuʌ, | hĩʌ**  
**dyʌ-kvʌ!** This one is not poisonous / is  
edible (literally “this one does not poison  
people”)! That one [on the other hand] is  
poisonous / is not edible! (About different  
sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中  
毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情  
景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est  
pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en  
revanche], il est vénéneux / il est dangereux  
/ il peut vous rendre malade / il peut vous  
empoisonner / il n'est pas comestible! (Au  
sujet de diverses sortes de champignons.) ¶  
**tʂʰuʌ, | dyʌ-mxʌ-kvʌ!** This one is not poi-  
sonous / is edible (literally “this one does  
not poison people”)! (About a mushroom  
species.) 这个, 不会让人中毒! (情  
景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffen-  
sif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux!  
(Au sujet d'une sorte de champignon.) 【参  
考】 **dyʌ₂** ② To hate, to detest. 讨厌、恨  
Détester. ¶ (音系资料) **leʌ-dyʌ-zeʌ** AC-  
COMP\_PFV ¶ **njʌʌ | tʂʰuʌ dyʌ | zwæʌ!** I  
hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste!  
¶ **dyʌ-zoʌ-mxʌ-tʰaʌ** to hate deeply 讨厌  
得不行 détester à mort

**dyʌb** /dʌʌ dyʌ/ ddu  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for small  
groups of people: 3 or more. 量词: 人  
(一些) Classificateur des petits groupes  
(de personnes): quelques-uns (plus de 3). ¶  
**hĩʌ dʌʌ-dyʌ** a few people, a group of peo-  
ple 一些人 quelques personnes, un groupe  
de personnes ¶ **hĩʌ tʂʰuʌ-dyʌ** these peo-  
ple, this group of people 这些人 ce groupe  
de gens, ces qq personnes

**dyʌbiʌ** /dyʌbiʌ/ ddubbi  
助词 声调类: L Opposite. 对面 En  
face.

**dyʌmi#ʌ** /dyʌmiʌ/ ddumi  
名词 声调类: LM+#H Female weasel.  
母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ **dyʌmiʌ-**  
**dyʌpʰyʌ** female weasel and male weasel  
母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et be-  
lette mâle 【量词】 **miʌ**

**dyʌpʰæʌ** /dyʌpʰæʌ/ ddupae  
名词 声调类: LM The room in the main  
building of the farm where cereals were  
kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译:  
'独帕' Partie du bâtiment principal  
dans laquelle étaient conservées les céréales:  
le grenier à céréales. 【量词】 **ʌʌ**

**dyʌpʰyʌ#ʌ** /dyʌpʰyʌ/ ddupu  
名词 声调类: LM+#H / LM Male  
weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle. 【量  
词】 **miʌ**

**dyʌzo#ʌ** /dyʌzoʌ/ dduso  
名词 声调类: LM+#H / LM Baby  
weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

**dzaʌ** /dzaʌ/ zza  
形容词 声调类: H ① Bad, mean  
(action), inferior. 坏、差、下级 (行为  
……) Mauvais (action...), inférieur, in-  
digne. ¶ **tʂʰuʌ-ŋuʌ | njʌʌ-kiʌ | dzaʌ-jiʌ**  
**| zwæʌ!** He really despises me! 他很瞧  
不起我! il me méprise vraiment! ¶ **hĩʌ**  
**tʂʰuʌ-yʌ dzoʌ, | õʌ-kiʌ | dzaʌ-jiʌ-zeʌ!**



This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人，不尊重自己！ cette personne ne se respecte pas! ¶ **myɿ dzaɿ**. The weather is bad. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ¶ **myɿ dzaɿ-zeɿ** The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ **loɿ dzaɿ** poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dzaɿ | -zwæɿ-zeɿ**! (He/she) is really poor! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ **a.lɔɿ | bo.lɕ<sup>h</sup>æɿ mɿɿ-dzoɿ, | dzaɿ tɕɿɿ-kɿɿ**! If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘，会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! ¶ **dzaɿ tɕɿɿ | zwæɿ**! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

**dza.lq<sup>h</sup>wɿ** /dza.lq<sup>h</sup>wɿ/ zza-khua

名词 声调类: L Shoe. 鞋、鞋子  
Chaussure. 【量词】 **dziɿ**

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzei

名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzeiq

动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ **dzuɿ-dzeɿ-zeɿ**! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的!

il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ **gɿɿ-dzeɿ + zeɿ**! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶ **t<sup>h</sup>uɿ dzeɿ-zeɿ** Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶ **leɿ-seɿ-zeɿ**! | **gɿɿ-mɿɿ-dzeɿ**! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzeiq

名词 声调类: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. 【量词】 **mɿɿ**

†

†dzeʌ /-/ zzeiq

名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille  
(racine déduite du disyllabe).

## d

**dze|a** /dzu| dze|/ zzei

量词 声调类: L<sub>a</sub> Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对)

Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex.: lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex.: paire de chaussures), on utilise: /dziɔ/. ㄑ zo|my| | dzu|dze| twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄑ dzu|dze| dzo|tsu| mv|! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄑ (音系资料) tʃʰu|dze| dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (ton: H# / H\$)

**dze|a** 1 /dze|/ zzeiq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To fly. 飞 Voler (dans les airs). ㄑ le|dze|hu|ze| (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。(L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄑ my|bo| dze| to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

**dze|a** 2 /dze|/ zzeiq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄑ le|dze| accomp accomp ACCOMP ㄑ dze|~dze| red red RED ㄑ le|dze|~dze| accomp \_ red accomp \_ red ACCOMP \_ RED ㄑ y|tsʰy| dze|~dze| to cut vegetables 切菜 découper des légumes ㄑ ny|dzu| dze|~dze| to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

**dze|bɣ|** /dze|bɣ|/ zzeibbe

名词 声调类: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄑ dze|bɣ|zo| | dzu|lu| a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé

chauve-souris ㄑ dze|bɣ|pʰy| | dzu|mi| a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄑ dze|bɣ|mi| | dzu|mi| a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle 【量词】mi|

**dze|bo|** /dze|bo|/ Zzeibbo

名词 ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ㄑ dze|bo|=ɟ| the dze|bo| clan, the dze|bo| family 者波家族 le clan dze|bo|, la famille dze|bo| ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: ɣy|ɣwɣ| and my|ɣwɣ|. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, ɣy|ɣwɣ| '上村' 与 my|ɣwɣ| '下村'. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas »: ɣy|ɣwɣ| et my|ɣwɣ|. ㄑ dæ|ɣwɣ|, | tʃo|ɣwɣ|, | bɣ|tɕʰwɣ|, | da|pʰo|, | bɣ|dzi|, | dze|bo| Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**dze|dy|** /dze|dy|/ zzeiddu

名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄑ dze|dy|pɣ|jɣ| cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

**dze|dzɣ|** /dze|dzɣ|/ zzeijji

形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ㄑ tʃʰu| | hī|bi| | my|li|! | dze|dzɣ| | zɣwæ|! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

**dze|hi|** /dze|hi|/ zzeixie

名词 声调类: M In-laws. 丈人  
Beaux-parents. ¶ njɣ<sup>1</sup> | dze|hi<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup> bi<sup>1</sup>!  
I'm going to my in-laws' place! / I'm going  
to visit my in-laws! 我去我丈人 (那  
边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶  
no<sup>1</sup> | dze|hi<sup>1</sup> | ə<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>? - le<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!  
Do you have in-laws? / Do you stand in an  
'in-law' relationship? (=Are you married?)  
- Yes, I have entered into such a relation-  
ship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗?  
(=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚  
了!) Tu as une belle-famille? =Tu es  
marié(e)? -Oui! ¶ no<sup>1</sup> | dze|hi<sup>1</sup> to<sup>1</sup> ə<sup>1</sup>-  
bi<sup>1</sup>? Do you have plans to get married?  
(Literally: Are you going to enter an 'in-  
law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu  
comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te  
lier avec une belle-famille?)

**dze|k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /dze|k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ zzeike  
名词 声调类: MH# Commoner (sec-  
ond of the three ranks in feudal society).  
百姓。音译: “责卡” Roturier, la  
ze des 3 castes de la société ancienne, inter-  
médiaire entre la noblesse et les serfs. 【量  
词】ɣ<sup>1</sup>

**dze|ɬw<sup>1</sup>** /dze|ɬw<sup>1</sup>/ zzeilee  
名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé,  
froment.

**dze|ɬw<sup>1</sup>-tʃ#<sup>1</sup>** /dze|ɬw<sup>1</sup>tʃ<sup>1</sup>/ zzei-  
lee'eun  
名词 声调类: #H Wheat straw. 麦秆  
Paille de blé.

**dze|mi<sup>1</sup>** /dze|mi<sup>1</sup>/ zzeimi  
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille.  
【量词】mi<sup>1</sup>

**dze|mi<sup>1</sup>-bæ<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>** /dze|mi<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>-  
bæ<sup>1</sup>/ zzeimi bbaebbæ  
名词 声调类: LM-L *Artemisia sub-*  
*oligata*. 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; lit-  
téralement « la fleur aux abeilles ». 【量  
词】bæ<sup>1</sup>

**dze|mi<sup>1</sup>-dze#<sup>1</sup>** /dze|mi<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>/  
zzeimizzei  
名词 声调类: LM+#H Honey. 蜂  
蜜 Miel. ¶ dze|mi<sup>1</sup>dze<sup>1</sup> dzu<sup>1</sup> to eat  
honey 吃蜂蜜 manger du miel 【量  
词】k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> 【词源】dze|mi<sup>1</sup>; dze<sup>1</sup>

**dze|mi<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /dze|mi<sup>1</sup>k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/  
zzeimiku  
名词 声调类: LM-L Beehive, honey-  
comb. 蜂窝 Ruche. 【量词】ɬw<sup>1</sup>

**dze|mi<sup>1</sup>-py<sup>1</sup>ɬɬ<sup>1</sup>** /dze|mi<sup>1</sup>py<sup>1</sup>ɬɬ<sup>1</sup>/  
zzeimipu'er  
名词 声调类: LM+#H- Straight lady-  
bell, *Adenophora sp.* The Na word liter-  
ally means 'bees' resting place', and is also  
applied to various other flowers of which  
bees are particularly fond. 沙参 *Adeno-*  
*phora sp.* Le mot signifie littéralement 'repos  
des abeilles', et est également usité pour di-  
verses fleurs dont les abeilles sont particuliè-  
rement friandes. ¶ dze|mi<sup>1</sup>-py<sup>1</sup>ɬɬ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>ɬw<sup>1</sup>  
root of straight ladybell 沙参根 racine  
d'*Adenophora sp.*

**dze|mi<sup>1</sup>-py<sup>1</sup>ɬɬ<sup>1</sup>** /dze|mi<sup>1</sup>py<sup>1</sup>ɬɬ<sup>1</sup>/  
zzeimipu'er  
名词 声调类: LM+#H- Large-leaved  
gentian. 秦艽 *Gentiane*. ¶ dzu<sup>1</sup>ɬ<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-  
bæ<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup> gentian flowers 秦艽花 fleurs de  
gentiane 【量词】qa<sup>1</sup>

**dze|tʃ#<sup>1</sup>** /dze|tʃ<sup>1</sup>/ zzei'eun  
名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦  
秆 Paille de blé.

**dze|tɕ<sup>h</sup>i#<sup>1</sup>** /dze|tɕ<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/ zzeiqie  
名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒  
Barbe de blé.

**dze|tʃsæ<sup>1</sup>** /dze|tʃsæ<sup>1</sup>/ zzeizhae  
名词 声调类: H# Stinging organ of a  
bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. 【量  
词】ɬw<sup>1</sup>

**dze|tʃsuɪ** /dze|tʃsuɪ/ zzeizhi

名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子  
Vanneries : tamis, crible. 【量词】 na|

**dze|tʂʰɿ\$]** /dze|tʂʰɿ/ zzeiche  
名词 声调类: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’, 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l’orge, mais le sens de l’expression tend actuellement à se confondre avec celui de l’expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

**dzy|b** /dzy|dzy|/ zze  
量词 声调类: H<sub>b</sub> Classifier for sides.  
量词: 面 Côté. ¶ tʂʰw|t-dzy| this side 这面 ce côté-ci ¶ dzy|t-dzy| one side 一面 un côté

**dzy|a** /dzy|/ zzeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s’abattre. ¶ my|tʂo|dzy| same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens : s’écrouler ¶ le|t-dzy|-ze| accomp \_ pfv 塌毁了 ACCOMP \_ PFV

**dzi|** /dzi|/ zzee  
名词 声调类: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau. 【量词】 |w|

**dzi|** /dzi|/ zzeeq  
动词 声调类: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɿ| dzi| the eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’) 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) njɿ| dzi|-ze| the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿ| dzi| |

zwy| the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (音系资料) njɿ| | le|t-dzi|-ze| the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) njɿ| | my|t-dzi| the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

**dzi|b** /dzy|dzi|/ zzee  
量词 声调类: M<sub>b</sub> Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d’objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. ¶ yw|dza|qʰwɿ| | dzy|t-dzi| a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

**dzi|<sub>1</sub>** /dzi|/ zzeeq  
动词 声调类: L To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ na| | le|t-dzi|-ze|! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ na| | le|t-dzi| | le|t-se|-ze|! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

**dzi|<sub>2</sub>** /dzy|dzi|/ zzee  
量词 声调类: L<sub>c</sub> Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier : tous les vêtements qu’on porte. ¶ dzi|thỹ| | dzy|t-dzi| a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dzi|thỹ| dzy|t-dzi| a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l’exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

**dzi|a 1** /dzi|/ zzeeq  
动词 ① To sit. 坐 S’asseoir, être assis. ¶ thĩ|t-dzi|! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hĩ|bæ| tʂʰw|t-qo| dzi|. The guest sits here. 客人是坐在这边的。

L'invité s'assoit ici. ¶ (tʂʰwɪ | ) tʰi-dzi-kʰwɪ-seɪ. (S)he has got seated. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ leɪ-dzi~dzi to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② To dwell, to live at a place. 住 De-meurer, habiter. ¶ dzi-bi-niɲgɪ to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ dzi-bi-ni-mɻ-gɪ not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ njɻ | tʂʰwɪ-qoɪ | dzi-bi-ni-mɻ-gɪ/ I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

**dzi<sub>a</sub> 2** /dzi/ zzeeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ dɥɪ-ɛwɻ | leɪ-dzi~dzi the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ hɪɪ dɥɪ-ɪ | leɪ-ɣwɪ-zeɪ! leɪ-dzi~dzi joɪ! Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

**dzi<sub>a</sub> 3** /dzi/ zzeeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer

(ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɻɪtɕoɪ dzi to sink down 往下掉入、沉下去 DIRECTIONNEL \_; même sens : sombrer, couler

**dzi<sub>b</sub>** /dɥɪ dzi/ zzee  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for trees, bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ siɪdzi | dɥɪ-dzi a tree 一棵树 un arbre ¶ tʰɻ-dzi that tree 那棵树 cet arbre

**dzi-dzi** /dzi-dzi/ zzeezee  
名词 声调类: M Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ dzi-dzi, | siɪdzi-mɻ! dzi-dzi is the name of a tree! dzi-dzi是一种树的名字! dzi-dzi, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! 【同义词】dɥɪɪsiɪ

**dzi-dzi-mo** /dzi-dzi-mo/ zzeezeemo  
名词 声调类: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

**dzi-dɛɪ** /dzi-dɛɪ/ zzeedae  
名词 声调类: M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). 【量词】kʰwɻɪ

**dzi<sub>ko</sub>** /dzi<sub>ko</sub>/ zzeewo  
名词 声调类: L Seat, place. 座位 Place, place assise. 【量词】kʰwɻɪ

**dzi<sub>tsʰɻ</sub>** /dzi<sub>tsʰɻ</sub>/ zzeece  
名词 声调类: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille. 【量词】dziɪ

**dzo** /dzo/ zzo



名词 声调类: #H Hail. 冰雹 Grêle.  
 ¶ dzo+ la] there is some hail 下冰雹 il  
 grêle ¶ dzo+ gi+ze] there is some hail 下  
 冰雹了 il tombe de la grêle

**dzo]** /dzo+/  
 zzo

名词 声调类: L Bridge. 桥 Pont.  
 ¶ dzo+ | dzu+ pɹ] a bridge 一辆桥 un  
 pont ¶ (音系资料) dzo] bæ/ to sweep  
 (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ¶  
 (音系资料) njɹ+ | dzo] bæ]-zo]-ho].  
 I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。  
 Il va falloir que je balaie le pont. ¶ dzo]  
 gɹ/ to build (/repair) a bridge 建一辆桥  
 construire (ou réparer) un pont ¶ (音系  
 资料) njɹ+ | dzo] gɹ]-zo]-ho]. I have to  
 build (/repair) a bridge. Il va falloir que je  
 construisse (/répare) un pont. 【量词】 pɹ]

**dzo]** /dzo+/  
 zzoq

名词 声调类: LM Lizard. 壁虎,  
 蜥蜴, 四脚蛇 Lézard. ¶ (音系资  
 料) dzo] hwæ+ze+ ... bought (a) lizard  
 买了壁虎 ... a acheté (un) lézard ¶ (音  
 系资料) dzo] dzu+ze+ ... ate (a) lizard  
 吃了壁虎 ... a mangé (un) lézard 【量  
 词】 mi]

**dzo]** ~ **dzo]1** /dzo]dzo+/  
 zzo-

动词 声调类: MH To laugh at, to poke  
 fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取  
 笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hī+  
 dzo+ dzo]-ho]-ni]zo]! It looks like (he/  
 she) is going to poke fun (at...) 他好像  
 要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/  
 il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ tʰa+  
 dzo] ~ dzo]! Don't laugh at people! 别嘲  
 笑(人家)! Ne vous moquez pas! / Pas  
 de sarcasmes!

**dzo+ly+ ~ ly]** /dzo+ly+ly+/  
 zzolulu

名词 声调类: H# Hailstone. 冰雹  
 Grêlon. 【量词】 wɹ]

**dzo+mi+]** /dzo+mi+/  
 zzomi

名词 声调类: M Large vat. 大桶  
 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche  
 du précédent, peuvent s'employer de façon  
 interchangeable pour certains des tonneaux).  
 【量词】 wɹ]

**dzo]mi#]** /dzo]mi+/  
 zzomi

名词 声调类: LM+#H Female lizard.  
 母壁虎 Lézard femelle. ¶ dzo+mi+  
 dzo]pʰɹ] female lizard and male lizard 母  
 壁虎与公壁虎 lézard femelle et lézard mâle  
 【量词】 mi]

**dzo]pʰɹ]** /dzo]pʰɹ+/  
 zzopu

名词 声调类: L Male lizard. 公壁虎  
 Lézard mâle. ¶ dzo]pʰɹ]-dzo]mi] male  
 lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎  
 lézard mâle et lézard femelle 【量词】 mi]

**dzo+zo#]** /dzo+zo+/  
 zzo

名词 声调类: #H Small vat. 小桶 Pe-  
 tite cuve. 【量词】 wɹ]

**dzo]zo#]** /dzo]zo+/  
 zzo

名词 声调类: LM+#H Baby lizard. 小  
 壁虎 Bébé lézard. 【量词】 mi]

**dzu]** /dzu+/  
 zzi

动词 声调类: H To eat. 吃 Manger.  
 ¶ (音系资料) le+ dzu] accomp  
 实施 ACCOMP ¶ ha+ dzu+ to have a  
 meal; to take some food 吃饭 prendre un  
 repas, manger de la nourriture ¶ njɹ+ |  
 ha+ le+ dzu]-ze] I have eaten. / I have  
 had a meal. 我吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai  
 pris mon repas. ¶ (音系资料) dzu+ di+  
 food, thing to eat 吃的(东西) nour-  
 riture, chose à manger ¶ dzu+ bi]-ze]!  
 Let's eat! / It's time to eat! 要吃饭了!  
 (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

**dzu+tsu1** /dzu+tsu+/  
 zzizi

名词 声调类: MH# A shrub that grows  
 in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte  
 de houx, petites feuilles à piquants. 【量  
 词】 pʰæ]

**dzɤɿb** /dzɤɿ/ jjaq

形容词 声调类: L<sub>b</sub> Good (good decision). 好 Bon (bonne décision). 𐑦 (音系资料) mɤɿ-dzɤɿ bad 坏 pas bien, mauvais 𐑦 (音系资料) dzɤɿ-hĩ rel rel REL 𐑦 (noɿ) dɤwæɿ | dzɤɿ! You're great! 你很好! Tu es quelqu'un de bien! 𐑦 dzɤɿ-kʰwɿ! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New Year!" 新年祝福: "祝一切好! / 万事如意!" bénédiction dite au Nouvel An: « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » 𐑦 (谚语) noɿ | leɿ-jiɿ | dzɤɿ, | hĩɿ-ŋwɿ | doɿ! | tɕʰwɿ | leɿ-jiɿ | mɤɿ-dzɤɿ, | hĩɿ-ŋwɿ | zɤwɿ! "If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!" = "A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!" (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte: commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois: la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

**dzɤɿboɿ** /dzɤɿboɿ/ jjabbo

名词 声调类: L# Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus: était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales: un grenier. 【量词】[wɿ

**dzɤɿbyɿ** /dzɤɿbyɿ/ jjabbu

动词 声调类: LH To play. 玩, 玩耍 Jouer. 𐑦 (音系资料) dzɤɿbyɿ-biɿ/-zeɿ \_ fut.imm/pfv 要玩耍 / 玩耍了 \_

FUT.IMM/PFV 𐑦 leɿ-dzɤɿbyɿ +zeɿ ac-comp \_ pfv 玩耍了 ACCOMP \_ PFV 𐑦 tʰiɿ-dzɤɿbyɿ, | tʰiɿ-dzɤɿbyɿ, | leɿ-fyɿ! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

**dzɤɿbyɿ-diɿ** /dzɤɿbyɿdiɿ/ jjab-buddi

名词 声调类: LH- Toy. 玩具 Jouet.

**dzɤɿbyɿ-kɤɿ-saɿkwɤɿ** /dzɤɿbyɿ-kɤɿ-saɿkwɤɿ/ Jjabbuge Sawua

名词 声调类: LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) Gaoming, un village au nord-est de Yongning. 𐑦 dzɤɿbyɿ-kɤɿ-saɿkwɤɿ, | hiɿkwɤɿ-loɿ, | æɿmiɿ-kwɤɿ#, | laɿloɿ-kwɤɿ, | laɿŋwɤɿ, | bɤɿtsʰoɿgyɿ, | əɿlaɿ-kwɤɿ#, | gæɿɿæɿ, | qʰæɿtɕʰiɿ, | tʰoɿ-tɤwɤɿ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**dzɤɿbyɿ-kwɤɿ** /dzɤɿbyɿkwɤɿ/ Jjabbuwua

名词 声调类: LH- Jiabowa (name of a village). 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) Jiabowa (nom de village).

**dzɤɿcɤɿ** /dzɤɿcɤɿ/ jjaxe

名词 声调类: L Shoe-pad; insole. 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

**dzɤɿdoɿ** /dzɤɿdoɿ/ Jjaddo

名词 声调类: L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ㄹ dzɤŋdoŋ-bɤŋ the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

**dzɤŋkʰwɤŋ** /dzɤŋkʰwɤŋ/ jja-kua

名词 声调类: LM 声调类: LM Distance. 距离 Distance. ㄹ noŋ | tɕʰwɤŋ | əŋ-zæŋsæŋ? | dzɤŋkʰwɤŋ | əŋ-diŋ? | - dzɤŋ | dzɤŋkʰwɤŋ | mɤŋ-diŋ! | mɤŋ-zæŋsæŋ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

**dzɤŋpi#ŋ** /dzɤŋpiŋ/ jjabi

形容词 声调类: LM+#H Plenty of. 多 Beaucoup. ㄹ dzɤŋpiŋ | jiŋ It's very useful! 很有用、有很多用处 C'est très utile ㄹ dzɤŋpiŋ | dzoŋ! (I) have plenty! / (I) have a lot! (possession) 我有很多! J'en ai beaucoup! (possession) ㄹ dzɤŋpiŋ | dzoŋ There is plenty / there is a lot. (Note: existence, and not possession) 有很多。 Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note: existentiel, et non possession)

**dzɤŋqʰaŋ** /dzɤŋqʰaŋ/ jjakha

助词 声调类: LH Continuously, with full might. 一直、一个劲地 Continuellement, par un effort soutenu. ㄹ dzɤŋqʰaŋ | tɤŋ to pull with full might 一个劲地拉 tirer en un effort continu ㄹ dzɤŋqʰaŋ | miŋ to push with full might 一个劲地推 appuyer en un effort continu ㄹ dzɤŋqʰaŋ | laŋ to beat with full might 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

**dzɤŋsoŋ** /dzɤŋsoŋ/ jjaso

形容词 声调类: LH Many, a great number of. 好几 (个) En abondance,

beaucoup. ㄹ dzɤŋsoŋ | niŋ many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ㄹ dzɤŋsoŋ | hãŋ many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ㄹ dzɤŋsoŋ | wɤŋ many... 好几 …… beaucoup de...

**dzɤŋtsʰi#ŋ** /dzɤŋtsʰiŋ/ Jjacee

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**dzɤŋtsʰiŋ-dwɤŋmaŋ** /dzɤŋtsʰiŋ-dwɤŋmaŋ/ Jjacee Ddeema

名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**dzɤŋtsʰiŋ-tsiŋmɤŋ** /dzɤŋtsʰiŋ-tsiŋmɤŋ/ jjaceezeemu

名词 声调类: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 【量词】 dziŋ

**dzɤŋtsʰoŋ** /dzɤŋtsʰoŋ/ jjaco

动词 声调类: LM To dance. 跳舞 Danser. ㄹ tɕʰwɤŋ | dzɤŋtsʰoŋ | mɤŋ-dzɤŋ! (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ㄹ dzɤŋtsʰoŋ | dwɤŋ-hãŋ | tsʰoŋ to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ㄹ ziŋqʰwɤŋ-sɤŋ-qoŋ | dzɤŋtsʰoŋ | kaŋ | ɕeŋ to throw a housewarming party in a newly built house 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

**dziŋ<sub>1</sub>** /dziŋ/ jjie

名词 声调类: #H Urine. 尿 Urine. ㄹ dziŋ | bæŋ to sweep urine 扫尿 balayer l'urine ㄹ dziŋ-ləŋ | qʰæŋ excrements: urine and faeces 大小便的统称 excréments: urine et fèces

**dziŋ<sub>2</sub>** /dziŋ/ jjie

名词 声调类: H Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 Habit, vêtement

ment (mot monosyllabique). ¶ *k<sup>h</sup>ỹt̃ŋw̃l*, | *dzi<sup>+</sup> qæ<sup>+</sup>!* On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年，换衣服！ / 过年，要穿新衣服！ Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ *dzi<sup>+</sup> qæ<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup>!* (He/ she) has changed clothes! 换衣服了！ (il/elle) a changé de vêtements! ¶ *naŋ-dzi#ŋ* Na clothing 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ *hæ<sup>+</sup>-dzi#ŋ* Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) 【量词】*ŋw̃l*

**dzi·h̃ỹŋ\$** /dzi·h̃ỹŋ/ jjiehun  
名词 声调类：H\$ Clothes, clothing. 衣服 Habit, vêtement (terme générique). 【量词】*ŋw̃l*

**dzi·mi#ŋ** /dzi·mi+/ jjiemi  
名词 声调类：#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶ *dzi·mi<sup>+</sup> t<sup>h</sup>ỹt̃-p<sup>h</sup>oŋ* n+dem+clf 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ *dzi·mi<sup>+</sup>-dzi·zo#ŋ* / *dzi·mi<sup>+</sup>-dzi·zoŋ* female water buffalo and male water buffalo 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle 【量词】*p<sup>h</sup>oŋ*

**dzi·t̃ç<sup>h</sup>i** /dzi·t̃ç<sup>h</sup>i/ jjieqie  
名词 声调类：M Trip. 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ *dzi·t̃ç<sup>h</sup>i bi<sup>+</sup>* to travel 旅游、出差 voyager ¶ *dzi·t̃ç<sup>h</sup>i gw̃x̃l* to travel, to make a (long) trip 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ *dzi·t̃ç<sup>h</sup>i | d̃w̃l-ŋw̃l gw̃x̃l-bi* to travel around 旅游 faire un tour 【量词】*ŋw̃l*

**dzi·w̃x̃ŋ** /dzi·w̃x̃ŋ/ jjie'ua  
名词 声调类：L Stirrup. 马镫 Étriers. 【量词】*dzeŋ*

**dzi·zo#ŋ** /dzi·zo+/ jjiesso  
名词 声调类：#H Male baby buffalo. 小水牛（水牛崽子），一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle). ¶ *dzi·zo<sup>+</sup> t<sup>h</sup>ỹt̃-ŋw̃#ŋ* n+dem+clf 这只水牛崽子 N+DEM+CLF 【量词】*ŋw̃l*

**-dzoŋ** /dzoŋ/ jjo  
后缀 声调类：H Topic marker. 主题 Marqueur de topic.

**-dzo<sup>+</sup>** /dzo<sup>+</sup>/ jjo  
后缀 声调类：M Progressive aspect. 进行式 Aspect progressif.

**dzoŋb** /dzoŋ/ jjo  
动词 声调类：M<sub>b</sub> To possess. 有，拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ *m̃x̃t̃-dzoŋ-ze<sup>+</sup>!* There isn't any left! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ *le<sup>+</sup>-dzoŋ-ze<sup>+</sup>!* There is some, now! 有了! ça y est, il y en a! ¶ *t̃ç<sup>h</sup>w̃t̃ | aŋkoŋ | d̃w̃t̃-saŋ | m̃x̃t̃-dzoŋ!* At his home, they have nothing at all = he is needy 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ *nj̃x̃t̃ | m̃ỹŋw̃l-ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup> | ŋi<sup>+</sup>-k̃ỹt̃ dzoŋ!* I have two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ *dzoŋ-t<sup>h</sup>aŋ!* There could be some! / It's possible that there will be some! 会有的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ dzoŋ* he has some things 他有东西 il y a des choses ¶ *nj̃x̃t̃-ŋi<sup>+</sup> | d̃w̃t̃-ŋw̃t̃-laŋ dzoŋ!* We only have one (child)! 我们只有一个(孩子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)! ¶ *d̃w̃æŋ | dzoŋ-ŋi<sup>+</sup>ŋ!* There are lots! (For instance, when preparing to build a house, one needs large quantities of lumber; someone may comment: "There are lots!") 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

**dzoŋb** /dzoŋ/ jjo  
动词 声调类：L<sub>b</sub> Existential: there is someone in the toilets/at home; there are n people in the family. 存在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几口人 Existentiel pour les êtres animés (dont les per-



sonnes). ¶ **myɿ-dzoɿ** neg 没有、不在  
NEG ¶ **[tʂʰwɿ | aɿkoɿ myɿ-dzoɿ]**! (S)he is  
not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas à  
la maison!

**dzɯɹɿ** /dzɯɹɿ/ jji  
名词 声调类: M **Moment, time (of a  
certain event).** …… 的时间 **Le moment  
(de), l'heure (de).** ¶ **[tʂʰwɿ dzɯɹɿ-biɿ-dzɯɹɿ/  
dinner-time** 吃晚餐的时间 **l'heure du re-  
pas du soir** ¶ **aɿpʰoɿ biɿ-dzɯɹɿ/ time to  
go out; the right time to go outside** 出  
去的 (合适) 时间 **l'heure d'aller dehors, le  
moment d'aller dehors** ¶ **leɿ-zɿɿ-biɿ-dzɯɹɿ  
tʰyɿ-zeɿ!** **It is time to go to sleep!** 睡觉  
的时间到了! **Il est l'heure d'aller dormir!** ¶  
**zoɿ dzɯɹɿ-biɿ-dzɯɹɿ/ lunch-time** 午饭的时  
间 **l'heure du déjeuner**

**dzɯɹɿ** /dzɯɹɿ/ jjiq  
形容词 声调类: MH **Many, much.** 多  
**Nombreux, beaucoup (dénombrable).** ¶  
**hɿɿ dzɯɹɿ** **There are many people.** 人多。  
**les gens sont nombreux, il y a beaucoup de  
monde**

**-dzɯɹɿ<sub>a</sub>** /dzɯɹɿ/ jji  
后缀 声调类: M **experiential.** ……  
过 **EXPÉRIENTIEL.**

**dzɯɹɿ** /dzɯɹɿ/ jji  
名词 ① **Water.** 水 **Eau.** ¶ **dzɯɹɿ tʰwɿ  
to drink water** 喝水 **boire de l'eau** ¶ **[tʂʰwɿ  
dzɯɹɿ tʰwɿ-dzoɿ]**! (S)he is drinking water  
他在喝水 **il est en train de boire de l'eau!**  
¶ **dzɯɹɿ | qwɿ-tʰyɿ tʰwɿ** **to drink a little  
water (literally 'a drop of water')** 喝一点  
水 (直译: ‘一滴水’) **boire un peu  
d'eau (littéralement « une goutte d'eau »)**  
¶ (音系资料) **dzɯɹɿ kʰwɿ/** **to put water  
放水** **mettre de l'eau** ¶ **dzɯɹɿ mæɿ/** **to irri-  
gate, to water** 浇灌、灌溉 **irriguer, arroser,**  
**mettre de l'eau** ¶ **dzɯɹɿ qæɿ, | haɿ qæɿ |**  
**a description of the traveller's changes in  
environment: 'to change water, to change  
food'. This requires using strategies to  
avoid ailments: in particular, it was cus-**

**tomary to boil in water a little earth of the  
place where one had arrived, and to drink  
this preparation.** ‘换水换土’: 这个  
短语描述旅人到他人乡的情况, 带来  
水土不服的危险。为了预防这类不良反  
应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土,  
喝下去, 为了适应当地的水土。 **descrip-  
tion du dépaysement que connaît le voyageur  
qui arrive en pays étranger et doit 'changer  
d'eau, changer de nourriture'. Ce dépayse-  
ment commande des stratégies de prévention  
de soucis de santé: en particulier, il était usuel  
de faire bouillir un peu de terre locale dans de  
l'eau, et de boire cette préparation de façon à  
s'accoutumer.** ¶ **dzɯɹɿ | myɿtʂoɿ daɿ** **the  
water flows downwards** 水往下流 **l'eau  
coule vers le bas** 【量词】 **kʰwɿ** ② **River,  
waterway.** 河流 **Rivière.**

**dzɯɹɿ<sub>a</sub>** /dzɯɹɿ/ jjiq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> **To twist (strings) to-  
gether (to make a rope).** 搓 (搓绳子)  
**Rouler, tordre (par exemple: rouler des  
brins, pour en faire une corde; ne s'emploie  
pas pour les fibres très fines, pour lesquelles  
on dit: [tʂwæɿ]).** ¶ (音系资料) **leɿ-dzɯɹɿ-  
zeɿ** **accomp\_pfv** 搓了 **ACCOMP\_PFV** ¶  
**bæɿ dzɯɹɿ/** **to twist (strings into) a rope** 搓  
绳子 **tordre une corde** ¶ **qʰyɿ dʒæɿ dzɯɹɿ**  
**to twist a string, a small rope** 搓一根  
小绳子 **faire une ficelle, une petite corde-  
lette** ¶ (音系资料) **qwɿ-kʰwɿ dzɯɹɿ**  
**to twist a little** 搓一下 **tordre un peu /  
tordre quelque chose**

**dzɯɹɿ-æɿtswɿ** /dzɯɹɿæɿtswɿ/  
jji aenzi  
名词 声调类: L-LM **Water fowl: used  
as a cover term for a variety of birds includ-  
ing sandpiper (Calidris), avocet, Baillon's  
crake, and blue-breasted banded rail.** 水  
禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹞 **Gib-  
rier d'eau, sauvagine; employé pour divers oi-  
seaux tels que: bécasseau, chevalier (Calidris),  
avocette, marouette, et râle.** 【量词】 **[wɿ**

**dzɯɹɿdyɿ** /dzɯɹɿdyɿ/ jjiddu

名词 声调类: M Earthworm. 蚯蚓  
Ver de terre. ¶ dzɯ˥˩dy˥˩-mi˥˩, | ə˥˩-dzo˥˩?  
Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘female’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d’élucider une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘femelle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzɯ˥˩dy˥˩-pʰy˥˩, | ə˥˩-dzo˥˩? Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘male’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d’élucider une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘mâle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) 【量词】kʰu˥˩

**dzɯ˥˩dze˥˩** /dzɯ˥˩dze˥˩/ jjizzei  
名词 声调类: L Ladle used for people’s food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 【量词】na˥˩

**dzɯ˥˩dze˥˩mi˥˩#˥˩** /dzɯ˥˩dze˥˩mi˥˩/ jjizzeimi  
名词 声调类: #H Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dzɯ˥˩dze˥˩-mi˥˩ tʰy˥˩-mi˥˩ / dzɯ˥˩dze˥˩-mi˥˩ tʰy˥˩-mi˥˩# n+dem+clf 这只蝉 N+DEM+CLF 【量词】mi˥˩

**dzɯ˥˩gɣ˥˩di˥˩** /dzɯ˥˩gɣ˥˩di˥˩/ jji-geddi  
名词 声调类: L Carrying/ shoulder pole. 扁担 Palanche. 【量词】na˥˩

**dzɯ˥˩gɣ˥˩** /dzɯ˥˩gɣ˥˩/ jji-gu  
形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui

a le dos rond, courbé.

**dzɯ˥˩gɣ˥˩** /dzɯ˥˩gɣ˥˩/ jji-gu  
名词 声调类: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l’on conserve l’eau potable, tonneau d’eau. A la date de l’enquête, il s’agissait d’un baril en fer. ¶ py˥˩-dzɯ˥˩gɣ˥˩/ même sens 【量词】lu˥˩

**dzɯ˥˩hɣ̃˥˩** /dzɯ˥˩hɣ̃˥˩/ jji-hun  
名词 声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d’eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l’eau...

**dzɯ˥˩-hwæ˥˩tsu˥˩** /dzɯ˥˩hwæ˥˩-tsu˥˩/ jji-huaezi  
名词 声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: “wild mouse”. 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

**dzɯ˥˩ki˥˩** /dzɯ˥˩ki˥˩/ jji-gi  
名词 声调类: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi : ceinture (terme générique). 【量词】kʰu˥˩

**dzɯ˥˩kʰi˥˩** /dzɯ˥˩kʰi˥˩/ jji-ki  
名词 声调类: L Water’s edge. 水边 Bord de l’eau.

**dzɯ˥˩kʰy˥˩** /dzɯ˥˩kʰy˥˩/ jji-ku  
名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

**dzɯ˥˩li˥˩** /dzɯ˥˩li˥˩/ jji-li  
动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dzɯ˥˩li˥˩-ze˥˩ pfv 灌溉了 pfv ¶ dzɯ˥˩-mɣ˥˩-li˥˩-hi˥˩ ly˥˩ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu’on n’irrigue pas »



**dzɯ-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt/ jjilee  
 名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ-tɕɯt-ho#1 millet gruel 小米粥 gruau de millet 【参考】 dzɯ-tɕɯt, dzɯ-tɕɯt-wæ#1

**dzɯ-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt/ jjimi  
 名词 声调类: M Large river. 大河 Grande rivière. 【量词】 kɕɯt

**dzɯ-tɕɯt-hæ-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt-hæ-tɕɯt/ jjinahaenta  
 名词 声调类: L Water-mill. 水磨 Moulin à eau. 【量词】 pɕɯt

**dzɯ-tɕɯt-mi** /dzɯ-tɕɯt-mi/ jjinami  
 名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ-tɕɯt-mi-kɕɯt, dzɯ-tɕɯt-kɕɯt

**dzɯ-tɕɯt-mi-kɕɯt** /dzɯ-tɕɯt-mi-kɕɯt/ jjinamiwo  
 名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ-tɕɯt-mi, dzɯ-tɕɯt-kɕɯt

**dzɯ-tɕɯt-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt-tɕɯt/ jjinya  
 名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ-tɕɯt-tɕɯt, | zɕɯ-tɕɯt! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour faire du vin! ¶ dzɯ-tɕɯt-tɕɯt-ha#1 cooked millet 小米饭 millet cuit 【参考】 dzɯ-tɕɯt, dzɯ-tɕɯt-wæ#1

**dzɯ-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt/ jjibe guhin  
 名词 声调类: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. ¶ dzɯ-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt | tɕɯt-di there is a

spring 有水泉 il y a une source 【参考】 dzɯ-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt, dzɯ-tɕɯt-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt

**dzɯ-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt/ jjibekheu  
 名词 声调类: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzɯ-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt, dzɯ-tɕɯt-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt

**dzɯ-tɕɯt-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt/ jjibedukheu  
 名词 声调类: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzɯ-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt, dzɯ-tɕɯt-kɕɯt-tɕɯt

**dzɯ-tɕɯt-hæ** /dzɯ-tɕɯt-hæ/ jjipae  
 名词 声调类: L Ice. 冰 Glace. 【量词】 pɕɯt

**dzɯ-tɕɯt-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt-tɕɯt/ jjikha  
 名词 声调类: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. A Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯ-tɕɯt-tɕɯt-bæ-tɕɯt Selfheal flowers. 夏枯草花 Fleurs de *Prunella vulgaris*. 【量词】 qa

**dzɯ-tɕɯt-hæ** /dzɯ-tɕɯt-hæ/ jji-khae  
 名词 声调类: L Cold water. 凉水 Eau froide.

**dzɯ-tɕɯt-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt-tɕɯt/ jjikheu  
 名词 声调类: M Well. 井、水井 Puits. ¶ a-kɕɯt | dzɯ-tɕɯt-tɕɯt tɕɯt-di. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 il y a un puits à la maison/dans la ferme. 【量词】 tɕɯt

**dzɯ-tɕɯt-tɕɯt** /dzɯ-tɕɯt-tɕɯt/ jjikheu

名词 声调类: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯ.lq<sup>h</sup>ɿ.l-lɿ the grains of this plant 这种植物的种子 graines de la plante en question 【量词】 [ɿ]

**dzɯ.lq<sup>h</sup>wɣ.l-lɿ** /dzɯ.lq<sup>h</sup>wɣ.l-lɿ/ jjikhualu  
名词 声调类: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). 【量词】 kɿ

**dzɯ.lɔ** /dzɯ.lɔ/ jjiwo  
名词 声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

**dzɯ.lɔ** /dzɯ.lɔ/ jjiwo  
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ.lna.lmi, dzɯ.lna.lmi-lɔ

**dzɯ.lɔ-l-æ** /dzɯ.lɔ.l-æ/ jjiwo'aen  
名词 声调类: L-M Quail, rail, Coturnix; used when identifying pictures of various species of Turnix, Coturnix, and Crex. 鹌鹑 Caille, Coturnix; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (Crex). 【量词】 mi

**dzɯ.lɔ-l-bo** /dzɯ.lɔ.l-bo/ jjiwobbo  
名词 声调类: L-M Wild boar. 野猪 Sanglier, porc sauvage. 【同义词】 bo.lty#1 【量词】 mi

**dzɯ.lɔ-l-dze** /dzɯ.lɔ.l-dze/ jjiwozzei  
名词 声调类: L-M Wild pepper. 野花椒 Xanthoxyle sauvage.

**dzɯ.lɔ-l-hwɣ.l-lɿ** /dzɯ.lɔ.lhwɣ.l-lɿ/ jjiwo huali

名词 声调类: L-LM Yunnan wild cat, *Felis temincki*. 野猫 Chat sauvage, *Felis temincki*. 【量词】 mi

**dzɯ.lɔ-l-ɿ.bi** /dzɯ.lɔ.lɿ.bi/ jjiwo lhibbi  
名词 声调类: L-LM Chinese yam (shan-yao). 山药 Igname de Chine (shan-yao). 【量词】 [ɿ]

**dzɯ.lɔ-l-zu** /dzɯ.lɔ.l-zu/ jjiwossi  
名词 声调类: L Wild herbs. 野草 Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ [t<sup>h</sup>ɿ | dzɯ.lɔ-l-zu] ni. dem \_ cop 指示代词 \_ 系词 DEM \_ COP 【量词】 qa

**dzɯ.lsi** /dzɯ.lsi/ jjiisee  
名词 声调类: L Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. 【同义词】 dzi.ldzi

**dzɯ.lso** /dzɯ.lso/ jjiiso  
名词 声调类: L Wave. 波浪 Vague. ¶ dzɯ.lso p<sup>h</sup> there is a wave, a wave breaks 有波浪 il y a une vague, une vague déferle 【量词】 p<sup>h</sup>æ

**dzɯ.lso** /dzɯ.lso/ jjiisho  
名词 声调类: L+H# Name of a ritual. 一项仪式 Nom d'un rituel. ¶ dzɯ.lso-l-tsa.lɔ flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette

**dzɯ.lɕwæ** /dzɯ.lɕwæ/ jji-shuae  
名词 声调类: L *Lysimachia christinae* Hance, a medicinal plant 过路黄 *Lysimachia christinae* Hance, plante médicinale. ¶ dzɯ.lɕwæ-l-bæ.lɔ Flower of *Lysimachia*

*christinae* Hance. 过路黄花 Fleur de *Lysimachia christinae* Hance.

**dzɯ˥˩tɣ˥˩l̥˥˩** /dzɯ˥˩tɣ˥˩l̥˥˩/ j̥jide'er  
形容词 声调类: L+H# Humid, moist.  
湿 Mouillé, humide. ¶ dzɯ˥˩tɣ˥˩l̥˥˩ gɣ˥˩-ze˥˩  
It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

**dzɯ˥˩tɕʰɯ˥˩la˥˩qʰa˥˩** /dzɯ˥˩tɕʰɯ˥˩-  
la˥˩qʰa˥˩/ j̥jiquielakha  
名词 声调类: L+H# Plum. 一种梅子  
Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état  
sauvage; utilisée en décoction, en association  
avec du gingembre et de petites pommes sé-  
chées, contre les maux de gorge.

**dzɯ˥˩tɕʰɯ˥˩la˥˩qʰæ˥˩** /dzɯ˥˩tɕʰɯ˥˩-  
la˥˩qʰæ˥˩/ j̥jiquielakhae  
名词 声调类: L+H# Buckthorn, *Hip-  
pophae rhamnoides* Linn.. 沙棘 Argou-  
sier, *Hippophae rhamnoides* Linn..

**dzɯ˥˩tsʰi˥˩** /dzɯ˥˩tsʰi˥˩/ j̥jicee  
名词 声调类: L Boiled water, hot  
water. 开水, 热水 Eau bouillante, eau  
chaude.

**dzɯ˥˩tsʰi˥˩tʰɯ˥˩di˥˩** /dzɯ˥˩tsʰi˥˩tʰɯ˥˩-  
di˥˩/ j̥jicee teeddi  
名词 声调类: L Small container for hot  
water (for 1 person). 口杯 Petite gourde  
thermos individuelle. 【量词】|ɯ˥˩

**dzɯ˥˩tɣ˥˩** /dzɯ˥˩tɣ˥˩/ j̥jideu  
形容词 声调类: LM To be a hunch-  
back/humpback. 驼背 (严重的病)  
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶  
dzɯ˥˩tɣ˥˩-ze˥˩ pfv 驼背了 pfv

**dzɯ˥˩tɕʰwæ˥˩#˥˩** /dzɯ˥˩tɕʰwæ˥˩-  
j̥jichuae  
名词 声调类: #H Husked broomcorn  
millet, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米  
Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. 【参  
考】dzɯ˥˩|ɯ˥˩, dzɯ˥˩ɲɣ˥˩

**dzɯ˥˩zo˥˩** /dzɯ˥˩zo˥˩/ j̥jisso

名词 声调类: L Brook, rivulet. 溪流  
Ruisseau. 【量词】kʰɯ˥˩

**dzɯ˥˩zɣ˥˩** /dzɯ˥˩zɣ˥˩/ j̥jiru  
动词 声调类: L To swim. 游泳 Na-  
ger.

## d

**dæŋ** /dæŋ/ ddae  
形容词 声调类: H Short. 短 Court.

**dæŋ** /dæŋ/ ddaeŋ  
名词 声调类: LM ① Dust. 尘土  
Poussière. ¶ dæŋ | dʷɹ-ti-tʰi-t-diŋ there is  
a layer of dust 有一层灰 il y a une couche  
de poussière ¶ dæŋ bæŋ to sweep the dust  
扫灰 balayer la poussière 【量词】 tiŋ ②  
Dirt, filth. 污垢 Saletés.

**dæŋ<sub>a</sub>** /dæŋ/ ddaeŋ  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To pass over, to cross  
(a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐  
船渡河……) Passer, traverser (une rivière  
en bateau, une montagne...). ¶ dzɹ dæŋ /  
dzɹ dæŋ-zeŋ to cross a river 渡河 passer  
une rivière ¶ dzɹ-t | dʷɹ-kʰɹ dæŋ as  
above 同上 idem

**dæŋ<sub>a</sub>** /dʷɹ-t dæŋ/ ddae  
量词 声调类: L<sub>a</sub> A section of (road);  
a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布  
(匹) Classificateur des sections, pour ob-  
jets pouvant être divisés dans le sens de la  
longueur. Pour une route, cette unité cor-  
respond à 1/2 journée de marche; pour du  
tissu, elle correspond à une pièce. ¶ zɹŋmi/  
| dʷɹ-t dæŋ a section of road, a stretch of  
road 一段路 un bout de chemin, un bout  
de route ¶ ni-t, ni-t-dæŋ! | Two stretches  
a day! (Set phrase: in one day, one can  
cover a distance of two 'stretches'. If one  
can get somewhere before lunch, the dis-  
tance counts as one stretch/section; if one  
can only arrive there in the afternoon, it  
counts as two stretches/sections.) 一天两  
段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前  
能到目的地, 距离算是一段, 如果下午  
晚上才到, 算两段。) formule figée tra-  
ditionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on  
peut parvenir quelque part avant le déjeuner,  
la distance est considérée comme une seule  
étape; si on y parvient dans l'après-midi, on  
compte deux étapes) ¶ tɹʰɹ-t-dæŋ dem \_  
(tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (ton:

H# / H\$)

**dæŋdzɹŋ** /dæŋdzɹŋ/ ddaeŋŋi  
名词 声调类: LH Dirt, filth. 污垢  
Détrit, saletés, crasse. 【量词】 ɹwɹ-t, etc

**dæŋ-t ~ dæŋ** /dæŋ-t dæŋ/ ddaeŋ-  
dae  
形容词 声调类: L# Horizontal. 横  
着 (横躺在路上) Horizontal. ¶  
dæŋ-t ~ dæŋ | tʰi-t-tɹɹŋ to lay flat 横着放  
poser à plat

**dæŋ-la-tso#ŋ** /dæŋla-tsoŋ/ ddaeŋ-  
laso  
名词 声调类: L-#H Name of a cere-  
mony conducted at home once a year, dur-  
ing the first two weeks of the year, by one  
or two monks invited to the farm: offer-  
ing grain (or fruit) to the gods. The aim  
is to ensure prosperity for the household.  
一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行  
礼 Nom de cérémonie que les moines (un  
ou deux) pratiquent une fois par an (pendant  
la première quinzaine de l'année) au domicile  
de la personne qui les y invite: offrande de  
céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de  
la cérémonie est d'assurer la prospérité finan-  
cière de la maisonnée. ¶ dæŋ-la-tsoŋ dæŋ to  
carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪  
式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæŋ-la-tsoŋ  
liŋ to watch the Ddaelaso rituel 看这种仪  
式 regarder le rituel Ddaelaso

**dæŋmi-t** /dæŋmi-t/ Ddaemi  
名词 声调类: LM The Yongning  
monastery. 永宁大寺 Nom du temple  
de Yongning. ¶ dæŋmi-t-tæŋbɹ-t a priest  
from the monastery 永宁大寺的和尚 un  
prêtre du monastère

**dæŋmi-t-go-tbɹ** /dæŋmi-t-go-tbɹ/ Ddaemi  
g gobbe  
名词 声调类: LM-L# Yongning tem-  
ple. 永宁大寺 Le temple de Yongning.

**dæŋpʰyŋ** /dæŋpʰyŋ/ ddaeŋpu

名词 声调类: LH Dust, dirt. 灰尘  
Poussière. 【量词】ti1

**dæɬsu#1** /dæɬsu1/ Ddaeshi  
名词 声调类: LM+#H A village name.  
扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de  
village. ¶ dæɬsu1-ɬwɬɬ#1 same meaning  
同上: 扎实村 même sens ¶ dæɬsu#1,  
| tsoɬsu#1, | bɬɬtɕʰuɬ, | dɑɬpʰoɬ, |  
bɬɬɬdzi, | dzeɬboɬ Six villages of the plain  
of Yongning that lie relatively close to the  
Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽  
湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八  
旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de  
la plaine de Yongning qui sont relativement  
proches du Lac.

**dɬɬ** /dɬɬ/ dde  
动词 声调类: H To crawl, to creep.  
爬行, 匍匐 Ramper. ¶ dɬɬ~dɬɬ (-  
zeɬ) red 重叠: 爬一爬 RED ¶ tɕʰuɬ  
| dɬɬ~dɬɬ-ɬoɬ-zeɬ! She can crawl! / She  
knows how to crawl! (About a baby that  
crawls around.) 她会爬了! Elle sait ram-  
per! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en  
rampant.)

**dɬɬa** /dɬɬ/ ddeq  
形容词 声调类: La Hot (weather). 很  
热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent  
(soleil), chaud (temps). ¶ niɬmiɬ | dɬɬ-  
zeɬ! The sun is burning hot, scalding 太  
阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil  
est très vif ¶ (音系资料) dɬɬɬ-ɬiɬ rel 热  
的 REL

**dɬɬmiɬ** /dɬɬmiɬ/ ddemi  
名词 声调类: M Fox. 狐狸 Renard.  
¶ dɬɬmiɬ-zoɬ#1 little fox, baby fox 小  
狐狸 petit renard, renardeau ¶ dɬɬmiɬ-  
pʰɬɬ#1 male fox 公狐狸 renard mâle ¶  
dɬɬmiɬ, | miɬ niɬ! This fox is a female!  
这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une fe-  
melle! 【量词】pʰoɬ

**dɔɬa** /dɔɬ/ ddeo  
动词 声调类: M intrans To allow,

to permit; also: to order about; to run er-  
rands for. 让, 指使、使唤 Devoir, être  
obligé de; permettre, autoriser, accorder; or-  
donner, donner un ordre. ¶ poɬ mɬɬ-dɔɬ!  
(You) are not allowed to take it! / You must  
not take it! (eg telling a child that (s)he  
is not allowed to take a knife) 不许拿!  
(Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex.: un  
enfant n'est pas autorisé à jouer avec un cou-  
teau) ¶ tɕʰuɬ, | poɬ dɔɬ! That one, you  
can have it / you can take it / you can play  
with it! (Context: as above: telling a child  
what (s)he can and cannot toy with.) 那  
个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩  
的! (情景同上: 告诉一个小孩子什  
么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca,  
(tu) peux le prendre / tu peux jouer avec!  
(Même contexte que ci-dessus: on indique  
à un enfant ce qu'on a le droit de prendre,  
et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶  
gɬɬ dɔɬ mɬɬ-dɔɬ! (You) are not allowed  
to climb (on the table,...) 不许爬上 (桌  
子……) (tu) n'as pas le droit de grim-  
per/monter sur (une table...) ¶ laɬ-kʰɬɬ,  
| ziɬqʰwɬɬ tsʰiɬ-mɬɬ-dɔɬ! | ziɬ-kʰɬɬ,  
| ziɬqʰwɬɬ tsʰiɬ-mɬɬ-dɔɬ! | (During) the  
year of the Tiger, one should not build a  
house! (During) the year of the Monkey,  
one should not build a house! (These years  
are considered too "hard", wuɬ, by astrol-  
ogy.) 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建  
房! (这样的年, 被认为是太“硬”  
的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il  
ne faut pas construire de maison/il ne faut pas  
se lancer dans la construction d'une maison!  
(Ce sont des années trop « dures », wuɬ,  
selon l'astrologie traditionnelle) ¶ jiɬ mɬɬ-  
dɔɬ! (One) must not do (that)! 不要做!  
Il ne faut pas faire (ça)!

**dɯɬ** /dɯɬ/ ddee-  
介词 声调类: M delimitative. 进行  
时态 DÉLIMITATIF.

**dɯ1** /dɯ1/ ddee  
数词 声调类: MH One (numeral). 一  
Un (numéral).







rêt ¶ **ɖwɪ-ɲɪ-ɖo** often 经常、常 souvent ¶ (音系资料) **ɖwɪ-ɲɪ hwæ**; **ɖwɪ-ɲɪ tɕʰi**; **ɖwɪ-ɲɪ dzu**; **ɖwɪ-ɲɪ dze**; **ɖwɪ-ɲɪ zwx**; **ɖwɪ-ɲɪ la** combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ¶ (音系资料) **ɖwɪ-ɲɪ | hwæ**; **ɖwɪ-ɲɪ | tɕʰi**; **ɖwɪ-ɲɪ | dzu**; **ɖwɪ-ɲɪ | dze**; **ɖwɪ-ɲɪ | zwx**; **ɖwɪ-ɲɪ | la** combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ; en séparant en groupes tonals

**ɖwɪ-ɲi-ɖwɪ-hã** /ɖwɪ-ɲi-ɖwɪ-hã/ ddeeni ddeehan  
 名词 声调类: #H- One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

**ɖwɪ-so** /ɖwɪ-so/ ddeeso  
 名词 声调类: L<sub>a</sub> Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: ‘一三(个)’) Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ **hi | ɖwɪ-so ky** a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ **ɖwɪ-so ni** a few days 几天 quelques jours

**ɖwɪ-tæ** /ɖwɪ-tæ/ ddeedae  
 名词 声调类: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

**ɖwɪ-zo#** /ɖwɪ-zo/ ddeesso  
 名词 声调类: LM+#H Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ **ɖwɪ-zo-ɖwɪ-mi** male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle 【量词】 [wɪ

**ɖy** /ɖy/ ddeu  
 名词 声调类: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique ; la forme disyllabique est préférée). 【量词】 **dze**

**ɖy-qæ** /ɖy-qæ/ ddeughae  
 名词 声调类: M Wing. 翅膀 Ailes. ¶ **ky-ɲa-mi-ɖy-qæ** eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle 【量词】 **dze**

**ɖwæ** /ɖwæ/ dduae  
 形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ **dzu ɖwæ#** turbid water 浑浊的水 eau trouble ¶ **dzu | ɖwæ-ze**! The water has become turbid. 水浑浊了。 l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

**ɖwæ** /ɖwæ/ dduae  
 名词 ① Pond. 池塘 Mare. ¶ **ɖwæ-ɬo-mi** large pond 大池塘 grand étang 【量词】 [wɪ ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

**ɖwæ**<sub>a</sub> /ɖwɪ ɖwæ/ dduae  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ **ɖwɪ-ɖwæ ni** It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节 / 一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。) c'est une marche ¶ **ɬʰwɪ-ɖwæ#** this step 这节阶梯 cette marche

**ɖwæ**<sub>1</sub> /ɖwæ/ dduaeq  
 动词 声调类: MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ **mæ-qy-po-ɲw** | **ɖwæ** to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

**dʷæ1<sub>2</sub>** /dʷæ1/ dduaeq  
 助词 声调类: MH Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif: très. ¶ [ʂʰwɪ | dʷæ1 | æ1mɥ | fɥ]! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

**dʷæ1<sub>a</sub>** /dʷæ1/ dduaeq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ [njɣ | dʷæ1] I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ [njɣ | [ʂʰwɪ-ɣ | dʷæ1 | zʷæ1] I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui!

**dʷæ1-pɣ1[ɰ]** /dʷæ1pɣ1[ɰ]/ dduaebelee  
 名词 声调类: H# Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ [dʷæ1 tʰi1-pɣ1[ɰ] there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque 【量词】 [ɰ]

**dʒæ1<sub>b</sub>** /dʒæ1/ zzhae  
 动词 声调类: M<sub>b</sub> To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ [le1-dʒæ1-ze1 accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ Pfv] ¶ [zʷæ1 dʒæ1 to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ [dʒæ1-tʰɔ1] It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

**dʒæ1<sub>a</sub>** /dʒæ1/ zzhaeq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ [mɣ | le1-dʒæ1-ze1] The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ [dzi1pʰæ1 | le1-dʒæ1-ze1] The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

**dʒæ1ɰɣ1** /dʒæ1ɰɣ1/ zzhaebbu  
 名词 声调类: L Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ [ə1pʰɣ1-dʒæ1ɰɣ1] 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a

sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高(或被认为本事很大)的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ [ə1ɣ1-dʒæ1ɰɣ1] 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier 【量词】 ɣ1

**dʒæ1-qʰæ1 \$** /dʒæ1-qʰæ1/ zz-haekhae  
 名词 声调类: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ [dʒæ1-qʰæ1 zæ1(-ze1)] There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement: « de la boue s'est mélangée ».) ¶ [dʒæ1-qʰæ1 zæ1~zæ1] There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement: « de la boue s'est mélangée ».)

**dʒe1** /dʒe1/ zzhei  
 名词 声调类: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

**dʒe1-gwɪ1** /dʒe1-gwɪ1/ Zzheiggee  
 名词 声调类: M Yongsheng (place name). 永胜(地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ [dʒe1-gwɪ1-to1mi1] a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ [dʒe1-gwɪ1-hæ1] Yongsheng Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note: le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ [dʒe1-gwɪ1-dʒo1, | hæ1-ʂo1~ʂo1]! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

**dʒe1-ɬwɣ1** /dʒe1-ɬwɣ1/ zzhei-

wua

名词 声调类: M Money, wealth. 钱  
Argent (monnaie); richesse.

dʒɿ¹ 1 /dʒɿ¹/ zzheq

动词 ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le-t-dʒɿ-t-poɿ-joɿ! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! /cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ ʋɿtsʰɿ-t dʒɿɿ to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le-t-dʒɿ¹, | mɿɿ-tʂo-t kwɿɿ to pluck and throw away (weeds) 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le-t-dʒɿɿ ~ dʒɿɿ red 重叠: 拆拆 RED ¶ zi-tqʰwɿ-t dʒɿ¹ to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le-t-dʒɿ¹ | ni-t-gi-t gɿ-t to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dʒɿ¹ 2 /dʒɿ¹/ zzheq

动词 声调类: MH To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex.: déployer la tente. ¶ le-t-dʒɿɿ ~ dʒɿɿ red 重叠 RED

dʒɿɿ /dʒɿɿ/ zzhe

名词 ① Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dʒɿɿ do-t to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dʒɿɿ | gɿɿ-do-t to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel: gravir une échelle 【量词】 pɿɿ ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ɿɿ-tmi-t-dʒɿɿ (+niɿ) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

dʒɿɿ dʒwæɿ /dʒɿɿ dʒwæɿ/ zzhedduae

名词 声调类: L Step of stairs. 台

阶 Marche d'escalier. ¶ ɿɿ-tmi-t-dʒɿɿ dʒwæɿ stone step 石头台阶 marche en pierre 【量词】 dʒwæɿ

dʒɿɿ kɿɿɿ \$ /dʒɿɿ kɿɿɿ/ Zzhege

名词 声调类: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dʒɿɿ kɿɿɿ = ʃɿɿ the dʒɿɿ kɿɿɿ \$ clan dʒɿɿ kɿɿɿ \$ 家族 le clan dʒɿɿ kɿɿɿ \$

dʒɿɿ-tqʰwɿɿ /dʒɿɿ-tqʰwɿɿ/ zzhekhu

名词 声调类: M Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dʒɿɿ-tqʰwɿɿ goɿ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (音系资料) dʒɿɿ-tqʰwɿɿ mɿɿ-t-goɿ ...has no cold / does not have a cold 没感冒 ...n'est pas enrhumé 【量词】 ʂuɿ

dʒɿɿ-tqʰwɿɿ-tʂe#ɿ /dʒɿɿ-tqʰwɿɿ-tʂeɿ/ zzhekhuazhei

名词 声调类: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène. 【量词】 ɿɿ

dʒoɿ /dʒoɿ/ zzho

形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

dʒoɿ /dʒoɿ/ zzho

名词 声调类: #H Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté: environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers: gæɿpʰæɿ, mɿɿɿpʰæɿ. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). 【量词】 dʒoɿ

dʒoɿ a /dʒuɿ dʒoɿ/ zzho

量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

dʒoɿ b /dʒoɿ/ zzhoq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To crush, to crumble

(with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) *Écraser* (au moulin; ou avec les dents). ¶ *ʈʂo-lɯŋ dzoŋ* to crush with a grindstone 用手磨弄碎 *écraser avec un moulin* (/ʈʂuŋlɯŋ#o/ : moulin) ¶ (音系资料) *ɖwŋ-kʰwɿ dzoŋ* to crush a piece (of something) 弄碎一块 *écraser un morceau* (de quelque chose) ¶ (音系资料) *ɖwŋ-mɿ dzoŋ* to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) *écraser un peu* (de quelque chose)

**dzɯŋ** /dzɯŋ/ zzhi  
名词 声调类: #H Market. 集市 (圩场, 街子) *Marché*. 【量词】 dzɯŋ

**dzɯŋ<sub>a</sub>** /ɖwŋ dzɯŋ/ zzhi  
量词 声调类: H<sub>a</sub> Self-classifier for marketplaces/towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) *Auto-classificateur des marchés/villes*. ¶ *ɖwŋ | ɖwŋ-dzɯŋ* a marketplace, a town 一个市场 *un marché*

**dzɯŋ ~ dzɯŋ** /dzɯŋdzɯŋ/ zz-hizzhi  
名词 声调类: H# (一) 会儿 *Moment, instant*. ¶ *ɖwŋ-dzɯŋ ~ dzɯŋ* a moment 一会儿 *un moment* ¶ *ɖwŋ-dzɯŋ ~ dzɯŋ jiŋ* to work for a moment 工作一会儿 *travailler un moment*

**dzɯŋ ~ dzɯŋ** /dzɯŋdzɯŋ/ zzhizzhi  
动词 声调类: MH To shake (one's head). 摇 (头) *Secouer* (la tête). ¶ *ɸoŋ dzɯŋ ~ dzɯŋ* to shake one's head 摇头 *secouer la tête* ¶ (音系资料) *ɸoŋ | leŋ-dzɯŋ ~ dzɯŋ-zeŋ* shook (her/his) head 摇了头 *a secoué la tête*

**dzɯŋkʰɿŋ** /dzɯŋkʰɿŋ/ zzhike  
名词 *Moment*. (一) 会儿 *Un moment*. ¶ *ɖwŋ-dzɯŋkʰɿŋ* a moment 一会儿 *un moment*

**dzɯŋkʰɿŋ** /dzɯŋkʰɿŋ/ zzhike  
名词 声调类: LH Period of time, era.

时代 *Époque, ère, état de la société*. 【量词】 dzɯŋ 【词源】 dzɯŋla

**dzɯŋ-qoŋ** /dzɯŋ-qoŋ/ zzhigo  
助词 声调类: L# In town, in the street. 在城里、在市里 *En ville*. ¶ *dzɯŋ-qoŋ kʰiŋ* to go into town 上街 *aller dans la rue, faire un tour en ville*

**dzɯŋ-ʂwŋ** /dzɯŋ-ʂwŋ/ zzhishi  
名词 声调类: H# Chopsticks. 筷子 *Baguettes*. 【量词】 dziŋ

**dzɯŋtsoŋ#ŋ** /dzɯŋtsoŋ/ zzhizo  
名词 声调类: LM+#H Rules of society. 社会规矩 *Règles de conduite sociale, règles régissant la société* (politique, société). ¶ *dzɯŋtsoŋ | hŋŋ-qoŋ-ŋwŋ | leŋ-tʂwŋ-ŋiŋ-tswŋ-mæŋ!* The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人 (按一代代的经验) 创造的! *ces morales* (les contes, les proverbes...) *ça provient des hommes!* / *la morale* (des histoires, ...) *c'est le fruit de l'expérience des hommes!* 【量词】 kʰwɿŋ

**dzɯŋ-tʂwŋ** /dzɯŋ-tʂwŋ/ zzhizhi  
名词 声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 *Vannerie*. 【量词】 naŋ

**dzɿŋ** /dzɿŋ/ zzhuzh  
名词 声调类: #H Large vein, artery. 动脉 *Artère*. 【参考】 dzɿŋtʂiŋ 【量词】 kʰwŋ

**dzɿŋ** /dzɿŋ/ zzhheu  
形容词 声调类: H Moist, wet, damp, humid. 湿 *Humide, mouillé*. ¶ (音系资料) *leŋ-dzɿŋ-zeŋ* accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ (音系资料) *dzɿŋ ~ dzɿŋ* red red RED ¶ *tʂeŋ dzɿŋ-zeŋ!* The earth is damp! 土湿了。 *La terre est mouillée!* ¶ *siŋdzɿŋ#ŋ* green wood, freshly cut wood (antonym of: dry

wood) 新伐材、生材、湿材 (反义词: 干木) bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

**dzyɿ** /dzyɿ/ z Zhu  
 动词 声调类: H To rise, to go up, to increase. 涨 Augmenter. ¶ hĩɿ dzyɿ people become numerous 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ moɿ dzyɿ mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 les champignons se multiplient

**dzyɿ<sub>1</sub>** /dzyɿ/ z Zhu  
 动词 声调类: M intrans To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ myɿ dzyɿ+zeɿ! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ myɿ leɿ dzyɿ+zeɿ! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ tʰiɿ dzyɿ+dzoɿ! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

**dzyɿ<sub>2</sub>** /dzyɿ/ z Zhu  
 名词 声调类: M Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njɿ | dzyɿ niɿ. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ (谚语) õɿ dzyɿ, õɿ liɿ! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (= 自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. 【量词】ɿɿ

**dzyɿ<sub>3</sub>** /dzyɿ/ z Zheu  
 名词 声调类: M An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave).

¶ dzyɿ kʰwɿ to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzyɿ kʰwɿ+zeɿ As above, with the pfv morpheme 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du PFV ¶ dzyɿ dʷɿɿ dzyɿ | kʰwɿ+zeɿ! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident! 【量词】dzyɿ

**dzyɿ<sub>4</sub>** /dzyɿ/ z Zhu  
 名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】dzyɿ qʰaɿ

**dzyɿ<sub>b</sub>** /dʷɿɿ dzyɿ/ z Zheu  
 量词 声调类: M<sub>b</sub> Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

**dzyɿ<sub>a1</sub>** /dzyɿ/ z Zheuq  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (音系资料) dzyɿ-hĩɿ rel/nmlz 丑的 REL/NMLZ ¶ tʰɿwɿ+ɿ | dʷæɿ | dzyɿ! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

**dzyɿ<sub>a2</sub>** /dzyɿ/ z Zhuq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njɿ+ɿwɿ | dzyɿ jiɿ+biɿ! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

**dzyɿ-naɿmiɿ** /dzyɿnaɿmiɿ/ z zhunami  
 名词 声调类: #H- Heron. 鸛 Héron: oiseau échassier, non migrateur. 【量词】miɿ

**dzyɿ-qʰaɿ** /dzyɿqʰaɿ/ z Zheukha  
 名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】dzyɿ<sub>4</sub>

**dzyɿti#1** /dzyɿtiɿ/ z zhudi



名词 声调类：LM +#H Spear. 矛  
Lance.

**dzy'tsiŋ** zzhuzee  
名词 ① Artery. 动脉 Artère (du corps  
humain). 【参考】dzyŋ 【量词】k<sup>h</sup>uŋ ②  
Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

**dzy'tzyt-dzy'mi#ŋ** /dzy'tzyt-  
dzy'miŋ/ zzhuru zzhumi  
名词 声调类：#H Friend, companion,  
partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

**dzwæŋ** /dzwæŋ/ zzhuae  
名词 声调类：#H Small hoe (smaller  
than hwæ'tp<sup>h</sup>æŋ). 锄头 Petite houe (plus  
petite que hwæ'tp<sup>h</sup>æŋ). 【量词】naŋ

**dzwæŋ** /dzwæŋ/ zzhuaeŋ  
动词 声调类：MH To fall down; to re-  
lease, to drop. 掉下 Tomber; laisser tom-  
ber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main).  
¶ my'tsoŋ dzwæŋ / my'tsoŋ dzwæŋ-zeŋ  
to fall down 掉下去 (+了) tomber par  
terre; littéralement « tomber vers le bas »  
¶ hæŋ ŋuŋ | my't<sup>h</sup>æŋ dzwæŋ. The wind  
made it fall to the ground. (About a piece  
of clothing that was hung on a tree, on a  
hanger, to dry.) 风让它掉下来了！(一  
件衣服，挂在树上晾干，风刮起来了，  
衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber !  
(Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspen-  
du à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

**dzwæŋ** /dzwæŋ/ zzhuaeŋ  
名词 声调类：LM Sparrow (monosyl-  
labic form; not in common use). 麻雀  
Moineau (forme monosyllabique; n'est pas  
d'usage courant). 【量词】miŋ

**dzwæŋ<sub>a</sub>** /dzwæŋ/ zzhuaeŋ  
动词 声调类：L<sub>a</sub> To quarrel.  
吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶  
dzwæŋ~dzwæŋ red 重叠 RED

**dzwæŋhiŋ** zzhuaexie  
名词 ① Canine tooth, fang. 獠牙 Ca-

nine (dent), croc. 【量词】ŋuŋ ② Fang.  
动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

**dzwæŋla-t-ko-tɕuŋ** /dzwæŋla-t-  
ko-tɕuŋ/ zzhuaelawoddee  
名词 声调类：MH# A type of sparrow.  
雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au  
corps blanc et noir; M23 croit le reconnaître  
dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette es-  
pèce n'existe que dans le nord de la Chine.  
【量词】miŋ

**dzwæŋmiŋ** /dzwæŋmiŋ/ zz-  
huaemi  
名词 声调类：M Sparrow. 麻雀 Moi-  
neau. 【量词】miŋ

**dzwæŋp<sup>h</sup>y#ŋ** /dzwæŋp<sup>h</sup>yŋ/  
zzhuaepu  
名词 声调类：#H Male sparrow. 公麻  
雀 Moineau mâle. ¶ dzwæŋp<sup>h</sup>yŋ t<sup>h</sup>yŋ-miŋ  
/ dzwæŋp<sup>h</sup>yŋ t<sup>h</sup>yŋ-miŋ# n+dem+clf 这只  
公麻雀 N+DEM+CLF 【量词】miŋ

**dzwæŋzo#ŋ** /dzwæŋzoŋ/ zz-  
huaesso  
名词 声调类：#H Baby sparrow, little  
sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moi-  
neau, bébé moineau. 【量词】yŋ, miŋ

ə

**ə** /ə/ a  
感叹词 声调类：- Interjection. 感叹词 Interjection.

**əɹ-** /-/ ae-  
代词 声调类：L Total interrogation. …… 吗？ Interrogation totale. ¶ **dzu- | əɹ-dzoʔ** Is there any water? 有谁吗？ est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ **əɹ-ŋiʔ** Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗？ / 对吧？ Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

**əɹbaɹ-laɹbaɹ** /əɹbaɹlaɹbaɹ/  
ebbalabba  
名词 声调类：L#- Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ **əɹbaɹ-laɹbaɹ | ɹu-ɹzi** a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

**əɹboɹʃ** /əɹboɹ/ abbo  
名词 声调类：H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ **əɹbo-ɹuɹ** paternal uncle, father's elder brother 伯父：父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ **əɹbo-ɹɹi** (+ɹiɹ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔：父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père 【量词】ɹɹ

**əɹbo-ɹɹo-li** /əɹbo-ɹɹo-li/  
ebbojoli  
名词 声调类：M Cricket. 蟋蟀 Criquet. 【量词】miɹ

**əɹbyɹ** /əɹbyɹ/ ebbu  
名词 声调类：L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... 【量词】ɹuɹ

**əɹby-ɹwɹ** /əɹby-ɹwɹ/ Ab-  
buwua  
名词 声调类：M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

**əɹɹɹ** /əɹɹɹ/ axe  
名词 声调类：L# Lover, boy/girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). 【参考】əɹɹoɹ 【量词】ɹɹ

**əɹɹoɹ** /əɹɹoɹ/ Axo  
名词 声调类：L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ **əɹɹoɹ = ɹɹ** the **əɹɹoɹ** clan **əɹɹoɹ**家族 le clan **əɹɹoɹ**

**əɹɹaɹʃ** /əɹɹaɹ/ adda  
名词 声调类：H\$ Father. 父亲 Père. 【量词】ɹɹ

**əɹɹa-ɹ-mi#ɹ** /əɹɹa-ɹ-mi-/  
adda ami  
名词 声调类：#H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ **əɹɹa-ɹ-mi | ɹiɹ-kyɹ** the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

**əɹɹa-ɹ-zo#ɹ** /əɹɹa-ɹ-zo-/  
adda  
SSO  
名词 声调类：#H Father and son. 父子 Père et fils.

**əɹɹzeɹ** /əɹɹzeɹ/ ezzei  
名词 声调类：M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ **əɹɹzeɹ-nɹɹɹhɹ** same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ **əɹɹzeɹ-bæɹbæɹ** gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

**əɹɹdzɹʃ** /əɹɹdzɹʃ/ essei  
助词 声调类：H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ **əɹɹdzɹɹ ɹiɹ** to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ **əɹɹdzɹɹ le-ɹhōɹ** | Goodbye! (Said by the host to their guest.

Literally: “Walk slowly!” = “Take your time on the way!”) 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ (音系资料) ə-t-dzɿ-t | le-t-hō-t! | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ ə-t-dzɿ-t le-t-dzi-t! | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement! » 【参考】 ə-tze-t, ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t)

ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t /ə-t-dzɿ-t-dzɿ-t/ esseissei

助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ [ʂʰu-t | dʰwæ-t | ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t ji-t-kɿ-t! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n'est pas une critique : cela signifie qu'il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t ji-t to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t ji-t to do (something) slowly 慢慢地做 Travaille doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement 【参考】 ə-t-dzɿ-t\$ 【词源】 ə-t-dzɿ-t\$, ə-tze-t

ə-t-dʰo-t /ə-t-dʰo-t/ addeo  
名词 声调类: M Lover, boy/ girlfriend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). 【参考】 ə-t-dʰjɿ-t 【量词】 ɣ-t

ə-t-go-t /ə-t-go-t/ Aggo  
名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families

in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/ famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-t-go-t = ɟ-t the ə-t-go-t clan ə-t-go-t 家族 le clan ə-t-go-t ¶ ə-t-go-t | dzɿ-tʰi-t The person called dzɿ-tʰi-t#, of the ə-t-go-t clan ə-t-go-t 家族名叫 dzɿ-tʰi-t# 那个人 la personne pré-nommée dzɿ-tʰi-t#, du clan ə-t-go-t

ə-t-go-t-ɛ-wɿ-t /ə-t-go-t-ɛ-wɿ-t/ Ag-gowua

名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ ə-t-go-t-ɛ-wɿ-t, | ɛ-wɿ-t-la-t-bi-t, | bæ-t-ɛ-wɿ-t, | tʰo-tʰe-t#, | pi-tʰe-t-di-t, | pɿ-t-dzɿ-t-di-t, | ɛ-wɿ-t-ty-t Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

ə-t-gu-t /ə-t-gu-t/ eggee  
名词 声调类: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. 【量词】 po-t

ə-tʰa-t-ba-tʰa-t /ə-tʰa-t-ba-tʰa-t/

aha bbala

名词 声调类: L# Traditional song. 民歌  
Chanson traditionnelle. ¶ ə'haɪbaɪlaɪ  
| dɥɪɪ-dzɔɪ gwɥɪ to sing a song 唱一首摩  
梭歌 chanter une chanson 【量词】 dzɔɪ

ə'hiŋ /ə'hiŋ/ ehin

助词 声调类: H# In a moment. 一会儿、  
待会儿、等一下 Dans un moment.  
¶ ə'hiŋ-ŋwɪ, | liɪ-k'wɪɪ-biŋ! I will show  
you in a moment! 待会儿, 我给你看吧!  
Tout à l'heure je vais te montrer! / dans un  
moment, je te montrerai!

ə'hwɥɪ /ə'hwɥɪ/ ehua

助词 声调类: M Yesterday evening.  
昨晚 Hier soir. ¶ ə'hwɥɪ | mɥɪk'hɥɪ yesterday evening, during the night 昨晚, 夜  
里 hier au soir, dans la nuit

ə'hwɥɪ-zo'hɥɪ /ə'hwɥɪ-zo'hɥɪ/ ehua ssohun

名词 声调类: -MH# Newborn baby.  
婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

ə'tjɥɪ /ə'tjɥɪ/ aye

名词 声调类: L# Maternal aunt (moth-  
er's elder sister). 姨母 (比母亲大)  
Tante maternelle (sœur aînée de la mère).  
【量词】 ɥɪ

ə'tjiŋ\$ /ə'tjiŋ/ eyi

助词 声调类: H\$ Last year. 去年  
L'année dernière, l'année passée, l'an passé,  
l'an dernier.

ə'tjiɪ-ʂwɪjɪ /ə'tjiɪ-ʂwɪjɪ/ eyi-shei

助词 声调类: #H- Long ago; in the  
past; once upon a time. 很久以前, 古时  
候, 传说古代 Jadis, aux temps anciens, il  
était une fois.

ə'tjiɪ-ts'hɪjɪ#ŋ /ə'tjiɪ-ts'hɪjɪ#ŋ/ eyiceeyi

助词 声调类: #H These years, cur-  
rently. 这几年、现在这个时代 Ces

années-ci, actuellement.

ə'k'hɥɪ /ə'k'hɥɪ/ ekee

名词 声调类: L Turnip, wild cabbage,  
Brassica rapa. 芜菁、扁萝卜、大头  
菜、蔓菁 Navet, Brassica rapa. ¶ ə'k'hɥɪ-  
bɥɪ | k'hɥɪɪwɪ the root of wild cabbage  
芜菁的根 racine de navet 【量词】 ɪwɪ

ə'laɪ /ə'laɪ/ Ala

名词 声调类: M A family name from  
Yongning. There are three families in  
Yongning that carry this name. This is one  
of the three first Na clans who settled in  
the vicinity of the monastery, the other two  
being kɥɪ't'hɥɪ and laɪ't'hɥɪ-miŋ\$. 一个姓。  
这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/fam-  
ille étendue. Trois familles portent ce nom  
à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se  
sont établis les premiers dans le voisinage du  
monastère de Yongning, les deux autres étant  
kɥɪ't'hɥɪ et laɪ't'hɥɪ-miŋ\$. ¶ ə'laɪ=ɪɪ the  
ə'laɪ clan ə'laɪ家族 le clan ə'laɪ

ə'laɪ-ɛwɥ#ŋ /ə'laɪ-ɛwɥ#ŋ/ Alawua

名词 声调类: #H A hamlet of Yongn-  
ing, close to the monastery. 阿拉瓦村:  
永宁寺旁边的村落 (主合作人出生的  
地方)。(旧名: 七家村, 因为村落在  
1960 年左右有七个家庭) Un hameau  
de Yongning, proche du monastère (lieu de  
naissance de la consultante principale). Nom  
chinois: Alawa. ¶ dzɥɪbɥɪ-kɥɪ-saɪɛwɥɪ,  
| hiɪɛwɥɪ-loɪ, | æɪmiɪ-ɛwɥ#ŋ, | laɪ-loɪ-  
ɛwɥɪ, | laɪ-ŋwɥɪ, | bɥɪts'hɔɪgɥɪ, | ə'laɪ-  
ɛwɥ#ŋ, | gæɪɪæɪ, | q'hæɪtɕ'hɪɪ, | t'hɔɪɪwɥ#ŋ  
The ten Na villages considered in tradi-  
tional geography as belonging to the vicin-  
ity of the Yongning temple. 永宁摩梭地  
理概念中, 距离扎美寺最近的十个村  
落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉  
洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、  
开基、拖支。 Les dix villages na tradition-  
nellement considérés comme appartenant au  
voisinage du temple de Yongning.

**əljɤhæʃwɪ-moɪ** /əljɤhæʃwɪmoɪ/ eliahaenshimo  
 名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

**əɪmaɪ** /əɪmaɪ/ ama  
 名词 声调类: M Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) Mère (terme d'adresse). 【量词】 ɥɪ

**əɪmiɪ** /əɪmiɪ/ ami  
 名词 声调类: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ əɪmiɪ = ɤæɪ \_ associative 母亲们 = 长辈女性 \_ ASSOCIATIF: les mères = les femmes de la génération supérieure 【量词】 ɥɪ

**əɪmiɪ-ɤwɪ** /əɪmiɪɤwɪ/ amid-dee  
 名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 【量词】 ɥɪ

**əɪmiɪ-mɤɪ** /əɪmiɪmɤɪ/ ami muq  
 名词 声调类: L# Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

**əɪmiɪ-tɕiɪ** /əɪmiɪtɕiɪ/ amijie  
 名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (sœur cadette de la mère). 【量词】 ɥɪ

**əɪmiɪ-zeɪmiɪ** /əɪmiɪzeɪmiɪ/ ami sseimi

名词 声调类: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女 Tante et nièce.

**əɪmiɪ-zo#ɪ** /əɪmiɪzoɪ/ ami sso  
 名词 声调类: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

**əɪmɤɪ** /əɪmɤɪ/ amu  
 名词 声调类: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné: grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ əɪmɤɪ = ɤæɪ associative: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 ASSOCIATIF: les aînés dans la fratrie: sœurs et frères aînés 【量词】 ɥɪ

**əɪmɤɪ-giɪzwaɪ** /əɪmɤɪgiɪzwaɪ/ amuggissi  
 名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

**əɪmɤɪ-goɪmiɪ** /əɪmɤɪgoɪmiɪ/ amuggomi  
 名词 声调类: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

**əɪmɤɪ-tɕiɪ** /əɪmɤɪtɕiɪ/ aemu-jie  
 形容词 声调类: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ əɪmɤɪ-tɕiɪ-gɤɪ very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ əɪmɤɪ-tɕiɪ-hɪɪ very small 细小的 tout petit ¶ əɪmɤɪtɕiɪ | ɤwɪ-kʰwɤɪ a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

**əɪniɪ\$** /əɪniɪ/ eni  
 助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天 Hier.

**əɪniɪ-mɤɪ** /əɪniɪmɤɪ/ enime  
 名词 声调类: L# Buddhist nun. 尼



姑 Nonne bouddhiste. ¶ **miːɬɕwɔːl-tɕæˈɬɕɔːl**  
woman priest 尼姑 femme-prêtre

**əˈɲiːl-tɕæˈɬɕæː** /əˈɲiːl-tɕæˈɬɕæː/ enizaeghae  
名词 声调类: H#-L **Little finger.** 小指 **Auriculaire.** 【量词】 **ɬɕɔːl**

**əˈɲiːl-tɕʰiːɲiː#** /əˈɲiːl-tɕʰiːɲiː/ eniceeni  
助词 声调类: #H **These days.** 近来 **Ces temps-ci, ces jours-ci.**

**əˈpʰɔːl** /əˈpʰɔːl/ apeu  
名词 声调类: M **Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself.** 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” **Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère;** sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. 【量词】 **ɬɕɔːl**

**əˈɬɕoːl** /əˈɬɕoːl/ egho  
助词 声调类: LH **Inward.** 往里 **À l'intérieur, vers l'intérieur.**

**əˈtsiː** /əˈtsiː/ asee  
名词 声调类: M **Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders.** 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 **Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération.** 【量词】 **ɬɕɔːl**

**əˈtsiː-əˈpʰɔːl#** /əˈtsiː-əˈpʰɔːl/ asee apeu  
名词 声调类: #H **Ancestors of the third and fourth generations.** 祖宗 (三、四代以前) **Ancêtres aux 3e et 4e générations.**

**əˈtsɔːl** /əˈtsɔːl/ eso  
助词 声调类: M **A short time ago, a**

**moment ago.** 刚才 **Tout à l'heure, il y a un moment.**

**əˈsɔːlɕyː** /əˈsɔːlɕyː, əˈsɔːlɕvː/ osigu  
代词 声调类: -L / LMH **1pl inclusive.** 咱们 **ie pers. pl., inclusive.** ¶ **əˈsɔːlɕyː | ɬɕwɔːl-taː | naː ɲiː!** **We are Na, all of us!** 咱们都是摩梭人! **On est tous Na!** ¶ **əˈsɔːlɕyː laː ɲiː!** **We are between ourselves!** (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: “These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!” 只有我们! (= 没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都是家人, 可以轻松!”) **On est entre nous!** (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant ; elle la rassure : « C'est la famille/ on est entre nous ! »)

**əˈɬɕwɔːlɲiː** /əˈɬɕwɔːlɲiː/ eshini  
助词 声调类: H# 声调类: H# | H\$ **The past few days.** 前几天 **Ces derniers jours, les jours passés.** ¶ **əˈɬɕwɔːlɲiː | ɬɕwɔːlɲiː** **One day, some time ago.** 前段的一天 **Un jour, il y a quelque temps**

**əˈtiːl-dziː** /əˈtiːl-dziː/ Adizze  
名词 声调类: H#- **The city of Weixi, in Yunnan.** 维西 **Weixi (localité du Yunnan).**

**əˈtɕiː** /əˈtɕiː/ ajie  
名词 声调类: L# **Maternal aunt (mother's younger sister).** 姨母 (比母亲小) **Tante (soeur cadette de la mère).** ¶ **əˈtɕiː = ɬɕæː** associative: aunts 姨母们 **ASSOCIATIF : les tantes** 【量词】 **ɬɕɔːl**

**əˈtɕeːɬ\$** /əˈtɕeːɬ/ aezei  
助词 声调类: H\$ **Why.** 为什么 **Pour-**

quoi. ㄑ ətseɫ-jiɫ / ə'tseɫ-jiɫ Why? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ㄑ noɫ | ə'tseɫ-jiɫ | mɥɫ-tshɯɫ niɫ? / noɫ | ə'tseɫ-jiɫ-zoɫ | mɥɫ-tshɯɫ niɫ? Why didn't you come? 你为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/n'és pas venu? ㄑ noɫ | ə'tseɫ-jiɫ | mɥɫ-dzɯɫ? = noɫ | ə'tseɫ-jiɫ | mɥɫ-dzɯɫ-niɫ? Why don't you eat? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ㄑ tʂhɯɫ | ə'tseɫ-jiɫ-hɯɫ? What does that mean? 这是怎么一回事? qu'est-ce que ça veut dire?

ə'tsoɫ /ə'tsoɫ/ aezo

代词 声调类: M What. 什么 INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). ㄑ ə'tsoɫ niɫ? What is it? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ㄑ noɫ | ə'tsoɫ jiɫ biɫ? What are you going to do? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », zoɫqoɫ biɫ?, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ㄑ noɫ | ə'tseɫ biɫ? contracted form of the previous example: tsoɫ and the following jiɫ fuse into a single syllable, [tseɫ. 上面例子的缩短格式: tsoɫ与jiɫ合成一个音节, [tseɫ]. forme contractée de 2 : dans [tseɫ, tsoɫ et le jiɫ suivant fusionnent en une seule syllabe.

ə'tsoɫ~ə'tsoɫ /ə'tsoɫə'tsoɫ/

aezo aezo  
代词 声调类: H# What (reduplicated). 什么 (重叠) INTERROG. QUOI, redupliqué.

ə'tsoɫ-mɥɫ-niɫ /ə'tsoɫmɥɫniɫ/

aezo meni  
代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种 Tout, toutes les sortes de.

ə'tɥ1<sub>1</sub> /ə'tɥ1/ evu

形容词 声调类: MH# Beautiful, pretty. 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ㄑ dɥwæɫ | ə'tɥ1 intensive.very 很好看!

INTENSIF.TRÈS ㄑ əɫ-mɥɫ-ɥ1 neg: ugly 丑陋 NEG: vilain, laid

ə'tɥ1<sub>2</sub> /ə'tɥ1/ avu

名词 声调类: MH# Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel =frère de la mère (aîné ou cadet). ㄑ ə'tɥ1-qɥ1 mother's elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ㄑ ə'tɥ1-tɕiɫ mother's younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ㄑ (谚语) mɥɫboɫ | tʰiɫ-dzeɫ, | kɥɫ-naɫmiɫ qɥ1! | diɫqoɫ tʰɯɫ-dzoɫ, | ə'tɥ1 qɥ1! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." ㄑ (谚语) mɥɫboɫ dze.jhĩɫ-dzoɫ, | kɥɫ-naɫmiɫ; | diɫqoɫ seɫ-dzoɫ, | ə'tɥ1! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." ㄑ (谚语) mɥɫboɫ dze.jhĩɫ-dzoɫ, | kɥɫ-naɫmiɫ; | diɫqoɫ seɫ-dzoɫ, | ə'tɥ1! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le

plus grand.” ¶ (谚语) **mvɥkoɽ | dzeɽ-hĩɽ-dzoɽ, | dɥɥɽ-hĩɽ-dzoɽ, | kɥɽ-naɽmiɿ! | mvɥdiɿ-qoɽ | dɥɥɽ-hĩɽ-dzoɽ, | əɬɥ!** “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” 【量词】ɥɿ

**əɬɥt-zɛɽɥɿ** /əɬɥt-zɛɽɥɿ/ avu  
sseivu  
名词 声调类: #H- Uncle and nephew.  
叔叔侄子 Oncle et neveu.

**əɬzeɽ** /əɬzeɽ/ essei  
助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地  
Lentement, doucement. ¶ **əɬzeɽ leɽ-hõɽ!**  
Walk slowly! / Take your time on the road!  
/ Have a quiet and pleasant journey! (Polite  
salutation to someone who is leaving.) 慢  
走! Salutations à quelqu’un qui s’en va :  
« Au revoir! », littéralement « Marche dou-  
cement! » ¶ **əɬzeɽ leɽ-dziɿ!** Just stay  
seated! (Polite salutation when leaving  
someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu’on  
quitte quelqu’un : ‘Au revoir!’, littéralement  
‘Reste tranquillement assis!’ 【参考】əɬ-  
dzɥɽɽ

**əɬzoɽ-ɥɥɥɥɿ** /əɬzoɽɥɥɥɥɿ/ As-  
sowua  
名词 声调类: L#- A village close to  
the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un  
village proche des Sources Chaudes.

**əɬ=zuɿ** /əɬzuɿ/ ossi  
代词 声调类: L# / L Dual inclusive  
first person pronoun: us two, the two of us  
(the speaker and the addressee). 咱们两个  
Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur  
et l’interlocuteur).

**əɬzɥɿ** /əɬzɥɿ/ eru  
形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧  
Ancien, usagé. ¶ **ɥɛɽ zɥɿ** old meat, meat

that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la  
vieille viande, de la viande pas fraîche

**əɬziɿ** /əɬziɿ/ axxi  
名词 声调类: MH# Grandmother (on  
mother’s side); elderly woman. 祖母,  
姥姥, 老妪 Grand-mère, aïeule; vieille  
femme. ¶ **əɬziɿ jiɿ soɽ-zoɽ-hoɽ-zeɽ!** I  
shall have to learn to be a grandmother!  
/ I shall have to learn to behave as a grand-  
mother! (Humorous remark by the main  
consultant, after a doctor has advised her  
to avoid low, soft seats such as sofas and  
to adopt a taller wooden chair. Paraphrase:  
“I guess I have entered the category of el-  
derly persons!”) 我要学习当老太太了!  
(情景: 一位医生建议合作人不要坐  
在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高  
的木头椅子。她幽默地说: “看来我  
是老年人了!”) Il va falloir que j’ap-  
prenne à me comporter (sagement) comme  
une grand-mère! (Contexte : remarque tein-  
tée d’humour de la consultante principale  
face à l’âge qui vient et ses soucis : un mé-  
decin lui déconseille les sofas/assises molles  
et lui recommande une chaise haute en bois;  
elle se fait la réflexion qu’elle a vieilli et doit  
maintenant apprendre à prendre des précau-  
tions.) 【量词】ɥɿ

**əɬziɿ-əɬpʰɥɿ** /əɬziɿ-əɬpʰɥɿ/  
axxi apeu  
名词 声调类: MH# Elders by two gen-  
erations: the grandmother and her broth-  
ers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses  
frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

**əɬziɿ-zɥɽmiɿ** /əɬziɿ-zɥɽmiɿ/  
axxi rumi  
名词 声调类: #H- Grandmother and  
granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère  
et petite-fille.

## f

fa|a /fa|/ faq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsa|bɣ| dɥ|t-mɣ| | t<sup>h</sup>i|fa| to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough 发一点面 faire lever un peu de farine ¶ tsa|bɣ| t<sup>h</sup>i|fa|! | pɣ|jɣ| gɣ|bi|! Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la farine, on va faire des petits pains!

fa|ta| /fa|ta|/ fada

形容词 声调类: MH Developed, flourishing. 发达 Développé, florissant. ¶ (音系资料) fa|ta|ze| pfv 很发达的了 pfv

fæ| /fæ|/ fae

名词 声调类: M Direction. 方 (方向的方) (汉语借词) Direction. ¶ dɥ|tɕo| fæ| that way 那个方向 cette direction-là 【参考】 dɣ|t<sup>h</sup>ɣ|gi#|

fy| /fy|/ fu

形容词 声调类: M Glad, pleased, happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable; aimer, apprécier. ¶ dɥwæ| | fy| intensive.very: really glad, very happy 很高兴 INTENSIF.TRÈS: très content, tout content ¶ dzɣ| | fy| really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ mɣ|fy| ji| to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énerver ¶ tɕ<sup>h</sup>u| mɣ|fy| ji|! He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ dɥwæ| | fy|thi| dɥ|t-ɣ| ni| It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fy| /fy|/ fuq

名词 声调类: LM Neighbours. 邻居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

fy|bi| /fy|bi|/ fubbi

名词 声调类: L Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fy|k<sup>h</sup>o| /fy|k<sup>h</sup>o|/ Fuko

名词 声调类: H# Fengke: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) Fengke: village situé au bord du Yangtse, sur la rive droite.

fy|ʃu| /fy|ʃu|/ fushi

名词 声调类: L# Rheumatism. 风湿 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy|ʃu| go| to suffer from rheumatism, to have rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes

## g

**gæɫɬæɪ** /gæɫɬæɪ/ ggeddae  
 名词 声调类: LM Top part of body.  
 上半身 Le haut du corps.

**gæɫpʰæɪ** /gæɫpʰæɪ/ ggaepae  
 名词 声调类: LM Storeroom, larder:  
 a room where food is kept. 储藏室、  
 库房: 存粮食、火腿的房间 Resserre,  
 pièce où on conserve certains produits : dans  
 le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à  
 manger, à sa gauche (vu depuis la cour). 【量  
 词】 tsoɫ

**gæɫɬæɪ** /gæɫɬæɪ/ Gae'er  
 名词 声调类: L# The name of a vil-  
 lage located about 1,500 meters West of  
 əɫɬɑɫ-ɬwɻ#ɪ: to the left when leaving the  
 plain of Yongning towards Eya; Chinese:  
 Gaer. 嘎尔村, 80年代起行政称作嘎拉  
 村民小组。 Village situé à environ 1,5 km  
 à l'ouest de əɫɬɑɫ-ɬwɻ#ɪ : à main gauche en  
 sortant de la vallée de Yongning, en direction  
 de Eya. En chinois : Gaer. ǁ dzɻɪɬɬɻɪ-  
 saɫɬwɻɪ, | hiɬwɻɪ-ɬoɫ, | æɫmiɬ-ɬwɻ#ɪ,  
 | ɬɑɫɬoɫ-ɬwɻɪ, | ɬɑɫɬwɻɪ, | ɬɻɪtsʰoɫgɻɪ,  
 | əɫɬɑɫ-ɬwɻ#ɪ, | gæɫɬæɪ, | qʰæɫtɬʰiɬ,  
 tʰoɫɬwɻ#ɪ The ten Na villages considered  
 in traditional geography as belonging to the  
 vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭  
 地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村  
 落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉  
 洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、  
 开基、拖支。 Les dix villages na tradition-  
 nellement considérés comme appartenant au  
 voisinage du temple de Yongning.

**-gɻɪ** /gɻɪ/ gge  
 nRDCOMMENT : You can this a noun, but  
 you mark it as ǁgǁ... ① Place. 地  
 方 Lieu, endroit. ǁ njɻɪ | dɬwɪɬ-jiɬ (-gɻɪ)  
 biɬ-zoɫ-hoɫ! I have to go somewhere! /  
 I have to make a trip! / I'm off! 我要去  
 一个别的地方! / 我要换一个地方  
 了! / 我要走了! Je dois me rendre  
 quelque part! / Je dois faire un voyage! /  
 Je m'en vais! (Contexte : lorsqu'on se pré-

pare réellement à un voyage; ou lors d'une  
 dispute, lorsqu'on menace de quitter la mai-  
 son.) ǁ zeɫ gɻɪ what place 什么地方  
 quel endroit ǁ tʰɬwɪɬ-gɻɪ this place 这个  
 地方 cet endroit-ci ǁ tʰɬɻɪ-gɻɪ that place  
 那个地方 cet endroit-là ② Moment. 时  
 候 Moment. ǁ ʂwɪɬ-tiɬmiɬ-qoɫ-gɻɪ tʰɬɻɪ  
 when the seventh month has come, when  
 one is in the seventh month 七月到了的时  
 候 quand est venu le septième mois, quand  
 on en est au septième mois ǁ ʂwɪɬ-tiɬmiɬ-  
 qoɫ-gɻɪ-dzoɫ in the seventh month, during  
 the seventh month 七月的时候 pendant le  
 septième mois, au cours du septième mois

**gɻɪ** /gɻɪ/ ggeq  
 动词 声调类: MH To carry on the  
 shoulder; to carry on a shoulder pole. 扛,  
 担 Porter à l'épaule; porter sur une pa-  
 lanche. ǁ (音系资料) tʰiɬ-gɻɪ dur dur  
 DUR ǁ (音系资料) tʰiɬ-gɻɪ-zeɫ dur \_  
 pɬv dur \_ pɬv DUR \_ pɬv ǁ (音系资  
 料) ɬeɫ-gɻɪ-zeɫ accomp \_ pɬv 扛了 AC-  
 COMP \_ pɬv ǁ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ  
 gɻɪ to carry something on the shoulder  
 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ǁ  
 njɻɪ(-ɬwɪɬ) | gɻɪ-biɬ! Let me carry it! 我  
 来扛吧! C'est moi qui porte!

**gɻɪɬ** /gɻɪɬ/ gge  
 动词 声调类: M<sub>b</sub> To lack something  
 (someone lacks a certain ability). 缺乏  
 Manquer de. ǁ mɻɪ-gɻɪ neg: not to lack  
 不缺乏 NEG : ne pas manquer de

**gɻɪ** /gɻɪ/ ggeq  
 形容词 声调类: L Quarrelsome. This  
 term is used to describe the personality  
 associated with certain astrological signs:  
 some, such as the Tiger and the Monkey,  
 are considered as quarrelsome, making the  
 people born during the corresponding years  
 less suitable for participating in certain  
 rites (e.g. the Coming of Age rite), and  
 more suitable for certain other rites and oc-  
 casions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux,  
 batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des



signes astrologiques : certains sont considérés comme ‘bagarreurs’, comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l’âge adulte), et au contraire très prisés pour d’autres. ¶ **kʰyɿ gɣɿ** “quarrelsome year”: a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份 / 生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l’année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ **kʰyɿ gɣɿ-hĩ** person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。personne d’une année batailleuse ¶ **ziɿhỹɿ, | laɿ : | kʰyɿ gɣɿ!** The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ¶ **ziɿ, | laɿ, | kʰyɿ gɣɿ!** Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for ‘ape, monkey’. 同上 Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l’enquêteur, utilisant le terme usuel pour ‘singe’.

**gɣɿ-** /-/ gge-  
助词 声调类: L Directional prefix: upward. 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. 【参考】**gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰyɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰwɿ-qoɿ**

**gɣɿ**<sub>a 1</sub> /gɣɿ/ ggeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To go out (fire). 灭, 熄 S’éteindre. ¶ **myɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)** The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。Le feu s’est éteint.

**gɣɿ**<sub>a 2</sub> /gɣɿ/ ggeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ **hyɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu’il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ **tʃʰwɿ | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! il est très content! ¶ **noɿ-seɿ, | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ : | zoɿ-mỹɿ | hyɿ-zoɿ!** You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d’être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ **myɿ-gɣɿ** to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

**gɣɿ**<sub>a 3</sub> /gɣɿ/ ggeq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ (音系资料) **leɿ-gɣɿ-zeɿ** accomp \_ pfv 震惊了 ACCOMP \_ PFV ¶ **noɿ | hĩɿ gɣɿ-kʰwɿ!** You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

**gɣɿbyɿ** /gɣɿbyɿ/ ggebbe  
名词 声调类: M Shadow. 影子 Ombre. ¶ **gɣɿbyɿ liɿ** to watch television (coinage to avoid the loanword ‘television’) 看电视 regarder la télé (néologisme) 【量词】yɿ

**-gɣɿbi#ɿ** /gɣɿbiɿ/ ggebbi  
postp 声调类: #H On top. 上面 Sur, dessus. ¶ **ziɿ-qʰwɿyɿ-gɣɿbiɿ** on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 sur la maison, sur le toit

**gɣɿbyɿ** /gɣɿbyɿ/ ggebbu

动词 声调类: LM To overflow. 溢出来 Déborder. ¶ gɤ|bɤ|+ze| pfv 溢出来了 PFV

**gɤ|dzɤ|** /gɤ|dzɤ|/ ggezze  
 助词 声调类: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une tablee...) (symboliquement: « la tête »). ¶ gɤ|dzɤ| dzi| to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ no| | gɤ|dzɤ| dzi|! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】 gɤ|

**gɤ|la|** /gɤ|la|/ ggela  
 名词 声调类: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, boudha, bodhisattva. 【量词】 ɥ|

**gɤ|la|+pɤ|#|** /gɤ|la|pɤ|/ ggeelabe  
 名词 声调类: #H Image of Buddha. 佛像 Image du bouddha. 【量词】 pɤ|

**gɤ|la|+zi|** /gɤ|la|zi|/ ggelaɣxi  
 名词 声调类: -L Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) Pièce du culte: pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ gɤ|la|+zi|-di| same meaning 同上 même sens 【量词】 |w|

**gɤ|qo|** /gɤ|qo|/ ggegho  
 名词 声调类: MH Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer: partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté.

【量词】 |w|

**gɤ|qo|** /gɤ|qo|/ ggegho  
 助词 声调类: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut. 【参考】 gɤ|-, gɤ|+tɕʰu|+qo|, gɤ|+tɕʰu|+qo|,

**gɤ|qɤɣ|** /gɤ|qɤɣ|/ ggeghua  
 名词 声调类: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/ les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 【量词】 |w|

**gɤ|ɤɣɣ|** /gɤ|ɤɣɣ|/ ggewua  
 名词 声调类: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

**gɤ|ɤɣɣ|#|** /gɤ|ɤɣɣ|#|/ Ggewua  
 名词 声调类: LM+#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois: Gewa.

**gɤ|+tɕʰu|+gi|#|** /gɤ|+tɕʰu|+gi|/ ggeq teeggi  
 助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɤ|-, gɤ|+qo|, gɤ|+tɕʰu|+qo|, gɤ|+tɕʰu|+qo|

**gɤ|+tɕʰu|+qo|** /gɤ|+tɕʰu|+qo|/ ggeq teegho  
 助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɤ|-, gɤ|+qo|, gɤ|+tɕʰu|+qo|

**gɤ|tɕæ|** /gɤ|tɕæ|/ ggezhae  
 名词 声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身) Haut du corps, partie supérieure du corps.

**gɻʌtʂʰæʌhĩʌ** /gɻʌtʂʰæʌhĩʌ/  
ggechaehin  
名词 声调类: LM+MH# Ancestors,  
past generations. 祖先 Les générations  
passées, les ancêtres.

**gɻʌ-tʂʰuʌ-gi#ʌ** /gɻʌtʂʰuʌgiʌ/  
ggeq teeggi  
助词 声调类: L-#H Way up there. 那  
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce  
côté tout là-haut. 【参考】gɻʌ-, gɻʌ-qoʌ,  
gɻʌ-tʰɿʌqoʌ, gɻʌ-tʂʰuʌqoʌ

**gɻʌ-tʂʰuʌqoʌ** /gɻʌtʂʰuʌqoʌ/  
ggeq teegho  
助词 声调类: L-#H Way up there. 那  
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce  
côté tout là-haut. 【参考】gɻʌ-, gɻʌ-qoʌ,  
gɻʌ-tʰɿʌqoʌ

**giʌ<sub>1</sub>** /giʌ/ ggi  
动词 声调类: H To fall (snow, rain),  
to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber  
(neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ biʌ giʌ.  
/ biʌ giʌ-zeʌ. It snows. / It has snowed.  
下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé.  
¶ hiʌ giʌ. / hiʌ giʌ-zeʌ. It rains. / It has  
rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu.  
¶ tsʰiʌ-niʌ-dzoʌ, | hiʌ giʌ-zeʌ, | leʌ-  
gɻʌ-zeʌ! Today, it is raining; that's good!  
/ it's a good thing! (A comment made at the  
beginning of the rainy season, after a long  
drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景:  
大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。)  
Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire  
au sujet de la pluie qui est venue, après une  
longue période de sécheresse.)

**giʌ<sub>2</sub>** /giʌ/ ggi  
动词 声调类: H To owe money. 欠  
(钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes.  
¶ dzeʌ | tʰiʌ-giʌ to owe money 欠钱 de-  
voir de l'argent

**giʌ<sub>a</sub>** ggi  
量词 ① A half. 量词: 一半 Une moi-

tié, un demi. ¶ dʌʌ-giʌ one half 一半  
une moitié ¶ (音系资料) tsʰeʌzɿʌ-giʌ  
fourteen halves (combination elicited to  
determine the tonal category of the clas-  
sifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调  
类而问的短语) quatorze moitiés (combi-  
naison permettant de déterminer la catégo-  
rie tonale de ce classificateur: elle établit que le  
ton est H1 et non H2) ¶ tɿʌtsʰuʌ | dʌʌ-  
giʌ half the time, half the duration 一半  
的时间 la moitié du temps, la moitié de la  
durée ② A side; a direction. 量词: 一  
面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce,  
d'une maison...); une direction. ¶ dʌʌ-giʌ  
hõʌ to go in a certain direction, to go one's  
way 往一个方向走、走自己的方向 aller  
d'un certain côté, aller de son côté ¶ dʌʌ-ɿʌ  
| dʌʌ-giʌ huʌ to go each one's separate  
way; to go each in a different direction 分  
开: 每个人去自己的方向 aller chacun de  
son côté; se séparer

**-giʌ** /giʌ/ ggi  
postp 声调类: MH Behind. 后面,  
(最)后 Derrière. ¶ əʌmaʌ-giʌ behind  
mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ laʌ-  
giʌ behind the tiger 老虎后面 derrière  
le tigre ¶ boʌ-giʌ behind the pig 猪后  
面 derrière le cochon ¶ mɿʌ-giʌ behind  
the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶  
zɿwæʌ-giʌ behind the horse 马后面 der-  
rière le cheval ¶ tʂʰuʌ-giʌ | tʰiʌ-tɕʰoʌ to  
hide in there (literally 'behind there') 藏那  
后面 se cacher là-dérrière ¶ noʌ-giʌ njɿʌ  
tʂʰwæʌ! I follow in your footsteps! / I fol-  
low you! / I imitate you! 我跟你走!  
/ 我都按你说的来做吧! je te suis, je  
marche dans tes pas; je t'imitate ¶ dʌʌ-ɿʌ-  
giʌ, | dʌʌ-ɿʌ hwæʌ! to buy one after the  
other (context: someone buys one horse  
after the other, to put together a complete  
caravan of his own) 一个接着一个地买  
(情景: 一个人接二连三地买马, 最后  
组成自己的马帮队) en acheter un après  
l'autre (contexte: un caravanier achète des  
chevaux l'un après l'autre, afin de se consti-  
tuer sa propre caravane) ¶ giʌ | dʌʌ-qaʌ

**gyJ-bi!** Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆(就收工吧)!”) *On va en faire une dernière botte!* (contexte: on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce: « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») **gi+se!** to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 *marcher derrière, suivre derrière*

**gi]** /gi/ ggi

名词 声调类: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 *Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales.* **gi+mi!** large granary 大粮仓 *grand grenier* **gi+zo!** small granary 小粮仓 *petit grenier* **gi+zy!** | **gi]** **gyJ-zoJ-ho!** I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! *il va falloir que je répare le grenier à céréales!* 【量词】[w]

**gi]** /gi/ ggi

名词 声调类: L Bear. 大熊 *Ours.*

**gi]a** /gi/ ggiq

形容词 声调类: La True, real; really, truly. 真, 真的 *Vrai, vraiment.* **gi+mi!** (It) is not true! 不是的! / 不是真的! *c'est pas vrai!* **gi+mi?** Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? *c'est vrai? / n'est-ce pas?* **gi+mi?** - **gi+mi!** Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! *N'est-ce pas? - Oui-da!* (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) **gi+hi!** **zyw!** to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 *dire vrai* **gi+mi!**

**-gu!** truly, veritably 真的, 真正的 *vraiment, véritablement* 【词源】/guJa 2/; /ji/

**gi+dzu!** /gi+dzu/ Ggiji

名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 *Le fleuve Yangtze.* **gi+dzu+ki#!** the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… *le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai...* **gi+dzu+ki+hi#!** inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… *les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke...*

**gi]ku]** /gi]ku/ ggigee

名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) *Musc (littéralement: 'bile d'ours').*

**gi+na+mi#!** /gi+na+mi/ ggi-nami

名词 声调类: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 *Ours (mâle ou femelle).* Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. **gi+na+mi+thv+pho!** n+dem+clf 这只熊 *N+DEM+CLF* 【量词】**pho!**

**gi+na+mi+phv#!** /gi+na+mi+phv/ gginamipu

名词 声调类: #H He-bear, male bear. 公熊 *Ours (mâle).* **gi+na+mi+phv+thv+pho!** n+dem+clf 这只公熊 *N+DEM+CLF* 【量词】**pho!**

**gi+na+mi+zo#!** /gi+na+mi+zo/ gginamisso

名词 声调类: #H Little bear, bear cub. 小熊 *Ourson (de sexe masculin).* **gi+na+mi+zo+thv+[w#]** n+dem+clf 这只小熊 *N+DEM+CLF* 【量词】[w]

**gi+zu#!** /gi+zu/ ggissi

名词 声调类: #H Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi-zw-|=jæ1 associative: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表兄弟们 ASSOCIATIF: les petits frères 【量词】 ㄩ1

gi-zw-|-go-mi#1 /gi-zw-|-go-mi-|/ ggissi ggomi  
名词 声调类: #H Younger siblings (brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets: petits frères+ petites sœurs.

go1a /go1/ ggoq  
动词 声调类: La To suffer; to be sick, to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njx1 | go1! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njx1 | go1 | zwæ1! I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go1-hī1 nmlz: patient, sick person 病人, 病的 (人) NMLZ: patient, malade ¶ hī1 | go1-hī1 sick person, person who is ill, patient 病人 patient, personne malade, malade ¶ bi-mi-1 go1 to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

go1bx1 /go1bx1/ ggobbe  
名词 声调类: L# Temple, monastery. 庙, 寺 Temple, monastère. 【量词】 1w1

go1bi1 /go1bi1/ Ggobbi  
名词 声调类: LM The city of Lijiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ go1bi1-dzwa1-qo1 the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

go1bo1 /go1bo1/ ggubbo  
名词 声调类: LH Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques. 【量词】 p<sup>h</sup>o1

go1mi1 /go1mi1/ ggomi  
名词 声调类: M Younger sister. 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines

plus jeunes). ¶ go1mi1=|jæ1 associative: younger sisters, younger cousins 联想复数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF: les petites sœurs, les jeunes cousines 【量词】 ㄩ1

gw1a 1 /gw1/ ggeeq  
动词 声调类: La To believe. 相信 Croire. ¶ tshw1-nw1 zwx1-hī1, | njx1 | mx1-gw1! I do not believe what (s)he says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gw1a 2 /gw1/ ggeeq  
形容词 声调类: La True, authentic, veritable. 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ (音系资料) mx1-gw1 not true 不是真的 pas vrai ¶ (音系资料) gw1-hī1 nmlz 真的 NMLZ ¶ ə1-gw1? Is that true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gw1 wx1-1! It's really like that! / Yes, it is indeed true! 就是真的啊! / 的确是这么啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶ gw1-ji1? Really? 原来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ¶ gw1 sy1dq1 to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' 相信 croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gw1 zwx1 to say the truth 说实话 dire la vérité

gw11w1 /gw11w1/ ggeelee  
动词 声调类: LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ (音系资料) gw11w1-ze1 pfv 揉了 PFV ¶ (音系资料) le1-gw11w1 +ze1 accomp \_ pfv 揉了 ACCOMP \_ PFV ¶ (音系资料) le1-gw11w1 ~ le1-gw11w1 accomp red pfv 揉一揉 ACCOMP RED PFV

gy1 /gy1/ ggu  
动词 声调类: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzw1 gy1 to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière



**gyɿ** /gyɿ/ ggu  
 名词 声调类: #H Manger. 马槽  
 Auge, mangeoire. ㄑ zɥwæɿgyɿ#ɿ horse's  
 manger 马槽 auge du cheval 【量词】[ɥɿ]

**gyɿ<sub>1</sub>** /gyɿ/ ggu  
 动词 声调类: M<sub>c</sub> To flow, to go by,  
 to elapse (time); to take place, to occur  
 (event). 过去 (时间)、过, 发生  
 S'écouler, passer (le temps passé); se passer  
 (un événement). ㄑ (音系资料) leɿ-gyɿ-  
 zeɿ accomp \_ pfv 已经过去了 ACCOMP \_  
 PFV ㄑ dɥɿɿ-ɥɿ gyɿ an hour goes by 一个  
 小时过去了 une heure se passe ㄑ ts<sup>h</sup>eɿ-  
 niɿ gyɿ-zeɿ! Ten days have gone by/ten  
 days have elapsed 十天过去了 Dix jours  
 ont passé! ㄑ mɥɿɿ-gyɿ-zeɿ! It won't do! /  
 It won't work! / It's no good! 不好了!  
 / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ㄑ  
 ts<sup>h</sup>ɥɿɿ-neɿ-jiɿ | gyɿ, -tsɥɿɿ-mɥɿ! They say  
 that's how it happened! 据说是这样发生  
 的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on ra-  
 conte!

**gyɿ<sub>2</sub>** /gyɿ/ ggu  
 形容词 声调类: M Good (good heart).  
 好 (心好) Bon (bon cœur). ㄑ dɥwæɿ  
 | gyɿ! intensive.very 很好! INTEN-  
 SIF.TRÈS ㄑ (音系资料) mɥɿɿ-gyɿ! neg  
 不好 NEG

**gyɿ<sub>3</sub>** /gyɿ/ ggu  
 数词 声调类: M? H#? (pas L) Nine.  
 九 Neuf.

**gyɿ<sub>4</sub>** /gyɿ/ ggu  
 动词 声调类: M To be; to become (sta-  
 tive verb). 系词 Être, devenir (verbe statif).  
 ㄑ ts<sup>h</sup>ɥɿɿ | noɿ | niɿ-gyɿ | ʂwæɿ-mɥɿ-gyɿ!  
 Her nose is less straight than yours! (About  
 a little girl whose nose does not resem-  
 ble her father's straight nose) 她的鼻子  
 没有你的直! (关于一个鼻子比较扁  
 的小女孩) elle a le nez moins droit que  
 toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne  
 ressemble pas au nez droit de son père) ㄑ

zæɿniɿ | mɥɿɿ-gyɿ not tall, not impressive,  
 not great-looking 个子不高 pas bien grand  
 (en taille), pas bien impressionnant

**gyɿ<sub>a</sub> 1** gguq  
 动词 ① To prepare (a meal), to cook.  
 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de  
 la nourriture). ㄑ haɿ gyɿ to cook, to pre-  
 pare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner  
 ㄑ leɿ-gyɿ-zeɿ accomp \_ pfv 做 (饭) 了  
 ACCOMP \_ PFV ㄑ njɥɿ | haɿ gyɿ-biɿ!  
 Let me do the cooking! / I'm doing the  
 cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cui-  
 sine! ② To construct, to build (a house).  
 盖、建 (房子) Construire (une mai-  
 son). ㄑ ziɿq<sup>h</sup>wɥɿ gyɿ to build a house 建  
 房 construire un bâtiment ③ To repair;  
 to make (a tool, a machine...). 修理、做  
 出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un  
 outil). ㄑ leɿ-gyɿ~gyɿ red: to repair 重  
 叠: 修理 RED: réparer ㄑ leɿ-gyɿ | leɿ-  
 t<sup>h</sup>ɥɿ-zeɿ! It's repaired! / It's done! / I have  
 finished doing it! 修理好了! / 修理出来  
 了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est  
 fini!

**gyɿ<sub>a</sub> 2** /gyɿ/ gguq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To tidy up, to  
 sort out. 收拾 Ranger. ㄑ (音系资  
 料) t<sup>h</sup>iɿ-gyɿ~gyɿ dur dur DUR ㄑ  
 dɥɿɿ-gyɿ~gyɿ-ɿɿ to clear up a little 收拾  
 一下 ranger un peu ㄑ leɿ-gyɿ~gyɿ | t<sup>h</sup>iɿ-  
 tɥɿɿ to tidy up and put (everything) into  
 place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à  
 sa place

**gyɿ<sub>a</sub> 3** /gyɿ/ gguq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To set (the sun sets),  
 to decline. 落下 (太阳落山) Se coucher  
 (le soleil se couche), décliner. ㄑ niɿmiɿ gyɿ-  
 seɿ after the sun has set, after sunset 在太  
 阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit  
 tombée, une fois la nuit tombée, après le cou-  
 cher du soleil ㄑ niɿmiɿ | leɿ-gyɿ-zeɿ. The  
 sun has set. 太阳落山了。Le soleil s'est  
 couché. ㄑ niɿmiɿ | mɥɿɿ-gyɿ-swɿ. The sun  
 has not set yet. 太阳还没有落。Le soleil

ne s'est pas encore couché.

**gyɿdyɿ** /gyɿdyɿ/ gguddu  
名词 声调类: M Back. 脊背 Dos.  
【量词】ɿɿ

**gyɿdyɿ-gyɿmiɿ** /gyɿdyɿgyɿmiɿ/  
ggudduggumi  
名词 声调类: M Body. 身体 Corps.  
【量词】ɿɿ 【词源】gyɿdyɿ; gyɿmiɿ

**gyɿdzɿɿ** /gyɿdzɿɿ/ ggujji  
形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

**gyɿkyɿ** /gyɿkyɿ/ ggugu  
名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ɿ gyɿkyɿ-gyɿliɿ | zɿwɿɿ to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

**gyɿkiɿmiɿ** /gyɿkiɿmiɿ/ ggulhi-mi  
名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

**gyɿmaɿ** /gyɿmaɿ/ Gguma  
名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ɿ hiɿ | tsɿhɿwɿ-yɿ, | gyɿmaɿ myɿ-tɿsæɿ! This person is called gyɿmaɿ! 这个人, 名叫gyɿmaɿ! Cette personne s'appelle gyɿmaɿ!

**gyɿmiɿ** /gyɿmiɿ/ ggumi  
名词 声调类: M Body. 身体 Corps.  
【量词】ɿɿ

**gyɿpɿhæɿ** /gyɿpɿhæɿ/ ggupae  
名词 声调类: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 【量词】pɿhæɿ

**gyɿsuɿɿ-pyɿɿ** /gyɿsuɿɿpyɿɿ/ ggu-sibu  
名词 声调类: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. 【量词】kɿhɿwɿɿ

**gyɿtcɿhɿwɿɿ** /gyɿtcɿhɿwɿɿ/ gguqi  
动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

**gyɿtsɿhiɿ** /gyɿtsɿhiɿ/ ggucee  
数词 声调类: L# 90. 90 90.

**gwxɿɿa** /gwxɿɿ/ gguaq  
动词 声调类: La To sing. 唱、唱歌 Chanter. ɿ njɿɿ | dɿwɿɿ-dzɿɿ | gwxɿɿ-zeɿ! I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ɿ noɿ | dɿwɿɿ-dzɿɿ | gwxɿɿ! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chante-nous une chanson! ɿ dɿwɿɿ-kɿhɿwɿɿ | gwxɿɿ to sing a song 唱一下 chanter une chanson ɿ dɿwɿɿ-kɿhɿwɿɿ | gwxɿɿ-ɿɿ to sing a song 唱一下 chanter une chanson ɿ naɿ-gwxɿɿ Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ɿ tsɿhɿwɿɿ | naɿ-gwxɿɿ F | kyɿɿ! | hæɿ-gwxɿɿ F | kyɿɿ! | ɿoɿ-dzɿɿ-gwxɿɿ F | kyɿɿ-jiɿ! | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

**gwxɿɿ ~ gwxɿɿ** /gwxɿɿgwxɿɿ/ gguaggua  
动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ɿ leɿ-gwxɿɿ ~ gwxɿɿ | leɿ-tsɿhɿwɿɿ-zeɿ! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ɿ tsɿhɿwɿɿ | gwxɿɿ ~ gwxɿɿ-

hu˧-ze˧! (S)he has gone out for a walk!  
 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener!  
 ¶ æ˧ʃæ˧ gwɤŋ˧; | qy˧tj˧ gwɤŋ˧;  
 | na˧tsʰi˧ gwɤŋ˧ “to walk around Mount  
 æ˧ʃæ˧; to walk around Mount qy˧tj˧#˧; to  
 walk around Mount na˧tsʰi˧”: i.e. to do rituals  
 on these mountains, in particular to obtain  
 fertility, or to obtain a cure for a child  
 who did not learn to speak. 绕æ˧ʃæ˧山,  
 绕qy˧tj˧#˧山, 绕na˧tsʰi˧山 (做“绕山”  
 仪式, 为了求生子等) « faire le tour de  
 la montagne æ˧ʃæ˧; faire le tour de la montagne  
 qy˧tj˧#˧; faire le tour de la montagne  
 na˧tsʰi˧ » : façon de désigner les rites qu'on  
 pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants  
 qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwɤŋji˧ /gwɤŋji˧/ gguaq yi  
 助词 声调类: LM In good order. 整齐  
 En ordre/rangé. ¶ tso˧~tso˧ | gwɤŋji˧  
 tʰi˧-tɕu˧ | to put things in good order 把  
 东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger  
 des choses

## Y

**ywuɿ** /ywuɿ/ hree  
 形容词 声调类: H Competent, able.  
 能干、好 (做事情做得好) Habile,  
 compétent, bon. ¶ **myɿ-ywuɿ** neg 不能干  
 NEG ¶ **tsʰwɿ-ŋwɿ**, | **baɿlaɿ** hwæɿ | **ywuɿ**!  
**He/she is very good at buying clothes! / He/  
 she has talent for choosing clothes! 他很  
 会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vête-  
 ments! / Il/elle a du talent pour acheter des  
 vêtements!**

**ywuɿ** /ywuɿ/ hree  
 名词 声调类: #H Cloth. 布料 Tissu.  
 ¶ **ywuɿ-dzoɿ**, | **ywu-niɿ**, | **ywuɿ**, | **ɬwɿ-zɿ**  
**niɿ-zeɿ**! The weaving-machine, the bam-  
 boo structure keeping the threads together,  
 and fabric: these belong to the same fami-  
 ly! / these are all part of the same sphere!  
 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布  
 料, 属于同一类! (直译: “都是一  
 家的!”) Le métier à tisser, la structure  
 en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est  
 de la même famille! / ça forme une famille!  
 (Commentaire sémantique de la locutrice, au  
 cours d'une séance où il était question de tis-  
 sus et de tissage) 【量词】**boɿ**

**ywuɿ** /ywuɿ/ hreeq  
 名词 声调类: LH Skin. 皮肤 Peau.  
 ¶ (音系资料) **ywuɿ dzwuɿ** to eat skin 吃  
 皮 manger de la peau ¶ **ywuɿ** | **ɬwɿ-ʃwɿ**  
**pʰvɿ** literally 'to shed one's skin once';  
 meaning: to be worn out and physically  
 hurt (by an exhausting task, such as felling  
 trees high up on the mountains and carrying  
 lumber back to the plain) 直译: ‘脱皮  
 一次’。意思: 疲劳而受伤 (因为做了  
 很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、  
 扛树干回到坝子) littéralement 'perdre sa  
 peau'; sens: être épuisé et blessé par un travail  
 ardu (par exemple: abattre des arbres sur la  
 montagne et ramener les grumes jusque dans  
 la plaine) 【量词】**tsʰiɿ**

**ywuɿ-boɿ** /ywuɿ-boɿ/ hreebbo  
 名词 声调类: L# Weft, weft thread,

**pick.** 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse,  
 il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la  
 trame désigne l'ensemble des fils de trame.  
 【量词】**boɿ**

**ywuɿ-dzoɿ** /ywuɿ-dzoɿ/ hreezzo  
 名词 声调类: L# Loom. 织布机 Mé-  
 tier à tisser, appareil à tisser. 【量词】**naɿ**

**ywuɿ-kuɿ** hreegee  
 名词 ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸  
 Pelure de fruit ou de légume. ¶ **pʰiɿ-koɿ-**  
**ywuɿ-kuɿ** peel of an apple 苹果皮 pelure  
 de pomme ¶ **jɿ-joɿ-ywuɿ-kuɿ** potato peel  
 洋芋皮 pelure de pomme de terre 【量  
 词】**kʰwɿ** ② Fur, pelt, skin (of ani-  
 mal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ **ʃeɿ-**  
**ywuɿ-kuɿ** skin of meat, i.e. skin on a piece  
 of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮……  
 peau de la viande (peau de poulet, couenne  
 de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille  
 (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale).  
 ¶ **dzeɿ-ɬwɿ-ywuɿ-kuɿ** wheat bran 小麦麸  
 son de blé

**ywuɿ-naɿmiɿ** /ywuɿ-naɿmiɿ/  
 Hreenami  
 名词 声调类: #H- Yi (derogatory  
 term). 彝族 (带偏见的说法) Terme  
 péjoratif pour désigner les Yi (groupe eth-  
 nique): « les peaux-noires ». ¶ **ywuɿ-**  
**naɿmiɿ-zoɿ** Yi man 彝族男人 homme yi  
 ¶ **ywuɿ-naɿmiɿ-myɿ** Yi woman 彝族女人  
 femme yi 【量词】**yɿ**

**ywuɿ-niɿ** /ywuɿ-niɿ/ hreeni  
 名词 声调类: MH# A part of the loom:  
 a small bamboo structure hanging from the  
 top of the loom, keeping the threads to-  
 gether. 织布机的一部分: 竹子的框,  
 让线不乱混 Petite structure en bambou  
 maintenant les fils du métier à tisser; ses fils  
 (blancs) sont verticaux, et passent à travers la  
 trame. 【量词】**dzeɿ**

## h

**ha]** /ha]/ ha  
 名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭  
 Nourriture. ¶ **ha]-tɣ¹~tɣ¹** ball of cereals 饭坨坨、饭团 *boule de céréale (riz ou autre)* ¶ **ha]-dzɯ¹** to eat 吃饭 *manger* ¶ **tɕʰɯ¹ | ha]-dzɯ¹-dzɔ!** (S)he is eating! 他在吃饭! *Il/elle est en train de manger!* ¶ **ha]-ʂɯ¹** fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) *céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)*

**ha]a** /ha/ haq  
 动词 声调类: La To open (one's eyes). 睁开 (眼睛) *Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac)*. ¶ **tʰi]-ha]** dur dur *DUR* ¶ **njɣ¹]w¹ | gɣ¹]-ha]** to open one's eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux* ¶ **njɣ¹]w¹ ha]** to open one's eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux*

**ha]-bɣ¹** /ha]-bɣ¹/ habbe  
 名词 声调类: H# Corncob. 玉米棒子 *Épi de maïs*. ¶ **qʰa]-dze]-ha]-bɣ¹** sweet-corn ear 玉米棒子 *maïs en épi; épi de maïs* 【量词】**bɣ¹**

**ha]-bɣ¹~bɣ¹-di]** /ha]-bɣ¹bɣ¹di]/  
 ha bbubbuddi  
 名词 声调类: #H- Rice steamer. 甑 *Étude pour le riz*. 【量词】**w¹**

**ha]-gɣ¹-di]** /ha]-gɣ¹di]/ ha  
 gguddi  
 名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头 *Fourneau*.

**ha]-w¹#]** /ha]-w¹/ halee  
 名词 声调类: #H Cereals. 粮食 *Céréales*.

**ha]-mi]** /ha]-mi]/ hami  
 动词 声调类: H# To beg. 讨饭 *Mendier*. ¶ **ha]-mi]-hĩ]** \_rel: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 \_REL: mendiant,

[personne] qui mendie 【参考】**mi]a**

**ha]-pɣ¹]** /ha]-pɣ¹/ habeu  
 名词 声调类: L# 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭不同) *Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz*.

**ha]-ʂɯ¹** /ha]-ʂɯ¹/ haeshi  
 连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese: "still/also...". 还是 (汉语借词) *Explétif, emprunté au chinois: 'quand même/aussi...'*

**ha]-zɣɣ¹]** /ha]-zɣɣ¹/ harua  
 形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) *Avoir faim*. 【参考】**zɣɣ¹**

**hã¹**<sub>1</sub> /hã¹/ hanq  
 动词 声调类: MH To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 *Éteindre (par exemple le feu du foyer)*. ¶ **mɣ¹ le]-hã¹** to put out the fire 灭火 *éteindre le feu*

**hã¹**<sub>2</sub> /hã¹/ hanq  
 动词 声调类: MH ① To spend the night (at a certain place). 过夜 *Passer la nuit*. ¶ **qɣ¹]-hã¹ tʰi]-hã¹ |** to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 *se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée (qq part)* ¶ **zi]-qʰwɣ¹ qɣ¹]-w¹-qo]-hã¹** to spend the night in a house 在一个人家过夜 *passer la nuit dans une maison* ② To perch, to rest: a bee lands on a flower, a bird lands on a branch 栖息、休息 *Se percher, se poser: une abeille se pose sur une fleur* ¶ **v]-dze | tʰi]-hã¹]-ze!** (Look,) the bird has perched / has landed! (你看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

**hã¹a** /qɣ¹ hã¹/ han  
 量词 声调类: MHa Classifier for nights. 量词: 夜 *Nuit; par extension:*



utilisé pour le décompte des jours. ¶ **ɖw+  
hã1** one night 一夜 une nuit ¶ **ts<sup>h</sup>eJ-hã/**  
ten nights = ten days 十夜 (等于十天)  
dix soirées=10 jours ¶ **ɖw+  
hã1 la7-dzo!** There is only one day left!  
只有一个晚上 了! Il ne reste qu'une soirée!  
¶ **ɖw+  
hã1-  
ɳw | le+li+le+seJ-ze!** He has entirely  
read it in one night! / He has read the whole  
(book) in just one night! (Imagined context:  
someone is given a book; he finishes reading  
it within a day) 一个晚上就读完了!  
/一天之内都读完了! (情景: 送一个人  
一本书, 他马上全部读完) (II) a tout  
lu en deux jours! (contexte imaginé: on offre  
un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout  
lu)

**hã+mo]** /hã+mo]/ hanmo

形容词 声调类: H# Old (person). 年  
老 Âgé, vieux (personne humaine). ¶ **hĩ+  
tʂ<sup>h</sup>w+ɳ+ | hã+mo | zwæ!** This person  
is extremely old/extremely advanced in  
years! 这个人, 年纪非常大! Cette per-  
sonne est très âgée!

**hæ+** /hæ+/ Hae

名词 声调类: M Chinese (Han). 汉人  
Chinois (Han). ¶ **hæ+mi#]** a Chinese  
woman, a Han Chinese woman 汉族女人  
une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶  
**hæ+my+ hæ+di1** (Han) Chinese territory:  
Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括  
成都、昆明等等 le territoire des Chinois  
(Han): Chengdu, Kunming... ¶ **hæ+di]**  
(Han) Chinese territory: Chengdu, Kun-  
ming...; used to mean 'the south' 汉族地  
区, 包括成都、昆明等等, 来代指南  
方 le territoire des Chinois (Han): Cheng-  
du, Kunming...; l'expression est employée  
pour désigner la direction du sud ¶ **hæ+  
zo+bae]** Han Chinese man (derogatory: lit-  
erally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的  
称呼) homme chinois han (terme péjo-  
ratif: littéralement 'idiot de Chinois') 【量  
词】ɳ+

**hæ1** <sub>1</sub> /hæ1/ haeq

形容词 ① **Supple, lithe.** 软、柔软 (树  
枝……) **Souple, mou** (branche...). ¶  
**hæ+ɳjæ1** ◇ -gy] soft, lithe, supple 软、柔  
软 (树枝……) **souple** ② **Thin, watery**  
(soup, gruel). 稀 (粥、汤) **Léger, clair,**  
**délayé** (gruau, soupe...).

**hæ1** <sub>2</sub> /hæ1/ haeq

名词 声调类: MH Lime. 石灰  
Chaux. ¶ (音系资料) **hæ+hwæ]** to buy  
lime 买石灰 acheter de la chaux ¶ (音  
系资料) **hæ+ tɕ<sup>h</sup>i]** to sell lime 卖石灰  
vendre de la chaux ¶ (音系资料) **hæ+ki]**  
to give lime 给石灰 donner de la chaux ¶  
(音系资料) **hæ+dy]** to dig lime 挖石灰  
piocher de la chaux ¶ (音系资料) **hæ+  
bae]** to sweep lime 扫石灰 balayer de la  
chaux ¶ (音系资料) **hæ+gy]** to carry  
lime 扛石灰 porter de la chaux

**hæ]a** /hæ]/ haeq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To harm, to cause  
trouble. 祸害、害 Causer du tort à (note :  
ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblé avec  
le mandarin est une coïncidence). ¶ **hĩ+ hæ]**  
to harm people 害人 causer du tort aux  
gens ¶ **hĩ+ hæ+ky]** who can harm peo-  
ple; cruel 会害人的、残忍、凶狠 qui est  
susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶  
**hĩ+ hæ+zo]** terrifying person, frightening  
person, creepy person 可怕的人 homme  
terrifiant

**hæ+di]-tæ]bɳ]** /hæ+di]-tæ]bɳ]/

haeddi daebbe  
名词 声调类: -L Beggar-monk (of the  
Buddhist religion). 比丘、游僧 Bhiksu,  
moine mendiant.

**hæ+|w#]** /hæ+|w+]/ haelee

名词 声调类: #H Chinese sorghum.  
高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se  
sert pour faire du vin. 【参考】**ky+ljɳ]**

**hæ+se+** /hæ+se+]/ haesei

名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参  
Agar (ressemble à une algue).

**hæ˧tʂwɿ˧** /hæ˧tʂwɿ˧/ Haerua  
名词 声调类: L# The Chinese language. 汉语 La langue chinoise.

**hǎ˧** /hǎ˧/ hae  
名词 声调类: M Wind. 风 Vent. 刮风了 il y a du vent, le vent souffle 风又要刮起来了! Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! 【量词】kʰwɿ˧

**hǎ˧** /hǎ˧/ haenq  
动词 ① To cut (with a blade: sword...), e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁 Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant: couteau, épée...; ex.: tailler un vêtement. 音系资料 le˧-hǎ˧-ze˧| accomp\_pfv 切了 ACCOMP\_PFV 音系资料 tʰa˧-hǎ˧! prohib 别切! PROHIB 音系资料 ba˧la˧ | le˧-hǎ˧, | le˧-tʂɿ˧ to cut cloth to make clothes, and to sew clothes 裁(布料来做)衣服, 又缝(衣服) / 先裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre ② To castrate. 阉割 Castrer, châtrer.

**hǎ˧** /hǎ˧/ hae  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To use the wind to winnow. 扬(粮食) Vanner: verser doucement dans une vannerie; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. 音系资料 ha˧-hǎ˧ to winnow cereals 扬粮食 vanner du grain 音系资料 tso˧~tso˧ hǎ˧ to winnow things 扬东西 vanner des choses

**hǎ˧** /hǎ˧/ haen  
名词 声调类: L Gold. 金子 Or (métal). 【量词】tɿ˧

**hǎ˧-ba˧-la˧** /hǎ˧ba˧-la˧/ haenb-bala  
名词 声调类: L-L# Silk. 丝绸 Soie. 【量词】lɿ˧

**hǎ˧bæ˧** /hǎ˧bæ˧/ haenbbae  
动词 声调类: L To dance a ritual dance. 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

**hǎ˧di˧** /hǎ˧di˧/ haenddi  
名词 声调类: L Ruler. 尺 Règle. 【量词】na˧

**hǎ˧do˧** /hǎ˧do˧/ haeddo  
名词 声调类: M Threshing ground. 打场 Aire à battre le grain. 音系资料 hǎ˧do˧ bæ˧ to sweep the threshing ground 清扫打场 balayer l'aire à battre le grain 【量词】lɿ˧

**hǎ˧-kʰɿ˧** /hǎ˧-kʰɿ˧/ haenke  
名词 声调类: MH# Rafter; beam. 椽子 Pièce de charpente: poutrelles de toiture: poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, 音系资料 Les tuiles (autrefois: les planches) reposent sur ces poutrelles. 【量词】lɿ˧

**hǎ˧-kʰo˧** /hǎ˧-kʰo˧/ haeko  
名词 声调类: M Princess, young lady of the nobility. 小姐、公主 Demoiselle de la noblesse. 音系资料 hǎ˧-kʰo˧-mi˧ same meaning: young lady 同上: 小姐、公主 même sens: demoiselle, princesse 【量词】ɿ˧

**hǎ˧pɿ˧** /hǎ˧pɿ˧/ haenbe  
名词 声调类: M Plait; braid. 辫子 Tresse. 【量词】kʰwɿ˧

**hǎ˧-qʰɿ˧** \$ /hǎ˧-qʰɿ˧/ huae-kheu  
助词 声调类: H\$ Late at night, in the middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard dans la nuit.

**hǎ˧lqʰɿ˧** /hǎ˧lqʰɿ˧/ haenkheu  
名词 声调类: L Ephedra sinica. 草麻黄 Ephedra sinica.

**hǎ˧lqʰwɿ˧** /hǎ˧lqʰwɿ˧/ haen-

khua

名词 声调类: L Lavender. 薰衣草  
(永宁的一种植物) Lavande. 【量词】[ɿ]

hǎ:ɬɿ /hǎ:ɬɿ/ haese

名词 声调类: L Magpie. 喜鹊 Pic.  
【量词】mi

hǎ:ɬɿ- /hǎ:ɬɿ/ haenshi

名词 声调类: L# 'precious': a prefix added to certain nouns to coin a prestige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as 'mother', 'house'... 'précieux': préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse.; n'est pas productif: on ne peut l'ajouter à: /əɒmɑɒ/ 'mère', /ɑɒɣoɒ/ 'maison', etc. ¶ hǎ:ɬɿ-to|mi| the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building '黄金柱'、'宝贵柱': 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】na

hǎ:ɬɿ-pæ|pʰæ| /hǎ:ɬɿ-pæ+  
pʰæ|/ haenshi baepae

名词 声调类: L#- Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 【量词】pʰæ

hǎ:ɬɿ-pr| /hǎ:ɬɿ-pr|/ hae-  
chube

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Ma-ri.

hǎ:ɬɿ /hǎ:ɬɿ/ haenre

名词 声调类: H# Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ hǎ:ɬɿ tʰɿ-kʰwɿ| n+dem+clf: this trace of cutting 这道割痕 N+DEM+CLF: cette trace de découpe 【量词】kʰwɿ|

hɿ /hɿ/ hee

名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ qur-hɿ| | mɿ-go| to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ qur-hɿ| | mɿ-su| to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ tʰɿ- | qur-hɿ| hwæ| (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。 / 他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

hɿ|<sub>a 1</sub> /hɿ/ heq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (音系资料) tʰi-hɿ| dur dur DUR ¶ (音系资料) le-hɿ| accomp ac-comp ACCOMP ¶ qur-hɿ-| delimitative \_ inceptive 烘干一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ le-hɿ-ze|, | le-pɿ-ze! It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在) 干了! on l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (音系资料) qur-kʰwɿ| hɿ| to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hɿ|<sub>a 2</sub> /hɿ/ hee

动词 声调类: L<sub>a</sub> To go, past perfective form: has gone. 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

hɿ|<sub>a 3</sub> /hɿ/ heq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好(技巧好), 好(表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ qwæ| | hɿ|! intensive.very 很好! INTENSIF.TRÈS: c'est très bien! ¶ mɿ-hɿ| neg 不好 NEG ¶ hɿ-hi| rel/nmlz 好的 REL/NMLZ

hɿ:hwi hehui

动词 To regret. 后悔 (汉语借词) Re-gretter. ¶ [s<sup>h</sup>u-tne-t-ji1 | zɿwɿ1 mɿ1-dɔ1! | hɿ1-hwi1-ze1! | t<sup>h</sup>a-t-zwɿ1-tso1 ni1 mæ1!  
I should not have spoken like that! I feel regret! It's something that I should have refrained from saying! 不应该这么说!  
(我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire!

**hi1** /hi-t/ xie

名词 声调类: #H Tooth. 牙齿 Dent.  
¶ hi-t go1 (a) tooth aches; to have a tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents 【量词】 [ɿ-t]

†

†hi† /-/ xie

形容词 声调类: H? 古词 Fast. 快  
 Rapide, rapidement (racine extraite de la  
 forme disyllabique). ¶ hi-le | ji to do  
 quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi-le |  
 | le†-jo! Come quickly! 快来! viens  
 vite! ¶ tʂʰu† | dʷæ† | hi-le | ji†-kʷ! |  
 (S)he knows how to work really fast! 他做  
 事很麻利! Lui, il sait travailler vite!



## h

**hi|<sub>1</sub>** /hi/ xieq  
 名词 声调类: L Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllable). 【量词】|w-|

**hi|<sub>2</sub>** /hi/ xieq  
 动词 声调类: L Existential verb, for unmovable objects: e.g. the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver: verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi|na-|mi-| | t<sup>h</sup>i-|hi-| the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

**hi|** /hi/ xieq  
 名词 声调类: LH Rain. 雨 Pluie. ¶ hi| gi| / hi| gi|-ze| it's raining 下雨了 il pleut 【量词】ɣw-|

**hi-|dzi-|** /hi-|dzi-|/ xiejjie  
 名词 声调类: M Rain cape, rainware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi| gi|-ze|, | hi-|dzi-| t<sup>h</sup>i-|mɣ-|. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. 【量词】|w-|

**hi|dzɔ-|** /hi|dzɔ-|/ xiejji  
 名词 声调类: L Charcoal. 炭 Charbon de bois. 【量词】k<sup>h</sup>ɣ-|

**hi-|k<sup>h</sup>w-|#|** /hi-|k<sup>h</sup>w-|/ xiekee  
 名词 声调类: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi-|k<sup>h</sup>w-| tɣ<sup>h</sup>æ-| to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; hi-|k<sup>h</sup>w-| peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents: gencives et dents. ¶ hi-|k<sup>h</sup>w-| tɣ-| root of the teeth 牙根 racine des dents

**hi|mi|** /hi|mi-|/ xiemi

名词 声调类: L Tongue. 舌头 Langue. ¶ (谚语) hi|mi|, | t<sup>h</sup>i-| mɣ-| zi-|! | ə-|tso-| zɣwɣ-|bi-|, | ð-|la-| dɣy-|! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! » 【量词】|w-|

**hi|na-|mi-|#|** /hi|na-|mi-|/ xie-nami  
 名词 声调类: LM+#H Lake. 湖 Lac. 【量词】|w-|

**hi|pi-|zo-|** /hi|pi-|zo-|/ xienisso  
 名词 声调类: L Salamander. 娃娃鱼 Salamandre. 【量词】mi|

**hi-|q<sup>h</sup>a-|** /hi-|q<sup>h</sup>a-|/ xiekha  
 名词 声调类: L Torrential rain, cloudburst. 暴雨 Orage. ¶ hi-|q<sup>h</sup>a-| la-|(-ze-|) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage 【量词】ɣw-|

**hi-|q<sup>h</sup>wɣ-|** /hi-|q<sup>h</sup>wɣ-|/ xiekhua  
 名词 声调类: L# Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. 【量词】|w-|

**hi|ɣwɣɣ-|o-|** /hi|ɣwɣɣ-|o-|/ Xie-wualo  
 名词 声调类: L-M The name of a village in the plain of Yongning. 习瓦洛村: 永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɣ-|ɣy-|kɣ-| sa-|ɣwɣɣ-|, | hi|ɣwɣɣ-|o-|, | æ-|mi-|t-|ɣwɣɣ-|#|, | la-|lo-|ɣwɣɣ-|, | la-|ŋwɣ-|, | bɣ-|ts<sup>h</sup>o-|gɣ-|, | ə-|la-|t-|ɣwɣɣ-|#|, | gæ-|tɣæ-|, | q<sup>h</sup>æ-|tɣ<sup>h</sup>i-|, | t<sup>h</sup>o-|tɣw-|#| The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉

洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**hi+th<sup>h</sup>a]** /hi+th<sup>h</sup>a]/ xieta  
形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

**hi+th<sup>h</sup>o]** /hi+th<sup>h</sup>o]/ xieta  
名词 声调类: MH# Tooth. 牙齿 Dent. 【量词】[w]

**hi+tsu]** /hi+tsu]/ xiezi  
名词 声调类: L# Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents). 【量词】[w]

**hi]zæ]** xierae  
名词 ① Uvula. 小舌 Luette. ¶ qv+tsæ+by | hi]zæ+ the uvula; specifying ‘the throat’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi]zæ]. 小舌 la luette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme hi]zæ]. 【量词】[w] ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi]mi+by | hi]zæ+ the tendon of the tongue; specifying ‘the tongue’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi]zæ]. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la luette, elle aussi désignée comme hi]zæ].

**hĩ]** /hĩ]/ hin  
名词 声调类: #H Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ+ | qv+ y+ one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩ+xi | qv+lo] a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille

¶ hĩ+mv | hĩ+di] other people’s home, other people’s place (as opposed to one’s home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (谚语) hĩ+mv | hĩ+di] | qh+dzv ~ dzv, | õ+mv | õ+di] ts<sup>h</sup>e] m<sup>x</sup>+gv]! No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! 【量词】y]

**-hĩ]** /hĩ]/ hin  
后缀 声调类: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

**hĩ]**<sub>1</sub> /hĩ]/ hinq  
动词 声调类: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

**hĩ]**<sub>2</sub> /hĩ]/ hinq  
动词 声调类: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (音系资料) m<sup>x</sup>+hĩ+ neg 否定 NEG ¶ no+ | ji+hĩ! You have to do it! 你应该做! c’est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ nj+ | ji+m<sup>x</sup>+hĩ+hĩ | (qv+pi+) ji+ze]! | I have done something I shouldn’t have! 我做了一件不应该做的事! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû! ¶ no+ | lo+ ji+hĩ! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

**hĩ+bae#]** /hĩ+bae+]/ hinbbae  
名词 声调类: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ+bae+ ji+ to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ+bae+ ts<sup>h</sup>w+ze]! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! 【量词】y]

**hĩ-hĩ#1** /hĩ-hĩ#1/ hinhin  
 名词 声调类: #H Strangers, people  
 outside the family. 外人 Les gens exté-  
 rieurs à la famille (s'oppose à: 'les gens de la  
 famille'). 【量词】 ɣ1

**hĩ-la1-ky1-hĩ1** /hĩ-la1ky1hĩ1/  
 hin laguhin  
 名词 声调类: -L Dangerous person;  
 enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Per-  
 sonne dangereuse, ennemi, bandit; littérale-  
 ment: « personne susceptible de frapper les  
 gens ».

**hĩ-mɣ1-gɣ1** /hĩ-mɣ1gɣ1/ (hin)  
 megge  
 动词 声调类: H# To envy, to be jeal-  
 ous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶  
 hĩ-mɣ1-gɣ1 ji1 to be jealous (of someone),  
 to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quel-  
 qu'un), faire une crise de jalousie

**hĩ-mo1** /hĩ-mo1/ hinmo  
 名词 声调类: H# Elderly person. 老  
 人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶  
 hĩ-mo1-hĩ1 \_ rel; same meaning 老人、  
 老的人 \_ REL; même sens 【量词】 ɣ1

**hĩ-mo1** hinmo  
 名词 ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶  
 hĩ-mo1-kʰu1-di1 coffin; literally 'thing  
 (in which) to put a corpse' 棺材 cercueil  
 (périphrase: « objet (dans lequel) on met le  
 cadavre ») 【量词】 mo1 ② Tomb. 坟墓  
 Tombe, tombeau.

**hĩ-nɣ1** /hĩ-nɣ1/ hin'nu  
 动词 声调类: H# To be disobedient,  
 naughty. 不听话、调皮 Être désobéis-  
 sant, être espiègle, désobéir.

**hĩ-tɕʰu#1** /hĩ-tɕʰu#1/ hinqi  
 名词 声调类: #H Family member be-  
 longing to the same generation: brother,  
 sister, or cousin (on the mother's side).  
 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄姐姐

妹 Membre de la famille de même géné-  
 ration: frère, sœur, cousin(e) (du côté mater-  
 nel). ¶ hĩ-tɕʰu#1 - hĩ-tɕʰu#1 same mean-  
 ing: the family members belonging to the  
 same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐  
 妹、堂兄姐姐 même sens: les gens de  
 la même génération, dans la famille: frères,  
 sœurs, mais aussi cousins du côté maternel  
 ¶ tɕʰu#1 | nɣ1 | hĩ tɕʰu#1 ni1! (S)he is  
 someone of my generation! (=my cousin,  
 my brother/sister...) 他是跟我同一辈的  
 亲戚! (=堂兄姐姐) C'est mon cou-  
 sin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie! ¶  
 hĩ-tɕʰu#1 mɣ1-ni1 F | hĩ-tɕʰu#1 ji1 tʰa1-  
 ky1! "Even if one is not (born) a family  
 member, it is possible to become one!" A  
 saying that refers to quasi-family links be-  
 tween friends, which amount to a form of  
 adoption into the family circle. "不是亲  
 戚, 也可以变成亲戚!" 这个俗语来  
 形容朋友之间的深情, 变成像家人之  
 间的感情。« Même si on n'est pas de la  
 même famille (au départ), on peut le deven-  
 nir! » Formule traditionnelle pour désigner  
 les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui  
 reviennent à des formes d'adoption au sein du  
 cercle familial. 【同义词】 hĩ-tɕʰu#1

**hĩ-tɕʰu#1** /hĩ-tɕʰu#1/ hinzhe  
 名词 声调类: #H Family member be-  
 longing to the same generation: brother,  
 sister, or cousin (on the mother's side).  
 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄姐姐  
 妹 Membre de la famille de même géné-  
 ration: frère, sœur, cousin(e) (du côté mater-  
 nel). ¶ hĩ-tɕʰu#1 - hĩ-tɕʰu#1 same mean-  
 ing: the family members belonging to the  
 same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐  
 妹、堂兄姐姐 même sens: les gens de  
 la même génération, dans la famille: frères,  
 sœurs, mais aussi cousins du côté maternel  
 【同义词】 hĩ-tɕʰu#1

**ho1 1** /ho1/ ho  
 名词 声调类: #H Partridge.RD QN:  
 Partridge or pheasant? 雉 Faisan (uti-  
 lisé aussi pour: cailles, et certaines poules

sauvages). ¶ (音系资料) ho| t<sup>h</sup>y+mi| / ho| t<sup>h</sup>y+mi|<sub>#</sub> n+dem+clf 这只雌 N+DEM+CLF 【量词】 mi|

**ho|<sub>2</sub>** /ho|/ ho  
名词 声调类: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ ho| t<sup>h</sup>w| to drink gruel 喝粥 boire du gruu

**ho|** /ho|/ hoq  
动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ zuw| ho| to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zuw| ho|~ho| to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zuw| | d<sup>h</sup>w+ho|~ho| to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

**-ho|** /ho|/ ho  
后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. 未来\_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ hi| gi| ə|~ho|? - hi| gi| ho|! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶ t<sup>h</sup>w+ | so|~ni| | le|~jo| ho|~hi| | ə|~ni|? - t<sup>h</sup>w+ | so|~ni| | le|~jo| ho|~ni|~mæ|. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ so|~ni| | le|~hi| | m<sup>h</sup>+ho|! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ t<sup>h</sup>i| ə|~ho|? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæ| ə|~ho|? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

**ho|<sub>a</sub>** /ho|/ hoq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ m<sup>h</sup>+ho| neg 不合适, 不准, 不对 NEG : faux, erroné, inapproprié ¶ ho|~ze|! pfv 对了! / 准确! PFV ¶ ho|~hi| rel/nmlz 准确的 REL/NMLZ

**ho|t<sup>h</sup>jæ|** /ho|t<sup>h</sup>jæ|/ hoxae  
名词 声调类: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

**ho|t<sup>h</sup>jæ|** /ho|t<sup>h</sup>jæ|/ hoxae  
名词 声调类: LM Wrinkled giant hys-sop, *Elshotzia* sp.. 藿香 *Hysope, Elshotzia* sp..

**ho|di|** /ho|di|/ Hoddi  
名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川(盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

**ho|dz<sup>h</sup>w|** /ho|dz<sup>h</sup>w|/ hojji  
名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】ho|dz<sup>h</sup>w|~t<sup>h</sup>~l<sup>h</sup>|

**ho|dz<sup>h</sup>w|** /ho|dz<sup>h</sup>w|/ hojji  
形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、蹉跎、穷乏 Indigent. ¶ ho|dz<sup>h</sup>w|~ze| pfv 变穷苦了 PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuné

**ho|dz<sup>h</sup>w|~t<sup>h</sup>~l<sup>h</sup>|** /ho|dz<sup>h</sup>w|~t<sup>h</sup>~l<sup>h</sup>|/ hojjide'er  
名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】ho|dz<sup>h</sup>w|

**ho|ko|** /ho|ko|/ hogo  
名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅(汉语借

词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æt-ho-ko | copper pot for hot-pot 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

**ho.llo.tpyl** /ho.llo.tpyl/ holobu  
名词 声调类: LM+H# Carrot. 胡萝卜  
Carotte. 【量词】 |uɪ

**ho-mi#1** /ho-mi#1/ homi  
名词 声调类: #H Hen pheasant, female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ ho-mi+ t<sup>h</sup>y+mi | / ho-mi+ t<sup>h</sup>y+mi |# n+dem+clf 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ ho-mi+ho+ph<sup>y</sup> | / ho-mi+ho+ph<sup>y</sup> | female and male pheasant 母雉与公雉 fais-san femelle et fais-an mâle 【量词】 mi |

**ho+ph<sup>y</sup>#1** /ho+ph<sup>y</sup>#1/ hopu  
名词 声调类: #H Cock pheasant, male pheasant. 公雉 Faisan mâle. ¶ ho+ph<sup>y</sup>+ t<sup>h</sup>y+mi | / ho+ph<sup>y</sup>+ t<sup>h</sup>y+mi |# n+dem+clf 这只公雉 N+DEM+CLF 【量词】 mi |

**ho.tto.ʃæɪ** /ho.tto.ʃæɪ/ hodo-shae  
名词 声调类: L.L.M Yew. 红豆杉 If. ¶ (音系资料) ho.tto.ʃæɪ+bv+ | bæ.ɬæ.ɬ ni | It's a yew flower! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

**ho+t<sup>h</sup>y+** /ho+t<sup>h</sup>y+/ hotu  
名词 声调类: M Ham. 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ ho+t<sup>h</sup>y+ gy | | hæ-ɲu+ | so! | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for ʃe+sa |, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! 【参考】 ʃe+sa | 【量词】 sa |

**ho+ʃsu+** /ho+ʃsu+/ hozhi  
名词 声调类: M Mugwort, worm-wood, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, *Artemisia vulgaris*. 【参考】 tɕɣ+q<sup>h</sup>a#1

**ho+zo#1** /ho+zo#1/ hosso  
名词 声调类: #H Baby pheasant,

pheasant chick. 小雉 Bébé fais-an. ¶ ho+zo+ t<sup>h</sup>y+ | |u#1 n+dem+clf 这只小雉 N+DEM+CLF 【量词】 |uɪ

**hō1** /hō1/ honq  
数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

**hō+<sub>a</sub>** hun  
动词 ① To go away (imperative). 走 (离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no+ hō+! Go! 你走吧! vas-y! ¶ no+ | le+ hō+! Go! 你走吧! Marche! / Vas-y! ¶ ət+ze+~ze | hō+! / ət+dzɣ | | le+ hō+! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin: Prends ton temps en chemin! ¶ a | p<sup>h</sup>o | hō+! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ no+ | dzu+ hō+! Eat! 你吃吧! Mange!

**hō+<sub>h</sub>i+mi#1** /hō+<sub>h</sub>i+mi#1/ honl-himi  
名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

**hō+ts<sup>h</sup>i1** /hō+ts<sup>h</sup>i1/ honcee  
数词 声调类: LM+MH# 80. 80 8o.

**hu1** /hu1/ hon  
动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ le+hu+ze | accomp\_pfv 等了 ACCOMP\_PFV ¶ qu+hu+ | / qu+hu+ | | to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hī+ hu+ to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

**hu1<sub>1</sub>** /hu1/ huq  
动词 声调类: MH To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ ə+mi+ hu+ to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

**hu1<sub>2</sub>** /hu1/ huq



名词 声调类: MH **Entrails.** 内脏: 胃、肠子等 **Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif).** 【量词】[w+]

**hu+mi]S** /hu+mi]/ **humi**  
名词 声调类: H\$ **Stomach.** 胃 **Estomac.** 【量词】[w+]

**hu+]** /hu+]/ **hee**  
动词 声调类: M<sub>c</sub> **To go, past form.** 走 (过去式) **Aller, forme passée.** ¶ (ki+zo+) | lo+ ji+hu+(-ze)]! **Kizo has gone to work!** 给若 (人名) 干活去了! **Kizo est partie travailler!** ¶ le+hu+]-hĩ] hĩ] euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 **personne décédée; littéralement « personne qui est partie »**

**hu+]** /d̩w+ hu+]/ **hee**  
量词 声调类: M<sub>b</sub> **A few, some, a little.** 量词: 一点 **Quelques-uns, un peu, une petite quantité de.** ¶ [t̩s̩h̩æ+ɣw+ d̩w+hu+ some medicines, a few medicines 一些药 **quelques médicaments**

**hỹ]** /hỹ+]/ **hung**  
名词 声调类: #H **Body hair; animal's hair; porcupine's quills.** 毛、豪猪的翎 **Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes).** 【量词】k<sup>h</sup>w]

**hỹ]** /hỹ+]/ **hung**  
动词 声调类: H **To stir-fry.** 炒 (肉、菜) **Frيره (viande, légumes...), cuire au wok.** ¶ hỹ+~hỹ+ **red 重叠 RED** ¶ le+ hỹ+~hỹ+ **accomp red accomp red ACCOMP RED** ¶ hỹ+~hỹ+ze] **red pfv 炒了 RED PFV** ¶ se+ hỹ+~hỹ+ **to stir-fry some meat 炒肉 frيره de la viande** ¶ v̩]ts̩h̩+ hỹ+~hỹ+ **to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 frيره des légumes** ¶ læ+tsu] hỹ+~hỹ+ **to stir-fry chili peppers 炒辣椒 frيره des piments** ¶ ha+ hỹ+~hỹ+ **to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒饭 frيره un**

**plat/faire la cuisine/frيره du riz/de la nourriture**

**hỹ]a 1** /hỹ+]/ **hung**  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> **Red.** 红色的 **Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).**

**hỹ]a 2** /hỹ+]/ **hung**  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> **Of small stature, small in stature, short, not tall; low.** 矮、低 **De petite taille, de petite stature; bas.**

**hỹ]-d̩r+]** /hỹ+ d̩r+]/ **hund-de'er**  
形容词 声调类: #H **Clumsy, incapable.** 笨拙, 经常损坏东西 **Maladroit, incapable.** ¶ hỹ]-hĩ] **rel 笨拙的 REL** ¶ hỹ]-d̩r+]-hỹ]-d̩r+]-zo] **clumsy person / clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit** ¶ hỹ]-d̩r+]-hỹ]-d̩r+]-gy+ **red 重叠: 笨笨的 RED**

**hỹ]-d̩zæ]d̩zæ]** /hỹ]-d̩zæ]d̩zæ]/ **hunzzhae'er**  
形容词 声调类: L+H# **Intensely red, red all over.** 红红的 **Tout rouge.** ¶ hỹ]-d̩zæ]d̩zæ]-gy+ **intensely red, red all over 红红的 tout rouge** ¶ hỹ]-d̩zæ] | hỹ]-d̩zæ]gy+ **red; the first two syllables are higher-pitched than the following two 重叠 RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes** 【词源】hỹ]a 1

**hỹ]~hỹ]** /hỹ+ hỹ+]/ **heunheun**  
动词 声调类: L **To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede.** 干扰、妨碍 **Ennuyer, empêcher, faire obstruction à.** ¶ hĩ+ hỹ]~hỹ] **to annoy people 干扰人家 ennuyer les gens**

**hỹ+~hỹ]-d̩zæ]~d̩zæ]** /hỹ+ hỹ]-d̩zæ]d̩zæ]/ **hunhunzzhaezhae**  
形容词 声调类: L#- **Intensely red, red all over.** 红红的 **Tout rouge.** 【词源】hỹ]a 1

**hỹ+na↓** /hỹ+na↓/ hun'na  
 名词 声调类: L# Wild animal. 野兽  
 Bête sauvage. 【量词】mi↓

**hwa↓kwɿ↓** /hwa↓kwɿ↓/ hua-  
 gua  
 名词 声调类: LM Cucumber. 黄瓜  
 (汉语借词) Concombre. 【量词】[wɿ↓

**hwæ↓a** /hwæ↓/ huae  
 动词 声调类: Ma To buy. 买 Acheter.  
 ¶ le↓-hwæ↓ accomp accomp ACCOMP  
 ¶ (音系资料) tso↓~tso↓ hwæ↓ to buy  
 things 买东西 acheter des choses ¶ (音  
 系资料) qwɿ↓-k<sup>h</sup>wɿ↓ hwæ↓ to buy a piece  
 (of something) 买一块 acheter un morceau  
 ¶ hwæ↓~hwæ↓ red 重叠 RED

**hwæ↓a<sub>1</sub>** /hwæ↓/ huae<sub>q</sub>  
 动词 声调类: La To close the door  
 (from outside). 关 (出门, 就关门)  
 Fermer (la porte). ¶ k<sup>h</sup>i↓ | t<sup>h</sup>i↓-hwæ↓!  
 Close the door! 关门吧! Ferme la porte!  
 ¶ ʒe↓-bæ↓ | le↓-wo↓-hwæ↓ mettre la chaîne  
 à la porte (quand on sort de la maison, on  
 ferme la porte avec une chaîne de fer, et un  
 verrou) ¶ k<sup>h</sup>i↓-bi↓ di↓-hī↓ ʒe↓bæ↓ 【参  
 考】tæ↓a

**hwæ↓a<sub>2</sub>** /hwæ↓/ huae<sub>q</sub>  
 动词 声调类: La To suspend, to hang  
 (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accro-  
 cher, suspendre; être accroché, suspendu à;  
 se tenir à. ¶ tso↓~tso↓ | gy↓-bi↓ hwæ↓ to  
 suspend things up high (e.g. on a hook) 挂  
 东西在上面 accrocher des choses en hauteur  
 ¶ (音系资料) tso↓~tso↓ hwæ↓ to sus-  
 pend things 挂东西 accrocher des choses  
 ¶ ʒe↓ | t<sup>h</sup>i↓-hwæ↓ to hang meat (above  
 the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘  
 上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-  
 dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (音系  
 资料) tso↓~tso↓ | t<sup>h</sup>i↓-hwæ↓ to suspend  
 things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʒe↓-  
 hwæ↓-di↓ A small beam in the main room  
 (right under the main beams) where meat is  
 suspended to smoke it. The word literally

means “thing to hang meat”. 主屋里面的  
 小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。  
 直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la  
 pièce principale, juste en-dessous des poutres  
 maîtresses, servant à suspendre de la viande  
 qui sèche. Littéralement « objet pour accro-  
 cher de la viande » ¶ tso↓~tso↓-hwæ↓-di↓  
 object used to suspend things; this can re-  
 fer to any object from a hook to a beam on  
 which things are hung 挂 (东西) 用的  
 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁  
 …… objet servant à suspendre des choses;  
 cette périphrase peut par exemple désigner  
 la poutrelle servant à accrocher de la viande,  
 dans la pièce principale

**hwæ↓dzæ↓<sub>1</sub>** /hwæ↓dzæ↓/ huaezz-  
 hae  
 名词 声调类: H# Squirrel. 松  
 鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶ hwæ↓dzæ↓-p<sup>h</sup>v↓  
 male squirrel 公松鼠 écureuil mâle ¶  
 hwæ↓dzæ↓-mi↓ female squirrel 母松鼠  
 écureuil femelle 【量词】mi↓

**hwæ↓dzæ↓<sub>2</sub>** /hwæ↓dzæ↓/ huaezz-  
 hae  
 名词 声调类: H# Wart. 瘰子、肉赘  
 Verrue. ¶ hwæ↓tʃæ↓ t<sup>h</sup>v↓ a wart forms 长  
 瘰子 une verrue se forme; attraper une ver-  
 rue ¶ hwæ↓tʃæ↓ | le↓-t<sup>h</sup>v↓-ze↓! A wart  
 has formed! 长瘰子了! Une verrue s'est  
 formée! 【量词】mi↓

**hwæ↓phæ↓** /hwæ↓phæ↓/ hua-  
 pae  
 名词 声调类: H# A piece of cloth. 一  
 块布 Pièce de tissu. 【量词】p<sup>h</sup>æ↓

**hwæ↓phæ↓** /hwæ↓phæ↓/ huae-  
 pae  
 名词 声调类: L# Large hoe. 大  
 锄 Grosse hou. ¶ hwæ↓phæ↓ t<sup>h</sup>v↓-na↓  
 n+dem+clf 这把大锄 N+DEM+CLF 【量  
 词】na↓

**hwæ↓phæ↓-gy↓-di↓** /hwæ↓phæ↓-  
 gy↓di↓/ huapae gguddi

名词 声调类: L#- Loom. 织布机 *Métier à tisser*. ¶ **hwæ'tpʰæɿgyɿdiɿ-tɕiɿtɕʰiɿ** industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for 'engine') 工业织布机。直译：“织布机器”（在摩梭词后面加上汉语的“机器”）*métier à tisser industriel, machine à faire du tissu* (formé de 'métier à tisser' + le mot chinois pour 'machine') 【量词】**naɿ**

**hwæ'tsuɿ** /hwæ'tsuɿ/ huaezi

名词 声调类: H# Rat. 老鼠（汉语借词）*Rat*. ¶ **hwæ'tsuɿ-pʰyɿ** male rat 公老鼠 *rat mâle* ¶ **hwæ'tsuɿ-miɿ** female rat 母老鼠 *rat femelle* 【量词】**miɿ**

**hwæ'tsuɿ-njɤɿdiɿ** /hwæ'tsuɿ-njɤɿdiɿ/ huaezi nyaddi

名词 声调类: H#- Setose thistle. 大蓟 *Chardon*. 【量词】**dziɿ**

**hwæ'tsuɿ-njɤɿdiɿ-siɿdziɿ**

/hwæ'tsuɿnjɤɿdiɿsiɿdziɿ/ huaezi nyaddi seezee

名词 声调类: H#- Burdock. 牛蒡 *Bardane*: *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

**hwɤɿ** /hwɤɿ/ fe

动词 声调类: H To participate in a funeral ceremony (literally 'to see [the deceased] out'). 执紼送丧 *Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà.*

**hwɤɿ** /hwɤɿ/ fe

名词 声调类: #H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在大事发生的时候送的礼物（近期一般给钱）：婚礼、葬礼 *Don d'argent à l'occasion des grands événements: décès, mariages*. ¶ **hwɤɿ | dʒuɿ-kʰwɤɿ** a gift, a financial contribution 一个红包 *un cadeau,*

*un don d'argent* 【量词】**kʰwɤɿ**

**hwɤɿ** /hwɤɿ/ fe

形容词 声调类: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 *Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...)*. ¶ **qʰaɿ-hwɤɿ-gyɿ** extremely vast 非常宽敞 *très vaste*

**hwɤɿ**<sub>1</sub> /hwɤɿ/ huaq

动词 声调类: MH To mend, to patch. 补 *Repriser, raccommoder (vêtement)*. ¶ **leɿ-hwɤɿ** accomp accomp ACCOMP ¶ **baɿlaɿ hwɤɿ** to mend clothes 补衣服 *réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement*

**hwɤɿ**<sub>2</sub> /hwɤɿ/ huaq

名词 声调类: MH Cat (monosyllable). 猫（单音节）*Chat (monosyllabique)*. 【量词】**miɿ**

**hwɤɿ**<sub>3</sub> /hwɤɿ/ huaq

名词 声调类: MH Rust (monosyllable). 锈（单音节）*Rouille (monosyllabe)*.

**hwɤɿ** /hwɤɿ/ feq

动词 ① To pack, to tie together into a bundle. 捆（捆成捆儿）*Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot*. ¶ **zuɿ-wɤɿ hwɤɿ** to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 *faire un ballot d'herbes* ¶ **siɿ-wɤɿ hwɤɿ** to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 *faire un ballot de bois* ¶ **haɿ-wɤɿ hwɤɿ** to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 *faire un ballot de céréales* ¶ **wɤɿ hwɤɿ** to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 *préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter* ¶ **wɤɿ |**

ʰi-t-hwɤ́] and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ wɤ́ | dʷi-t-wɤ́] hwɤ́] to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ hī-t, | wɤ́] hwɤ́-t ʃi-t-niŋy! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ wɤ́] hwɤ́-t ʃi-t-niŋy-t-ji-t-ze! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

**hwɤ́a** /hwɤ́a/ huaq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ hī-t-ki-t | tso-t~tso-t hwɤ́] to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

**hwɤ́dʒu** /hwɤ́dʒu/ hua-  
 jji  
 名词 声调类: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). 【量词】 [tɯ-t]

**hwɤ́kæ-t** /hwɤ́kæ-t/ huagae  
 名词 声调类: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en

sert pour fabriquer des araires. ¶ hwɤ́] kæ-t-si-t-dzi] same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

**hwɤ́-t-kʰy** 1 /hwɤ́-t-kʰy/ hua-  
 ku  
 名词 声调类: -H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwɤ́-t-kʰy** 2 /hwɤ́-t-kʰy/ huaq  
 kuq  
 形容词 声调类: -H# Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwɤ́li** /hwɤ́li/ huali  
 名词 声调类: MH# Cat. 猫 Chat. 【量词】 mi

**hwɤ́li-t-by** /hwɤ́li-t-by/ hua-  
 libbu  
 名词 声调类: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】 hwɤ́li-t-se-t-di1 【量词】 ky1

**hwɤ́li-t-hwæ-tqʰæ#** /hwɤ́li-t-  
 hwæ-tqʰæ-t/ huali huaekhae  
 名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. 【参考】 ʒæ-t-lo]pɯ]

**hwɤ́li-t-se-t-di1** /hwɤ́li-t-se-t-di1/

huali seiddi

名词 声调类: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】hwɤ-li-t-byʔ 【量词】kyʔ

hwɤ-li-t-ʂu-t-moʔ /hwɤ-li-t-ʂu-t-moʔ/ huali shimo

名词 声调类: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 【量词】miʔ

hwɤ-li-t-zoʔ /hwɤ-li-t-zoʔ/ hualisso

名词 声调类: MH# Kitten, cub. 小猫 Chaton. 【量词】[wʔ]

hwɤ-tmiʔ\$ /hwɤ-tmiʔ/ huami

名词 声调类: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwɤ-tmi-t-hwɤ-tphʔyʔ / hwɤ-tmi-t-hwɤ-tphʔyʔ# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou 【量词】miʔ

hwɤ-tphʔyʔ# /hwɤ-tphʔyʔ/ huapu

名词 声调类: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɤ-tphʔyʔ tʰyʔ-tmiʔ# n+dem+clf 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤ-tphʔyʔ-t-hwɤ-tmiʔ tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte 【量词】miʔ

hwɤ-tseʔ /hwɤ-tseʔ/ huasei

名词 声调类: M Peanuts. 花生 Cachuètes. ¶ hwɤ-tseʔ-qoʔtyʔ peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de cacahuètes »

hwɤ-tçeiʔ /hwɤ-tçeiʔ/ huajie

名词 声调类: H# Curly dock, Rumex crispus. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, Rumex crispus. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɤ-tçeiʔ-bæʔbæʔ same meaning 同上 même sens ¶ hwɤ-tçeiʔ-ʂoʔbyʔ sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parolle sauvage 【量词】poʔ

hwɤ-tçiʔ /hwɤ-tçiʔ/ huadei

动词 声调类: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ hwɤ-tçiʔ-zeʔ pfv: it has become rusty 生锈了 PFV : ça a rouillé

hwɤ-tzoʔ# /hwɤ-tzoʔ/ huasso

名词 声调类: #H Kitten. 小猫 Chaton. ¶ hwɤ-tzoʔ tʰyʔ-[wʔ# n+dem+clf 那个小猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤ-tzoʔ-t-hwɤ-tmiʔ cats, the cat family: kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille: chatons et parents) 【量词】[wʔ]

hwɤʔa /hwɤʔa/ huanq

形容词 声调类: La Late. 迟, 晚 En retard. ¶ hwɤʔ-hĩʔ rel/nmlz 迟的 REL/NMLZ ¶ tʂʰwʔ ziʔ-tçiʔ hwɤʔ! He/she gets up late! 他起床起得晚! il se lève tard



## i

ĩ /i/ in

感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的,  
好的 Oui, d'accord. ¶ [ʂʰwɪ-ŋwɪ | "ĩ!

ĩ!" | pi. | (S)he said "Yes! yes!" 他说:

“是的, 是的!” il a dit : « Oui, oui ! »

## j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

形容词 声调类: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ neg: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

形容词 声调类: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (音系资料) mɣ¹-jɣ¹ neg: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

名词 声调类: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ [tʰw] to smoke tobacco 抽烟 fumer 【量词】ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

动词 声调类: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ jɣ¹ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzw¹-di¹ jɣ¹ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dʷ¹-kʰwɣ¹ jɣ¹-ze¹ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ¹ jɣ¹ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

名词 声调类: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来,

在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (谚语) jɣ¹ dzw¹ | qʰa¹-sw¹~sw¹, | jɣ¹ [sɣ¹] ŋy¹-ɿw¹~ɿw¹! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. "红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!" 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。« Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: qʰa¹ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux: mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. 【参考】ji-ɿsæ¹-tʰɣ¹

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

动词 声调类: MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex.: appliquer un onguent). ¶ pʰv¹-ɿsw¹ jɣ¹ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex.: sur une peau sèche) ¶ (音系资料) tʰi¹-jɣ¹ DUR\_

jɣ¹ a 1 /dʷ¹ jɣ¹/ ye

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation

qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

**jɣ<sup>1</sup>a<sub>2</sub>** /dɣwɪjɣ<sup>1</sup>/ ye

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æɭɣɣɪ-pɣɪjɣɪ | dɣwɪ-jɣ<sup>1</sup> a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɪt-jɣ<sup>1</sup> one ball/cake 一个团 / 并 une boule/galette

**jɣɪa<sub>1</sub>** /jɣɪ/ yeq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ saɪ jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɪ | leɪ-jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin 【参考】tɕwɪɪwɪ

**jɣɪa<sub>2</sub>** /jɣɪ/ yeq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɪ-tɕɣɪ | leɪ-jɣɪ-zeɪ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣɪ-hɪɪ rel/nmlz 烂的 REL/NMLZ

**jɣɪb<sub>1</sub>** /jɣɪ/ yeq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans

entrain, être à la masse. ¶ t<sup>h</sup>iɪ-jɣɪ-hoɪ-zeɪ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɭɣoɪ ɣɣɪdɣɪ | t<sup>h</sup>iɪ-jɣɪ-hoɪ-tswɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɭɣoɪ ɣɣɪdɣɪ-zoɪ, | t<sup>h</sup>iɪ-jɣɪ-hoɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ niɪmiɪ ts<sup>h</sup>iɪ-zoɪ, | t<sup>h</sup>iɪ-jɣɪ-hoɪ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (音系资料) jɣɪ-mɣɪ-jɣɪ \_ neg \_ \_ neg \_ \_ NEG

**jɣɪb<sub>2</sub>** /dɣwɪjɣɪ/ ye

量词 声调类: L<sub>b</sub> Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ vɪts<sup>h</sup>ɣɪ | dɣwɪ-jɣɪ t<sup>h</sup>iɪ-p<sup>h</sup>oɪ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

**jɣɪɕjoɪ-dzaɪq<sup>h</sup>wɣɪ** /jɣɪɕjoɪdzaɪ-q<sup>h</sup>wɣɪ/ yexo zzakhua

名词 声调类: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. 【量词】dziɪ

**jɣɪɕwɪ** /jɣɪɕwɪ/ yeggee

名词 声调类: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞 / 荞麦 / 花荞 *Sarrasin, blé noir, Fagopyrum esculentum*. 【参考】jɣɪ-q<sup>h</sup>a#ɪ 【量词】kɣɪ

**jɣɪhoɪ** /jɣɪhoɪ/ yeho

名词 声调类: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette. 【量词】poɪ

**jɣɪljo#ɪ** /jɣɪljoɪ/ yeyo

名词 声调类: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. 【量词】kɣɪ

**jɣɪljoɪ-by#ɪ** /jɣɪljoɪ-byɪ/ yeyob-

bu

名词 声调类: LM+#H Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. 【量词】miɿ 【词源】jɣɿjo#ɿ; bɿɿ

jɣ-tɣɣɣ /jɣ-tɣɣɣ/ Yenge

名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ hoɿdiɿ-jɣ-tɣɣɣ same meaning 同上 même sens

jɣɿpæɿsuɿɿ\$ /jɣɿpæɿsuɿɿ/ Ye-baesi

名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang: nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale: le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɣɿpæɿsuɿɿ=ɿɿɿ\$ \_ associative: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 \_ ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɣɿpaɿsuɿɿ | tɣæɿɿsuɿɿ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang: ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. 【参考】pæɿsuɿɿ

jɣɿpoɿ /jɣɿpoɿ/ yebo

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɣ-tqʰa#ɿ /jɣ-tqʰaɿ/ yekha

名词 声调类: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 *Sarrasin amer*, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 【参考】jɣ-tɣuɿɿ 【量词】kɿɿ

jɣ-tqʰaɿ-pɿjɣɿ-moɿ /jɣ-tqʰaɿ-pɿjɣɿ-moɿ/ yekhabeyemo

名词 声调类: #H- Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】njoɿkæɿtɿɿ

jɣɿtʰiɿ-kæɿbæɿ /jɣɿtʰiɿ-kæɿbæɿ/ yeti hraebbae

名词 声调类: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine. 【量词】ɿɿɿ

jɣ-twoɿ /jɣ-twoɿ/ ye'uo

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de: faire des progrès). ¶ noɿ | jɣ-twoɿ | suɿɿdʒæɿɿ! / noɿ | leɿwoɿ | suɿɿdʒæɿɿ! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jeɿpʰiɿ-jɣ#ɿ /jeɿpʰiɿ-jɣɿ/ ye-piye

名词 声调类: #H Opium. 鸦片 (汉语借词) Opium. 【词源】fn:□□; jɣɿ

jeɬtʰiɿ /jeɬtʰiɿ/ yeti

名词 声调类: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email: matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement

‘fer des Occidentaux’.

**je.lze˧˥** /je.lze˧˥/ yerei  
 名词 声调类: LM **Westerner.** 西方人  
 (“洋人”) (汉语借词) **Occidental.**  
 【量词】y˧˥

**jo˧˥** /jo˧˥/ yo  
 名词 声调类: #H **Jade.** 玉石 **Jade**  
 (matière, pierre). 【量词】pʰo˧˥

**jo˧˥** /jo˧˥/ yo  
 动词 声调类: M intrans **To come; to**  
**come in.** 来 **Venir, entrer.** ¶ **le˧˥-jo˧˥-ze˧˥!**  
**accomp \_ pfv: (s)he has come** 来了! **AC-**  
**COMP \_ PFV : (il/est) est arrivé(e) / est en-**  
**tré(e)!**

**jo˧˥** /jo˧˥/ yoq  
 动词 声调类: MH **To offer.** 赠给 **Of-**  
**frir.**

**jo˧˥** /jo˧˥/ yo  
 名词 声调类: L **Sheep.** 绵羊 **Mou-**  
**ton.** ¶ **jo˧˥-yw˧˥** **sheep skin** 羊皮 **peau de**  
**mouton** ¶ **jo˧˥hɿ** **wool (sheep wool)** 羊  
 毛 **laine (de mouton)** 【量词】pʰo˧˥

**jo˧˥** /jo˧˥/ yoq  
 名词 声调类: LM **Right (opposite of:**  
**left).** 右边 **Droite (opposé de : gauche).**  
 【参考】jo˧˥li˧˥

**jo˧˥b** /dɿw˧˥ jo˧˥/ yo  
 量词 声调类: L<sub>b</sub> **An ounce.** 量词: 两  
 (一两) **Unité de poids : once.**

**jo˧˥li˧˥** /jo˧˥li˧˥/ yoggi  
 名词 声调类: L **Right (opposite of**  
**left).** 右边 **Droite (contraire de : gauche).**  
 ¶ **jo˧˥li˧˥dzɿ** **the side to the right, the right**  
 右边 **du côté droit, à droite** 【参考】jo˧˥

**jo˧˥gy˧˥** /jo˧˥gy˧˥/ Yoggu  
 名词 声调类: M **Lijiang.** 丽江 (包  
 括丽江坝子) **Lijiang (toute la région : la**  
**ville, et la plaine environnante).**

**jo˧˥gy˧˥-ny˧˥-ly˧˥** /jo˧˥gy˧˥ny˧˥-ly˧˥/  
 Joggu Ngulu  
 名词 声调类: M **Yulong snow moun-**  
**tain; literally ‘Lijiang’s snow moun-**  
**tain’.** 玉龙雪山 **La montagne Yulong : principale**  
**montagne de Lijiang.**

**jo˧˥kʰɿ˧˥** <sub>1</sub> /jo˧˥kʰɿ˧˥/ yoku  
 名词 声调类: L **Year of the Goat.** 羊  
 年 **Année du Mouton.**

**jo˧˥kʰɿ˧˥** <sub>2</sub> /jo˧˥kʰɿ˧˥/ yo kuq  
 形容词 声调类: L **Born in the year of**  
**the Goat.** 属羊 **Né l’année du Mouton.**

**jo˧˥lo˧˥** /jo˧˥lo˧˥/ yolo  
 名词 声调类: L **Right (opposite of left).**  
 右边 **Droite (contraire de : gauche).** 【参  
 考】jo˧˥

**jo˧˥ly˧˥#˧˥** /jo˧˥ly˧˥/ yolu  
 名词 声调类: #H **Prosperity.** 繁荣、  
 景气 **prospérité** ¶ **jo˧˥ly˧˥ ni˧˥!** **Let there**  
**be prosperity! (A wish, a benediction.)** 财  
 源广进! **Prospérité!! (Formule de bénéd-**  
**iction, de vœu.)**

**jo˧˥mi˧˥** /jo˧˥mi˧˥/ yomi  
 名词 声调类: M **Ewe.** 母绵羊 **Bre-**  
**bis.** ¶ **jo˧˥mi˧˥-po˧˥lo˧˥** **ewe and ram** 母绵  
 羊与公羊 **brebis et bélier** 【量词】pʰo˧˥

**jo˧˥mi˧˥-ɿwɿ˧˥** /jo˧˥mi˧˥ɿwɿ˧˥/  
 Yomiwua  
 名词 声调类: M **The second village**  
**that one crosses when going from qʰæ˧˥-tɕʰi˧˥**  
**to tʂo˧˥tʂu˧˥#˧˥.** 有米瓦村 **Le second vil-**  
**lage que l’on rencontre sur le trajet entre**  
**qʰæ˧˥-tɕʰi˧˥ et tʂo˧˥tʂu˧˥#˧˥.**

**jo˧˥mɿ#˧˥** /jo˧˥mɿ#˧˥/ Yomu  
 名词 声调类: #H **Youmi, a hamlet**  
**in Labai.** 拉柏乡油米村 **Youmi, un ha-**  
**meau de Labai.** ¶ **jo˧˥mɿ#˧˥ hi˧˥#˧˥** **People of**  
**Youmi.** 油米村人 **Les gens du hameau de**  
**Youmi.**



**joɫpɿ˧** /joɫpɿ˧/ yobu  
 名词 声调类: LM/LM+MH# Oilcloth;  
 tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ joɫpɿ˧ oil-  
 cloth (tonal variant) 油布 (声调变体)  
 toile cirée (variante tonale) 【量词】 tsʰiɫ

**joɫpʰɿ˧** /joɫpʰɿ˧/ yopu  
 名词 声调类: L Male sheep. 公绵羊  
 Bélier. ¶ joɫpʰɿ˧ tʰɿ˧-miɫ# \_ dem clf:  
 that ram 这头公羊 \_ DEM CLF : ce bélier  
 【参考】 poɫloɫ 【量词】 pʰoɫ

**joɫʂwæɫ** /joɫʂwæɫ/ yoshuae  
 名词 声调类: L Wether (castrated ram,  
 neutered ram). 阉羊 Bélier châtré. 【量  
 词】 pʰoɫ

**joɫzoɫ** /joɫzoɫ/ yosso  
 名词 声调类: L Lamb. 绵羊羔  
 Agneau. 【量词】 ɭuɫ

## j

**ji1\_1** /ji+/ yi  
 名词 声调类: #H Ox. 牛 Vache, boeuf. 𐎧 ji1-yw1 ox skin 牛皮 peau de vache 𐎧 ji1 t<sup>h</sup>v1-p<sup>h</sup>o1 n+dem+clf 那头牛 N+DEM+CLF 【量词】 p<sup>h</sup>o1

**ji1\_2** /ji+/ yi  
 动词 声调类: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. 𐎧 qwæ1 | lo1 ji1 hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup 𐎧 qw1-sa1 | m<sup>h</sup>v1-ji1 to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout 𐎧 ətso1-m<sup>h</sup>v1-ji1 | ji1-bi1-zo1-ho1! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! 𐎧 t<sup>h</sup>sw1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ji1! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! 𐎧 a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

**ji1\_3** /ji+/ yi  
 动词 声调类: H To draw. 画 Dessiner, tracer. 𐎧 (音系资料) m<sup>h</sup>v1-ji1 neg 不画 NEG 𐎧 (音系资料) t<sup>h</sup>a1-ji1! prohib 别画! PROHIB 𐎧 t<sup>h</sup>sa1-ta1 ji1 to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

**ji1\_4** /ji+/ yi  
 名词 声调类: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. 【量词】 lw1

**ji1\_5** /ji+/ yi

动词 声调类: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. 𐎧 le1-ji1-ze1 accomp \_ pfv 通知了 ACCOMP \_ PFV 𐎧 q<sup>h</sup>wæ1 mi1 ji1 to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle 𐎧 nj<sup>h</sup>v1 | hī1-ki1 | q<sup>h</sup>wæ1-mi1 ji1-ze1 I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息) 。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

**ji1\_6** /ji+/ yi  
 名词 声调类: #H 古词 Man, male person. 男人 Homme (*vir*).

**ji1\_7** /ji+/ yi  
 动词 声调类: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. 𐎧 ətso1-m<sup>h</sup>v1-ji1, | le1-še1, | le1-ji1! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

**ji1\_1** /ji+/ yi  
 动词 声调类: M<sub>c</sub> To come. 来 Venir. 𐎧 la1 ji1-ze1! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! 𐎧 la1 le1-ji1-ze1! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! 𐎧 m<sup>h</sup>v1-ji1-ze1! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

**ji1\_2** /ji+/ yi  
 名词 声调类: M One (restricted use: only in association with /○○○). — Un

(numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /[wɔ/). ¶ zo<sup>h</sup>my<sup>h</sup> | ji<sup>h</sup>-[wɔ<sup>h</sup> sɣ<sup>h</sup> to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

**ji<sup>h</sup>b** /ji<sup>h</sup>/ yi  
量词 声调类: M<sub>b</sub> Classifier for places.  
量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ dɣ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ¶ dɣ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> dzi<sup>h</sup> to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ dɣ<sup>h</sup>-v<sup>h</sup> | dɣ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> hu<sup>h</sup> each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte: les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

**ji<sup>h</sup>** /ji<sup>h</sup>/ yiq  
名词 声调类: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ ji<sup>h</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup> to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons 【量词】 [wɔ<sup>h</sup>]

**ji<sup>h</sup>-bɣ<sup>h</sup>1** /ji<sup>h</sup>-bɣ<sup>h</sup>1/ yibbu  
名词 声调类: MH# Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches). 【量词】 [wɔ<sup>h</sup>]

**ji<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>1** /ji<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>1/ yibbu  
名词 声调类: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ ji<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>1-ji<sup>h</sup>-tɣ<sup>h</sup>1-tɣ<sup>h</sup>1 same meaning 同上 même sens 【量词】 ɣ<sup>h</sup>

**ji<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>2** /ji<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>2/ yibbu  
名词 声调类: L Bull (male). 公牛 Taureau. 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>

**ji<sup>h</sup>di<sup>h</sup>-mi<sup>h</sup>1** /ji<sup>h</sup>di<sup>h</sup>mi<sup>h</sup>1/ yiddimi  
名词 声调类: L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and

cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain: dzomo). 【量词】 [wɔ<sup>h</sup>]

**ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>1** /ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>1/ yiko  
代词 声调类: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ hĩ<sup>h</sup> ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>1 some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

**ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>1** /ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>1/ yiku  
名词 声调类: L# Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

**ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>2** /ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>2/ yi kuq  
形容词 声调类: L# Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

**ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>wɣ<sup>h</sup>1\$** /ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>wɣ<sup>h</sup>1/ yikua  
代词 声调类: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

**ji<sup>h</sup>lo#1** /ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup>/ yilo  
名词 声调类: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> dzɣ<sup>h</sup>! (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ¶ tɣ<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup> | ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> | dzɣ<sup>h</sup>! | hĩ<sup>h</sup>-ki<sup>h</sup> | dzɣ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup>! He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好 / 做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> dza<sup>h</sup> (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude: paresseuse, dissipée... ¶ njɣ<sup>h</sup>-ɣ<sup>h</sup> ha<sup>h</sup> gɣ<sup>h</sup>, | ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> dza<sup>h</sup>! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ tɣ<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup> | ə-tso<sup>h</sup> ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> ni<sup>h</sup>? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这

是什么态度啊? (批评一个人的态度)  
 Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

**ji+mi+** /ji+mi+/ yimi  
 名词 声调类: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. 【量词】**lur+**

**ji+mi↓** /ji+mi↓/ yimi  
 名词 声调类: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ **ji+mi↓-zɣ+lqo↓** cow and calf 母牛与小牛 vache et veau 【量词】**p<sup>h</sup>o↓**

**ji+næ↓-se↓** /ji+næ↓se↓/ Yinae-sei  
 名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ **sur+p<sup>h</sup>i+ | ji+næ↓-se↓-qo↓ hu+pi!** The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

**ji+ŋɣ↓** /ji+ŋɣ↓/ y'iŋge  
 动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ **ji+ŋɣ↓-ze↓ pfv** 往后仰了 pfv ¶ **ji+ŋɣ↓ | t<sup>h</sup>i+dzil** to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

**ji+p<sup>h</sup>ɣ#↓** /ji+p<sup>h</sup>ɣ#↓/ yipu  
 名词 声调类: #H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ **ji+p<sup>h</sup>ɣ↓ t<sup>h</sup>ɣ↓-mi↓#** n+dem+clf 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ **ji+p<sup>h</sup>ɣ↓ t<sup>h</sup>ɣ↓-lɯ#↓** n+dem+clf.animaux 那头公牛 N+DEM+CLF.ANIMAUX 【量词】**lur+ / mi↓**

**ji+qɣ↓** /ji+qɣ↓/ yigheu  
 名词 声调类: H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier : une partie

du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. 【量词】**lur+**

**ji+lq<sup>h</sup>ɣ↓** /ji+lq<sup>h</sup>ɣ↓/ yikheu  
 名词 声调类: L Sleeve. 袖子 Manche. 【量词】**lur+**

**ji+ɬæ↓** /ji+ɬæ↓/ yihrae  
 名词 声调类: H# Cow, beef. 黄牛 Vache, boeuf. 【量词】**p<sup>h</sup>o↓**

**ji+ɬo#↓** /ji+ɬo#↓/ yiwo  
 形容词 声调类: #H Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ **tɕ<sup>h</sup>ur+ | ji+ɬo+hi+ | qur+ɣ↓ ni↓** It's an able/competent person. 他是一个能干 / 称职的人。c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ **ji+ɬo+zo↓** a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (音系资料) **ji+ɬo↓ ni↓ cop cop cop** 【词源】**ji↓ 1; ɬo↓ 2**

**ji+sa↓** /ji+sa↓/ yisa  
 名词 声调类: M Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt). 【量词】**na↓**

**ji+se↓<sub>1</sub>** /ji+se↓/ yisei  
 名词 声调类: M Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

**ji+se↓<sub>2</sub>** /ji+se↓/ yisei  
 形容词 声调类: M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ **ji+se+hi+ \_rel/nmlz** 野生的 \_REL/NMLZ

**ji+su↓** /ji+su↓/ yisi  
 名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

**ji+ʂæ+tsʰɿ]** /ji+ʂæ+tsʰɿ]/ yi-shaece  
 名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. 【参考】jɿ<sub>2</sub>

**ji+ʂu]** /ji+ʂu]/ Yishi  
 名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**ji+tcɿ]** /ji+tcɿ]/ Yijie  
 名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ji+tcɿ+ɖu]ma]** /ji+tcɿ+ɖu]ma]/ Yijie Ddeema  
 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ji+tcɿ+ɬa]mɿ]** /ji+tcɿ+ɬa]mɿ]/ Yijie Lhamu  
 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ji+tsu]** /ji+tsu]/ yizi  
 名词 声调类: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt). 【量词】na]

**ji]ʂæ]** /ji]ʂæ]/ yizhae  
 名词 声调类: LM+MH# Waist. 腰 Taille. 【量词】]u]

**ji+tsʰe]mi]** /ji+tsʰe]mi]/ yi-cheimi  
 名词 声调类: H#- South. 南方 Sud. ¶ ji+tsʰe]mi]-gi]dzɿ] se] to walk towards

the south 往南方走 marcher en direction du sud

**ji+zo#]** /ji+zo]/ yisso  
 名词 声调类: #H Calf. 小牛 Veau. ¶ ji+zo] tʰɿ]-]u#] n+dem+clf 那头小牛 N+DEM+CLF 【量词】pʰo]/ ]u]



## k

**kæʈʂeʈ** /kæʈʂeʈ/ gaezhei  
 名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæʈʂeʈ laʈ** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

**kæʈʂwʈ** /kæʈʂwʈ/ gaezhi  
 名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

**kʸʈ** /kʸʈ/ geq  
 动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰiʈ-kʸʈ dur dur DUR** 【参考】**kʸʈkʸʈ**

**kʸʈ<sub>a 1</sub>** /dʷʈ kʸʈ/ ge  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifieur for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **siʈ-kʸʈ | dʷʈ-kʸʈ a branch (of a tree)** 一根树枝 une branche (d'arbre)

**kʸʈ<sub>a 2</sub>** /dʷʈ kʸʈ/ ge  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

**kʸʈ** /kʸʈ/ ge  
 名词 声调类: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ **zʷʈ-kʸʈ** wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zʷʈ dʷʈ-kʸʈ** one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool 【量词】**ʈwʈ**

**kʸʈ** /kʸʈ/ geq  
 名词 声调类: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (音系资料) **kʸʈ hwæt-zeʈ ...bought (a) falcon** 买了隼 ... a acheté (un) faucon ¶ (音系资料) **kʸʈ dzwʈ-zeʈ ... ate (a) falcon** 吃了隼 ... a mangé (un) faucon 【量词】**miʈ**

**kʸʈ<sub>a</sub>** /dʷʈ kʸʈ/ ge  
 量词 声调类: L<sub>a</sub> A bottle of. 量词:

瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʸʈzoʈ** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʂʰwʈ-kʸʈ dem \_** (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

**kʸʈ<sub>b</sub>** /kʸʈ/ geq  
 动词 声调类: L<sub>b</sub> To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ **siʈ | dʷʈ-pʰæt kʸʈ** to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

**kʸʈdʒiʈ** /kʸʈdʒiʈ/ gezzee  
 动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **aʈʂoʈ-hiʈ | kʸʈdʒiʈ-zeʈ**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

**kʸʈkʸʈ** /kʸʈkʸʈ/ gege  
 助词 声调类: L# Next to, close to. 挨着 (坐 ……) Proche de, à côté de. ¶ **(tsoʈ~tsoʈ) kʸʈkʸʈ | tʰiʈ-tʂwʈ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʸʈkʸʈ | tʰiʈ-seʈ** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʸʈkʸʈ | tʰiʈ-dʒiʈ** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

**kʸʈ ~ kʸʈ** /kʸʈkʸʈ/ gege  
 动词 声调类: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰiʈ kʸʈ~kʸʈ** to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ **njʸʈ-ŋwʈ | noʈ | kʸʈ~kʸʈ-biʈ!** I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tʂoʈ-tswʈ kʸʈ~kʸʈ (-zeʈ/-biʈ)** to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gʷʈ-dʷʈ kʸʈ~kʸʈ** to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背

tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) 【参考】kɤ

**kɤ-ljɤ** /kɤ-ljɤ/ gelia  
 名词 声调类: L# Chinese sorghum.  
 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【参考】hæ-lu#

**kɤ-llo** /kɤ-llo/ gelo  
 名词 声调类: LM+MH# Branch. 树枝  
 Branche. ¶ si-dzi-kɤ-llo branch of tree  
 树枝 branche d'arbre ¶ si-kɤ-llo as above  
 同上 idem 【量词】kɤ

**kɤ-mi**<sub>1</sub> /kɤ-mi/ gemi  
 名词 声调类: M Female falcon. 母隼  
 Faucon femelle. ¶ kɤ-mi-kɤ-lpɥ female  
 falcon and male falcon 母隼与公隼  
 faucon femelle et faucon mâle 【量词】mi

**kɤ-mi**<sub>2</sub> /kɤ-mi/ gemi  
 名词 声调类: M A large jar; a large  
 bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre;  
 grande bouteille. 【量词】lu

**kɤ-mɥ** /kɤ-mɥ/ Gemu  
 名词 声调类: MH# The Gemu  
 mountain (Yongning). 格母山 La montagne  
 Gemu (Yongning). ¶ hi-di-kɤ-mɥ  
 Mount Gemu, in Yongning 永宁格母山 la  
 montagne Gemu de Yongning ¶ kɤ-mɥ-  
 hæ-k'o the Gemu princess: another name  
 for Mount Gemu, considered as a female  
 deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山  
 被看作女神) « la princesse Gemu »;  
 autre nom de la montagne Gemu, considérée  
 comme une divinité féminine ¶ kɤ-mɥ, |  
 æ-læ, | ŋwɤ-hã, | ʃwæ-ɣy#, | na-lsʰi/  
 | -tɕɥ-lpɥ-mi#, | qv-t-tɕɥ-na | The  
 six mountains of Yongning that carry a  
 name and have a definite symbolic value.  
 The other mountains do not have comparable  
 symbolic value, and fewer people use  
 specific names for them. 永宁地区有固  
 定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈,  
 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les

six montagnes de Yongning qui portent un  
 nom. Les autres sommets du voisinage n'ont  
 pas une valeur symbolique comparable, et ne  
 portent pas de nom communément utilisé.

**kɤ-na-mi** /kɤ-na-mi/ ge-  
 nami  
 名词 声调类: L- Eagle. 老鹰 Aigle.  
 【量词】mi

**kɤ-lpɥ** /kɤ-lpɥ/ gepu  
 名词 声调类: L Male falcon. 公隼  
 Faucon mâle. ¶ kɤ-lpɥ-kɤ-mi male fal-  
 con and female falcon 公隼与母隼  
 faucon mâle et faucon femelle 【量词】mi

**kɤ-tjɤ-ljɤ#** /kɤ-tjɤ-ljɤ/  
 gedialia  
 名词 声调类: L-#H Small bell hung  
 to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃  
 铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clo-  
 chette s'accrochant autour du cou (ex. : clo-  
 chette d'un cheval). 【量词】lu

**kɤ-tʰa** /kɤ-tʰa/ Geta  
 名词 声调类: MH+L A family name  
 from Yongning. There are two families in  
 Yongning that carry this name. This is one  
 of the first three clans who settled in the  
 vicinity of the Yongning monastery, the  
 other two being ə-lɑ and la-tʰa-mi\$.  
 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de  
 clan/famille étendue. Deux familles portent  
 ce nom à Yongning. C'est l'un des trois pre-  
 miers clans à s'être établis à proximité du mo-  
 nastère de Yongning, les deux autres étant  
 ə-lɑ et la-tʰa-mi\$. ¶ kɤ-tʰa = tɕ the  
 kɤ-tʰa clan kɤ-tʰa 家族 le clan kɤ-tʰa

**kɤ-tʃuɔ**<sub>1</sub> /kɤ-tʃuɔ/ gezhi  
 动词 声调类: L# To tell. 讲 Parler,  
 raconter. ¶ hi-ki | tʰa-kɤ-tʃuɔ! Don't  
 tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人  
 家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est  
 secret! ¶ kɤ-tʰa-tʃuɔ! Don't tell it! /  
 Don't tell anyone! 不要告诉人家! il  
 ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ njɤ-

ɲu+ | kɣ-tʃɯ-bi! I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose!  
 ¶ no+ | kɣ-tʃɯ dzo-ji! You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose!  
 ¶ tʃʰu+ | kɣ-tʃɯ | dzɣ/ | mɣ+~mɣ+~su+! / tʃʰu+ | kɣ-tʃɯ | dzɣ/ | mɣ+~mɣ+~mɣ+~su+! She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不怎么听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore)  
 ¶ tʰa+~kɣ-tʃɯ! | hī+ ɲ+ tʰa+~kʰu! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉(人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent!  
 ¶ hī+~ki+ | kɣ+~mɣ+~tʃɯ not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说(自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne  
 ¶ kɣ-tʃɯ ji well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖(来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement: qui écoute ce qu'on lui dit) 【参考】kɣ-tʃɯ<sub>2</sub>

**kɣ-tʃɯ**<sub>2</sub> /kɣ-tʃɯ/ gezhi  
 名词 声调类: L# Speech. 话 Parole.  
 ¶ kɣ-tʃɯ ji to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人(他家会有祸害)。promettre; aussi: jurer ses grands dieux, prêter serment

devant les Dieux: lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable).  
 ¶ tʃʰu+ | kɣ-tʃɯ-ji (s)he promises 他答应 il/elle promet  
 ¶ tʃʰu+ | kɣ-tʃɯ | mɣ+~ji! (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis!  
 ¶ hī+~kɣ-tʃɯ ji to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante)  
 ¶ hī+~kɣ-tʃɯ | le+~ji as above 同上 même sens  
 ¶ hī+~kɣ-tʃɯ | mɣ+~ji to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit 【参考】kɣ-tʃɯ<sub>1</sub> 【量词】kʰwɣ

**kɣ-ɣ#** /kɣ-ɣ+/ gevu  
 名词 声调类: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette. 【量词】ɬ+

**kɣ-twɣ#** /kɣ-twɣ+/ ge'ua  
 名词 声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée.  
 ¶ kɣ-twɣ+~ljɣ+ to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

**kɣ-ʌo#** /kɣ-ʌo+/ Gesso  
 名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**kɣʌo**<sub>1</sub> /kɣʌo/ gesso  
 名词 声调类: L Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

**kɣʌo**<sub>2</sub> /kɣʌo/ gesso

名词 声调类: L Small bottle. 小瓶子  
Petite bouteille.

**kɻtsoɫ-tsʰuɫɫɿ** /kɻtsoɫtsʰuɫɫɿ/

Gesso Ci'er

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**kiɫ**<sub>a</sub> /ɬwɫ kiɫ/ gi

量词 声调类: H<sub>a</sub> In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. ㄑ ɬwɫ-kiɫ together 一起 (共事) ensemble ㄑ ɬwɫ-kiɫ tʰɿɫ to arrive together/at the same time 同时到达 arriver ensemble/en même temps ㄑ ɬwɫ-jiɫ-ŋwɫ tsʰwɫɿ, | ɬwɫ-kiɫ tʰɿɫ! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ㄑ ɬwɫ-kiɫ dziɫ to live together 住在一起 habiter ensemble

**-kiɫ** /kiɫ/ gi

后缀 声调类: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ㄑ tʂʰwɫ-kiɫ zɿwɻɿ to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ㄑ tʂʰwɫ-kiɫ zɿwɻɿ-biɫ as above, with immediate future 要给他讲 idem+futur immédiat ㄑ əɫmaɫ-ŋwɫɿ | nɿɻɫ-kiɫ | naɫ-zɿwɻɿ soɫ! Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue na!

**kiɫ**<sub>a</sub> /kiɫ/ gi

动词 声调类: M<sub>a</sub> To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ㄑ kiɫ~kiɫ red 重叠 RED ㄑ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ-kiɫ to give things 给东西 donner des choses ㄑ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ kiɫ~kiɫ to give things 给东西 donner des choses ㄑ hɿɫ-kiɫ kiɫ 1. to give to someone. 2. to give oneself

(in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ㄑ hɿɫ-kiɫ | ɬwæɫ | tʰiɫ-kiɫ to be generous, to be open-handed 大方 être généreux ㄑ hɿɫ-kiɫ kiɫ fyɫ to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ㄑ pʰɿɫ-ɬɿɫ kiɫ (-biɫ) to offer gifts 送礼物 donner des cadeaux ㄑ haɫ kiɫ to feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à manger

**kiɫ**<sub>a</sub> /kiɫ/ giq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To put on (a skirt, trousers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ㄑ ɿiɫqʰwɻɿ | ɬwɫ-ɬwɫ kiɫ to put on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ㄑ dzaɫqʰwɻɿ | ɬwɫ-dziɫ kiɫ to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ㄑ tʰæɫ kiɫ 'to put on a skirt'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ㄑ ɿiɫ kiɫ 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

**kiɫliɫ** /kiɫliɫ/ gili

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

**kiɫmiɫ** /kiɫmiɫ/ gimɿ

名词 声调类: LM A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 【量词】miɫ

**ki|ta#1** /ki|ta|/ gida  
 名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æt-tse|p<sup>h</sup>æ| | dʒw-t-ki|ta| a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

**ki|ti#1** /ki|ti|/ gidi  
 名词 声调类: LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. 【量词】k<sup>h</sup>w|

**ki-tzo#1** /ki-tzo|/ Gisso  
 名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**ki-tzo-t-dʒw|ma|** /ki-tzo-t-dʒw|ma|/ Gisso Ddeema  
 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ki-tzo-t-ta|my|** /ki-tzo-t-ta|my|/ Gisso Lhamu  
 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ko|** /ko-|/ go  
 名词 声调类: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. 【量词】|w-|

**ko|<sub>1</sub>** /ko-|/ goq  
 助词 声调类: MH Too much, exces-

sively. 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

**ko|<sub>2</sub>** /ko-|/ goq  
 动词 声调类: MH To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se-tzɿ| ko| to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

**ko-t<sub>a</sub>** /dʒw-t-ko-|/ go  
 量词 声调类: M<sub>a</sub> Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

**ko|<sub>a</sub>** /ko-|/ goq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ my-t ko| to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (音系资料) le-t-ko|-ze| accomp \_ pfv 烤火了 ACCOMP \_ PFV ¶ ni-tmi-t ko| to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ni-tmi-t dʒw-t-ko|-t| to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ni-tmi-t dʒw-t-ko|-t~ko|-t| to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

**ko|dze|** /ko|dze|/ gozzei  
 名词 声调类: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. 【量词】mi|

**ko|dzo|** /ko|dzo-|/ gojjo  
 名词 声调类: L Peacock. 孔雀 Paon.

**ko-tɕæ#1** /ko-tɕæ-|/ goddae  
 名词 声调类: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko-tɕæ-t-zo| small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha 【量词】|w-|

**ko|dzo|** /ko|dzo-|/ gozho



名词 声调类: L Flail. 连枷 Fléau  
pour battre le grain. 【量词】 naɿ

**ko-li#1** /ko-liɿ/ goli  
名词 声调类: #H Blow tube: tube to  
blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管  
子 Soufflet à bouche: un tube dans lequel  
on souffle pour attiser le feu. 【量词】 [wɿ

**ko-noɿ-ɬo#1** /ko-noɿ-ɬoɿ/  
gonowo  
名词 声调类: #H Mountain ridge;  
bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne  
de faite (en montagne). 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ

**koɿq<sup>h</sup>aɿ-dzɿ#1** /koɿq<sup>h</sup>aɿ-dzɿɿ/  
gokhajji  
名词 声调类: LM+#H Golden plum  
blossom (a local term; identification not  
established yet) 一种植物, 当地名称:  
金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme lo-  
cal; l'identification reste à faire. ¶ koɿq<sup>h</sup>aɿ-  
dzɿɿ-bæɿbæɿ flower of golden plum 金  
梅花的花 fleur de prune dorée

**ko-tsu#1** /ko-tsuɿ/ gosi  
名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖  
部 (汉语借词: 公司) Boutique.

**kwɿ** /kwɿ/ gee  
形容词 声调类: H Tight, tense. 紧  
Serré, tendu. ¶ leɿ-tsuɿ | leɿ-kwɿ-k<sup>h</sup>wɿ  
to attach tightly, to attach so that it will be  
quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ (音  
系资料) leɿ-kwɿ-seɿ accomp \_ pfv 紧了  
ACCOMP \_ PFV

**kwɿ** gee  
名词 ① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire.  
【量词】 [wɿ ② Gall. 胆汁 Bile.

**kwɿ** /kwɿ/ gee  
名词 声调类: M Star. 星星 Étoile. ¶  
mɿɿ-ɬoɿ | kwɿ there are stars in the sky,  
one can see stars 天上有星星、天上看得  
见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du  
ciel ¶ naɿ-tɿ<sup>h</sup>wɿ, | kwɿ mɿɿ-liɿ! | di-miɿ-

laɿ liɿ! The Na do not look at the stars!  
They only look at the plain (=at the plain of  
Yongning)! (A comment by the consultant  
about her lack of knowledge of the names  
of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看  
星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作  
人说明为什么她不知道星星、星座的名  
字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。)  
Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils  
ne regardent que la plaine (=leur plaine : la  
plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au  
sujet de son ignorance des noms d'étoiles et  
de constellations) 【量词】 [wɿ, kwɿ

**kwɿɿ** /q<sup>h</sup>wɿ kwɿ/ gee  
量词 声调类: M<sub>b</sub> Self-classifier for  
stars. 量词: 星星 (一个) Auto-  
classificateur des étoiles; classificateur des  
jours propices.

**kwɿa** /kwɿ/ geeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To ignore someone  
who would need help, to leave someone  
alone with difficulties one could help with.  
This is a term for which no straightfor-  
ward Chinese equivalent has been found; it  
refers to a situation where lack of real at-  
tachment to someone shows up in the lack  
of impulse to go out of one's way and help  
them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人  
需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装  
没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un  
en rade, laisser quelqu'un seul au moment  
où il aurait besoin d'aide, faire mine d'igno-  
rer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négli-  
ger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé  
d'équivalent chinois simple pour ce terme,  
qui renvoie à la situation où un manque de  
réel sympathie pour quelqu'un se traduit par  
le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort  
de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait  
alors comme si de rien n'était, comme si on  
n'était pas au courant de la situation de cette  
personne. ¶ hɿɿ kwɿ same meaning 同上  
même sens ¶ hɿɿ-ɿwɿ | kwɿ-kyɿ! People  
will sometimes ignore you when you are  
in need! / (You will realize that, in cases

where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ ku-|mɿ-|kɿ-|! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ hī-|ŋw-| | ku-|t<sup>h</sup>ɿ-|k<sup>h</sup>w-|! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication: il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin: ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njɿ-| no-| ku-|hī-| mɿ-|ji-|! | njɿ-| no-|ki-| dzɿ-|so-|ji-|! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反: )我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre

des choses! (Contexte imaginé: un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

**ku-|w-|** /ku-|w-|/ geelee  
名词 声调类: M Spirit. 神 Esprit bienfaisant. ¶ ku-|w-| | d<sup>h</sup>w-|dze-| a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants 【量词】dze-|

**ku-|q<sup>h</sup>æ-|ʂe-|** /ku-|q<sup>h</sup>æ-|ʂe-|/ geekhaeshei  
名词 声调类: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles dé-féquent »). 【量词】ʂw-|

**ku-|j-|** /ku-|j-|/ gee'er  
名词 声调类: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ ku-|j-| tɿ-| to play erhu 拉二胡 jouer du erhu 【量词】na-|

**ku-|tʂ<sup>h</sup>wɿ-|** /ku-|tʂ<sup>h</sup>wɿ-|/ gee-  
chua  
名词 声调类: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit: une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles »: à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ ku-|tʂ<sup>h</sup>wɿ-| gv-| To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

**kyɿ** /kyɿ/ gu  
 名词 声调类: #H Garlic, *Allium sativum*. 大蒜 Ail, *Allium sativum*. 【量词】 [wɿ]

**kyɿ** /kyɿ/ guq  
 动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

**-kyɿ** /kyɿ/ guq  
 后缀 声调类: MH abilitive; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

**kyɿ<sub>a</sub> 1** /kyɿ/ guq  
 动词 ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ kyɿ~kyɿ red 重叠 RED ¶ gɿɿ-kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-koɿ~koɿ | po-tshɿwɿ (+ tshɿ-ɿɿ / zoɿmɿ) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement: « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ niɿzoɿ kyɿ to fish 钓鱼 pêcher du poisson

**kyɿ<sub>a</sub> 2** /kyɿ/ guq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To cross. 过 Traverser. ¶ tshɿwæɿ kyɿ to cross (a river) in a boat 坐船过(河) traverser en bateau

**kyɿ-dzɿwɿ** /kyɿ-dzɿwɿ/ gujji  
 名词 声调类: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ kyɿ-dzɿwɿ laɿ to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente 【量词】 naɿ

**kyɿ-tjiɿ** /kyɿ-tjiɿ/ guq yi  
 助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

**kyɿ-tjiɿʂ** /kyɿ-tjiɿ/ guyi  
 名词 声调类: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

**kyɿ-kyɿ** /kyɿ-kyɿ/ gugu  
 名词 声调类: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】 njɿ-kyɿ 【量词】 [wɿ]

**kyɿ-ɿyɿ-ɿyɿ** /kyɿ-ɿyɿ-ɿyɿ/ gululu  
 名词 声调类: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜辫 Tresse d'ail, ail tressé. 【量词】 [wɿ]

**kyɿ-naɿ** /kyɿ-naɿ/ guna  
 名词 声调类: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ kyɿ-naɿ-baɿlaɿ silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie 【量词】 tshɿɿ

**kyɿ-tjiɿ** /kyɿ-tjiɿ/ gunee  
 形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ biɿboɿ | kyɿ-tjiɿ-kshɿwɿ to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tshɿwɿ diɿ-hwɿ, | mɿɿ-dwɿ, | kyɿ-tjiɿ | leɿ-tshɿwɿ! He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得(任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

**kyɿ-boɿ-byɿ** /kyɿ-boɿ-byɿ/ gu-wobbu  
 名词 声调类: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). 【量词】 kyɿ

**kyɿ-ʂeɿʂ** /kyɿ-ʂeɿ/ gushei

名词 声调类: H\$ Flea. 跳蚤 Puce.  
【量词】 miJ

**kyJtaJ** /kyJtaJ/ guda

动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex.: des troncs, après leur abattage).

**ky-ts<sup>h</sup>aJ\$** /ky-ts<sup>h</sup>aJ/ Guca

名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ ky-ts<sup>h</sup>aJ=ɟJ\$ the ky-ts<sup>h</sup>aJ\$ clan, the ky-ts<sup>h</sup>aJ\$ family ky-ts<sup>h</sup>aJ\$ 家族 le clan ky-ts<sup>h</sup>aJ\$, la famille ky-ts<sup>h</sup>aJ\$ ¶ ky-ts<sup>h</sup>aJ=ɟJ piJ-zoJ! They were called “the ky-ts<sup>h</sup>aJ\$ family”! 人家把他们称作“ky-ts<sup>h</sup>aJ\$ 家族”! On les appelait « les ky-ts<sup>h</sup>aJ\$ »! ¶ ɬiJdiJ [ɬvJfv], | mvJ[ɰ] | ky-ts<sup>h</sup>aJ! In Yongning, the Prefect [is the authority]; in Muli, the ky-ts<sup>h</sup>aJ\$ family [is the authority]! (A saying that describes the situation towards the middle of the 20th century.) 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是ky-ts<sup>h</sup>aJ\$ 家族 (说的算)! A Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille ky-ts<sup>h</sup>aJ\$! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

**ky-ts<sup>h</sup>ɤJ** /ky-ts<sup>h</sup>ɤJ/ guce

名词 声调类: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail. 【量词】 ts<sup>h</sup>ɤJ

**ky-tɕswɪ** /ky-tɕswɪ/ guzhi

名词 声调类: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle. 【量词】 [ɰɪ]

**kwa-fæJ** /kwa-fæJ/ Guafae

名词 声调类: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ kwa-fæJ the abridged name of a

five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

**kwa-ts<sup>h</sup>aJ** /kwa-ts<sup>h</sup>aJ/ guaca

名词 声调类: M Coffin. 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ kwa-ts<sup>h</sup>aJ, | hɪJ-moJ-k<sup>h</sup>ɰJ-diJ niJ! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre! 【量词】 [ɰɪ]

**kwæJ** /kwæJ/ guae

动词 声调类: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

**kwæ-fæJ** /kwæ-fæJ/ guafae

名词 声调类: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire: pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zɤoJ[ɰoJ/. 【量词】 p<sup>h</sup>æJ

**kwæ-pæJ** /kwæ-pæJ/ guaepae

名词 声调类: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté: pas identifié avec certitude). 【量词】 naJ

**kwæ-tswɪ** /kwæ-tswɪ/ gaezi

名词 声调类: M Sunflower seed. 葵花籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

**-kwɤ** /-/ gua

连接词 声调类: 0 When. …… 的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule kwɤ-tɕwɪ-la.

**kwɤ́a** /dʷɤ́ kwɤ́/ gua  
量词 声调类: L<sub>a</sub> A string, a cluster of.  
量词: 串 Classificateur des objets tressés,  
enfilés ou liés ensemble. ¶ ký | dʷɤ́-kwɤ́ |  
a braid of garlic 一瓣大蒜 une tresse d'ail  
¶ la-tswɤ́ | dʷɤ́-kwɤ́ | a braid of hot pep-  
pers 一瓣辣椒 une ligature de piments ¶  
tʂʰwɤ́-kwɤ́ dem \_ (tone: H# / H\$) 指示  
代词 \_ DEM \_ (ton: H# / H\$)

**kwɤ́a<sub>1</sub>** /kwɤ́/ guaɔ  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To throw away (rub-  
bish). 扔掉 Jeter. ¶ mýtɕo-kwɤ́ to  
throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter  
(détritus); littéralement: « jeter en bas » ¶  
(音系资料) tso~tso-kwɤ́ to throw  
stuff away 扔东西 jeter des choses

**kwɤ́a<sub>2</sub>** /kwɤ́/ guaɔ  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To manage, to be  
in charge of, to take care of. 管 (汉语  
借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶  
(音系资料) dʷɤ́-kʰwɤ́ kwɤ́ to super-  
vise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occu-  
per d'une partie (combinaison élicitée pour  
vérifier que le ton est L et non LM)

**kwɤ́[ɰ]** /kwɤ́[ɰ]/ gualee  
名词 声调类: L# Jug; jar; pitcher; also:  
treasure, valuable possession. 坛子、罐  
子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet  
de grande valeur. ¶ tʂʰwɤ́ | nɕjɤ́ kwɤ́[ɰ]  
ni! (S)he is my treasure! (About a child)  
他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝  
贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet  
d'un enfant) 【量词】[ɰ]

**kwɤ́pɤ́** /kwɤ́pɤ́/ guabe  
名词 声调类: M Teaching, explana-  
tion. 解释, 教导、教诲 Explication, en-  
seignement. ¶ kwɤ́pɤ́ dʷɤ́-kʰwɤ́ la |  
to provide an explanation, to teach some-  
thing 解释一个道理、教一件事 ensei-  
gner quelque chose à quelqu'un, expliquer  
quelque chose à quelqu'un ¶ kwɤ́pɤ́  
dʷɤ́-kʰwɤ́ | tʰi-t-la-j-ɰ | As above: to pro-  
vide an explanation, to teach something 同

上: 解释一个道理、教一件事 comme  
ci-dessus : enseigner quelque chose à quel-  
qu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un  
¶ kwɤ́pɤ́ la | to teach 教、解释 ensei-  
gner 【量词】kʰwɤ́

**kwɤ́to** /kwɤ́to/ guado  
名词 声调类: LH Jawbone, mandible,  
lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire in-  
férieure. 【量词】[ɰ]

**-kwɤ́tɕwɤ́** /kwɤ́tɕwɤ́/ gua ji  
连接词 声调类: H# After; because,  
since, as. 因为, 由于, 既然 Comme ;  
après; puisque. ¶ -kwɤ́tɕwɤ́-la | same  
meaning 同上 même sens ¶ tʂʰwɤ́ | go-  
kwɤ́tɕwɤ́-la, | ha-t mɤ́-dzu. Because  
(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃  
不下饭。Comme il est malade, il ne mange  
pas. ¶ tʂʰwɤ́-ne-t-ji | pi-t-kwɤ́tɕwɤ́-la,  
| wɤ́ | la-ha | dʷɤ́-kʰwɤ́ zɰwɤ́. After  
he said that, he went on to say something  
different / he changed his mind and said  
something quite different. 他这样说完以  
后, 又讲了些什么其它的。ayant dit cela, il  
dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça,  
il a dit ajouté autre chose!) ¶ tʂʰwɤ́ | tʰi-  
dzi-j-kwɤ́-tɕwɤ́, | dʷɤ́-kʰwɤ́ zɰwɤ́-t-ɰ :  
| “sɤ́-sɤ́ | zɰwæ!” After he got seated,  
he said the following: “How comfortable!”  
他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!”  
” après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit  
une phrase : « quel confort ! »

**kʰɤ́<sub>1</sub>** /kʰɤ́/ keq  
动词 声调类: MH To put out (a fire).  
灭 (火) Éteindre le foyer. 【参考】hā<sub>1</sub>

**kʰɤ́<sub>2</sub>** /kʰɤ́/ keq  
名词 声调类: MH Basket carried on  
the back. 背篓 Hotte. 【量词】kʰɤ́

**kʰɤ́a** /dʷɤ́ kʰɤ́/ ke  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> A basket of. 量  
词: 筐 Classificateur des cageots.

**kʰɤ́tɕjɤ́** /kʰɤ́tɕjɤ́/ kexe



动词 声调类: M To spend (money). 花掉 Dépenser. ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tɕjɣ-t-zeɪ! pfv 花掉了! pfv ¶ leɪ-k<sup>h</sup>ɣ-tɕjɣ-t | leɪ-seɪ-k<sup>h</sup>ɯɪ to spend all the money 全部都花完 tout dépenser (argent) ¶ mɣ-t-dzoɪ, | dɣwæɪ-mɣ-t-zoɪ! | t<sup>h</sup>iɫ-ʂeɪ t<sup>h</sup>iɫ-k<sup>h</sup>ɣ-tɕjɣ-t-sæɪ-piɪ! If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) 如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

**k<sup>h</sup>ɣ-tmiɫ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-tmiɫ/ kemi  
名词 声调类: H\$ Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte. 【量词】k<sup>h</sup>ɣɪ

**k<sup>h</sup>ɣ-tɲjɣ-t ~ k<sup>h</sup>ɣ-tɲjɣ-t** /k<sup>h</sup>ɣ-tɲjɣ-t-k<sup>h</sup>ɣ-tɲjɣ-t/ kenya kenya  
形容词 声调类: L-M Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (mouvement).

**k<sup>h</sup>ɣ-tʂwɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-tʂwɪ/ keshi  
动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer.

**k<sup>h</sup>ɣ-tzoɪ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-tzoɪ/ kesso  
名词 声调类: H\$ Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte. 【量词】k<sup>h</sup>ɣɪ

**k<sup>h</sup>iɪ** /k<sup>h</sup>iɪ/ ki  
动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成

木板) Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ¶ saɪ | leɪ-k<sup>h</sup>iɪ to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

**k<sup>h</sup>iɪ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>iɪ/ ki  
名词 声调类: #H Door. 门 Porte. ¶ k<sup>h</sup>iɪ-zo#ɪ small door 小门 petite porte 【量词】pɣɪ

**k<sup>h</sup>iɪ<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>iɪ/ ki  
名词 声调类: #H Edge (monosyllable). 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

**k<sup>h</sup>iɪ** /k<sup>h</sup>iɪ/ ki  
动词 声调类: MH Past form of verb 'to leave'. 走 (过去式) Forme passée du verbe 'partir'. ¶ tʂ<sup>h</sup>wɪ | zoɪɣoɪ k<sup>h</sup>iɪ? Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ¶ noɪ | ts<sup>h</sup>iɪ-tɲiɪ | aɪp<sup>h</sup>oɪ | əɪ-k<sup>h</sup>iɪ? Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

**k<sup>h</sup>iɪ-bɣ#ɪ** /k<sup>h</sup>iɪ-bɣɪ/ kibbe  
名词 声调类: #H Threshold. 门槛 Seuil. 【量词】ɬwɪ

**k<sup>h</sup>iɪ-bɣ-tɬɪ** /k<sup>h</sup>iɪ-bɣ-tɬɪ/ kibbulu  
名词 声调类: -L# Hinge. (门的) 合页 Gonds (d'une porte). 【参考】k<sup>h</sup>iɪ-q<sup>h</sup>wɣɪ 【量词】ɬwɪ

**-k<sup>h</sup>iɪ ~ k<sup>h</sup>iɪ** /k<sup>h</sup>iɪ-k<sup>h</sup>iɪ/ kiki  
postp 声调类: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 Aux alentours de, au bord de, auprès de. ¶ zi-tq<sup>h</sup>wɣ-t-k<sup>h</sup>iɪ ~ k<sup>h</sup>iɪ near the house, in the vicinity of the house 房子周围 aux alentours de la maison ¶ ɲjɣ-t-bɣ-t | k<sup>h</sup>iɪ ~ k<sup>h</sup>iɪ

near me, around me 我的周围 à côté de moi, autour de moi ㄑ ʒɤ˧mɨ˧-k<sup>h</sup>i˧~k<sup>h</sup>i˧ se/ to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 marcher au bord de la route

**k<sup>h</sup>i-mi˧** /k<sup>h</sup>i-mi˧/ kimi

名词 声调类: M Main entrance, main door. 大门 Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison). 【量词】 pɤ˧

**k<sup>h</sup>i-q<sup>h</sup>v#ɿ** /k<sup>h</sup>i-q<sup>h</sup>v˧/ kikheu

名词 声调类: #H Door. 门口 Porte. ㄑ k<sup>h</sup>i-q<sup>h</sup>v˧ t<sup>h</sup>v˧-ji˧ to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain périple) ㄑ a˧ko˧ k<sup>h</sup>i-q<sup>h</sup>v˧ t<sup>h</sup>v˧ to reach the door of the house 到达家门口 parvenir à la porte de la maison ㄑ no˧ | k<sup>h</sup>i-q<sup>h</sup>v˧ le˧ t<sup>h</sup>v˧, | ətso˧ ji˧ | mɤ˧-tshu˧? | a˧ko˧ jo˧! You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu entres pas? Viens donc dans la maison / Entre donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison ; l'hôte l'encourage.)

**k<sup>h</sup>i-q<sup>h</sup>wɤ˧** /k<sup>h</sup>i-q<sup>h</sup>wɤ˧/ ki-khua

名词 声调类: L# Hinge. 门的合页 Gonds (d'une porte). 【同义词】 k<sup>h</sup>i-bv˧ly˧ 【量词】 lu˧

**k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>u˧-mo˧** /k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>u˧mo˧/ kiqimo

名词 声调类: L#- A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ㄑ tɕæ˧mo˧-k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>u˧-mo˧ same meaning 同上 même sens 【同义词】 tɕæ˧mo˧#ɿ

**k<sup>h</sup>o˧** /k<sup>h</sup>o˧/ ko

动词 声调类: H To spread (e.g. to do a bed; to spread/scatter objects all over the floor). 铺 (床 ……)、铺得满地 (果子、工具 ……) Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ㄑ k<sup>h</sup>wæ˧-tɕæ˧ k<sup>h</sup>o˧ to spread a mat 铺垫子 étendre une natte

**k<sup>h</sup>o˧-bɤ˧** /k<sup>h</sup>o˧-bɤ˧/ kobbe

名词 声调类: M Home (solemn, formal word). 家 (文言): 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ㄑ dzi˧-tɕ<sup>h</sup>i˧ le˧-gwɤ˧ | qo˧ ta˧-ze˧, | nɤ˧-tɕi˧ əɰma˧ k<sup>h</sup>o˧-bɤ˧ dzɤ˧. | After long journeys come to an end, how beautiful is the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) 很远的旅程结束了, 养我的母亲家里多么美! Au terme de lointains périple, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) ㄑ dzi˧-tɕ<sup>h</sup>i˧ le˧-gwɤ˧ | qo˧ ta˧-ze˧, | nɤ˧-tɕi˧ əɰma˧ k<sup>h</sup>o˧-bɤ˧-qo˧. | as above 同上 idem ci-dessus ㄑ dzi˧-tɕ<sup>h</sup>i˧ le˧-gwɤ˧ qo˧ ta˧-ze˧, | nɤ˧-tɕi˧ əɰma˧ k<sup>h</sup>o˧-bɤ˧ dzɤ˧. | as above 同上 idem 【量词】 lu˧

**k<sup>h</sup>o˧-lo˧** /k<sup>h</sup>o˧-lo˧/ kolo

名词 声调类: M Prayer wheel. 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 【量词】 lu˧

**k<sup>h</sup>u˧<sub>1</sub>** keeq

动词 ① To put into (e.g. to put into a bag); to dibble in seeds. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. ㄑ (音系资料) k<sup>h</sup>u˧~k<sup>h</sup>u˧<sub>1</sub> red red RED ㄑ qwɤ˧-qo˧ | si˧ t<sup>h</sup>i˧-k<sup>h</sup>u˧<sub>1</sub> to add wood into

the fire 放木头在火中 *mettre/ajouter du bois dans le feu* ② To allow; to let; to cause (causative value). 让, 使动 *Auto-riser*; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe ‘mettre’ paraît avoir un sens plus proche de ‘laisser’: par exemple ‘laisser sécher au soleil’ plutôt que ‘faire sécher au soleil’.

¶ *kʰyɿmiɿ zwaɿ~zwaɿ, | leɿ-dʒæɿ-kʰwɿɿ | | hiɿ-zwaɿ~zwaɿ, | leɿ-ʃæɿ-kʰwɿɿ!* Dog’s lifespan was made shorter, and man’s lifespan was made longer! (A summary of the legend “How dog and man exchanged their lifespans”.) 够的寿命, 变短了 / 使得变短! (而) 人的寿命, 变长了 / 使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) *La vie des chiens s’en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée!* (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l’homme »)

¶ (音系资料) *hwæɿ kʰwɿɿ əɿ-biɿ? | -hwæɿ kʰwɿɿ-biɿ!* Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! *Tu es d’accord pour acheter? - Oui!* ¶ (音系资料) *tʃhiɿ kʰwɿɿ əɿ-biɿ?* Do you agree to sell? (你) 让卖吗? *Tu es d’accord pour vendre?* ¶ (音系资料) *dzwaɿ kʰwɿɿ əɿ-biɿ?* Do you agree to eat? (你) 让吃吗? *Tu es d’accord pour manger?* ¶ (音系资料) *tʃiɿ kʰwɿɿ əɿ-biɿ?* Do you agree to write? (你) 让写吗? *Tu es d’accord pour écrire?* ¶ (音系资料) *tʰwaɿ kʰwɿɿ əɿ-biɿ?* Do you agree to drink? (你) 让喝吗? *Tu es d’accord pour boire?* ¶ (音系资料) *zyɿ kʰwɿɿ əɿ-biɿ?* Do you agree to sew? (你) 让缝吗? *Tu es d’accord pour coudre?*

**kʰwɿ₁₂** /kʰwɿ/ keeq  
 动词 声调类: MH To throw. 甩、扔 (石头) *Lancer, jeter.* ¶ *leɿ-kʰwɿɿ-zeɿ* accomp \_ pfv 甩了 ACCOMP \_ PFV ¶ *lyɿ-miɿ kʰwɿ* to throw a stone 扔石头 *jeter une pierre*

**kʰwɿ₁₃** /kʰwɿ/ keeq  
 动词 声调类: MH To wear (a bracelet). 戴 (手镯) *Porter (un bracelet).* ¶ *leɿ-*

*kʰwɿɿ-zeɿ* accomp \_ pfv 戴了 ACCOMP \_ PFV ¶ *loɿdzɔɿ kʰwɿ* to wear a bracelet 戴手镯 *porter un bracelet*

**kʰwɿɿ** /kʰwɿ/ kee  
 名词 声调类: L Thread. 线 *Fil.* 【量词】*kʰwɿɿ*

**kʰwɿɿᵇ** /qwaɿ kʰwɿ/ kee  
 量词 声调类: Lᵇ Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) *Brin (d’herbe, de fil, de ficelle...).* ¶ *kʰwɿɿ | qwaɿ-kʰwɿɿ* a thread of string 一根线 *un brin de fil* ¶ *zwaɿ | qwaɿ-kʰwɿɿ* a blade of grass 一根草 *un brin d’herbe* ¶ *bæɿ qwaɿ-kʰwɿɿ* a thread of rope 一条绳子 *un brin de corde, un bout de corde* ¶ *kʰwɿɿ | tʃʰwɿɿ-kʰwɿɿ* this thread (note: irregular tone pattern) 这根线 *ce brin* (note: schéma tonal irrégulier)

**kʰwɿɿdiɿ** /kʰwɿdiɿ/ keeddi  
 名词 声调类: MH# Container (general term). 容器 *Récipient (terme générique).* 【量词】*ɿwaɿ*

**kʰwɿɿdyɿ#ɿ** /kʰwɿdyɿ/ keeddu  
 名词 声调类: #H Cripple, lame person. 跛 *Boiteux.* ¶ *kʰwɿɿdyɿ-hiɿ* cripple 跛 *boiteux* ¶ *kʰwɿɿdyɿ-tʃʰoɿ-qʰwɿɿ* lame demon 跛鬼 *démon boiteux* 【量词】*ɿwaɿ*

**kʰwɿɿdzwaɿ** /kʰwɿdzwaɿ/ keejji  
 名词 声调类: MH# Leggings, puttee. 裹腿 *Bande molletière.* 【量词】*dziɿ*

**kʰwɿɿpiɿ** /kʰwɿpiɿ/ keebi  
 动词 To stumble, to trip. 绊 *Trébucher.* ¶ *njɿɿ kʰwɿɿpiɿ-zeɿ!* I have stumbled! 我绊了一跤! *j’ai trébuché!*

**kʰwɿɿpyɿ** /kʰwɿpyɿ/ keebu  
 名词 声调类: L Shuttle on a weaving loom. 梭, 梭子 *Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin.* 【参考】*pyɿ-qʰwɿɿ* 【量词】*ɿwaɿ*

**k<sup>h</sup>w-|p<sup>h</sup>y]** /k<sup>h</sup>w-|p<sup>h</sup>y]/ Keepu  
 名词 声调类: L# 古词 Chinese, Han.  
 汉族 Chinois. 【量词】 y]

**k<sup>h</sup>w-|t<sup>h</sup>o1** /k<sup>h</sup>w-|t<sup>h</sup>o1/ keeto  
 名词 声调类: H# Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ k<sup>h</sup>w-|t<sup>h</sup>o1 k<sup>h</sup>w] to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) 【量词】 dze]

**k<sup>h</sup>w-|t<sup>h</sup>y#]** /k<sup>h</sup>w-|t<sup>h</sup>y]/ keetu  
 名词 声调类: #H Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子 = 踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). 【量词】 dze]

**k<sup>h</sup>w-|tsw-|bae]** /k<sup>h</sup>w-|tsw-|bae]/ keezibbae  
 名词 声调类: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

**k<sup>h</sup>w-|ts<sup>h</sup>y1** /k<sup>h</sup>w-|ts<sup>h</sup>y1/ keece  
 名词 声调类: MH# Leg. 腿, 脚 Jambe. 【量词】 p<sup>h</sup>o1

**k<sup>h</sup>w-|twa]** /k<sup>h</sup>w-|twa]/ keedee  
 名词 声调类: L Root. 根 Racine. ¶ si-|dzi]-k<sup>h</sup>w-|twa] tree root 树根 racines d'arbre 【量词】 ty]

**k<sup>h</sup>w-|tsæ1** /k<sup>h</sup>w-|tsæ1/ keezhae

名词 声调类: MH# Ankle. 踝关节 Cheville. 【量词】 tsæ1

**k<sup>h</sup>w-|tʂy#]** /k<sup>h</sup>w-|tʂy]/ keezhe  
 名词 声调类: #H Chicken feet. 鸡爪 Griffes de poulet. ¶ k<sup>h</sup>w-|tʂy-|t<sup>h</sup>y-|w#] n+dem+clf 这只鸡爪 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>w-|tʂy-|t<sup>h</sup>y-|t<sup>h</sup>y]# n+dem+clf 这只鸡爪 N+DEM+CLF 【量词】 ty] / |w]

**k<sup>h</sup>w-|zwa]ʂ** /k<sup>h</sup>w-|zwa]/ keeri  
 名词 声调类: Hʂ Rice wine (low alcohol). 黄酒、苏里玛酒 Vin de riz (faiblement alcoolisé). 【量词】 q<sup>h</sup>wy1

**k<sup>h</sup>y] 1** /k<sup>h</sup>y]/ ku  
 名词 声调类: #H Nest (monosyllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllabe). ¶ k<sup>h</sup>y-|tʂw-|w#] n+dem+clf 这只鸟巢 N+DEM+CLF 【量词】 |w]

**k<sup>h</sup>y] 2** /k<sup>h</sup>y]/ ku  
 动词 声调类: H To harvest grass, to cut grass. 割 (草) Couper (ex.: de l'herbe) pour récolter. ¶ le-|k<sup>h</sup>y]-ze] accomp\_pfv 割了 ACCOMP\_PFV ¶ zwa-|k<sup>h</sup>y-| to cut grass 割草 couper de l'herbe

**k<sup>h</sup>y] 3** /k<sup>h</sup>y]/ ku  
 名词 声调类: #H Dog (monosyllable). 狗 Chien (monosyllabe). ¶ k<sup>h</sup>y-|ʂe-|dzwa] to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ¶ k<sup>h</sup>y-|zwa-|~zwa] dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ k<sup>h</sup>y-|t<sup>h</sup>y-|mi]# n+dem+clf 那条狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>y-|gy]ljy] roving dog 流浪狗 chien errant 【量词】 mi]

k<sup>h</sup>ɣ̌l<sub>4</sub> /k<sup>h</sup>ɣ̌l/ ku

动词 声调类: H To steal. 偷 Voler. ㄑ  
hīl-bɣ̌l tso-l ~ tso-l k<sup>h</sup>ɣ̌l to steal someone's  
stuff, to steal someone else's property 偷  
别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

k<sup>h</sup>ɣ̌l kuq

名词 ① Year; year of age. 年、岁 An-  
née, an. ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l end of the year 年尾  
fin de l'année ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l ɟæ̌l intercalary  
year: a year with 13 months; this happens  
every 4 years or so 闰年 (有 13 个月)  
année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les  
4 ans environ ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l dæ̌l normal  
year, usual year: a year that has 12 months  
正常的年份, 普通年: 一年十二个月 an-  
née normale, à douze mois ② Astrological  
sign. 生肖 Signe astrologique. ㄑ no-l |  
ətso-l k<sup>h</sup>ɣ̌l ɲil? What is your astrologi-  
cal sign? 你是属什么的? De quel signe  
es-tu?

k<sup>h</sup>ɣ̌l<sub>a</sub> /dɣ̌l k<sup>h</sup>ɣ̌l/ ku

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Year; year of age.  
量词: 年、岁 Année. ㄑ dɣ̌l-k<sup>h</sup>ɣ̌l one  
year 一年 une année

k<sup>h</sup>ɣ̌l-bɣ̌l /k<sup>h</sup>ɣ̌l-bɣ̌l/ kubbu

名词 声调类: MH# Kennel, doghouse.  
狗窝 Chenil. 【量词】lɣ̌l

k<sup>h</sup>ɣ̌l-kwæ̌l /k<sup>h</sup>ɣ̌l-kwæ̌l/ kuguae

名词 声调类: M Bitter melon. 苦瓜  
Concombre amer. 【量词】lɣ̌l

k<sup>h</sup>ɣ̌l-k<sup>h</sup>ɣ̌l /k<sup>h</sup>ɣ̌l-k<sup>h</sup>ɣ̌l/ kuke

名词 声调类: L Chicken nest. 鸡窝  
Nid de poule, pondoir, endroit où la poule  
pond. 【量词】lɣ̌l

k<sup>h</sup>ɣ̌l-k<sup>h</sup>ɣ̌l<sub>1</sub> /k<sup>h</sup>ɣ̌l-k<sup>h</sup>ɣ̌l/ kuku

名词 声调类: L# Year of the Dog. 狗  
年 Année du Chien.

k<sup>h</sup>ɣ̌l-k<sup>h</sup>ɣ̌l<sub>2</sub> /k<sup>h</sup>ɣ̌l-k<sup>h</sup>ɣ̌l/ ku kuq

形容词 声调类: L# Born in the year of  
the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l /k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l/ kumae

名词 声调类: M Robber, bandit. 强  
盗 Voleur, bandit. ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l ɟil-hīl-  
hīl person who robs, robber 当强盗的  
人 = 强盗 personne qui est un bandit, ban-  
dit ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l-nil-zǒl! | hīl la-l-hǒl!  
He's like a bandit! He may hit people!  
他像强盗似的! 会打人的! Ca doit  
être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe  
les gens! ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l-zil prison: literally  
"house for thieves" 监狱。直译: “贼  
家” prison: littéralement « maison des  
voleurs » ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l-ɟil-hīl, | lo-tzil-bɣ̌l-  
qǒl tæ̌l! Thieves are tied up in prisons  
/ are sent to prison! 贼, 被关在监狱!  
les voleurs, on les met en prison! ㄑ no-l  
| k<sup>h</sup>ɣ̌l-mæ̌l-p<sup>h</sup>æt-q<sup>h</sup>wɣ̌l-ne-l-ɟil-zǒl! You  
have the face of a thief! / You really look  
like a thief! (An accusation about someone  
one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控  
告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur!  
(accusation lancée à quelqu'un qu'on pense  
être un voleur) 【量词】ɣ̌l

k<sup>h</sup>ɣ̌l-mi /k<sup>h</sup>ɣ̌l-mi/ kumi

名词 声调类: L Dog (either he-dog or  
she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe).  
ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̌l-mi tɟ<sup>h</sup>u-l-ɟɣ̌l n+dem+clf 这条狗  
N+DEM+CLF ㄑ di-l-qo-l-k<sup>h</sup>ɣ̌l-mi the dogs  
of the plain (which, unlike dogs in moun-  
tain hamlets, get to see lots of passers-by,  
and are less likely to bite strangers) 平坝的  
狗 les chiens de la plaine (qui à la différence  
des chiens des petits hameaux de montagne  
voient beaucoup de passage et sont moins sus-  
ceptibles de mordre les inconnus de passage)  
ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̌l-mi-gɣ̌l-ɟɣ̌l roving dog 流浪的狗  
chien errant 【量词】ɣ̌l 【量词】ɟɣ̌l

k<sup>h</sup>ɣ̌l-mɣ̌l /k<sup>h</sup>ɣ̌l-mɣ̌l/ kumu

名词 声调类: H# Female puppy. The  
term is also used as a temporary name for  
little girls, during the first months of their  
life, before they are given a real name. This  
ugly term is intended to disgust evil spir-  
its, which will therefore turn their attention



away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 【量词】ɣ|

**k<sup>h</sup>ɣ|na|** /k<sup>h</sup>ɣ|na|/ kuna  
名词 声调类: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). 【量词】mi|

**k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>æ|** /k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>æ|/ kupae  
名词 声调类: M Age. 年龄 Âge. ɥ| k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>æ| tci| young 年轻 jeune ɥ| k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>æ| | tci|-hī| young 年轻的 jeune

**k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>o|** /k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>o|/ kupo  
名词 声调类: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ɥ| dɥ|+k<sup>h</sup>ɣ|+k<sup>h</sup>ɣ|-p<sup>h</sup>o| one year and a half 一年半 un an et demi

**k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ#|** /k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ#|/ kupu  
名词 声调类: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ɥ| (音系资料) k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ| tʂ<sup>h</sup>ɥ|+|ɥ|#| n+dem+clf 这只公狗 N+DEM+CLF ɥ| (音系资料) k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ| t<sup>h</sup>ɣ|-mi| n+dem+clf 这只公狗 N+DEM+CLF ɥ| (音系资料) k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ| t<sup>h</sup>ɣ|-ɣ#| n+dem+clf 这个公狗 N+DEM+CLF 【量词】ɣ| / mi| / |ɥ|

**k<sup>h</sup>ɣ|q<sup>h</sup>wɣ|** /k<sup>h</sup>ɣ|q<sup>h</sup>wɣ|/ ku-khua

名词 声调类: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一)年 Mauvaise année, année de disette. ɥ| k<sup>h</sup>ɣ|q<sup>h</sup>wɣ| t<sup>h</sup>ɣ| the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

**k<sup>h</sup>ɣ|sɥ|sɥ|** /k<sup>h</sup>ɣ|sɥ|sɥ|/ kusisi

名词 声调类: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). 【量词】kɣ|

**k<sup>h</sup>ɣ|ʂæ|** /k<sup>h</sup>ɣ|ʂæ|/ kushae  
动词 声调类: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ɥ| k<sup>h</sup>ɣ|ʂæ| hu| (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

**k<sup>h</sup>ɣ|ʂɥ|** /k<sup>h</sup>ɣ|ʂɥ|/ kushi  
动词 To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

**k<sup>h</sup>ɣ|tɕ<sup>h</sup>i|ʂ** /k<sup>h</sup>ɣ|tɕ<sup>h</sup>i|/ kuqie  
名词 声调类: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ɥ| k<sup>h</sup>ɣ|tɕ<sup>h</sup>i| | mɣ|-dzo|-ze-! | ʂ|-ʂ|-t<sup>h</sup>o-! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

**k<sup>h</sup>ɣ|tʂɥ|mi|** /k<sup>h</sup>ɣ|tʂɥ|mi|/ kuzemi  
名词 声调类: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. 【量词】ɣ|

**k<sup>h</sup>ɣ|ts<sup>h</sup>i|+bo|ts<sup>h</sup>i|** /k<sup>h</sup>ɣ|ts<sup>h</sup>i|+bo|ts<sup>h</sup>i|/ kuceebbocee  
名词 声调类: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe. 【量词】p<sup>h</sup>o|

**k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ/ Kusso  
 名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ=ɟŋ\$ the k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ\$ clan, the k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ\$ family k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ\$ 家族 *La famille k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ\$, les k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ\$* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ-tshwɣŋɟŋ the name of a person, containing both a family name: k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ\$, and a given name: tshwɣŋɟŋ 一个人的名字: 姓为k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ\$, 名为tshwɣŋɟŋ *nom d'une personne, comportant un nom de famille (k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ\$) et un prénom (tshwɣŋɟŋ)*

**k<sup>h</sup>ɣ-tso#ŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-tso/ kusso  
 名词 声调类: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) *Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ tshwɣŋ-tɕwɣŋ n+dem+clf 这只公狗 *N+DEM+CLF* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ t<sup>h</sup>ɣ-t-miŋ n+dem+clf 这只公狗 *N+DEM+CLF* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ t<sup>h</sup>ɣ-t-ɣ#ŋ n+dem+clf 这只公狗 *N+DEM+CLF* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ-k<sup>h</sup>ɣŋmɣ puppy and she-dog 小狗与母狗 *chien et chienne*

【量词】 ɣŋ / miŋ / tɕwɣŋ

**k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ | -boŋzo#ŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-tsoŋ-boŋzoŋ/ Kusso Bbosso  
 名词 声调类: -LM +#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 *Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)* 【量词】 ɣŋ

**k<sup>h</sup>wæŋhwæŋ** kuaehuae  
 动词 To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 *Se draper de, endosser, mettre sur son dos.*

**k<sup>h</sup>wæŋtɕæ#ŋ** /k<sup>h</sup>wæŋtɕæŋ/ kuae'er  
 名词 声调类: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子, 垫子等。 *Feutre; par extension: natte, tapis (même en vanerie), coussin...* ¶ k<sup>h</sup>wæŋtɕæŋ t<sup>h</sup>i-t-k<sup>h</sup>oŋ to spread a mat 铺席子 *étendre la natte* 【量词】 tsh<sup>h</sup>iŋ

**k<sup>h</sup>wɣŋa** /ɟwɣŋ k<sup>h</sup>wɣŋ/ kua  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 *Classificateur des morceaux/bouchées.* ¶ ɟwɣŋ-k<sup>h</sup>wɣŋ~ɟwɣŋ-k<sup>h</sup>wɣŋ chunk

by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k<sup>h</sup>wɣ̌| | dɣ̌|-ʂe-t-ɟ! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ dɣ̌|-k<sup>h</sup>wɣ̌| soʌ, | dɣ̌|-k<sup>h</sup>wɣ̌| fɣ̌! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。)

Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

**k<sup>h</sup>wɣ̌|p<sup>h</sup>ɣ̌|** /k<sup>h</sup>wɣ̌|p<sup>h</sup>ɣ̌|/ kuapu  
 名词 声调类: M Meadow. 草坪、草地  
 Pré: soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

**k<sup>h</sup>wɣ̌|p<sup>h</sup>ɣ̌|-moʌ** /k<sup>h</sup>wɣ̌|p<sup>h</sup>ɣ̌|-moʌ/  
 kuapumo  
 名词 声调类: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌”  
 Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?.

## 1

la<sup>1</sup><sub>1</sub> /la<sup>1</sup>/ la

名词 声调类: M Tiger. 老虎 Tigre.  
【量词】p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

la<sup>1</sup><sub>2</sub> /la<sup>1</sup>/ la

助词 声调类: M Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ *q̄u<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | so<sup>1</sup>-ɬi<sup>1</sup>* one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ *q̄<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>, | nɣ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>!* (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! *s'il n'y va pas, moi non plus!* ¶ *q̄<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>, | mɣ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>!* / *q̄<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>, | lɣ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>!* The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好!

(习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) *les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne* (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ *q̄<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | F | dzɣ<sup>1</sup>, | mɣ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> | F | dzɣ<sup>1</sup>!* as above 同上 même sens ¶ (音系资料) *mɣ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>!* The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) *la graisse aussi (y) est bonne!* (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (音系资料) *q̄æ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>!* The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! *l'huile aussi (y) est bonne!* (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ *q̄<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>, | nɣ<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!* / *q̄<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>, | nɣ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!* If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! *s'il n'y va pas, moi non plus!*

la<sup>1</sup><sub>3</sub> /la<sup>1</sup>/ la

助词 声调类: M Only. 只, 才 Seule-ment. ¶ *q̄<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-la<sup>1</sup> | ni<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>-mæ<sup>1</sup>!* That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! *C'est tout! / Voilà tout!*

la<sup>1</sup><sub>1</sub> /la<sup>1</sup>/ laq

动词 声调类: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) *Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...).* ¶ *q̄<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>* to strike someone 打人 *frapper quelqu'un* ¶ *q̄<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>* to beat the grain 打粮食 *battre le grain* ¶ *ny<sup>1</sup> | u<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>* to beat soy 打大豆 *battre les cosses de soja* ¶ *su<sup>1</sup>-ɬi<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>-ŋu<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>* to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) *casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne)* ¶ *ə-ɬi<sup>1</sup>-ɣu<sup>1</sup> | ɬi<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>, | æ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | F | dzo<sup>1</sup>! | ɣe<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | F | dzo<sup>1</sup>! | hæ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | F | dzo<sup>1</sup>! | ŋɣ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | F | dzo<sup>1</sup>!* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ *ə-ɬi<sup>1</sup>-ɣu<sup>1</sup> | ɬi<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>, | æ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | dzo<sup>1</sup>, | ɣe<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | dzo<sup>1</sup>, | hæ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | dzo<sup>1</sup>, | ŋɣ<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | dzo<sup>1</sup>.* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. 【参考】la<sup>1</sup>~la<sup>1</sup>

la<sup>1</sup><sub>2</sub> /la<sup>1</sup>/ laq

动词 声调类: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparâtre, y avoir (de la rosée). ¶ dzɣʈʈ laʈ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzɣʈʈqʰaʈ laʈ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

**laʈbi#ʈ** /laʈbiʈ/ labbi

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ laʈbiʈ-ʈsɣʈ steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ laʈbiʈ-ʈsɣʈ | zɣwæʈ! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

**laʈdo#ʈ** /laʈdoʈ/ laddo

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

**laʈɣɣʈ** /laʈɣɣʈ/ laggu

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ siʈdziʈ | laʈ-ɣɣʈ-zeʈ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

**laʈɣɣʈ-laʈjniʈ** /laʈɣɣʈ-laʈjniʈ/

laggulani

形容词 声调类: LM-L Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé. 【词源】 laʈɣɣʈ

**laʈhwɣʈ** /laʈhwɣʈ/ Lahua

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from laʈtʰaʈ-diʈ. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de laʈtʰaʈ-diʈ.

**laʈjɣʈ-tʰiʈ** /laʈjɣʈ-tʰiʈ/ layelhi

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

**laʈkɣʈ** /laʈkɣʈ/ lage

名词 声调类: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 【量词】 [wʈ

**laʈ-kʰɣʈ**<sub>1</sub> /laʈ-kʰɣʈ/ laku

名词 声调类: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

**laʈ-kʰɣʈ**<sub>2</sub> /laʈ-kʰɣʈ/ la kuq

形容词 声调类: MH# Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

**laʈ~laʈ** /laʈlaʈ/ lala

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

**laʈ~laʈ**<sub>b</sub> /laʈlaʈ/ lala

动词 声调类: Mb To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzɣʈʈ-qoʈ) leʈ-laʈ~laʈ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

**laʈ~laʈ** /laʈlaʈ/ lala

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ laʈlaʈ-hiʈ | tʰɣʈ-tʰeiʈ those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent 【参考】 laʈ

**laʈloʈ-ɬwɣʈ** /laʈloʈ-ɬwɣʈ/ La-lowua

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name: Laluowa. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise: Laluowa. ¶ dzɣʈʈbɣʈ-kɣʈ-saʈɬwɣʈ, | hiʈɬwɣʈ-loʈ, | æʈmiʈ-ɬwɣʈ#, | laʈloʈ-ɬwɣʈ, | laʈɣwɣʈ, | bɣʈtʰoʈɣɣʈ, | əʈlaʈ-ɬwɣʈ#, | gæʈtʰæ, | qʰæʈtʰeʈ, | tʰoʈtʰwɣʈ The ten Na villages considered in traditional



geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**la-tɕa1\_1** /la-tɕa1/ lalha  
代词 声调类：MH# Other. 别的 Autre, autres. ¶ la-tɕa1 | dɕwɛ1-tɕei1 some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-tɕa1 | tɕʰwɛ1-tɕei1 those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-tɕa1 | dɕwɛ1-ɔ1 ni1! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! 【参考】la-tɕa1\_2

**la-tɕa1\_2** /la-tɕa1/ lalha  
形容词 声调类：MH# Other. 别的 Autre. ¶ la-tɕa1 hi1 other people 其它人 les autres gens ¶ dɕwɛ1-bæ1 | le1-se1, | dɕwɛ1-bæ1 ji1! / dɕwɛ1-bæ1 | le1-se1, | wɛ1 | la-tɕa1 | dɕwɛ1-bæ1 ji1! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情，就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! 【参考】la-tɕa1\_1

**la-tɕa1\_3** /la-tɕa1/ lalha  
连接词 声调类：MH# Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa1-byɛ1 mɛ1-pʰy1-dɕwɛ1! | la-tɕa1, | ə1-tso1-mɛ1-ni1 | pʰy1-dɕwɛ1! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢，什么都贵! (题目：讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie

dans la région aujourd'hui)

**la-tɕma1** /la-tɕma1/ lama  
名词 声调类：M Lama. 喇嘛 Lama. ¶ hæ1-la-tɕma1 Chinese lama 汉族喇嘛 lama chinois 【量词】y1

**la-tɕma1** /la-tɕma1/ Lama  
名词 声调类：L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ la-tɕma1 = j1 \$ the la-tɕma1 clan, the la-tɕma1 family la-tɕma1 家族 le clan la-tɕma1, la famille la-tɕma1 ¶ la-tɕma1-gy1-tɕma1 the name of a person, containing both a family name: la-tɕma1, and a given name: gy1-tɕma1 一个人的名字：姓为la-tɕma1, 名为gy1-tɕma1 nom d'une personne, comportant un nom de famille (la-tɕma1) et un prénom (gy1-tɕma1)

**la-tɕmi#1** /la-tɕmi1/ lami  
名词 声调类：#H Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ la-tɕmi1 tʰy1-mi1 / la-tɕmi1 tʰy1-mi1# n+dem+clf 那只老虎 N+DEM+CLF 【量词】pʰo1 / mi1

**la-tɕwɛ1** /la-tɕwɛ1/ Langua  
名词 声调类：M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dzɛ1-by1-tɕy1-sa1-bwɛ1, | hi1-bwɛ1-lo1, | æ1-mi1-bwɛ1#1, | la1-lo1-bwɛ1, | la-tɕwɛ1, | by1-tɕo1-gy1, | ə1-la1-bwɛ1#1, | gæ1-tɕæ1, | qʰæ1-tɕhi1, | tʰo1-tɕwɛ1#1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉

瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**la+p<sup>h</sup>y#1** /la+p<sup>h</sup>y/ lapu  
 名词 声调类: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la+p<sup>h</sup>y+ t<sup>h</sup>y+ [w#] n+dem+clf 那只老虎 N+DEM+CLF 【量词】 p<sup>h</sup>o1 / [w+]

**la|ta+** /la|ta/ lada  
 形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

**-la|ta** /la|ta/ lada  
 postp 声调类: L Close to. À proximité de. ¶ a|ko+ | -la|ta/ the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

**la+t<sup>h</sup>a+di1** /la+t<sup>h</sup>a+di1/ Latad-di  
 名词 声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Luguhu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Luguhu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ hi+ki+, | ni+se, | ta+dz, | my+q<sup>h</sup>wæ, | la+t<sup>h</sup>a+di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la+t<sup>h</sup>a+di1, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant

partie de Yongning. Le dernier, la+t<sup>h</sup>a+di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**la+t<sup>h</sup>a+mi1\$** /la+t<sup>h</sup>a+mi1/ La-tami  
 名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being ky<sup>h</sup>t<sup>h</sup>a and ə-la+. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ky<sup>h</sup>t<sup>h</sup>a et ə-la+. ¶ la+t<sup>h</sup>a+mi1=ɟ1\$ the la+t<sup>h</sup>a+mi1\$ clan, the la+t<sup>h</sup>a+mi1\$ family la+t<sup>h</sup>a+mi1\$ 家族 le clan la+t<sup>h</sup>a+mi1\$, la famille la+t<sup>h</sup>a+mi1\$

**la+t<sup>h</sup>a+mi1-tæ+ɣw+la|my1**  
 /la+t<sup>h</sup>a+mi1-tæ+ɣw+la|my1/ Latami Daeshi Lamu  
 名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

**la|tɣy1** /la|tɣy/ lazhu  
 名词 声调类: L Candle. 蜡烛 Bougie. 【量词】 ky<sup>h</sup>

**la+zi1** /la+zi1/ lassee  
 名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tɣ<sup>h</sup>w+1-y+, | la+zi1 ni1! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

**la+zo#1** /la+zo/ lasso  
 名词 声调类: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la+zo+

tʰyʔ-[wʃ] n+dem+clf 那 只 小 老 虎  
N+DEM+CLF 【量词】 [wʃ]

**-læʔ** /læʔ/ lae

后缀 声调类: M This top marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: …… 的话、关于 …… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles: pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ **ɬwɹmaʔ | -læʔ...** Concerning (my granddaughter) **ɬwɹmaʔ** ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille **ɬwɹmaʔ** eh bien... ¶ **laɹmʔ | -læʔ...** Concerning **laɹmʔ**[a given name], ... 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de **laɹmʔ**[nom propre], ... ¶ **tiʔdʊʔ | -læʔ...** Concerning **tiʔdʊʔ**[a given name], ... 关于 **tiʔdʊʔ**[人的名字] 呢, …… pour ce qui est de **tiʔdʊʔ**[nom propre], ...

**læʔdæʔqæʔ** /læʔdæʔqæʔ/ laed-daeghae

名词 声调类: H# Armpit. 腋下 Aisselle. 【量词】 [wʃ]

**læʔbæʔ\$** /læʔbæʔ/ laehrae

名词 声调类: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau. 【量词】 mi]

**læʔbæʔmiʔ \$** /læʔbæʔmiʔ/ laehraemi

名词 声调类: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. 【量词】 mi]

**læʔbæʔ-pʰyʃ]** /læʔbæʔpʰyʃ]/ laehraepu

名词 声调类: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ **læʔbæʔ-pʰyʔ tʰyʔ-miʔ\$** n+dem+clf 那 只 公 乌 鸦 N+DEM+CLF 【量词】 mi]

**læʔtsuʔ** /læʔtsuʔ/ laezi

名词 声调类: H# Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶

**læʔtsuʔ hʃ]**~**hʃ]** to fry chilly peppers  
炒辣椒 frire des piments 【量词】 [wʃ]

**leʔ** /leʔ/ le-

前缀 声调类: M/0 accomplished aspect. 实施 ACCOMP.

**leʔ** /-/ li

语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ **dʒʏʔ leʔ!** Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

**leʔ-taʔ** /leʔ-taʔ/ leda

连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到 …… 为止、一直到 …… 、连 …… Jusqu'à; même.

**leʔ-woʔ** /leʔ-woʔ/ le'uo

助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

**leʔ-woʔ** /leʔ-woʔ/ le'uo

助词 声调类: M Again; back. 又, …… 回去 À nouveau. ¶ **leʔ-woʔ joʔ** to come back 回 revenir ¶ **leʔ-woʔ leʔ-gyʔ** to do over again 从头开始 recommencer ¶ **leʔ-woʔ leʔ-gyʔ~gyʔ** to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ **leʔ-woʔ leʔ-tʃoʔ zʷʏʔ** to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

**leʔ-woʔ-tʰoʔtʃoʔ** /leʔ-woʔ-tʰoʔtʃoʔ/

le'uo tojo  
助词 声调类: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

**li-la** li

动词 ① To look at. 看 Regarder. ¶ **tʰiʔ-liʔ-dʒoʔ dur \_ prog** 正在看 DUR \_ PROG ¶ (音系资料) **tsoʔ~tsoʔ liʔ** to look at things 看东西 regarder des choses  
② To manage, to be in charge of. 管理

S'occuper de. ¶ a|ko- li- to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison  
 ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ p<sup>h</sup>æ-tci-|zo-|ŋw- | mɤ|zo- li- The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

### li/ /li/ liq

名词 声调类: LH Tea. 茶 Thé. ¶ li|q<sup>h</sup>a- 'bitter tea': herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties '苦茶': 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。'thé amer': décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ li| tɤ-|bi-! | Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally 'boil tea': tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est 'faire bouillir' et non 'faire infuser': autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ li| t<sup>h</sup>w-|bi-! Let's drink tea! / We're going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! 【量词】q<sup>h</sup>wɤ

### li|pi- /li|pi- libi

名词 声调类: LH Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. 【量词】k<sup>h</sup>wɤ

### li|p<sup>h</sup>v- /li|p<sup>h</sup>v- lipeu

名词 声调类: L Whiteworm Lichen,

*Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɤ-thā-|li|p<sup>h</sup>v- lichen tea from the mountain ŋwɤ-thā-|(this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɤ-thā-|山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤ-thā-|(ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

### li-|zy- /li-|zy- liru

名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

### ljɤ-<sub>1</sub> /ljɤ- liaq

名词 声调类: LH Beam. 梁 Poutre. 【量词】p<sup>h</sup>æ

### ljɤ-<sub>2</sub> /ljɤ- liaq

名词 声调类: LM?LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ no- | ljɤ- | t<sup>h</sup>w-|ljɤ-|dzo-, | q<sup>h</sup>æ- | zwæ-! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hī-|ljɤ- human existence, the human lot 人命、人类的命运 l'existence humaine 【量词】ljɤ

### ljɤ-<sub>a</sub> /dɥ-|ljɤ- lia

量词 声调类: L<sub>a</sub> Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ t<sup>h</sup>w-|ljɤ- dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

### ljɤlmi- /ljɤlmi- liami

名词 声调类: LH Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante. 【量词】p<sup>h</sup>æ

## ljɤ̌miŋ-tɕəŋqo /ljɤ̌miŋ-tɕəŋqo/

liami daegho

名词 声调类: LH- Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam's 'ear'. 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme ‘l'oreille’ de la poutre. 【量词】 p<sup>h</sup>æ¹

## ljɤ̌ɕsuŋ /ljɤ̌ɕsuŋ/ liashi

名词 声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) Céréales.

## ljeɭfeɪ /ljeɭfeɪ/ liafei

名词 声调类: LM Mungo bean jelly. 凉粉 Liangfen: spécialité de Dali et des environs.

## loɪ /loɪ/ lo

名词 ① Work, occupation, task. 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ loɪ dzoɪ to be busy, to have work to do 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤ̌ | loɪ mɤ̌-tɕoɪ. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. 【量词】 loɪ ② Usefulness. 用处 Utilité. ¶ loɪ mɤ̌-tɕoɪ It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte: discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

## loɪ₁ /loɪ/ loq

形容词 声调类: MH Thick. 厚 Épais. ¶ tɕ<sup>h</sup>uɪ | loɪ-pæɪ-tɕæŋ-gɤ̌! It's really thick! 很厚啊! c'est très épais!

## loɪ₂ /loɪ/ loq

动词 声调类: MH To join hands in

an indication of submission. 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ ts<sup>h</sup>ɤ̌-tɕ<sup>h</sup>ɤ̌ loɪ to join hands in an indication of submission 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ ts<sup>h</sup>ɤ̌-tɕ<sup>h</sup>ɤ̌ | leɪ-loɪ-zeɪ accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV

loɪ<sub>b</sub> /ɤ̌uɪ loɪ/ lo

量词 声调类: M<sub>b</sub> Self-classifier for tasks/ occupations. 量词: 事情 (一件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

## loɪ₁ /loɪ/ loq

动词 声调类: L To cross (a mountain pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ mɤ̌-tɕoɪ-loɪ to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

## loɪ₂ /loɪ/ loq

名词 声调类: L Mountain valley. 山谷 Vallée de montagne. ¶ (音系资料) loɪ-qoɪ in the valley 山谷里 dans la vallée 【量词】 loɪ

## loɪ /loɪ/ loq

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

loɪ<sub>b</sub> /ɤ̌uɪ loɪ/ lo

量词 声调类: L<sub>b</sub> Self-classifier for valleys. 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ hɪɪ-tɕɪ | ɤ̌uɪ-loɪ literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: ‘一山谷的人’) tous les membres d'une grande famille: '[toute la population d']une vallée' ¶ siɪ-dzi | ɤ̌uɪ-loɪ 'a valley [of/covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: ‘一山谷的树’) une grande



quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

**loʔbæʔ** /loʔbæʔ/ lobbae  
 名词 声调类: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

**loʔbɣʔ** /loʔbɣʔ/ lobbe  
 名词 声调类: L Palm of the hand. 手掌 Paume. 【量词】ʔwʔ

**loʔbɣʔ-ʔwʔ** /loʔbɣʔ-ʔwʔ/ lobbu-lee  
 名词 声调类: LM-L Elbow. 肘 Partie saillante du coude, qd le bras est replié. 【量词】ʔwʔ

**loʔbɣʔ-ʔʂʰwʔ** /loʔbɣʔ-ʔʂʰwʔ/ lobbuchi  
 名词 声调类: L#- Elephant. 象、大象 Éléphant. 【量词】pʰoʔ

**loʔdɣʔ#ʔ** /loʔdɣʔ/ loddu  
 名词 声调类: LM+#H Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊(手)的人 Manchot. 【量词】ɣʔ

**loʔdziʔ** /dʔwʔ loʔdziʔ/ lozzee  
 量词 声调类: L A handful (using both hands). 量词: 捧(用两只手) Classificateur des poignées (à deux mains).

**loʔdzoʔ** /loʔdzoʔ/ lojjo  
 名词 声调类: LH Bracelet. 手镯 Bracelet. ʔ nyʔ-loʔdzoʔ (+niʔ) silver bracelet 银手镯 bracelet en argent ʔ hæʔ-loʔdzoʔ (+niʔ) gold bracelet 金手镯 bracelet en or ʔ joʔ-loʔdzoʔ jade bracelet 玉手镯 bracelet en jade ʔ loʔdzoʔ kʰwʔ to put on a bracelet 戴上手镯 mettre un bracelet 【量词】pʰoʔ

**loʔdɣwʔ** /loʔdɣwʔ/ loddee  
 形容词 声调类: LM Generous. 大方 Généreux.

**loʔdɣɣʔ** /loʔdɣɣʔ/ lozzhe  
 名词 声调类: L# Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ʔ loʔdɣɣʔ ʔʂʰwʔ-naʔ n+dem+clf 这把三齿耙 N+DEM+CLF 【量词】naʔ

**loʔfɣʔ** /loʔfɣʔ/ lofu  
 形容词 Easy. 容易, 容易做 Facile à faire. ʔ loʔfɣʔ | ʔwæʔ very easy 很容易 très facile

**loʔgɣʔ** /loʔgɣʔ/ Luggu  
 名词 声调类: L# Ninglang. 宁蒗 Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ʔ loʔgɣʔ-diʔmiʔ the Ninglang plain 宁蒗坝子 la plaine de Ninglang

**loʔ-gɣʔ-dɣʔ** /loʔgɣʔ-dɣʔ/ log-guddu  
 名词 声调类: L- Back of the hand. 手背 Dos de la main. 【量词】kʰwɣʔ

**loʔhaʔ** /loʔhaʔ/ loha  
 形容词 声调类: M Difficult, hard to do. 难做 Difficile, dur à faire. ʔ jiʔ-loʔhaʔ difficult to do 难做 difficile à faire ʔ jiʔ loʔhaʔ | ʔwæʔ extremely difficult to do 非常难做 très difficile à faire

**loʔjɣʔ** /loʔjɣʔ/ loye  
 名词 声调类: LM Silver coin, silver yuan. 银元 Pièce d'argent. ʔ loʔjɣʔ | dʔwʔ-pʰæʔ one silver coin 一块银元 une pièce d'argent

**lo-tji+** /lo-tji+/ lo yi  
 动词 声调类: M To work. 劳动 Travail-  
 vailler. 【参考】 lo+; ji]

**lo-tji+hi+hi#]** /lo-tji+hi+hi+/  
 lo yihin  
 名词 声调类: #H Worker (in the fields  
 or elsewhere). 劳动人民, 农民 Tra-  
 vailleur (paysan, ouvrier...). 【量词】 ɣ]

**lo-lko+** /lo-lko+/ logo  
 名词 声调类: LM Pot for cooking rice,  
 soup...; used to be made of copper. 煮饭  
 或煮汤的铫锅。在过去, 铫锅一般是铜  
 做的。Casserole, pour cuire les céréales, les  
 légumes, les soupes... Elle était autrefois en  
 cuivre. ¶ lo-lko+ : | ha+ tɕɣ+di! | æ+  
 ɣ+, | dzɯ+ k<sup>h</sup>ɯ+di! | tɕ<sup>h</sup>ɣ+ho], | dzɯ+  
 tɕɯ+di! | The cooking pot is for cook-  
 ing cereals! The copper pot is for putting  
 water! The boiler is for boiling water! (A  
 summary of the respective uses of the three  
 types of pots in use in Yongning about the  
 middle of the 20th century.) 铫锅, 是  
 用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水  
 壶, 是来煮水的! (描写永宁二十世纪  
 中使用的三种锅) La casserole (lo-lko+),  
 ça sert à cuire la nourriture! La casserole de  
 cuivre (æ+ɣ+), ça sert à mettre de l'eau! La  
 bouilloire (tɕ<sup>h</sup>ɣ+ho], ça sert à faire bouillir  
 l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes  
 de casseroles qui étaient en usage à Yongning  
 vers le milieu du XXe siècle.) 【量词】 ɥ]

**lo-llo+** /lo-llo+/ Lolo  
 名词 声调类: M Yi (ethnic group). 彝  
 族 Yi (groupe ethnique). 【量词】 ɣ]

**lo-lmæ]** /lo-lmæ/ Lomae  
 名词 声调类: L The village of Qian-  
 suo. 前所 Qiansuo (localité perçue par  
 F4 comme comportant beaucoup de Yi, et  
 des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des  
 contacts linguistiques/emprunts/mélanges).  
 【参考】 ɛɣɣ+ɬɣ#]

**lo-lmi+** /lo-lmi/ lomi  
 名词 声调类: LM Thumb. 大拇指  
 Pouce. 【量词】 ɥ]

**lo-lmi+qa]** /lo-lmi+qa/ lomi-  
 gha  
 名词 声调类: LM-L Space between  
 thumb and index finger. 虎口 Espace  
 entre le pouce et l'index. 【量词】 ɥ]

**lo-lna-l-by]** /lo-lna-lby/ lonab-  
 bu  
 名词 声调类: H#- Prison. 监狱 Pri-  
 son. ¶ lo-lna-l-by]-qo] [æ] to jail, to put  
 into prison 放在监狱、关在监狱里 en-  
 fermer en prison, mettre en prison 【参  
 考】 tɕɣ+jo]

**lo-lni]** /lo-lni/ loni  
 名词 声调类: H# Finger. 手指 Doigt.  
 【量词】 ɥ]

**lo-lni | dɥ+ɥ]** /lo-lni dɥ+ɥ+/  
 loni ddeele  
 名词 声调类: H# | M Index finger. 食  
 指 Index.

**lo-lni | ni+ɥ]** /lo-lni ni+ɥ+/  
 loni nilee  
 名词 声调类: H# | M Middle finger.  
 中指 Majeur.

**lo-lni | so+ɥ]** /lo-lni so+ɥ+/  
 loni solee  
 名词 声调类: H# | M Ring finger,  
 fourth finger. 第四根手指 Annulaire.

**lo-lpɣ]** /lo-lpɣ/ lobu  
 名词 声调类: LM+MH# Ring. 戒指  
 Anneau. ¶ ɣɣ+lo-lpɣ] silver ring 银戒指  
 anneau en argent ¶ hã+lo-lpɣ] gold ring  
 金戒指 anneau en or 【量词】 ɥ]

**lo-lq<sup>h</sup>ɣ]** /lo-lq<sup>h</sup>ɣ/ lokheu  
 名词 声调类: L Gully; ravine; valley.  
 山沟 Vallée, gorge, ravin. 【量词】 lo]

**lo:q<sup>h</sup>wɣ˧˥** lokhua

名词 ① Arm. 胳膊 Bras. ǰ (音系资料) lo:q<sup>h</sup>wɣ˧˥ li˧˥ to look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras 【量词】 p<sup>h</sup>o˧˥ ② Hand. 手 Main. ǰ lo:q<sup>h</sup>wɣ˧˥ tʂ<sup>h</sup>æ˧˥ to wash one's hands 洗手 se laver les mains

**lo:q<sup>h</sup>wɣ˧˥-k<sup>h</sup>u˧˥tʂi˧˥** /lo:q<sup>h</sup>wɣ˧˥-k<sup>h</sup>u˧˥tʂi˧˥/ lokhuakeexxi

名词 声调类: LM+MH# Glove. 手套 Gant.

**lo:ɣwæ#˧˥** /lo:ɣwæ˧˥/ lowae

名词 声调类: LM+#H Left-handed person. 左撇子 Gaucher.

**lo:ʂy˧˥** /lo:ʂy˧˥/ Loshu

名词 声调类: L# The village of Luoshui. 洛水村 Luoshui: village du bord du Lac.

**lo:ʂy˧˥ | hi˧˥-na˧˥mi˧˥** /lo:ʂy˧˥-hi˧˥na˧˥mi˧˥/ Loshu xienami

名词 声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 Lac Lugu.

**lo˧˥-ta˧˥-lo˧˥tʂi˧˥#˧˥** /lo˧˥-ta˧˥lo˧˥tʂi˧˥/ loda lojie

名词 声调类: #H Streamer of scriptures. 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. ǰ lo˧˥-ta˧˥-lo˧˥tʂi˧˥ | le˧˥-la˧˥ to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) imprimer un drapeau de prières; sens plus général: confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) 【参考】 na˧˥-tʂ<sup>h</sup>o˧˥-t̃o˧˥di˧˥-py˧˥ 【量词】 py˧˥

**lo˧˥t<sup>h</sup>o˧˥** /lo˧˥t<sup>h</sup>o˧˥/ loto

名词 声调类: LM Handcuffs, chains to tie a criminal's hands. 手铐 Menottes: chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ǰ lo˧˥t<sup>h</sup>o˧˥ k<sup>h</sup>u˧˥ to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un 【量

词】 dze˧˥

**lo˧˥tʂ<sup>h</sup>u˧˥-sa˧˥** /lo˧˥tʂ<sup>h</sup>u˧˥sa˧˥/ lo-cisa

名词 声调类: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

**lo˧˥tʂy˧˥** /lo˧˥tʂy˧˥/ lodue

名词 声调类: LM Fist. 拳 Poing. 【量词】 tʂy˧˥

**lo˧˥t<sup>h</sup>u˧˥** /lo˧˥t<sup>h</sup>u˧˥/ lotee

名词 声调类: LM Elbow. 肘 Coude. 【量词】 tʂy˧˥

**lo˧˥tʂæ˧˥** /lo˧˥tʂæ˧˥/ lozhae

名词 声调类: LM+MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras: le poignet, mais aussi le coude. 【量词】 tʂæ˧˥

**ly˧˥** /ly˧˥/ lu

动词 声调类: H To wind, to coil, to wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……) Enrouler (du fil); emballer. ǰ le˧˥-qo˧˥-ly˧˥ to wrap, to coil 裹起来 enrouler ǰ k<sup>h</sup>u˧˥-qo˧˥-ly˧˥ to wind a thread 缠线 enrouler du fil ǰ qo˧˥-ly˧˥ to wrap, to coil 裹 même sens: enrouler

**ly˧˥<sub>1</sub>** /ly˧˥/ lu

名词 声调类: M Field. 田地 Champs. 【量词】 ky˧˥

**ly˧˥<sub>2</sub>** /ly˧˥/ lu

名词 声调类: M Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ǰ zwa˧˥-ly˧˥ cereals fed to horses; same meaning as zwa˧˥-[u#˧˥] 喂给马的粮食 grain pour pour cheval, picotin; même sens que: zwa˧˥-[u#˧˥] 【参考】 zwa˧˥-[u#˧˥]

**ly˧˥<sub>3</sub>** /ly˧˥/ lu

名词 声调类: M Stone (monosyllable). 石 Pierre (monosyllabe). ǰ ly˧˥-xæ˧˥bæ˧˥

Porcelain plate. Literally 'stone plate': the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun 'stone plate' to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译: '石盘'。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作'石头盘子'。Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de pierre': les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d'assiettes de pierre.  
【参考】ly1mi1

**ly1** /ly1/ luq  
名词 声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

**ly1**<sub>1</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: MH To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ go1bo1 ly1 to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ zwa1 ly1 to graze horses, to herd horses 放马 mener paître les chevaux ¶ ji1 ly1 to graze cows, to herd cows 放牛 mener paître les vaches ¶ bo1 ly1 to herd pigs 放猪 garder les cochons ¶ ts'ur1 ly1 to graze goats, to herd goats 放山羊 mener paître les chèvres ¶ d'ur1-h'ur1 m'ur1-ly1~ly1 lazy, who does not take care of anything 懒, 什么也不管 paresseux, qui ne s'occupe de rien

**ly1**<sub>2</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: MH To escape, to flee. 逃跑, 逃掉 S'enfuir.

**ly1**<sub>a 1</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To bark (a dog barks). 狗吠 Aboyer. ¶ k'h'ylmi1 ly1 | the dog barks 狗吠 le chien aboie ¶ k'h'yl ly1-dzo1 | the dog is barking 狗在叫 le chien est en train d'aboyer ¶ d'ur1-ly1~ly1-ɬ1 delimitative \_ red inceptive 叫一叫 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**ly1**<sub>a 2</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ le1-qæ1-ly1 to coil 卷起来 enrouler ¶

(音系资料) le1-ly1~ly1 ACCOMP RED  
¶ (音系资料) tso1~tso1 ly1~ly1 to coil things 卷东西 enrouler des choses  
¶ (音系资料) d'ur1-k'h'w'ur1 ly1 to coil something 卷一块(东西) enrouler quelque chose

**ly1**<sub>a 3</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To plough, to till. 耕种 Labourer. ¶ le1-ly1-ze1 accomp \_ pfv 耕种了 ACCOMP\_PFV ¶ ji1-ly1 to plough 耕种 labourer ¶ dzi1mi1 ly1 / dzi1mi1 ly1-ze1 to plough with a water buffalo 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (音系资料) ji1 d'ur1-ly1~ly1-ɬ1 to plough a little 耕一耕 labourer un peu

**ly1**<sub>a 4</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To suffice, to be enough. 足够 Suffire. ¶ ə1-ly1? / ə1-ly1-ze1? Is it enough? Is it sufficient? 够了吗? est-ce que ça (te) suffit ?

**ly1**-by1 /ly1by1/ lubbu  
名词 声调类: M Vegetable bed. 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ v1ts'h'ur1-ly1by1#1 same meaning: vegetable bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦 même sens : lit à légumes (dans le potager) ¶ q'h'wæ1[wur1-qo1 | v1ts'h'ur1-ly1by1 | le1-gv1, v1ts'h'ur1 | d'ur1-j'ur1 t'h1l-p'h'o1] to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables 菜园里建菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes 【量词】k'ur1

**ly1**-dzur1 /ly1dzur1/ lujji  
名词 声调类: H# Stone chips, little slabs of stone. 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 【量词】t'w'ur1

**ly1**jji1 /ly1jji1/ luyi  
动词 声调类: LM To record sound. 录音(汉语借词) Enregistrer. ¶ ha1 le1-dzur1-se1, | ly1 ji1-bi1 ! After the meal,

we'll do a recording! 吃完饭，就录音吧！ / 吃完饭就可以录音了！ Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !

**lyʝ ~ lyʌ** /lyʝlyʌ/ lulu  
 动词 声调类：L+MH To move. 动（虫、桌子、小孩子动） Bouger, faire des mouvements. ¶ lyʝ~lyʌ-zeʝ pfv 动了 PFV ¶ tʰiʌ-lyʝ~lyʝ(-zeʝ) dur red dur red DUR RED ¶ tʰiʌ-lyʝ~lyʝ | seʌ to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty 歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难 marcher en se trémoissant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ kʰwɪtsʰɪʌ lyʝ~lyʝ to move one's leg around 活动一下（自己的）腿 bouger la jambe, remuer la jambe

**ly-miʌ** /ly-miʌ/ lumi  
 名词 声调类：M Stone. 石头 Pierre. ¶ (谚语) kʰɪʌpʰæʌtɕiʝ, | ly-miʌ dzwɪ-biʌ-ɣoʌ-hoʝ! 'When one is young, one could eat stones!' (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) '年轻人，石头都能吃！'（意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。） 'Quand on est jeune, on mangerait des pierres!' (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) 【量词】 [wɪ]

**ly-miʌ-bo#ʝ** /ly-miʌboʌ/ lumibbo  
 名词 声调类：#H Stone wall. 石墙 Mur en pierre. 【量词】 [wɪ]

**ly-miʌ-dzwɪ-dzwɪ** /ly-miʌdzwɪ-dzwɪ/ lumijijji  
 名词 声调类：-L# Little slabs of stone,

stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 【量词】 kʰwɪʝ

**lyʝpʰɪʝ** <sub>1</sub> /lyʝpʰɪʝ/ lupu  
 动词 声调类：L# To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ lyʝpʰɪʝ-hwɪ [(S)he] has gone to open up new land. 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ lyʝpʰɪʝ-biʝ-tsoʝ-niʝ It's necessary to go and open up new land for cultivation. / We're going to have to open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

**lyʝpʰɪʝ** <sub>2</sub> /lyʝpʰɪʝ/ lupu  
 名词 声调类：L# Paddy field.RD Comment:Cf. ʝiʝlvɪ-mvɪdiʝ 水田 Champs inondés. 【量词】 pʰɪʝ

**lyʝqæ#ʝ** /lyʝqæʌ/ lughæ  
 名词 声调类：#H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界：不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

**lyʝswɪ** /lyʝswɪ/ Lusi  
 名词 声调类：H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). 【量词】 ɪʌ

**lyʝtɕʰwɪ** /lyʝtɕʰwɪ/ Luqi  
 名词 声调类：LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区，今奉科乡（汉语借词） Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

**lyʝtɕʰwɪ-hĩ#ʝ** /lyʝtɕʰwɪhĩʌ/ Luqihin  
 名词 声调类：LM+#H The inhabitants



of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人  
Gens de Fengke (Fv-kho).

**ly-tsuɿ** /ly-tsuɿ/ luzi  
名词 声调类: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. 【量词】 naɿ

**lwæɹpʰyɿ** /lwæɹpʰyɿ/ luapeu  
名词 声调类: L Ashes. 灰 Cendres.  
¶ lwæɹpʰyɿ-niɹgyɿ grey; literally: “like ashes” 灰色的 (直译: “像白灰”) de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

**lwɿʌ** /lwɿʌ/ luaq  
名词 声调类: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿʌ-pʰæɿdiɿ like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre 【量词】 tʃwɿɿ

## l

[wʰa] /dwa- [wʰa]/ lee

量词 声调类: MH<sub>a</sub> 量词: 衣服  
(一件) Classificateur des vêtements.

¶ [hæ-ŋwʰ-] dwa- [wʰa] a skirt 一件裙子  
une jupe ¶ ba-ŋa- | dwa- [wʰa] | a piece of  
clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶  
\*dzi-hŋ- + dwa- [wʰa] This classifier can-  
not combine with /dɔi-hv-/, which takes /  
-dzi-/ as its classifier. (这个量词不能  
与 /dɔi-hv-/ 结合。) Ce classificateur  
ne se combine pas avec /dzi-hŋ-/, qui prend  
pour classificateur : /dɔi-dzi-/.

[wʰb] /dwa- [wʰb]/ lee

量词 声调类: M<sub>b</sub> Originally a classi-  
fier for round objects: grains, bowls... Now  
a generic classifier, used e.g. for pieces of  
clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中  
'个' 的用法。本意是圆形颗粒。一  
粒(米……), 一个(碗……), 件  
(衣服……) Classificateur générique; à

l'origine, classificateur pour les objets ronds, à  
l'emploi maintenant élargi. ¶ ci- dwa- [wʰb]  
| a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶  
hō- [wʰb] eight grains 八粒 huit grains ¶  
dwa- [wʰb] hwæt-mʰ- dɔ- | le-ŋwæt-  
kɔ-! Don't buy just one / Don't buy a  
single one: it would break! (Explanation:  
objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8,  
10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5,  
7, 9...), otherwise it bears ill luck and the  
objects get broken or lost) 不要(只)买  
一个! 会碎的! (东西要一对一对买:  
2、4、6、8、10……, 单数不吉  
利, 东西会碎的。) N'en achète pas un  
(unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut  
acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas  
en nombre impair, sinon cela porte malheur  
et les objets cassent, se perdent...) ¶ tɕ-  
wʰ- | zo-hŋ- | dzɔ- [wʰb] dzo-! She has a really  
pretty child! (Context: the main consultant  
had a polite conversation with a neighbour  
who had a lovely grandson; later on, she  
told me: "She has a really pretty child!")  
她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien  
bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la

consultante principale dit quelques politesses  
à une voisine qui se promenait avec un petit-  
fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a  
un bien bel enfant! » Littéralement: « elle,  
(d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

ʈ

**ʈa¹** /ʈa¹/ lhaq  
 形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ǁ dzɣ¹-hĩ¹, | le¹-ŋw¹ | | mɣ¹-dzɣ¹-hĩ¹, | le¹-ʈa¹! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

**ʈa¹mɣ¹ʂ** /ʈa¹mɣ¹/ Lhamu  
 名词 声调类: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ʈa¹pɣ¹** /ʈa¹pɣ¹/ lhabe  
 助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ǁ ʈa¹pɣ¹ ʂi¹ to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ǁ ʈa¹pɣ¹ | dɣ¹-kʰwɣ¹ ʂi¹ to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ǁ ʈa¹pɣ¹ | dɣ¹-kʰwɣ¹ so¹ to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

**ʈa¹sa¹** /ʈa¹sa¹/ Lhasa  
 名词 声调类: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

**ʈa¹ta¹** /ʈa¹ta¹/ lhada  
 名词 声调类: H# 古词 Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). 【量词】 [w¹

**ʈa¹tsʰo¹#¹** /ʈa¹tsʰo¹/ Lhaco  
 名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ʈi¹** /ʈi¹/ lhi  
 动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ǁ le¹-ʈi¹ accomp \_ accomp \_ ACCOMP \_

**ʈi¹** /ʈi¹/ lhiq  
 动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ǁ le¹-pɣ¹ tʰi¹-ʈi¹ to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

**ʈi¹b** /dɣ¹ ʈi¹/ lhi  
 量词 声调类: Mb Month. 量词: 月 Mois.

**ʈi¹**<sub>1</sub> /ʈi¹/ lhiq  
 动词 声调类: La To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in armspans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser: mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise: distance entre les deux bras écartés. ǁ (音系资料) ʈi¹-se¹ (-ze¹) \_ achev (pʰv) 量完 (了) \_ ACHEV (PʰV)

**ʈi¹**<sub>2</sub> /ʈi¹/ lhiq  
 名词 声调类: L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. 【量词】 pʰo¹

**ʈi¹b** /dɣ¹ ʈi¹/ lhi  
 量词 声调类: Lb A span, an armspread. 量词: 度 Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ǁ tsʰe¹-ʈi¹ 10 spans, 10 armspreads 十度 10 toises

**ʈi¹bi¹** /ʈi¹bi¹/ lhibbi  
 名词 声调类: L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. 【量词】 [w¹

**ʈi¹bo¹#¹** /ʈi¹bo¹/ lhibbo  
 名词 声调类: #H Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ǁ ʈi¹bo¹-hĩ¹ deaf person 耳朵聋的人 personne sourde 【量词】 ɣ¹

**ɬi+by+** /ɬi+by+/ Lhibbu  
 名词 声调类: M Bai (ethnic group).  
 白族 Bai (groupe ethnique). 【量词】 ɣ+

**ɬi+by+ | dzɤ+tsʰi+si#1** /ɬi+by+dzɤ+tsʰi+si+/ Lhibbujjaceese  
 名词 声调类: L# | LM+#H Chinese  
 toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*.  
 香椿、香椿树 *Ailante, Ailanthus chinensis*;  
 arbre très odorant.

**ɬi+by+-mi#1** /ɬi+by+mi+/ Lhibbumi  
 名词 声调类: #H Bai woman. 白族女人  
 Femme bai. 【量词】 ɣ+

**ɬi+by+-zo#1** /ɬi+by+zo+/ Lhibbusso  
 名词 声调类: #H Bai man. Homme bai.  
 【量词】 ɣ+

**ɬi+di** /ɬi+di/ Lhiddi  
 名词 声调类: L# Yongning (place name).  
 永宁 (地名) Yongning (nom de lieu).

**ɬi+di-hi** /ɬi+dihi/ Lhiddihin  
 名词 声调类: L#- People of Yongning.  
 Unless otherwise specified, this is mainly  
 understood as referring to the Na (Mosuo).  
 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning.  
 【量词】 ɣ+

**ɬi+dzɤ** /ɬi+dzɤ/ Lhiji  
 名词 声调类: L# The river that flows  
 through the plain of Yongning. 永宁坝子  
 的河流 La rivière qui traverse la plaine de  
 Yongning. 【量词】 kʰɤ

**ɬi+gy#1** /ɬi+gy+/ lhiggu  
 名词 声调类: #H Middle part; (in) the  
 centre. 中部, 中间 Partie intermédiaire,  
 milieu; au milieu. ¶ ɬi+gy+ dzi to sit in  
 the centre 坐在中间 être assis au milieu

**ɬi+hi#1** 1 /ɬi+hi+/ lhihin

名词 声调类: #H Man in middle position  
 among siblings: neither eldest brother  
 nor youngest brother; literal translation:  
 “person in the middle”. 兄弟里面夹中的  
 男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子)  
 Homme en position intermédiaire dans la  
 fratrie: ni aîné ni cadet; traduction littérale:  
 « personne du milieu ».

**ɬi+hi#1** 2 /ɬi+hi+/ Lhihin  
 名词 声调类: #H Inhabitant of Yongning;  
 as used by the main consultant, the term  
 includes Pumi (Prinmi) people along with  
 Na people. 永宁的人 Habitant de  
 Yongning. Peut désigner les Prinmi qui  
 habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

**ɬi+ki** /ɬi+ki/ lhigi  
 名词 声调类: H# Ritual for boys coming  
 of age, i.e. reaching the age of 13 years:  
 “wearing trousers”; at that age adolescents  
 begin to wear trousers instead of children’s  
 robes. 男性成年礼: 直译“穿裤”  
 Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans:  
 littéralement ‘porter/enfiler/mettre le  
 pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent  
 porte un pantalon, au lieu du vêtement  
 unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec  
 fv/ɬʰæŋ kiŋŋ/, ‘porter/enfiler/mettre la  
 jupe’, pour les jeunes filles.).

**ɬi+ki#1** /ɬi+ki+/ Lhigi  
 名词 声调类: #H The name of a Na  
 village, outside the plain of Yongning,  
 close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落  
 Village na, hors de la plaine, proche du Lac.  
 ¶ ɬi+ki+ | ni+se+ | ta+dzi+ | mɣ+qʰwæ+ |  
 la+ti+di+ Villages that one passes when  
 moving away from the Yongning plain,  
 towards Lake Lugu. These villages do not  
 count as part of Yongning proper. The last,  
 la+ti+di+, is not a village name like the  
 preceding four: it refers to the entire Na  
 area beyond the fourth village. 永宁到  
 泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、  
 尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地  
 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区,  
 包括

左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-t<sup>h</sup>a-dí**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**fi+mi+1** /fi+mi+1/ lhimí  
 名词 ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). 【量词】**lur** ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. **¶ fi+mi+1 d<sup>h</sup>ur-gí** half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois **¶ fi+mi+1 le-l-gy** the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

**fi+mi+2** /fi+mi+2/ lhimí  
 名词 声调类: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. 【量词】**ɣ**

**fi+mi+da+dzw#1** /fi+mi+da+dzw+1- / lhimiddazzi  
 名词 声调类: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. **¶ fi+mi+da+dzw+1 t<sup>h</sup>ɣ+1** there is a lunar eclipse 有月蚀 **il y a une éclipse de lune ¶ ts<sup>h</sup>ur+1 | fi+mi+da+dzw+1 ni!** This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') **c'est une éclipse de lune!** (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?') 【量词】**ɣur**

**fi+ŋæ** /fi+ŋæ/ lhinae  
 名词 声调类: L# Menses; period. 月经 Menstrues. **¶ ts<sup>h</sup>ur+1 | fi+ŋæ-ze** She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. **¶ fi+ŋæ go** to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses 【量词】**fi**

**fi+pæ** /fi+pæ/ lhibae  
 名词 声调类: H# Earring. 耳环 Boucle d'oreille. **¶ ŋy+1-fi+pæ** (+ni)

silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent **¶ hæ+1-fi+pæ** (+ni) gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or 【量词】**dze**

**fi+pi** /fi+pi/ lhibi  
 名词 声调类: L# Ear. 耳朵 Oreille. **¶ fi+pi-q<sup>h</sup>y+dzw** hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) 【量词】**p<sup>h</sup>o**

**fi+py+ly** /fi+py+ly/ lhibulu  
 名词 声调类: H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. 【量词】**lur**

**fi+p<sup>h</sup>y#1** /fi+p<sup>h</sup>y+1/ lhipu  
 名词 声调类: #H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. **¶ fi+p<sup>h</sup>y+1 t<sup>h</sup>ɣ+1-mi#** / **fi+p<sup>h</sup>y+1 t<sup>h</sup>ɣ+1-mi** n+dem+clf 那只公獐子 N+DEM+CLF 【量词】**ɣ**

**fi+q<sup>h</sup>æ#1** /fi+q<sup>h</sup>æ+1/ lhikhae  
 名词 声调类: #H Earwax. 耳垢 Cérumen. 【量词】**k<sup>h</sup>wɿ**

**fi+q<sup>h</sup>y#1** /fi+q<sup>h</sup>y+1/ lhikheu  
 名词 声调类: #H Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. **¶ ts<sup>h</sup>ur+1 | fi+q<sup>h</sup>y+1 | d<sup>h</sup>ur+pi** | t<sup>h</sup>a! She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte: au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) 【量词】**lur**

**fi.lq<sup>h</sup>wɿ** /fi.lq<sup>h</sup>wɿ/ lhikhua  
 名词 声调类: L Trousers. 裤子 Pantalon. 【量词】**lur**



**ʰiɿkaɿ** /ʰiɿkaɿ/ lhihra

形容词 声调类: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ㄹ ʰiɿkaɿ ʝiɿ to abandon oneself to one's rage 大发雷霆 se livrer au courroux

**ʰiɿɿwaɿmæɿ** /ʰiɿɿwaɿmæɿ/ lhideemae

名词 声调类: L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ㄹ uɿ = ɿɿ, | kʰɿɿmiɿ ɿʰɿwaɿ-ɿɿɿ | dɿwaɿ-nɿɿɿ-zoɿ | ʰiɿɿwaɿmæɿ hɿɿ dzoɿ. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. 【量词】 kʰwɿɿ

**ʰiɿɿɿɿ** /ʰiɿɿɿɿ/ lhideu

名词 声调类: H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). 【量词】 poɿ

**ʰiɿzoɿ** /ʰiɿzoɿ/ lhisso

名词 声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

**ʰoɿ** /ʰoɿ/ lho

名词 声调类: #H Rib. 肋骨 Côte. ㄹ boɿhoɿ pork rib 猪肋骨 côtes de porc 【量词】 ɿwaɿ

**ʰoɿ** /ʰoɿ/ lhoq

形容词 声调类: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

**ʰoɿɿkɿɿ** /ʰoɿɿkɿɿ/ lhoge

名词 声调类: L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps). 【量词】 kɿɿ

**ʰoɿɿkʰɿɿ** /ʰoɿɿkʰɿɿ/ lhoku

名词 声调类: M Hip. 胯 Hanche. 【同义词】 ʰoɿɿtsʰeɿmæɿ 【量词】 ɿwaɿ

**ʰoɿɿɿɿ** /ʰoɿɿɿɿ/ lhobe

名词 声调类: H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ㄹ ʰoɿɿɿɿ qʰwæɿ-zeɿ! (I/you(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ㄹ ʰoɿɿɿɿ | dɿwaɿ-ɿwaɿ | qʰwæɿ-zeɿ! (I/you(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ㄹ ʰoɿɿɿɿ | ɿoɿɿ-poɿ-ɿwaɿ | ɿʰeɿ to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille 【量词】 ɿwaɿ

**ʰoɿɿɿɿ** /ʰoɿɿɿɿ/ lhobu

名词 声调类: H# Kowtow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ㄹ ʰoɿɿɿɿ tiɿ to kowtow 跪下磕头 se prosterner ㄹ ʰoɿɿɿɿ | leɿ-tiɿ to kowtow 跪下磕头 se prosterner 【参考】 ʰoɿɿ

**ʰoɿtaɿ** /ʰoɿtaɿ/ lhoda

介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ㄹ ʰoɿtaɿ ɿɿ to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ㄹ ɿoɿɿqʰwɿɿ | ʰoɿtaɿ | goɿ to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement: 'avoir mal sur les côtés de la tête')

**ʰoɿtaɿ-ʰoɿɿniɿ** /ʰoɿtaɿ-ʰoɿɿniɿ/

lhoda lhoni 助词 声调类: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

**to:tsʰe:lmæ˧˥** /to:tsʰe:lmæ˧˥/  
lhoceimae

名词 声调类: L+H# 古词 Hip. 胯  
Hanche. 【同义词】 to:kʰy˧˥˩ 【量词】 [w˧˥˩

**ʰy˧˥˩** lhuq  
名词 ① Brains. 脑子、脑髓 Cerveau,  
cervelle. 【量词】 [y˧˥˩] ② Marrow. 骨髓  
Moëlle (des os).

**ʰy˧˥˩**<sub>a 1</sub> /ʰy˧˥˩/ lhuq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To hold in the mouth;  
to let melt in the mouth. 含在嘴里、在  
嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser  
fondre dans la bouche. ¶ tso˧˥˩~tso˧˥˩ ʰy˧˥˩ to  
hold something in the mouth, to have some-  
thing in the mouth (context: a small child  
who does not yet know to distinguish be-  
tween food and non-edible stuff puts things  
in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩  
把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des  
choses dans sa bouche (contexte: un petit en-  
fant qui ne fait pas encore la différence entre  
nourriture et choses non comestibles met des  
choses dans sa bouche)

**ʰy˧˥˩**<sub>a 2</sub> /ʰy˧˥˩/ lhuq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Warm. 温暖,  
暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas  
froid). ¶ dzɿ˧˥˩ | ʰy˧˥˩ nice and warm 温  
暖 très tiède, bien tiède ¶ qwæ˧˥˩ | ʰy˧˥˩  
intensive.very 很暖和 INTENSIF.TRÈS :  
très tiède ¶ ʰy˧˥˩-hĩ˧˥˩ rel/nmlz 温暖的  
REL/NMLZ

**ʰy˧˥˩**<sub>a 3</sub> /ʰy˧˥˩/ lhuq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To warm up (food).  
热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ ha˧˥˩  
ʰy˧˥˩ to warm up rice / food 热饭 réchauffer  
du riz / de la nourriture ¶ ha˧˥˩ | le˧˥˩-ʰy˧˥˩ to  
warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz  
/ de la nourriture ¶ ha˧˥˩ | qw˧˥˩-ʰy˧˥˩~ʰy˧˥˩-ɟ˧˥˩  
to warm up food a little 饭热一热 réchauf-  
fer un peu la nourriture 【词源】 ʰy˧˥˩ a 2

**ʰy˧˥˩**ɬyʃ˧˥˩ /ʰy˧˥˩ɬyʃ˧˥˩/ lhuggu

名词 声调类: #H Ritual offering of  
food to the deceased, seven days after cre-  
mation. 火葬后第七天的送食物仪式  
Nourriture qu'on offre rituellement au dé-  
funt, sept jours après sa crémation.

**ʰy˧˥˩**-mi˧˥˩-lmæ˧˥˩-dy˧˥˩-mi˧˥˩#˧˥˩ /ʰy˧˥˩-  
mi˧˥˩-lmæ˧˥˩-dy˧˥˩-mi˧˥˩#˧˥˩/ lhumimaeddumi  
名词 声调类: #H Praying mantis. 螳  
螂 Mante religieuse. ¶ ʰy˧˥˩-mi˧˥˩-lmæ˧˥˩-dy˧˥˩-mi˧˥˩-  
tʰy˧˥˩-mi˧˥˩ / ʰy˧˥˩-mi˧˥˩-lmæ˧˥˩-dy˧˥˩-mi˧˥˩ tʰy˧˥˩-mi˧˥˩#  
n+dem+clf 那只螳螂 N+DEM+CLF 【量  
词】 mi˧˥˩

**ʰy˧˥˩**ɬpʰæ˧˥˩ /ʰy˧˥˩ɬpʰæ˧˥˩/ lhupae  
形容词 声调类: L Nice and warm. 温  
暖, 暖和 Bien tiède.

**ʰy˧˥˩**-ɬwɿʃ˧˥˩#˧˥˩ /ʰy˧˥˩-ɬwɿʃ˧˥˩#˧˥˩/ Lhuwua  
名词 声调类: #H Village name. 村落  
名 Village en aval de Qiansuo; leur langue  
serait relativement proche de celle de la vallée  
de Yongning.

## m

**ma|dza|** /ma|dza|/ mazza  
 名词 声调类: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). 【量词】 q<sup>h</sup>wɣ|

**ma|ŋw#|** /ma|ŋw|/ manee  
 名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 ma|ŋw|+do|ɓv|, do|ɓv#| 【量词】 |w|

**ma|ŋw|+do|ɓv|** /ma|ŋw|+do|ɓv|/  
 / maneeddobbu  
 名词 声调类: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 ma|ŋw#|, do|ɓv#| 【量词】 |w|

**ma|p<sup>h</sup>v|** /ma|p<sup>h</sup>v|/ mepeu  
 名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

**ma|tsa|** /ma|tsa|/ maza

名词 声调类: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ ma|tsa| | tɕ<sup>h</sup>w|+qo| le|+ts<sup>h</sup>w|+ŋi|! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (= 不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ ma|tsa| tɕ<sup>h</sup>w|+k<sup>h</sup>wɣ| | n+dem+clf: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine 【量词】 k<sup>h</sup>wɣ|

**mæ|** /mæ|/ mae  
 语气助词 声调类: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ hu|mi|+tɕ<sup>h</sup>æ|ɣw| | le|+t<sup>h</sup>w|, | le|+q<sup>h</sup>wɣ|+ze| mæ|! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

**mæ|<sub>1</sub>** /mæ|/ mae  
 动词 声调类: M To be free to, to have time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ njɣ| | mɣ|+mæ|. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ njɣ| | mæ|+mɣ|+ho|. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

**mæ|<sub>2</sub>** /mæ|/ mae  
 动词 声调类: M To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ (谚语) dɣw|+hī| q<sup>h</sup>a| mæ|~mæ|! | tɕi|+hī| lə|+mɣ|+mæ|! / dɣw|+hī|, | q<sup>h</sup>a| mæ|~mæ|! | tɕi|+hī|, | le|+mɣ|+mæ|! “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!” This saying is used when someone puts high demands on children

or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！« Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

### mæ¹ mæq

动词 ① To close (the mouth). 闭(嘴) Fermer (la bouche). ¶ ni-to¹ | tʰi¹-mæ¹ to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ mæ¹~mæ¹ red 重叠 RED ¶ ni-to¹ | tʰi¹-mæ¹~mæ¹ to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿(嘴巴) Pincer (les lèvres).

### mæ¹ₐ mæ

动词 ① To clutch, to catch hold of. 钩住(东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ tʰi¹-mæ¹-ze¹ dur \_ pfv 钩住了 DUR \_ Pfv ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

### mæ¹ᵇ /mæ¹/ mæ

动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ njx¹ dʒx¹ | tʰi¹-my¹-mæ¹! I can't fetch it! 我够不着!(例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

### mæ¹ /mæ¹/ mæq

动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler

de l'eau dans de petites tranchées). ¶ dʒw¹ mæ¹ to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dʒw¹ | le¹-mæ¹ accomp: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP: irriguer, arroser

### mæ¹ₐ /mæ¹/ mæq

动词 声调类: Lₐ To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ tʰi¹-mæ¹-ze¹, | qʰæ¹-bi¹-ze¹. [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。(Il) a visé, (il) va tirer. ¶ lo¹-ŋi¹ mæ¹ to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ mæ¹ to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

### mæ¹ₐ₁ /dʒw¹ mæ¹/ mæ

量词 声调类: Lₐ Monetary unit: yuan. 量词: 钱(一元) Unité monétaire: un yuan. ¶ tʰsʰw¹-mæ¹ dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

### mæ¹ₐ₂ /dʒw¹ mæ¹/ mæ

量词 声调类: Lₐ 10,000. 万(数词充当量词) 10.000. ¶ dʒw¹-mæ¹ 10,000 一万 10.000 ¶ tsʰe¹-ty¹ mæ¹ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ dʒw¹-çi¹ mæ¹ one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

### mæ¹dʒo¹ /mæ¹dʒo¹/ mæzzho

名词 声调类: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ zʒwæ¹-mæ¹dʒo¹ horse whip 马鞭 fouet de cheval 【量词】kʰw¹

### mæ¹ko¹ /mæ¹ko¹/ maego

名词 声调类: LH Harness. 挽具 Harnais. ¶ zʒwæ¹-mæ¹ko¹ horse harness 马挽具 harnais de cheval 【量词】[w¹

### -mæ¹mæ¹ /mæ¹mæ¹/ maemæ

postp 声调类: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ¶

**ni'hi'mi't-mæ'tmæ'**, | q'h'a'dze't ty't! Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ **gy'hi'mi]-mæ]-mæ'** towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

**mæ'pæ'** /mæ'pæ'/ maebae  
名词 声调类: M Large sifter. 大筛子  
Vannerie. 【量词】 na't

**mæ'qo]** /mæ'qo]/ maegheu  
助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. 【参考】 -mæ'qo]

**-mæ'qo]** /mæ'qo]/ maegho  
postp 声调类: L# Below, behind. 下面, 后面 Derrière, sous. 【参考】 mæ'qo]

**mæ'qy]** /mæ'qy]/ maegheu  
名词 声调类: L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ **ji't-mæ'qy]** cow's tail 牛尾巴 queue de la vache 【量词】 ]wɻ'

**mæ'tʃ#]** /mæ'tʃ]/ mæ'eun  
名词 声调类: #H Coccyx. 尾椎骨 Coccyx. 【量词】 ]wɻ'

**mæ'tjæ]** /mæ'tjæ]/ mæ'er  
名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

**mɻ't-** /mɻ't/ me-  
前缀 声调类: M Negation. 否定: 不, 没 Negation.

**mɻ]** /mɻ'/ me  
名词 声调类: L Animal fat. 动物油 Huile animale, graisse. ¶ **njɻ't | mɻ] mɻ] dzw/!** I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油!

(这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

**mɻ]a** /q'wɻ' mɻ]/ me  
量词 声调类: L<sub>a</sub> A few, a little.  
量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités: quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ **ci't[wɻ't-jæ]** | **q'wɻ' mɻ]** a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ **jæ/ | q'wɻ' mɻ]** a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ **tɕa'tbɻ't | q'wɻ' mɻ]**, | **tɕa'tbɻ't | ji't-mɻ]** a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资料) **tʃ'hwɻ't-mɻ]** dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

**mɻ]b** /mɻ]/ meq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里(如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ **tɕa'tbɻ't mɻ]** to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec: on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ **tɕa'tbɻ't | q'wɻ't-mɻ't~mɻ]-j]** to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

**mɻ't-da]** /mɻ't-da]/ medda  
感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气) Hélas!

**mɻ't-da]mi]** /mɻ't-da]mi]/ med-dami  
感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

**mɻ't-da]q'hwɻ]** /mɻ't-da]q'hwɻ]/ meddakhua



感叹词 声调类: -L **Alas!** 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) **Hélas!**

**mɤʃi]** /mɤʃi/ melhi  
名词 声调类: L **Butter tea.** 酥油茶  
**Thé au beurre.** 【量词】**qʰwɤʃ**

**mɤʃmɤ]** /mɤʃmɤ/ memu  
名词 声调类: L **Candle holder.** 烛台  
**Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels.** 【量词】**qʰwɤʃ**

**mɤʃ-ni]** ~ **ni]** /mɤʃ-ni]ni]/  
meni niq  
形容词 声调类: -L ① **Different from, not identical with.** 不一样、有区别 **Dif-férent, pas identique.** ¶ **mɤʃ-ni]** ~ **ni]**-hĩ]-la] **ni]**-ze!] **It's not the same!** 不一样的! 不是一回事! **Ce n'est pas pareil!** ② **Incredible, extraordinary, astounding.** 难以相信、了不起、很特别 **Incroyable, extra-ordinaire, merveilleux.** ¶ **mɤʃ-ni]** ~ **ni]**-hĩ]-la] **ni]**-ze!] **It's not just the same old thing! / It's really extraordinary!** 这非常特别! **C'est absolument extraordinaire!** ¶ **ʃʰwɤʃ | mɤʃ-ni]** ~ **ni]**-hĩ] | **ɖwɤʃ-ɣɤʃ ni]**! **(S)he is someone really exceptional!** 这是很利害的一个人! **C'est quelqu'un d'ex-ceptionnel/d'extraordinaire!**

**mɤʃtʰa]** /mɤʃtʰa/ meta  
名词 声调类: LM **Sesame candy.** 麻糖 (汉语借词) **Confiserie au sésame.**

**mɤʃʃʰɤ]** /mɤʃʃʰɤ/ mache  
名词 声调类: M **Cart.** 马车 (汉语借词) **Charrette.**

**mi]** /mi/ mi  
名词 声调类: M **Wound.** 伤口 **Bles-sure, plaie.** 【量词】**kʰwɤʃ**

**miʃ** /miʃ/ miq  
动词 声调类: MH **To push.** 推、拥挤 **Pousser.** ¶ (音系资料) **leʃ-miʃ-**

**ze]** **accomp \_ pfv** 推开了 **ACCOMP \_ PFV**  
¶ (音系资料) **leʃ-miʃ** **accomp** 推 **AC-COMP** ¶ (音系资料) **tʰiʃ-miʃ** **dur** 推 **DUR** ¶ (音系资料) **tsoʃ~tsoʃ mi]** **to push something** 推开一个东西 **pousser quelque chose** ¶ **mi]** ~ **miʃ** **red: to push and squeeze** 重叠: 推、拥挤 **RED** ¶ **mi]** ~ **miʃ-ʃ]** **red inceptive** 重叠: 推、拥挤 **RED INCHOATIF**

**miʃ** /miʃ/ miq  
名词 声调类: LM **Female (animal).** 母的 (动物) **Femelle (animal femelle).** ¶ **ʃʰwɤʃ, | miʃ!** / **ʃʰwɤʃ, | mi]** **ni]**! **It's a female!** 是母的! **C'est une femelle!** 【量词】**ɣɤʃ**

**-miʃ** mi  
后缀 ① **Feminine suffix.** 阴性后缀 **Suffixe féminin.** 【量词】**ɣɤʃ** ② **Augmen-tative suffix.** 指大词 **Suffixe augmentatif.** 【量词】**ɣɤʃ**

**miʃa** /miʃa/ miq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> **To ask for.** 请求、要, 讨饭 **Demander, quémander.** ¶ **haʃ mi]** **to beg (literally: 'to ask for food')** 讨饭 **mendier (littéralement : 'demander à manger')** ¶ **haʃ | ɖwɤʃ-miʃ ~ miʃ-ʃ]** **to beg a little, to ask around for some food** 讨点饭 **mendier un peu**

**miʃb** /ɖwɤʃ mi]/ mi  
量词 声调类: L<sub>b</sub> **Classifier for small animals.** 量词: 小动物 (一只) **Clas-sificateur des petits animaux (poules...).** ¶ **ʃʰwɤʃ-miʃ** **this animal** 这只 **cet animal**

**miʃhwa]** /miʃhwa/ mihua  
名词 声调类: LM **Cotton.** 棉花 (汉语借词) **Coton.** ¶ **miʃhwa]**-**ba]** **la]** **cotton clothes** 棉布衣服 **vêtement de co-ton**

**mi-kʰwɤ#1** /mi-kʰwɤʃ/ mi-  
kua  
名词 ① **Wound.** 伤口 **Blessure, plaie.**

【量词】k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> ② Ulcer. 疮 *Ulcère*.

**mi|hi]** /mi|hi/ milhi  
 名词 声调类: L *Large bamboo. 大竹子 Grand bambou.* ¶ mi|hi]-bæ|tʂo| bamboo broom 竹扫帚 *balai en petites tiges de bambou* ¶ mi|hi]-tʂæ|do| bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 *seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos)* 【量词】dzi]

**mi|hi]-ɣo|by]** /mi|hi]-ɣo|by]/ milhiwobbu  
 名词 声调类: L+H# *Bamboo shoot. 竹笋 Pousse de bambou.* 【量词】kɿ<sup>1</sup>

**mi|to#]** /mi|to/ milo  
 名词 声调类: #H *Prayer. 祈祷 Prière.* ¶ mi|to+ la| to pray 祈祷 *prier* 【参考】to<sup>1</sup><sub>1</sub> 【量词】k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>

**mi|mi+** /mi|mi+/ mimi  
 名词 声调类: M *Kernel (of a seed). 核, 仁 Amande (d'un noyau).*

**mi|mo]** /mi|mo/ mimo  
 名词 声调类: L *Small sifter. 小筛子 Petit crible.* 【量词】na<sup>1</sup>

**mi|pɿ#]** /mi|pɿ+/ mibe  
 名词 声调类: #H *Scar. 疤 Cicatrice.* 【量词】k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>

**mi|p<sup>h</sup>ɿ]** /mi|p<sup>h</sup>ɿ/ mipu  
 名词 声调类: L *Nettle. 荨麻 Ortie.* 【量词】dzi]

**mi|t<sup>h</sup>ɿ#]** /mi|t<sup>h</sup>ɿ+/ mitu  
 名词 声调类: #H *Walking-stick. 拐棍 Bâton, canne pour marcher.* 【量词】kɿ<sup>1</sup>

**mi|zu]** /mi|zu/ missi  
 名词 声调类: L *Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。* *Femme; aussi : nom du deuxième*

*pillier de la maison (le pilier féminin).* 【量词】ɿ<sup>1</sup>

**mje<sup>1</sup>** /mje<sup>1</sup>/ mian  
 名词 声调类: MH *Noodles. 面条 Nouilles, pâtes alimentaires.* ¶ mjæ<sup>1</sup> | dzu<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! ~ mjæ<sup>1</sup> dzu<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! ~ mjæ<sup>1</sup> dzu<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! *Let's eat noodles! 吃面吧! On va manger des nouilles!* ¶ mjæ<sup>1</sup> | dɿ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> tɿ<sup>1</sup> to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 *faire cuire un bol de nouilles* ¶ (音系资料) mjæ<sup>1</sup> hwæ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup> (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles

**mo<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dɿ<sup>1</sup> mo<sup>1</sup>/ mo  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> *One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.*

**mo<sup>1</sup>** /mo<sup>1</sup>/ mo  
 形容词 声调类: M *Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac...* ¶ ha<sup>1</sup> mo<sup>1</sup> as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 *avide de nourriture* ¶ ha<sup>1</sup> mo<sup>1</sup> | zɿ<sup>1</sup>wæ<sup>1</sup> extremely greedy for food 很贪吃 *très avide de nourriture* ¶ mɿ<sup>1</sup>-ha<sup>1</sup>-mo<sup>1</sup>! neg: not greedy 不贪吃 *NEG : pas avide* ¶ ha<sup>1</sup> | mɿ<sup>1</sup>-mo<sup>1</sup>! neg: not greedy 不贪吃 *NEG : pas avide*

**mo<sup>1</sup>** /mo<sup>1</sup>/ moq  
 名词 声调类: MH *Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon.* 【参考】mo<sup>1</sup><sub>a</sub> 【量词】[ɿ<sup>1</sup>

**mo<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dɿ<sup>1</sup> mo<sup>1</sup>/ mo  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> *Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) Auto-classificateur des champignons.* 【参考】mo<sup>1</sup>

**mo<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dɿ<sup>1</sup> mo<sup>1</sup>/ mo  
 量词 声调类: M<sub>a</sub> *Classifier for*

corpses. 量词：尸体 *Classificateur des cadavres et tombeaux.*

**moJ** /-/ mo

语气助词 声调类：L *Final particle indicating invitation/suggestion to do something.* 句尾助词：请…… *Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose.* ǁ **noʈ | dʷɪ-t<sup>h</sup>ɥJ-ɔJ moJ!** Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

**moJ<sub>a</sub> 1** /moʈ/ moq

形容词 声调类：L<sub>a</sub> *Old.* 年老 *Vieux, âgé.* ǁ **moJ hīʈ/** old person 老人 *vieille personne* ǁ **siʈ moʈ** old wood; old tree 老树、老木头 *vieux bois, vieil arbre* ǁ **le-t<sup>h</sup>moJ-zeJ** *accomp \_ pfv: (he/she) has become old / has aged.* *accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV: (il/elle) a vieilli* ǁ **le-t<sup>h</sup>moJ-hīʈ** Old person, person who has become old 老了的人 *vieille personne, personne qui a vieilli* ǁ (谚语) **hīʈ moʈ, | ɔ̃-t<sup>h</sup>di-t<sup>h</sup> fɥʈ!** | **zɥæʈ moʈ, | toʈ doʈ dɥæʈ!** Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家，老马怕山坡! (谚语，描写不爱到处跑的老年人) « *Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes!* » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ǁ (谚语) **lɥʈ moʈ F | dʒɥʈ | le-t<sup>h</sup>qɥʈ; | siʈ moʈ F | le-t<sup>h</sup>dzeJ-kɥʈ!** | **noʈ F | ətseʈ | le-t<sup>h</sup>ɥʈ-mɥʈ-t<sup>h</sup>qʈ | diʈ!** Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。) *Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi*

te voilà qui ne veux pas mourir! (*Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.*)

**moJ<sub>a</sub> 2** /moʈ/ moq

动词 声调类：L<sub>a</sub> *To die.* 死、去世 *Mourir.* ǁ **mɥʈ-moJ-suʈ!** (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ǁ **siʈ moJ** dead wood 老干柴 (直译：死了的木头) *bois mort*

**mo-tɥɥJ** /mo-tɥɥJ/ mozzhu

名词 声调类：H# *Morel, hickory chick: an edible mushroom.* 羊肚菌 *Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture.* ǁ **ɥʈ-t<sup>h</sup>miʈ, | mo-tɥɥJ!** The seventh month is the season of morels! 七月份，是羊肚菌的季节! *Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.)* ǁ (谚语) **ɥʈ-t<sup>h</sup>miʈ | mo-tɥɥJ-neJ-jiʈ-zoʈ!** '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生，一个又一个。在永宁地区，七月份羊肚菌很多。) « *Il vous en vient comme des morilles au septième mois!* » *Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »*

**mo-tjoJ-miJ** /mo-tjoJmiJ/ moyomi

名词 声调类：L# *Owl.* 猫头鹰 *Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*).* 【量词】**miJ**

**mo-tjoJmiJ-p<sup>h</sup>ɥJ** /mo-tjoJmiJp<sup>h</sup>ɥJ/ moyomipu

名词 声调类: L#- Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle. 【量词】 miʔ

**moʔjoʔmiʔ-zoʔ** /moʔjoʔmiʔzoʔ/ moyomisso

名词 声调类: L#- Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou. 【量词】 [ʉʔ]

**moʔkʉʔ** /moʔkʉʔ/ moge

名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ moʔkʉʔ-bæʔbæʔ azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

**moʔkyʔ#ʔ** /moʔkyʔ/ mogu

名词 声调类: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ moʔkyʔ, | siʔdziʔ-moʔ! moʔkyʔ#ʔ refers to mushrooms that grow on trees! moʔkyʔ#ʔ, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! moʔkyʔ#ʔ, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») 【量词】 [ʉʔ]

**moʔtaʔ** /moʔtaʔ/ molha

名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ moʔtaʔ zʉʉʔ to slander, to speak ill of others 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

**moʔmoʔ** /moʔmoʔ/ momo

名词 声调类: H# Steamed bun. 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 【量词】 [ʉʔ]

**moʔnaʔ**<sub>1</sub> /moʔnaʔ/ mona

名词 声调类: H# Gossip. 闲话 Mé-

disance, ragot. ¶ moʔnaʔ zʉʉʔ to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ [ʃʰʉʔ | ʉʔ-ʃiʔ | moʔnaʔ zʉʉʔ-dzoʔ! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ moʔnaʔ-ʃiʔmiʔ same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens: ragot, médisance ¶ moʔnaʔ-ʃiʔmiʔ zʉʉʔ to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hiʔ | [ʃʰʉʔ-ʉʔ, | moʔnaʔ-ʃiʔmiʔ | ʉʔ-ʉʔ ʃiʔ! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

**moʔnaʔ**<sub>2</sub> /moʔnaʔ/ mona

名词 声调类: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mvʔzuʔ-moʔnaʔ chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

**moʔqʰwʉʔ** /moʔqʰwʉʔ/ mo-khua

名词 声调类: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 【量词】 [ʉʔ]

**moʔqʰwʉʔ**<sub>1</sub> /moʔqʰwʉʔ/ mo-khua

形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

**moʔiʔ#ʔ** /moʔiʔ/ mo'er

名词 声调类: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木

耳 (汉语借词) Champignon noir. 【量词】|w|

**mo|zo#1** /mo|zo|/ mosso  
 名词 声调类: LM+#H Soldier. 士兵  
 Militaire, soldat. ¶ mo|zo| ji|t-hu| ji|!  
 He went to the army! / He joined the army!  
 / He became a soldier! 当兵去了! Il est  
 parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 【量  
 词】y|

**my|** mu  
 动词 ① To hear. 懂, 听见 Entendre.  
 ¶ njx| | le|t-my|l-ze| I have heard 我听  
 见了 j'ai entendu ② To understand. 懂  
 Comprendre. ¶ njx| | le|t-my|l-ze| I have  
 understood 我懂了 j'ai compris

**my|<sub>1</sub>** /my|/ mu  
 名词 声调类: #H Sky. 天 Ciel. ¶  
 my|t<sup>h</sup>y|(-ze|) the day is bright, the sky  
 is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait  
 grand jour, le ciel est clair ¶ (谚语) hī|t-  
 ŋw| mɣ|do|, | my|t-ŋw| | do|! "What  
 humans do not see, the Heavens see it!"  
 (Meaning: a good deed earns one happiness  
 in future; and a count of bad deeds, even  
 those that go unseen by humans, is also  
 kept in the Heavens.) "人看不见的,  
 老天能看见!" « Ce que les hommes ne  
 voient pas, le ciel le voit! » (Sens: une bonne  
 action n'est jamais perdue, et une mauvaise re-  
 çoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶  
 ts<sup>h</sup>i|ŋi|, | my|t dzɣ|! Today, the weather  
 is fair! / The weather is fine today! 今天  
 天气好! Aujourd'hui, il fait beau! 【量  
 词】|w|

**my|<sub>2</sub>** /my|/ mu  
 名词 声调类: #H Fire. 火 Feu. ¶  
 my|t k<sup>h</sup>w| to light a fire, to do a fire 点火  
 allumer un feu, faire un feu 【量词】æ|

**my|** /my|/ mu  
 名词 声调类: M Name (given name or  
 family name). 姓名 Nom (nom de famille  
 ou prénom: nom donné à un individu). ¶

a|ko|t-by| | my|t (+ji|) This is the family  
 name! / This is my family name! 这是家  
 里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de  
 la famille / c'est mon nom de famille! ¶ njx|  
 | my|t d<sup>h</sup>w|t-k<sup>h</sup>wɣ| | se|t-zo|t-ho|! I have to  
 go and get a name (from the monks at the  
 monastery) (for a newborn child) 我得去  
 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚  
 出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille  
 chercher un nom (auprès des moines du mo-  
 nastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

**my|** /my|/ mu  
 语气助词 声调类: M Affirmative final  
 particle. 句尾助词, 表示肯定: "嘛"  
 Particule finale affirmative.

**my|t-** /my|/ mu-  
 前缀 声调类: M Aspect/mood: the  
 event is about to take place: the event is  
 imminent. 即将、快要、马上会、立  
 即 Aspect/mode: l'événement est immi-  
 nent: sur le point de se produire. ¶ ts<sup>h</sup>w|  
 | my|t-dzu|t-kwɣ|t-tɕw|! Come on, eat it  
 up! / Come on, finish your bowl! 你吃  
 完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça!  
 (Contexte: à table, quelqu'un ne finit pas son  
 bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de fi-  
 nir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶  
 t<sup>h</sup>i|t-my|t-dzu|t-kwɣ|t-tɕw|! Same as pre-  
 vious example, with the durative 同上  
 Comme l'exemple précédent, avec le DURA-  
 TIF ¶ ts<sup>h</sup>w|t my|t-ɣw|t bi|l-ni|gɣ|! njx| |  
 gɣ|dzw| | zwæ|! | (S)he is going to die!  
 I am devastated! 他要死了! 我很伤心!  
 Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ hī|t  
 ts<sup>h</sup>w|t-y|t t<sup>h</sup>y|t my|t-ɣw|t-kwɣ|t-tɕw|t-la|...  
 as this person is going to die soon... 因  
 为这个人快要去世…… du fait que cette  
 personne va mourir très bientôt... ¶ (音系  
 资料) my|t-dzu|t-bi|l-ze|! [We are] about  
 to eat! / We are going to eat right now! 马  
 上要吃了! [On] va manger tout de suite!  
 ¶ (音系资料) my|t-hwæ|t about to buy  
 即将买 sur le point d'acheter ¶ (音系资  
 料) my|t-tɕ<sup>h</sup>i|t about to sell 即将卖 sur  
 le point de vendre ¶ (音系资料) my|t-



**dzuɪ-kwɤ̌-tɕuɪ-lɑɭ**... since (she/ he) is about to eat... 因为马上要吃…… *puis- qu'elle/il est sur le point de manger...* ㄑ (音系资料) **mɤ̌l-lɑɭ-kwɤ̌-tɕuɪ-lɑɭ**... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… *puisqu'elle/il est sur le point de frapper...*

**mɤ̌lɑ** /mɤ̌l/ mu  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) *Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit.* ㄑ **baɭlɑɭ mɤ̌l** to put on a shirt/jacket 穿衣服 *mettre une chemise/ veste* ㄑ **baɭlɑɭ | tʰiɪ-mɤ̌l** to put on a shirt/ jacket 穿衣服 *mettre une chemise/veste* ㄑ **dziɪ-hɤ̌ɪ mɤ̌l** to put on clothes 穿衣服 *enfiler un habit* 【参考】 **kiɭɑ**

**mɤ̌l** /mɤ̌l/ muq  
 名词 声调类: LH Daughter. 女儿 *Fille.* 【量词】 **ɥɪ**

**mɤ̌lɑ<sub>1</sub>** /mɤ̌l/ muq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹(灰, 乐器) *Souffler (ex.: souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent).* ㄑ **mɤ̌l~mɤ̌l(-zeɭ)** red 重叠: 吹吹 **RED** ㄑ **jiɪ-qʰɥɪ mɤ̌l** to blow a horn 吹号角 *souffler dans une corne*

**mɤ̌lɑ<sub>2</sub>** /mɤ̌l/ muq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲(走) *Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).*

**mɤ̌lɑ<sub>3</sub>** /mɤ̌l/ muq  
 形容词 ① Ripe. 熟、成熟(植物、水果) *Mûr (produit agricole).* ㄑ **mɤ̌l-hĩl** rel 熟的 **REL** ② Cooked, well-cooked, done. 熟(食物) *Cuit (aliment).*

**mɤ̌lɑ<sub>4</sub>** /mɤ̌l/ muq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To burn, to become

consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 *Brûler, se consumer (ex.: un corps sur le bûcher).*

**mɤ̌l-bæɪmiɭ** /mɤ̌l-bæɪmiɭ/  
 mubbaemi  
 名词 声调类: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 *Imbécile, idiote.* 【量词】 **ɥɪ**

**mɤ̌l-bɤ̌#ɭ** /mɤ̌l-bɤ̌ɪ/  
 mubbe  
 名词 声调类: #H Sole of the foot. 脚底 *Plante du pied.* 【量词】 **kʰwɤ̌ɭ**

**mɤ̌l-bɤ̌-tzyɭ** /mɤ̌l-bɤ̌-tzyɭ/  
 mub-buru  
 名词 声调类: H# Dragon. 龙 *Dragon.* 【参考】 **bɤ̌-tzyɪ** 【量词】 **miɭ**

**mɤ̌l-tɕiɭ** /mɤ̌l-tɕiɭ/  
 muxie  
 名词 声调类: H# Spark. 火花 *Étincelle.* 【量词】 **æɭ**

**mɤ̌l-tɕiɭdzɤ̌ɪ-tʰuɪ** /mɤ̌l-tɕiɭdzɤ̌ɪ-tʰuɪ/  
 muxiejitee  
 名词 声调类: H#-L Rainbow. 彩虹 *Arc-en-ciel.* ㄑ **mɤ̌l-tɕiɭ** simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹(简化) *forme simplifiée; même sens: arc-en-ciel* 【量词】 **kʰuɪ**

**mɤ̌l-diɪ** /mɤ̌l-diɪ/  
 muddi  
 名词 ① Field. 田地 *Champs (quel que soit ce qu'on y cultive).* 【量词】 **kyɪ** ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 *La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).*

**mɤ̌ldoɭ** /mɤ̌ldoɭ/  
 muddo  
 动词 声调类: L To ask. 问 *Demander.* ㄑ **leɪ-mɤ̌ldoɭ** accomp accomp **AC-COMP** ㄑ **mɤ̌ldoɭ-zeɭ** pfv 问了 **PFV** ㄑ **ətsoɪ mɤ̌ldoɭ-biɭ?** | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? *qu'est-ce que (tu) vas demander?*

**my|dze|** /my|dze|/ muzzei  
 名词 声调类: M **Barley, *Hordeum vulgare* L.** 大麦 **Orge, *Hordeum vulgare* L.**  
 【量词】kɿ¹

**my|dze|tɕʰi#|** /my|dze|tɕʰi#|/ muzzeiqie  
 名词 声调类: #H **Highland barley beard.** 青稞芒 **Barbe d'orge.**

**my|dzɿ|** /my|dzɿ|/ muzze  
 名词 声调类: LM **Bottom part (symbolically: "the tail").** 下面部分 **Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »).**  
 ¶ **my|dzɿ| dzi¹ to be seated in the bottom part (of the room)** 坐在 (房间的) 下面部分 **être assis au fond de la salle** ¶ **no¹ | my|dzɿ| dzi¹!** Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! **Assieds-toi en bas!**

**my|dɕæ|** /my|dɕæ|/ muddae  
 名词 声调类: LM **Bottom part of body.** 下半身 **Le bas du corps.**

**my|dɿ|** /my|dɿ|/ Muddee  
 名词 声调类: L# **Muddee mountain (Yongning).** 木地箐 (一座山与山上的村落) **La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning).** Elle était habitée par des Pumi. ¶ **my|dɿ|-qo|qɑ|** The pass of Mount Muddee (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 **Le col de la montagne Muddeeq de Yongning**

**my|dɿ|** /my|dɿ|/ muddee  
 名词 声调类: L **Eldest daughter.** 大女儿 **Fille aînée.** ¶ **zo|dɿ|-my|dɿ|** eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 **filis aîné et fille aînée: les aînés**

**my|gɿ|gɿ|** /my|gɿ|gɿ|/ muggegge  
 名词 声调类: #H- **Descendants.** 下一代、后裔、后人 **Les descendants, la descendance.**

**my|gɿ|la|** /my|gɿ|la|/ muggela  
 名词 声调类: H# **Sky spirit.** 天宫菩萨 **Esprit du ciel, Bodhisattva céleste.** 【量词】ɿ¹

**my|gy#|** /my|gy#|/ muggu  
 名词 声调类: #H **Clap of thunder.** 雷、雷声 **Tonnerre.** ¶ **my|gy| | gy|ze|** there is a clap of thunder 打雷了 **le tonnerre gronde** ¶ **my|gy| la|** there is a clap of thunder 打雷了 **il y a un coup de tonnerre** 【量词】lɿ¹

**my|gy|dy|** /my|gy|dy|/ mugguddu  
 名词 声调类: M **Instep, top part of the foot.** 脚背 **Partie supérieure du pied.** 【量词】lɿ¹

**my|gy|kʰɿ|** 1 /my|gy|kʰɿ|/ mugguku  
 名词 声调类: L# **Year of the Dragon.** 龙年 **Année du Dragon.**

**my|gy|kʰɿ|** 2 /my|gy|kʰɿ|/ mugguku  
 形容词 声调类: L# **Born in the year of the Dragon.** 属龙 **Né l'année du Dragon.**

**my|kʰɿ|** /my|kʰɿ|/ muku  
 名词 声调类: MH# **Smoke.** 烟 **Fumée.** ¶ **my|kʰɿ| lɿ|** there is a lot of smoke 烟很多 **ça enfume tout le monde** 【量词】æ|

**my|kʰɿ|** /my|kʰɿ|/ muku  
 名词 声调类: LM +MH# **Evening (starting when it begins to get dark).** 晚上 **Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).**

**my|lɿ|** /my|lɿ|/ Mulee  
 名词 声调类: L# **Muli county.** 木里 **Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).**

**my:hi]** /my:hi]/ mulhi  
 名词 声调类: LH Second daughter;  
 literally “middle daughter”. 二女儿 Ca-  
 dette, puinée (fille deuxième née); littérale-  
 ment: « fille du milieu ».

**my:mi]** /my:mi]/ mumi  
 名词 声调类: M Woman. 女人  
 Femme. ¶ my:mi] so:ts<sup>h</sup>i]-k<sup>h</sup>v], |  
 q<sup>h</sup>o+mo] gi] le]-[x]! | ji]=xæ+ q<sup>h</sup>v+ts<sup>h</sup>i]-  
 k<sup>h</sup>v], | b<sup>x</sup>+di] la] h<sup>ɥ</sup>] dʒæ! “A woman  
 of thirty must be pulled along like an old  
 cow; a man of sixty stills rides tigers bare-  
 back in the land of the Pumi!” This proverb  
 is about ageing in both sexes, with special  
 emphasis on the appeal that they exert on  
 the opposite sex: at thirty, a woman is old;  
 at sixty, a man is still ready for the greatest  
 exploits. The proverb is reported to be used  
 by women, as an ironic (covertly mock-  
 ing) comment about an ageing man. “女  
 人，到三十岁就算是得拉着的老牛。  
 男人，到六十岁还能在普米山上骑老  
 虎！”这个谚语讲男人与女人老化过  
 程，特别描写相互吸引的程度：三十岁  
 女人算是老了，六十岁男人还认为自己  
 有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐  
 蔽地嘲弄一个老男人。« A trente ans, la  
 femme est déjà comme une vieille vache qu’il  
 faut tirer pour qu’elle avance (=à trente ans,  
 une femme, c’est déjà une vieille); à soixante,  
 l’homme chevauche sur une peau [littérale-  
 ment: des poils] de tigre au pays des Pumi! »  
 (=pour l’homme, soixante ans c’est un âge qui  
 permet encore les exploits) (Dicton au sujet  
 de la façon dont vieillissent les deux sexes, au  
 plan de l’attraction qu’ils exercent sur l’autre  
 sexe; employé par une femme, peut véhicu-  
 ler une nuance de moquerie à l’égard d’un  
 homme âgé) 【量词】v]

**my:~my:#]** /my:my:]/ mu-  
 mu  
 形容词 声调类: #H Clear (speech).  
 清楚 (话、事情) Clair (parole, évé-  
 nement...). ¶ zwx+ my:~my: to speak

clearly; clear speech 讲清楚 parler claire-  
 ment ¶ le:-my:~my:-k<sup>h</sup>w] to clarify, to  
 explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au  
 clair, expliquer 【词源】my:]

**my:-my:-di]** /my:-my:-di]/  
 mu muddi  
 名词 声调类: H# Bellows. 风箱  
 Soufflet. 【量词】[w]

**my:ji]** /my:ji]/ muni  
 名词 声调类: M Toe. 脚趾 Orteil.  
 【量词】[w]

**my:lp<sup>h</sup>æ]** /my:lp<sup>h</sup>æ]/ mupae  
 名词 声调类: LM Kitchen: the room  
 where pig swill is cooked, wine is distilled,  
 and some of the food for people is pre-  
 pared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方,  
 有时候也在那边准备人的饭 Office, cui-  
 sine: pièce où on cuisine la pâtée des cochons,  
 où on distille le vin, et où on prépare certains  
 des plats pour les humains. Elle est située dans  
 le même bâtiment que le foyer-salle à manger,  
 à sa droite (vu depuis la cour). 【量词】[w]

**my:lp<sup>h</sup>æ]** /my:lp<sup>h</sup>æ]/ mupae  
 动词 声调类: LM+MH# To forget.  
 忘记、落下 Oublier. ¶ my:lp<sup>h</sup>æ]-ze]  
 (I) forgot! 忘记了 (j’ai) oublié! ¶ le:-  
 my:lp<sup>h</sup>æ](-ze)] accomp \_ pfv 忘记了 AC-  
 COMP \_ PFV ¶ ətso]-la+ s<sup>ɥ</sup>+d<sup>ɥ</sup>+], | my:-  
 do]! | tso]-~tso]- my:lp<sup>h</sup>æ]! I have no  
 idea what (s)he has in mind; (s)he keeps  
 forgetting things! 不知道 (他)在想什么  
 呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直  
 在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je  
 ne sais pas ce qu’il a dans la tête: il oublie les  
 choses!/il oublie tout!

**my:qo]** /my:qo]/ mugho  
 名词 声调类: L# Papaya. 木瓜 Pa-  
 paye. ¶ my:qo]-dzw] a liquid prepared  
 from the papaya, which served as an equiv-  
 alent of vinegar (vinegar was introduced  
 late: it was bought in Chinese areas) 用  
 木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过

去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。 un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois) 【量词】 [wɔ˧]

**mɤ-tɕʰwæ˧** /mɤ-tɕʰwæ˧/ Mu-khuae

名词 声调类：L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮：村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ fi-tki˧, | ni-tse˧, | ta-tzi˧, | mɤ-tɕʰwæ˧, | la-tʰa˧-ti˧ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la-tʰa˧-ti˧, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰa˧-ti˧, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**mɤ-tɕo˧** /mɤ-tɕo˧/ muwo  
名词 声调类：H\$ Heavens, sky. 天空 Le ciel, les cieux. 【量词】 [wɔ˧]

**mɤ-tɕwɔ˧** <sub>1</sub> /mɤ-tɕwɔ˧/ muwua  
名词 声调类：LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

**mɤ-tɕwɔ˧** <sub>2</sub> /mɤ-tɕwɔ˧/ Muwua  
名词 声调类：LM The name of a village. 下村，比如者波下村（永宁的一个村落） « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

**mɤ-tɕi˧** /mɤ-tɕi˧/ musee

名词 声调类：LM+MH# Morning. 早晨 Matin.

**mɤ-tɕi-tɕɔ˧** /mɤ-tɕi-tɕɔ˧/ musse  
nya  
助词 声调类：LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

**mɤ-tɕa˧** /mɤ-tɕa˧/ muda  
动词 声调类：LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ mɤ-tɕa˧ ji˧ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ hi-t-ɲu˧ | mɤ-tɕa˧ F | ji˧ le-t-hu˧-ze˧. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情，于是) 人家大大地表扬他了。(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

**mɤ-tɕy˧** /mɤ-tɕy˧/ mudu  
名词 声调类：L Only daughter. 独生女 Fille unique. ¶ mɤ-tɕy˧ | ɕwɔ˧-tɕi˧-tɕa˧ dzo˧! (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

**mɤ-tɕʰi˧** /mɤ-tɕʰi˧/ muti  
形容词 声调类：L Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ tɕʰwɔ˧ | mɤ-tɕʰi˧ | zɕwæ˧! She is very intelligent! 她很聪明! elle est très intelligente! 【词源】 mɤ; tʰi˧

**mɤ-tɕʰy˧** /mɤ-tɕʰy˧/ mutu  
名词 声调类：MH# Torch. 火把 Torche. 【量词】 qa˧

**mɤ-tɕɕi˧** /mɤ-tɕɕi˧/ mujie  
名词 声调类：LH Youngest daughter. 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

**mɤ-tɕo˧** /mɤ-tɕo˧/ mujo  
助词 声调类：LM Downward. 往下 Vers le bas. ¶ mɤ-tɕo˧ kwɔ˧ to throw down 往下扔 jeter vers le bas ¶ mɤ-tɕo˧ se˧! Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of

the house, contrary to the rule) 下去！  
 (命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

**my'tsuɿ¹** /my'tsuɿ¹/ muzi  
 名词 声调类：MH# Beard. 胡子  
 Barbe. ¶ my'tsuɿ¹ zi̯¹ to have a beard 有胡子 avoir de la barbe 【量词】kʰwɿ¹

**my'tsʰi#̩** /my'tsʰi#̩/ mucee  
 名词 声调类：#H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ my'tsʰi#̩-qo̯¹ during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

**my'tsʰo̯** /my'tsʰo̯/ muco  
 名词 声调类：L Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 【量词】kɿ¹

**my'tʰæ#̩** /my'tʰæ#̩/ mutae  
 助词 声调类：#H Under. 下面 Dessous, en bas. ¶ tsʰwɿ¹ | my'tʰæ#̩-la̯¹ li̯¹ | gɿ¹bi¹ mɿ¹-li̯¹! He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头) Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

**my'tʰwɿ¹** /my'tʰwɿ¹/ mutee

名词 声调类：M Heel. 脚跟 Talon.  
 【量词】kʰwɿ¹

**my'tsæ¹** /my'tsæ¹/ muzhae  
 动词 声调类：MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (tsʰwɿ¹ | ) ətso¹ my'tsæ¹? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɿ¹ | ... my'tsæ¹ My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

**my'tsæ¹** /my'tsæ¹/ muzhae  
 名词 声调类：LM+MH# Lower part (of the body=below the waist). 下半 (身) Bas du corps, partie inférieure du corps.

**my'tso̯-ti̯-by̯** /my'tso̯.ti̯.by̯/ muzhodibbu  
 名词 声调类：L#- Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, Gerridae. 水黾 Araignée d'eau, Gerridae.

**my'tsy̯¹**₁ muzhu  
 形容词 ① Creased. 皱 (衣服) Plissé, froissé. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 Ridé. ¶ to¹kɿ¹ | my'tsy̯¹ ze̯¹. (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to¹kɿ¹ | le¹-my'tsy̯¹ (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æ̯se̯¹ | le¹-my'tsy̯¹ The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: “肉有皱纹”) La peau est ridée (littéralement: « la chair est ridée ») 【参考】my'tsy̯¹₂ ③ Withered. 谢 (花谢了) Fané. ¶ bæ̯bæ̯¹ | le¹-my'tsy̯¹-ze̯¹ The flower has withered. 花谢了。 La fleur s'est fanée.

**my'tsy̯¹**₂ /my'tsy̯¹/ muzhu  
 名词 声调类：H# Wrinkle. 皱纹 Rides. 【参考】my'tsy̯¹₁ 【量词】kʰwɿ¹

**my'tsy̯¹** /my'tsy̯¹/ muzhu



名词 声调类: L# Mortar. 臼 Mortier.  
【量词】nǎ

**mɤ̌tɕy̌j-nɤ̌jmǐ** /mɤ̌tɕy̌j.nɤ̌jmǐ/  
muzhunumi

名词 声调类: L#- Small pestle.  
杵 Petit pilon. 【量词】nǎ 【词源】mɤ̌tɕy̌j; nɤ̌jmǐ

**mɤ̌tɕʰɤ̌j** /mɤ̌tɕʰɤ̌j/ muche

名词 声调类: L# Chin. 下巴 Menton. 【量词】kʰwɤ̌

**mɤ̌jzǒ** /mɤ̌jzǒ/ musso

名词 声调类: L Young lady. 姑娘 Jeune fille. ¶ mɤ̌jzǒ = tɕæ̌ young ladies 姑娘们 les jeunes filles 【量词】[wɤ̌

**mɤ̌jzǒ-ə̌jmǐ** /mɤ̌jzǒ.ə̌jmǐ/

musso ami  
名词 声调类: L+H# A young lady and her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille et (sa) mère.

**mɤ̌jzwǎ**<sub>1</sub> /mɤ̌jzwǎ/ mussi

名词 声调类: L Brothers. 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ¶ tɕʰwɤ̌ | nǎďzǐ-bɤ̌ | mɤ̌jzwǎ-ǰǐ-ȟǐǰnǐ | He is nǎďzǐ's brother! 他是nǎďzǐ/的兄弟! il est frère de nǎďzǐ! 【量词】ɤ̌

**mɤ̌jzwǎ**<sub>2</sub> /mɤ̌jzwǎ/ mussi

名词 声调类: L Oats. 燕麦 Avoine. 【量词】kɤ̌

**mɤ̌jzwǎ-nǐjmǐ** /mɤ̌jzwǎ.nǐjmǐ/

mussinimi  
名词 声调类: L+#H- Brothers and sisters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).

**mɤ̌tzě**<sub>1</sub> /mɤ̌tzě/ murei

名词 声调类: MH# Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Sai-

son des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ mɤ̌tzě-qǒ during the rainy season 雨季的时候 pendant la saison des pluies

**mɤ̌tzě#̌**<sub>2</sub> /mɤ̌tzě/ murei

名词 声调类: #H Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arqubuse. 【量词】kʰwɤ̌

**mɤ̌tzě-tɕʰæ̌tɤ̌wɤ̌#̌** /mɤ̌tzě-tɕʰæ̌tɤ̌wɤ̌/

murei chaehree  
名词 声调类: #H Gunpowder. 火药 Poudre à canon. 【量词】pǒ

**mɤ̌jzɤ̌** /mɤ̌jzɤ̌/ mure

名词 声调类: L Adopted daughter. 义女 Fille adoptive.

**mɤ̌tzǐ** /mɤ̌tzǐ/ muxxi

名词 声调类: L# News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ mɤ̌tzǐ | tɕwɤ̌-kʰwɤ̌ a piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information 【量词】kʰwɤ̌

## n

**na1** /na1/ na  
形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ¶ **mɣ1-na1** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

**na1** /na1/ naq  
动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ¶ (音系资料) **na1~na1-ze1** red pfv 发抖了 RED PFV ¶ (音系资料) **le1-na1~na1** accomp red accomp red ACCOMP RED ¶ **lo1q1wɣ1 | na1~na1** the hand trembles 手抖 la main tremble

**na1a** /dɣ1 na1/ na  
量词 声调类: Ma Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ¶ (音系资料) **dɣ1-na1** dzo1 there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

**na1** /na1/ Naq  
名词 声调类: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ¶ **na1-mɣ1 na1-di1** | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ¶ **ə1ji1-ɣw1ji1**, | **na1zo1-ta1mɣ1-ŋw1** | **dzo1-ni1-tsu1**! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) 【量词】ɣ1

**na1b** /na1/ naq  
形容词 声调类: Lb Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ¶ (音系资料) **na1-hi1** rel 黑的 REL ¶ (音系资料) **mɣ1-na1** neg 不黑 NEG

**na1ba1-ɣa1[ɣ1#1** /na1ba1-ɣa1[ɣ1/  
Nabbahralee  
名词 声调类: LM +#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

**na1dzi1** /na1dzi1/ nazzee  
助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏 / 暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ **na1dzi1-ze1**! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ **na1dzi1-ho1-ze1**! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

**na1dzi1#1** /na1dzi1/ Najjie  
名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**na1hĩ1#1** /na1hĩ1/ Nahin  
名词 声调类: LM +#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ **na1hĩ1-mi1** ni1! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ **na1hĩ1-ba1-la1** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ **na1hĩ1-zwɣ1** so1 to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ **na1hĩ1-tʰæ1jæ1** Naxi books 纳西族的书 livres naxi 【量词】ɣ1

**na1kwɣ1** /na1kwɣ1/ nagua  
名词 声调类: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. 【量词】[ɣ1

**na1mi1#1** /na1mi1/ nami  
名词 声调类: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ **na1mi1-tʰɣ1**! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile

【量词】 k<sup>h</sup>wɿ1

**na|mi#1** /na|mi1/ Nami  
 名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

**na|my1-na|dzi|dzi1** /na|my1-na|dzi|dzi1/ namu nazzeezee  
 形容词 声调类: H#- All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

**na1~na1** /na1na1/ nana  
 助词 声调类: H# Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ na1na1 | le1-li1 le1-do1 | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na1~na1 se1 | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement 【词源】 na1

**na|py1-q<sup>h</sup>wɿ1** /na|py1-q<sup>h</sup>wɿ1/ nabukhua  
 名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ tʂ<sup>h</sup>u1 | na|p<sup>h</sup>y1-q<sup>h</sup>wɿ1-ni|gy1! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

**na|tʂ<sup>h</sup>i1** /na|tʂ<sup>h</sup>i1/ Nacee  
 名词 声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ ky1-my1, | æ1tʂæ1, | ŋwɿ1-thā1, | ʂwæ1-gy1#1, | na|tʂ<sup>h</sup>i1 | -tʂ<sup>h</sup>y1-py1-mi#1, | qy1-t1-tʂ<sup>h</sup>a1na1 | The six mountains of

Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**na|tʂ<sup>h</sup>õ1-õ1di1-py1** /na|tʂ<sup>h</sup>õ1-õ1di1-py1/ nachon onddibe  
 名词 声调类: -L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 【参考】 lo1-ta1-lo1-tʂi#1 【量词】 p<sup>h</sup>æ1

**na|zo#1** /na|zo1/ Nasso  
 名词 声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

**na|zwy1** /na|zwy1/ Narua  
 名词 声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

**næ1-q<sup>h</sup>æ1tʂ<sup>h</sup>e1** nakhaechei  
 形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

**-ne** /-/ niq  
 后缀 声调类: 0? Like, as if. 像 Comme. ¶ no1-ŋu1 hwæ1-ne1-ji1 | zo1! as if you were buying 就像你来买一样! c'est toi qui achètes! ¶ no1-ŋu1 la1 | -ne1-ji1 | zo1! as if you were striking 就像你来打一样! c'est toi qui frappes! ¶ no1-ŋu1 pi1-ne1-ji1 | zo1! as if you decided 就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ tʂ<sup>h</sup>u1-ne1-ji1 thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ t<sup>h</sup>y1-k<sup>h</sup>y1-ne1-ji1-zo1 like that year 像那年一样、

就像那年 *comme cette année-là, de la même façon que cette année-là* ¶ *tʰyɿ-tɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ* like that month 像那个月一样、就像那个月 *comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là* ¶ *tʰyɿ-tɿ-hāɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ* like that evening 像那天晚上一样、就像那个晚上 *comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là* ¶ *tʰyɿ-tɿ-ʃuɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ* like that time 像那次一样、就像那次 *comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là* ¶ *tʰyɿ-tɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ* like that day 像那天一样、就像那天 *comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là*

**niɿ** /niɿ/ ni

名词 声调类: #H **Amaranth.** 苋菜 *Amaranthe, Amaranthus*: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 【量词】 *poɿ*

**niɿfyɿ** /niɿfyɿ/ nifu

名词 声调类: H# **A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation).** 大包: 用来包装物品的皮包(马帮用的), 或者来装尸体的麻布包(为了在火葬前暂时存放尸体) *Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire.* ¶ *ɣɿ-tɿ-nyɿ-niɿfyɿ* **Chengdu bag** (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) *grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.* 【量词】 *ɿwɿ*

**-niɿgyɿ** /niɿgyɿ/ niggu

助词 声调类: MH# **To be like, to seem like.** 如、像 *Comme (être comme, être*

*semblable à).* ¶ *zuɿ-tɿ-nyɿ-gyɿ* like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 *comme de l'herbe, c'est-à-dire vert* ¶ *æɿ-tɿ-nyɿ-gyɿ* like a parrot (i.e. blue/green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 *bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet'* ¶ *lwæɿ-tɿ-nyɿ-gyɿ* like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 *comme de la cendre = de couleur grise* ¶ *suɿ-tɿ-nyɿ-gyɿ* like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 *comme une vessie, en forme de vessie* ¶ *(nyɿmiɿ | ) dɿwɿ-tɿ-nyɿ-gyɿ* (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 *comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson* ¶ *dziɿbiɿ-nyɿ-gyɿ* to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) *s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement)* ¶ *liɿ tʰuɿ-biɿ-nyɿ-gyɿ* to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 *avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé* ¶ *tʃɿwɿ | ʃuɿ-tɿ-biɿ-nyɿ-gyɿ!* It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! *On dirait qu'il/elle va mourir!*

**niɿmiɿ#ɿ** /niɿmiɿ/ nimi

名词 声调类: #H **Sisters.** 姐妹 *Soeurs (aînées ou cadettes).* ¶ *tʃɿwɿ | tæɿ-ʃuɿ-tɿ-byɿ | niɿmiɿ niɿ.* She is *tæɿ-ʃuɿ-tɿ's* sister. 她是达石的姐姐(或妹妹) *Elle est soeur de tæɿ-ʃuɿ-tɿ.* 【量词】 *ɿɿ*

**njæɿ-bæɿ** /njæɿ-bæɿ/ nyabbae

名词 声调类: H# **Tear.** 眼泪 *Larme.* 【量词】 *tʰɿɿ*

**njæɿpʰyɿ** /njæɿpʰyɿ/ nyapeu

名词 声调类: LM **White of the eye.** 白眼球 *Blanc des yeux.* 【量词】 *ɿwɿ*

**njæɿ-qyɿ** /njæɿ-qyɿ/ nyagheu

动词 声调类: H#- **To look away from.** 看别的方向(蔑视态度) *Détourner le regard, détourner la tête, se détourner.* ¶ *hiɿ njæɿ-qyɿ* to turn away the head from,

to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (音系资料) mɿ¹-njæ.lqy¹ neg neg NEG : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

**njæ.lqwæ¹** /njæ.lqwæ¹/ nyag-huae

形容词 声调类: LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ [tʂʰw¹ | njæ.lqwæ¹-ze¹] (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ [tʂʰw¹ | njæ.lqwæ¹-ni¹]. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ njæ.lqwæ¹-mi#¹ blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ njæ.lqwæ¹-zo#¹ blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ njæ.lqwæ¹-hĩ#¹ blind person 瞎子 personne aveugle 【量词】 y¹

**njæ.lqʰæ#¹** /njæ.lqʰæ¹/ nya-khae

名词 声调类: LM+#H Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. 【量词】 kʰwɿ¹

**njæ¹-su¹.ky¹** /njæ¹-su¹.ky¹/ nyasigu

代词 声调类: -L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ njæ¹-su¹.ky¹ | mɿ¹-su¹! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ [tʂʰw¹-su¹.ky¹], | njæ¹-su¹.ky¹-by¹ | mɿ¹-su¹! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

**njæ¹-tsu¹** nyazi  
名词 ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶

**njæ¹-tsu¹-dæ¹** eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæ¹-tsu¹ | mɿ¹.tʂo¹ kʰw¹ to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») 【量词】 kʰwɿ¹ ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ njæ¹-tsu¹-ʂæ¹ cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

**njæ¹-zu¹** /njæ¹-zu¹/ nyassi

代词 声调类: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ a.lko¹(-hĩ¹) | njæ¹-zu¹ ho¹-dzo¹! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了, ) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

**njɿ¹ 1** /njɿ¹/ nyaq

动词 声调类: MH To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ le¹-njɿ¹-ze¹! accomp \_ pfv: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ tso¹~tso¹ le¹-dzɿ¹, | le¹-njɿ¹! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle! 【参考】 njɿ¹ 2

**njɿ¹ 2** /njɿ¹/ nyaq

形容词 声调类: MH Sticky. 黏 (胶, 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 【参考】 njɿ¹ 1

**njɿ¹ 3** /njɿ¹/ nyaq

形容词 声调类: MH Early (to rise



early). 早 Tôt.

**njɤ** /njɤ-/ nya  
代词 声调类: L 1st singular pronoun, 1sg. 我 Pronom de 1e personne du singulier. ¶ **njɤ** ni! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) C'est moi! (Contexte: quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») ¶ (音系资料) **njɤ** noɿ laɿ I strike you 我打你 je te frappe

**njɤ** /njɤ/ nyaq  
名词 声调类: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). 【量词】 [wɿ]

**njɤ** /njɤ/ nyaq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To husk. 舂米 Décortiquer le riz. ¶ **le**-**njɤ**-**ze** | **accomp** \_ **pfv** 舂了 ACCOMP \_ PFV ¶ **ha** | **njɤ** | **to** husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ **ha** | **le**-**njɤ** | **to** husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ **ha** | **ɔwɿ**-**njɤ** | ~ **njɤ**-**ɿ** | rice - delimitative red inceptive 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF: décortiquer un peu le riz

**njɤ** /njɤ/ nyabbi  
名词 声调类: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure. 【量词】 [wɿ]

**njɤ** /njɤ/ nyaddi  
名词 声调类: MH# Glue. 胶 Colle. 【量词】 k<sup>h</sup>wɤ

**njɤ** /njɤ/ nyag-gela  
名词 声调类: L-L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. 【量词】 [wɿ]

**njɤ** /njɤ/ nyagu  
名词 声调类: L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】 **ky** | **ky** | 【量词】 [wɿ]

**njɤ** /njɤ/ nyagu nyace  
形容词 声调类: L# Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ **ə** | **mi** | **!** | **my** | **zo** | **ts<sup>h</sup>u** | **!** | **njɤ** | **ky** | **njɤ** | **ts<sup>h</sup>ɤ** | **!** | **ɔwæ** | **!** | **ə** | **ɿ** | **!** Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ **njɤ** | **ky** | **njɤ** | **ts<sup>h</sup>ɤ** | **!** | **ɔwæ** | extremely beautiful 非常美 particulièrement belle 【参考】 **njɤ** | **ky** | **ts<sup>h</sup>ɤ** | **!**

**njɤ** /njɤ/ nyaki  
名词 声调类: LM+#H Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure. 【量词】 k<sup>h</sup>wɤ

**njɤ** /njɤ/ nyala  
助词 声调类: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ **njɤ** | **la** | **!** | **gɤ** | **!** | **ti** | **!** to rise early 起得早 se lever tôt

**njɤ** /njɤ/ nyaleggu  
名词 声调类: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ **ni** | **mi** | **njɤ** | **le** | **gɤ** | daytime 白天 même sens

**njɤ** /njɤ/ nyalee  
名词 声调类: LM Eye. 眼睛 Œil. 【量词】 [wɿ]

**njɤ** /njɤ/ nyamu  
名词 声调类: H# A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album*. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 【量词】 qaɿ

**njɤ** /njɤ/ nyamumi  
名词 声调类: H#-L Camel. 骆驼 Chameau. ¶ **njɤ** | **my** | **mi** | **!** | **zo** | baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau

¶ njɣ+my↓mi↓-p<sup>h</sup>y↓ male camel 公骆驼  
chameau mâle 【量词】 mi↓

**njɣ+na↓** /njɣ+na↓/ nyana  
名词 声调类: L# Eyeball. 眼珠 Pru-  
nelle. 【量词】 ↓

**njɣ↓q<sup>h</sup>wɣ↓** /njɣ↓q<sup>h</sup>wɣ↓/ nya-  
kheu  
名词 声调类: LM+MH# Orbit; eye  
socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). 【量  
词】 ↓

**njɣ↓-tse↓~tse↓** /njɣ↓tse↓tse↓/  
nyazeizei  
名词 声调类: L-L# Branched horse-  
tail, *Equisetum ramosissimum* Desf. This  
is a wild herb used in traditional medicine;  
its stem consists of small segments; when  
pulled/plucked, the stem breaks at one of  
these articulations. 节节草 Prêle rami-  
fiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum*  
Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmaco-  
pée traditionnelle; sa tige est divisée en petits  
segments, et elle se brise à l'une de ces articu-  
lations si on l'arrache. 【量词】 po↓

**njɣ+tsɣ↓** /njɣ+tsɣ↓/ nyazhe  
名词 声调类: H# Black-jack, beggar-  
ticks, cobbler's pegs, Spanish needle,  
*Bidens pilosa* L., a species of flowering  
plant in the aster family. The barbed awns  
of the seeds catch onto fur or clothing, and  
can injure flesh. 鬼针草 Sornet, herbe à  
aiguilles, *Bidens pilosa* L.: plante de la famille  
des Asteraceae, dont les graines noires, fines  
et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux  
vêtements et aux poils d'animaux par deux  
piquants fins, situés à l'une de leurs extrémi-  
tés.

**njɣ+tsɣ↓** /njɣ+tsɣ↓/ nyazhu  
名词 声调类: LM+MH# Loach (a  
kind of fish). 泥鳅 Loche (poisson). 【量  
词】 mi↓

**njo↓** /njo↓/ nyo

名词 声调类: #H Cucurbit flute, hu-  
lusi: a free reed wind instrument. 葫芦  
丝、葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi: ins-  
trument à vent à anche libre. ¶ njo↓ my↓  
to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer  
de la flûte à calebasse

**njo↓** /njo↓/ nyo  
名词 声调类: M Ear (of wheat, barley).  
谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ ha↓-  
njo↓ ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶  
my↓dze↓+njo↓ (+ni↓) ear of barley 大麦  
穗 épi d'orge ¶ ts<sup>h</sup>i↓zi↓-ha↓njo↓ (+ni↓)  
ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge  
d'altitude

**njo↓** /njo↓/ nyoq  
名词 声调类: LH Milk. 奶汁 Lait.  
¶ njo↓ ki↓ to breast-feed (literally 'to give  
milk') 给(喂)奶 donner le sein, donner  
la tétée, nourrir (un nourrisson); littérale-  
ment « donner du lait » ¶ njo↓ t<sup>h</sup>u↓  
to drink milk 喝奶 boire du lait

**njo↓bi↓** /njo↓bi↓/ nyobbi  
名词 声调类: LH Breast. 乳房 Sein,  
mamelle. ¶ ji↓-njo↓bi↓ cow's breast 牛  
的奶头 mamelle de la vache ¶ njo↓bi↓-  
ɣo↓q<sup>h</sup>wɣ↓ nipple, teat 乳头 téton 【量  
词】 ↓

**njo↓bi↓li↓** /njo↓bi↓li↓/ nyobbili  
名词 声调类: H# Lips. 嘴唇 Lèvres.  
【量词】 ↓

**njo↓kæ↓-tɕi↓** /njo↓kæ↓-tɕi↓/  
nyogaëjie  
名词 声调类: LM-LH Cep, *Boletus*  
*edulis*. 牛肝菌(汉语借词) Bolet, cèpe,  
*Boletus edulis*. 【参考】 jɣ+q<sup>h</sup>a↓-pɣ↓jɣ↓-  
mo↓

**njo↓pɣ↓ly↓** /njo↓pɣ↓ly↓/ nyo-  
belu  
名词 声调类: L+H# Udder. 牛的奶头  
Pis de la vache. 【量词】 ↓

**-no1** /no1/ noq  
语气助词 声调类: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ¶ qæ1do1 | -no1 As for lumber, ... 关于木材, …… en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ zi1q1hw1 | -no1 As for the main room, ... 关于主屋 …… en ce qui concerne la pièce principale, ...

**no1** /no1/ no  
代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ no1 ni1 It's you! 是你! c'est toi!

**no1a** /no1/ noq  
动词 声调类: La To add, to blend in, to mix. 换 Mélanger, ajouter. ¶ næ1 | tsa1by1-qo1 t1i1-no1 to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里换奶、糍粑里换奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (音系资料) le1-no1 accomp \_ accomp \_ ACCOMP \_ ¶ ha1-qo1 | tæ1tæ1 t1i1-no1 : ha1-qo1 | tæ1tæ1 t1i1-k1w1 a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add pickled vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ ha1-qo1 | tæ1tæ1 t1i1-no1 : tæ1tæ1-la1 | ha1 | d1w1-tæ1o1 dzu1 a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat pickled vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du

riz) ensemble.'

**no1by1** /no1by1/ Nobbu  
名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**no1no1** /no1no1/ Nono  
名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**no1no1-q1w1ma1** Nono Ddeema  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**no1qo1** /no1qo1/ nogho  
助词 声调类: LH Close to, next to. …… 附近 À proximité de, à côté de.

**no1=j1** /no1j1/ nolae  
代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel. 【参考】no1-suw1ky1

**no1-suw1ky1** /no1-suw1ky1/ no-sigu  
代词 声调类: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no1-suw1-ky1 | m1x1-suw1! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ nj1x1 | no1-suw1-ky1 | m1x1-suw1! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (音系资料) nj1x1 | no1-suw1-ky1 la1 / nj1x1 | no1-suw1-ky1 la1-bi1 I strike you (pl) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (音系资料) no1-suw1-ky1 la1-bi1 you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (音系资料) no1-suw1-ky1 | suw1! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (音系资料) no1-suw1-ky1 | le1-li1 you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (音系资料) no1-suw1-ky1 | li1-bi1! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

**no+ = zu↓** /no+zu↓/ nossi  
 代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】no↓zu↓

**no↓zu↓** /no↓zu↓/ nossi  
 代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】no+ = zu↓

**ny↓<sub>1</sub>** /ny↓/ nu  
 动词 声调类: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le+ny↓ accomp accomp ACCOMP ¶ [ʃɣ]ny↓ to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le+[ʃɣ]ny↓ to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le+[ʃɣ]ny↓ | le+hu↓ He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

**ny↓<sub>2</sub>** /ny↓/ nu  
 动词 声调类: H To bury. 埋 Enterrer.

**ny↓dzu↓** /ny↓dzu↓/ nuji  
 名词 声调类: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. 【量词】ɣ↓

**ny↓ho#↓** /ny↓ho#↓/ nuho  
 名词 声调类: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. 【量词】ɣ↓

**ny↓hỹ↓** /ny↓hỹ↓/ nuhun  
 名词 声调类: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. 【量词】ɣ↓

**ny↓hỹ↓-bi↓bi↓** /ny↓hỹ↓bi↓bi↓/ nuhunbbibbi  
 名词 声调类: L#- Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆

仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 【量词】k<sup>h</sup>ɣ↓

**ny↓[u↓** /ny↓[u↓/ nulee  
 名词 声调类: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. 【量词】wɣ↓

**ny↓mi↓** /ny↓mi↓/ numi  
 名词 ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hĩ↓ [ʃ<sup>h</sup>u↓+ɣ↓, | ny↓mi↓ tɕi↓! | This person lacks courage! (literally "... (his/her) heart is small") 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit coeur », « son coeur est petit ») ¶ ny↓mi↓ | ɕu↓+[u↓ tsɣ↓ | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ ny↓mi↓ | t<sup>h</sup>i↓-tɕu↓ | so↓ to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ ny↓mi↓-qo↓ | t<sup>h</sup>i↓-zi↓ to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ ny↓mi↓-qo↓ | t<sup>h</sup>i↓-k<sup>h</sup>u↓ to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire 【量词】[u↓  
 ② State of mind. 心情 État d'esprit. ¶ ny↓mi↓ dzu↓~dzu↓-ɕ↓ not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

**ny↓mi↓-ɕu↓** /ny↓mi↓ɕu↓/ numi ddeeq  
 形容词 声调类: L Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ¶ [ʃ<sup>h</sup>u↓ | ny↓mi↓ | ɕwæ↓ | ɕu↓! | hĩ↓ | mɣ↓-ɕwæ↓! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (谚语) pɣ↓mi↓ | ny↓mi↓ ɕu↓, | ji↓-ŋu↓ t<sup>h</sup>ɣ↓; | mi↓zu↓

nyɿmiɿ ɬwɿ (-dzoɿ), | hĩɿ-ŋwɿ laɿ! “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打！”（说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。）« La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) 【词源】 nyɿmiɿ; ɬwɿa

nyɿmiɿ-kiɿkiɿ /nyɿmiɿkiɿkiɿ/  
numi gigi  
形容词 声调类：L-L# With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l'unisson. 【词源】 nyɿmiɿ; kiɿa

nyɿmiɿ-ɬhiɿ /nyɿmiɿɬhiɿ/  
numi teiq  
形容词 声调类：L Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. 【词源】 nyɿmiɿ; ɬhiɿa

nyɿpɿɿ /nyɿpɿɿ/  
nube  
名词 声调类：L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/  
nubi  
名词 声调类：LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après

qu'on en a tiré le lait de soja; sert de nourriture pour les porcs.

nyɿtyɿ /nyɿtyɿ/  
nudu  
名词 声调类：H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Murette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval; le sac est pendu au cou du cheval. 【量词】 ɿwɿ

nyɿɬɕhiɿ#ɿ /nyɿɬɕhiɿ/  
nujie  
名词 声调类：LM+#H Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕，来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 【量词】 kɿɿɿ

nyɿtsaɿ /nyɿtsaɿ/  
nuza  
名词 声调类：LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. 【量词】 mɿɿ, etc

nyɿzeɿ /nyɿzeɿ/  
nussei  
名词 声调类：LM Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.



ŋ

**ŋæŋ** /ŋæŋ/ nae  
 动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 Se cacher. ¶ t<sup>h</sup>i-ŋæŋ dur \_ dur \_ DUR

**ŋæŋ** naeq  
 动词 ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ¶ mɿtcoŋ ŋæŋ to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ¶ leŋ-ŋæŋ~ŋæŋ ACCOMP RED ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ hīŋ k<sup>h</sup>ɿŋ, | hīŋ ŋæŋ to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

**ŋæŋ=ɿæŋ** /ŋæŋɿæŋ/ nae'er  
 代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres. 【参考】ŋæŋ=ɿɿ, noŋ=ɿɿ

**ŋæŋ=ɿɿ** /ŋæŋɿɿ/ naelae  
 代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of noŋ=ɿɿ; the form noŋ=ɿɿ is considered more correct. 你们。这是noŋ=ɿɿ的一个变体。noŋ=ɿɿ被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de noŋ=ɿɿ; la forme noŋ=ɿɿ est jugée plus correcte. 【参考】ŋæŋ=ɿæŋ, noŋ=ɿɿ

**-ŋw<sub>2</sub>** /-/ nee  
 连接词 声调类: 0? Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

**ŋwŋ** /ŋwŋ/ nee  
 形容词 声调类: H Few. 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ¶ hīŋ ŋwŋ people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens sont peu nombreux ¶ (音系资

料) tsoŋ~tsoŋ | ŋwŋ-zeŋ there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ dzɿŋ-hīŋ, | leŋ-ŋwŋ! | mɿŋ-dzɿŋ-hīŋ, | leŋ-dzɿŋ! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

**-ŋwŋ<sub>1</sub>** /ŋwŋ/ nee  
 postp 声调类: M Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topique.

**ŋwŋ** /ŋwŋ/ neeq  
 动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ¶ leŋ-ŋwŋ-zeŋ accomp \_ pfv 拧了 ACCOMP \_ PFV ¶ ɿoŋqɑŋ | t<sup>h</sup>wŋ-ŋwŋ | leŋ-ŋwŋ-qɑŋ-joŋ! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

**ŋwŋ-ɿiŋ** /ŋwŋ-ɿiŋ/ nuxie  
 形容词 声调类: L# Lovely. 可爱 Mi-gnon, joli.

**ŋwŋ-ŋoŋ** /ŋwŋ-ŋoŋ/ niggo  
 形容词 声调类: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ noŋ | t<sup>h</sup>wŋ-kiŋ | qwæŋ | ŋwŋ-ŋoŋ! / ...qwæŋ | ŋwŋ-ŋoŋ ɿiŋ! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!

ny1 neu

动词 ① To sniff. 闻嗅 Sentir, renifler.

② To hear, to get to know (good news...).

听到 (消息) 、风闻 Apprendre une

nouvelle; être au courant de. ¶ mɣ1-ny1

I am not aware of this piece of news! / I

didn't know about that! (我) 不知道这

个消息! NEG : je ne suis pas au courant!

¶ no1 ətso1 ny1? Which piece of news

did you get? / What did you get to know?

你听到了什么消息呢? Quelle nouvelle

as-tu apprise?

ny1 /ny1/ neuq

名词 声调类: LM Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫

Mite (insecte qui mange les vêtements). 【量

词】 mi1

## n

**ni1\_1** /ni1/ ni  
 动词 声调类: H To listen. 听 Écouter. ¶ tʰi1-ni1 dur dur DUR ¶ (音系资料) tso1~tso1 ni1 to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ le1-ni1-ze1 accomp \_ pfv 听了 ACCOMP \_ PFV

**ni1\_2** /ni1/ ni  
 动词 声调类: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hī1-ki1 | tso1~tso1 ni1 | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

**ni1\_3** /ni1/ ni  
 动词 声调类: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

**ni1\_b** /ɬw1 ni1/ ni  
 量词 声调类: H\_b Day. 日、天 Un jour. ¶ ɬw1-ni1 one day 一天 un jour

**ni1** /ni1/ ni  
 形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ le1-ni1-ze1 accomp \_ pfv 饱了 ACCOMP \_ PFV ¶ ha1-ni1(-ze1) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。 (je) suis rassasié ¶ njɣ1 | le1-ni1-ze1! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

**ni1** /ni1/ ni  
 数词 声调类: MH 2. 2 2.

**ni1a** /ni1/ nee  
 动词 声调类: M\_a To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ no1 | ə1-ni1? | mɣ1-ni1! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

**-ni1** /ni1/ niq  
 语气助词 声调类: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an epistemic strategy that marks a high degree of

certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

**ni1\_1** /ni1/ niq  
 动词 声调类: L\_a To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (音系资料) ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 to pressa little 夹一点 serrer un peu

**ni1\_2** /ni1/ niq  
 代词 声调类: L Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶ ni1 ni1? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ no1 | ni1 ni1? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ tʂʰw1 | ni1 ni1? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ no1 | ni1 ɔ -ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁(家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ no1 | ni1-ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

**ni1a\_1** /ni1/ niq  
 动词 声调类: L\_a To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ le1-ni1 accomp accomp ACCOMP ¶ sa1 ni1 to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 delimitative red inceptive 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

**ni1a\_2** /ni1/ niq  
 动词 声调类: L\_a To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser; tomber en panne (ex.: appareil photo). ¶ le1-ni1-ze1 accomp \_ pfv: it's broken! 坏了! / 破了! ACCOMP \_ PFV: c'est cassé!

ㄑ (音系资料) tso<sup>+</sup>~tso<sup>+</sup> ni<sup>l</sup> to break things 东西坏了 *casser des choses*

**ni<sub>a</sub> 3** /ni/ niq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> Copula. 系词: 是  
Verbe copule.

**ni<sub>l</sub>by<sup>l</sup>** /ni<sub>l</sub>by/ nibbu  
名词 声调类: L Grasshopper, cricket.  
蟋蟀 *Criquet*. 【量词】mi<sup>l</sup>

**ni<sub>l</sub>by<sup>l</sup>-se<sup>l</sup>sa<sup>l</sup>** /ni<sub>l</sub>by<sup>l</sup>se<sup>l</sup>sa<sup>l</sup>/  
nibusheisa  
名词 声调类: -LM Dragonfly. 蜻蜓  
*Libellule*. 【量词】mi<sup>l</sup>

**ni<sup>+</sup>dz<sup>u</sup>#<sup>l</sup>** /ni<sup>+</sup>dz<sup>u</sup>/ nijji  
名词 声调类: H# Penis. 男生殖器  
*Pénis, organe sexuel masculin*. 【量词】<sup>l</sup>w<sup>l</sup>

**ni<sup>+</sup>gy<sup>+</sup>#<sup>l</sup>** /ni<sup>+</sup>gy<sup>+</sup>/ nigge  
名词 声调类: #H Nose. 鼻子 *Nez*.  
【量词】<sup>l</sup>w<sup>l</sup>

**ni<sup>+</sup>gy<sup>+</sup>-bae<sup>l</sup>** /ni<sup>+</sup>gy<sup>+</sup>bae<sup>l</sup>/ nig-  
gebbae  
名词 声调类: MH# Rope attached to  
a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指  
牛鼻圈。 *Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe*. 【量词】k<sup>h</sup>w<sup>l</sup>

**ni<sup>+</sup>gy<sup>+</sup>-dz<sup>u</sup><sup>l</sup>** /ni<sup>+</sup>gy<sup>+</sup>dz<sup>u</sup><sup>l</sup>/  
niggejji  
名词 声调类: -MH Nasal mucus,  
snivel. 鼻涕 *Mucus, morve*.

**ni<sup>+</sup>hi<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>** /ni<sup>+</sup>hi<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>/ nilhimi  
名词 声调类: M Second month. 二月  
*Le deuxième mois*.

**ni<sub>l</sub>ma<sup>+</sup>#<sup>l</sup>** /ni<sub>l</sub>ma<sup>+</sup>/ Nima  
名词 声调类: LM+#H Masculine given  
name used for the elder of two twins (the  
child who is born first). 男性名字, 起给  
双胞胎中的老大 *Prénom masculin pour*

*l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier)*.

**ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>** nimi  
名词 ① Sun. 太阳 *Soleil*. ㄑ ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>  
t<sup>h</sup>y<sup>+</sup> the sun rises 太阳出来、日出 *le so-  
leil se lève* 【量词】<sup>l</sup>w<sup>l</sup> ② Day; daytime;  
time. 日、时间 *La journée; le temps*.

**ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>da<sup>+</sup>dz<sup>u</sup>#<sup>l</sup>** /ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>da<sup>+</sup>-  
dz<sup>u</sup>/ nimiddazzi  
名词 声调类: #H Solar eclipse. 日  
蚀 *Éclipse solaire*. ㄑ ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>da<sup>+</sup>dz<sup>u</sup>-  
t<sup>h</sup>y<sup>+</sup> there is a solar eclipse 有日蚀 *il y a une  
éclipse de soleil* ㄑ ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>da<sup>+</sup>dz<sup>u</sup>-  
ni<sup>l</sup>! Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀!  
*Oui, c'est bien une éclipse de soleil!* 【量  
词】<sup>l</sup>sw<sup>l</sup>

**ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>-gy<sup>+</sup>** /ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>gy<sup>+</sup>/ nimi  
ggu  
名词 声调类: -L West: "[the direction  
where] the sun sets". 西方 *Ouest*; « [la  
direction dans laquelle] le soleil se couche ».  
ㄑ ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>-gy<sup>+</sup>-gi<sup>+</sup>-dz<sup>u</sup><sup>l</sup> se<sup>l</sup> to walk towards  
the west 往西边走 *marcher vers l'ouest*

**ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-sz<sup>u</sup><sup>+</sup>** /ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-sz<sup>u</sup><sup>+</sup>-  
/ nimi keeshi  
名词 声调类: M Rays (of sunshine).  
太阳的光线 *Rayons du soleil*. 【量  
词】k<sup>h</sup>w<sup>l</sup>

**ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>+</sup>#<sup>l</sup>** /ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>t<sup>h</sup>y<sup>+</sup>/ ni-  
mi tu  
名词 声调类: #H East, orient. 东方  
*Est, orient*. ㄑ ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>+</sup>-gi<sup>+</sup> the direc-  
tion of the east 东方方向 *la direction de  
l'est* ㄑ ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>+</sup>-gi<sup>+</sup> | se<sup>+</sup> to walk to-  
wards the east 向东面走 *marcher vers l'est*  
ㄑ ni<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>+</sup>-gi<sup>+</sup> | dz<sup>o</sup> to live in the East,  
to live in the Orient. (Context: the consul-  
tant imagines that I am in Europe, thinking  
of her, saying: 'She lives in the Orient'.)  
住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着  
她说: '她住在东方'。) *se trouver à  
l'est, habiter en Orient (contexte: la locutrice  
m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et*

disant : « elle habite en Orient ».

**ni-mi-tæ-ʃur** /ni-mi-tæ-ʃur/  
nimidaeshi  
名词 声调类: M Sunflower. 葵花  
Tournesol. 【量词】dzi

**ni-na** /ni-na/ nina  
名词 声调类: L# Cane; rattan. 藤子  
Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

**ni-ŋwɔ** /ni-ŋwɔ/ ningua  
名词 声调类: L# Auspicious day. 吉  
利日 Un jour propice. ¶ ni-ŋwɔ ʃhãɬtʰaɬ  
same meaning: auspicious day 同上:  
吉利日 même sens : jour propice ¶  
ni-ŋwɔ ʃhãɬtʰaɬ | dʊr-tʰur an auspicious  
day 吉利的一天 un jour propice

**ni-pʰɔ** /ni-pʰɔ/ nipeu  
名词 声调类: L# Frost. 霜 Givre. ¶  
ni-pʰɔ laɬ-zeɬ there is some frost 有霜  
il y a du givre

**ni-pʰɔ** /ni-pʰɔ/ nipu  
名词 声调类: L A mountain plant;  
the consultant proposes this term for wa-  
ter mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta*  
*Huds.* but this is unlikely to be the correct  
identification. 一种植物。合作人看水  
薄荷的图片就觉得像这种植物，但很  
可能不是。李达珠等（2015：98）  
翻译为“野牡丹”但这好像也不准  
确。Une plante de montagne; la locutrice  
pense la reconnaître sur une photo de menthe  
aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta*  
*Huds.* mais ce n'est vraisemblablement pas  
la bonne identification. ¶ ni-pʰɔ ɬæɬbæɬ  
the flower of this plant 这种植物的花 la  
fleur de cette plante

**ni-tqʰɔ** nikheu  
名词 ① Nostril. 鼻孔 Narine. 【量  
词】[ur] ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕  
Mucus, morve.

**niɬ=ɬ** /niɬɬ/ ni'er

代词 声调类: LM+H# Second person  
associative pronoun: you and your clan/  
family/friends. 第二人称，联想复数：  
你与周边的人（家人、家族、亲戚、朋  
友们……）Pronom de 2e personne asso-  
ciatif: toi et les tiens.

**ni-tse** /ni-tse/ Nisei  
名词 声调类: L# The name of a village.  
小落水（村落名）Un village du bord du  
Lac. ¶ ni-tseɬ | naɬ-laɬ niɬ! Nhissei is  
a thoroughly Na village! / Na is populated  
entirely by Na people! 小落水，是纯摩梭  
的一个村落！Nhissei, c'est un village en-  
tièrement Na! ¶ ʃi-kiɬ | ni-tseɬ | taɬdziɬ,  
| mɔ-tqʰwæɬ | la-tʰa-t-diɬ Villages that  
one passes when moving away from the  
Yongning plain, towards Lake Lugu. These  
villages do not count as part of Yongning  
proper. The last, la-tʰa-t-diɬ, is not a vil-  
lage name like the preceding four: it refers  
to the entire Na area beyond the fourth vil-  
lage. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次  
是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到  
拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩  
梭地区，包括左所、落水村等）Villages  
dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne  
comptant pas comme faisant partie de Yong-  
ning. Le dernier, la-tʰa-t-diɬ, désigne toute  
la région na au-delà du quatrième village.

**ni-to** /ni-to/ nido  
名词 声调类: M The mouth, seen as  
including the part of the face surround-  
ing the mouth, in particular the jaw. 嘴  
巴，包括嘴周围的部位：颞等 Bouche/  
pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶  
ni-toɬ tʃʰwæɬ talkative 多嘴、拉不断扯  
不断（直译：“嘴快”）bavard (littéra-  
lement « bouche rapide ») 【量词】kʰwɔɬ

**ni-tʰo** /ni-tʰo/ nito  
名词 声调类: H#? M? à voir yyyama  
Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ hĩ-  
ni-tʰoɬ | le-t-dʊr to be an object of rumour  
被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶  
hĩ-tʰoɬ | dʊr to be an object of rumour



被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

- ni+tsi+** /ni+tsi+/ nizee  
数词 声调类: M 20. 20 20.
- ni+tsi+qwr1** /ni+tsi+qwr1/ ni-  
zeeddee  
数词 声调类: -MH# 21. 21 21.
- ni+tsi+gy+1** /ni+tsi+gy+1/ ni-  
zeeggu  
数词 声调类: M 29. 29 29.
- ni+tsi+hō1** /ni+tsi+hō1/ ni-  
zeehon  
数词 声调类: -MH# 28. 28 28.
- ni+tsi+ni1** /ni+tsi+ni1/ nizeeni  
数词 声调类: -MH# 22. 22 22.
- ni+tsi+ŋwɣ+1** /ni+tsi+ŋwɣ+1/  
nizeengua  
数词 声调类: M 25. 25 25.
- ni+tsi+q<sup>h</sup>v1** /ni+tsi+q<sup>h</sup>v1/ ni-  
zeekheu  
数词 声调类: -MH# 26. 26 26.
- ni+tsi+so1** /ni+tsi+so1/ nizeeso  
数词 声调类: -L 23. 23 23.
- ni+tsi+ʂw+1** /ni+tsi+ʂw+1/ ni-  
zeeshi  
数词 声调类: M 27. 27 27.
- ni+tsi+zy+1** /ni+tsi+zy+1/ nizee-  
ru  
数词 声调类: M 24. 24 24.
- ni+tsw#1** /ni+tsw1/ Nizi  
名词 声调类: LM+#H Hmong (ethnic  
group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).  
【量词】v1
- ni+tsæ+zi1** /ni+tsæ+zi1/ niz-  
haexxi  
名词 声调类: MH# The building inside

the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally 'the two-floor building', as this is the only building that has rooms on two floors. 二层的: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ ni+tsæ+zi+di1 same meaning 同上 même sens 【量词】[w+1

**ni+tsɛ1** /ni+tsɛ1/ nizhei  
名词 声调类: L Door bar. 门闩 Barre de porte: barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ ni+tsɛ1 t<sup>h</sup>il-k<sup>h</sup>w1, | t<sup>h</sup>il-tɛ1! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好)锁(门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!

**ni+ze+hæ1ze1** /ni+ze+hæ1ze1/  
nissei haenssei  
名词 声调类: -L Swift. 雨燕 Hiron-delle. 【量词】mi1

**ni+zo#1** /ni+zo+/ nisso  
名词 声调类: #H Fish. 鱼 Poisson. ¶ (音系资料) ni+zo+ t<sup>h</sup>v+mi1# / ni+zo+ t<sup>h</sup>v+mi1 n+dem+clf 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ ni+zo+ta+py1 dried fish 干鱼 poisson séché 【量词】mi1

## ŋ

**ŋæ-tʃi]** /ŋæ-tʃi]/ ngaeyi  
形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from Southwestern Mandarin. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

**ŋɤ-tʃi]** /ŋɤ-tʃi]/ ngenge  
名词 声调类: L Palate. 上腭 Palais. 【量词】 k<sup>h</sup>wɤ]

**ŋɤ]** /ŋɤ]/ ngu  
名词 ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ ŋv-tʃhæ]/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent'  
② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

**ŋɤ]a** /ŋɤ]/ ngu  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (t<sup>h</sup>i-t)ŋɤ]~ŋɤ] dur red 哭一场 DUR RED

**ŋwæ-tʃ<sup>h</sup>ɤ]** /ŋwæ-tʃ<sup>h</sup>ɤ]/ ngua-kheu  
名词 声调类: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæ-tʃ<sup>h</sup>ɤ] sɯ-t-zɿ] 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ ə-tʃa-t-ɤwɤ] | ŋwæ-tʃ<sup>h</sup>ɤ] | ts<sup>h</sup>e-tʃni] zɿ] 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿

拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. 【量词】 [wɤ]

**ŋwɤ-t** /ŋwɤ-t/ ngua  
数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

**ŋwɤ-t** /ŋwɤ-t/ nguaq  
动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕ<sup>h</sup>i-t ŋwɤ-t-ze] (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

**ŋwɤ-tʃhã]** /ŋwɤ-tʃhã]/ Nguahan  
名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kv-tɿmɤ], | æ-tʃæ-t, | ŋwɤ-tʃhã], | ʃwæ-tʃɤ#], | na]ts<sup>h</sup>i] | -tɕ<sup>h</sup>ɤ-tʃɤ-tɿmi#], | qv-tʃ-t-ʃ<sup>h</sup>a-tɿna] | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ŋwɤ] [wɤ-tse] p<sup>h</sup>æ]** /ŋwɤ] [wɤ-tse] p<sup>h</sup>æ]/ ngualee zeipae  
名词 声调类: LM+#H- Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 【量词】 [wɤ]

**ŋwɤ] tʃi] mi]** /ŋwɤ] tʃi] mi]/ ngual-himi  
名词 声调类: L 5th month. 五月 5e mois.

**ŋwɤ́.ɬɤ́** /ŋwɤ́.ɬɤ́/ ngualhu  
 名词 声调类: LM+MH# Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖（直译：“膝盖髓”）。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɤ́.ɬɤ́-kɔ́-ló gó. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou 【参考】ŋwɤ́-qó 【量词】ɬɤ́

**ŋwɤ́.ɬɤ́pʰǽ** /ŋwɤ́.ɬɤ́pʰǽ/ ngua-pae  
 名词 声调类: MH# Tile (roof tile). 瓦（汉语借词） Tuile (pour la toiture). 【量词】pʰǽ

**ŋwɤ́.ɬɤ́qó** /ŋwɤ́.ɬɤ́qó/ nguagho  
 名词 声调类: H# Knee. 膝盖 Genou. 【参考】ŋwɤ́.ɬɤ́ 【量词】ɬɤ́

**ŋwɤ́.ɬɤ́tsʰí** /ŋwɤ́.ɬɤ́tsʰí/ nguacee  
 数词 声调类: L# 50. 50 50.

**ŋwɤ́.ɬɤ́wǽ** /ŋwɤ́.ɬɤ́wǽ/ nguaz-huae  
 名词 声调类: M Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. 瓦与砖（汉语借词） Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

## O

**ō1** /ō1/ onq  
 代词 声调类: MH (one)self. 自己  
 Soi-même, propre. ¶ **ōt-a1ɔo** one's house  
 自己家 sa propre maison ¶ **ōt-dzɔw**, **ō1**  
**tʰɔw**! | Each drinks from her own bottle!  
 (Context: a toddler has grabbed another's  
 milk bottle; parents prevent her from drink-  
 ing from it.) 自己喝自己的! (情景: 一  
 个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Cha-  
 cun boit sa propre boisson! (Contexte: un  
 petit enfant s'empare du biberon d'un autre  
 et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ **ōt-**  
**se1**, **ō1 tʰæ1**! | Each person eats their own  
 slab of meat! (Describing table manners:  
 each person used to receive one slice of  
 meat and eat it up, unlike Chinese custom,  
 in which each guest picks food mouthful  
 by mouthful, with chopsticks, from the  
 dishes placed on the table.) 自己吃自己  
 的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃  
 饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃  
 完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的  
 习惯。) chacun mange son propre mor-  
 ceau de viande! (Description des manières  
 de table: dans le temps, on donnait un bout  
 de viande à chacun et chacun mangeait son  
 morceau, pas comme la coutume chinoise qui  
 veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec  
 ses baguettes, dans les bols/ assiettes posés  
 sur la table.) ¶ **ōt-by1-ō1 j11-ɲɔw** | **sw1-**  
**ky1**! One learns by practising oneself! /  
 It's by practising oneself that one really  
 masters a skill! 自己做, 就能学会! /  
 要学会, 就得自己熟练! c'est en fai-  
 sant soi-même qu'on apprend! ¶ (音系  
 资料) **ōt-by1-ō1 + N** | one's own N 自己  
 的(+名词) son propre N (soi-même  
 +POSS+soi-même) ¶ (音系资料) **ōt-**  
**by1-ō1 zɔwæ1** one's own horse 自己的马  
 son propre cheval ¶ **ōt-by1-ō1 j11** one's  
 own cow 自己的牛 sa propre vache ¶  
**ōt-by1-ō1 lɔ1** one's own field 自己的田  
 地 son propre champ ¶ **ōt-by1-ō1 dɔɛ1**  
 one's own money 自己的钱 son propre  
 argent ¶ **ōt-my1-ō1di1** birth place 出生  
 的地方、老家、故乡 lieu de naissance,

lieu d'origine ¶ (谚语) **hī1-mv1 hī1-di1**  
 | **qʰa1-dzɔ1~dzɔ1**, | **ōt-mv1 ō1-di1 tsʰe1**  
**mɔ1-gv1**! No matter how beautiful other  
 people's places are, they can never be equal  
 to one's own homeland! 其他人的地方怎  
 么好, 也比不过自己的地方! Si belles  
 soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais  
 la beauté de ses propres terres / de la terre na-  
 tale! ¶ **ōt-ə1mɔ1 / ōt-ə1mɔ1 / ōt-ə1mɔ1**  
 one's own elder (brother or sister) 自家  
 姐姐(或哥哥) son propre aîné (frère ou  
 soeur) ¶ **ōt-ə1ɔ1 / ōt-ə1ɔ1** one's own ma-  
 ternal uncle 自家舅舅(母亲的兄弟)  
 son propre oncle ¶ (谚语) **ōt-zɔ1mi1**,  
**ō1 j11**! | One's path, that is one's identity  
 / one's destiny! / The path you choose is  
 your destiny! 自己的道路, 就是自己!  
 / 每个人有自己的命运! Chacun a son  
 chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa  
 destinée!

**ōt-dɔ1-tɔ1** /ōt-dɔ1-tɔ1/ ondde'er  
 名词 声调类: M Foundation, funda-  
 mentals. 根本 Fondement/fondamenta-  
 lement. ¶ **ōt-dɔ1-tɔ1-ɲɔw1**, | **hī1 tɔʰw1-ɣ1** |  
**tɔʰw1-ne1 gɣ1** ◇ **-j11**! So that is how he  
 really behaves / does! (Comment on some-  
 one whose behaviour is not respectful of  
 good manners) 他原来是这样做事情的!  
 / 他原来这么不懂事! Voilà comment  
 il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de  
 quelqu'un dont le comportement est irres-  
 pectueux des règles de savoir-vivre)

**ōJdy1** /ōJdy1/ onddu  
 名词 声调类: LM+MH# Wolf. 狼  
 Loup. 【量词】mi1

**ōJdy1-kʰɔ1mi1** /ōJdy1kʰɔ1mi1/  
 onddu kumi  
 名词 声调类: LM+#H- Wolfhound. 狼  
 狗 Chien-loup. 【量词】mi1

**ōJdy1-mi1** /ōJdy1mi1/ onddu-  
 mi  
 名词 声调类: LM+H# Female wolf.  
 母狼 Louve. 【量词】mi1

ōɔdɥ+phɥ#ɿ /ōɔdɥ+phɥ+ / ond-  
dupu

名词 声调类: LM+#H **Male wolf.** 公  
狼 *Loup mâle.* 【量词】miɿ

ōɔdɥ+zo#ɿ /ōɔdɥ+zo+ / on-  
deusso

名词 声调类: LM+#H **Little wolf.** 小  
狼 *Louveteau.*

ō+thɥ+ɿniɿ /ō+thɥ+ɿni+ / on teeni

名词 声调类: M **That day (long ago).**  
(早以前的) 那天 *Ce jour-là (il y a long-  
temps).*

ō+tsɥɥ+ /ō+tsɥɥ+ / onzhua

名词 声调类: M **Mosquito.** 蚊子  
*Moustique.* ¶ **ō+tsɥɥ+ le+thɥ+ze+!** Here  
comes a mosquito! / A mosquito has come  
in! (=into the room, into the mosquito  
net...) 有一只蚊子! *voilà un moustique!*  
*/ un moustique est entré (dans la pièce, sous la  
moustiquaire...)* ¶ **ɥuɿ+ɿ+mi+ | ō+tsɥɥ+!**  
**|** In the seventh month, there are lots of  
mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月  
份, 是蚊子多的一个月! *Le septième  
mois, c'est un mois à moustiques!* 【量  
词】miɿ

ō+tsɥɥ+ky+dzɥ+ /ō+tsɥɥ+ky+  
dzɥ+ / onzhua gujji

名词 声调类: -MH# **Mosquito net.** 蚊  
帐 *Moustiquaire.* 【量词】ɿuɿ

ō+ts<sup>h</sup>u+ne+jiɿ /ō+ts<sup>h</sup>u+ne+jiɿ /  
on tee niq yi

助词 声调类: H# **In that way.** 那样  
*De cette façon-là.*



## p

**pa-tɕɻt** /pa-tɕɻt/ baja  
 名词 声调类: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

**pæɪ** /pæɪ/ bae  
 动词 声调类: H To move house. 搬家 (家) Déménager.

**pæɪ<sub>a</sub>** /dʷɪt pæɪ/ bae  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...  
 量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

**pæɪ<sub>1</sub>** /pæɪ/ baeq  
 动词 声调类: MH To cultivate land. 种 (地) Cultiver (une terre).

**pæɪ<sub>2</sub>** /pæɪ/ baeq  
 动词 声调类: MH To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæɪ ◊ -kʰwɪ-piɪ, | mɻt-tɕɻt! | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæɪ | -tʰɑ-t-kʰwɪ Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ le-t-pæ-t-zeɪ! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

**pæɪ<sub>a</sub>** /pæɪ/ baeq  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ ha-t tʰi-t-pæɪ tsæɪ-niɪ-zeɪ! | ha-dzɻ-t-bi-t-zeɪ! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

**pæɪhwɻt** /pæɪhwɻt/ baeɸe  
 名词 声调类: MH.M Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ tʂʰwɪ | pæɪhwɻt | ɕjɻɪ ɣwɪ (+ | zɻæɪ)! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions / il a une solution à tout! 【量词】kʰwɻɪ

**pæɪkʰwɻ#1** /pæɪkʰwɻt/ bae-kua  
 名词 声调类: #H Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ ə-tmiɪ! | pæɪkʰwɻt so-t-[wɪ] kiɪ-mæɪ! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他)给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准 / 说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on

offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ pælk<sup>h</sup>wɣt dɥt-  
[ɥ]#; pælk<sup>h</sup>wɣt ni-t-[ɥ]#; pælk<sup>h</sup>wɣt  
so-t-[ɥ]# one silver coin, two silver coins,  
three silver coins 一块银币, 两块银币,  
三块银币 une pièce d'argent; deux pièces  
d'argent; trois pièces d'argent ¶ pælk<sup>h</sup>wɣt  
dɥt-kɪ-ta a bag of silver coins (to be in-  
terred in a secret place) 一包银币 (埋在  
地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent,  
destiné à être caché/enterré 【量词】 [ɥt]

**pæ-li]** /pæ-li]/ baeli  
名词 声调类: L# Chinese chestnut.  
板栗 Châtaigne. ¶ pæ-li]-si-dzi] chest-  
nut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ-li]-dzi]  
chestnut tree 板栗树 châtaignier

**pælp<sup>h</sup>æ1** <sub>1</sub> baepae  
名词 ① Thick wood plank. A well-  
prepared plank, used in construction, could  
last a hundred years. 厚的木板、木板子  
Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine  
de centimètres, utilisée pour la charpente des  
maisons. 【量词】 p<sup>h</sup>æ1 ② Harrow; the  
term is the same as that for 'plank', as  
the harrow essentially consisted in a large,  
squared piece of lumber, without teeth. 耙  
Herse en bois, qui consiste essentiellement  
en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où  
l'emploi (par extension) du terme qui signifie  
'planche'.

**pælp<sup>h</sup>æ1** <sub>2</sub> /pælp<sup>h</sup>æ1/ Baepae  
名词 声调类: LM+MH# Masculine  
given name. 男性名字 Prénom mascu-  
lin.

**pæ-tɣæ]-tɣ<sup>h</sup>o]** /pæ-tɣæ]-tɣ<sup>h</sup>o]/  
Bae'ercho  
名词 声调类: L#- Hongqiao, a (mostly  
Han Chinese) village on the road from  
Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao,  
village sur la route entre Ninglang et Yon-  
gning (principalement peuplé de Chinois

Han). ¶ no-t | pæ-tɣæ]-tɣ<sup>h</sup>o]-hi]-ni]-zo]!  
“You look like someone from Hongqiao!”  
This is an insult, meaning “You are ugly”.  
Popular Na geography had it that the people  
of Hongqiao (a village which the caravans  
crossed) had coarse, unlovely physical fea-  
tures, such as big snub noses. 解放前用的  
侮辱语句: “你像红桥人!” = “你  
很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马  
帮路过的一个乡) 的人被认为难看,  
面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻  
子。 « Tu ressembles à quelqu'un de Hong-  
qiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il  
a un physique disgracieux. La géographie po-  
pulaire na attribuait des traits grossiers aux  
gens de Hongqiao (localité que traversaient  
les caravanes) : gros nez camus, en particulier.

**pæ-tsu-t** /pæ-tsu-t/ baesi  
名词 声调类: M The lowest rank in the  
hierarchy of feudal officials. 把事 (封建  
官员系统中的最低等级) (汉语借词)  
Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fon-  
ctionnaires féodaux.

**pæ-te]** /pæ-te]/ baedi  
名词 声调类: L# Bench, stool. 板凳  
Banc, tabouret. 【量词】 [ɥt]

**pe-tɣe]** /pe-tɣe]/ beishei  
助词 声调类: M Itself, per se. 本身  
(汉语借词) En soi.

**pɣ]** /pɣ]/ be  
动词 声调类: H To curl up; to hunch,  
to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir,  
se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-  
même. ¶ æ] tɣ<sup>h</sup>u-t-mi] | si-t-dzi]-t<sup>h</sup>æ]qo]  
| t<sup>h</sup>i-t-pɣ]-dzo]! The hen has huddled up  
under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着!  
La poule est recroquevillée sous l'arbre/est ac-  
croupie sous l'arbre! ¶ tɣ<sup>h</sup>u-t-qo] dɥt-pɣ]  
cɣɣ]-t]! Come and lay here (for a rest)!  
过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici  
(pour te reposer)!

**pɣ]** /pɣ]/ be

名词 声调类: #H Drawing, painting.  
画 Dessin, peinture. 【量词】 pɣ̃ɫ

**pɣ̃ɫa** /ɬwɫ pɣ̃ɫ/ be  
量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ㄑ haɫ | ɬwɫ-pɣ̃ɫ a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ㄑ vɫdzwɫ | ɬwɫ-q<sup>h</sup>wɣ̃ɫ-pɣ̃ɫ a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

**pɣ̃ɫb** /ɬwɫ pɣ̃ɫ/ be  
量词 声调类: H<sub>b</sub> Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ㄑ gɣ̃ɫlaɫ | ɬwɫ-pɣ̃ɫ a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

**pɣ̃ɫ** /pɣ̃ɫ/ beq  
动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ㄑ jiɫ pɣ̃ɫ to harrow 耙地 passer la herse ㄑ ɕiɫ tɣ̃ɫ-dzɔɫ, | jiɫ leɫ-pɣ̃ɫ! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

**pɣ̃ɫa** /pɣ̃ɫ/ be  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ㄑ pɣ̃ɫ~pɣ̃ɫ red 重叠: 背一背 RED ㄑ t<sup>h</sup>iɫ-pɣ̃ɫ~pɣ̃ɫ dur red 背一背 DUR RED ㄑ q<sup>h</sup>æɫ pɣ̃ɫ~pɣ̃ɫ to carry manure 背肥料 porter des engrais/du fumier ㄑ k<sup>h</sup>ɣ̃ɫ pɣ̃ɫ~pɣ̃ɫ to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ㄑ zuɫ pɣ̃ɫ~pɣ̃ɫ to carry grass 背草 porter de l'herbe ㄑ tsoɫ~tsoɫ pɣ̃ɫ~pɣ̃ɫ to carry things 背东西 porter des choses ㄑ \*tsoɫ~tsoɫ pɣ̃ɫ to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那

么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ㄑ njɣ̃ɫ-ŋwɫ pɣ̃ɫ~pɣ̃ɫ (+ biɫ)! I'll do the carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ㄑ dzwɫ pɣ̃ɫ~pɣ̃ɫ to carry water 背水 porter de l'eau ㄑ zoɫmɣ̃ɫ pɣ̃ɫ~pɣ̃ɫ to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

**pɣ̃ɫa** /pɣ̃ɫ/ beq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ㄑ dzwɫ pɣ̃ɫ some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ㄑ dzwɫq<sup>h</sup>ɣ̃ɫ-qoɫ | dzwɫ pɣ̃ɫ-zeɫ Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ㄑ t<sup>h</sup>iɫ-pɣ̃ɫ-dzɔɫ dur \_ prog: it is emerging 正在涌出水来 DUR \_ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ㄑ gɣ̃ɫ-pɣ̃ɫ to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

**pɣ̃ɫb** /ɬwɫ pɣ̃ɫ/ be  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

**pɣ̃ɫdzɣ̃ɫ-diɫ** /pɣ̃ɫdzɣ̃ɫdiɫ/ Be-jjaddi  
名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ㄑ əɫgoɫ-ɛwɣ̃ɫ, | ɛwɣ̃ɫ-laɫ-biɫ, | bæɫɛwɣ̃ɫ, | t<sup>h</sup>oɫts<sup>h</sup>e#ɫ, | piɫts<sup>h</sup>eɫ-diɫ, | pɣ̃ɫdzɣ̃ɫ-diɫ, | ɛwɣ̃ɫ-tɣ̃ɫ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had

an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**pxɿdzɯɿ** /pxɿdzɯɿ/ bejji  
名词 声调类：L Spring water. 泉水  
Eau de source.

**pxɿ-hoɿ ~ hoɿ** /pxɿhoɿhoɿ/  
behoho  
形容词 声调类：L+H# Soft. 柔软  
Mou. ㄑ pxɿ-hoɿ~hoɿ-gyɿ soft 柔软  
mou ㄑ ʁoɿ-qʰwɿɿ | pxɿ-hoɿ~hoɿ-gyɿ-  
hɿɿ | tʰyɿ-t-kʰwɿɿ the place where the head  
is soft =the fontanel 头上软软的那块 =  
囟门 l'endroit où la tête est toute molle =la  
fontanelle, chez les bébés

**pxɿjɿɿ** beye  
名词 ① Dough for making bread (steamed  
bread, as well as bread that is fried or  
cooked on a griddle. 做面包的面团 (可  
以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la va-  
peur, dans l'huile ou sur une plaque). 【量  
词】jɿɿ ② Bread, cake (typically round  
and flat). 饼 Galette, pain. ㄑ liɿ-pxɿjɿɿ  
| ɿɿɿ-t-ɿɿɿ a piece of brick tea, a brick of  
tea (tea leaves pressed into the shape of a  
round flat cake) 一块茶饼 une galette de  
thé (feuilles de thé pressées en forme de ga-  
lette) ㄑ ɿi-tʂʰwæɿ-pxɿjɿɿ rice cake 米  
饼 galette de riz ㄑ dzeɿ-t-ɿɿɿ wheat  
cake, wheat bread 小麦饼 galette de fro-  
ment, galette à la farine de blé, pain de fro-

ment ㄑ qʰaɿ-dzeɿ-pxɿjɿɿ sweetcorn cake  
玉米饼 galette de maïs, galette à la farine  
de maïs ㄑ tʂʰiɿ-tziɿ-pxɿjɿɿ highland bar-  
ley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude  
ㄑ jɿɿ-gɿɿ-pxɿjɿɿ buckwheat cake 甜荞饼  
galette de sarrasin ㄑ jɿɿ-qʰaɿ-pxɿjɿɿ bitter  
buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin  
amer 【量词】jɿɿ

**pxɿjɿɿ-byɿɿ-diɿ** /pxɿjɿɿ-byɿɿ-diɿ/  
beye bbuddi  
名词 声调类：LM+H# Steamer used  
for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等  
等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le  
pain. 【量词】ɿɿɿ

**pxɿ-laɿ** /pxɿ-laɿ/ bela  
名词 声调类：L# Photo, photography  
(newly coined word). 相片, 照片 Photo,  
photographie (néologisme). 【量词】pʰæɿ

**pxɿɿyɿɿ** /pxɿɿyɿɿ/ belu  
名词 声调类：LM Warehouse, store-  
house: a one-floor building, opposite the  
main building (ziɿ-miɿ); it is used for stor-  
ing objects, such as the ard, and preserved  
meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一  
层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者  
腊肉 Réserve, magasin: bâtiment à un seul  
étage, face au bâtiment principal (ziɿ-miɿ),  
dans lequel on range les gros outils, tels que  
l'araire, et la viande séchée.

**pxɿɿyɿɿ** /pxɿɿyɿɿ/ belu  
名词 声调类：L Nape of neck.  
项背、项、脖颈儿 Nuque. 【参  
考】æɿ-tswɿɿ-pxɿɿyɿɿ 【量词】ɿɿɿ

**pxɿmiɿ** /pxɿmiɿ/ bemi  
名词 声调类：L Frog. 青蛙 Gren-  
ouille. ㄑ pxɿmiɿ-pxɿpʰyɿɿ female frog  
and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille  
femelle et grenouille mâle ㄑ pxɿmiɿ-jiɿpʰyɿɿ  
A species of large frog or toad, which is  
abundant in the Yongning plain. This is  
one of three species distinguished by the  
consultant. It is not eaten by the Naxi (nor



by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaensis*. 一种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。

*grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour Kaloula verrucosa et Rana chaochiaensis.* ㄑ pɣɿmiɿ-jiɿpʰɿɿ-miɿ same meaning 同上 même sens ㄑ hæɿtɣɿɿ-pɣɿmiɿ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。

*Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice.* ㄑ dzɿɿ-pɣɿmiɿ/ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。

*Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois.* ㄑ (谚语) naɿhɿɿ | pɣɿt-ɣeɿ dzɿɿɿ; | pɣɿt-ɣɿɿ | ɿaɿtaɿ mɿɿ! | pɣɿt-mæɿ, | bæɿtɣoɿ jɿɿ! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: “纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!”

« Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en

peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » 【量词】miɿ

pɣɿpʰɿɿ /pɣɿpʰɿɿ/ bepu  
名词 声调类: L Male frog. 公青蛙  
Grenouille mâle. 【量词】miɿ

pɣɿɿkaɿ /ɿɿ pɣɿɿkaɿ/ behra  
量词 声调类: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ㄑ ɿɿ-pɣɿɿkaɿ~ɿɿ-pɣɿɿkaɿ with great strides 大步流星地 à grands pas ㄑ niɿ-pɣɿɿkaɿ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

pɣɿtiɿ#ɿ /pɣɿtiɿ/ bedi  
名词 声调类: LM+#H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc. 【量词】ɿɿ

-pɣɿtoɿ /pɣɿtoɿ/ bedo  
助词 声调类: L# Even. 连 Même. ㄑ tɣɿɿɿ | liɿ-pɣɿtoɿ | tʰɿɿ-jiɿ! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ㄑ tɣɿɿɿ | pɣɿɿɿ-pɣɿtoɿ | dzɿɿ-jiɿ! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ㄑ hæɿ, | kʰɿɿmiɿ-ɣeɿ-pɣɿtoɿ dzɿɿ-kɿɿ! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note: l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ㄑ hæɿ, | kʰɿɿmiɿ-ɣeɿ F dzɿɿ-kɿɿ! as above 同上 même sens ㄑ (音系资料) boɿ-pɣɿtoɿ; laɿ-pɣɿtoɿ; mɿɿ-pɣɿtoɿ; zɿwæɿ-pɣɿtoɿ; ɿiɿmiɿ-pɣɿtoɿ; niɿmiɿ-pɣɿtoɿ; hwɿɿliɿ-pɣɿtoɿ; hwɿɿmiɿ-pɣɿtoɿ; kʰɿɿmiɿ-pɣɿtoɿ; ɿoɿdzɿɿ-pɣɿtoɿ; jɿɿtɣæɿ-pɣɿtoɿ;



na|hĩt-pɣ̌toɿ; bo|mi-t-pɣ̌toɿ; bo|ɦa-t-pɣ̌toɿ; ɣ̌æ-tɣ̌l-pɣ̌toɿ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

**pɣ̌tɣ̌l** /pɣ̌tɣ̌l/ bedu  
 名词 声调类: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie.  
 ¶ dɣ̌w-tɣ̌w-l-pɣ̌tɣ̌l small basket where chopsticks are kept 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

**pɣ̌t<sup>hi</sup>** /pɣ̌t<sup>hi</sup>/ Beti  
 名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ pɣ̌t<sup>hi</sup>=ɿ the pɣ̌t<sup>hi</sup> clan, the pɣ̌t<sup>hi</sup> family pɣ̌t<sup>hi</sup>家族 le clan pɣ̌t<sup>hi</sup>, la famille pɣ̌t<sup>hi</sup>

**pɣ̌tɣ̌w<sup>1</sup>** /pɣ̌tɣ̌w<sup>1</sup>/ beji  
 名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣ̌tɣ̌w-t-ko-tɣ̌w<sup>1</sup>, pɣ̌tɣ̌w-t-pɣ̌lmi 【量词】mi

**pɣ̌tɣ̌w-t-pɣ̌lmi** /pɣ̌tɣ̌w-t-pɣ̌lmi/ beji bemi  
 名词 声调类: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣ̌tɣ̌w<sup>1</sup>, pɣ̌tɣ̌w-t-ko-tɣ̌w<sup>1</sup> 【量词】mi

**pɣ̌tɣ̌w-t-ko-tɣ̌w<sup>1</sup>** /pɣ̌tɣ̌w-t-ko-tɣ̌w<sup>1</sup>/ beji woddee  
 名词 声调类: LM-MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣ̌tɣ̌w<sup>1</sup>, pɣ̌tɣ̌w-t-pɣ̌lmi 【量词】mi

**pɣ̌tɣ̌h<sup>wæ</sup>** /pɣ̌tɣ̌h<sup>wæ</sup>/ bechuae  
 形容词 声调类: L# Bechuae. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni-tɣ̌w-t-pɣ̌tɣ̌h<sup>wæ</sup> flat nose 扁鼻子 nez aplati/

camus; littéralement « nez écrasé » ¶ le-t-pɣ̌tɣ̌h<sup>wæ</sup>-zeɿ accomp \_ pfv 被压扁 AC-COMP \_ Pfv ¶ tɣ̌h<sup>wæ</sup>-ɿ le-t<sup>hi</sup>-zoɿ, | dɣ̌-t-qoɿ | t<sup>hi</sup>-t-pɣ̌tɣ̌h<sup>wæ</sup>-zeɿ! That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæ-mi-t-pɣ̌tɣ̌h<sup>wæ</sup>-flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人(带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

**pɣ̌tɣ̌zɿ** /pɣ̌tɣ̌zɿ/ beru  
 名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 (汉语借词: 被褥) Matelas. 【量词】t<sup>hi</sup>l

**pi** /pi/ bi  
 动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶ t<sup>hi</sup>-pi! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ət-tsoɿ pi-t? What did you say? (Call for repetition) (你刚才)说什么?(请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ ət-tsoɿ pi-t-pi! What did you say? (Call for repetition) (你刚才)说什么?(请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

**pi<sup>1</sup><sub>a</sub>** /ɣ̌w-t pi<sup>1</sup>/ bi  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> A little (noncount); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ ɣ̌w-t-pi<sup>1</sup> a little 一点 un peu ¶ q<sup>hæ</sup>-pi<sup>1</sup> a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ ŋɿ-t-pi<sup>1</sup> a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ ŋɿ | ɣ̌w-t-pi<sup>1</sup> a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɿ | ɣ̌w-t pi<sup>1</sup> a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire : \*lwɿ-t-pi<sup>1</sup>, non plus que :

\*ts<sup>h</sup>eŋ-piŋ (pour 'un peu de sel') ¶ [tʂ<sup>h</sup>uŋ | dʒeŋ dʒuŋ-piŋ dzoŋ] He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

**pi/** /pi/ biq  
名词 声调类: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pin-ceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ [t<sup>h</sup>æ-læ] tɕuŋ-diJ, | pi/! The thing used to write is called "pen"! 用来写字的那个东西, (叫做) “笔”! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

**pi-ly#J** /pi-lyŋ/ bilu  
名词 声调类: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ [pi-lyŋ, | hīŋ | dzuŋ-mɤŋ-kyŋ]! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

**pi-ma+** /pi-ma+/ Bima  
名词 声调类: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**pi-ma-+taJmɤJ** /pi-ma-taJmɤJ/  
Bima Lhamu  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**pi-ma-+taJts<sup>h</sup>oJ** /pi-ma-taJts<sup>h</sup>oJ/  
Bima Lhaco  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**pi-mɤJ\$** /pi-mɤJ/ bimu  
名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Dicton, parole du

temps jadis, adage.

**piJmɤJ** /piJmɤJ/ bimu  
名词 声调类: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 (汉语借词) *Fritillaria cirrhosa*. 【参考】 [ɕjɤJjoJ] 【量词】 [ɬuŋ]

**piJɬJ** /piJɬJ/ bi'er  
名词 声调类: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 【量词】 [ɬuŋ]

**piJti#J** /piJtiŋ/ bidi  
名词 声调类: LM+#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent. 【量词】 [ɬuŋ]

**pi'ts<sup>h</sup>eJ-diJ** /pi'ts<sup>h</sup>eJdiJ/ Bi-ceiddi  
名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ [əJgoŋ-tɕwɤŋ, | ɕwɤŋ-laJ-biJ, | bæ-tɕwɤŋ, | t<sup>h</sup>o'ts<sup>h</sup>e#J, | pi'ts<sup>h</sup>eJ-diJ, | pɤŋ-dzɤŋ-diJ, | ɕwɤŋ-tyŋ] Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les

années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-tsh<sup>h</sup>eɪ : bɤ! | pi-tsh<sup>h</sup>eɪ is a Pumi village! pi-tsh<sup>h</sup>eɪ 是一个普米族村落! pi-tsh<sup>h</sup>eɪ, c'est un village pumi!

**pjɤ** /pjɤ/ bia  
形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ ta-t-pjɤ~pjɤ (-zoɪ) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif: objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

**poɪ** /poɪ/ bo  
动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ le-t-poɪ accomp accomp ACCOMP

**poɪ** boq  
动词 ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q<sup>h</sup>wæɪ poɪ to bring a letter/a message 带来一封信 / 一个消息 amener une lettre/un message ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ t<sup>h</sup>i-t-poɪ to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (音系资料) hɪɪ dɤɪ-vɪ | tsoɪ~tsoɪ dɤɪ-k<sup>h</sup>wɤɪ | t<sup>h</sup>i-t-poɪ someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ tɕ<sup>h</sup>wæɪ | poɪ-joɪ! Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tɕ<sup>h</sup>wɪɪ | zoɪ-mɤɪ poɪ. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zoɪ poɪ (+zeɪ) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

**poɪ<sub>a</sub>** /dɤɪ poɪ/ bo  
量词 声调类: M<sub>a</sub> Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of cloth-

ing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

**poɪ<sub>b</sub>** /dɤɪ poɪ/ bo  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

**poɪ-dzɤɪ#ɪ** /poɪ-dzɤɪ/ bozzhi  
名词 声调类: #H Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ poɪ-dzɤɪ jɪ-t-hɪ-t-hɪ person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan 【量词】vɪ

**poɪ-loɪ** /poɪ-loɪ/ bolo  
名词 声调类: M Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (音系资料) poɪ-loɪ laɪ to strike a ram 打公绵羊 frapper un bélier 【量词】p<sup>h</sup>oɪ

**poɪ-poɪ** /poɪ-poɪ/ bobo  
名词 声调类: M Ball. 球 Ballon. ¶ poɪ-poɪ laɪ to play (foot)ball 打球 jouer au ballon 【量词】ɹɪ

**poɪ-poɪ-tsh<sup>h</sup>ɤɪ** /poɪ-poɪ-tsh<sup>h</sup>ɤɪ/ boboce  
名词 声调类: MH# Cabbage. 圆白菜 Chou. 【量词】ɹɪ

**py<sup>1</sup><sub>1</sub>** /py<sup>1</sup>/ bu  
动词 声调类: M<sub>c</sub> To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k<sup>h</sup>ɤɪ py<sup>1</sup> to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts<sup>h</sup>i-t-ɲiɪ, | k<sup>h</sup>ɤɪ py<sup>1</sup>-tsoɪ-ɲiɪ! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

**py<sup>1</sup><sub>2</sub>** /py<sup>1</sup>/ beu

形容词 声调类: M Dry. 干燥 Sec.  
 ¶ le<sup>1</sup>-py<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> accomp \_ pfv 干了 AC-COMP \_ PFV ¶ le<sup>1</sup>-py<sup>1</sup> le<sup>1</sup>-zwa<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché / c'est entièrement sec / c'est parfaitement sec ¶ py<sup>1</sup>-ka<sup>1</sup>-tæ<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup> all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ si<sup>1</sup> py<sup>1</sup> dry wood 干的木头 bois sec

**py<sup>1</sup><sub>1</sub>** /py<sup>1</sup>/ beuq  
 动词 声调类: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu<sup>1</sup> py<sup>1</sup> to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zu<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-py<sup>1</sup> to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

**py<sup>1</sup><sub>2</sub>** /py<sup>1</sup>/ beuq  
 动词 声调类: MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出(剑……) Dégainier (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ ka<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-py<sup>1</sup> to draw a sword 拉出剑 dégainier une épée ¶ ga<sup>1</sup>-py<sup>1</sup> to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出(剑……) dégainier, sortir une arme de son fourreau ¶ ka<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> | ga<sup>1</sup>-py<sup>1</sup> to draw a sword 拉出剑 dégainier une épée

**py<sup>1</sup><sub>3</sub>** /qwa<sup>1</sup> py<sup>1</sup>/ bu  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas / enjambées; emprunt au chinois.

**py<sup>1</sup>** /py<sup>1</sup>/ buq  
 动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去(时间过去、日子过去) Passer, s'écouler: le temps passe, les jours passent. ¶ ni<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> py<sup>1</sup> time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一)天(慢慢)过(去) le temps passe, la journée passe ¶ ni<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-py<sup>1</sup>-

ze<sup>1</sup> time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一)天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (谚语) dzɤ<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wɤ<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup>, | bi<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> sɤ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɤ<sup>1</sup>-tɔ<sup>1</sup>; | dzɤ<sup>1</sup>-zɤ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wɤ<sup>1</sup>-zɤ<sup>1</sup>, | ni<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> sɤ<sup>1</sup> py<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>! Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away / of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都)能填满肚子 / (都)能吃饱! 说好说坏, (都)能让一天(轻松)过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (谚语) dzɤ<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wɤ<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup>, | bi<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> sɤ<sup>1</sup>; | dzɤ<sup>1</sup>-zɤ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wɤ<sup>1</sup>-zɤ<sup>1</sup>, | ni<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> sɤ<sup>1</sup>-py<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>! Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

**py<sup>1a</sup><sub>1</sub>** /py<sup>1</sup>/ beuq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To see off. 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ hi<sup>1</sup>-ba<sup>1</sup> py<sup>1</sup> to see a guest off 送客 raccompagner un invité

**py<sup>1a</sup><sub>2</sub>** /py<sup>1</sup>/ beuq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ su<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ŋu<sup>1</sup> | py<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>! It was the feudal lord who financed (the car-

avan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ tsʰur| | dze| se| py|kʰur|-tso|-ji|! (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex. : pour une caravane) ¶ hī|-ŋur| | py|-mɣ|-kʰur|! People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") 人家不去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

**py|a 3** /py|/ buq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To comb. 梳 Peigner. ¶ ɣo|-qʰwɣ| py| to comb one's head  
 梳头 se peigner ¶ ɣo| py| to comb one's head  
 梳头 se peigner

**py|-ly|** /py|-ly|/ beulu  
 名词 声调类: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial.  
 【量词】 pʰy|

**py|-|ur|** /py|-|ur|/ bulee  
 动词 声调类: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ py|-|ur|-ze| pfv  
 滚动了 pfv ¶ le|-py|-|ur| accomp ac-comp ACCOMP

**py|ur|** /py|ur|/ bulee  
 名词 声调类: LH Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement). 【量词】 |ur|

**py|mi|** /py|mi|/ bumi  
 名词 声调类: L Comb (coarse). 粗齿梳子 Peigne grossier, à dents relativement écartées. 【量词】 na|

**py|py|** /py|py|/ bubu  
 名词 声调类: LM Pocket. 衣兜 Poche. ¶ ba|la|-py|py| pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac... 【同义词】 ta|dy|

**py|-qʰwɣ|** /py|-qʰwɣ|/ bukhua  
 名词 声调类: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ yu|-dzo|-by| | py|-qʰwɣ| the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser 【参考】 kʰur|py| 【量词】 |ur|

**py|-tʃ#|** /py|-tʃ#|/ bu'er  
 名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 【参考】 pʰy|-|ur|#| 【量词】 tsʰi|

**py|-ʃur|** /py|-ʃur|/ bushi  
 名词 声调类: L# Amber. 琥珀 Ambre. 【量词】 |ur|

**py|ta|** /py|ta|/ buda  
 名词 声调类: L Bucket, pail. 桶 Seau. 【量词】 |ur|

**py|tsur|** buzi  
 名词 ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). 【量词】 na| ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.



**pyʔtsuʔ-pyʔmiʔ** /pyʔtsuʔpyʔmiʔ/  
buzi bumi  
名词 声调类: LM+#H- Combs. 梳子  
(总称) Peignes.

**pyʔtʰuʔ** /pyʔtʰuʔ/ Butee  
名词 声调类: LM Feminine given  
name. 女性名字 Prénom féminin.

**pyʔtʃuʔ** /pyʔtʃuʔ/ beuzhi  
动词 声调类: L# To press, to squeeze.  
挤、挤压 Presser, serrer. ¶ njɣʔ-ŋuʔ |  
pyʔtʃuʔ-biʔ! I'm going to press (it)! / Let  
me press it! 我来压吧! Je vais presser ça!  
/ je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ leʔ-  
pyʔtʃuʔ accomp accomp ACCOMP

**pʰæʔ** /pʰæʔ/ paeq  
动词 声调类: MH To shove, to push  
away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des  
coudes. ¶ dʷaʔ-tɕoʔ pʰæʔ, | tʃʰuʔ-tɕoʔ  
pʰæʔ to shove on this side, to shove on that  
side (e.g. at a station, when lots of people  
are shoving their way towards the ticket  
counter) 东推西挤 pousser par ici, pous-  
ser par là / jouer des coudes par ci, jouer des  
coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse  
pour acheter un billet de train) ¶ tʃeʔ | leʔ-  
pʰæʔ~pʰæʔ to throw earth here and there:  
a chicken is scratching the soil to find food,  
and sends spurts of earth here and there 将  
土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的,  
让土飞这里飞那里 rejeter la terre de  
droite et de gauche : une poule gratte la terre  
à la recherche de nourriture, et fait voler de la  
terre de droite et de gauche

**pʰæʔ<sub>a</sub>** /dʷaʔ pʰæʔ/ pae  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for flat  
objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平  
面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Clas-  
sificateur des objets plats : feuilles de papier...

**pʰæʔ<sub>b</sub>** pae  
动词 ① To tie, to fasten (an animal).  
拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶

tʰiʔ-pʰæʔ+zeʔ dur \_ pfv dur \_ pfv DUR  
\_ PFV ¶ pʰæʔ~pʰæʔ red 重叠 RED ②  
To be linked, to have ties: e.g. the members  
of a family have ties. 有联系, 有缘分,  
有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits :  
par exemple, les membres d'une famille ont  
des liens profonds. ¶ pʰæʔ~pʰæʔ=ɕæʔ  
niʔ! They are united / they make up a cou-  
ple / they are united into a couple (about  
two young people) 他们有联系了 / 他们  
成了一俩了! (关于两个年轻人) [Ils]  
sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux  
jeunes personnes)

**-pʰæʔdiʔ** /pʰæʔdiʔ/ paeddi  
助词 声调类: H.L Like; as if. 像、好  
像 Semblable à; comme; comme si; on di-  
rait que. ¶ mɣʔ-pʰæʔdiʔ unlike; for exam-  
ple: seeing a child after several years have  
elapsed, one finds that (s)he does not look  
the same as before / is greatly changed 不  
像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时  
候, 觉得不像以前的样子了) différent,  
peu ressemblant; par exemple, rencontrant  
un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace  
de quelques années, on peut faire la réflexion  
selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce  
qu'il était auparavant

**pʰæʔqʰwɣʔ** /pʰæʔqʰwɣʔ/ pae-  
khua  
名词 声调类: L# Face. 脸 Visage.  
【量词】ɬuʔ

**pʰæʔɕyʔ-diʔ** /pʰæʔɕyʔdiʔ/ pae-  
shuddi  
名词 声调类: MH# Scarf. 围巾 Fou-  
lard (périphrase); autrefois, on utilisait un  
fichu, qʰwæʔtʷuʔ.

**pʰæʔtɕiʔ** paejie  
名词 ① Young man, young chap, young  
lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme,  
petit gars. ¶ pʰæʔtɕiʔ-zoʔ young man  
小伙子 jeune homme ¶ pʰæʔtɕiʔ=ɕæʔ  
young men 小伙子们 jeunes hommes; les  
jeunes hommes 【量词】ɣʔ ② Name of

the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». 【量词】ɣ1

**p<sup>h</sup>æ-|tʂ<sup>h</sup>æ-|lo#1** /p<sup>h</sup>æ-|tʂ<sup>h</sup>æ-|lo1/

paechaelo  
名词 声调类: #H Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 【量词】|w1

**p<sup>h</sup>e1** /p<sup>h</sup>e1/ pei

感叹词 声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

**p<sup>h</sup>ɣ1** /p<sup>h</sup>ɣ1/ peq

名词 声调类: LM Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ɥ (音系资料) p<sup>h</sup>ɣ1 hwæ1-ze1 ... bought (a/the) jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ɥ (音系资料) p<sup>h</sup>ɣ1 dzw1-ze1 ... ate jackal 吃了豺 ... a mangé (une) hyène 【量词】mi1

**p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1** /p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1/ pebbe

名词 声调类: M Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ɥ

p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1 po1-tʂ<sup>h</sup>w1 to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ɥ |tʂ<sup>h</sup>w1 | tʂæ1-ɣw1 ki1-hi1 p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1 ɥi1. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ɥ |tʂ<sup>h</sup>w1 | tʂæ1-ɣw1 t<sup>h</sup>i1-ki1-hi1 p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1 ɥi1. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi! 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

**p<sup>h</sup>ɣ1-fɣ1** /p<sup>h</sup>ɣ1-fɣ1/ pefu  
名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.

**p<sup>h</sup>ɣ1-mi1** /p<sup>h</sup>ɣ1-mi1/ pemi  
名词 声调类: L Female jackal. 母豺 Femelle chacal. 【量词】mi1

**p<sup>h</sup>ɣ1-p<sup>h</sup>ɣ1#1** /p<sup>h</sup>ɣ1-p<sup>h</sup>ɣ1/ pepu  
名词 声调类: #H Male jackal. 公豺 Chacal mâle. 【量词】mi1

**p<sup>h</sup>ɣ1-so1~so1** /p<sup>h</sup>ɣ1-so1-so1/ pesoso  
形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ɥ |tʂe1 | p<sup>h</sup>ɣ1-so1~so1-gɣ1 the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

**p<sup>h</sup>ɣ1-zo1** /p<sup>h</sup>ɣ1-zo1/ pesso  
名词 声调类: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. 【量词】|w1

**p<sup>h</sup>i1** /p<sup>h</sup>i1/ pi  
名词 声调类: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ɥ p<sup>h</sup>i1 da1 to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

**p<sup>h</sup>i1** /p<sup>h</sup>i1/ piq  
动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ɥ le1-p<sup>h</sup>i1-ze1 accomp\_pfv 呕吐了 ACCOMP\_PFV

**p<sup>hi</sup>t<sub>b</sub>** /p<sup>hi</sup>t/ pi  
 动词 声调类: M<sub>b</sub> To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanne-rie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ ha-t p<sup>hi</sup>t to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p<sup>hi</sup>t~p<sup>hi</sup>t red 重叠: 簸一簸 RED ¶ le-t-p<sup>hi</sup>t(-ze-t) accomp \_ (pfv) 簸了 ACCOMP \_(PFV)

**p<sup>hi</sup>l** /p<sup>hi</sup>l/ piq  
 形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

**p<sup>hi</sup>lhæ** /p<sup>hi</sup>lhæ/ pihae  
 名词 声调类: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同tçæ-lhæ。 Sandale. 【量词】dzi-t

**p<sup>hi</sup>lko** /p<sup>hi</sup>lko/ pigo  
 名词 声调类: LM Apple. 苹果 Pomme. 【量词】[w-t]

**p<sup>hi</sup>lkh<sup>h</sup>ɣ** /p<sup>hi</sup>lkh<sup>h</sup>ɣ/ piku  
 名词 声调类: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière. 【量词】na-t

**p<sup>hi</sup>lkh<sup>h</sup>ɣ** /p<sup>hi</sup>lkh<sup>h</sup>ɣ/ piku  
 名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Coquillage.

**p<sup>hi</sup>lli** /p<sup>hi</sup>lli/ pili  
 名词 声调类: L# Butterfly. 蝴蝶 Pa-pillon. 【量词】mi

**p<sup>hi</sup>tmo**<sub>1</sub> /p<sup>hi</sup>tmo/ pimo  
 名词 声调类: L# Winnowing fan. 簸箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. 【参考】p<sup>hi</sup>tmo<sub>2</sub> 【量词】na-t

**p<sup>hi</sup>tmo**<sub>2</sub> /p<sup>hi</sup>tmo/ pimo  
 名词 声调类: L# Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oi-seaux. ¶ ɣdzɛ qo-l-di, | p<sup>hi</sup>tmo! The

thing to catch birds is called “snare”! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’! 【参考】p<sup>hi</sup>tmo<sub>1</sub>

**p<sup>hi</sup>lt<sup>h</sup>a** /p<sup>hi</sup>lt<sup>h</sup>a/ pita  
 名词 声调类: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. 【量词】po-t

**p<sup>hi</sup>ts<sup>h</sup>o#** /p<sup>hi</sup>ts<sup>h</sup>o/ Pico  
 名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>hi</sup>ts<sup>h</sup>o-t-dw** /p<sup>hi</sup>ts<sup>h</sup>o-t-dw/ Pico Ddeezhi  
 名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>hi</sup>tçæ** /p<sup>hi</sup>tçæ/ pizhae  
 动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d'un feutre.

**p<sup>h</sup>o** /p<sup>h</sup>o/ po  
 动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (音系资料) mɣ-t-p<sup>h</sup>o neg 不披 NEG ¶ ba-la qa-l-p<sup>h</sup>o to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

**p<sup>h</sup>o** /p<sup>h</sup>o/ poq  
 动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ ɣæ p<sup>h</sup>o to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

**p<sup>h</sup>o**<sub>a</sub> /ɣw-t p<sup>h</sup>o/ po  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> A member of a

pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词：一对中的一只（例如一只鞋），一头大牲畜（牛……） *Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...*

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>b** /p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>/ po  
 动词 声调类：M<sub>b</sub> To open (e.g. a door). 打开（例如：开门） *Ouvrir (ex. : porte). ¶ gɥ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup> (-ze<sup>l</sup>) to open up 打开 ouvrir ¶ k<sup>h</sup>i<sup>l</sup> p<sup>h</sup>o<sup>l</sup> to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k<sup>h</sup>i<sup>l</sup>mi<sup>l</sup> le<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup> to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ (音系资料) tso<sup>l</sup>~tso<sup>l</sup> p<sup>h</sup>o<sup>l</sup> to open something 打开东西 ouvrir quelque chose*

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>a** /p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>/ poq  
 动词 声调类：L<sub>a</sub> To flee, to rush away, to escape. 逃，逃跑，逃掉 *S'échapper, s'enfuir; détalé. ¶ le<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> accomp \_ pfv 逃跑了 ACCOMP \_ PFV ¶ le<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-hwa<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!*

**p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>la<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>la<sup>l</sup>/ pola  
 动词 声调类：LM+MH# To wage war. 战争、打仗 *Faire la guerre. ¶ mɥ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>la<sup>l</sup> neg 不 打仗 NEG ¶ p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>la<sup>l</sup> | dɥ<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> a year of war, a year during which there was war 打仗的一年 une année de guerre*

**p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup><sub>1</sub>** /p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>/ pu  
 名词 声调类：M Male. 公的 *Mâle. ¶ tʃ<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> | p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> ni<sup>l</sup>! It's a male! 这（只动物）是公的! C'est un mâle! ¶ tʃ<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> | p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>! It's a male! 这（只动物）是公的! C'est un mâle! 【量词】ɥ<sup>l</sup>*

**p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup><sub>2</sub>** /p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>/ pu  
 名词 声调类：M Price. 价格 *Prix.*

**p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>/ puq  
 动词 声调类：MH To take off (clothes). 脱（衣服） *Ôter, retirer (un vêtement).*

**p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup><sub>1</sub>** /p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>/ puq  
 动词 声调类：MH To boil, to cook in water. 煮（鸡蛋、洋芋……） *Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ jɥ<sup>l</sup>jo<sup>l</sup> F | p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>! | æ<sup>l</sup>ɥ<sup>l</sup> F | p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋，是（可以）煮的! 鸡蛋，是（可以）煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æ<sup>l</sup>ɥ<sup>l</sup> p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ¶ jɥ<sup>l</sup>jo<sup>l</sup> p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ le<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> | le<sup>l</sup>-mɥ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit*

**p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup><sub>2</sub>** /p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>/ puq  
 动词 声调类：MH To pour, to spill. 倒（酒……），倒出来 *Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ zɥ<sup>l</sup> p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ dzɥ<sup>l</sup> p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ mɥ<sup>l</sup>tɕo<sup>l</sup> p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæ<sup>l</sup> | mɥ<sup>l</sup>tɕo<sup>l</sup> p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures*

**p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup><sub>3</sub>** /p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>/ puq  
 动词 声调类：MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 *Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ le<sup>l</sup>-wo<sup>l</sup> tsɥ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ dɥ<sup>l</sup>-tɕo<sup>l</sup> tsɥ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>, | tʃ<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>-tɕo<sup>l</sup> tsɥ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là*

**p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>a** /p<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>/ peuq  
 形容词 声调类：L<sub>a</sub> White. 白色（脸、衣服） *Blanc (visage, habits, che-*

veux...), ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-hī<sub>1</sub> rel 白的 REL

**p<sup>h</sup>v<sub>1a</sub>** /ɬw<sub>1</sub> p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>/ pu  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for fields.  
量词: 田地 (一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ㄑ ly<sub>1</sub> | ɬw<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>v<sub>1</sub> a field 一块田 un champ; une parcelle

**p<sup>h</sup>v<sub>1b</sub> 1** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>/ puq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ㄑ bo<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub> The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ㄑ (音系资料) bo<sub>1</sub>-ŋw<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>~p<sup>h</sup>v<sub>1</sub> same meaning as above 猪在翻滚 même sens

**p<sup>h</sup>v<sub>1b</sub> 2** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>/ puq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ㄑ zo<sub>1</sub>-m<sub>1</sub>v<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>v<sub>1</sub> the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散 (到新的地方) les enfants se répandent, la famille essaime

**p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-dzo#1** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>/ Pujjo  
名词 声调类: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ㄑ (音系资料) p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub> dzi<sub>1</sub> to live in Labai, to dwell in Labai 在拉伯住 habiter à Labai

**p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>-hī#1** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>-hī<sub>1</sub>/ Pujjohin  
名词 声调类: #H Inhabitant of Labai, person from Labai. 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

**p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬw<sub>1</sub>1** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬw<sub>1</sub>1/ puddee  
形容词 声调类: MH# Expensive. 贵 Coûteux, cher. ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬw<sub>1</sub>1 jī<sub>1</sub> to care for, to give great attention to 关心 prêter attention à 【词源】 p<sup>h</sup>v<sub>1</sub> 2; ɬw<sub>1</sub>ɬa

**p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-kɣ<sub>1</sub>** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-kɣ<sub>1</sub>/ puge  
名词 声调类: M Blanket. 被子 Cou-

verture. 【量词】 ɬw<sub>1</sub>

**p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬw<sub>1</sub>#1** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬw<sub>1</sub>/ pulee  
名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍氍 Tissu de laine tibétain. 【参考】 p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>ɬj#1 【量词】 ɬw<sub>1</sub>

**p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬw<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>-q<sup>h</sup>wɣ<sub>1</sub>1** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬw<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>-q<sup>h</sup>wɣ<sub>1</sub>1/ pulee taekhua  
名词 声调类: H# Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.). 【量词】 ɬw<sub>1</sub>

**p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬɕw<sub>1</sub>1** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬɕw<sub>1</sub>1/ pushi  
名词 声调类: M Beauty cream; now used to refer to sunscreen (sunblock). 美容膏。也来指防晒霜 Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire. ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬɕw<sub>1</sub>1 jɣ<sub>1</sub> to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-ɬɕw<sub>1</sub>1 la<sub>1</sub> to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

**p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-tɣ<sub>1</sub>1** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-tɣ<sub>1</sub>1/ pudu  
名词 声调类: H# Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ㄑ dzi<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>1tɣ<sub>1</sub>1 same meaning: male water buffalo 同上: 公水牛 même sens: buffle mâle ㄑ dzi<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>w<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>o<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub>, | p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-tɣ<sub>1</sub>1 ni<sub>1</sub>! This buffalo is a male! 这头水牛是公的 / 是公水牛! ce buffle, c'est un mâle! 【量词】 p<sup>h</sup>o<sub>1</sub>

**p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-tɕæ<sub>1</sub>ɬæ<sub>1</sub>1** /p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-tɕæ<sub>1</sub>ɬæ<sub>1</sub>1/ peujæ'er  
形容词 声调类: L+H# Very white. 很白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-tɕæ<sub>1</sub>ɬæ<sub>1</sub>1-gv<sub>1</sub> very white 很白 tout blanc ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>1tɕæ<sub>1</sub>ɬæ<sub>1</sub>1-gv<sub>1</sub> very white 很白 tout blanc ㄑ p<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>-q<sup>h</sup>wɣ<sub>1</sub>1 | p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>-tɕæ<sub>1</sub>ɬæ<sub>1</sub>1-gv<sub>1</sub> the face is very white 脸很白 le visage est très blanc 【词源】 p<sup>h</sup>v<sub>1</sub>ɬa



**p<sup>h</sup>ɤ̌|tʂ<sup>h</sup>eɿ** /p<sup>h</sup>ɤ̌|tʂ<sup>h</sup>eɿ/ pucheɪ  
 动词 声调类: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ¶ le-|p<sup>h</sup>ɤ̌|tʂ<sup>h</sup>eɿ to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ¶ (音系资料) dɥ-|p<sup>h</sup>ɤ̌|tʂ<sup>h</sup>eɿ = ʅ̌ delimitative \_ inceptive 试着区分 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ¶ mɥ-|p<sup>h</sup>ɤ̌|tʂ<sup>h</sup>eɿ not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

**p<sup>h</sup>ɤ̌|zɔ̌** /p<sup>h</sup>ɤ̌|zɔ̌/ puro  
 形容词 声调类: MH# Cheap. 便宜 Bon marché. 【参考】p<sup>h</sup>ɤ̌|₂; zɔ̌|₂ 【词源】p<sup>h</sup>ɤ̌|₂; zɔ̌|₂

## q

**qa1** /qa1/ ghaq  
 动词 声调类: MH To help. 帮助  
 Aider. ¶ tʰi1-qa1 dur dur DUR ¶  
 qa1~qa1 red 重叠: 帮帮忙 RED ¶ hī1-  
 qa1~qa1 to help people; to go and work at  
 someone else's place (e.g. during the har-  
 vest) 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄  
 稼的时候) aider des gens; aller travailler  
 chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶  
 njx1 no1 qa1~qa1 I help you 我帮你 je  
 t'aide

**-qa1<sub>1</sub>** /qa1/ gha  
 postp 声调类: MH Dative (to); comi-  
 tative (with). 给、对 À (datif); avec  
 (comitatif). ¶ (音系资料) no1-qa1 |  
 tʰi1-qa1 to help you 帮助你, 给你帮  
 助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (音系资  
 料) no1-qa1 bi1 to go with you 跟你去  
 aller avec toi ¶ (音系资料) no-qa1 tɕʰo1  
 to accompany you 跟你, 跟你一起 t'ac-  
 compagner

**-qa1<sub>2</sub>** /qa1/ gha  
 postp 声调类: ? topic marker: as for...  
 This morpheme is systematically accom-  
 panied by intonational focalization of the  
 preceding word. 关于 …… marqueur  
 de topicalisation : en ce qui concerne... Ce  
 marqueur est systématiquement accompagné  
 d'une focalisation intonative du mot qui pré-  
 cède. ¶ le1-nɣ1 F -qa1 In fact, he knew (all  
 about it)! 因为他好像知道 (那件事)  
 的! En fait, il était au courant de tout! ¶  
 (音系资料) le1-tɕæ1 F -qa1 As for the  
 installation / concerning the process of in-  
 stallation... 关于安装, 那件事 …… pour  
 ce qui est de l'installation... ¶ (音系资  
 料) le1-bi1 F -qa1 as for going... 关于去  
 …… pour ce qui est d'aller... ¶ (音系资  
 料) le1-dzi1 F -qa1... as for sitting... 关  
 于坐 …… pour ce qui est de s'asseoir...

**qa1<sub>a</sub>** ghaq  
 动词 ① To cover (e.g. cover a pot with  
 a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple

mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une  
 coupelle pour éviter que les mouches ne s'y  
 posent. ¶ le1-qa1-ze1 accomp \_ pfv 盖  
 了 ACCOMP \_ PFV ¶ tʰi1-qa1-ze1 dur \_  
 pfv dur \_ pfv DUR \_ PFV ¶ qʷa1-kʰwɣ1  
 | tʰi1-qa1 to cover (a television set) with  
 a piece of fabric (to protect it from dust)  
 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防  
 灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau  
 (de tissu) (pour le préserver de la poussière)  
 ¶ hǎe1-qʰɣ1 | tʰi1-qa1! At night, we cover  
 (the television set with a piece of fabric)!  
 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视  
 机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le  
 téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir  
 (sur le téléviseur) / (on) (en) recouvre (le télé-  
 viseur) le soir! ¶ (音系资料) tso1~tso1  
 qa1 to cover things 覆盖东西 recouvrir  
 quelque chose ② To hide from view. 遮  
 (云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lu-  
 mière), cacher au regard.

**qa1<sub>c</sub>** /qʷa1 qa1/ gha  
 量词 ① Classifier for armfuls: of fire-  
 wood, objects... 量词: 抱 Classificateur:  
 une brassée (de bois coupé pour le feu, d'ob-  
 jets...). ¶ tɕʰw1-qa1 this armful 这一抱  
 cette brassée ② A large bundle of cut ce-  
 reals, made of about 10 sheaves. Each sheaf  
 is tied using one stalk, then sheaves are tied  
 together using string. A mule can carry 4  
 large bundles. Also for: an armful. 量词:  
 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes  
 de céréales coupées, faites d'une dizaine de  
 gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une  
 tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec  
 de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes.  
 ¶ dze1-|w1 qʷa1-qa1 a bundle of corn (cut  
 cereals) 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在  
 一起成一垛) une botte de blé (lors de la  
 récolte)

**qæ1<sub>1</sub>** /qæ1/ ghae  
 动词 声调类: H To displace, to move  
 (e.g. earth from one spot to another). 搬  
 Déplacer, transporter (ex. : transporter de  
 la terre, après avoir creusé). ¶ le1-qæ1 ac-

comp accomp ACCOMP

qæ1<sub>2</sub> /qæ1/ ghae

动词 声调类: H To change. 换 Chan-ger. ¶ le1-qæ1-ze1 accomp \_ pfv 换了 ACCOMP\_PFV ¶ dzi1-hÿ1 qæ1 to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ ba1la1 | t<sup>h</sup>i1-qæ1 to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ qæ1~qæ1 red: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 RED : échanger (un objet contre un autre) ¶ qæ1~qæ1-1 red inceptive red inceptive RED INCHOATIF ¶ qæ1~qæ1-1-ze1 red inceptive pfv red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (音系资料) tso1~tso1 qæ1~qæ1 to exchange things 交换东西 échanger des choses ¶ le1-qæ1~qæ1(-ze1) accomp red (pfv) ac-comp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæ1<sub>3</sub> /qæ1/ ghae

动词 声调类: H To sculpt. 雕 Sculpter. ¶ le1-qæ1-ze1 accomp \_ pfv 雕了 ACCOMP\_PFV ¶ bæ1bæ1 qæ1 to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæ1<sub>1</sub> /qæ1/ ghaeq

动词 声调类: MH To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ¶ mÿ1 qæ1-ze1 the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ¶ mÿ1 le1-qæ1 / mÿ1 le1-qæ1-ze1 the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie ¶ mÿ1 qæ1-1 the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie ¶ mÿ1 qæ1-1 k<sup>h</sup>u1 to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ mÿ1 qæ1-1-hu1 a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

qæ1<sub>2</sub> /qæ1/ ghaeq

动词 声调类: MH To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ bi1mi1 qæ1 to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ¶ 1o1-k<sup>h</sup>ÿ1 qæ1 the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ¶ 1o1-q<sup>h</sup>wÿ1 qæ1 to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæ1<sub>1</sub> /qæ1/ ghaeq

名词 声调类: LH Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæ1<sub>2</sub> /qæ1/ ghaeq

名词 声调类: LH Glue. 胶 Colle. 【量词】k<sup>h</sup>wÿ1

qæ1<sub>a</sub> /qæ1/ ghaeq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ¶ zo1 qæ1 to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ¶ le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-k<sup>h</sup>u1 to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

qæ1<sub>b</sub> /qæ1/ ghaeq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ hÿ1 qæ1-kÿ1 sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶ hÿ1 qæ1 | zÿwæ1 sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde ¶ hÿ1 qæ1 mÿ1-1o1! One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ qæ1-mÿ1-1o1! One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (音系资料) mÿ1-qæ1 neg 不骗 NEG

¶ hiɫ qæɫ-tsoɫ~tsoɫ! Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) C'est de la came-lote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

**qæɫdiɫ** /qæɫdiɫ/ ghaeddi  
动词 声调类: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

**qæɫdoɫ** /qæɫdoɫ/ ghaeddo  
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ ziɫmiɫ-qæɫdoɫ lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ ziɫq<sup>h</sup>wɫɫ-qæɫdoɫ#ɫ lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment 【同义词】qæɫɫɫɫ【同义词】siɫɫwɫ#ɫ【量词】kɫɫ

**qæɫdzɫɫ** /qæɫdzɫɫ/ Ghaezzi  
名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ qæɫdzɫɫ-ɫɫ the qæɫdzɫɫ clan, the qæɫdzɫɫ family qæɫdzɫɫ家族 le clan qæɫdzɫɫ, la famille qæɫdzɫɫ ¶ qæɫdzɫɫ | -ts<sup>h</sup>wɫɫɫ the name of a person, containing both a family name: lqæɫdzɫɫ, and a given name: ts<sup>h</sup>wɫɫɫ#ɫ 一个人的名字: 姓为qæɫdzɫɫ, 名为ts<sup>h</sup>wɫɫɫ#ɫ nom d'une personne, comportant un nom de famille (qæɫdzɫɫ) et un prénom (ts<sup>h</sup>wɫɫɫ#ɫ)

**qæɫɫɫ** /qæɫɫɫ/ ghae'er  
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. 【同义词】qæɫdoɫ【量词】kɫɫ

**qiɫqiɫ** /qiɫqiɫ/ ghighi  
助词 声调类: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

**qoɫ<sub>1</sub>** /qoɫ/ ghu  
动词 声调类: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

**qoɫ<sub>2</sub>** /qoɫ/ gho  
动词 声调类: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (音系资料) mɫɫ-qoɫ neg 不爱 NEG ¶ zoɫmɫɫzoɫ qoɫ to love (one's) children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ oɫ-hiɫ qoɫ to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

**-qoɫ** /qoɫ/ gho  
postp 声调类: M In, inside. 里 Dans. 【参考】-qoɫloɫ

**qoɫ<sub>a</sub>** /qoɫ/ ghoq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 Garder, ser-rer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

**qoɫhoɫ** /qoɫhoɫ/ ghoho  
名词 声调类: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□ ..... □□). 【量词】ɫwɫ

**qoɫloɫ** /qoɫloɫ/ gholo  
助词 声调类: L# Inside, within. 里面 Dedans, à l'intérieur de, dans. 【参考】-qoɫloɫ

**-qoɫloɫ** /qoɫloɫ/ gholo  
postp 声调类: L# In. 里面 Dans.

¶ [ʃʰwɪ | aɪxoʊ-qo-lo] dzo (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他在家里。 Il/elle est à la maison/dans la maison. 【参考】 qo-lo

**qo-lo-ʃyʌ** /qo-lo-ʃyʌ/ gholo-shu

形容词 声调类: H# Well-behaved. 乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

**qo-tpyʌ** /qo-tpyʌ/ ghopeu

形容词 声调类: M Thirsty. 渴 Assoiffé, ayant soif. ¶ (音系资料) qo-tpyʌ-zeʌ pfv 渴了 pfv ¶ qo-tpyʌ mɪt-tʰaʌ-zeʌ terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif 【参考】 qwɪɹpiɹ; pyʌ₂

**qo-tpyʌ** /qo-tpyʌ/ ghobu

名词 声调类: L# Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qo-tpyʌ-ɹwæʌ | dʷɪt-niʌ Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement: « le jour où chante le coucou ». 【量词】 miɹ

**qo-tpyʌ-zwæʌdqæʌ** /qo-tpyʌ-zwæʌ-dqæʌ/ ghoburuaezhae

名词 声调类: L#- Jay, *Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦 Geai, *Garrulus glandarius sinensis*.

**qoɹqaʌ** /qoɹqaʌ/ ghogha

名词 声调类: L Mountain pass. 垭口 Col (de montagne). 【量词】 ɹwɪ

**qoɹtaʌ** /qoɹtaʌ/ ghoda

动词 声调类: L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ leʌ-seʌ | dʷɪt-diʌ tʰvʌ | qoɹtaʌ-zeʌ! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了! On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶

leʌ-gwɪʌ | qoɹ taʌ-zeʌ. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步 (一会), 后来停下来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ leʌ-soʌ | qoɹ taʌ-zeʌ. (S)he has got seated. 学习了 (一会), 后来停止了。 (On) a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

**qo-tyʌ** /qo-tyʌ/ ghodu

名词 声调类: L#/LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour: graines de tournesol; et pour: bobines de fil). ¶ dziɹkoʌ-qoɹtyʌ peach kernel 桃子果核 noyau de pêche 【量词】 ɹwɪ

**qoɹtyʌ-lyʌ** /qoɹtyʌ-lyʌ/ ghodulu

名词 声调类: L+H# Ball, lump. 团 Boule. ¶ liʌ-qoɹtyʌ-lyʌ tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ¶ liʌ-qoɹtyʌ-lyʌ | dʷɪt-qʰwɪt tɹɹʌ to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule 【量词】 ɹwɪ

**qyʌ** /qyʌ/ gheuq

动词 声调类: MH To frighten. 吓 (吓唬) Faire peur, effrayer. ¶ hɪʌ qyʌ to frighten people 吓人 faire peur aux gens ¶ noʌ | hɪʌ qyʌ-zoʌ! / [ʃʰwɪ-ŋwɪ | hɪʌ qyʌ-zoʌ! You frighten people! / He frightens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ [ʃʰwɪ | njæʌ qyʌ-tʰwɪ! He frightens people! 他吓人! il fait peur! ¶ njɹt-ŋwɪ | [ʃʰwɪ qyʌ-biʌ! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰaʌ-qyʌ! prohib 别吓唬 (人家)! PROHIB

**qyʌ** /qyʌ/ gheuq

名词 声调类: LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). 【量词】 kʰwɪʌ

**qyʌa** /qyʌ/ gheuq



动词 声调类: L<sub>a</sub> To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). 冲到某个地方 carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

**qy+dzil** /qy+dzil/ gheuzzee  
名词 声调类: L# *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) 【量词】 dzi, ji

**qy+lj#1** /qy+lj#1/ Gheu'er  
名词 声调类: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. 冲到某个地方 the top of the qy+lj mountain qy+lj 山的山顶

le sommet de la montagne qy+lj

**qy+tcil** /qy+tcil/ gheujie  
名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

**qy+tsæ1** gheuzhae  
名词 ① Throat. 喉咙 Gorge. 【量词】 [w+ ② Voice. 声音 Voix. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

**qwæ1** /qwæ1/ ghuae  
名词 声调类: M Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. 大床垫子 grand sommier 【量词】 na

**qwæ1 1** ghuae  
动词 ① To dig. 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). 挖洞 creuser un trou 挖土 creuser la terre 挖水沟 dégager une rigole 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀 (水) Panser (de l'eau). 舀水 puiser de l'eau

**qwæ1 2** /qwæ1/ ghuae  
动词 声调类: MH To engrave. 雕刻 Graver. 刻花 graver une fleur 重叠 red 刻一朵花 graver des fleurs

**qwæ1 3** /qwæ1/ ghuae  
名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce princi-

pale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes.

【参考】qwæ-ɬo#1 【量词】|wɿ

**qwæ/** /qwæ/ ghuae<sup>q</sup>  
 名词 声调类: LH Jaw (monosyllable).  
 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe).  
 【量词】|wɿ

**qwæ|dʒæ|** /qwæ|dʒæ/ ghuae<sup>zz-</sup>  
 hae  
 名词 声调类: L Jaw; mouth. 颚、  
 嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶  
 qwæ|dʒæ|-qo|-ŋw| | tʰæ¹ to masticate,  
 to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger 【量  
 词】|wɿ

**qwæ-ɬo¹** /qwæ-ɬo¹/ ghuaelo  
 名词 声调类: MH# Passageway, small  
 lane, small path. 过道、小道 Petit  
 passage, petit sentier. ¶ qwæ-ɬo¹-qo| |  
 ɣɿɿtɕo¹ le¹-jo| to come by the small lane  
 抄小道 venir par le petit chemin/la sente  
 (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour  
 se rendre de la maison de la consultante à son  
 hameau natal, tout proche, il est passé par la  
 rue principale de Yongning, ou a emprunté le  
 petit chemin de derrière, parmi les champs)  
 【量词】kʰwɿ

**qwæ-ɬmæ#1** /qwæ-ɬmæ¹/ ghua-  
 mae  
 名词 声调类: #H Middle part of the  
 main room. 主屋的中庭: 在主屋上半  
 部分与门之间的空间 Partie médiane du  
 foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cui-  
 sine », pas la partie la plus noble de l'espace  
 où on prend les repas. ¶ qwæ-ɬmæ¹-qo| In  
 the middle part of the main room. 在主屋  
 的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶  
 qwæ-ɬmæ¹, | mɿ¹kʰwɿ-dɿ| mæ¹qo|! The  
 middle part of the main room is behind  
 (=around) the place where we make fire!  
 主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周  
 围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce  
 qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu!  
 【量词】kʰwɿɿ

**qwæ| ~ qwæ¹** /qwæ|qwæ¹/  
 ghuae<sup>ghuae</sup>  
 动词 To scratch. 搔痒 Se gratter; gratter,  
 gratouiller. ¶ le¹-**qwæ¹** ~ **qwæ¹**-ze| ac-  
 comp \_ red pfv accomp \_ red pfv AC-  
 COMP \_ RED PFV

**qwæ-ɬo#1** /qwæ-ɬo¹/ ghuae-  
 wo  
 名词 声调类: #H The bench of the  
 main room, close to the hearth, where  
 guests are seated. 主屋里面的长凳: 客  
 人和老人坐的地方 Banc de la pièce princi-  
 pale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes.  
 【参考】qwæ¹₃ 【量词】|wɿ

**qwæ-ɬse#1** /qwæ-ɬse¹/ ghuae-  
 shei  
 名词 声调类: #H Bedbug. 臭虫 Pu-  
 naise. 【量词】mi|

**qwæ-ɬse-ɬa-ɬby¹** /qwæ-ɬse-ɬa-ɬby¹/  
 ghuaeshailabbu  
 名词 声调类: H# A species of worm.  
 一种蠕虫 Sorte de ver. 【量词】mi|

**qwæ|sɿ¹** /qwæ|sɿ¹/ ghuae-  
 shu  
 名词 声调类: LM+MH# Bit (of a bri-  
 dle). 马嚼子 Mors. ¶ zɿwæ¹-**qwæ|sɿ¹**  
 bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de che-  
 val 【量词】na¹

**qwæ-ɬzo-ɬzo|** /qwæ-ɬzo-ɬzo|/  
 ghuaessosso  
 名词 声调类: L# The bench of the  
 main room, close to the hearth, where  
 guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘近。  
 这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale,  
 proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 【量  
 词】pɿ|

**qwrɿ** /qwrɿ/ ghua  
 名词 声调类: M Fire pit. 火塘 Foyer,  
 âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶  
 qwrɿ, | mɿ¹ kʰwɿ-dɿ|! The fire pit is the  
 place where one puts fire / where one does a

fire! 火塘, 就是升火的地方! Le foyer, c'est là où on allume le feu! 【量词】[wɪ]

**qwx<sup>1</sup>a** /qwx<sup>1</sup>/ ghua  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To accuse, to denounce. 告状 Accuser. ¶ mɪt-qwx<sup>1</sup> neg 不告状 NEG ¶ hī<sup>1</sup> qwx<sup>1</sup> to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ njɪt-ŋwɪ | qwx<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! I am going to denounce/accuse 我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ no<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-qwx<sup>1</sup>-hō<sup>1</sup>! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶ qwx<sup>1</sup>~qwx<sup>1</sup> red 重叠 RED

**qwx<sup>1</sup>a** /qwx<sup>1</sup>/ ghuaq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ gɪ<sup>1</sup>-qwx<sup>1</sup> to grow 长大, 生长 grandir, pousser ¶ [ʃ<sup>h</sup>wɪ | gɪ<sup>1</sup>-qwx<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

**qwx<sup>1</sup>[wɪ#]** /qwx<sup>1</sup>[wɪ]/ ghua-lee  
 名词 声调类: #H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwx<sup>1</sup>[wɪ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɪ<sup>1</sup>bɪ<sup>1</sup>] the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

**qwx<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>** /qwx<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>/ ghuabi  
 名词 声调类: L Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ qwx<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>-qo<sup>1</sup>lo<sup>1</sup> inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ ko<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>lo<sup>1</sup> inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche 【量词】[wɪ]

**q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ kha  
 形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

**q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-** /q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ kha  
 助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɪ<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɪ<sup>1</sup>-gɪ<sup>1</sup> extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-ʃwæ<sup>1</sup>-gɪ<sup>1</sup> extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-ʃwæ<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>tzo<sup>1</sup> extremely tall 很高 très grand, de très haute taille ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɪ<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>tzo<sup>1</sup> extremely big 很大 très gros, de très grande envergure 【参考】q<sup>h</sup>a<sup>1</sup><sub>1</sub>

**q<sup>h</sup>a<sup>1</sup><sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ kha  
 代词 声调类: M How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ hī<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-kɪ<sup>1</sup>? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ bæ<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-bæ<sup>1</sup>? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-zi<sup>1</sup>? how many families? 几家? combien de familles? ¶ ha<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-tɕ<sup>h</sup>i<sup>1</sup>? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>? how many days? 几天? combien de jours? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɪ<sup>1</sup> gɪ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɪ<sup>1</sup>? how many years? 几年? combien d'années? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>wɪ<sup>1</sup>? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶ su<sup>1</sup>ɪ<sup>1</sup>h<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-na<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>wɪ<sup>1</sup> how many (long objects) 几

条 combien (d'objets longs) ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>u<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-mæ<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>? How much money do (you) have? 有几块(钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ si<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dzi<sup>1</sup>? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ si<sup>1</sup>k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>? how many baskets? 几筐? combien de cageots? 【参考】q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>₂

**q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>₂** /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>/ kha  
助词 声调类: M A few; several; some. 几(如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>1</sup> ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) 【参考】q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>

**q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>/ khazzei  
名词 声调类: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>[tu<sup>1</sup>] the roots of the sweetcorn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup> q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup> d<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup> | d<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-m<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>-ha<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup>, | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>-ha<sup>1</sup>[w<sup>h</sup>#], | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup> three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs 【量词】k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>-hwæ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>-hwæ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/ khazzei huaeddi  
名词 声调类: -L Horizontal beams of

the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espallier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. 【量词】k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>/ khazzeilu  
名词 声调类: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. 【量词】p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ɣ<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ɣ<sup>1</sup>/ khaye  
代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ɣ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup>? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ɣ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ d<sup>h</sup>ze<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ɣ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

**q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sup>1</sup>/ khani  
代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sup>1</sup> g<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sup>1</sup> g<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

**q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-ta<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-ta<sup>1</sup>/ khada  
代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-ta<sup>1</sup> bi<sup>1</sup>? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

**q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-t[ɕ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> ~ t[ɕ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>]** /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-t[ɕ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t[ɕ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>]/ khacheche  
形容词 声调类: H# Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-t[ɕ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> ~ t[ɕ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>]-g<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>, | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-t[ɕ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t[ɕ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>]-g<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! Now it is dry: completely dry!

现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

**q<sup>h</sup>æ1<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khae  
动词 声调类: H To gnaw, to nibble.  
啃 (啃骨头) Ronger.

**q<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khae  
形容词 声调类: H Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dzu1q<sup>h</sup>æ1 cold water 凉水 eau froide ¶ q<sup>h</sup>æ1-cjæ1-gy1 very cold 冷得很 très froid

**q<sup>h</sup>æ1<sub>3</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khae  
名词 声调类: #H Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole. 【量词】k<sup>h</sup>u1

**q<sup>h</sup>æ1<sub>4</sub>** khae  
名词 ① Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q<sup>h</sup>æ1 dɯ1-px1 ʒe1 to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æ1 ky1 to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ¶ q<sup>h</sup>æ1-pi1 ky1 to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ¶ q<sup>h</sup>æ1 dɯ1-pi1 ky1 as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser un peu de crottin 【量词】px1 ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q<sup>h</sup>æ1 k<sup>h</sup>u1 to fart 放屁 péter ¶ q<sup>h</sup>æ1 | dɯ1-px1 k<sup>h</sup>u1 to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet 【量词】px1 ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, débris.

**q<sup>h</sup>æ1<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t<sup>h</sup>i1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 dur \_ pfv dur \_ pfv DUR \_ PFV

**q<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ zi1q<sup>h</sup>wx1 q<sup>h</sup>æ1 to demolish a house 拆房子 démolir une

maison

**q<sup>h</sup>æ1<sub>3</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家) 平分东西 Partager, répartir.

**q<sup>h</sup>æ1<sub>4</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 accomp \_ pfv 开枪了 AC-COMP \_ PFV ¶ mɤ1tze1 q<sup>h</sup>æ1(-ze1) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

**q<sup>h</sup>æ1<sub>5</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
形容词 声调类: MH Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ (音系资料) le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ lo1 q<sup>h</sup>æ1 to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

**q<sup>h</sup>æ1<sub>6</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ (音系资料) le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ mx1 | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha1 | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ v1ts<sup>h</sup>ɤ1 | hɤ1~hɤ1 F | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ ʒe1 | hɤ1~hɤ1 F |



le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>b** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khae  
动词 声调类: M<sub>b</sub> To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> accomp \_ pfv 断了 ACCOMP \_ PFV ¶ si<sup>1</sup> q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> to break wood 砸木头 briser du bois

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khaeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup> q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>~q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-j<sup>1</sup> to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>a<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khaeq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup>, | t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-zɿɿ<sup>1</sup>! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! = 不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-zɿɿ<sup>1</sup> to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>a<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khaeq  
形容词 ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hī<sup>1</sup> | ə<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du ə<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>~la<sup>1</sup> de Lijiang ‘Est-ce que vous êtes en bonne santé?’, qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé ə<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>~la<sup>1</sup> ‘est-ce que [vous] vous disputez?’) ¶ nɿɿ<sup>1</sup> | mɿ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>. I don't feel

well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien.  
② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> rel 轻松的 REL

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>/ khaebbae  
名词 声调类: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 【量词】na<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>kh<sup>h</sup>wɿ#<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>kh<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>/ khaekua  
名词 声调类: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de hou. ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>kh<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-[wɿ<sup>1</sup>] a small dam 一个小水坝 un petit canal 【量词】[wɿ<sup>1</sup>]

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>/ khaelo  
名词 声调类: MH# Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. 【参考】q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>#<sup>1</sup> 【量词】k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ khaemi  
名词 声调类: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. 【量词】k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>mo<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>mo<sup>1</sup>/ khaemo  
名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>pɿ#<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>pɿ<sup>1</sup>/ khaebe  
名词 声调类: #H Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>pɿ<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-pɿ<sup>1</sup> ɿe<sup>1</sup> to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>pɿ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ɿe<sup>1</sup> to defecate 拉一泡屎 faire une crotte 【量词】pɿ<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ty<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ty<sup>1</sup>/ khaedu  
名词 声调类: M Anus. 肛门 Anus. 【量词】[wɿ<sup>1</sup>]

**q<sup>h</sup>æ-tç<sup>h</sup>i-t** /q<sup>h</sup>æ-tç<sup>h</sup>i-t/ Khaeqie  
 名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ¶ [tʂ<sup>h</sup>u-t | q<sup>h</sup>æ-tç<sup>h</sup>i-t-hi-t ni]! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ [dʒɤ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-kɤ-t-sa-tɕ<sup>h</sup>ɪ-wɤ-t, | hi-tɕ<sup>h</sup>ɪ-wɤ-t-lo-t, | æ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-wɤ-t#-t, | la-tlo-tɕ<sup>h</sup>ɪ-wɤ-t, | la-tɕ<sup>h</sup>ɪ-wɤ-t, | bɤ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-o-tgɤ-t, | ə-tla-tɕ<sup>h</sup>ɪ-wɤ-t#-t, | gæ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-t, | q<sup>h</sup>æ-tç<sup>h</sup>i-t, | t<sup>h</sup>o-tɕ<sup>h</sup>ɪ-wɤ-t#-t] The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ-tç<sup>h</sup>i-t-ti-t-dzɤ-t** /q<sup>h</sup>æ-tç<sup>h</sup>i-t-ti-t-dzɤ-t/ Khaeqie Lhijji  
 名词 声调类: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ-tçæ-t** /q<sup>h</sup>æ-tçæ-t/ khaedae  
 形容词 声调类: MH# Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ [q<sup>h</sup>æ-tçæ-t | t<sup>h</sup>i-t-dzi-t] to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ [q<sup>h</sup>æ-tçæ-t | t<sup>h</sup>i-t-ji-t] to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement 【词源】 q<sup>h</sup>æ-ta 1

**q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-t** /q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-t/ khaedeu'er  
 形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ [q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-t | dɕ<sup>h</sup>ɪ-t-dzi-t-t] to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ [q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-t-gɤ-t] peacefully 安宁地 tranquillement ¶ [tʂ<sup>h</sup>ɪ-wɤ-t | tʂ<sup>h</sup>ɪ-wɤ-t-tç<sup>h</sup>i-t, |

q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-tɕ<sup>h</sup>ɪ-t dzɤ-t]! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

**q<sup>h</sup>æ-tzo-t** /q<sup>h</sup>æ-tzo-t/ khaesso  
 名词 声调类: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. 【参考】 q<sup>h</sup>æ-tlo-t 1 【量词】 k<sup>h</sup>u-t

**q<sup>h</sup>o-t<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>o-t/ khoq  
 动词 声调类: MH To peck. 啄 Picorer. ¶ [ha-t q<sup>h</sup>o-t](-ze-t) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ [ha-t q<sup>h</sup>o-t] ~ [q<sup>h</sup>o-t](-dzɔ-t) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ [æ-t-ɕ<sup>h</sup>ɪ-t | ha-t q<sup>h</sup>o-t] the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

**q<sup>h</sup>o-t<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>o-t/ khoq  
 动词 声调类: MH To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ [bo-t q<sup>h</sup>o-t / bo-t q<sup>h</sup>o-t-ze-t] to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ [bo-t | le-t-q<sup>h</sup>o-t-ze-t] the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ [æ-t q<sup>h</sup>o-t] to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ [ji-t q<sup>h</sup>o-t] to kill a cow 杀牛 tuer une vache

**q<sup>h</sup>o-t<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>o-t/ kho  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ [ly-tɕ<sup>h</sup>ɪ-t t<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>o-t] to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

**q<sup>h</sup>oɓ** /q<sup>h</sup>o/ khoq  
 动词 声调类: L<sub>b</sub> To invite, to treat.  
 邀请、请 Inviter. ¶ hĩɫ q<sup>h</sup>oɫ to  
 invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶  
 hĩɫbæɫ q<sup>h</sup>oɫ to invite a guest 邀请客人  
 inviter un hôte, convier un invité ¶ hĩɫbæɫ  
 | q<sup>h</sup>oɫ-zoɫ-hoɫ We should invite guests!  
 需要请一下客人! Il va falloir inviter des  
 hôtes! ¶ hĩɫbæɫ q<sup>h</sup>oɫ-diɫ Euphemism for  
 'rat poison'. This phrase is intended not to  
 attract the mice's attention to these prepara-  
 tions. '待客的东西' (老鼠药的委婉  
 语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知  
 道, 就不会吃的。) Euphémisme pour  
 désigner la mort-aux-rats. La croyance veut  
 que si on expose clairement le projet, les rats  
 vont se méfier et ne prendront pas cette nour-  
 riture empoisonnée. ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>oɫ-  
 q<sup>h</sup>oɫ~q<sup>h</sup>oɫ-ɫ delimitative red inceptive  
 delimitative red inceptive: 请一下  
 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF ¶ (音系  
 资料) q<sup>h</sup>oɫ-mɣɫ-q<sup>h</sup>oɫ to invite or not 请  
 不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q<sup>h</sup>oɫ-mɣɫ-  
 hoɫ ...will not invite 不请了 / 不要请了  
 ... ne vais pas inviter

**q<sup>h</sup>oɓdyɫ** /q<sup>h</sup>oɓdyɫ/ khoddu  
 名词 声调类: LM+MH# Hammer;  
 typically a large wood hammer. 大锤子  
 Masse, marteau de grande taille; typique-  
 ment: masse en bois utilisée pour défoncer  
 les grosses mottes après les labours. ¶ seɫ-  
 q<sup>h</sup>oɓdyɫ iron hammer 铁锤子 masse en  
 fer 【量词】ɫɫɫ

**q<sup>h</sup>oɫloɫ** /q<sup>h</sup>oɫloɫ/ kholo  
 名词 声调类: M Wheel. 轮子 Roue.  
 【量词】ɫɫɫ

**q<sup>h</sup>oɫmoɫ** /q<sup>h</sup>oɫmoɫ/ khomo  
 名词 声调类: H# Old cow (which does  
 not give milk anymore). 老牛 (不产奶  
 了) Vieille vache (qui n'a plus de lait).  
 【量词】p<sup>h</sup>oɫ

**q<sup>h</sup>oɓmɣɫ** /q<sup>h</sup>oɓmɣɫ/ khumu

名词 声调类: L Straw hat. 斗笠 Cha-  
 peau de paille. 【量词】ɫɫɫ

**q<sup>h</sup>oɓɫɣɫ** /q<sup>h</sup>oɓɫɣɫ/ khodu  
 名词 声调类: LM+MH# Tree stump.  
 树墩、树桩 Souche. 【量词】ɫɫɫ

**q<sup>h</sup>ɣɫ** /q<sup>h</sup>ɣɫ/ kheu  
 名词 声调类: #H Noise, sound. 声  
 音 Son, bruit. ¶ ɫʂ<sup>h</sup>ɯɫ | əɫtsoɫ q<sup>h</sup>ɣɫ ɲiɫ?  
 What is this sound? 这是什么声音? c'est  
 quoi ce bruit? 【量词】k<sup>h</sup>wɣɫ

**q<sup>h</sup>ɣɫ<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>ɣɫ q<sup>h</sup>ɣɫ/ kheu  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for ham-  
 lets / small villages. 量词: 村落 Clas-  
 sificateur des hameaux. ¶ ɲwɣɫ-q<sup>h</sup>ɣɫ, |  
 ts<sup>h</sup>eɫɲiɫ-ziɫ Five hamlets, twelve families!  
 (This formula summarizes the statistics of  
 the village of /oɓɓoɓ-oɓwɓ#o/) 五个村落,  
 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况)  
 Cinq hameaux, douze familles! (Formule ré-  
 sumant la statistique du village de /əɓɓoɓ-  
 ɓwɣɓ#o/)

**q<sup>h</sup>ɣɫ<sub>1</sub>** kheu  
 名词 ① Hole. 洞 Trou. 【量词】ɫɫɫ  
 ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝  
 Terrier. ¶ q<sup>h</sup>ɣɫ-q<sup>h</sup>ɣɫ fox burrow 狐狸的  
 窝 terrier de renard tone: M ¶ ɣwæɫ  
 q<sup>h</sup>ɣɫ otter's burrow 水獭的窝 terrier de  
 loutre tone: M

**q<sup>h</sup>ɣɫ<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>ɣɫ/ kheu  
 名词 声调类: M Horn. 犄角 (锯下  
 来的) Corne. ¶ ɲiɫ-q<sup>h</sup>ɣɫ#ɫ Ox horn. Ox  
 horns are used as containers for drinking.  
 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器)  
 Corne de boeuf. La corne de boeuf était au-  
 trefois utilisée comme récipient pour bois-  
 sons. ¶ ɫʂ<sup>h</sup>æɫ-q<sup>h</sup>ɣɫ stag horn 鹿角 corne  
 de cerf 【量词】ɫɫɫ

**q<sup>h</sup>ɣɫ<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>ɣɫ/ kheuq  
 动词 声调类: MH To huddle up, to curl  
 up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ ɲiɫ-q<sup>h</sup>ɣɫ  
 | t<sup>h</sup>iɫ-dziɫ to be seated, leaning forward,

torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ **ni1-q<sup>h</sup>v1-ji1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1** to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

**q<sup>h</sup>v1 2** /q<sup>h</sup>v1/ kheu  
数词 声调类: MH Six. 六 Six.

**q<sup>h</sup>v1-dzwa1\$** /q<sup>h</sup>v1-dzwa1/ kheuj-ji  
名词 声调类: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 Cavité, trou (ex. : trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ **hw -tsu1-q<sup>h</sup>v1-dzi1** mousehole 耗子洞 trou de souris ¶ **q<sup>h</sup>v1-dzwa1 ts<sup>h</sup>i1 (-ze1)** to bore a hole 挖一个洞 percer un trou 【量词】**lu1**

**q<sup>h</sup>v1-dwa1** /q<sup>h</sup>v1-dwa1/ kheuddee  
名词 声调类: L Attachment (to someone): found in the phrase ‘to be attached to someone, to care for someone’. 关心 Attachement envers quelqu’un; observé seulement dans l’expression ‘ tre attaché à, faire cas de, attacher du prix à’. ¶ **q<sup>h</sup>v1-dwa1 p<sup>h</sup>v1** to care for someone, to respect, to feel attachment to someone 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母) attacher de l’importance à, respecter, être attaché à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

**q<sup>h</sup>v1-dz e1** /q<sup>h</sup>v1-dz e1/ kheuzz-hae  
名词 声调类: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ¶ **q<sup>h</sup>v1-dz e1 [s<sup>h</sup>u1-k<sup>h</sup>u1** n+dem+clf 一条细的绳子 N+DEM+CLF 【量词】**k<sup>h</sup>u1**

**q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>i1-mi1#1** /q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>i1-mi1/ kheul-himi  
名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e mois.

**q<sup>h</sup>v1~q<sup>h</sup>v1** /q<sup>h</sup>v1q<sup>h</sup>v1/ kheu-kheu  
动词 声调类: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ¶ **q<sup>h</sup>v1~q<sup>h</sup>v1-ze1** pfv 折起来了 PFV ¶ **le1-q<sup>h</sup>v1~q<sup>h</sup>v1** accomp accomp AC-COMP

**q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1** /q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1/ kheu-tu  
量词 声调类: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox’s horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. ¶ **q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1, | ni1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1, | so1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1, | zy1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1, |  w -q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1, | q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1, | s -q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1, | h -q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1, | g -q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1, | ts<sup>h</sup>e1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1** association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 【参考】**q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1\$**

**q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1** /q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1/ kheutu  
名词 声调类: #H Horn. (牛)角 Corne (de vache). ¶ (音系资料) **q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1 | q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1 a horn** 一个角 une corne ¶ (音系资料) **q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1 ni1** It’s a horn. 是(牛)角。C’est une corne. 【参考】**q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1#1** 【量词】**lu1**

**q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>si1** /q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>si1/ kheucee  
数词 声调类: LM+MH# 60. 60 60.

**q<sup>h</sup>w e1** /q<sup>h</sup>w e1/ khuae  
名词 声调类: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ **q<sup>h</sup>w e1 po1** to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ **q<sup>h</sup>w e1 k<sup>h</sup>w 1** to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息)  tre en contact, être en correspondance; être en relation ¶ **da1-p -q<sup>h</sup>w e1#1** the tales of the

da1pɣ1 priests 达巴的故事 les récits des prêtres da1pɣ1 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

q<sup>h</sup>wæ1<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wæ1/ khuaeq  
 动词 声调类: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ ɣo1do1 q<sup>h</sup>wæ1 to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q<sup>h</sup>wæ1<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wæ1/ khuaeq  
 动词 声调类: MH To slap. 掴、打 Gifler. ¶ le1-q<sup>h</sup>wæ1-zel accomp\_pfv 掴了 ACCOMP\_PFV ¶ zu1-t1 q<sup>h</sup>wæ1 to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ¶ zu1-t1 | dɣ1-t1 | t<sup>h</sup>i1-q<sup>h</sup>wæ1-bi1! I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (À un enfant)

q<sup>h</sup>wæ1<sub>a</sub> /dɣ1 q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q<sup>h</sup>wæ1 /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
 名词 声调类: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. 【量词】kɣ1

q<sup>h</sup>wæ1<sub>a</sub> /q<sup>h</sup>wæ1/ khuaeq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To block. 挡住 Bloquer.

q<sup>h</sup>wæ1kɣ1 /q<sup>h</sup>wæ1kɣ1/ khuaege  
 名词 声调类: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5 至 2 米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q<sup>h</sup>wæ1kɣ1-dzi1 same meaning 同上 même sens 【量词】dzi1, ji1

q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɣ1#1 /q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɣ1/

khuaekua  
 名词 声调类: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɣ1-zu1 q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɣ1 to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

q<sup>h</sup>wæ1-tɣ1 /q<sup>h</sup>wæ1-tɣ1/ khuaelee  
 名词 声调类: M Vegetable garden. 菜园 Potager. 【量词】kɣ1

q<sup>h</sup>wæ1mi#1 /q<sup>h</sup>wæ1mi1/ khuaemi  
 名词 声调类: #H Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où: lettre). ¶ q<sup>h</sup>wæ1mi1 ji1 to carry a message 带一个口信 porter un message 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

q<sup>h</sup>wæ1-tɣ1 /q<sup>h</sup>wæ1-tɣ1/ khuaedee  
 名词 声调类: H# Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 【量词】bɣ1

q<sup>h</sup>wɣ1 /q<sup>h</sup>wɣ1/ khua  
 名词 声调类: M Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 【量词】p<sup>h</sup>o1

q<sup>h</sup>wɣ1<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wɣ1/ khuaq  
 名词 声调类: MH Bowl. 碗 Bol. 【量词】tɣ1

q<sup>h</sup>wɣ1<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wɣ1/ khuaq  
 名词 声调类: MH Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ æ1-ʂæ1-q<sup>h</sup>wɣ1 tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

q<sup>h</sup>wɣ1<sub>a</sub> /dɣ1 q<sup>h</sup>wɣ1/ khua  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> A bowl(ful) of. 量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénom-



brable).

**q<sup>h</sup>wɣt<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wɣt/ khua  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ǁ le-t-q<sup>h</sup>wɣt-niǁ! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

**q<sup>h</sup>wɣt<sub>a</sub> 1** /q<sup>h</sup>wɣt/ khua  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Intelligent. 聪明 Intelligent. ǁ (音系资料) q<sup>h</sup>wɣt-hīǁ/rel/nmlz 聪明的 REL/NMLZ ǁ q<sup>h</sup>wɣt-leǁ! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ǁ q<sup>h</sup>wɣt-ǁ intensive.very \_ 很聪明! INTENSIF.TRÈS \_ : très intelligent

**q<sup>h</sup>wɣt<sub>a</sub> 2** /q<sup>h</sup>wɣt/ khuaq  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Bad. 坏 Mauvais. ǁ k<sup>h</sup>ɣt | q<sup>h</sup>wɣt-hīǁ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ǁ k<sup>h</sup>ɣt q<sup>h</sup>wɣt a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ǁ tsh<sup>h</sup>i-t-jiǁ, | k<sup>h</sup>ɣt-q<sup>h</sup>wɣt t<sup>h</sup>ɣǁ! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ǁ tsh<sup>h</sup>uǁ | nyǁmiǁ | q<sup>h</sup>wɣt-ǁ | q<sup>h</sup>wɣt-ǁ! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ǁ q<sup>h</sup>wɣt-ǁjiǁ to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ǁ tsh<sup>h</sup>uǁ-ǁ | njɣt-byǁ tsoǁ~tsoǁ | le-t-q<sup>h</sup>wɣt-ǁjiǁ-zeǁ! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ǁ hīǁ q<sup>h</sup>wɣt-ǁjiǁ to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ǁ tsh<sup>h</sup>uǁ | toǁtoǁmiǁ hīǁ q<sup>h</sup>wɣt-ǁjiǁ!

(S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

**q<sup>h</sup>wɣt<sub>bi</sub>ǁ** khuabbi  
 名词 ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ǁ zwæǁ-t-q<sup>h</sup>wɣt<sub>bi</sub>ǁ# horse hoof 马蹄、(马、狗……的)脚 sabot de cheval ǁ k<sup>h</sup>ɣt-q<sup>h</sup>wɣt<sub>bi</sub>ǁ# dog's foot 狗脚 patte de chien 【量词】biǁ ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

**q<sup>h</sup>wɣt<sub>ɔ</sub>ǁ** /q<sup>h</sup>wɣt<sub>ɔ</sub>ǁ/ khuad-dee  
 名词 声调类: L Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ǁ ə-tzǁ | q<sup>h</sup>wɣt<sub>ɔ</sub>ǁ niǁ We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。Tous deux, on est de la même famille ǁ q<sup>h</sup>wɣt<sub>ɔ</sub>ǁ, | ɣǁdzeǁ family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ǁ q<sup>h</sup>wɣt<sub>ɔ</sub>ǁ toǁ to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) 【量词】ɣǁ

**q<sup>h</sup>wɣt<sub>mi</sub>ǁ\$** /q<sup>h</sup>wɣt<sub>mi</sub>ǁ/ khua-mi  
 名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 【参考】q<sup>h</sup>wɣt<sub>px</sub>ǁ\$

**q<sup>h</sup>wɣt<sub>px</sub>ǁ\$** /q<sup>h</sup>wɣt<sub>px</sub>ǁ/ khuabe  
 名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. 【参考】q<sup>h</sup>wɣt<sub>mi</sub>ǁ\$

**q<sup>h</sup>wɣt<sub>se</sub>ǁ** /q<sup>h</sup>wɣt<sub>se</sub>ǁ/ khuashei  
 名词 声调类: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ǁ zwæǁ-t-q<sup>h</sup>wɣt<sub>se</sub>ǁ (+niǁ) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval 【量词】naǁ

**q<sup>h</sup>wɣ-toɿ** /q<sup>h</sup>wɣ-toɿ/ khuado  
 名词 声调类: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hīɿ | tʂ<sup>h</sup>uɿ-tɿ | q<sup>h</sup>wɣ-toɿ | dɿ-t-piɿ | ʂwæ-t-hỹɿ-diɿ! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! 【量词】ɿ

**q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɿ#ɿ** /q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɿ/ khua-tu  
 名词 声调类: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. 【量词】ɿ

**q<sup>h</sup>wɣ-tʂ<sup>h</sup>iɿ** /q<sup>h</sup>wɣ-tʂ<sup>h</sup>iɿ/ khua-  
 cee  
 名词 声调类: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q<sup>h</sup>wɣ-tʂ<sup>h</sup>iɿ-ɿ | hwæ-t<sup>h</sup>æɿ | dɿ-t-naɿ-tʂ<sup>h</sup>uɿ gɿ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule 【量词】ɿ

**q<sup>h</sup>wɣ-toɿ\$** /q<sup>h</sup>wɣ-toɿ/ khuas-  
 so  
 名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 Petit bol.

ṣ

**ṣṣ** /ṣṣ/ eun  
 形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ㄑ leṣ-ṣṣ-zeṣ! [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe!/il est à la rue! ㄑ (音系资料) leṣ-ṣṣ-biṣ accomp\_fut\_imm accomp\_fut\_imm ACCOMP\_FUT\_IMM ㄑ (音系资料) mṣṣ-ṣṣ neg neg NEG ㄑ (谚语) leṣ-ṣṣ-zoṣ, | ṣṣ-laṣ biṣ-mṣṣ-dzṣṣ! “Sure, we’re in poverty/we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/mal nourri/af-famé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. ㄑ ṣṣ-zṣṣṣ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ㄑ ṣṣ-zṣṣṣ | daṣ-zṣṣṣ-ṣṣ to tell one’s miseries, to complain about one’s fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ㄑ [ṣṣṣṣ | ma-daṣ-qṣṣṣṣ, | ṣṣ-zṣṣṣṣ | daṣ-zṣṣṣṣ-ṣṣ]! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

**ṣṣ** /ṣṣ/ eun  
 名词 声调类: #H Bone. 骨头 Os, ossement. 【量词】kṣṣ

**ṣṣ** /ṣṣ/ eun  
 名词 声调类: M Clan. 家族 Clan: ensemble de familles. ㄑ ṣṣ dṣṣṣ-ṣṣ one clan 一个家族 un clan 【量词】ṣṣ

**ṣṣṣ** /dṣṣṣ-ṣṣ/ eun  
 量词 声调类: M<sub>b</sub> Classifier for clans / extended families; literally ‘one bone’. This unit is located one level higher up than the ‘family community’ in Fu Maoji’s (1983) terminology. 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles: littéralement ‘un os’. Echelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

**=ṣṣṣ** /ṣṣṣ/ lae  
 附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel. ㄑ [ṣṣṣṣ-ṣṣṣ] these things, this sort of things 这类的东西, …… 之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

**ṣṣṣ**<sub>1</sub> /ṣṣṣ/ laeq  
 名词 声调类: LH Seed. 种子 Graine. 【量词】ṣṣṣ

**ṣṣṣ**<sub>2</sub> /ṣṣṣ/ laeq  
 名词 声调类: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ㄑ [ṣṣṣṣ-ṣṣṣ] same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique: joug; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ㄑ [ṣṣṣṣ [ṣṣṣṣṣṣ-ṣṣṣ] / ṣṣṣṣṣṣ [ṣṣṣṣṣṣ-ṣṣṣ] n+dem+clf; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales 【量词】ṣṣṣ

**ṣṣṣ**<sub>a</sub> /ṣṣṣ/ laeq  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ㄑ [ṣṣṣṣ-hīṣ rel/nmlz 瘪的 REL/NMLZ ㄑ [ṣṣṣṣṣṣṣṣṣ (-gṣṣṣ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

**ṣṣṣṣṣ** /ṣṣṣṣṣ/ eunhae  
 名词 声调类: L# Cartilage. 软骨 Cartilage. 【量词】ṣṣṣṣṣ

**ṣṣṣṣṣ** /ṣṣṣṣṣ/ eunge  
 名词 声调类: L# Backbone. 脊椎骨

Colonne vertébrale. 【量词】 kyʌ

**ʃtʰkoʃ** /ʃtʰkoʃ/ eungo  
 名词 声调类: L# Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ʃ (谚语) hīʈ-dzaʈ | dʒeʈ tʰaʈ-jiʃ, | ʃtʰkoʃ miʃ tʰaʈ-tʰyʃ. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱, 胫骨莫受伤!”  
 « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)  
 【量词】 kyʌ

**ʃtʰmiʈ** /ʃtʰmiʈ/ eunmi  
 名词 声调类: M Tree trunk. 树干 Tronc. ʃ siʈ-dziʃ-ʃtʰmiʃ tree trunk 树干 tronc d'arbre 【量词】 kyʌ

**ʃtʰtʃsæʃ** /ʃtʰtʃsæʃ/ eunzhae  
 名词 声调类: L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou...; du bras : le poignet, le coude...). 【量词】 tʃsæʃ

**ʃtʰtʃswæʃ** /ʃtʰtʃswæʃ/ eunzhuae  
 名词 声调类: L# Sambucus, Toricellia angulata Oliv. 接骨丹 Sambucus, Toricellia angulata Oliv. ʃ tʰtʃswæʃ-siʃ same meaning 同上 même sens

**ʃwæʃ** luae  
 动词 ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ʃ (音系资料) mʃʈ-tʃwæʃ neg 不叫 NEG ʃ ʃwæʃ~ʃwæʈ red 重叠 RED ʃ hīʈ ʃwæʈ-dzoʃ Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ʃ dʒwʈ-tʃwæʈ-tʃʃ to call out 叫一声 appeler, lancer

un appel ʃ hwyʈ-liʈ ʃwæʃ-dzoʃ the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ʃ æʃ ʃwæʃ la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ʃ zʒwæʈpʰæʈ-diʃ | tʰiʈ-tʃwæʃ-dzoʃ the donkey is braying 驴在叫 l'âne brait ʃ zʒwæʃ | tʰiʈ-tʃwæʃ-dzoʃ the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ʃ zʒwæʃ ʃwæʃ-dzoʃ! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ʃ (音系资料) dʒwʈ-tʃwæʈ-tʃʃ delimitative \_ inceptive 请来一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ʃ (音系资料) tʰaʈ-tʃwæʃ! prohib 不要请! PROHIB ʃ ʃwæʈ-mʃʈ-biʈ! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

**ʃwæʃ<sub>b</sub>** /dʒwʈ ʃwæʃ/ luae  
 量词 声调类: H<sub>b</sub> Classifieur for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ʃ tʰyʈ-tʃwæʈ-qoʃ | mʃʈ-tʰyʈ-suʃ! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

**tʃ** /tʃ/ er  
 名词 声调类: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ʃ zʒyʈ-tʃ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

**-tʃ** /tʃ/ er  
 后缀 声调类: L inceptive (inchoative). 发端 INCHOATIF.

**=tʃ** /tʃ/ er  
 附着词 声调类: L Associative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ʃ tʃʰwʈ-tʃiʈ=tʃ this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci





## ɤ

**kaɿ** /kaɿ/ hra  
 名词 声调类: #H Strength. 力气 Force. 𑄎 kaɿ ziɿ to have strength 有力量 avoir de la force 𑄎 noɿɿ | hĩtɕhĩ kaɿ ziɿ! Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! 𑄎 kaɿ thɿɿ (+zeɿ) to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

**kaɿ**<sub>1</sub> /kaɿ/ hra  
 动词 声调类: H To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

**kaɿ**<sub>2</sub> /kaɿ/ hra  
 动词 声调类: H To win, to succeed. 赢 Gagner. 𑄎 leɿ-kaɿ-zeɿ accomp \_ pfv 赢了 ACCOMP \_ PFV

**kaɿ**<sub>1</sub> /kaɿ/ hra  
 形容词 声调类: M Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. 𑄎 mɿɿ-kaɿ-hĩɿ ʒeɿ bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande 𑄎 mɿɿ-kaɿ-hĩɿ ʒeɿ-kʰwɿɿ kiɿ to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande 𑄎 pʰiɿlkoɿ | mɿɿ-kaɿ-zeɿ! The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) 𑄎 hĩɿ ɕwɿɿɿ | kaɿ-mɿɿ-ziɿ-hĩɿ ɕwɿɿɿ! Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quelqu'un dit n'importe quoi

**kaɿ**<sub>2</sub> /kaɿ/ hra

动词 声调类: M 古词 To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. 𑄎 kaɿ-zeɿ! Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à une personne de haut rang)

**kaɿ**<sub>b</sub> /kaɿ/ hra  
 动词 声调类: Mb To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). 𑄎 leɿ-kaɿ-zeɿ accomp \_ pfv 跨过了 ACCOMP \_ PFV 𑄎 kʰiɿmiɿ | leɿ-kaɿ to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) 𑄎 (音系资料) kʰiɿmiɿ kaɿ-zeɿ crossed the main door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

**kaɿdziɿ** /kaɿdziɿ/ hrazzee  
 名词 声调类: M Poplar. 杨树 Peuplier. 【量词】dziɿ

**kaɿɿwɿɿ** /kaɿɿwɿɿ/ hralee  
 名词 声调类: #H Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. 𑄎 ɕoɿɕaɿ-kaɿɿwɿɿ mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col 【量词】ɿwɿɿ

**kaɿmiɿ** /kaɿmiɿ/ hrami  
 动词 声调类: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. 𑄎 kaɿmiɿ-zeɿ! Thank you! 谢谢! Merci!

**ka:py:1** /ka:py:1/ hrabu  
 名词 声调类: M Chest. 胸脯、胸膛  
 Poitrine. 【量词】 tɥ]

**ka:py:1-tʃ#1** /ka:py:1-tʃ/ hra-  
 bu'eun  
 名词 声调类: #H Clavicle; collarbone.  
 锁骨 Clavicule. 【量词】 pʰæ1

**ka:phʷ#1** /ka:phʷ/ hrapu  
 名词 声调类: #H Salary, price paid for  
 the work done by a worker. 工资, 工  
 钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».  
 【量词】 kʰwɣ1

**ka:ʃe1** /ka:ʃe1/ hrashei  
 动词 声调类: H.L To invite to come  
 over, to call upon the services of. 请来  
 (和尚、医生……) Faire venir, faire ap-  
 pel à (un moine, un médecin...). ǁ [æ:lx:1  
 ka:ʃe1 to ask a monk to come over 请  
 和尚到家来 faire venir un moine, faire ap-  
 pel à un moine ǁ [ʃʰæ:ɣw:1 ki:l-hi1 | le:-  
 ka:ʃe1 | le:-po:-jo1 / [ʃʰæ:ɣw:1 ki:l-hi1  
 | dʷ:1-ka:ʃe1-tʃ1 hō1 to call the doctor  
 请医生来 faire venir le médecin ǁ (音  
 系资料) njɣ:1-ŋw:1 | no1 ka:ʃe1 I invite  
 you to come over 我请你来 je t'invite/je te  
 convie/je te fais venir ǁ mɣ:1-ka:ʃe1 neg  
 neg NEG: ne pas faire appel à

**ka:ʃw:1** /ka:ʃw:1/ hrashi  
 助词 声调类: LM In fact. 其实、事  
 实上 En fait, en réalité.

**ka:-zɣw:1** /ka:-zɣw:1/ hrarua  
 动词 声调类: MH# To browbeat; to  
 take advantage of; to pick on. 欺负 Pro-  
 voquer/humilier. ǁ [ʃʰw:1-ɣ:1 | hi:-ki:- ka:-  
 zɣw:1-tʃi1! (s)he is picking on someone 他  
 欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/  
 humilie quelqu'un d'autre ǁ ka:- zɣw:1-tʃ1  
 as above 同上 même sens ǁ no1 | ka:-  
 zɣw:1-tʰa:-tʃ1! Don't browbeat people! 你  
 不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

**ka:1** /ka:1/ hrae

名词 声调类: #H Neck (monosylla-  
 ble). 脖子 (单音节) Cou (monosyl-  
 labe; moins usité que le disyllabe). 【参  
 考】 ka:ŋɣ1 【量词】 lɥ:1

**ka:1** /ka:1/ hrae  
 形容词 声调类: M Rich. 富 Riche.

**ka:1** /ka:1/ hraeq  
 形容词 声调类: MH Nauseous, dis-  
 gusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dé-  
 goûtant, pas bon au goût (pas forcément à  
 cause d'un excès de graisse: par exemple, se-  
 lon les critères gastronomiques locaux, mes  
 flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

**ka:1** /ka:1/ hraeq  
 名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève,  
 résine. ǁ tʰo:ka:1 same meaning 同上  
 même sens

**ka:1a 1** /ka:1/ hraeq  
 动词 声调类: La To fall apart, to scat-  
 ter, to melt (e.g. clods of dry earth melt-  
 ing in water when a field is irrigated af-  
 ter ploughing). 散、散开, 化, 溶化  
 (一块土在水里面散开) Se défaire,  
 fondre, se dissoudre: une motte de terre  
 plongée dans l'eau se défait. ǁ (音系资  
 料) le:-ka:1-ze1 accomp \_ pfv accomp \_  
 pfv ACCOMP \_ PFV ǁ (音系资料) le:-  
 ka:1~ka:1 (-ze1 / -bi1) red 重叠 RED ǁ  
 (音系资料) dʷ:1-kʰw:1 ka:1 a lump (of  
 earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau  
 (de terre) se défait ǁ [ʃe:-tɥ1 | le:-ka:1-ze1  
 Clods of earth fall apart (after ploughing,  
 the fields are irrigated; clods of earth melt  
 into the water) 土块散开了 (耕田后灌  
 溉, 土块散在水里) les mottes de terre  
 se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on  
 inonde les champs après les labours)

**ka:1a 2** /ka:1/ hraeq  
 形容词 声调类: La Drunk. 醉 Ivre,  
 saoul. ǁ zɥ:1 ka:1(-ze1) drunk 醉酒 ivre  
 d'alcool

**ɤæɹa 3** /ɤæɹ/ hraeq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> **Appropriate; auspicious.** 合适, 吉利 **Approprié; propice, favorable.** ¶ **ɤæɹ mɿɿ-zɿɿ not propicious / not favourable** 不吉利、不合适 **ce n'est pas propice/favorable** ¶ **ɤæɹ mɿɿ-zɿɿ, | jɿɿ mɿɿ-tʰaɹ!** / **jɿɿ-mɿɿ-ɹoɹ!** **It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something)** 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) **les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde)** ¶ **ɤæɹ mɿɿ-zɿɿ, | zɿɿ mɿɿ-tʰaɹ!** / **ɤæɹ mɿɿ-zɿɿ, | zɿɿ mɿɿ-ɹoɹ!** **It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative)** 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) **Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde)** ¶ **ɤæɹ-mɿɿ-zɿɿ, | tɕɿɿ-mɿɿ-ɹoɹ!** **(You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.)** 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) **Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits**

enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ **tɕʰɿɿ | loɹ | ɤæɹ-mɿɿ-zɿɿ jɿɿ!** **He does a bad job of it! / He makes a mess of his work!** 他工作做得乱七八糟! **Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!**

**ɤæɹa 4** /ɤæɹ/ hraeq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> **Ugly.** 丑陋 **Laid, vilain.** 【参考】**ɹzɿɿa<sub>1</sub>**

**ɤæɹɿɿ** /ɤæɹɿɿ/ hraebbae

名词 声调类: M **Dish, plate.** 盘子 **Assiette.** 【量词】**ɿɿɿ**

**ɤæɹbæɹ** /ɹɿɿ ɤæɹbæɹ/ hraebbae

量词 声调类: L **Classifier: a plateful, the contents of a plate.** 量词: 盘 **Assiettée, contenue d'une assiette.** ¶ **ɹɿɿ-ɤæɹbæɹ, | jɿɿ-ɤæɹbæɹ, | soɹ-ɤæɹbæɹ, | zɿɿ-ɤæɹbæɹ, | ŋɿɿ-ɤæɹbæɹ, | qʰɿɿ-ɤæɹbæɹ, | ʂɿɿ-ɤæɹbæɹ, | hōɹ-ɤæɹbæɹ, | gɿɿ-ɤæɹbæɹ, | tsʰeɹ-ɤæɹbæɹ** **association with numerals from 1 to 10** 与数词结合, 一至十 **association avec des numéraux, de 1 à 10**

**ɤæɹɹzɿɿ** /ɤæɹɹzɿɿ/ hraezzhu

形容词 声调类: LM **Ugly.** 丑陋 **Laid, vilain.**

**ɤæɹɿɿ** /ɤæɹɿɿ/ hraelee

名词 声调类: H# **Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke.** 枷锁 (木

头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ɤ ɤæ:ɿɿ | ɤɿ-ɿɿ kʰɿɿ to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ɤ ɤæ:ɿɿ kʰɿɿ to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) 【量词】 ɿɿ

**ɤæ:mi˧** /ɤæ:mi˧/ hraemi  
名词 声调类: M Sword. 剑 Épée.  
【量词】 na˧

**ɤæ:ŋɿɿ** /ɤæ:ŋɿɿ/ hraengu  
名词 声调类: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). 【量词】 ɿɿ

**ɤæ:ɿɿ** /ɤæ:ɿɿ/ hrae'er  
名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.  
【参考】 ɤæ:ɿɿ 【量词】 ɿɿ

**ɤæ:ta˧** /ɤæ:ta˧/ hraeda  
名词 声调类: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot: partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ɤ ɿɿ-ɤæ:ta˧ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ɤ ɤæ:ta˧ tʰɿɿ-ɿɿ n+dem+clf 这只肩隆 N+DEM+CLF 【量词】 ɿɿ

**ɤæ:ɿɿ** /ɤæ:ɿɿ/ hraedeu  
名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.  
【参考】 ɤæ:ɿɿ 【量词】 ɿɿ

**ɤæ:zo#ɿ** /ɤæ:zo˧/ hraesso  
名词 声调类: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

**ɤæ:zi˧** /ɤæ:zi˧/ hraexxi  
动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ɤ hɿ | qʰa˧t-kɿ˧ dzo˧ | mɿɿ-ɤæ:zi˧, |

nɿɿ-ɿɿ qʰæ! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ɤ no˧ | mɿɿ-ɤæ:zi˧! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêle-toi de tes affaires!

**-ɤo** /-/ wo  
postp 声调类: 0? On, on top of. 上面 Sur.

**ɤo** wo  
名词 ① Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). 【量词】 ɿɿ ② Beginning. 开头 Début. ɤ ɿɿ-ɤo#ɿ the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ɤ kʰɿɿ-ɤoɿ the beginning of the year 年初 le début de l'année ɤ \*ɿɿ-ɤoɿ \*the beginning of the day \*天初 \*le début de la journée

**ɤo˧ 1** /ɤo˧/ wo  
动词 声调类: M intrans To lay eggs. 下蛋 Pondre. ɤ æɿ ɤo to lay eggs 下蛋 pondre des œufs ɤ æɿmi˧ tʰi˧-ɤo˧-dzo˧! The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ɤ æɿmi˧ | æɿ ɤo˧-zeɿ! The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!

**ɤo˧ 2** /ɤo˧/ wu

动词 声调类: M intrans To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njɣ¹ | tɕi1-mɣ1-bo1! I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶ njɣ¹ | tɕi1-bo1! I can write! / I am able to write! / I know how to write! 我会写! / 我写得出来! je parviens à écrire/je sais écrire!

**bo1** /bo1/ woq  
名词 声调类: MH Needle. 针 Aiguille. 【参考】tɕe1 【量词】[w1]

**bo1** /bo1/ woq  
动词 声调类: L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɤ1tɕo1 bo1 to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

**bo1b** /bo1/ woq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ su1-tɣ1 bo1-ze1! | A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (音系资料) bo1-mɣ1-ho1 \_ neg desiderative 不会出 (茧子) \_ NEG DÉSIDÉRATIF

**bo1b** /ɕw1 bo1/ wo  
量词 声调类: L<sub>b</sub> A sort of. 量词: 种 Classificateur des variétés/sortes de choses. ¶ ɕw1-bo1 one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ tɕʰw1-bo1 this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

**bo1by1** /bo1by1/ wobbu  
名词 声调类: M Sprout, bud. 树的

萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ tʰo1-bo1bv1 bud of pine tree 小松树尖  
pousse de sapin ¶ tʰo1ɕv1-bo1bv1 bud of pine tree 小松树尖  
pousse de sapin; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » 【量词】kʰwɣ1

**bo1da1** /bo1da1/ wodda  
助词 声调类: M In front of. 前面, 之前 Devant, avant, auparavant. ¶ ɕw1-kʰɣ1-bo1da1 seven years ago 七年前 il y a sept ans ¶ bo1da1 ɕw1-so1 ni1 the past few days 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

**bo1di1** /bo1di1/ woddi  
名词 声调类: LH Mad person. 疯子 Fou, aliéné. 【量词】ɣ1

**bo1do1<sub>1</sub>** /bo1do1/ woddo  
名词 声调类: M Walnut. 核桃 Noix. ¶ bo1do1 qʰwæ1 to crack walnuts 开核桃 casser des noix ¶ bo1do1 zɣwæ1 to weigh walnuts 称核桃 peser des noix 【量词】[w1]

**bo1do1<sub>2</sub>** /bo1do1/ woddo  
名词 声调类: M Interests. 利息 Intérêts. 【量词】kʰwɣ1

**bo1dzi1** /bo1dzi1/ wozzee  
动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ le1-bo1dzi1 accomp accomp ACCOMP ¶ hɪ1 | tʰi1-bo1dzi1 tsʰw1(-ze1) People have ran into one another 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

**bo1dzi1** /bo1dzi1/ Wozzee  
名词 声调类: L# Tibetan. 藏族 Tibétain. 【量词】ɣ1

**bo1dzi1-di1** Wozzeeddi  
名词 ① Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement: « les contrées tibétaines »). ② North (literally:



‘the Tibetan land’). 北方 (直译: ‘藏族地区’) Nord (littéralement : « les contrées tibétaines »).

**ʁoɫdziɫ-tʰæɫjæɫ** /ʁoɫdziɫtʰæɫjæɫ/  
Wozzee tae'er  
名词 声调类: L#- Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »). 【量词】pʰæɫ

**ʁoɫdzɯɫ** /ʁoɫdzɯɫ/ woji  
名词 声调类: M Bridle; halter. 马笼头 Ceillères. ¶ zɥwæɫ-ʁoɫdzɯɫ (tʂʰɯɫ | zɥwæɫ-ʁoɫdzɯɫ niɫ) horse's halter 马笼头 œillères de cheval 【量词】naɫ

**ʁoɫɬɯɫ** /ʁoɫɬɯɫ/ woddee  
名词 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

**ʁoɫɬɯɫsoɫ** /ʁoɫɬɯɫsoɫ/ woddeeso  
助词 声调类: L+H# In three days. 大后天 Dans trois jours.

**ʁoɫgɥ#ɫ** /ʁoɫgɥɫ/ woggu  
名词 声调类: #H Pillow. 枕头 Oreiller. 【量词】ɫɯɫ

**ʁoɫhiɫ** /ʁoɫhiɫ/ woxie  
名词 声调类: L Molars and premolars. 臼齿 + 后臼齿 Molaires et prémolaires. 【量词】ɫɯɫ

**ʁoɫhỹɫ** /ʁoɫhỹɫ/ wohun  
名词 声调类: MH# Hair (of the head). 头发 Cheveux. 【量词】kʰɯɫ

**ʁoɫjiɫ** /ʁoɫjiɫ/ woyi  
助词 声调类: M The year after next. 后年 Dans deux ans. ¶ ʁoɫjiɫ ɬɯɫ-kʰỹɫ the year after next 后年 l'année dans deux ans

**ʁoɫkɥɫ** /ʁoɫkɥɫ/ woge  
名词 声调类: L# Woven headdress

for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called ʁoɫniɫ. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰 (已经有孩子的女人戴的)。还没有孩子的青年女人, 也戴这种头饰, 但称作ʁoɫniɫ) Coiffe en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme ʁoɫniɫ. 【量词】kɥɫ

**ʁoɫkʰỹɫ** /ʁoɫkʰỹɫ/ woku  
名词 声调类: L Sandalwood, sandalwood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. ¶ ʁoɫkʰỹɫ-siɫ same meaning 同上 même sens 【参考】tsɥɫdiɫ

**ʁoɫɫɥɫ** /ʁoɫɫɥɫ/ wolu  
动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ leɫ-ʁoɫɫɥɫ accomp accomp ACCOMP

**ʁoɫhiɫ** /ʁoɫhiɫ/ wolhi  
名词 声调类: H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针, 用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit Mzi, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ ʁoɫhiɫ, | boɫtʂʰæɫ zɥɫ-diɫ niɫ. The large needle is used to sew pipa meat. 大针, 是用来缝琵琶肉的。La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 【量词】ɫɯɫ

**ʁoɫmæɫ** /ʁoɫmæɫ/ womae  
动词 声调类: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心 (老人、孩子、需要帮助的人) S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (音系资料) ʁoɫmæɫ-zeɫ pfv

管好了 PFV ¶ hī-t bo-tmæ-t to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ no-t | njx-t bo-tmæ-t! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊! (老人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/ élogieux) ¶ tʃʰw-t | qwæ-t | hī-t bo-tmæ-t-ky-t! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家! (对女主人的表扬) Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

**bo-tmi\$** /bo-tmi/ womi  
名词 声调类: H\$ Large needle. 大针  
Grosse aiguille. 【量词】[w-t]

**bo-tmi-t** /bo-tmi-t/ womi  
名词 声调类: M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ bo-tmi-t ji-t-hī-t hī-t person who has a role as king/high official/chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ kʰy-tmæ-t-bo-tmi-t head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands 【量词】[y-t]

**bo-tni-t** /bo-tni-t/ woni  
名词 声调类: H# Woven headdress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called bo-tky-t. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰(还没有孩子的青年女人戴的)。已经有孩子的女人,也戴这种头饰,但称作bo-tky-t) Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme bo-tky-t. 【量词】[bo-t]

**bo-tpy-t** /bo-tpy-t/ wobu

动词 声调类: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见(如:在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ tʰi-t-bo-tpy-t dur dur DUR ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

**bo-tph-x-t-bo-ldy-ly-t** /bo-tph-x-t-bo-ldy-ly-t/ wope woddulu  
名词 声调类: L# Eugeron breviscapus (a type of daisy). 短葶飞蓬 Eugeron breviscapus (une sorte de pâquerette).

**bo-tqa-t** /bo-tqa-t/ wogha  
名词 声调类: H# Lid. 锅盖、盖子 Couvercle. 【量词】[w-t]

**bo-tqʰ-wx-t** wokhua  
名词 ① Head. 头, 上面部分 Tête. ¶ bo-tqʰ-wx-t dzi-t to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur ¶ õ-t-bo-tqʰ-wx-t one's own head 自己的头 sa propre tête ¶ õ-t-bo-tqʰ-wx-t la-t to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头(情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) 【量词】[w-t] ② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

**bo-tso-t** /bo-tso-t/ woso  
助词 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ bo-tso-t | -qʰw-tji-t the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

**bo-tsy-t** /bo-tsy-t/ woshu  
动词 声调类: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider.

¶ **zɣ̌mi]** **bo]sɣ̌/** to show the way 带路  
 montrer le chemin ¶ **ɕw̌t-zɪ]-ŋw̌]** | **bo]sɣ̌-**  
 a family shows the way/ sets an example  
 (which other families follow): for instance,  
 one family begins to harvest rice, and oth-  
 ers follow their example 有一家带头:  
 例如收庄稼时, 一个家先开始收割,  
 于是其它家庭也跟着开始收割。 *une*  
*famille montre l'exemple : par exemple, une*  
*famille commence à récolter le riz, et les autres*  
*suivent son exemple* ¶ **bo]sɣ̌t-ze]** **pfv** 带  
 了路 **PFV** ¶ **ŋjɣ̌t=ɟ]-ŋw̌]** | **bo]sɣ̌t!** **We**  
**are showing the way! / We are setting an**  
**example for others! (Context: for agricul-**  
**tural activities, one household started first,**  
**and the others followed suit.) 是我们带**  
**头的! (其他家庭是跟着我们来的!)**  
 (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是  
 一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟  
 着来。) *C'est nous qui lançons le mou-*  
*vement !/ C'est nous qui donnons l'exemple*  
*aux autres ! (explication : pour les travaux des*  
*champs, une maisonnée s'y attelait en pre-*  
*mier, et les autres suivaient)*

**-bo-to]** wodo  
 postp ① **On top of.** ……之上 *Sur.* ¶  
**qo]qa]-bo]to]** at the top of the mountain  
 pass, at the mountain pass 垭口上 *en haut*  
*du col* ¶ **bo]q̌ȟwɣ̌]-bo]to]** on the head,  
 on top of the head 头上 *sur la tête, sur le*  
*sommet du crâne* ¶ **zi]q̌ȟwɣ̌t-bo]to]** on  
 the house; e.g. there is a bird's nest on the  
 top of the house 房子上面: 例如: 有鸟  
 窝在房顶上 *sur la maison ; ex. : il y a un nid*  
*d'oiseaux sur la maison* ② **While, at the**  
**time that, during the time that.** ……的时  
 候 *Pendant, au moment de.* ¶ **ha]dzw̌t-**  
**bo]to], | ťšȟw̌t-ŋw̌t | mɣ̌t-fy]-ji].** **During**  
**the meal, he felt displeased/he got angry.**  
**吃饭的时候, 他不高兴了 / 生气了。**  
*Au cours du repas, il se mit en colère/ devint*  
*triste.* ③ **To, at, towards.** 向、往 *À*  
*l'endroit de, à l'égard de, en direction de.* ④  
**Compared to.** 跟 ……相比 *En comparai-*  
*son de.*

**-bo-tʰo]** /bo-tʰo]/ woto  
 postp 声调类: L# **Behind; since.** 后  
 面, 自从 *Derrière; depuis.* ¶ **zi]-tʰo]** **be-**  
**hind the house (=the place where there is**  
**a vegetable garden) 家后院 (= 菜园**  
**的地方) l'arrière de la maison (où il y a le**  
**potager) ¶ zi]-bo]tʰo]** **as above: behind**  
**the house** 同上: 家后院 *idem : derrière la*  
*maison, l'arrière de la maison* ¶ **zi]q̌ȟwɣ̌t-**  
**bo]tʰo]** **as above: behind the house** 同  
 上: 家后院 *idem : derrière la maison, l'ar-*  
*rière de la maison*

**bo]tɕʰɣ̌#]** /bo]tɕʰɣ̌t/ woqe  
 形容词 声调类: #H **Sharp, pointed.**  
 尖 *Pointu.* ¶ **bo]tɕʰɣ̌t~tɕʰɣ̌t-gy̌t** **sharp**  
 尖 *pointu*

**bo]tsʰe]-bo#]** /bo]tsʰe]-bo]/  
 woceiwo  
 名词 声调类: #H **Top (e.g. mountain**  
**top).** 顶上, 如: 山顶 *Sommet de, en*  
*haut de.* ¶ **wɣ̌t-by̌t | bo]tsʰe]-bo]** **the**  
**top of the mountain, the mountain top** 山  
 的顶, 山顶 *le sommet de la montagne* ¶  
**bo]q̌ȟwɣ̌]-bo]tsʰe]** **the top of the head** 头  
 顶 *le sommet de la tête*

**bo]tɣ̌tɣ̌t]** /bo]tɣ̌tɣ̌t/ Wodeu-  
 deu  
 名词 声调类: H# **Yi (derogatory term:**  
**"ungroomed heads", "messy heads").** 彝  
 族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发  
 ”) *Yi (groupe ethnique) : terme péjora-*  
*tif : « les hirsutes », « les ébouriffés ».* 【量  
 词】**ɣ̌t**

**bo]tɕe]** /bo]tɕe]/ wozhei  
 名词 声调类: L# **Tinea, ringworm.** 癣  
*Teigne.* ¶ **ku]tɕw̌] ɕwæ̌l tʰi] di]!** **(She/**  
**he) has a big patch of tinea! 他长了很多**  
**癣! (il) a vraiment la teigne à la tête!** 【量  
 词】**pʰæ̌l**

**bo]zo#]** /bo]zo]/ wosso  
 名词 声调类: #H **Small needle.** 小针  
*Petite aiguille.* 【量词】**ɿw̌t**



名词 声调类: M Mountain. 山 Montagne. 𑄎 ḄḄḄḄ<sub>2</sub> high mountain 高山 haute montagne 【量词】 [wɔ]

ḄḄḄḄ<sub>2</sub> /ḄḄḄḄ/ wua

名词 声调类: M Village, hamlet. 村寨, 村落 Village, hameau. 𑄎 ḄḄḄḄ<sub>2</sub>-ḄḄḄḄ<sub>2</sub> in the village 村子里 dans le village 𑄎 ḄḄḄḄ<sub>2</sub>-ḄḄḄḄ<sub>2</sub> mɔ<sup>h</sup>-ni : | tɕ<sup>h</sup>wɔ-ḄḄḄḄ<sub>2</sub>... | tɕ<sup>h</sup>wɔ-ḄḄḄḄ<sub>2</sub>... These do not belong to the same village: here, it is the village named...; over there, it is the village named... 它们不属于一个村落: 这边, 是……村, 而那边, 是……村。Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de) ...; là, c'est (le village de) ... 【量词】 ḄḄḄḄ

ḄḄḄḄ<sub>3</sub> /ḄḄḄḄ/ wua

名词 声调类: M Money. 钱 Argent (non pas le métal, mais la monnaie). 𑄎 ḄḄḄḄ<sub>3</sub>-ḄḄḄḄ<sub>3</sub> money 钱 argent

ḄḄḄḄ<sub>a</sub> /ḄḄḄḄ/ wua

动词 声调类: M<sub>a</sub> To make a heap of (e.g. cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积泥土) Amasser, entasser. 𑄎 ḄḄḄḄ<sub>a</sub>-ḄḄḄḄ<sub>a</sub> t<sup>h</sup>i-ḄḄḄḄ<sub>a</sub> to make a heap, to heap together 堆在一起 faire un tas, amasser en tas 𑄎 ḄḄḄḄ<sub>a</sub>-ḄḄḄḄ<sub>a</sub> t<sup>h</sup>i-tɕwɔ to arrange into a heap 收拾成一堆 ranger en tas 𑄎 tso<sup>h</sup>~tso<sup>h</sup> | gɔ-ḄḄḄḄ<sub>a</sub> lɔ to pile up objects 东西堆起来 entasser des objets 𑄎 ḄḄḄḄ<sub>a</sub>-lɔ to make into a heap (e.g. nuts, fruit... scattered around) 收拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它们堆在一起) rassembler en un tas (ex. : des piments éparés, des noix, des fruits...) 𑄎 (音系资料) tso<sup>h</sup>~tso<sup>h</sup> ḄḄḄḄ<sub>a</sub> to pile up things 东西堆在一起 entasser des choses

ḄḄḄḄ<sub>a</sub> /ḄḄḄḄ/ wua

量词 声调类: M<sub>a</sub> A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: 'a mountain of'. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) Classificateur des tas / amoncelle-

ments (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'.



†

†BʷʌJ<sub>a</sub> /-/ wuaq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redoublée).



était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ Ɓwɣ-tɣ : | bɣ! Ɓwɣ-tɣ is a Pumi village! Ɓwɣ-tɣ是一个普米族村落! Ɓwɣ-tɣ, c'est un village pumi!

**Ɓwɣ-tɣ#1** /Ɓwɣ-tɣ/ Wuaru  
 名词 声调类: #H **The village of Qiansuo.** 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). ¶ Ɓwɣ-tɣ-lo]mæ] **same meaning** 同上 même sens ¶ (谚语) Ɓwɣ-tɣ, | jɣ-q<sup>h</sup>a! dzɣ; | hwɣ-li-t<sup>h</sup>a! mɣ-t-dzo! **Adage:** “In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there’s nothing for cats to eat!” **Explanation:** cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞(庄稼)很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) **dicton ancien:** « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n’y ont rien à manger! » (Explication: les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n’y a rien pour lui: rien à son goût.) ¶ (谚语) Ɓwɣ-tɣ, | jɣ-q<sup>h</sup>a! dzɣ, | hwɣ-li-t<sup>h</sup>a! mɣ-t-dzo! **as above** 同上 **comme ci-dessus** ¶ di]bo/ ◊ -dzo], | gæ-tjæ! | di]mæ/ ◊ -dzo], | Ɓwɣ-tɣ! | yyyy **reporter:** di]o, di]mæ di]o 上面, di]mæ 下面 **Vers le haut, c’est le village de gæ-tjæ!** **Vers le bas, c’est le village de Ɓwɣ-tɣ!** (Au sujet de l’orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawa.) 【参考】lo]mæ]

## S

sa<sup>1</sup><sub>1</sub> sa

名词 ① Flax, *Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 【量词】q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>  
② Hemp, *Cannabis sativa*. 大麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 【量词】q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>

sa<sup>1</sup><sub>2</sub> /q<sup>w</sup>+sa<sup>1</sup>/ sa

量词 声调类: H\* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ q<sup>w</sup>+sa<sup>1</sup> | m<sup>y</sup>+dzo<sup>+</sup>! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】so<sup>2</sup>

sa<sup>1</sup> /sa<sup>1</sup>/ saq

动词 声调类: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le<sup>+</sup>sa<sup>+</sup>t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-ki<sup>l</sup> to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

sa<sup>1</sup><sub>a</sub> /q<sup>w</sup>+sa<sup>1</sup>/ sa

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ɣe<sup>+</sup>tsa<sup>+</sup> | q<sup>w</sup>+sa<sup>1</sup> a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sa<sup>+</sup>bo#<sup>1</sup> /sa<sup>+</sup>bo<sup>+</sup>/ sabbo

名词 声调类: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 *Que-nouille*: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa<sup>+</sup>bo<sup>+</sup>-di<sup>1</sup> same meaning 同上 même sens 【量词】na<sup>+</sup>

sa<sup>l</sup>mi<sup>l</sup> /sa<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>/ sami

名词 声调类: L Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/ psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>-mæ<sup>l</sup>ɣæ<sup>l</sup>, | dzu<sup>+</sup>-k<sup>y</sup>! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! 【量词】k<sup>y</sup>

sa<sup>+</sup>p<sup>h</sup>y<sup>1</sup> /sa<sup>+</sup>p<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ sapeu

名词 声调类: MH# Thread of linen, *Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa<sup>+</sup>p<sup>h</sup>y<sup>+</sup>-sa<sup>+</sup>t<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup> linen thread 麻线 fil de lin 【量词】l<sup>w</sup>

sa<sup>+</sup>t<sup>ɕ</sup>w<sup>+</sup> /sa<sup>+</sup>t<sup>ɕ</sup>w<sup>+</sup>/ saji

名词 声调类: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 【量词】l<sup>w</sup>

sa<sup>l</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>l</sup><sub>1</sub> /sa<sup>l</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>l</sup>/ sacee

名词 声调类: L Oar. 桨 Rame. 【参考】sa<sup>l</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>l</sup><sub>2</sub> 【量词】na<sup>+</sup>

sa<sup>l</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>l</sup><sub>2</sub> /sa<sup>l</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>l</sup>/ sacee

名词 声调类: L Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 【参考】sa<sup>l</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>l</sup><sub>1</sub>

sa<sup>+</sup>ts<sup>h</sup>y<sup>l</sup> /sa<sup>+</sup>ts<sup>h</sup>y<sup>l</sup>/ sacu

名词 声调类: L# Vinegar; sour vinegar. 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. 【参考】ts<sup>h</sup>y<sup>l</sup>

**sæʰtsʰɿ]** /sæʰtsʰɿ]/ saece  
 名词 声调类: L# Pickled vegetables.  
 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en  
 saumure.

**-se** /-/ sei  
 语气助词 声调类: 0? Topic marker,  
 which singles out a precise element or set of  
 elements and delineates it as a unit, against  
 the background of elements that neighbour  
 on it in the conceptual space. 主题 Mar-  
 queur de topique qui délimite l'objet ou l'en-  
 semble concerné, le faisant ressortir contre  
 l'arrière-plan formé par les éléments proches  
 de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que  
 d'un contraste, il s'agit d'une appréhension  
 de l'objet concerné dans son unité.

**se]** /se]/ sei  
 动词 声调类: H To walk. 走、走  
 路 Marcher. ¶ (音系资料) leʰ-seʰ-zeʰ  
 accomp\_pfv 走了 ACCOMP\_PFV ¶ seʰ-  
 hoʰ-zeʰ! [The baby] will soon walk / will  
 soon be able to walk! (婴儿) 很快就学  
 会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher  
 / va bientôt savoir marcher! ¶ zɿʰmiʰ-qoʰ  
 | soʰ-hāʰ] seʰ to spend three days on the  
 road, to make a trip that lasts three days  
 走在路上三天时间、走三天 passer trois  
 nuits en route / faire un voyage qui va durer  
 trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits  
 de Lijiang à Hanoi: un train de nuit; un car  
 de nuit le lendemain; et un second train de  
 nuit le troisième jour)

**se]** /se]/ sei  
 名词 声调类: M Himalayan goral  
 (*Naemorhedus goral*), blue sheep. 岩羊  
*Naemorhedus goral*. Le même terme est em-  
 ployé par la locutrice pour décrire des pho-  
 tos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin.  
 【量词】pʰoʰ]

**-se]** /se]/ sei  
 后缀 声调类: L Suffix indicating  
 the completion of an action: the action

has reached its end. 完成 Suffixe indi-  
 quant l'achèvement d'une action : l'action est  
 conduite à son terme. ¶ seʰ-zeʰ! It's fini-  
 shed! / It's completed! 完了! C'est fini!  
 ¶ noʰ | tʰiʰ-dziʰ-kʰuʰ-seʰ-dzoʰ, | dzuʰ-  
 tʰiʰ qʰuʰ-qʰwɿʰ pʰɿʰ | tʰiʰ-kiʰ! After you  
 have been seated, (I) pour out a bowl of hot  
 water (for you). 让 (你) 坐下以后,  
 (我) 给你倒一杯开水。Après que tu te  
 sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

**se]**<sub>a</sub> /se]/ seiq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To finish, to complete.  
 完成 Achever. ¶ leʰ-jiʰ | leʰ-seʰ-zeʰ! It's  
 done and finished! / (I) have finished (the  
 job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait,  
 j'ai fini! ¶ leʰ-seʰ~seʰ-zeʰ! It's finished,  
 it's completed! / It's now over and done  
 with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶  
 (音系资料) mɿʰ-seʰ It's not finished!  
 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ seʰ ◊ -dzoʰ,  
 | seʰ-mɿʰ-tʰaʰ! | dzɿʰ ◊ -dzoʰ, | dzɿʰ-  
 kʰuʰ tʰaʰ! A comment about linguistic  
 documentation, summarizing an explana-  
 tion provided by a student: "One cannot  
 complete the task (=one cannot collect ev-  
 erything: every single word, every single  
 turn of phrase, every single story...); but  
 one can do nice things (=collect stories  
 which constitute complete, interesting doc-  
 uments)". (想做) 完, 但是没办法做  
 完! 不过最后还是可以做得很好! (情  
 景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse  
 au sujet de la documentation linguistique :  
 on ne peut pas en voir le bout (tout collecter  
 de façon exhaustive); mais on peut réaliser de  
 belles choses!

**se]**<sub>di</sub> /se]di]/ seiddi  
 名词 声调类: L Saw. 锯 Scie. ¶ se]di |  
 quʰ-hīʰ | quʰ-naʰ a large saw 一把大锯  
 une grande scie ¶ se]di | tɕiʰ-  
 hīʰ | quʰ-naʰ a small saw 一把小锯 une  
 petite scie ¶ se]di | ʰiʰ-hīʰ | quʰ-naʰ a  
 medium-sized saw 中间大小的锯子 une  
 scie de taille moyenne 【量词】naʰ]



**se-|dzæ|ɰæ|** /se-|dzæ|ɰæ|/

seijjae'er

动词 声调类: -L To annoy, to make trouble. 烦人 *Déranger, ennuyer les gens, agacer.* ¶ **my-|se-|dzæ|ɰæ| gy|!** (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! *Non, tu ne déranges pas!* (Contexte: quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ **no-|se-|dzæ|ɰæ|-gv|!** | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家 / 你很烦人! *Tu embêtes le monde!* *Tu déranges tout le monde!*

**se-|gi|#|** /se-|gi-|/ Seiggi

名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain **ky-|my|** (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 *Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne ky-|my| (nom chinois: Gemu).* ¶ **se-|gi-|ky-|my|** same meaning 同上 même sens

**se-|gwɰ|mi|** /se-|gwɰ|mi|/

seiguami

名词 声调类: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) *Vautour.* Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ **se-|gwɰ|mi|-p<sup>h</sup>y|** male vulture 公雕 *vautour mâle* ¶ **se-|gwɰ|mi|-zo|** baby vulture 小雕 *petit vautour, bébé vautour* ¶ **se-|gwɰ|mi|-t<sup>h</sup>ɰ|, | mi| ni|!** This vulture is a female! 这只雕是母的! *Ce vautour, c'est une femelle!* 【量词】**mi|**

**se-|k<sup>h</sup>ɰ|** /se-|k<sup>h</sup>ɰ|/ seikee

名词 声调类: L# Satin. 缎子 *Satin.* ¶ **se-|k<sup>h</sup>ɰ|-bo|ni|** satin headdress 缎子发带 *coiffe en satin* 【量词】**k<sup>h</sup>ɰ|**

**se-|mi|#|** /se-|mi-|/ seimi

名词 声调类: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral femelle.* 【量词】**mi|**

**se-|na|#|** /se-|na-|/ seina

形容词 声调类: #H Stingy, miserly. 吝啬 *Avare.* ¶ **t<sup>h</sup>ɰ-| se-|na-|hi-| d<sup>h</sup>ɰ-|y-| ni|!** It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! *C'est quelqu'un d'avare!* ¶ **t<sup>h</sup>ɰ-| ə-|se-|na-|? - se-|na-| z<sup>h</sup>wæ|!** Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! *Est-il avare? - Oui, très avare!*

**se-|p<sup>h</sup>ɰ-|** /se-|p<sup>h</sup>ɰ-|/ seipe

名词 声调类: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 *Complications.* ¶ **se-|p<sup>h</sup>ɰ-| ji-|** to make a big fuss about something 小事大作 *se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur* 【量词】**k<sup>h</sup>wɰ|**

**se-|p<sup>h</sup>ɰ|#|** /se-|p<sup>h</sup>ɰ-|/ seipu

名词 声调类: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral mâle.* 【量词】**mi|**

**se-|ʂɰ|** /se-|ʂɰ-|/ seishi

动词 声调类: L# To waste. 浪费 *Gas-piller.* ¶ **d<sup>h</sup>wæ| | se-|ʂɰ-|!** It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! *C'est du gaspillage!*

**se-|t<sup>h</sup>o|** /se-|t<sup>h</sup>o-|/ seito

名词 声调类: L Tenon. 榫头 (汉语借词) *Tenon.* ¶ **se-|t<sup>h</sup>o-| d<sup>h</sup>ɰ-|ɰ-| a tenon** 一个榫头 *un tenon* 【量词】**ɰ-|**

**se-|zo|#|** /se-|zo-|/ seisso

名词 声调类: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 *Petit de Naemorhedus goral.* 【量词】**ɰ-|**

**se-|zɰ|** /se-|zɰ-|/ sheri

名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) *Anniversaire.* ¶ **se-|zɰ-| ko|** to celebrate a birthday 过生日 *fêter un anni-*

versaire

**sɿ** /sɿ/ se  
 名词 声调类: #H Blood. 血 Sang.  
 【量词】 t<sup>h</sup>ɿ

**sɿ** /sɿ/ seq  
 名词 声调类: LH Mole; pigmented naevus. 黑痣 Grain de beauté. 【量词】 [ɿ]

**sɿ**[ɿ] /sɿ[ɿ]/ selee  
 名词 声调类: L# Pear. 梨子 Poire.  
 【量词】 k<sup>h</sup>ɿ

**sɿ**-**sɿ** /sɿ-sɿ/ sese  
 形容词 声调类: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ si<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>qo<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup>, | sɿ-sɿ | zɿwæ<sup>1</sup>! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ tɿ<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-ŋɿ<sup>1</sup> | dɿ<sup>1</sup>-dɿ<sup>1</sup> gwɿ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>, | sɿ-sɿ | zɿwæ<sup>1</sup>! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

**sɿ**-t<sup>h</sup>o<sup>1</sup> /sɿ-t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/ seto  
 名词 声调类: MH# A type of pine. 一种松树 Sorte de pin. ¶ sɿ-t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup> same meaning 同上 même sens (désigne une espèce de pin) 【量词】 dzi<sup>1</sup>

**sɿ**-tɿi<sup>1</sup> /sɿ-tɿi<sup>1</sup>/ sezee  
 名词 声调类: H# Vein. 血管 Veines.  
 【量词】 k<sup>h</sup>ɿ

**si** /si/ see  
 名词 声调类: #H Wood. 木头 Bois.  
 ¶ si<sup>1</sup>-mo<sup>1</sup> dead wood 枯木 bois mort  
 【量词】 ky<sup>1</sup>

**si**<sup>1</sup><sub>1</sub> /si<sup>1</sup>/ seeq  
 动词 声调类: MH To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe);

gratter (la terre collée à un champignon). ¶ mo<sup>1</sup> si<sup>1</sup> to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ my<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>-si<sup>1</sup> to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ ko<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> si<sup>1</sup> to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ ko<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> si<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

**si**<sup>1</sup><sub>2</sub> /si<sup>1</sup>/ seeq  
 动词 声调类: MH To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ hī<sup>1</sup> si<sup>1</sup> to kill someone 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

**si**<sup>1</sup><sub>a</sub> /si<sup>1</sup>/ see  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To choose, to select. 挑选 Choisir. ¶ le<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> accomp<sub>PFV</sub> 选了 ACCOMP<sub>PFV</sub> ¶ no<sup>1</sup> si<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! You choose! / Go ahead and choose! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix! ¶ njɿ<sup>1</sup>-ŋɿ<sup>1</sup> si<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! I choose! / Let me choose! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>~si<sup>1</sup> accomp<sub>RED</sub> accomp<sub>RED</sub> ACCOMP<sub>RED</sub> ¶ (音系资料) tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> si<sup>1</sup> to choose things 选东西 choisir des choses ¶ tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> si<sup>1</sup>~si<sup>1</sup> to choose things 选选东西 choisir des choses ¶ dzɿ<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | si<sup>1</sup> to choose good ones 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple: sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

**si/** /si/ seeq  
 名词 声调类: LH Liver. 肝 Foie.  
 【量词】ɿ

**si-by/** /si-by/ seebbu  
 名词 声调类: M Evil spirit. 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine).  
 【量词】ɿ

**si-by-mi#** /si-by-mi/ seeb-  
 bumi  
 名词 声调类: #H Evil spirit (female).  
 妖精 Démonne. 【量词】ɿ

**si-by-zo#** /si-by-zo/ seeb-  
 busso  
 名词 声调类: #H Evil spirit (masculine). 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). 【量词】ɿ

**si-çi** /si-çi/ seexi  
 名词 声调类: MH# Forest. 森林 Forêt (clairsemée). ¶ t<sup>h</sup>o-çi pine forest 松树森林 forêt de pins 【量词】p<sup>h</sup>æ

**si-dzi** /si-dzi/ seezzee  
 名词 声调类: L# Tree. 树 Arbre.  
 【量词】dzi, ji

**si-dzi-my]tsu]** /si-dzi]my]tsu] / seezzee muzi  
 名词 声调类: #L-L Radicel, rootlet, small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

**si-dzu]** /si-dzu] seejji  
 名词 声调类: H# Kindling. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. 【量词】k<sup>h</sup>wɤŋ

**si-gu-** /si-gu- seiggi  
 名词 声调类: M Lion. 狮子 Lion.

【参考】su-tsu- 【量词】mi]

**si-gu-mi]** /si-gu-mi/ seig-  
 gim  
 名词 声调类: -L Lioness. 母狮  
 Lionne. 【量词】mi]

**si-gu-p<sup>h</sup>y#** /si-gu-p<sup>h</sup>y / seiggipu  
 名词 声调类: #H Male lion. 公狮子  
 Lion (mâle). 【量词】mi]

**si-gu-ts<sup>h</sup>o#** /si-gu-ts<sup>h</sup>o / seiggico  
 名词 声调类: #H Lion Dance: a show organized for the feudal lord. 狮子舞: 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

**si-gu-zo#** /si-gu-zo/ seig-  
 gisso  
 名词 声调类: #H Lion cub. 小狮子  
 Lionceau, petit lion. 【量词】ɿ

**si-kɤ** /si-kɤ/ seege  
 名词 声调类: MH# Branch; rod, stick. 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. 【量词】kɤ

**si-kwæ-** /si-kwæ/ siguae  
 动词 声调类: LM Straw (for drinking liquids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ si-kwæ-**qo-t** ɿ | t<sup>h</sup>w / to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

**si-kwɤ]** /si-kwɤ] seegua  
 名词 声调类: L# Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ zi-mi-**si-kwɤ]** a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison 【量词】kwɤ]

**si-k<sup>h</sup>u#1** /si-k<sup>h</sup>u-1/ seekee  
 名词 声调类: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si-k<sup>h</sup>u-1-bæ1bæ1** the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante 【参考】 **si-k<sup>h</sup>u-1-w-1by1**

**si-k<sup>h</sup>u-1-w-1by1** /si-k<sup>h</sup>u-1-w-1by1/ seekeeleebbu  
 名词 声调类: H# White Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*. 白芍药 Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 【参考】 **si-k<sup>h</sup>u#1** 【量词】 **ky1**

**si-1w#1** /si-1w-1/ seelee  
 名词 声调类: #H Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi-mi-1-si1w1** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi-q<sup>h</sup>w-1-si-1w#1** lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si-1w-1-zi-q<sup>h</sup>w-1** Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 Maison en bois. 【同义词】 **qæ-tj1** 【同义词】 **qæ-do-1** 【量词】 **ky1**

**si-na1** /si-na1/ seena  
 名词 声调类: H# Deep forest. 森林深处 (难走路) Forêt épaisse. 【量词】 **p<sup>h</sup>æ1**

**si1q<sup>h</sup>a1** /si1q<sup>h</sup>a1/ seekha  
 名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si1q<sup>h</sup>a1-dzu1** a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese

areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

**si-1q<sup>h</sup>wæ1** /si-1q<sup>h</sup>wæ1/ see khuaeq  
 动词 声调类: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

**si-1xæ1bæ1** /si-1xæ1bæ1/ seeh-raebbae  
 名词 声调类: -H# Wooden plate. 木盘子 Assiette en bois. 【量词】 **w-1**

**si-1bo#1** /si-1bo-1/ seewo  
 名词 声调类: #H Fruit tree. 果树 Arbre fruitier. 【量词】 **dzi1**

**si-1bo-1-si-1w#1** /si-1bo-1-si-1w-1/ seewoseelee  
 名词 声调类: #H Fruit. 水果 Fruit. ¶ **si-1bo-1-si-1w-1-ni1** cop 是水果。cop 【量词】 **w-1**

**si-1sæ1q<sup>h</sup>y1** /si-1sæ1q<sup>h</sup>y1/ see-saekheu  
 名词 声调类: #H- Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树, 白桦树 Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

**si-t<sup>h</sup>y#1** /si-t<sup>h</sup>y-1/ seetu  
 名词 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi-1dy-1-nj1mi1**, | **si-t<sup>h</sup>y-1!** The heart

of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心，就是祖先的供桌！ le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres !

### si|ts<sup>h</sup>ɿ]

sece  
名词 ① Leaf. 叶子 Feuille. ¶ si|dzɿ|si|ts<sup>h</sup>ɿ] tree leaf 树叶 feuilles d'arbre  
【量词】 ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æ|ʃwæ|si|ts<sup>h</sup>ɿ] comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

### so|<sub>1</sub>

/so|/ so  
名词 声调类: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物（含茶、酥油、面、蜂蜜），扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : so|dze|bæ|bæ|); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ so|dze|t<sup>h</sup>i|qæ| to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ so|qæ| to burn an offering 烧献给神（食物，……） brûler une offrande ; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

### so|<sub>2</sub>

/dʷ|so|/ so  
量词 声调类: H\* A thing (no plural; only used in the negative construction "there is not a thing"). 量词: 样东西，如: ‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. ¶ dʷ|so| | mɿ|dzo|! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) 一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛） Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】 sa|

### so| soq

名词 ① Breath. (一口)气 Souffle. 【量词】 k<sup>h</sup>ɿ| ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ so| t<sup>h</sup>ɿ|ze| Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

### so|<sub>a</sub>

/dʷ|so|/ so  
量词 声调类: M<sub>a</sub> Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. ¶ mɿ|si|nɿ| | dʷ|so|, | nɿ|le|tɿ| | dʷ|ni|, | mɿ|k<sup>h</sup>ɿ| | dʷ|hā|! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as "one morning", "one day", or "one night".) 一个早晨，一个白天，（或者说）一个晚上！（这句话，总结数日子的三个方式：‘一天’，可以说成‘一个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。） Une matinée ; une journée ; [ou] une nuit ! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ t<sup>h</sup>ɿ|so| that morning 那天早上 ce matin-là

### so| so

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

### so|<sub>a</sub> 1

/so|/ soq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

### so|<sub>a</sub> 2

soq  
动词 ① To study. 学习 Étudier. ¶ t<sup>h</sup>æ|tɿ|so| to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ so| mɿ|se|! There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完！（关于语言学家的的工作：做不完，



不像做手工可以有一个明确的终点。) c'est sans fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ **ɖwɪ-so1~so1-ɬ1** to study a little 学一学 étudier un peu ¶ **le1-so1-ŋwɪ**, | **kɥ1 ni1-mæ1**! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ **tʰɥ1 tʰa1-so1**! Don't follow his example! / Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ¶ **tʰæ1-tʰæ1 so1** to teach 教书 enseigner ¶ **njɥ1-ŋwɪ** | **no1 so1-bi1**! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

**so·dzu#1** /so·dzu1/ sojji  
名词 声调类: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ **so·dzu1** | **ɖwɪ-ɬwɪ** | **qɥæ1** to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège 【量词】**na1**

**so·hã1** /so·hã1/ sohan  
助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ **so·hã1** | **-ɖwɪ.hã1** tomorrow evening 明天晚上 demain soir

**so·hɥɥ1** /so·hɥɥ1/ sohua  
助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

**so·tji1\$** /so·tji1/ soyi

助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

**so·lo1** /so·lo1/ solo  
名词 声调类: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ **so·lo1 dza1**! | **mɥ1-dzɥ1-hi1** | **ɖwɪ-zɪ1 ni1**! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ **so·lo1 mɥ1-dzɥ1**! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的)影响不好。Même sens que l'exemple précédent: Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ **so·lo1 dzɥ1** good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation 【量词】**kʰwɥ1**

**so·hi1mi1** /so·hi1mi1/ solhimi  
名词 声调类: M Third month. 三月 3e mois.

**so·ni1** /so·ni1/ soni  
助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain, le lendemain.

**so1~so1** /so1so1/ soso  
动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ **le1-so1~so1 accomp \_ red** 揉来揉去 ACCOMP \_ RED

**so·tsʰi1** /so·tsʰi1/ socee  
动词 声调类: H# To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ **so·tsʰi1** | **zɥæ1** to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (音系资料) **mɥ1-so·tsʰi1 neg** 不喘气 NEG

**so-tsh'i** /so-tsh'i/ socee

数词 声调类: M 30. 30 30.

**so-tsh'w-|ni** /so-tsh'w-|ni/ so-  
ceeni

名词 声调类: M The 30th day of the  
month. 三十号 Le 30e jour.

**sw|<sub>1</sub>** /sw|/ si

动词 声调类: H To whet. 磨 (刀)  
Aiguiser. ¶ **dʷr-t-sw|~sw|-j]** to whet a  
little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ **sw|tʰi|**  
**sw|** to whet a knife 磨刀 aiguiser un cou-  
teau

**sw|<sub>2</sub>** /sw|/ si

动词 声调类: H To know. 知道 Sa-  
voir. ¶ **mʷ-t-sw|** neg 不知道 NEG

**-sw|** /sw|/ see

后缀 声调类: M First, at first, in the  
first place; anymore (in “not anymore”).  
首先、先 D’abord; encore (dans la tour-  
nure : pas encore). ¶ (音系资料) **njʷ-|**  
**tʂʰw|-sw| | dzw|-bi!** Let me eat this one  
first! / I’ll eat this one first! 我要先吃这  
个! je vais d’abord manger celui-ci! ¶ **njʷ-|**  
**| tʂʰw|-sw| | li|-bi!** I’ll read this one  
first! (Context: examining two books, and  
deciding which one to read first) 我要先读  
这本! je vais d’abord lire celui-ci! (au sujet  
de deux livres) ¶ (音系资料) **tʂʰw| sw|**  
**| hwæ|-bi!** Let’s buy this one first! 先  
买这个吧! (je) vais d’abord acheter celui-  
ci! ¶ (音系资料) **tʂʰw| sw| | tɕʰi|-bi!**  
Let’s sell this one first! 先卖这个吧! (je)  
vais d’abord vendre celui-ci! ¶ (音系资  
料) **tʂʰw| sw| | dzw|-bi!** Let’s eat this  
one first! 先吃这个吧! (je) vais d’abord  
manger celui-ci! ¶ (音系资料) **tʂʰw-|**  
**sw| | zɪ|-bi!** Let’s pick up this one first!  
先拿这个吧! (je) vais d’abord prendre  
celui-ci! ¶ (音系资料) **tʂʰw| sw| |**  
**tʰw|-bi!** Let’s drink this one first! 先喝  
这个吧! (je) vais d’abord boire celui-ci! ¶  
(音系资料) **tʂʰw| sw| | la|-bi!** Let’s  
beat this one first! 先打这个吧! (je) vais

d’abord battre celui-ci! ¶ **tʰ-tʰ| sw| | tʰi-|**  
**tsh'i!** Put on your hat first! (Injunction to  
a little child before an outing) 你先戴上  
帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上  
帽子) Mets d’abord ton chapeau! (injon-  
ction à un petit enfant, avant une sortie) ¶  
**no| | le|-sw| gy|-gy!** Do your own  
work first! / Please work on your own for a  
start! (Context: when I arrive for a morning  
class, the consultant is busy; she knows that  
I have various tasks to do, some of which I  
can do on my own, such as verifying texts  
that have already been transcribed; she tells  
me: “Please work on your own for a start!”)  
你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调  
查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而  
她知道调查者有不同类型的工作要做,  
其中有一些可以自己, 比如重新核  
对记录过的长篇语料。她说: “你  
先忙自己的一会吧!”) Commence par  
travailler tout seul! (Consigne de la locutrice  
quand j’arrive pour ma leçon du matin. Elle  
est occupée; et elle sait que j’ai de quoi m’oc-  
cuper seul en l’attendant : toiler des textes  
déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence  
par travailler tout seul! / Commence par les  
tâches que tu peux faire tout seul! »

**sw|<sub>a</sub>** si

动词 ① To string (beads). 串 (珠)  
Enfiler (des perles). ¶ **sw|-t| sw|** to string  
beads 串珠 enfiler des perles ¶ **le|-sw|-**  
**se|-ze|** (I) have finished to string (beads)  
串完了! (j’ai) fini d’enfiler ¶ (音系资  
料) **tso|-~tso|- sw|** to string things 串  
东西 enfiler des choses ② To put on (a  
skirt). 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ¶  
**tʰæ|-qʰwʷ|- sw|** to put on a skirt 穿裙子  
enfiler une robe

**sw|<sub>a</sub>** /sw|/ siq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To live, to be alive.  
活 Vivre, être vivant. ¶ **tʂʰw| tʰi|-sw|-**  
**dzo!** (S)he is alive! 他活着! Elle/il est  
vivant(e)! ¶ **tʂʰw| | mʷ|-ʂw| | tʰi|-sw|-**  
**dzo!** It’s not dead! It’s alive! (About a  
plant or animal that looked dead) 它没

死，还活着！（一个植物、动物） ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

**su-lgy#1** /su-lgy#1/ s<sup>i</sup>ggu  
名词 声调类: #H Box, case. 箱子, 柜子 Caisse, coffre; par extension: armoire. 【量词】[wɪ]

**su-lk<sup>h</sup>u1** /su-lk<sup>h</sup>u1/ sikee  
名词 声调类: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

**su-ljɣ1** /su-ljɣ1/ silia  
名词 声调类: MH# Plastic. 塑料 (汉语借词) Plastique.

**su-ljɣ-t<sup>h</sup>o1** /su-ljɣ-t<sup>h</sup>o1/ si-liato  
名词 声调类: MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique. 【量词】[wɪ]

**su-lmɣ1** /su-lmɣ1/ sime  
名词 声调类: L# Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso: plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ su-lmɣ1, | ʰi:di | tɪ-t-ky1! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ su-lmɣ1-dze1 friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的

糖果 ¶ su-lmɣ1-mæ1jæ1 huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

**su-lpy1** /su-lpy1/ sibu  
名词 声调类: L# Urinary bladder. 膀胱 Vessie. 【量词】ky1

**su-lpy1** /su-lpy1/ sibu  
名词 Raised spot, blister. 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ su-lpy1 q<sup>h</sup>wæ1-ze1! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée! 【量词】[wɪ]

**su-lpy1-ni1gy1** /su-lpy1-ni1gy1/ sibu n<sup>i</sup>ggu  
形容词 声调类: L# Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

**su-lpy1-su1na1** /su-lpy1-su1na1/ sibusina  
名词 声调类: #H- Caterpillar. 毛虫 Chenille. 【量词】mi1

**su-tp<sup>hi</sup>1** /su-tp<sup>hi</sup>1/ sipi  
名词 声调类: M Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” Noble, seigneur, chef: la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dæ1mi1-su1p<sup>hi</sup>1 the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ su-tp<sup>hi</sup>1 hī1 the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur 【量词】ɣ1

**su-tp<sup>hi</sup>1-zo1** /su-tp<sup>hi</sup>1-zo1/ see-pisso  
名词 声调类: H# Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. 【量词】ɣ1

**su-tɕ#1** /su-tɕ/ see'eun  
 名词 声调类: #H Tree trunk. 树干  
 Tronc. ¶ si+dzi | tʰɿ-dzi | | su-tɕ dzɿ!  
 This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable  
 for use in carpentry, making furniture...)  
 这是棵好树! (可以用做木料) Cet  
 arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est  
 utilisable en menuiserie) 【量词】 lo

**su-tɕæ+** /su-tɕæ+/ silae  
 名词 声调类: M Table. 桌子  
 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe  
 siècle, elles étaient basses et carrées). 【参  
 考】 tɕo+tsu | 【量词】 pɿ

**su-tɕ+mi#1** /su-tɕ+mi+/ si'eun-  
 mi  
 名词 声调类: #H Backbone. 脊椎骨  
 Colonne vertébrale. 【量词】 dzi

**su-tɕ+** /su-tɕ+/ si'er  
 名词 声调类: M Bead, pearl. 珠, 珠  
 子, 珍珠 Perle. 【量词】 lu+

**su-tɕ+** /su-tɕ+/ si'er  
 名词 声调类: L Whetting-stone. 磨  
 刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». 【量  
 词】 lu+

**su-tsu-** /su-tsu-/ sisi  
 形容词 声调类: L# Raw. 生 (不  
 熟) Cru. ¶ tɕe+ su+~su | raw meat  
 生肉 viande crue ¶ tɕe+ su+~su | 'raw  
 earth': immature soil, earth that has not  
 been prepared for agriculture by adding  
 manure, etc '生土': 没有经过加工  
 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农  
 作物 'terre crue': terre qui n'a pas été prépa-  
 rée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**su-tʰi-** /su-tʰi-/ seeti  
 名词 声调类: L Knife. 刀 Couteau.  
 【量词】 na+

**su-tʰi-kʰwɿzi** /su-tʰi-kʰwɿzi/  
 seeti keexxi  
 名词 声调类: L+#H- Knife sheath. 刀

鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau.  
 【量词】 lu+

**su-tsu-** /su-tsu-/ shizi  
 名词 声调类: M Lion. 狮子 (汉语借  
 词) Lion. 【参考】 si+gu+ 【量词】 mi

**su-tsu-** /su-tsu-/ sisi  
 名词 声调类: L# Camphor. 樟  
 Camphre (arbre). ¶ su-tsu-dzi | cam-  
 phor tree 樟树 arbre à camphre

**su-tɿ-** /su-tɿ/ sideu  
 名词 声调类: H# Callus. 茧子 Cor,  
 durillon. ¶ hi+ tɕʰw+ɿ+by+ | mɿ+ni+, |  
 su-tɿ ɬo! This person's thumb has a  
 callus / developed a callus! 这个人的拇  
 指有茧子! le pouce de cette personne a un  
 cor/un durillon! ¶ su-tɿ | mɿ+ɬo-ze!  
 The callus is gone! / There is no callus any-  
 more! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus  
 de durillon! ¶ su-tɿ ɬo-ze! A callus  
 has formed! 磨出了茧子! Un durillon  
 s'est formé! 【量词】 lu+

**su-tzu#1** /su-tzu/ sissi  
 名词 声调类: #H Family community.  
 家族、支系 Communauté familiale; éche-  
 lon inférieur à « os ». ¶ su-tzu+ dɿ+lo |  
 one family community 一个支系, 一条  
 线 une communauté familiale ¶ su-tzu+  
 dɿ+kwɿ+ one family community 一个  
 支系, 一条线 une communauté familiale  
 ¶ su-tzu+ ə-dzo? Is there a (complete)  
 family community? / Is the family large?  
 (Question asked as part of discussions pre-  
 liminary to marriage: Will the bride have a  
 large family around her, be surrounded by  
 a large family? A small family is consid-  
 ered much less attractive than a large one.)  
 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚  
 姻前的题目之一: 男方家族人多不多。  
 以人多为好。) est-ce qu'il a une grande  
 famille/est-ce que sa famille est nombreuse?  
 =est-ce que la mariée sera bien entourée, inté-  
 grée dans une grande famille? (Question que  
 l'on pose lors des discussions préliminaires

aux mariages : on s'inquiète des qualités de la  
maisonnée que la jeune femme va rejoindre)

【量词】 loʃ, ɤwɣʃ



ʂ

**ʂæ1** /ʂæ1/ shae  
 形容词 ① Long. 长 Long. ¶ q<sup>h</sup>a1-  
 ʂæ1-gɥ1 extremely long 非常长 très long  
 ¶ le1-tɥ1-le1-ʂæ1 (+k<sup>h</sup>wɥ1) to lengthen 拉  
 长 allonger, étirer ② Distant, far. 远  
 Lointain, distant, éloigné.

**ʂæ1<sub>1</sub>** /ʂæ1/ shaeq  
 动词 声调类: MH To lead along (by  
 hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un  
 chien en laisse, mener un chien; mener, gui-  
 der, amener (les vaches aux pâturages, etc).  
 ¶ k<sup>h</sup>ɥ1-ʂæ1 to lead a dog; to hunt 遛狗,  
 狩猎 mener un chien; chasser ¶ k<sup>h</sup>ɥ1-ʂæ1  
 hu1 gone hunting, out hunting 狩猎去了  
 parti chasser, parti à la chasse

**ʂæ1<sub>2</sub>** /ʂæ1/ shaeq  
 动词 ① To tie into bundles. 捆成一包  
 Attacher, nouer en bottes. ¶ le1-ʂæ1 ac-  
 comp accomp ACCOMP ¶ ha1-ʂæ1 to tie  
 freshly cut rice into bundles 刚收割的稻  
 子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ②  
 To wrap, to pack. 包 Envelopper, embal-  
 ler (monosyllabique). ¶ ʂæ1~ʂæ1 red: to  
 wrap, to pack 重叠: 包一包 RED: embal-  
 ler, envelopper ¶ (音系资料) ʂæ1~ʂæ1-  
 ze1 red accomp red accomp RED ACCOMP  
 ¶ (音系资料) tso1~tso1 ʂæ1~ʂæ1 to  
 wrap things 包一包东西 emballer des  
 choses

**ʂæ1<sub>a</sub>** /qɥ1 ʂæ1/ shae  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> A sheaf of cut rice  
 or other crop (the amount cut at one go with  
 a sickle and immediately tied together with  
 one sprig). 量词: 捆 Classificateur des  
 gerbes: ce qu'on coupe en un coup de faucille  
 et attache d'un brin. ¶ zu1 | qɥ1-ʂæ1 a  
 sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe  
 (nouée ensemble par un brin) ¶ ci1|ɥ1 |  
 qɥ1-ʂæ1 a sheaf of rice 一捆稻谷 une  
 gerbe de riz (nouée par un brin)

**ʂæ1dæ#1** /ʂæ1dæ1/ shaeddae  
 名词 声调类: #H Difference in length.

长度区别 Différence de longueur. ¶  
 ʂæ1dæ1 di1, | mɥ1-dzɥ1! If there are dif-  
 ferences in length, it's not good / it won't  
 do! (Context: explaining which trees to fell  
 when in need of timber for housebuilding;  
 the trees need to be about the same size.)  
 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景:  
 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a  
 des différences de longueur, c'est vilain/ça ne  
 convient pas! (Contexte: explication au sujet  
 du choix d'arbres à abattre pour obtenir du  
 bois de charpente.) ¶ ʂæ1dæ1 | mɥ1-di1!  
 There are no differences in length! (i.e. the  
 timber is suitable for use in construction;  
 same context as previous example) 没有  
 长度区别, 都一样齐! (等于是好的  
 建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas  
 de différences de longueur (=c'est très bien)!  
 (Même contexte que ci-dessus: choix d'arbres  
 à abattre pour obtenir du bois de charpente)  
 【量词】k<sup>h</sup>wɥ1

**ʂæ1-ljɥ1** /ʂæ1ljɥ1/ shaelia  
 动词 声调类: H.L To discuss. 商量  
 (汉语借词 Discuter.

**ʂæ1-lo1pv1** /ʂæ1lo1pv1/ shae-  
 lobu  
 名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜  
 Cerfeuil. 【参考】hwɥ1-li1-hwæ1q<sup>h</sup>æ#1

**ʂæ1p<sup>h</sup>i1** /ʂæ1p<sup>h</sup>i1/ shaepi  
 名词 声调类: M Commodity, goods,  
 merchandise. 商品 Marchandise, objet qui  
 peut se vendre au marché.

**ʂæ1l̃1** /ʂæ1l̃1/ shae'eun  
 名词 声调类: L Bone. 骨头 Os, osse-  
 ment. 【量词】kɥ1

**ʂæ1ɬwɥ1** /ʂæ1ɬwɥ1/ Shaewua  
 名词 声调类: L# Shuhe: the name of  
 a village in the Lijiang plain. 束河 (旧  
 称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。  
 由于束河商人多, 经常有束河人到永  
 宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个  
 村落名。 Shuhe: nom d'un village de la

plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.

**ʂæʈtsuɹʈ** /ʂæʈtsuɹʈ/ shaezi  
 名词 声调类: M Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 Caftan: vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans: robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 【量词】[ʈuɹʈ]

**ʂeʈ**<sub>1</sub> /ʂeʈ/ shei  
 名词 声调类: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

**ʂeʈ**<sub>2</sub> /ʂeʈ/ shei  
 名词 声调类: #H Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres: céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ¶ ʂeʈdoʈ unripe cereals 未熟粮食 même sens

**ʂeʈ**<sub>a</sub> /ʂeʈ/ shei  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ leʈ-ʂeʈ leʈ-ɖuɹʈ-zeʈ! (I) looked for something, and I found it! (我)找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hĩʈ ɖuɹʈ-ɣʈ ʂeʈ literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人(一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens: fréquenter quelqu'un du sexe oppo-

sé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement: se dit d'un homme) ¶ hĩʈ ʂeʈ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ¶ (音系资料) tsoʈ~tsoʈ ʂeʈ to look for things 找东西 chercher quelque chose ¶ loʈ mɣʈ-dzoʈ, | loʈ ʂeʈ! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ¶ leʈ-ʂeʈ tʰiʈ-tɕuɹʈ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备(做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

**ʂeʈ** /ʂeʈ/ shei  
 名词 声调类: L Iron (monosyllable). 铁(单音节) Fer (monosyllabe).

**ʂeʈ**<sub>b</sub> /ʂeʈ/ sheiq  
 动词 声调类: L<sub>b</sub> To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ¶ dziʈ ʂeʈ to urinate 屙尿 pisser ¶ qʰæʈ ʂeʈ to defecate 拉屎 déféquer ¶ leʈ-ʂeʈ-zeʈ accomp \_ pfv 尿了 ACCOMP \_ PFV ¶ (音系资料) ɖuɹʈ-tʰɣʈ ʂeʈ to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

**ʂeʈbæʈ** /ʂeʈbæʈ/ sheibbae  
 名词 声调类: M Necklace; chain. 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ¶ ŋɣʈ-ʂeʈbæʈ silver necklace 银项链 collier en argent ¶ hæʈ-ʂeʈbæʈ gold necklace 金项链 collier en or ¶ ʂeʈmoʈ-ʂeʈbæʈ, | kʰɣʈmiʈ pʰæʈ! The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ¶ kʰiʈ-ʂeʈbæʈ, | ʂeʈmoʈ poʈ-ŋuɹʈ | gɣʈ! The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的! 【量词】kʰuɹʈ

**ʂeʈby#ʈ** /ʂeʈbyʈ/ sheibbeu  
 名词 声调类: #H Sausage, dried meat

preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

**še-di]** /še-di]/ sheiddi  
形容词 声调类: L# Fat (person). 胖  
Gros. ¶ **še-di]-ze]**! (He/she) has put on weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

**še-dzo#]** /še-dzo]/ sheizzo  
名词 声调类: #H Cooking table: a wooden piece of furniture on which one places the chopping board. 放案板的家具  
Meuble de cuisine: structure en bois sur laquelle on fait la cuisine: on y pose la planche à découper, les ustensiles... 【量词】pɣ]

**še-k<sup>h</sup>u-]** /še-k<sup>h</sup>u-]/ sheikee  
名词 声调类: M Tripod. 三脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). 【量词】na]

**še]la]** /še]la]/ shei laq  
名词 声调类: L To forge. 打铁 Forger, battre le fer.

**še]-la]-hĩ]** /še]la]-hĩ]/ shei lahin  
名词 声调类: L+H# Blacksmith. 铁匠 Forgeron. ¶ **še]la]-hĩ]** hĩ] blacksmith 铁匠 forgeron 【量词】ɣ]

**še]mɣ]** /še]mɣ]/ sheime  
名词 声调类: L Fat meat. 肥肉 Viande grasse.

**še-mi-]** /še-mi-]/ sheimi  
名词 声调类: M Louse. 虱子 Pou. 【量词】mi]

**še-mo-]** /še-mo-]/ sheimo  
名词 声调类: M Iron (disyllable). 铁 (双音节) Fer (disyllabe). 【参考】še]

**še]-mo]** /še]-mo]/ sheimo  
名词 声调类: LM+MH# Pine mush-

room, matsutake, *Tricholoma matsutake*. 松茸 Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake*: un champignon comestible, rare et très apprécié.

**še-na]** /še-na]/ sheina  
名词 声调类: L# Lean meat. 瘦肉 Viande maigre.

**še-ŋi]** /še-ŋi]/ sheini  
名词 声调类: L# Fire tongs. 火钳 Pince à braises. 【量词】na]

**še-pɣ]** /še-pɣ]/ sheibeu  
名词 声调类: L# Cured meat; bacon. 腊肉 Viande séchée.

**še-tq<sup>h</sup>ɣ-]** /še-tq<sup>h</sup>ɣ-]/ sheikheu  
名词 声调类: M Iron nail; nail. 铁钉, 钉子 Clou en fer. ¶ **še-tq<sup>h</sup>ɣ-]** la] to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer un clou, planter un clou 【量词】]u]

**še-sa]** /še-sa]/ sheisa  
名词 声调类: L# Meat of the limbs of pig. This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 Viande des membres du cochon: les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie: de la viande conservée (séchée) avec l'os; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. 【参考】ho-t<sup>h</sup>ɣ-] 【量词】sa]

**še-su-]su]** /še-su-]su]/ shei sisi  
名词 声调类: H# Raw meat. 生肉 Viande crue.

**še-tše-]** /še-tše-]/ sheishei  
动词 声调类: M To catch a cold. 着

凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ㄑ (音系资料) ʃe˥ʃe˥-ze˥ ɸfv 着凉了 ɸfv

se:ʃv˥ /se:ʃv˥/ sheishu  
名词 声调类: L Nit, egg of louse. 虻子 Lente, oeuf de pou. 【量词】 [w˥]

ʃe˥tʃe˥ /ʃe˥tʃe˥/ sheizhei  
名词 声调类: L# Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton. 【量词】 pʰæ˥

ʃe˥ze˥#˥ /ʃe˥ze˥/ sheirei  
名词 声调类: #H Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 【量词】 ze˥

ʃv˥˥a /ʃv˥˥/ sheq  
动词 声调类: La To tear, to rip. 撕 (纸……) Déchirer (ex.: du papier). ㄑ tso˥˥~tso˥˥ ʃv˥˥ to tear things 撕东西 déchirer des choses ㄑ tso˥˥~tso˥˥ ʃv˥˥~ʃv˥˥ (+ze˥) to tear things 撕东西 déchirer des choses ㄑ le˥-ʃv˥˥~ʃv˥˥+ze˥ accomp \_ red ɸfv 撕了 ACCOMP \_ RED ɸfv

ʃv˥˥do˥˥ /ʃv˥˥do˥˥/ sheddo  
形容词 ① Ashamed, embarrassed. 害羞 Honteux. ㄑ ʃv˥˥do˥˥ mɯ˥˥-su˥˥! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ㄑ tʃʰu˥˥ ʃv˥˥do˥˥-zo˥˥! / ʃv˥˥do˥˥ ʃi˥˥! (S)he is very modest/discreet/polite! 他/她很娴静/很持重! Cette personne a de la pudeur!

ʃv˥˥ni˥˥#˥ /ʃv˥˥ni˥˥/ sheni  
名词 声调类: #H Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. ㄑ ʃv˥˥ni˥˥ zi˥˥ to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quel-

qu'un) ㄑ no˥˥ | hī˥˥-ki˥˥ | ʃv˥˥ni˥˥ mɯ˥˥-zi˥˥-zo˥˥! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet: à toi de décider]! ㄑ ə˥tse˥-ʃi˥˥-zo˥˥ | ʃv˥˥ni˥˥ zi˥˥-tso˥˥-ni˥˥? Why would you want to ask for (his/her) advice? 你为什么问(他的)意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 【量词】 kʰwɯ˥˥

ʃv˥˥ŋv˥˥#˥ /ʃv˥˥ŋv˥˥/ shenge  
名词 声调类: LM+#H Gong. 锣 Gong. ㄑ ʃv˥˥ŋv˥˥ la˥ to play the gong 打锣 jouer du gong 【量词】 [w˥]

ʃo˥ /ʃo˥/ sho  
动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. ㄑ (音系资料) le˥-ʃo˥-ze˥ accomp \_ ɸfv 收割了 ACCOMP \_ ɸfv ㄑ ɸw˥˥-kʰv˥˥ ɸw˥˥-ʃu˥˥ | ɸv˥˥-ʃo˥-ze˥! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

ʃo˥ /ʃo˥/ sho  
感叹词 声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». ㄑ ʃo˥! / ʃo˥!bɯ˥˥! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

ʃo˥ /ʃo˥/ sho  
动词 声调类: M To gather. 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ㄑ le˥-ʃo˥~ʃo˥ accomp \_ red accomp \_ red ACCOMP \_ RED ㄑ ʃo˥~ʃo˥-zo˥˥-ho˥˥-ze˥ We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

ʂoʌ₁ /ʂoʌ/ shoq

动词 声调类: MH To slip, to slide. 滑, 光滑 (路……) Glisser. ¶ **mʏʌtʂoʌ** ʂoʌ to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ¶ **tʂʰwʌ | leʌ-ʂoʌ, | tʰiʌ-ʈwæʌ-zɛʌ** (S)he slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ¶ **ʂoʌ ~ ʂoʌ** red 重叠 RED ¶ **dæʌʂoʌ / dæʌʂoʌ-zɛʌ** to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ¶ **noʌ | dæʌʂoʌ ~ dæʌʂoʌ!** | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) 【参考】ʂoʌ₂

ʂoʌ₂ /ʂoʌ/ shoq

形容词 声调类: MH Slippery. 光滑 (路……) Lisse, glissant. ¶ **mʏʌ ʂoʌ-ʂoʌ | slippery with grease** 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ¶ **niʌtoʌ dʷʌʌ-ʈwʌ | dzeʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ** (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre 【参考】ʂoʌ₁

ʂoʌₐ /ʂoʌ/ shoq

形容词 声调类: Lₐ Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ (音系资料) **ʂoʌ-hĩʌ nmlz** 干净的 NMLZ ¶ (音系资料) **mʏʌ-ʂoʌ** not clean 不干净、脏 sale, malpropre ¶ (音系资料) **tʂʰwʌ | ʂoʌ-hĩʌ niʌ.** | This is clean. 这是干净的。C'est propre. ¶ **dʒwʌʌ ʂoʌ** clean water, clear water 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

ʂoʌqæʌ /ʂoʌqæʌ/ shoghae

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ¶ **ʂoʌqæʌ** **ɔ** -gʏʌ very clean 很干净 tout propre ¶ **ɔʌʂoʌ | leʌ-gʏʌ ~ gʏʌ | ʂoʌqæʌ** **ɔ** -gʏʌ to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien propre

ʂoʌ-ʂoʌ /ʂoʌ-ʂoʌ/ shosho

动词 声调类: M To prepare. 准备 Préparer. ¶ **leʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ** accomp accomp ACCOMP

-ʂoʌ ~ ʂoʌ /-/ shosho

后缀 声调类: L# In association with a n, indicates "plenty of, abundance of". 形容词化: ……乎乎 Morphème d'adjectivation: signifie 'tout N-eux'. Par exemple, ajouté à 'graisse', cela donne 'tout grasieux, plein de graisse'. ¶ **mʏʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ** full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶ **dzeʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ** full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶ **siʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ** full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex.: d'une maison de bois nouvellement construite: jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ **ʂeʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ** full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。plein de viande: par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ **tʂiʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ; ʁwʏʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ; qʰʏʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ** full of clouds 云乎乎 plein de nuages ¶ **ʁwʏʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ** full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ¶ **qʰʏʌ-ʂoʌ ~ ʂoʌ** full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein



de trous ㄑ (音系资料) ɬy¹-ʂo¹~ʂo¹  
full of brains, with lots of brains 脑髓乎  
乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都  
是脑髓) plein de cervelle

ʂɿ¹ /sɿ¹/ sheuq  
形容词 声调类: MH Full. 满 Rem-  
pli, plein. ㄑ le¹-ʂɿ¹-ze¹ accomp \_ pfv 满  
了 ACCOMP \_ PFV

ʂu¹ /ʂu¹/ shi  
数词 声调类: M? H#? (pas L) Seven.  
七 Sept.

ʂu¹ ₁ /ʂu¹/ shiq  
动词 声调类: MH To peel (with a  
knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, dé-  
cortiquer (avec un instrument). ㄑ yu¹ ʂu¹  
/ yu¹ ʂu¹ ze¹ to peel, to peel off the skin  
削皮 éplucher la peau ㄑ yu¹ ku¹ ʂu¹ to  
peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la  
peau ㄑ jɿ¹ jo¹ yu¹ ʂu¹ to peel potatoes  
削洋芋皮 peler des patates ㄑ tso¹~tso¹  
yu¹ ʂu¹ to peel things 削东西 éplucher  
des choses

ʂu¹ ₂ /ʂu¹/ shiq  
形容词 声调类: MH New, fresh. 新  
Nouveau, neuf, frais. ㄑ ʂu¹-hī¹ ji¹! It's  
new! 是新的! c'est neuf! ㄑ ʂe¹ ʂu¹  
fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

ʂu¹-a ₁ /ʂu¹/ shi  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To leak. 漏 Fuir,  
s'écouler, se répandre, se vider. ㄑ th¹-  
ʂu¹~ʂu¹(-ze¹) it is leaking 漏了! Ca  
fuit / ça se vide! ㄑ mɿ¹-ʂu¹~ʂu¹ | mɿ¹-  
zi¹! It does not leak; it does not flow out!  
没漏, 没流出去! Ca ne s'écoule pas, ça  
ne fuit pas! (zi¹: 's'écouler')

ʂu¹-a ₂ /ʂu¹/ shi  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To die. 死 Mourir,  
décéder. ㄑ le¹-ʂu¹-ho¹-ze¹ It's going  
to die! (About a sick plant or animal) 快  
要死了! (病了植物、动物) ça va  
mourir! (au sujet d'une plante ou d'un ani-

mal malade) ㄑ mɿ¹-ʂu¹-su¹! (He/ she/  
it) is not dead yet! 还没死! (Il/elle/ce)  
n'est pas encore mort! ㄑ no¹ | le¹-ʂu¹-bi¹-  
tsæ¹-ji¹-ze¹! Go and die! / May you die!  
(Imprecation) 你去死吧! Crève donc! /  
Crève, charogne! (imprécation/malédiction,  
qu'on lance sous le coup de la colère) ㄑ ʂu¹-  
ze¹! | ʂu¹-ze¹! We're dead! (Expression  
of terror on the part of someone who thinks  
that (s)he is going to die. Context: someone  
taking a plane for the first time is terrified  
by the plane's changes of direction, and  
thinks that the plane is falling to the ground  
and is going to crash.) 死了! 死了! (情  
景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞  
得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。)  
Expression de terreur de quelqu'un qui croit  
sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant  
l'avion pour Kunming, et ayant l'impression  
que l'avion se renverse.

ʂu¹-b /ɬu¹ ʂu¹/ shi  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Times (repeating  
an action: doing something n times). 量  
词: 次数 Classificateur des fois (répétitions  
d'une action).

ʂu¹-dzi¹ /ʂu¹-dzi¹/ shijie  
名词 声调类: M Shroud, burial suit.  
寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire  
(de: 'mourir' et 'habit'). ㄑ ʂu¹-dzi¹ zy¹ to  
sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿  
衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre  
le linceul

ʂu¹-ji¹#¹ /ʂu¹-ji¹/ shiyi  
助词 声调类: LM+#H Two years ago.  
前年 Il y a deux ans. ㄑ ʂu¹-ji¹ | ɬu¹-k<sup>h</sup>y¹  
two years ago 前年 il y a deux ans, l'année  
il y a deux ans

ʂu¹kwæ.ɬæ¹ /ʂu¹kwæ.ɬæ¹/  
shiguæ'er  
形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄  
Jaune. ㄑ ʂu¹kwæ.ɬæ¹-hī¹ gy¹-ze¹ [the  
book] has turned yellow! [书] 变黄了!  
[le livre] a jauni! ㄑ ʂu¹kwæ¹ | ʂu¹kwæ¹

| gɥɿ | very yellow 深黄 tout jaune

**ʂwɪ-tɕi-tmi-t** /ʂwɪ-tɕi-tmi-t/ shilhi-mi  
 名词 声调类: M 7th month. 七月 7e mois.

**ʂwɪ-tɕi-t** /ʂwɪ-tɕi-t/ shini  
 助词 声调类: H# The day before yesterday. 前天 Avant-hier. ¶ ʂwɪ-tɕi-t | -ɕwɪ-tɕi-t the day before yesterday 前天 avant-hier

**ʂwɪ-tɕwɪ-t-dzi** /ʂwɪ-tɕwɪ-t-dzi/ shishizzee  
 名词 声调类: -L Root of Anhwai Barberry (*Berberis anhwaiensis Ahrendt*), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhwaiensis Ahrendt*). 【量词】 dzi

**ʂwɪ-tɕy-tɕi-t#** /ʂwɪ-tɕy-tɕi-t/ shide'er  
 形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. ¶ ʂwɪ-tɕy-tɕi-t-zo | very smooth 很平滑 bien lisse ¶ ʂwɪ-tɕy-tɕi-t gɥɪ-tze | (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

**ʂwɪ-tɕwɪ-t** /ʂwɪ-tɕwɪ-t/ shizi  
 名词 声调类: LM Pistol. 手枪 Pistolet. ¶ ʂwɪ-tɕwɪ-t | ɕwɪ-t-na-t | tʰi-t-pɥɿ ~ pɥɿ | to carry a pistol 带手枪 porter un pistolet 【量词】 na-t

**ʂwɪ-tɕwɪ-t** /ʂwɪ-tɕwɪ-t/ shizi  
 名词 声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉语借词) Kaki. ¶ ʂwɪ-tɕwɪ-t | ɕwɪ-t-so-t-ɕwɪ-t hwæ-t-bi-t | Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

**ʂwɪ-tɕhɪ-t** /ʂwɪ-tɕhɪ-t/ shicee

数词 声调类: L# 70. 70 70.

**ʂy-t** /ʂy-t/ shu  
 名词 声调类: H Dice. 骰子 Dé. ¶ ʂy-t | zɥɿ-t-ɕwɪ-t four dice (dice came in pairs) 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) 【量词】 ɕwɪ-t

**ʂy-t** /ʂy-t/ shuq  
 动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement). ¶ (音系资料) le-t-ʂy-t-ze-t accomp \_ pfv 拧了 ACCOMP \_ PFV ¶ dzi-tɕy-t ʂy-t | to wring out clothes 拧衣服 essorer des vêtements

**ʂy-t** shu  
 动词 ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ¶ zo-t-mɥɿ | ɕwɪ-t-ɕwɪ-t ʂy-t | to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zo-t-mɥɿ ʂy-t | to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ le-t-ʂy-t tʰi-t-kʰwɪ-t | tʰæ-tɕi-t so-t | to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. ¶ tɕæ-tɕwɪ-t | ɕzɥɿ-t ʂy-t-po-t-bi-t-ho-t | Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ tɕæ-tɕwɪ-t | ɕzɥɿ-t ʂy-t-bi-t-ho-t | Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

**ʂy-tɕy-t** /ʂy-tɕy-t/ shuddu  
 动词 ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ ət-so-t ʂy-tɕy-t? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什

么? A quoi [tu] penses? 𑄎 njɣɪ | dɥɪ bæɪ sɣɪdɣɪ I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose 𑄎 sɣɪdɣɪ tʰɪɪ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir 𑄎 njɣɪ | sɣɪdɣɪ tʰɪɪ I understand. 我明白。 Je comprends. 𑄎 tʂʰuɪ | leɪ-sɣɪdɣɪ-leɪ-tʰɪɪ-zeɪ He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. 𑄎 sɣɪdɣɪ tʰɪɪ to remember 想起 se souvenir 𑄎 njɣɪ | sɣɪdɣɪ tʰɪɪ I remember 我想起 je me souviens 𑄎 tʂʰuɪ | leɪ-sɣɪdɣɪ-leɪ-tʰɪɪ-zeɪ He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. 𑄎 sɣɪdɣɪ tʰɪɪ | zɥwæɪ to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin 𑄎 njɣɪ | noɪ sɣɪdɣɪ I miss you! 我想你! tu me manques! 𑄎 sɣɪdɣɪ qʰwɣɪ tʰɪɪ to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie 𑄎 sɣɪdɣɪ mɣɪ-zoɪ There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

**-sɣɪdɣɪ** /sɣɪdɣɪ/ shuddu  
 后缀 声调类: M Volitive: to want, to wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhaiter.

**sɣɪɟɣɪ** /sɣɪɟɣɪ/ shuggu  
 名词 声调类: L Sickle. 镰刀 Faucille. 【量词】 naɪ

**sɣɪkʰuɪ** /sɣɪkʰuɪ/ shukee  
 动词 声调类: L# To bet. 赌博 Parier. 𑄎 sɣɪkʰuɪ | -jɣɪpoɪ same meaning 同上 même sens

**sɣɪɲjɣɪ** /sɣɪɲjɣɪ/ shunya  
 名词 声调类: LH Tree knot (tree bur; burl). 树瘤 Nœud (sur un arbre). 𑄎 sɣɪɲjɣɪ niɪ cop 是树瘤。 COP 【量词】 luɪ

**sɣɪsɣɪ** /sɣɪsɣɪ/ shushu  
 名词 声调类: MH# Paper. 纸 Papier. 𑄎 sɣɪsɣɪ | dɥɪɪ-pʰæɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier 𑄎 sɣɪsɣɪ dɥɪɪ pʰæɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier 【量词】 pʰæɪ

**ʂwæɪ** /ʂwæɪ/ shuae  
 形容词 声调类: M Tall. 高 Haut, de haute taille, grand. 𑄎 qʰaɪ-ʂwæɪ-gɣɪ very tall 非常高 très grand 𑄎 tʂʰuɪ | əɪpɣɪ | -ʂwæɪ-gɣɪ! (S)he is extremely tall! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! 𑄎 gɣɪmiɪ ʂwæɪ tall; literally 'with a tall body' 高、身材高 de grande taille; littéralement '(qui a un) grand corps'

**ʂwæɪ** /ʂwæɪ/ shuae  
 名词 声调类: M Otter. 水獭 Loutre. 𑄎 ʂwæɪ-ɣuɪ otter skin 水獭皮 peau de loutre 【量词】 ɣɪ, miɪ

**ʂwæɪ** /ʂwæɪ/ shuaeɟ  
 动词 声调类: MH To defecate. 拉(屎) Déféquuer, faire caca. 𑄎 qʰæɪ ʂwæɪ to defecate 拉屎 déféquuer

**ʂwæɪ<sub>a</sub>** /ʂwæɪ/ shuae  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To stir. 搅拌 Remuer (monosyllabe). 𑄎 (音系资料) leɪ-ʂwæɪ accomp accomp ACCOMP 𑄎 (音系资料) mɣɪ-ʂwæɪ neg 不搅拌 NEG 𑄎 (音系资料) tsoɪ~tsoɪ ʂwæɪ to stir things 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

**ʂwæɪ** /ʂwæɪ/ shuaeɟ  
 名词 声调类: LH Wedge. 楔子 Coin. 𑄎 ʂwæɪ laɪ / ʂwæɪ laɪ-zeɪ to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin 𑄎 (音系资料) ʂwæɪ hwæɪ-zeɪ ... bought a wedge 买了楔子 ... a acheté un coin 𑄎 (音系资料) ʂwæɪ tʰɪɪ-ɪuɪ / ʂwæɪ tʰɪɪ-ɪuɪ \_ dem+clf 这个楔子 \_ DEM+CLF.GÉNÉRIQUE 𑄎 (音系资料) ʂwæɪ tʰɪɪ-kʰwɣɪ \_ dem+clf 这个楔子 N+DEM+CLF.MORCEAUX 𑄎 ʂwæɪ

kʰwɪ˩ to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin 【量词】 kʰwɤ˩ / [wɪ˩

**ʂwæ˩a** /ʂwæ˩/ shuaeq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ʂe˩-ʂwæ˩ to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande

**ʂwæ˩bæ˩** /ʂwæ˩bæ˩/ shuaeb-bae  
 名词 声调类: L# Camellia flower. 映山红 Camélia. ¶ ʂwæ˩bæ˩ bæ˩ | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。 Les camélias sont en fleurs. ¶ so˩-ti˩-mi˩, | ʂwæ˩bæ˩ bæ˩! | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ¶ ʂwæ˩bæ˩-si˩ camellia tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »

**ʂwæ˩gy#˩** /ʂwæ˩gy˩/ Shuaeg-gu  
 名词 声调类: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ¶ ky˩-mɤ˩, | æ˩-ʂæ˩, | ŋwɤ˩-hã˩, | ʂwæ˩gy#˩, | na˩tsʰi˩ | -tɕʰɤ˩-pɤ˩-mi#˩, | qv˩-tɕʰa˩-na˩ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n’ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ʂwæ˩gy˩** /ʂwæ˩gy˩/ shuaeggu  
 名词 声调类: L Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est ran-

gée la vaisselle). 【量词】 [wɪ˩

**ʂwæ˩pɤ˩-tʰe˩** /ʂwæ˩pɤ˩-tʰe˩/ shuaebetei  
 名词 声调类: -L Twins. 双胞胎 (汉语借词) Jumeaux.

**ʂwæ˩tɕæ˩** /ʂwæ˩tɕæ˩/ shuae'er  
 形容词 声调类: M Lamé in the legs. 瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ tɕʰwɪ˩ | ʂwæ˩tɕæ˩-hi˩-ɕwɪ˩-ɣɪ˩ ni˩! He is lame in the legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

**ʂwæ˩si#˩** /ʂwæ˩si˩/ shuaesee  
 名词 声调类: #H Camellia tree. 山茶树 Camélia (arbre).

**ʂwæ˩tsu˩** /ʂwæ˩tsu˩/ shuae-zi  
 名词 声调类: H# Brush. 刷子 Brosse. 【量词】 na˩

**ʂwɤ˩-ljɤ˩-t-kwɤ˩** /ʂwɤ˩-ljɤ˩-t-kwɤ˩/ shualiagua  
 名词 声调类: -L Small bell that was attached to horses' breastplate. 挂在马胸前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 【量词】 kwɤ˩

## t

**taɭ** /taɭ/ da  
 形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ leɪ-taɭ (| zɥwæ/) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ leɪ-mɿ-taɭ (| zɥwæ/) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ noɪ | leɪ-mɿ-taɭ-hiɿ dɥɪ-ɥɪ niɿ! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

**taɭ** /taɭ/ daq  
 动词 声调类: MH To give way, to fall behind. 退后 Reculer, se retirer. ¶ koɪ-thoɿ taɭ to give way, to fall behind 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

**taɭ<sub>a</sub>** /dɥɪ taɭ/ da  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entirement, tout, tout le monde. ¶ dɥɪ-taɭ entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ dɥɪ-taɭ=ɶæɿ entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

**taɭ<sub>a</sub>** /taɭ/ da  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kwɿ-t-k<sup>h</sup>ɥɪ t<sup>h</sup>iɪ-taɭ to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

**taɭ<sub>a</sub>** /dɥɪ taɭ/ da  
 量词 声调类: L<sub>a</sub> Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶ dzeɪ | dɥɪ-taɭ a (big) sum of money 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

**taɭdyɿ** /taɭdyɿ/ daddu  
 名词 声调类: LM+MH# Pocket. 口

袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ njɿ | taɭdyɿ-  
 qoɿ | ts<sup>h</sup>eɪmæɿ-taɭkwɿ-ləɿ dzoɿ! I only  
 have ten yuan in my pocket! 我兜子里只  
 有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche!  
 【量词】[ɥɪ]

**taɭdziɿ** /taɭdziɿ/ Dazzee  
 名词 声调类: L# A Na village down  
 below Nisei, upward from Lataddi. 村  
 落名 Village na en contrebas de Nisei,  
 en contrehaut de Lataddi (la-t<sup>h</sup>aɪ-diɿ). ¶  
 fiɪkiɿ, | niɪseɿ, | taɭdziɿ, | mɥɪq<sup>h</sup>wæɿ, |  
 la-t<sup>h</sup>aɪ-diɿ Villages that one passes when  
 moving away from the Yongning plain, to-  
 wards Lake Lugu. These villages do not  
 count as part of Yongning proper. The last,  
 la-t<sup>h</sup>aɪ-diɿ, is not a village name like the  
 preceding four: it refers to the entire Na  
 area beyond the fourth village. 永宁到泸  
 沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼  
 赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔  
 地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括  
 左所、洛水村等) Villages dans l'ordre,  
 après la plaine de Yongning, ne comptant pas  
 comme faisant partie de Yongning. Le der-  
 nier, la-t<sup>h</sup>aɪ-diɿ, désigne toute la région na  
 au-delà du quatrième village.

**taɭdzɿ#ɿ** /taɭdzɿ/ Dajja  
 名词 声调类: LM+#H Masculine given  
 name given to the second among twins.  
 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Pré-  
 nom masculin employé pour le second des  
 jumeaux.

**taɭdzoɿdziɿ** /taɭdzoɿdziɿ/ daz-  
 hozzee  
 名词 声调类: LM+MH# Small prayer  
 flag. 小经幡 Petit drapeau de prière. 【量  
 词】dziɿ

**taɭfvɿ** /taɭfvɿ/ dafu  
 名词 声调类: LH.LH 声调类: LH.LH  
 Excrement. 大粪 (汉语借词) Excré-  
 ment.

**taɭgrɿ** /taɭgrɿ/ dagge



形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated.  
瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

**ta·ho˧˥** /ta·ho˧˥/ daho

助词 声调类: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **ɬwɪ-ɬwɪ ta·ho˧˥ kʰi** The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho˧˥ ji to work together** 一起工作 travailler ensemble ¶ **ta·ho˧˥ tsʰo to dance together** 一起跳舞 danser ensemble

**ta·hwx˧˥** /ta·hwx˧˥/ dahua

动词 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hi-t-ki | ɬwɪ-kʰwɪ ta·hwx˧˥-zo-ji**! We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zo-mɪ-ki, | ta·hwx˧˥ mɪ-ky**! Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **zu ta·hwx˧˥** to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ **li ta·hwx˧˥** to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ **dze ta·hwx˧˥** to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two

wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ **ətso ta·hwx˧˥-ji?** | **ətswɪky** (-dzo), | **ɬwɪ-li-t-ji-bi**! What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti-tswɪ | qʰa-t-ɬwɪ ta·hwx˧˥? - ti-tswɪ | ni-t-ɬwɪ ta·hwx˧˥**! How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

**-ta.kʰ** /-/ dage

后缀 声调类: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ **ō-ta·kʰ, | zwx˧˥ mɪ-ɬo**! On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **nɪ-ta·kʰ** me alone / me,

on my own 我一个人 moi seul ¶ no:ta:lkɻ˥ you alone / you, on your own 你一个人 toi seul ¶ tsʰu˥˥-ta:lkɻ˥ he alone / he, on his own 他一个人 lui seul ¶ tsʰu˥˥-ə:mi˥ | ə:ɲi˥-ta:lkɻ˥ | le:ɬi˥! Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期! (情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier! (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ a:ko˥, | hɨ˥ qʷa˥-ɣ˥-ta:lkɻ˥ dzo˥! There is only one person at home! 只有一个人在家! Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

**ta:lkɻ˥** /ta:lkɻ˥/ dage  
动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作) Taquiner.

**ta:ko˥** /ta:ko˥/ dago  
动词 声调类: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ ta:ko˥ hu˥-ze˥! (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

**ta:ko˥** /ta:ko˥/ dago  
动词 声调类: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ hɨ˥ ta:ko˥ to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ tsʰu˥˥ hɨ˥ ta:ko˥ | zʷæ˥! (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

**ta:li˥** /ta:li˥/ Dali  
名词 声调类: LH Dali (city name). 大理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

**ta:mo˥** /ta:mo˥/ damo

动词 声调类: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ le:ta:mo˥-ze˥! It has wilted! 萎蔫了! Ca a fané! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

**ta:ɲy˥** /ta:ɲy˥/ damu  
动词 声调类: L Proverb. 谚语 Proverbe. ¶ æ:ʃæ˥-ta:ɲy˥ same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien') ¶ æ:ʃæ˥-ta:ɲy˥ proverb; traditional story 谚语、传统故事 proverbe; histoire ancienne

**ta:na˥** /ta:na˥/ dana  
名词 声调类: L# Crossbow. 弩弓 Arbalète. 【量词】 pɻ˥

**ta:pi˥<sub>1</sub>** /ta:pi˥/ dabi  
形容词 声调类: M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ no:bi˥ ta:pi˥, ... like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ nɲɻ˥-bi˥ ta:pi˥... like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ no:ɬ-bɻ˥, | nɲɻ˥=ɬ-bɻ˥, | ta:pi˥! Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ no:ɲu˥ gɻ˥, | nɲɻ˥-ɲu˥-gɻ˥, | ta:pi˥! Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit toi ou moi qui construisse [une maison], c'est

pareil! / c'est sur le même modèle! ¶ [ʃ<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-bi] | ta-pi<sup>+</sup>, | nj<sup>+</sup>-ŋu<sup>+</sup> da<sup>+</sup>-bi<sup>-</sup>-ze]! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! ¶ no<sup>+</sup>=ɹ<sup>-</sup> nj<sup>+</sup>=ɹ<sup>-</sup>, | ta-pi<sup>+</sup> m<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>a]! There's no point comparing oneself to others! 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer aux autres!

### ta-pi<sub>2</sub> /ta-pi/ dabi

动词 声调类: M To take as an example, to draw an analog. 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言‘打比’) Prendre pour exemple. ¶ (音系资料) ta-pi<sup>+</sup>-ze] pfv 打比方 pfv

### ta-pi<sub>3</sub> /ta-pi/ dabi

名词 声调类: M Example, analog. 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言‘打比’) Exemple, analogie. ¶ ta-pi<sup>+</sup> ni<sup>-</sup>-ze] mæ]! | I only say this as an example! 只是比方而已! Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte: F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne: 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!' Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne: 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

### ta-p<sup>h</sup>i<sub>1</sub> /ta-p<sup>h</sup>i/ dapi

名词 声调类: L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 【量词】dzi]

### ta<sub>1</sub>so<sub>1</sub>jk<sup>h</sup>o<sub>1</sub> /ta<sub>1</sub>so<sub>1</sub>jk<sup>h</sup>o<sub>1</sub>/ daso-ko

助词 声调类: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ¶ ta<sub>1</sub>so<sub>1</sub>jk<sup>h</sup>o<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sup>-</sup>-dzi] To sit crosslegged. (This is the usual posture

for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

### ta<sup>+</sup>~ta<sup>+</sup><sub>1</sub> /ta-ta<sup>+</sup>/ dada

形容词 声调类: M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致, (看得)清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ m<sup>+</sup>-ta<sup>+</sup>~ta<sup>+</sup> sloppy, not careful 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ lo<sup>+</sup> ji<sup>+</sup> m<sup>+</sup>-ta<sup>+</sup>~ta<sup>+</sup> to do sloppy work 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ hī<sup>+</sup> [ʃ<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-v<sup>+</sup>, | ta<sup>+</sup>~ta<sup>+</sup>! (S)he works carefully! 他很认真! lui, il est soigneux! 【参考】ta<sup>+</sup>~ta<sup>+</sup><sub>2</sub>

### ta<sup>+</sup>~ta<sup>+</sup><sub>2</sub> /ta-ta<sup>+</sup>/ dada

助词 声调类: M Exactly (right), just (right). 刚(好)、正(好) Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ ta<sup>+</sup>~ta<sup>+</sup> | ho<sup>+</sup>! | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ça convient exactement/ ça convient précisément (ex.: au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ le<sup>+</sup>-li<sup>+</sup> ta<sup>+</sup>~ta<sup>+</sup> to see clearly 看清楚 voir clairement 【参考】ta<sup>+</sup>~ta<sup>+</sup><sub>1</sub>

### tæ-py<sub>1</sub> /tæ-py/ daebu

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) Séché (au soleil) (ex.: légumes). ¶ v<sup>+</sup>[ʃ<sup>h</sup>-tæ-py<sub>1</sub>] dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ¶ ʃe<sup>+</sup>-tæ-py<sub>1</sub>] dry meat, meat dried in the sun 晒干的肉 viande séchée au soleil ¶ v<sup>+</sup>[ʃ<sup>h</sup>- | le<sup>+</sup>-tæ-py<sub>1</sub>] k<sup>h</sup>u<sup>+</sup>] to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes ¶ v<sup>+</sup>[ʃ<sup>h</sup>- | tæ-py<sub>1</sub>] gv<sub>1</sub>] to dry vegetables 将

蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes

**tæˈɬæɿ** /tæˈɬæɿ/ dae'er  
 名词 声调类: L# Oesophagus; Adam's  
 apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; la-  
 rynx, gorge, oesophage. 【量词】ɿwɿ

**tiɿ** /tiɿ/ di  
 动词 声调类: M To become mature, to  
 become an adult. 成熟 (人成熟) Mû-  
 rir, devenir adulte (d'une personne). ɿ hĩɿ  
 tʰyɿ-ɿɿ, | gɿɿ-tiɿ-zeɿ! This person has be-  
 come an adult! / This person has grown up/  
 has become mature! 这个人, 成熟了!  
 / 是大人了! Cette personne a grandi /  
 est devenue adulte / a mûri! ɿ hĩɿ tʰyɿ-ɿɿ,  
 | mɿɿ-tiɿ-swɿ! This person is not mature  
 yet! / This person is not an adult yet! 这  
 个人, 还不成熟! Cette personne n'est  
 pas encore adulte! ɿ zoɿmɿɿ | gɿɿ-tiɿ, |  
 loɿ haɿ! For a child to grow/to become an  
 adult is no easy business! (Refers to dif-  
 ficulty both for the child and for the fam-  
 ily) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难  
 的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge  
 adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour  
 les parents, et aussi pour l'enfant)

**tiɿ** /tiɿ/ diq  
 动词 声调类: MH To settle, to decide  
 (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词:  
 定) Décider, fixer, arrêter.

**tiɿ<sub>a</sub>** /ɿwɿ tiɿ/ di  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for layers  
 (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层  
 灰、一层木板……) Couche (de pous-  
 sière; de planches constituant un plancher;  
 de tissu...). ɿ dzwɿ-naɿmiɿ | gɿɿ-tiɿ-qoɿ  
 tʰyɿɿ To arrive at the heart of the heart of the  
 alpine forest. Literally 'in the ninth layer of  
 alpine forest'; 'ninth' here serves as the  
 highest numeral, to refer to an extreme;  
 there is no such thing as a 'first layer', a  
 'second layer' and so on. 到深山老林的  
 最深处。直译: '到深山老林的第九层'  
 。这里的'九'作为最高的数字,

表示'极深'的意思: 不能说'深山  
 老林的第一层'、'第二层'等。se  
 retrouver au plus profond de la forêt: littéra-  
 lement « dans la neuvième couche de forêt/  
 d'alpage » (=au plus profond; on ne compte  
 pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte  
 est métaphorique, il ne correspond pas à un  
 décompte en étapes à pied, par exemple.

**tiɿ<sub>a</sub>** diq  
 动词 ① To pound, e.g. pounding  
 Szechuan pepper with a small metal pes-  
 tle, or pounding earth to build a wall of  
 earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler:  
 réduire quelque chose en poudre dans un  
 mortier, par des coups répétés; comprimer  
 de la terre pour former un mur de terre. ɿ  
 læɿtsuɿɿ tiɿ to pound hot peppers 捣辣椒  
 piler le piment, réduire le piment en poudre  
 ɿ tsʰoɿkoɿ tiɿ to pound cardamom 捣草果  
 piler la cardamome, réduire de cardamome  
 en poudre ɿ dzeɿ tiɿ to pound Szechuan  
 pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire  
 le xanthoxyle en poudre ɿ tsoɿboɿ tiɿ to  
 build a wall of earth, by pounding the earth  
 垒土墙 construire un mur en terre en com-  
 primant la terre à coups de masse ② To  
 hit, to strike lightly. 拍打 Donner une  
 tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement.  
 ɿ (音系资料) hĩɿ tiɿ to slap someone,  
 to hit someone mildly 拍打人 donner une  
 tape à quelqu'un ɿ hĩɿ | ɿwɿ-tiɿ-zeɿ  
 (She/he) has slapped someone. (他)拍  
 打了某人。(Elle/il) a donné une tape à  
 quelqu'un.

**tiɿɿqoɿ** /tiɿɿqoɿ/ Diddeo  
 名词 声调类: H# Masculine given  
 name. 男性名字 Prénom masculin.

**tiɿpʰoɿ** /tiɿpʰoɿ/ dipo  
 名词 声调类: L Ceiling. 天花板 Pla-  
 fond. 【量词】naɿ

**tiɿpʰy#ɿ** /tiɿpʰyɿ/ dipu  
 名词 声调类: #H Copper cup for of-  
 ferings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪



式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes ; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. 【量词】fy]

**ti|tje|** /ti|tje|/ didia  
动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un).

**ti|tsw|** /ti|tsw|/ dizi  
名词 声调类: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 【量词】|w|

**ti|tʂʰw|** /ti|tʂʰw|/ dichi  
名词 声调类: L# Hammer. 铁锤 Marteau. 【量词】|w|

**tjɿ|hwa|** /tjɿ|hwa|/ diahua  
名词 声调类: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ tjɿ|hwa| li| to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) 【量词】|w|

**tjɿ|po|** /tjɿ|po|/ diabo  
名词 声调类: M Fort; pillbox; block-house for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse. 【量词】|w|

**tjɿ|ʂw|** /tjɿ|ʂw|/ diashi  
名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ tjɿ|ʂw| li| to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ tjɿ|ʂw|-qo| on television 电视上 à la télévision

**to|**<sub>a</sub> /q̣w| to|/ do  
量词 声调类: H<sub>a</sub> An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶

q̣ḥy|dq̣æ| | q̣w| to| an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

**to|** /to|/ doq  
名词 声调类: LH Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ to| do| to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ¶ ɿwɿ| to| mountain slope 山坡 pente de montagne 【量词】|w|

**to|**<sub>a 1</sub> /to|/ doq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ le| to| ze| accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ dq̣æ| ~ dq̣æ| to| to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

**to|**<sub>a 2</sub> /to|/ doq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ tʰi| to| -gɿ| to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

**to|**<sub>a 3</sub> /to|/ doq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ le| to| ~ to| accomp \_ red accomp \_ red ACCOMP \_ RED ¶ q̣ḥwɿ|dq̣w| | le| to| ze| We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

**to|bɿ#|** /to|bɿ|/ dobbe  
形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶ to|bɿ| ze| pfv: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ (音系资料) to|bɿ| ji| \_ cop: it's empty 是空的 \_ COP: c'est vide



**to|bi|** /dʷɪ+to|bi|/ **dobbi**  
量词 声调类: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ dʷɪ+to|bi|, so|to|bi|, zʷɪ+to|bi|, qʰɪ+to|bi|, ʃɪ+to|bi|, ɣɪ+to|bi|, tsʰe|to|bi| association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**to|bi|#|** /to|bi|/ **dobbi**  
名词 声调类: LM+#H Bottle. 瓶子 Bouteille. 【量词】|ɹ|

**to|kʷ|#|** **doge**  
名词 ① Forehead. 额头 Front. 【量词】|ɹ| ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ to|kʷ+dzɹ| to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ nɹ+ | tsʰi+ji+ | to|kʷ+dzɹ| (+ | zʷæ/) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

**to|kʷ+qʰæ|di|** | **bæ|bæ|**  
/to|kʷ+qʰæ|di|bæ|bæ|/ **doge**  
khaeddi bbaebbae  
名词 声调类: -L|L Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments. 【量词】bæ|

**to|kʰɪ|mi|** /to|kʰɪ|mi|/ **do-kumi**  
名词 声调类: L+H# Male dog. 公狗 Chien (animal mâle). 【量词】mi|

**to|mi|**<sub>1</sub> /to|mi|/ **domi**  
名词 声调类: L Pillar. 柱子 Pilier. ¶ hæ+ʃɪ+to|mi| the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】|ɹ|

**to|mi|**<sub>2</sub> /to|mi|/ **domi**  
名词 声调类: L Large slope. 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**to|pi|** /dʷɪ+to|pi|/ **dobi**  
量词 声调类: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Foix, multiple de. ¶ dʷɪ+to|pi|, ni+to|pi|, so|to|pi|, zʷɪ+to|pi|, qʰɪ+to|pi|, ʃɪ+to|pi|, ɣɪ+to|pi|, tsʰe|to|pi| association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**to|pɪ|** /to|pɪ|/ **dobu**  
助词 声调类: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ¶ ɔ+da+ | to|pɪ| | so|, | dʷɪ+pi+ | hʷɹ+! | ɣɪ+ji| ɣɪ+dzɔ| | dʷɪ+pi+ | le+tsʰwæ|-ze|! | dʷɪ+pi+ | le+kv+ | -dzɔ|, | le+tsʰwæ|-ze|! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在,) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

**to|qa|** /to|qa|/ **dogha**  
名词 声调类: M Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau. 【量词】|ɹ|

**to|qo|** /to|qo|/ **dogho**  
动词 声调类: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, ver-

ser; à l'envers (ex: renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ toJqoJ | tɕwɪ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ¶ njɣɪ-ɲwɪ | toJqoɪ-biɪ! I am going to turn (this object) upside down! 我要(将这个东西)倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ toJqoɪ-zeɪ pfv 倒过来了 pfv

toJqoJlyl /toJqoJlyl/ dogholu  
形容词 声调类: L+H# Round in shape. 圆形(球很圆) Rond. ¶ toJqoJlyl-gyl round in shape 圆形 rond

toɪ~toɪb /toɪtoɪ/ dodo  
动词 声调类: Mb To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zoɪmɪɪ toɪ~toɪ to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

toJtoɪmiɪ /toJtoɪmiɪ/ dodomi  
助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɣɪ-ɲwɪ | toJtoɪ miɪ | zɔwɪ-biɪ! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ toJtoɪ-miɪ | soɪ to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré: quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

toJɬwɪ /toJɬwɪ/ dodee  
形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ toJɬwɪ~ɬwɪ short 矮 petit, de petite taille

toJzoɪ /toJzoɪ/ dosso  
名词 声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tõɪkwɪɪ /tõɪkwɪɪ/ dogua

名词 声调类: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

tyɪ<sub>1</sub> /tyɪ/ duq  
动词 声调类: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

tyɪ<sub>2</sub> /tyɪ/ duq  
动词 声调类: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ tɕʰæɪɬwɪɪ | tʰiɪ-tyɪ to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

tyɪ<sub>a</sub> /tyɪ/ du  
动词 声调类: Ma To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi: repiquer (le riz). ¶ ciɪ tyɪ to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ leɪ-tyɪ-zeɪ ACCOMP\_PfV ¶ (音系资料) leɪ-tyɪ-tyɪ-zeɪ RED

tyɪ<sub>a1</sub> /ɬwɪ tyɪ/ du  
量词 声调类: Ma 1,000. 千(数词充当量词) 1.000. ¶ ɬwɪ-tyɪ one thousand 一千 mille ¶ ɬwɪ-tyɪ tyɪ one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ tsʰeɪ-tyɪ mæɪ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

tyɪ<sub>a2</sub> /ɬwɪ tyɪ/ du  
量词 声调类: Ma Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角(钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

tyɪɬciɪ /tyɪɬciɪ/ duxie  
名词 声调类: L# Centipede. 蜈蚣

Millepattes. 【量词】 mi]

**ty]lɿ** /ty]lɿ/ dulee  
 名词 声调类: LM+MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu: de forme concave, pas convexe. 【量词】 lɿ

**ty]pɔ]** /ty]pɔ]/ dubo  
 动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

**ty]qʰɿ]** /ty]qʰɿ/ dukheu  
 名词 声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

**ty]ty]** /ty]ty]/ dudu  
 名词 声调类: H# Hat. 帽子 Chapeau. 【量词】 lɿ

**ty]ty]** dudu  
 形容词 ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

**ty]tsʰɿ]** duci  
 名词 ① Time. 时间 Temps. ¶ njɿ | ty]tsʰɿ] mɿ]-dzo]. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ njɿ | ty]tsʰɿ] dzo]. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. 【量词】 lɿ ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ ty]tsʰɿ] | qɿ]-lɿ] one hour 一个小时 une heure ¶ ty]tsʰɿ] | qɿ]-lɿ] gɿ]-ze]. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ ty]tsʰɿ] | qɿ]-lɿ] le]-hu]-ze]. One hour has gone by. 一

个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ ty]tsʰɿ] | qʰa]-lɿ]? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

**ty]tsʰɿ]-li]-di]** /ty]tsʰɿ]-li]-di]/ duci liddi  
 名词 声调类: L# Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement: 'chose pour voir l'heure'.

**tʰa]-** /tʰa]/ ta  
 前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ tʰa]-la]~la]-ze]. Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ tʰa]-dzo]-~dzo]. Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

**tʰa]₁** /tʰa]/ taq  
 形容词 声调类: MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

**tʰa]₂** /tʰa]/ taq  
 动词 声调类: MH To be possible, to be allowed; permissive. 可以, 允许 Être possible, être autorisé: PERMISSIF. ¶ mɿ]-tʰa] | mɿ]-zɿ]! | njɿ | dzu]-bi]-ni]-mɿ]-gɿ]! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ ə]ljɿ]hæ]sɿ]-mo]-tʰɿ]-dzo], | hī | mɿ]-tʰa] | dɿ]-mɿ]-kɿ]! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

**tʰa/** /tʰa/ taq  
 名词 声调类: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /tʰa]mi#/) 'female buffalo'. 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seule-

ment dans des formes telles que /t<sup>h</sup>aJmi#o/ 'buffle femelle'. 【量词】p<sup>h</sup>o1

**t<sup>h</sup>aJlo-** /t<sup>h</sup>aJlo/ Talo

名词 声调类: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ t<sup>h</sup>aJlo-go1bx1 the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ t<sup>h</sup>aJlo-se1gi1 kx1my1 mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

**t<sup>h</sup>aJmi#1** /t<sup>h</sup>aJmi/ tami

名词 声调类: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dzi1mi1-t<sup>h</sup>aJmi1 same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens: buffle femelle ¶ dzi1mi1 t<sup>h</sup>ur1-p<sup>h</sup>o1 dzo1, | t<sup>h</sup>aJmi1 ni1! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! 【量词】p<sup>h</sup>o1

**t<sup>h</sup>a1-ni1-ni1-gy1** /t<sup>h</sup>a1ni1ni1gy1/

tani niggu  
助词 声调类: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. 【参考】-ni1gy1

**t<sup>h</sup>aJp<sup>h</sup>y#1** /t<sup>h</sup>aJp<sup>h</sup>y/ tapu

名词 声调类: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. 【量词】p<sup>h</sup>o1

**t<sup>h</sup>aJt<sup>h</sup>aJ** /t<sup>h</sup>aJt<sup>h</sup>a/ tata

名词 声调类: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ t<sup>h</sup>aJt<sup>h</sup>aJ | d<sup>h</sup>u1-k<sup>h</sup>wx1 a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) 【量词】k<sup>h</sup>wx1

**t<sup>h</sup>a1y1** /t<sup>h</sup>a1y/ tawu

名词 声调类: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard: pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle: c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 【量词】[w1

**t<sup>h</sup>aJzo#1** /t<sup>h</sup>aJzo/ tasso

名词 声调类: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. 【量词】mi1

**t<sup>h</sup>aJ-zwæ1mi1** /t<sup>h</sup>aJzwæ1mi1/ taruaemi

名词 声调类: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). 【量词】p<sup>h</sup>o1

**t<sup>h</sup>æ1jæ1** /t<sup>h</sup>æ1jæ/ ta'er

名词 声调类: L# Book. 书 Livre. 【量词】px1

**t<sup>h</sup>æ1tsu1** /t<sup>h</sup>æ1tsu/ taezi

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

**t<sup>h</sup>i1** /t<sup>h</sup>i/ ti

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ d<sup>h</sup>wæ1 | t<sup>h</sup>i1 intensive.very 很能干 INTENSIF.TRÈS: très habile ¶ my1t<sup>h</sup>i1 t<sup>h</sup>y1-y1 that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zo1t<sup>h</sup>i1 clever man 聪明男人 homme intelligent

**t<sup>h</sup>i1-** /t<sup>h</sup>i/ tee-

前缀 声调类: M/0 Durative (dur). 持续体 Duratif (DUR). ¶ t<sup>h</sup>i1-dzu1-dzo1! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en

train de manger ! / Elle mange ! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ tʰi-t-mɿ-t-ni otherwise, or else 否则、要不然  
faute de quoi

tʰi/₁ /tʰi/ tiq  
名词 声调类: LH Plane. 刨 Rabot.  
【量词】nɑt

tʰi/₂ /tʰi/ tiq  
语气助词 声调类: LM? LH? Discourse particle: so, then, and then. 然后  
Particule de discours : alors, donc, après.

tʰi]ₐ /tʰi/ tiq  
动词 声调类: Lₐ To plane (wood flat).  
刨 Raboter. ¶ (音系资料) tso-t~tso-t  
tʰi(-ze) to plane things 刨东西 raboter  
quelque chose ¶ (音系资料) le-tʰi(-ze)  
accomp\_pfv 刨了 ACCOMP\_PFV ¶  
(音系资料) tso-t~tso-t | le-tʰi(-ze)  
to plane things 刨东西 raboter quelque  
chose ¶ pælpʰæ-tʰi to plane a plank  
刨木板 raboter une planche

tʰi]mi#] /tʰi]mi/ timi  
名词 声调类: LM+#H Large plane. 大  
刨 Grand rabot. 【量词】nɑt

tʰi]zo#] /tʰi]zo/ tisso  
名词 声调类: LM+#H Small plane. 小  
刨 Petit rabot. 【量词】nɑt

tʰo]ₐ /qʷ-tʰo/ to  
量词 声调类: Hₐ Classifier for sets.  
量词: 套 (汉语借词) Classificateur des  
ensembles, des lots.

tʰo]ₐ /qʷ-tʰo/ to  
量词 声调类: Hₐ Classifier for solu-  
tions. 量词: 办法, 解决的方法 (一  
个) Classificateur des solutions / issues  
heureuses. ¶ ə-tso-tʰo-dzo-t-ky] ? What  
can we do about it? / What can be done  
about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y

peut ? / Qu'est-ce qu'on peut y faire ?

tʰo]ₐ /tʰo/ toq  
动词 声调类: Lₐ To lean on. 靠  
S'adosser à, s'appuyer. ¶ (音系资料) tʰi-t-  
tʰo] dur dur DUR ¶ (音系资料) tʰi-t-  
tʰo]-j] dur \_ inceptive dur \_ inceptive  
DUR \_ INCHOATIF ¶ (音系资料) qʷ-t-  
tʰo]-j] delimitative \_ inceptive delimi-  
tative \_ inceptive DÉLIMITATIF \_ IN-  
CHOATIF

tʰo-tçi] /tʰo-tçi/ toxi  
名词 声调类: MH# Forest of conifers.  
松树林 Forêt de conifères. 【量词】pʰæ]

tʰo-tçi] /tʰo-tçi/ toxi  
名词 声调类: L# Messenger. 通信员  
(汉语借词) Messager. 【量词】v]

tʰo-dzi] /tʰo-dzi/ tozzee  
名词 声调类: L# Pine tree. 松树 Pin.  
【量词】dzi]

tʰo-dzi]-hwæ]tsu] /tʰo-dzi]hwæ]-  
tsu]/ tozzeehuaezi  
名词 声调类: L#-L Hedgehog. Liter-  
ally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson ;  
littéralement « souris des pins ».

tʰo-tfy] /tʰo-tfy/ tofu  
名词 声调类: M Bandit, brigand. 土  
匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

tʰo-la-tçi] /tʰo-la-tçi/ tolaji  
名词 声调类: M Tractor. 拖拉机 (汉  
语借词) Tracteur. ¶ bo]mi-tʰo-la-tçi]  
'sow-tractor': a small tractor (the first type  
that was introduced into Yongning) '母  
猪拖拉机': 小型拖拉机 'tracteur-  
truite': petit tracteur (le premier modèle in-  
troduit à Yongning) 【量词】nɑt

tʰo-li] /tʰo-li/ toli  
名词 声调类: M Rabbit. 兔子 Lapin.  
【量词】mi]



**t<sup>h</sup>o-li-t-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>o-li-tk<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ to-  
liku  
名词 声调类: MH# Year of the Rabbit.  
兔年 Année du Lapin.

**t<sup>h</sup>o-li-t-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>o-li-tk<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ to-  
li kuq  
名词 声调类: MH# Born in the year of  
the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

**t<sup>h</sup>o-li-t-mi** /t<sup>h</sup>o-li-tmi/ tolimi  
名词 声调类: -L Doe hare, jill. 母兔  
Lapin femelle. 【量词】 mi

**t<sup>h</sup>o-li-t-p<sup>h</sup>ɣ#1** /t<sup>h</sup>o-li-tph<sup>h</sup>ɣ/ to-  
lipu  
名词 声调类: #H Male rabbit. 公兔  
Lapin mâle. 【量词】 mi

**t<sup>h</sup>o-li-t-zo#1** /t<sup>h</sup>o-li-tzo/ tolis-  
so  
名词 声调类: #H Baby rabbit. 小兔  
Petit lapin, bébé lapin. 【量词】 ɬwɣ

**t<sup>h</sup>o-llo** /t<sup>h</sup>o-llo/ tolo  
名词 声调类: LM The horse walking  
in front in a caravan. 头马: 马帮里走在  
最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une  
caravane.

**t<sup>h</sup>o-t-mo** /t<sup>h</sup>o-tmo/ tomo  
名词 声调类: L# “Pine-tree mush-  
room”: an edible mushroom often found  
close to pine trees. “松树菌”: 一种  
菌子 « champignon des sapins » : cham-  
pignon comestible, ainsi nommé parce qu'il  
pousse au pied des sapins.

**t<sup>h</sup>o-lp<sup>h</sup>ɣ-tç<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /t<sup>h</sup>o-lph<sup>h</sup>ɣ-tç<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/  
topuqe  
名词 声调类: LM Gun; firelock; rifle.  
枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.  
【量词】 k<sup>h</sup>wɣ

**t<sup>h</sup>o-lɬæ** /t<sup>h</sup>o-lɬæ/ tolae  
名词 声调类: H# Pine-nut kernel. 松  
子 Pignon de pin (graine comestible). 【量

词】 ɬswɣ

**t<sup>h</sup>o-lɬæ** /t<sup>h</sup>o-lɬæ/ tohrae  
名词 声调类: L Pine resin; colophony.  
松香 Résine de pin. 【量词】 t<sup>h</sup>ɣ

**t<sup>h</sup>o-lɬɣ** /t<sup>h</sup>o-lɬɣ/ toshu  
名词 声调类: L Pine needles. 树针  
Aiguilles de pin. 【量词】 qa

**t<sup>h</sup>o-ltçei** /t<sup>h</sup>o-ltçei/ tojie  
名词 声调类: LM+MH# Brick. 砖  
Brique à l'ancienne : brique crue. 【量  
词】 ɬwɣ

**t<sup>h</sup>o-ltço** /t<sup>h</sup>o-ltço/ tojo  
助词 声调类: M Backward, to the  
back. 往后 Vers l'arrière. ¶ t<sup>h</sup>o-ltço li  
to look back 往后看 regarder derrière (soi)  
¶ t<sup>h</sup>o-ltço ɬwɣ-li-t-ɬ to glance backward  
往后看一眼 jeter un coup d'œil en arrière

**t<sup>h</sup>o-tsh<sup>h</sup>e-t-ɬwɣ#1** /t<sup>h</sup>o-tsh<sup>h</sup>e-t-ɬwɣ/  
Toceiwua  
名词 声调类: #H A village close to  
the Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村落  
Un village proche des Sources  
Chaudes. ¶ t<sup>h</sup>o-tsh<sup>h</sup>e#1 same meaning 同  
上 même sens ¶ ɬ-go-t-ɬwɣ, | ɬwɣ-la-  
bi, | bæ-ɬwɣ, | t<sup>h</sup>o-tsh<sup>h</sup>e#1, | pi-tsh<sup>h</sup>e-  
di, | pɣ-tçɣ-di, | ɬwɣ-tɣ Seven vil-  
lages that one encounters as one leaves the  
plain of Yongning (towards the Lake); the  
first two are perceived as villages with a  
high proportion of Na members, and the  
third as a mostly Na village, whereas the  
next two are Pumi (Prinmi); the last used to  
be predominantly Pumi, but as of the 2010s,  
it had an important Chinese (Han) popula-  
tion. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个  
村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、  
比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥  
有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是  
摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米  
村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了  
2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept  
villages au sortir de la plaine de Yongning,

dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ t<sup>h</sup>o-tɰ<sup>h</sup>eɪ : | bɣɪ! t<sup>h</sup>o-tɰ<sup>h</sup>eɪ is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! t<sup>h</sup>o-tɰ<sup>h</sup>eɪ, c'est un village pumi!

**t<sup>h</sup>o-tɰ#]** /t<sup>h</sup>o-tɰɪ/ Todee  
 名词 声调类: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning : Tuozhikaiji. ¶ dʒɣɪbɣɪkɣɪsɪɪɰɣɪ, | hiɪɰɣɪɪ-loɪ, | æɪmiɪ-ɰɣɣ#ɪ, | laɪ-loɪ-ɰɣɣɪ, | laɪŋɣɣɪ, | bɣɪ-tɰ<sup>h</sup>o-tɰɪ, | əɪlaɪ-ɰɣɣ#ɪ, | gæɪɪæɪ, | q<sup>h</sup>æɪ-tɰ<sup>h</sup>ɪɪ, | t<sup>h</sup>o-tɰ#] The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、刁瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**t<sup>h</sup>o-tɰɪ]** /t<sup>h</sup>o-tɰɪ/ toru  
 名词 声调类: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon. ¶ t<sup>h</sup>o-tɰɪ-miɪ] female pigeon 母鸽子 pigeon femelle ¶ t<sup>h</sup>o-tɰɪ-p<sup>h</sup>ɪ] male pigeon 公鸽子 pigeon mâle ¶ t<sup>h</sup>o-tɰɪ-zoɪ] baby pigeon 小鸽子 petit pigeon 【量词】 miɪ]

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>ɣɪ/ tu  
 代词 声调类: #H That; distal demonstrative. 那指示 . 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ t<sup>h</sup>ɣɪ niɪ! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ t<sup>h</sup>ɣɪ-tɰ#] that one 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) 【参考】 t<sup>h</sup>ɣ<sub>2</sub> 【参考】 t<sup>h</sup>ɣ<sub>3</sub>

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>ɣɪ/ tee  
 代词 声调类: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ t<sup>h</sup>ɣɪ=ɟɪ] his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】 t<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub> 【参考】 t<sup>h</sup>ɣ<sub>3</sub>

**-t<sup>h</sup>ɣ<sub>3</sub>** /t<sup>h</sup>ɣɪ/ tee  
 后缀 声调类: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. 主题(指示·远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参考】 t<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub> 【参考】 t<sup>h</sup>ɣ<sub>2</sub>

**-t<sup>h</sup>ɣɪ<sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>ɣɪ/ tu  
 postp 声调类: M Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

**-t<sup>h</sup>ɣɪ<sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>ɣɪ/ tu  
 后缀 声调类: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ loɪ ɟiɪ-mɣɪ-t<sup>h</sup>ɣɪ] not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成(比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>ɣɪ/ tuq  
 动词 声调类: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (音系资料) t<sup>h</sup>ɣɪ~t<sup>h</sup>ɣɪ] red 重叠 RED ¶ dɰɪ-t<sup>h</sup>ɣɪ t<sup>h</sup>ɪɪ-t<sup>h</sup>ɣɪ] to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le

sol du pied ¶ k<sup>h</sup>uɾts<sup>h</sup>ɣ1 t<sup>h</sup>ɣ1-t<sup>h</sup>uɾ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>uɾts<sup>h</sup>ɣ1 t<sup>h</sup>ɣ1~t<sup>h</sup>ɣ1 to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>uɾts<sup>h</sup>ɣ1 t<sup>h</sup>ɑ1-t<sup>h</sup>ɣ1! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

t<sup>h</sup>ɣ1<sub>2</sub> /t<sup>h</sup>ɣ1/ tuq

动词 声调类: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

t<sup>h</sup>ɣ1<sub>a</sub> /ɬuɾ t<sup>h</sup>ɣ1/ tu

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ ɬuɾ-t<sup>h</sup>ɣ1~ɬuɾ-t<sup>h</sup>ɣ1 step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ ɬuɾ-t<sup>h</sup>ɣ1, | ɬuɾ-t<sup>h</sup>ɣ1 step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

t<sup>h</sup>ɣ1<sub>a</sub> 1 /t<sup>h</sup>ɣ1/ tu

动词 ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ aɬp<sup>h</sup>oɬ t<sup>h</sup>ɣ1 to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex.: un animal sort de son terrier ¶ niɬmiɬ t<sup>h</sup>ɣ1 the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ siɬdziɬ | k<sup>o</sup>tɬɣ1 t<sup>h</sup>ɣ1 the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound).

出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ miɬ t<sup>h</sup>ɣ1 to get wounded 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ¶ ɬuɾ-t<sup>h</sup>ɣ1 miɬ t<sup>h</sup>ɣ1-zeɬ! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

t<sup>h</sup>ɣ1<sub>a</sub> 2 /t<sup>h</sup>ɣ1/ tu

动词 声调类: M<sub>a</sub> To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ ziɬ t<sup>h</sup>ɣ1 to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ziɬ t<sup>h</sup>ɣ1 évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ ts<sup>h</sup>uɾ | ziɬ t<sup>h</sup>ɣ1-zeɬ! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ ts<sup>h</sup>uɾ | ziɬ t<sup>h</sup>ɣ1-biɬ! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ loɬ mɣ1-dzoɬ, | loɬ t<sup>h</sup>ɣ1! / noɬ | loɬ mɣ1-dzoɬ, | loɬ t<sup>h</sup>ɣ1-ɲiɬ! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

t<sup>h</sup>ɣ1<sub>b</sub> /t<sup>h</sup>ɣ1/ tu

动词 声调类: M<sub>b</sub> To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tsoɬ~tsoɬ t<sup>h</sup>ɣ1 to

lend something 借东西 (给人) prêter  
quelque chose

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>** /ɬwɪ t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>/ tu  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for sets of  
tens. The term used to refer to sets of eight.  
The word remains in use, but its meaning  
has shifted towards the meaning of ‘sets  
of ten’, following the generalized use of  
decimal numeration. 量词: 一套 (有十  
个)。更早的意思是八个。 Classifica-  
teur des dizaines. Autrefois, le terme servait à  
compter par ensembles de 8. Le terme a de-  
meuré, mais son sens s’est déplacé vers le sens  
de ‘dizaine’, suivant la généralisation du sys-  
tème de numération à base dix. ¶ q<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup> |  
ɬwɪ-t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub> a set of ten bowls 一套十个碗  
un lot de dix bols ¶ ɬzɰ-tɕwɪ | ɬwɪ-t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>  
a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十  
(双) 筷子 un paquet de dix (paires de) ba-  
guettes

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-gi<sup>l</sup>** /t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-gi<sup>l</sup>/ teeggi  
助词 声调类: M In that direction. 那  
边 Là-bas, de ce côté-là.

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-ne<sup>l</sup>-ji<sup>l</sup>** /t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-ne<sup>l</sup>-ji<sup>l</sup>/ tee niq  
yi  
助词 声调类: H# In that way. 那样  
Ainsi, de cette façon (adverbe de manière),  
contenant le démonstratif distal.

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-ni<sup>#</sup>** /t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-ni<sup>#</sup>/ teeni  
助词 声调类: #H That day. 那天 Ce  
jour-là (déictique lointain).

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-qo<sup>l</sup>** /t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-qo<sup>l</sup>/ teegho  
代词 声调类: M There; that place. 那  
里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-se<sup>l</sup>-gɣ<sup>l</sup>** /t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-se<sup>l</sup>-gɣ<sup>l</sup>/ tee  
sei gge  
助词 声调类: -L Henceforth. 今后、  
从此、此后 Désormais, dorénavant.

**t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-si<sup>l</sup>** /t<sup>h</sup>ɣ<sub>b</sub>-si<sup>l</sup>/ tusee  
助词 声调类: H# Numerous. 多

Nombreux. ¶ mɣ<sup>l</sup>-bo<sup>l</sup>=ɰ<sup>l</sup>-dzo<sup>l</sup>, | ɰæ<sup>l</sup> |  
t<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>-si<sup>l</sup> | t<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>-jɣ<sup>l</sup> dzo<sup>l</sup>! The People of the  
Sky had seeds in profusion! 天上的人,  
有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils  
avaient des semences en abondance!

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>-su<sup>l</sup>ky<sup>l</sup>** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>-su<sup>l</sup>ky<sup>l</sup>/ tee-  
sigu  
代词 声调类: -L Third-person plural  
pronoun. 他们 Pronom de troisième per-  
sonne du pluriel.

**tɕæ<sup>h</sup>hæ<sup>l</sup>** /tɕæ<sup>h</sup>hæ<sup>l</sup>/ jaehae  
名词 声调类: L# Rubber. 橡胶 (汉  
语借词。第二个音节: 未确定。) Ca-  
outchouc. ¶ tɕæ<sup>h</sup>hæ<sup>l</sup>-dza<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup> rubber  
shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe  
橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle  
en gomme/ en caoutchouc; baskets 【量  
词】dzi<sup>l</sup>

**tɕæ<sup>h</sup>ɰ<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>** /tɕæ<sup>h</sup>ɰ<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>/ jaepu  
形容词 声调类: L# White. 白 (脸、  
衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...).  
¶ tɕæ<sup>h</sup>ɰ<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>-ba<sup>l</sup>lla<sup>l</sup> white clothes 白的衣  
服 vêtement blanc ¶ tɕæ<sup>h</sup>ɰ<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>-tæ<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup>  
white skirt 白色裙子 robe blanche

**tɕæ<sup>h</sup>ɰæ<sup>l</sup>** /tɕæ<sup>h</sup>ɰæ<sup>l</sup>/ jae'er  
名词 声调类: L# Pickled vegetables.  
酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en  
mangeait une sorte chaque jour pendant la  
saison d’hiver : un jour navet en saumure,  
etc. ¶ wo<sup>l</sup>-tɕæ<sup>h</sup>ɰæ<sup>l</sup> pickled turnip leaves  
圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées  
dans la saumure ¶ ts<sup>h</sup>ɑ<sup>l</sup>-tɕæ<sup>h</sup>ɰæ<sup>l</sup> ¶ ti<sup>l</sup>bi<sup>l</sup>-  
tɕæ<sup>h</sup>ɰæ<sup>l</sup> pickled turnip 圆根酸菜 navet  
conservé dans la saumure ¶ pɣ<sup>l</sup>-pɣ<sup>l</sup>ts<sup>h</sup>w<sup>l</sup>-  
tɕæ<sup>h</sup>ɰæ<sup>l</sup> picked Chinese cabbage 圆白菜  
酸菜 chou chinois en saumure

**tɕæ<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>e<sup>l</sup>** /tɕæ<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>e<sup>l</sup>/ Jaecei  
名词 声调类: L# Jiaze, a hamlet to the  
north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语借  
词) Jiaze, un hameau au nord de Labai  
【参考】ts<sup>h</sup>e<sup>l</sup>-di<sup>l</sup>

**tɕɤ** /tɕɤ!/ ja  
 感叹词 声调类: 0 Interjection: hey!  
 感叹词: 嘿! Interjection: tiens! eh!

**tɕɤɿ** /tɕɤɿ/ ja  
 动词 声调类: H To fade (of colours).  
 褪色 S'effacer (couleur). ㄑ le-tɕɤɿ-zeɿ  
 accomp \_ pfv 褪色了 ACCOMP \_ PFV

**tɕɤɿ** /tɕɤɿ/ jaq  
 动词 声调类: MH To boil, to cook  
 thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir;  
 cuire en faisant bouillir; cuire dans une cas-  
 serole. ㄑ se-tɕɤɿ to boil meat 煮肉 faire  
 bouillir de la viande, faire cuire de la viande  
 à l'eau ㄑ boɿ-ha-tɕɤɿ to boil pigswill, to  
 cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée  
 des cochons ㄑ ho-tɕɤɿ to cook stew 煮  
 粥 faire du ragoût ㄑ dzɤwɿɔɿ, | mo-t-noɿ,  
 | mo-tɕɤɿ-hiɿ laɿ-niɿ-mæɿ! | Up on the  
 mountain, to cook mushrooms, (we) sim-  
 ply cook them in a pot! (This does not refer  
 to boiling in the sense of 'cooking in hot  
 water': the mushrooms are put in a pot;  
 one adds grease and salt, and the mush-  
 rooms cook in their own juice.) 在山上,  
 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在  
 锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水  
 分) (Quand on se trouve sur) la montagne,  
 les champignons, on les fait simplement cuire  
 dans une casserole! (Littéralement: « on se  
 contente de les faire bouillir ».) (On mettait  
 simplement les champignons dans une casse-  
 role, sans eau, avec du sel et de la graisse; les  
 champignons cuisaient alors dans leur propre  
 eau.)

**tɕɤɿ** /tɕɤɿ/ jaq  
 动词 声调类: L To bind together. 打  
 结、系上 Attacher (ex.: un joug sur une  
 vache; des troncs...). ㄑ bæ-tɿ | tʰi-tɕɤɿ to  
 attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭  
 fixer (un joug sur un buffle)

**tɕɤɿfyɿ** /tɕɤɿfyɿ/ jafu  
 名词 声调类: L# Container for liquids,  
 such as plastic jerricans; used to store and

transport drinking water. 塑料桶等存水  
 用的容器 Container pour liquides; s'em-  
 ploie pour désigner les containers en matière  
 plastique. 【量词】[wɿ]

**tɕɤɿhoɿpæɿ** /tɕɤɿhoɿpæɿ/ ja-  
 hobae  
 名词 声调类: MLM Plywood, veneer  
 board. 胶合板 (汉语借词) Contrepla-  
 qué, panneau en contreplaqué.

**tɕɤɿhoɿtsuɿ** /tɕɤɿhoɿtsuɿ/  
 jahozi  
 名词 声调类: L+H# Swindler, cheat.  
 骗子 Escroc. ㄑ tsʰwɿ | hiɿ tsʰwɿ-ɿ |  
 tɕɤɿhoɿtsuɿ niɿ. This man is a swindler!  
 这个人是骗子! Cet homme, c'est un es-  
 croc! 【量词】ɿ

**tɕɤɿjoɿ** /tɕɤɿjoɿ/ jaeyu  
 名词 声调类: L# Prison. 监狱 (汉  
 语借词) Prison. ㄑ tɕɤɿjoɿ-qoɿ | tʰi-  
 tɕæɿ to put into prison, to imprison 关在  
 监狱 enfermer en prison, mettre en prison  
 ㄑ tɕɤɿjoɿ-qoɿ tɕæɿ-hwɿ-zeɿ! (He/she) has  
 been jailed/sent to prison! 被关在监狱!  
 (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en pri-  
 son! 【参考】lo-tɿnaɿ-byɿ

**tɕɤɿqʰaɿ#ɿ** /tɕɤɿqʰaɿ/ jakha  
 名词 声调类: #H Mugwort, worm-  
 wood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Ar-  
 moise, *Artemisia vulgaris*. ㄑ tɕɤɿqʰaɿ-moɿ  
 a type of edible mushroom, called 'mug-  
 wort mushroom' because it grows close to  
 mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿  
 附近 un champignon comestible, nommé  
 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à  
 proximité de l'armoise 【参考】ho-tɕswɿ

**tɕɤɿtaɿ** /tɕɤɿtaɿ/ jada  
 名词 声调类: M Yoke. 牛轭 (单行)  
 (汉语借词) Joug. ㄑ tɕɤɿtaɿ tʰɿ-ɿ [wɿ  
 n+dem+clf 这个牛轭 N+DEM+CLF 【量  
 词】[wɿ]

**tɕɤɿtaɿ-bæɿ** /tɕɤɿtaɿbæɿ/ ja-



dabbae

名词 声调类: -L Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'araire. ㄑ (音系资料) tɕɤɯ-taɫ-bæɯ tʰɤɯ-kʰɯɯ n+dem+clf 这条牛皮绳 N+DEM+CLF 【量词】 kʰɯɯ 【词源】 tɕɤɯ-taɫ; bæɯ

tɕɤɯ ~ tɕɤɯ /tɕɤɯ-tɕɤɯ/ jaja

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

tɕiɯ /tɕiɯ/ jie

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ㄑ leɫ-tɕiɯ ~ tɕiɯ-zeɯ accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄑ tʰiɯ-tɕiɯ ~ tɕiɯ+zeɯ dur \_ pfv dur \_ pfv DUR \_ PFV ㄑ ʁoɫ-qʰwɤɯ tɕiɯ ~ tɕiɯ to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ㄑ dɤɯɯ-tɕiɯ ~ tɕiɯ-ɟɯ demilitative red inceptive 摇一摇 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

tɕiɯ<sub>1</sub> /tɕiɯ/ jie

形容词 声调类: M ① Sour, acidic. 酸 Acide. ㄑ tɕʰɯɯɯ-hĩɯ ㄑ tɕiɯ-hĩɯ pʰiɯ to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕiɯ<sub>2</sub> /tɕiɯ/ jie

名词 声调类: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ㄑ tɕiɯ kʰɯɯɯ to set a trap 设下圈套 poser un piège 【量词】 ɬɯɯ

tɕiɯ /tɕiɯ/ jieq

动词 声调类: MH To invite (guests) to drink wine. 敬(酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ㄑ zɤɯɯ tɕiɯ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕiɯ<sub>a</sub> /dɤɯɯ tɕiɯ/ jie

量词 声调类: M<sub>a</sub> Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ㄑ dɤɯɯ-tɕiɯ some, a few 一些 quelques-uns, certains ㄑ tɕʰɯɯ-tɕiɯ these few 这些 ceux-ci

tɕiɯ /tɕiɯ/ jieq

名词 声调类: LH Saddle. 马鞍 Selle. ㄑ zɤɯɯ-tɕiɯ horse saddle 马鞍 selle de cheval 【量词】 ɬɯɯ

tɕiɯ<sub>a</sub> /tɕiɯ/ jieq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ㄑ tɕiɯ-hĩɯ nmlz 矮的 (qui est) petit ㄑ gyɯɯmiɯ tɕiɯ short (not tall) 矮 de petite taille

tɕiɯ-doɯ /tɕiɯ-doɯ/ jieddo

名词 声调类: L# Tangerine. 橘子 Mandarine. 【量词】 ɬɯɯ

tɕiɯ-dzɤɯɯ jieji

名词 ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 Potion acide: une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕiɯ-kwɤɯɯ /tɕiɯ-kwɤɯɯ/ jigua

名词 声调类: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ㄑ tɕiɯ-kwɤɯɯ bɤɯɯ-ɟɯɯ (+ɲiɯ) small melon 小瓜 petite courge ㄑ tɕiɯ-kwɤɯɯ kwɤɯɯ-moɯ large melon 大瓜 grosse courge 【量词】 ɬɯɯ

tɕiɯɲɯɯ /tɕiɯɲɯɯ/ jienu

名词 声调类: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ㄑ zɤɯɯ-tɕiɯɲɯɯ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis

de selle de cheval 【量词】 pɣɭ

**tɕiɭqaɭ** /tɕiɭqaɭ/ jiegha  
 名词 声调类: LH Carpet. 毯子 Tapis.  
 【量词】 [wɭ]

**tɕiɭsuɭpɣɭ** /tɕiɭsuɭpɣɭ/ jie-  
 sibe

名词 声调类: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation: on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɣɭ[wɭ-pʰɣɭɭɣɭ], | tɕiɭsuɭpɣɭ! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from caravan journeys.) 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ (谚语) mɣɭ[wɭ-pʰɣɭɭɣɭ], | tɕiɭsuɭpɣɭ! | əɭdɔɭ ɬoɭ dɕwɭɭ ~ dɕwɭɭ jɭɭ-zeɭ! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从) 木里 (带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲

爱的 (= 收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕiɭsuɭpɣɭ, | dɕwɭ-taɭ | gɣɭ-mɣɭ-kɣɭ! | jɭɭ-kʰɣɭɭɭɭ gɣɭ-kɣɭ! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪! 只有少数 (人) 才会做! Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire! ¶ tɕiɭsuɭpɣɭ-dzɕwɭ water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ tɕiɭsuɭpɣɭ [ʰwɭ] to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪 (直译: 喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement: 'boire du fromage de yak'

**tɕiɭtɕiɭ | læɭsæɭ-dziɭ** /tɕiɭtɕiɭlæɭ-  
 sæɭdziɭ/ jiejie laesaezzee  
 名词 声调类: M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树, 木质很硬 Un arbre au bois très dur.

**tɕoɭ** /tɕoɭ/ jo  
 名词 声调类: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tɕʰwɭ-tɕoɭ this way 这个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶ dɕwɭ-tɕoɭ one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɣɭ-tɕoɭ upward, towards the top 向上, 往上 vers le haut ¶ dɣɭtɕoɭ that way 那边 dans cette direction-là

**tɕoɭɕjoɭ** /tɕoɭɕjoɭ/ joxo  
 名词 声调类: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕoɭɕjoɭ | dɕwɭ-dzɕoɭ kʰwɭ to whistle a little, to whis-

tle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

**tɕoɿmɿ** /tɕoɿmɿ/ jomu  
 名词 声调类: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 ‘maternal uncle’, to which is added the Na word for ‘woman’. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 “女人”) Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 ‘oncle maternel’, et d'un mot na: ‘femme’. 【量词】ɿ

**-tɕuɿ** /-/ ji  
 后缀 声调类: ? Grammaticalized form of the verb tɕuɿ ‘to put, to place’; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one’s attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de tɕuɿ ‘mettre, placer’; elle exprime que l’action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu’on peut passer à autre chose: de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ㄑ ɣɿɿ-tɕʰwæɿ-tɕuɿ / ɣɿɿ-tɕʰwæɿ-tɕuɿ-zoɿ to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ㄑ tɕʰwɿɿ-qoɿ dziɿ-tɕuɿ-zoɿ to sit here 在这里坐下来 s’asseoir ici ㄑ zuɿ dɕuɿ-qʰwɿɿ tʰiɿ-mɿɿ-tʰwɿɿ | -tɕuɿ-zoɿ! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

**tɕuɿ** ji  
 动词 ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ㄑ tʰiɿ-tɕuɿ dur dur DUR ㄑ dɕuɿɿɿ | dɕuɿ | tʰiɿ-tɕuɿ, | tɕiɿɿɿ | tɕiɿ | tʰiɿ-tɕuɿ to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les puissances suprêmes fixent la durée de la vie

humaine). ㄑ leɿ-zwɿɿ | tʰiɿ-tɕuɿ to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ㄑ leɿ-zwɿɿ | tʰiɿ-tɕuɿ-niɿ-tsuɿ! It’s settled! 说好了! / 决定好了! C’est fixé/c’est décidé/c’est arrêté!

**tɕuɿ** /tɕuɿ/ ji  
 名词 声调类: M Cloud. 云 Nuage. ㄑ mɿ-tɕuɿ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ㄑ mɿɿɿ, | tɕuɿ! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ㄑ mɿɿɿ tɕuɿ pʰɿɿ | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ㄑ tɕuɿ-pʰɿɿ; tɕuɿ | pʰɿɿɿ tɕæɿ ɿ -gɿɿ white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ㄑ mɿɿɿ-tɕuɿɿɿɿ! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! 【量词】kʰwɿɿ

**tɕuɿ**<sub>1</sub> /tɕuɿ/ ji  
 动词 声调类: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d’animaux. ㄑ zwæɿ tɕuɿ to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ㄑ zwæɿɿɿ tʰiɿ-tɕuɿ to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ㄑ zwæɿ-tɕuɿ-zoɿ person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

**tɕuɿ**<sub>2</sub> /tɕuɿ/ jiq  
 名词 声调类: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. 【量词】miɿ

**tɕuɿ**<sub>3</sub> /tɕuɿ/ jiq  
 名词 声调类: MH Wasp. 马蜂 (黄蜂) Guêpe. ㄑ (音系资料) tɕuɿ-miɿ\$ female wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l’étude tonale) ㄑ (音系资料) tɕuɿ-pʰɿɿ#ɿ male wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l’étude tonale) ㄑ (音系资

料) tɕwɪ-tso#ɿ baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) 【量词】 miɿ

**tɕwɪ<sup>4</sup>** /tɕwɪ/ jiq  
名词 声调类: MH Scales (for weighing something). 称 Balance. 【量词】 naɿ

**tɕwɪ<sup>1</sup><sub>a 1</sub>** /ɟwɪ tɕwɪ/ ji  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

**tɕwɪ<sup>1</sup><sub>a 2</sub>** /ɟwɪ tɕwɪ/ ji  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides: pinte). ㄑ zwaɿ | ɟwɪ-tɕwɪ<sup>1</sup> a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

**tɕwɪ<sup>1</sup><sub>b</sub>** /tɕwɪ/ ji  
动词 声调类: M<sub>b</sub> To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ㄑ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tɕwɪ to shake things 摇东西 secouer des choses

**tɕwɪ** /tɕwɪ/ jiq  
名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

**tɕwɪ<sub>a</sub>** /tɕwɪ/ jiq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To write. 写 Écrire. ㄑ leɿ-tɕwɪ-zeɿ accomp+pfv 写了 ACCOMP+PFV ㄑ t<sup>h</sup>æɪ-ɬæɪ tɕwɪ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/ écrire du texte/ écrire un livre ㄑ ɟwɪ-t-k<sup>h</sup>ɣɿ | ts<sup>h</sup>eɪ-tɿɿɿ ɿɿɿ | nɿɣɿɿ | ts<sup>h</sup>eɪ-tɿɿɿ bæɿ tɕwɪ-biɿ-ɣɿɿɿɿ! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年

有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte: en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ㄑ ɟwɪ-tɕwɪ~tɕwɪ-ɿɿ delimitative \_ red inceptive delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ㄑ tɕwɪ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: ' (用来) 书写的 (东西) ' pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ㄑ t<sup>h</sup>æɪ-ɬæɪ-tɕwɪ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: ' (用来) 写书的 (东西) ' pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ㄑ ts<sup>h</sup>waɿ | t<sup>h</sup>iɿ-tɕwɪ~tɕwɪ dzoɿ (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

**tɕwɪɿɿɿɿɿ** /tɕwɪɿɿɿɿɿ/ jiluho  
名词 声调类: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet). 【量词】 ɿɿɿ

**tɕwɪ-ɿɿɿ** /tɕwɪ-ɿɿɿ/ jilee  
动词 声调类: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ㄑ nɿɣɿɿ-ɿɿɿ | tɕwɪ-ɿɿɿ-biɿ! Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

**tɕwɪɿɿɿ** /tɕwɪɿɿɿ/ jilee  
名词 声调类: L Shrike, Lanius tephronotus (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, Lanius tephronotus. 【量词】 miɿ

**tɕwɪɿɿɿ-q<sup>h</sup>æɪbæɪ** /tɕwɪɿɿɿ-q<sup>h</sup>æɪ-



bæɿ/ jileekhaebbae

名词 声调类: L+#H- Chinese star jessamine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shriek'. 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 *Jasmin étoilé*: plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. 【参考】tɕwɿɿɿ; qʰæɿbæɿ 【量词】dziɿ

tɕw-miɿ\$ /tɕw-miɿ/ jimi

名词 声调类: H\$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

tɕwɿmiɿ /tɕwɿmiɿ/ jimi

名词 声调类: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (*Leucodioptron canorum*). 画眉鸟 *Passereau* de la famille des *Leiothrichidae*: (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ tɕwɿmiɿ | ə-miɿ niɿ! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ tɕwɿmiɿ | zoɿ niɿ! It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ tɕwɿmiɿ | pʰɿɿ niɿ! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! 【量词】miɿ

tɕw-pɿɿ /tɕw-pɿɿ/ jibu

形容词 声调类: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinar. ¶ tɕʰwɿtqoɿ | tɕw-pɿɿ-ʂeɿ~ʂeɿ | dɿɿ-dziɿ-zoɿ-hoɿ! Have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinar! ¶ tɕʰwɿtqoɿ | tɕw-pɿɿ-ʂeɿ~ʂeɿ-zoɿ | dɿɿ-dziɿ-biɿ-tɿ! Let's have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinar!

tɕw-sɿɿ /tɕw-sɿɿ/ jisi

名词 声调类: MH# Mist, fog. 雾 Brume. ¶ tɕw-sɿɿ-mɿɿ there is some fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume 【量词】tiɿ

tɕw-tɿɿ /tɕw-tɿɿ/ ji'ua

动词 声调类: M To reincarnate. 转生、转世 Se réincarner. ¶ leɿ-tɕw-tɿɿ-hoɿ! (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

tɕw-zoɿ\$ /tɕw-zoɿ/ jisso

名词 声调类: H\$ Small scales (for weighing things). 小称 Petite balance.

tɕʰɿɿ /tɕʰɿɿ/ qeq

动词 声调类: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ leɿ-tɕʰɿɿ-zeɿ accomp \_pfv 欺骗了 ACCOMP \_PFV ¶ hɿɿ tɕʰɿɿ(-zeɿ) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ noɿ | hɿɿ tɕʰɿɿ! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɿɿ |) noɿ tɕʰɿɿ! People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ¶ (noɿ |) njɿɿ tɕʰɿɿ! You cheat on me! 你骗我! Vous me trompez!

tɕʰɿɿɿɿ /tɕʰɿɿɿɿ/ qelu

名词 声调类: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕʰɿɿɿɿ-hɿɿɿɿɿ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɿɿɿɿ, | kyɿ-pʰæɿdiɿ! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ tɕʰɿɿɿɿ, | dzɿɿ-naɿmiɿ-ɿoɿ dzɿɿ-naɿmiɿ-ɿoɿ diɿ-kyɿ! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ tɕʰɿɿɿɿ, | dzɿɿ-naɿmiɿ-ɿoɿ | diɿ-kyɿ! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!



**tɕʰɿ-ɲi-ɲe-ɲi]** /tɕʰɿ-ɲi-ɲe-ɲi]/  
qenini yi  
助词 声调类: H# Every day. 每天  
Tous les jours.

**tɕʰɿ-ɲɿ-mi#]** /tɕʰɿ-ɲɿ-mi#]/  
Qebemi  
名词 声调类: #H The name of a sacred  
spring located in a cave on mount na]tsʰi].  
一处神泉 Nom d'une source sacrée, située  
dans une grotte, sur la montagne na]tsʰi]. ¶  
na]tsʰi/ | tɕʰɿ-ɲɿ-mi#] full name of the  
mountain where the spring is located 神  
泉所在山的全称 nom complet de la mon-  
tagne où se trouve la source sacrée

**tɕʰɿ-ʃo#]** /tɕʰɿ-ʃo#]/ qesho  
名词 声调类: #H Altar. 祭坛 Autel,  
lieu où on brûle de l'encens (dans la maison :  
l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment  
face à la porte de la ferme). 【量词】 na]

**tɕʰɿ-ti#]** /tɕʰɿ-ti#]/ qedi  
名词 声调类: #H ① Stupa, tower.  
塔 Stupa, tour. 【量词】 ]wɿ ② Chorten  
(reliquary). 佛塔 Chörten (reliquaire).

**tɕʰɿ-tɕo]** /tɕʰɿ-tɕo]/ qejo  
名词 声调类: L# Two-man saw: a saw  
designed for use by two sawyers. 双人  
锯: 以前用于把圆木截成板材的大的  
双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout :  
grande scie avec une poignée à chaque extré-  
mité, maniée par deux bûcherons.

**tɕʰɿ-tɕʰɿ]** /tɕʰɿ-tɕʰɿ]/ qeqe  
助词 声调类: MH# Entirely, com-  
pletely, totally. 彻底 Entièrement, tout  
à fait, complètement.

**tɕʰɿ-]tɕɿ]** /tɕʰɿ-]tɕɿ]/ qezhu  
名词 声调类: LM Drinking glass, gob-  
let; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet  
pour le vin ou autres liquides (sans anse);  
en verre ou autre matériau. ¶ bo]zæ-  
tɕʰɿ-]tɕɿ] goblet for drinking tea (made  
of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

【量词】 ]wɿ

**tɕʰi]** /tɕʰi]/ qie  
名词 声调类: #H Thorn. 刺 Épine.  
【量词】 kvɿ

**tɕʰi]b** /tɕʰi]/ qie  
动词 声调类: Mb To sell. 卖 Vendre.

**tɕʰi]b** /qɿ tɕʰi]/ qie  
量词 声调类: Lb Classifier for meals.  
量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas.  
¶ qɿ tɕʰi] dzɿ] to have a meal, to eat a  
meal 吃一顿 prendre un repas ¶ gy-  
tɕʰi] nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ tɕʰi]  
tʰɿ/ to contribute food for the meals dur-  
ing a funeral ceremony: when one is invited  
to a funeral, one brings food as a contribu-  
tion to the funeral 带饭, “出 (一)  
顿 (饭)”: 被请参加守孝时, 要给  
那家主人带上饭) apporter de la nourri-  
ture, apporter un repas : lorsqu'on est invité  
à participer à des cérémonies funéraires, on  
apporte à manger, pour contribuer aux repas  
collectifs ¶ tɕʰi]tʰɿ-hi] the person who  
provides the meal at a wake (following a  
funeral); it is generally someone who is not  
from the household. 给大家供饭的那  
个人 (不一定是主人) la personne qui se  
charge du repas / qui nourrit tous les partici-  
pants (lors d'un repas de veillée funéraire)

**tɕʰi-dɿ#]** /tɕʰi-dɿ#]/ Qiddeu  
名词 声调类: #H Feminine given  
name. 女性名字 Prénom féminin.

**tɕʰi-na]** /tɕʰi-na]/ qiena  
名词 声调类: H# Prinsepia, *Prinsepia  
utilis* Royle; its seeds yield a highly val-  
ued oil, for both cooking and massag-  
ing on people's bodies. 青刺果、青刺  
尖、阿娜斯果 *Prinsepia, Prinsepia utilis*  
*Royle*; végétal qui sert pour les haies, à grosses  
épines, petites fleurs jaunes, et tige verte ver-  
nissée. On tire de ses graines une huile de  
grand prix, utilisée dans des préparations ali-  
mentaires et comme cosmétique/ huile de

massage. ¶ tɕʰi+na|dzi| prinsepia plant  
青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ tɕʰi+na|  
bæ|bæ| prinsepia flower 青刺果花 fleur  
de prinsepia

**tɕʰi|tɕʰɤ** /tɕʰi|tɕʰɤ/ qiɕe  
形容词 声调类: L Complete, all in  
readiness. 齐全 (汉语借词) Complet,  
au grand complet. 【参考】tsʰo|

**tɕʰi|tswɿ** /tɕʰi|tswɿ/ qiezi  
名词 声调类: LM Eggplant. 茄子  
Aubergine.

**tɕʰi|tɕʰɤ** /tɕʰi|tɕʰɤ/ qiche  
名词 声调类: H# Car. 汽车 (汉语借  
词) Voiture, automobile. 【量词】na|

**tɕʰi|tɕʰɤ** /tɕʰi|tɕʰɤ/ qince  
名词 声调类: L Celery. 芹菜 Céleri.

**tɕʰo|** /tɕʰo|/ qoq  
动词 声调类: MH To square (off).  
(将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse  
pièce de bois de charpente). ¶ bi|mi|~  
na| | tɕʰo| to square off with an axe 用斧头  
砍成方形 équarrir à la hache

**tɕʰo|** /dʷɿ tɕʰo|/ qo  
量词 声调类: L\* Classifier: in com-  
bination with 'one', means 'together'; no  
plural form. 量词: 一起 Ensemble.  
¶ dʷɿ-tɕʰo| together 一起 ensemble ¶  
le|tɕʰo|~tɕʰo| same meaning as above:  
together 同上: 一起 même sens que ci-  
dessus: ensemble

**tɕʰo|** /tɕʰo|/ qoq  
名词 声调类: LM Ladle, scoop used  
for water. 勺子、瓢 Louche (de grande  
taille: grosse louche pour puiser l'eau; tient  
plus d'un litre). 【量词】na|

**tɕʰo|a** /tɕʰo|/ qoq  
动词 声调类: La To accompany some-  
one, to go along with someone. 陪伴、  
一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quel-

qu'un lors d'un voyage, par exemple); aller  
avec. ¶ hi| tɕʰo| to accompany some-  
one 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ dʷɿ-  
tɕʰo| tɕʰo| | to make up a set, to go  
with each other/one another: for instance,  
in the main room, the thangka above the  
hearth and the paintings on the cupboard  
that hosts the altar to the ancestors make  
up a set, they go with each other 陪伴某  
人 aller ensemble, former un ensemble: par  
exemple, dans la pièce principale de la maison,  
le thangka au-dessus du foyer et les peintures  
sur le buffet-autel des ancêtres forment un  
tout, elles vont ensemble

**tɕʰo|mi#|** /tɕʰo|mi|/ qomi  
名词 声调类: LM+#H Large ladle. 大  
瓢 Grande louche. 【量词】na|

**tɕʰo|qʰwɿ** /tɕʰo|qʰwɿ/ qo-  
khua  
名词 声调类: LM Ladle used for  
pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche  
utilisée pour les aliments des animaux; à la  
date de l'enquête, c'était un objet en alumi-  
nium, tandis que celui utilisé pour puiser  
l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est  
en étain. 【量词】na|

**tɕʰo|zo#|** /tɕʰo|zo|/ qosso  
名词 声调类: LM+#H Small ladle. 小  
瓢 Petite louche. 【量词】na|

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/ qi  
动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's  
nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer.  
¶ ji| tɕʰuɿ-pʰo|, |ni| tɕʰi|ze|! This ox's  
nose was pierced (to put a ring) 这头牛  
的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce  
bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer  
un anneau)!

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/ qiq  
名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆  
Peinture, laque. ¶ tɕʰuɿ|jɿ|zo|ho|! It's  
time to paint (the room, the house...)! /  
We're going to have to paint (the room,

the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

**tɕʰuɹ1**<sub>1</sub> /tɕʰuɹ1/ qiq  
 动词 声调类: MH To throw away. 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (pou- belles, détritrus...); abandonner. ㉑ dæɹ | tʰiɹ-tɕʰuɹ1 to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritrus

**tɕʰuɹ1**<sub>2</sub> /tɕʰuɹ1/ qiq  
 动词 声调类: MH To spit. 吐 (吐口水) Cracher.

**tɕʰuɹ1**<sub>3</sub> /tɕʰuɹ1/ qiq  
 动词 声调类: MH To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ㉑ leɹ-tɕʰuɹ1-zeɹ accomp \_ pfv 丢了 ACCOMP \_ PFV ㉑ leɹ-tɕʰuɹ1-huɹ1-zeɹ! It's lost! 丢掉了! c'est perdu!

**tɕʰuɹ1**<sub>4</sub> /tɕʰuɹ1/ qiq  
 形容词 声调类: MH Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ㉑ nɹ|miɹ tɕʰuɹ1 anxious, worried 担心 inquiet

**tɕʰuɹ1**<sub>5</sub> /tɕʰuɹ1/ qiq  
 形容词 声调类: MH 古词 At ease, comfortable. 舒服 Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. ㉑ mɹɹ-tɕʰuɹ1-biɹ / mɹɹ-tɕʰuɹ1 |-biɹ| even if one is in need, ... 虽然很贫穷, ..... même si on est dans le besoin/ quoi qu'on soit dans le besoin, ... ㉑ (谚语) mɹɹ-tɕʰuɹ1-dzoɹ mɹɹ-tɕʰuɹ1-ɹɹ-tɕʰuɹ1-biɹ, | dɹwæɹ mɹɹ-tɕʰuɹ1! Even if one is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ㉑ hɹɹ | tɕʰuɹ1-ɹɹ-tɕʰuɹ1-dzoɹ, | dɹwæɹ | mɹɹ-tɕʰuɹ1! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vrai-

ment dans le besoin/nécessiteux!

**tɕʰuɹ1**<sub>a1</sub> /tɕʰuɹ1/ qi  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To raise (one's arm). 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ㉑ loɹ|qʰwɹɹ | gɹɹ-tɕʰuɹ1 to raise one's arm 举手、抬胳膊 lever le bras ㉑ kʰuɹ1-tɕʰuɹ1 | gɹɹ-tɕʰuɹ1 to raise one's leg 抬脚 lever la jambe ㉑ (音系资料) gɹɹ-mɹɹ-tɕʰuɹ1 not to raise 不抬起来 ne pas lever

**tɕʰuɹ1**<sub>a2</sub> /tɕʰuɹ1/ qi  
 动词 ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ㉑ aɹɹoɹ tɕʰuɹ1 to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ㉑ aɹɹoɹ tʰiɹ-tɕʰuɹ1-dzoɹ watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ㉑ (音系资料) tsoɹ~tsoɹ tɕʰuɹ1 to watch over things 守着东西 surveiller des objets ② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ㉑ hɹɹ tɕʰuɹ1 same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 même sens : veiller un défunt

**tɕʰuɹ1** /tɕʰuɹ1/ qi  
 名词 声调类: LH Muntjac, barking deer. 麂子 Muntjac. ㉑ (音系资料) tɕʰuɹ1 hwæɹ-zeɹ| ... has bought (a/the) muntjac 买麂子 ...a acheté un muntjac ㉑ tɕʰuɹ1 dzuɹ1-zeɹ| ...has eaten muntjac 吃了麂子 ...a mangé un muntjac 【量词】 pʰoɹ

**tɕʰuɹ1**<sub>a</sub> /tɕʰuɹ1/ qiq  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Sweet. 甜 Sucré.

**tɕʰuɹ1**<sub>bo1</sub> /tɕʰuɹ1bo1/ qibbo  
 形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

**tɕʰuɹ1**<sub>di</sub> /tɕʰuɹ1di/ qiddi  
 动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chasser. 【参考】 tɕʰuɹ1, di<sub>1</sub>

**tɕʰu|di|kʰy|** /tɕʰu|di|kʰy|/ qiddiku  
 名词 声调类: L Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ¶ tɕʰu|di|kʰy|mi| same meaning 猎狗 même sens  
 【量词】 mi|

**tɕʰu|lo#|** /tɕʰu|lo|/ qilo  
 名词 声调类: #H Large plate. 大盘子 Grande assiette. 【量词】 |w|

**tɕʰu|mi#|** /tɕʰu|mi|/ qimi  
 名词 声调类: LM+#H / L Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle. 【量词】 mi|

**tɕʰu|pʰy#|** /tɕʰu|pʰy|/ qipu  
 名词 声调类: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle. 【量词】 mi|

**tɕʰu|ko|tɕʰu|** /tɕʰu|ko|tɕʰu|! / qiwoqi  
 助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

**tɕʰu|si|-dzɤ|pɸ|** /tɕʰu|si|dzɤ|pɸ|/ qiseejjabu  
 名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ¶ no| | tɕʰu|si|-dzɤ|pɸ|-ki| | le|+hu|j-ni|-ze|! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

**tɕʰu|sw|** /tɕʰu|sw|/ qisi  
 形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

**tɕʰu|~tɕʰu|** /tɕʰu|tɕʰu|/ qiqi  
 动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Sucrer. ¶ lo|mi| tɕʰi|~tɕʰi| to suck one's thumb 吮拇指 sucer son pouce

**tɕʰu|zo#|** /tɕʰu|zo|/ qisso  
 名词 声调类: LM+#H / L Baby muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 Petit muntjac. 【量词】 |w|

**tɕʰa|** /tɕʰa|/ za  
 形容词 声调类: M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ¶ dɰwæ| | tɕʰa| intensive.very: very busy 很忙 INTENSIF.TRÈS: très occupé ¶ tɕʰa| | zɰwæ| extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

**tɕʰa|<sub>1</sub>** /tɕʰa|/ zaq  
 动词 ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ le|-tɕʰa|-ze| accomp+pfv accomp+pfv ACCOMP+PFV ¶ tɕʰe| tɕʰa| to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel: houe, bêche) ¶ dɰw|-tɕʰa| tʰi|tɕʰa| to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 donner une succession de coups de pied ② To row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes: geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). ¶ tɕʰa|-hu|tɕʰa|-tɕ| to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 ramer de façon soutenue

**tɕʰa|<sub>2</sub>** /tɕʰa|/ zaq

动词 声调类: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶ **myJtɕoJ tsa1** to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 *poser à terre*

**tsaJ** /tsa/ zaq

动词 声调类: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 *Faire un clin d'oeil* (discret signe d'intelligence). ¶ **[ʂʰw+ | nɲJ]w+ tsaJ~tsaJ-dzoJ!** red: (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! RED: Elle/il est en train de faire un clin d'oeil! ¶ **[ʂʰw+ | nɲJ]w+ tsaJ-dzoJ!** (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil! ¶ **tsaJ~tsa1** red 重叠 RED ¶ (音系资料) **my+tsaJ~tsaJ** neg red 不眨眼 NEG RED 【参考】**tswJpʰɲJ**

**tsa+by+** /tsa+by+/ zabbe

名词 声调类: M Powder; flour. 糝粉、面粉、粉、粉末 *Poudre; farine*. ¶ **qʰa+dze+tsaJby+** sweetcorn flour 玉米粉 *farine de maïs* ¶ **dze+Jw+tsaJby+** wheat flour 小麦面 *farine de blé* ¶ **ly+mi+tsaJby+** stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 *poudre de pierre, pierre pulvérisée* ¶ **tsʰi+zi+tsa+by+** highland barley flour 青稞面粉 *farine d'orge* ¶ **myJzwJ+tsaJby+** oatmeal flour 燕麦面粉 *farine d'avoine* ¶ (音系资料) **jɲJjo+tsa+by+** potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 *farine de pommes de terre* ¶ **nyJ]w+tsaJby+** soy flour 黄豆面粉 *farine de soja* ¶ **læ+tsu+tsaJby+** chili powder 辣椒粉 *piment en poudre* ¶ **[ʂʰæ+ɣw+tsa+by+** Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand fn:□□□□ 药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。 *Médicament en poudre*. (Exemple: le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ¶ (音系资料) **ʂæJj+tsaJby+** bone powder 骨头粉 *poudre d'os* ¶ **jɲ+tsa+by+** tobacco powder 烟草粉 *tabac en poudre*

¶ **jɲ+ɕj+tsa+by+** tobacco powder 烟草粉 *poudre de tabac, tabac en poudre* ¶ **dzeJ+tsaJby+** Szechuan pepper powder 花椒粉 *xanthoxyle en poudre* ¶ **dze+tsa+by+** powdered sugar, granulated sugar 砂糖 *sucre en poudre* ¶ **tsa+by+ myJ** to eat dry flour (made of grilled barley) *manger du tsamba sec* ¶ **tsa+by+ gyJ** to cook tsamba (grilled flour) 炒糝粉, 制作糝粉 *préparer du tsamba/de la farine grillée*

**tsaJtɕiJ** /tsaJtɕi/ zajie

名词 声调类: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) *Champignons divers, champignons variés*. 【量词】**lw+**

**tsa+zoJ** /tsa+zoJ/ zaro

形容词 声调类: L# Diligent, conscientious. 勤快 *Zélé, assidu*.

**-tsæ+la** /tsæ+/ zhae

后缀 声调类: M Causative. 使动: 让 *Causatif*. ¶ **tʰi+dzu+kwJ+tsæJ+niJ!** (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) *il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger!* (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ¶ **tʰi+zɣw+kwJ+tsæJ+niJ!** (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) *il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler!* (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

**tsæ+qæJ** zaeghae

名词 ① Hook. 钩子 *Crochet*. 【量词】**na+** ② Firing pin (of a gun). 撞针 *Percuteur (de fusil)*.

**tse/** /tse/ zeiq

名词 声调类: LH Lock. 锁 *Serrure, verrou*. ¶ **æ+tseJ** bronze lock 铜锁 *ver-*



rou en bronze 【量词】 na|

**tse|a<sub>1</sub>** /tse|/ zeiq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To chase after; to pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ¶ hĩ| tse| to chase after someone 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

**tse|a<sub>2</sub>** /tse|/ zeiq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To float. 漂浮 (浮在水上) Flotter. ¶ gy|tse| as above: to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens: flotter ¶ (音系资料) dʷa|tse|~tse|~j| delimitative \_ red inceptive delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ dzɯ|ɔ| | tʰi|tse| (-dʒo|) to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ dzɯ|ɔ| tse| as above: to float down from the mountain 同上: 让木头漂到下游 même sens: ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

**tse|a<sub>3</sub>** /tse|/ zeiq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To lock. 锁门 Fermer à clef. ¶ kʰi| tse|(-ze|) / kʰi| tʰi|tse| to lock the door 锁门 verrouiller la porte

**tse|bæ|** /tse|bæ|/ zeibbae  
 名词 声调类: H# Tinder. 火绒 Amandou. 【量词】 kʰɯ|

**tse|bo#|** /tse|bo|/ zeibbo  
 名词 声调类: #H Small bell. 铃铛 Clochette (portée par le bétail: chevaux, parfois chiens). 【量词】 |ɯ|

**tse|di|** /tse|di|/ zeiddi  
 名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ tse|di|si#| same meaning 同上 même sens

**tse|kʰo|** /tse|kʰo|/ zeiko

名词 声调类: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). 【量词】 |ɯ|

**tse|ly|** /tse|ly|/ zeilu  
 名词 声调类: H# Flint. 燧石 Silex. 【量词】 |ɯ|

**tse|mi|** /tse|mi|/ zeimi  
 名词 声调类: H# Lighter. 火镰 Briquet. 【量词】 na|

**tse|mi|dʒɯ|ɔ|** /tse|mi|dʒɯ|ɔ|/ Zeimi Jjiwo  
 名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

**tse|pʰæ|** /tse|pʰæ|/ zeipae  
 名词 声调类: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æ|tse|pʰæ| bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale 【量词】 pʰæ|

**tse|qwa|** /tse|qwa|/ zeighuae  
 名词 声调类: LM+MH# Key. 钥匙 Clef. 【量词】 |ɯ|

**tse|ta|** /tse|ta|/ zeida  
 名词 声调类: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux. 【量词】 na|

**tse|tʂʰy|** /tse|tʂʰy|/ zeichu  
 名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces: terme d'insulte pour un chien. 【参考】 tse|tʂʰy|kʰy|

**tse|tʂʰy|kʰy|** /tse|tʂʰy|kʰy|/ zeichu ku

名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse]tʂʰɿ]kʰɿ! | my]tʂo] se]! Come down, you damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurait dans la partie haute de la salle à manger) 【参考】tse]tʂʰɿ]

tsɿ¹ ₁ /tsɿ¹/ ze

动词 声调类: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ suw]pɿ¹-su]nɑ]tʂʰu] | ə]dzɿ¹~dzɿ]zo] | pʰi]li] tsɿ]ji]kɿ]tsu] ɔ̄ -mɿ]! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dɿ¹-bæ] mɿ¹-tɿ¹ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɿ¹ ₂ /tsɿ¹/ ze

形容词 声调类: M Suitable, correct. 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le]-tɿ¹-ze]! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tɿ¹-ji]! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tɿ¹]ji]! That's fine! 好的! c'est bon! ¶ no] | mɿ¹-bi] mɿ¹-tɿ¹! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tʂʰu] | dɿ¹-pi] | mɿ¹-tɿ¹! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tɿ¹ mɿ¹-ji]-ze]! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hī]-ŋu] | le]-so], | tɿ¹! When people teach you something, it's fortunate / it's

good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte: on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils: qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hī]-ŋu] | le]-so], | tɿ¹-kv]! as above 同上 même sens ¶ mɿ¹-tɿ¹-ze]! | tʰɑ]-zɿ]tso] ji] mæ]! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, mɿ¹-tɿ¹-ze], est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) 【参考】hɿ]hwi]

tsɿ¹ ₃ /tsɿ¹/ ze

形容词 声调类: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa]bɿ¹ tɿ¹#] fine flour 细粮 farine fine

tsɿ¹ ₄ /tsɿ¹/ ze

形容词 声调类: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. 【参考】tɿ¹]kɔ]-tɿ¹]kɔ]

tsɿ¹di] /tsɿ¹di]/ ceddi

名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tɿ¹di]-dzi] same meaning 同上 même sens 【参考】kɔ]kʰɿ]

tsɿ¹dɿ¹ /tsɿ¹dɿ¹/ zeddee

动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tɿ¹dɿ¹-ze] pfv 生崽子了 pfv ¶ (dzi]mi] tɿ¹dɿ¹-ze] (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfan-

té.

**tsɤɰpʰɤ+tsɤɰli** /tsɤɰpʰɤ+tsɤɰli/ zepuzeli

动词 声调类: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tsʰu+ | tsɤɰpʰɤ+tsɤɰli-ɰ! (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

**tsɤɰkɔ+tsʰi+kɔ** /tsɤɰkɔ+tsʰi+kɔ/ zewo ceewo

形容词 声调类: H# Greedy. 饕 Gourmand. ¶ tsɤɰkɔ+tsʰi+kɔ | tsʰi | to be greedy 饕 être gourmand 【参考】 tsɤɰ<sub>4</sub>

**tsɤɰzi** zexxi

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

**tsi** zee

名词 ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi | qʰwæ+ze! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi | hu+ze! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! 【参考】 tsi-gil\$ 【量词】 pʰæ! ② Stitch. 针脚 Couture.

**tsi**<sub>a</sub> /tsi/ zee

形容词 声调类: M<sub>a</sub> Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ tsʰu+ tsi+hi | ni! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

**tsi**<sub>b</sub> /tsi/ zee

动词 声调类: M<sub>b</sub> To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso+~tso+ tsi | to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ tso+~tso+

| gɤ+tsi+ɰ | to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɤ+tsi+ tʰi+tcu | to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

**tsi**<sub>a</sub> /tsi/ zeeq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ dzu+ | le+tsi+thɤ+ze! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ dzu | tsi+thɤ+ze! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ mɤ+tsi+thɤ+su! It is not boiling yet! 还没有烧开! Ça ne bout pas encore! ¶ du+tsi+thɤ+ɰ+kʰu | to leave to boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ du+tsi+~tsi-ɰ kʰu | to boil a while 煮一会儿 faire bouillir un moment

**tsi-gil\$** /tsi-gil/ zeeggi

名词 声调类: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-gil | du+kʰwɤ | a fissure 一个缝隙 une fissure ¶ tsi-gil | du+kʰwɤ+ tʰi+di | there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure 【量词】 [u, kʰwɤ]

**tsi**<sub>[u]</sub> /tsi[u]/ zeelee

名词 声调类: L A species of small bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. 【量词】 mi

**tsi**<sub>[u]</sub>-by | -qʰæ | bæ /tsi[u]-by | qʰæ | bæ / zeelee bbu khaeb-bae

名词 声调类: L+H# | L Trailing plant. 蔓草 Herbe rampante.

**-tso** /-/ zo

后缀 声调类: ? Nominalizer. 名物化 Nominalizer. ¶ bæ+ɰo+~tso+ tʰi+thɤ+ho+ze! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ tʰu+~tso / Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical

with [ʰwɹ-dɪ/ 'drink'. 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec [ʰwɹ-dɪ/ 'chose à boire, boisson'. ¶ ʏ<sup>1</sup>dʒwɹ/, | [ʰwɹ-tso<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c'est liquide/ça se boit! ¶ dzɹ<sup>1</sup>ɹɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from dzɹ<sup>1</sup>ɹɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> 'toy', which refers specifically to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, dzɹ<sup>1</sup>ɹɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> 'jouer' (objet) ¶ ʒi<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> mɹɹ<sup>1</sup>-sɹɹ<sup>1</sup>dɹɹ<sup>1</sup>, | dzɹ<sup>1</sup>ɹɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>-la<sup>1</sup> sɹɹ<sup>1</sup>dɹɹ<sup>1</sup>! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ¶ tɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: tɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>, but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': tɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using tɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> rather than tɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西 = 农作物。存在有另外一种名物化: tɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' tɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>同音, 于是用tɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>来表示 '农作物' 而不用tɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>。 chose que l'on plante. (La forme nominalisée tɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', tɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>, et le suffixe -di 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas tɹɹ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>, mais tɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>.)

-tso<sup>1</sup><sub>a</sub> /tso<sup>1</sup>/ zo

后缀 声调类: M volitive. 意志 VOLITIF. ¶ dzɹ<sup>1</sup>ɹɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>-mæ<sup>1</sup>! Let's go and play! 玩一玩吧! On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ¶ ə<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> tɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东

西? Qu'est-ce que vous comptez planter? ¶ ə<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> ʒi<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>? What do you plan to do now? 要做什么了? Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?

tso<sup>1</sup><sub>a</sub> /tso<sup>1</sup>/ zoq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To build a wall, a bridge... 砌(墙)、建(桥梁) Construire un mur, un pont... ¶ dzɹ<sup>1</sup>ɹɹɹ<sup>1</sup> tso<sup>1</sup> to build stairs 修一座楼梯 construire un escalier ¶ dzo<sup>1</sup> tso<sup>1</sup> to build a bridge 修一座桥 construire un pont ¶ zɹ<sup>1</sup>ɹɹɹ<sup>1</sup> tso<sup>1</sup> to build a road 修一条路 construire une route ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup> tso<sup>1</sup> to dig a ditch, to make a ditch 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal ¶ (音系资料) dɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>-ɹɹ<sup>1</sup> to build something 修东西 construire quelque chose

tso<sup>1</sup><sub>c</sub> /dɹɹ<sup>1</sup> tso<sup>1</sup>/ zo

量词 声调类: L<sub>c</sub> Classifier for rooms. 量词: 间(房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ [s<sup>h</sup>ɹɹ<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>] this room 这间 cette pièce

tso<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>wɹ<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /tso<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>wɹ<sup>1</sup>-/ zo-

kua 名词 声调类: #H Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). 【量词】[ɹɹ<sup>1</sup>

tso<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>-mɹ<sup>1</sup>ɹɹ<sup>1</sup> tso<sup>1</sup> /tso<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>-mɹ<sup>1</sup>ɹɹ<sup>1</sup> tso<sup>1</sup>/ zolomuzo

名词 声调类: #H- Tool; thing, object. 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. 【量词】na<sup>1</sup>, [ɹɹ<sup>1</sup>

tso<sup>1</sup>qwx<sup>1</sup> /tso<sup>1</sup>qwx<sup>1</sup>/ zoghua

名词 声调类: M Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生

的婴儿也在此处睡觉。人去世后，尸体先放在那个地方。 *Chambrette* : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 【量词】 [wɿ-

**tsoŋqʰɿŋɿ** /tsoŋqʰɿŋɿ/ zo-kheu'er

名词 声调类: H# Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. 玄关、门厅 *Porche, vestibule* : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. 【量词】 kʰwɿŋ

**tsoŋtɕɿŋ** /tsoŋtɕɿŋ/ zoja

连词 声调类: L# religion 宗教 (汉语借词) religion

**tsoŋ~tso#ŋ** /tsoŋtsoŋ/ zozo

名词 声调类: #H Thing, thingummy, stuff. 东西 *Chose, truc, bidule, objet, machin.* ㉑ *tsoŋ~tsoŋ-zoŋ~zoŋ-myŋ~myŋ* thingummy, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟东西 *bidule* ㉒ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ hwæŋ* to buy things 买东西 *acheter des choses* ㉓ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ tɕʰi(-zeŋ)* to sell things 卖东西  *vendre des choses* ㉔ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ dzuŋ(-zeŋ)* to eat things 吃东西 *manger des choses* ㉕ (音系

资料) *tsoŋ~tsoŋ dzeŋ* to cut things 切东西 *couper des choses* ㉖ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ tʰuŋ* to drink things 喝东西 *boire des choses* ㉗ (音系资料) *tsoŋ~tsoŋ laŋ* to beat things 打东西 *frapper des choses* 【量词】 naŋ, [wɿ-

**tsoŋ~tsoŋ** /tsoŋtsoŋ/ zozo

动词 声调类: MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 *Touiller, faire la pâtée (du chien...).*

**tsuŋ**<sub>1</sub> zi

动词 ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 *Attacher.* ㉑ *dziŋmiŋ tʰiŋ-tsuŋ* to tie a water buffalo 栓水牛 *attacher le buffle* ㉒ (音系资料) *tsuŋ~tsuŋ red* 重叠 RED ㉓ (音系资料) *leŋ-tsuŋ~tsuŋ accomp red* accomp red ACCOMP RED ㉔ (音系资料) *tʰiŋ-tsuŋ~tsuŋ dur red* dur red DUR RED ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 *Se pendre.* ㉕ *ɬæŋ-tsuŋ leŋ-ɬuŋ +zeŋ* to hang oneself 上吊自杀、缢 *se pendre*

**tsuŋ**<sub>2</sub> /tsuŋ/ zi

动词 声调类: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 *Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.*

**tsuŋ**<sub>1</sub> /tsuŋ/ zi

名词 声调类: M Letter, Chinese character. 字 *Lettre, caractère chinois.*

**tsuŋ** /tsuŋ/ ziq

动词 声调类: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 *Appeler, nommer, désigner.* ㉑ *tɕæŋ-ɬuŋ-ŋuŋ | noŋ-kiŋ | jɿŋ-zeŋ niŋ-tsuŋ* *tɕæŋ-ɬuŋ* calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! *tɕæŋ-ɬuŋ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger!* ㉒ *tɕæŋ-ɬuŋ niŋ-tsuŋ.* His name is *tɕæŋ-ɬuŋ.* / He is called *tɕæŋ-ɬuŋ.* 他名字叫达石。 *Son nom est tɕæŋ-ɬuŋ.* / Il s'appelle *tɕæŋ-ɬuŋ.* ㉓ *tɕæŋ-ɬuŋ tsuŋ.* His name is *tɕæŋ-ɬuŋ.* / He is called *tɕæŋ-ɬuŋ.* 他名字叫达石。 *Son nom est tɕæŋ-ɬuŋ.* / Il s'appelle



tæ1sɯ1.

**tsu1** /tsu1/ ziq  
语气助词 声调类: MH Reported/  
hearsay evidential: the speaker indicates  
that they are not in a position to vouch  
personally for what they are saying, that  
it is based on indirect knowledge, from  
hearsay. 传闻据素: 据说 …… Particule  
d'évidentialité rapportée: elle indique  
une connaissance indirecte, par ouï-dire, et  
non par connaissance directe.

**tsu1<sub>a</sub> 1** /tsu1/ zi  
名词 声调类: M<sub>a</sub> To filter. 过滤 Fil-  
trer. ¶ (音系资料) dɯ1-t<sup>h</sup>ɣ1 tsu1 To  
filter a drop. 过滤一滴 Filtrer une goutte.

**tsu1<sub>a</sub>** /tsu1/ ziq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To block up. 堵塞、  
塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer  
(ex.: obstruer l'entrée d'un trou).

**tsu1p<sup>h</sup>ɣ1** /tsu1p<sup>h</sup>ɣ1/ zipe  
动词 ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux.  
¶ (音系资料) mɣ1-tsu1p<sup>h</sup>ɣ1 neg 不眨  
眼 NEG ¶ dɯ1-tsu1~tsu1-ɰ1 delimita-  
tive red inceptive delimitative red in-  
ceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶  
njɣ1[ɯ1 tsu1p<sup>h</sup>ɣ1] to blink 眨眼 cligner  
des yeux ② To wink (as a discreet sign of  
mutual understanding). 眨眼 Faire un clin  
d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ t<sup>h</sup>ɯ1-  
|njɣ1[ɯ1 tsu1p<sup>h</sup>ɣ1-dzo]! (S)he is wink-  
ing! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire  
un clin d'œil!

**ts<sup>h</sup>a1bo#1** /ts<sup>h</sup>a1bo1/ cabbo  
名词 声调类: #H Cook. 厨师 Cuisi-  
nier. ¶ ts<sup>h</sup>a1bo1 la1 to be a cook, to work  
as a cook, to get employed as a cook 当  
厨师 être cuisinier, s'engager comme cui-  
sinier, faire le travail de cuisinier ¶ ts<sup>h</sup>a1bo1  
ji1 to be a cook, to work as a cook, to get  
employed as a cook 当厨师 être cuisinier,  
s'engager comme cuisinier, faire le travail de  
cuisinier

**ts<sup>h</sup>a1kɣ1** /ts<sup>h</sup>a1kɣ1/ cagu  
名词 声调类: L# Warehouse, store-  
house. 仓库 (汉语借词) Réserve, ma-  
gasin.

**ts<sup>h</sup>a1p<sup>h</sup>a1la1** /ts<sup>h</sup>a1p<sup>h</sup>a1la1/ capala  
名词 声调类: L+H# Husk of sweet  
corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米糝子的  
叶子) Feuilles d'épi de maïs: les feuilles  
qui entourent l'épi de maïs. ¶ q<sup>h</sup>a1dze1-  
ts<sup>h</sup>a1p<sup>h</sup>a1la1 same meaning 同上 même  
sens

**ts<sup>h</sup>a1tɕɣ1** /ts<sup>h</sup>a1tɕɣ1/ caja  
名词 声调类: MH Seedlings. 青菜幼  
苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on ré-  
colte pour les manger.

**ts<sup>h</sup>æ1p<sup>h</sup>v1** /ts<sup>h</sup>æ1p<sup>h</sup>v1/ cepeu  
名词 声调类: MH# Chinese cabbage.  
This is a calque from the Chinese 'white  
vegetable', using the Chinese word for  
'vegetable' in association with the Na word  
for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜'  
的第二个音节来充当这个名词的第  
一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在  
名词后面, 跟汉语相反) Chou chi-  
nois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume  
blanc', employant le nom chinois pour 'légu-  
me' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. 【参  
考】ɰ1ts<sup>h</sup>ɣ1-p<sup>h</sup>ɣ1 【量词】po1

**ts<sup>h</sup>e1** /ts<sup>h</sup>e1/ cei  
数词 声调类: M Ten. 十 Dix.

**ts<sup>h</sup>eJ<sub>b</sub>** /dɯ1 ts<sup>h</sup>eJ/ cei  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for knots,  
e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一  
节) Classificateur des nœuds dans une  
tresse.

**ts<sup>h</sup>eJ<sub>b</sub>** /dɯ1 ts<sup>h</sup>eJ/ cei  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier: an inch  
(1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词)  
Pouce (cette unité de mesure n'était pas en

usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

**ts<sup>h</sup>e#1** /ts<sup>h</sup>e1/ **cei**  
名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

**ts<sup>h</sup>e-di1** /ts<sup>h</sup>e-di1/ **Ceiddi**  
名词 声调类: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ ts<sup>h</sup>e-di1-go1qa1 Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze. 【参考】 tɕæ1ts<sup>h</sup>e1

**ts<sup>h</sup>e-do1** /ts<sup>h</sup>e-do1/ **ceiddo**  
助词 声调类: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e-do1-qw1jɲi#1 / ts<sup>h</sup>e-do1-qw1jɲi1 the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1-ɲi1jɲi#1 / ts<sup>h</sup>e-do1-ɲi1jɲi1 the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1 | -so1jɲi1 the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1-ŋwɣ1jɲi1 the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1-hō1jɲi1 the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1 | -ts<sup>h</sup>e1jɲi1 the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1 | -ts<sup>h</sup>e1qɰ1jɲi1 the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

**ts<sup>h</sup>e-dw1** /ts<sup>h</sup>e-dw1/ **ceiddee**  
数词 声调类: M 11. 11 ɪ1.

**ts<sup>h</sup>e1jɣ1** /ts<sup>h</sup>e1jɣ1/ **ceiggu**  
数词 声调类: L 19. 19 ɪ9.

**ts<sup>h</sup>e1hō1** /ts<sup>h</sup>e1hō1/ **ceihon**  
数词 声调类: L 18. 18 ɪ8.

**ts<sup>h</sup>e1hỹ1** /ts<sup>h</sup>e1hỹ1/ **ceihun**  
名词 声调类: MH# Chinese evergreen. 万年青 *Aspidistra*. ¶ ts<sup>h</sup>e1hỹ1-dzi1 Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/plant d'*aspidistra* ¶ ts<sup>h</sup>e1hỹ1-bæ1bæ1 flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'*aspidistra* 【量词】 dzi1

**ts<sup>h</sup>e1jɣ1mi1** /ts<sup>h</sup>e1jɣ1mi1/ **ceiyemi**  
名词 声调类: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ ts<sup>h</sup>e1jɣ1mi1-go1, | t<sup>h</sup>æ1tɕi1|w1 | t<sup>h</sup>i1-di1! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! 【量词】 p<sup>h</sup>æ1

**ts<sup>h</sup>e1k<sup>h</sup>ɣ1** /ts<sup>h</sup>e1k<sup>h</sup>ɣ1/ **ceiku**  
动词 声调类: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

**ts<sup>h</sup>e1hi1mi1** /ts<sup>h</sup>e1hi1mi1/ **ceilhimi**  
名词 声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

**ts<sup>h</sup>e1jɲi1** /ts<sup>h</sup>e1jɲi1/ **ceini**  
数词 声调类: M 12. 12 ɪ2.

**ts<sup>h</sup>e1jɣwɣ1** /ts<sup>h</sup>e1jɣwɣ1/ **ceingua**  
数词 声调类: L 15. 15 ɪ5.

**ts<sup>h</sup>e1jɣwɣ1jɲi1** /ts<sup>h</sup>e1jɣwɣ1jɲi1/ **ceinguani**  
名词 声调类: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15e jour du mois.

**ts<sup>h</sup>e1q<sup>h</sup>a1** /ts<sup>h</sup>e1q<sup>h</sup>a1/ **ceikha**  
形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop salé. 【参考】 ts<sup>h</sup>eISO1

**ts<sup>h</sup>e1jɣ<sup>h</sup>ɣ1** /ts<sup>h</sup>e1jɣ<sup>h</sup>ɣ1/ **ceikheu**  
数词 声调类: L 16. 16 ɪ6.

**ts<sup>h</sup>e1jɣ<sup>h</sup>ɣ1jɲi1** /ts<sup>h</sup>e1jɣ<sup>h</sup>ɣ1jɲi1/ **ceikheuni**  
名词 声调类: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e1do1ts<sup>h</sup>e1k<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ɣ1jɲi1 same meaning 同上 même sens

**ts<sup>h</sup>e1so1** /ts<sup>h</sup>e1so1/ **ceiso**  
数词 声调类: M 13. 13 ɪ3.

**ts<sup>h</sup>e|so1** /ts<sup>h</sup>e|so1/ ceiso  
形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement: salé à point).  
【参考】ts<sup>h</sup>e|q<sup>h</sup>a1

**ts<sup>h</sup>e|ʃw1** /ts<sup>h</sup>e|ʃw1/ ceishi  
数词 声调类: M 17. 17 17.

**ts<sup>h</sup>e|t<sup>h</sup>y#1** ceitu  
名词 ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ ts<sup>h</sup>e|t<sup>h</sup>y1 | bæ|bæ| bæ|ze| Smallpox has broken out. 天花 / 麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. 【量词】ʃw1  
② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (谚语) gy1-k<sup>h</sup>y1 mɿ1-gy1, | ts<sup>h</sup>e| mɿ1-t<sup>h</sup>y1, | hi1 [ʃy1-mɿ1-ky1]! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

**ts<sup>h</sup>e|tʃæ1** /ts<sup>h</sup>e|tʃæ1/ ceizhae  
名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

**ts<sup>h</sup>e|zɿ1** /ts<sup>h</sup>e|zɿ1/ ceiru  
数词 声调类: L 14. 14 14.

**ts<sup>h</sup>y1 1** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (音系资料) tso1~tso1 ts<sup>h</sup>y1 + ze1 to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ji1-by1 | nɛ1 ts<sup>h</sup>y1 to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

**ts<sup>h</sup>y1 2** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier

frotte sur la peau, et l'irrite).

**ts<sup>h</sup>y1 3** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

**ts<sup>h</sup>y1 4** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: MH To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

**ts<sup>h</sup>y1<sub>a</sub>** /ɬw1 ts<sup>h</sup>y1/ ce  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés: feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæ|bæ| | ɬw1-ts<sup>h</sup>y1 a flower 一朵花 une fleur

**ts<sup>h</sup>y1<sub>a</sub>** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ʋo1-q<sup>h</sup>wy1 ts<sup>h</sup>y1 to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæ1-px1 le1-ts<sup>h</sup>y1 to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ ɬw1-ts<sup>h</sup>y1~ts<sup>h</sup>y1-ɿ1 delimitative \_ red inceptive delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**ts<sup>h</sup>i1<sub>a</sub>** /ɬw1 ts<sup>h</sup>i1/ ce  
量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ ɬw1-ts<sup>h</sup>i1 one pelt 一张动物皮 une peau ¶ (音系资料) ɬw1-ts<sup>h</sup>i1 ni1 It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

**ts<sup>h</sup>i1 1** /ts<sup>h</sup>i1/ ce

形容词 声调类: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ¶ ts<sup>h</sup>i1-zo1 mɣ1-t<sup>h</sup>ɑ1! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! 【参考】ts<sup>h</sup>i1<sub>2</sub>

ts<sup>h</sup>i1<sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>i1/ cee  
形容词 声调类: M Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ ji1-mi1 ts<sup>h</sup>i1 the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ hi1-mi1 ts<sup>h</sup>i1 the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】ts<sup>h</sup>i1<sub>1</sub>

ts<sup>h</sup>i1<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
动词 声调类: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ¶ zi1-q<sup>h</sup>wɣ1 ts<sup>h</sup>i1 to build a house 建房子 construire un bâtiment

ts<sup>h</sup>i1<sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
动词 声调类: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

ts<sup>h</sup>i1<sub>3</sub> /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
动词 声调类: MH To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ¶ mɣ1 ts<sup>h</sup>i1 to start a fire 点火 allumer un feu ¶ njɣ1-ŋw1 | mɣ1-ts<sup>h</sup>i1-bi1 I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ mɣ1[ts<sup>h</sup>o1] ts<sup>h</sup>i1 to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

ts<sup>h</sup>i1<sub>4</sub> /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
动词 声调类: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ¶ le1-ts<sup>h</sup>i1~ts<sup>h</sup>i1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1 to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ gɣ1-ts<sup>h</sup>i1~ts<sup>h</sup>i1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1 as above 盘腿坐 même sens

ts<sup>h</sup>i1<sub>5</sub> /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
形容词 声调类: MH 古词 Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ¶ mɣ1-go1 mɣ1-ts<sup>h</sup>i1-i1 | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

ts<sup>h</sup>i1<sub>b</sub> /ts<sup>h</sup>i1/ cee  
动词 声调类: Mb To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ tɣ1-tɣ1 ts<sup>h</sup>i1 to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

ts<sup>h</sup>i1<sub>a</sub> /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
形容词 声调类: La Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ¶ (音系资料) ts<sup>h</sup>i1-hi1 nmlz 细的 NMLZ ¶ q<sup>h</sup>ɑ1-ts<sup>h</sup>i1-gɣ1 very thin 非常细 très fin ¶ dzɣ1 | ts<sup>h</sup>i1-njæ1 | -gɣ1! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

ts<sup>h</sup>i1#1 /ts<sup>h</sup>i1/ cee  
名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

ts<sup>h</sup>i1-by1 /ts<sup>h</sup>i1-by1/ ceebbu  
形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

ts<sup>h</sup>i1-ji#1 /ts<sup>h</sup>i1-ji1/ ceeyi  
助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ¶ ts<sup>h</sup>i1-ji1-se1, | ... Until this year, ... 到了今年, ... Jusqu'à cette année, ...

ts<sup>h</sup>i1-mɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1 /ts<sup>h</sup>i1-mɣ1-t<sup>h</sup>ɣ1/ ceemutu  
名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

ts<sup>h</sup>i1-ji#1 /ts<sup>h</sup>i1-ji1/ ceeni  
助词 声调类: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ¶ ts<sup>h</sup>i1-ji1-ɣo1-da1 before today;

previously 今天之前 *avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment*

**ts<sup>h</sup>i-q<sup>h</sup>æ1** /ts<sup>h</sup>i-q<sup>h</sup>æ1/ ceekhae  
助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 *En ce moment, actuellement, maintenant.*

**ts<sup>h</sup>i-si-dzɤ1py1** /ts<sup>h</sup>i-si-dzɤ1py1/  
ceesejjabu  
名词 声调类: L# The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 *Le monde des esprits, le monde des morts.*

**ts<sup>h</sup>i-ti#1** /ts<sup>h</sup>i-ti1/ Ceedi  
名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

**ts<sup>h</sup>i-ty1** /ts<sup>h</sup>i-ty1/ ceedu  
名词 声调类: L Bone marrow. 骨髓 *Moëlle.* 【量词】k<sup>h</sup>wɤ1

**ts<sup>h</sup>i-lts<sup>h</sup>i1** /ts<sup>h</sup>i-lts<sup>h</sup>i1/ ceecce  
名词 声调类: L Peas, garden peas. 豌豆 *Pois, petits pois.* 【量词】kɤ1

**ts<sup>h</sup>i-tzi#1** /ts<sup>h</sup>i-tzi1/ ceessee  
名词 声调类: #H Highland barley, *Hordeum vulgare var. nudum Hook. f.* 青稞 *Orge d'altitude, Hordeum vulgare var. nudum Hook. f.* ¶ ts<sup>h</sup>i-tzi1 | na1-hĩ1/ black barley 黑青稞 *orge noir* ¶ ts<sup>h</sup>i-tzi1 | p<sup>h</sup>y1-hĩ1/ white barley 白青稞 *orge blanc* 【量词】kɤ1

**ts<sup>h</sup>i-tzi-t-ĩ#1** /ts<sup>h</sup>i-tzi-t-ĩ1/ ceessee'eun  
名词 声调类: #H Highland barley straw. 青稞秆 *Paille d'orge.* 【量词】kɤ1

**ts<sup>h</sup>o1** /ts<sup>h</sup>o1/ co  
形容词 声调类: H Complete, all in readiness. 齐全 *Complet, au grand complet.* ¶ ə1-tso1-mɤ1-tji1, | t<sup>h</sup>i1-ts<sup>h</sup>o1-ze1! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast,

a meal...) 什么都准备得很齐全! *Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...)* ¶ mɤ1-ts<sup>h</sup>o1-su1! | wɤ1 | ji1-t-bæ1 hwæ1-zo1-ho1! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') *On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!')* ¶ t<sup>h</sup>i1-ts<sup>h</sup>o1-k<sup>h</sup>u1 dur \_ caus: to complete, to bring to complete readiness dur \_ caus: 完成、弄齐全 *DUR\_CAUS: porter à son point d'achèvement, porter au grand complet*

**ts<sup>h</sup>o1** /ts<sup>h</sup>o1/ coq  
名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 *Respect, attention, estime.* ¶ tʂ<sup>h</sup>u1-ŋu1 | nɤ1-t-ki1 | d<sup>h</sup>wæ1 | ts<sup>h</sup>o1 ji1! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 *Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!*

**ts<sup>h</sup>o1-b** /ts<sup>h</sup>o1/ co  
动词 声调类: Mb To jump. 跳 *Sauter.* ¶ bæ1 ts<sup>h</sup>o1 to skip rope 跳绳 *sauter à la corde* ¶ ts<sup>h</sup>o1~ts<sup>h</sup>o1 red 重叠 *forme redoublée: trépigner, sautiller ici et là*

**ts<sup>h</sup>o1** /ts<sup>h</sup>o1/ co  
名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 *Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.*

**ts<sup>h</sup>o1-d<sup>h</sup>u1** /ts<sup>h</sup>o1-d<sup>h</sup>u1/ coddee



名词 声调类: L# Group dance. 集体舞  
Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ㄑ tsʰo˥˩ɰwæ˥˩ tsʰo˥˩ to perform a group dance  
跳一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰo˥˩ɰwæ#1 /tsʰo˥˩ɰwæ˥˩/ cod-  
duae

名词 声调类: #H Stone step. 石头台阶  
Marche en pierre. 【量词】ɰwæ˥˩

tsʰo˥˩ko˥˩ /tsʰo˥˩ko˥˩/ cogo

名词 声调类: M Cardamom, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻 Cardamome, *Elletaria cardamomum*. 【量词】ɰw˥˩

tsʰo˥˩mo˥˩ /tsʰo˥˩mo˥˩/ como

名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

tsʰo˥˩pæ#1 /tsʰo˥˩pæ˥˩/ cobae

名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

tsʰo˥˩pjɰ˥˩ /tsʰo˥˩pjɰ˥˩/ cobia

名词 声调类: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tsh<sup>34</sup> pi<sup>33</sup> i<sup>33</sup>/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tsh<sup>33</sup> u<sup>33</sup> pj<sup>33</sup> u<sup>33</sup>/ [Dai 1985], Longchuan Achang /tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup>/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/ commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsh<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> i<sup>55</sup> [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/ commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 【量词】ɰw˥˩

tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩ /tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩/ ceek-  
khua

助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce

soir. ㄑ tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩ | mɰ˥˩kʰɰ˥˩ same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩mi#1 /tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩mi˥˩/  
ceekhuami

名词 声调类: #H Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme. 【参考】tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩zo#1 【量词】ɰ˥˩

tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩mi˥˩-bæ˥˩bæ˥˩ /tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩mi˥˩-bæ˥˩bæ˥˩/ ceekhuami bbaebbae

名词 声调类: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 【参考】tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩mi#1

tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩zo#1 /tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩zo˥˩/  
ceekhuasso

名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】tsʰo˥˩qʰwɰ˥˩mi#1

tsʰo˥˩ɰo#1 /tsʰo˥˩ɰo˥˩/ cowo

名词 声调类: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的这栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un grenier à foin. 【量词】ɰw˥˩

tsʰo˥˩tsu˥˩ /tsʰo˥˩tsu˥˩/ cozi

名词 声调类: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon. 【量词】po˥˩

tsʰo˥˩tsu˥˩ /tsʰo˥˩tsu˥˩/ cozi

名词 声调类: LM File (tool). 锉刀 Lime. 【量词】na˥˩

**ts<sup>h</sup>u1<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>u1/ ciq  
 动词 声调类: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ㄑ (音系资料) t<sup>h</sup>a1-ts<sup>h</sup>u1! prohib prohib PROHIB ㄑ dzi-hỹ1 ts<sup>h</sup>u1 to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

**ts<sup>h</sup>u1<sub>2</sub>** /ts<sup>h</sup>u1/ ciq  
 名词 声调类: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. 【量词】p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1<sub>a</sub>** /ts<sup>h</sup>u1/ ce  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To come (pst). 来 (过去式) Venir (pst). ㄑ le1-gwɣ1~gwɣ1 | le1-ts<sup>h</sup>u1-ze1 to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ㄑ le1-ts<sup>h</sup>u1-ze1 to be back 回来了 être de retour ㄑ dɣu1-ji1-ŋu1 ts<sup>h</sup>u1, | dɣu1-ki1 t<sup>h</sup>ɣ1! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac): son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit! »

**ts<sup>h</sup>u1-hỹ1** /ts<sup>h</sup>u1-hỹ1/ cihun  
 名词 声调类: H\$ Cashmere, goat wool. 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire. 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

**ts<sup>h</sup>u1-mi1** /ts<sup>h</sup>u1-mi1/ cimi  
 名词 声调类: H\$ Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ㄑ ts<sup>h</sup>u1-mi1-po1lo1 nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc 【量词】p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1-mi1-to1qa1** /ts<sup>h</sup>u1-mi1-to1qa1/ cimi dogha  
 名词 声调类: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 【量词】p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1-p<sup>h</sup>ɣ1** /ts<sup>h</sup>u1-p<sup>h</sup>ɣ1/ cipu  
 名词 声调类: #H Billy goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant : po1lo1). 【量词】p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1-ɬ1** /ts<sup>h</sup>u1-ɬ1/ Ci'er  
 名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**ts<sup>h</sup>u1-ɬ1-dɣu1ma1** Ci'er Ddeema  
 名词 声调类: ts<sup>h</sup>u1 ɬ1 dɣu ma 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ts<sup>h</sup>u1-ɬ1-ɬa1mɣ1** /ts<sup>h</sup>u1-ɬ1-ɬa1mɣ1/ Ci'er Lhamu  
 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ts<sup>h</sup>u1-ɬ1-p<sup>h</sup>i1ts<sup>h</sup>o1** /ts<sup>h</sup>u1-ɬ1-p<sup>h</sup>i1ts<sup>h</sup>o1/ Ci'er Pico  
 名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**ts<sup>h</sup>u1-ɬwæ1** /ts<sup>h</sup>u1-ɬwæ1/ ci-shuae  
 名词 声调类: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. 【量词】p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1-to1qa1** /ts<sup>h</sup>u1-to1qa1/ cidogha  
 名词 声调类: H# Kid (baby goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. 【参

考] ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>\$ 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ŋ̃<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ŋ̃<sup>1</sup>/

cici'eun

名词 声调类: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de petits pois. ¶ [ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ŋ̃<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>]. This is garden pea hay. 这是豌豆干草。 C'est de la paille de haricots. 【量词】 kɿ<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>/ cisso

名词 声调类: #H Baby goat, male or female: kid or young nanny goat. 山羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri) ou chevrette. ¶ [ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>qa<sup>1</sup>] young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 chevrettes et chevreaux 【参考】 ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>qa<sup>1</sup> 【量词】 [u<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ cuq

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) Vinaigre. 【参考】 sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>, tɕi<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup>

## t

**[tæ]a** /tæ/ daeq  
 动词 ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ㉑ bylqo] [tæ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ㉑ thɪt-[tæ] dur: to close 关门 DUR: fermer ㉑ kʰɪt [tæ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

**[tæ]bɹt** /tæbɹt/ daebbe  
 名词 声调类: M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ㉑ [tæ]bɹt[ʃhɔ] same meaning 同上 même sens ㉑ [tæ]bɹt jɪt-hɪt-hɪt person who is a monk 当和尚的人 même sens ㉑ hæ-[tæ]bɹt Chinese monk 汉人和尚 moine chinois 【量词】ɣt

**[tæ]dɹw** /tædɹw/ daeddee  
 形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ㉑ mɹt-[tæ]dɹw dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ㉑ ətma | tsʰɪt-nɪ | [tæ]dɹw tʰɪt-dzi-dzo! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ㉑ [ʃhɹt-nɹw | nɹɹt-ki | mɹt-[tæ]dɹw-hɪ] zɹwɹ! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

**[tæ]kwæ** /tækwæ/ daeguae  
 形容词 声调类: MH# Prodigal, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ㉑ [ʃhɹt | [tæ]kwæ-t-hɪ | dɹw-t-nɪ]. (S)he is a prodigal person. 他是爱浪费的人。C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

**[tæ]pɹ]** /tæpɹ]/ dabeu  
 形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). 【参考】ta-ɣɹ]

**[tæ]qo]** /tæqo]/ daegho  
 助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ㉑ hi]na-tmi-t [tæ]qo] at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ㉑ [tæ]qo] tɹw-t to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ㉑ (谚语) hi]na-tmi-t, | [tæ] mɹt-do]; | hɪt-nɹ]mi], | nɹ] mɹt-tʰa]. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

**[tæ]ʃuɹ** /tæʃuɹ/ Daeshi  
 名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**[tæ]ʃuɹ-dɹw]ma]** /tæʃuɹ-dɹw]ma]/ Daeshi Ddeema  
 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**[tæ]ʃuɹ-ta]mɹ]** /tæʃuɹ-ta]mɹ]/ Daeshi Lhamu  
 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**[tæ]ʃuɹ-pæ]pʰæ]** /tæʃuɹ-pæ]pʰæ]/ Daeshi Baepae  
 名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**[tæ]ʃuɹ-tshɪlti]** /tæʃuɹ-tshɪlti]/ Daeshi Ceedi

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæʃwɪ-tæʃtɪ /tæʃwɪ-tæʃtɪ/

Daeshi Daedeu

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæʃtsʰo#1 /tæʃtsʰo/ daeco

名词 声调类: LM+#H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ tæʃtsʰo | dɹɪ-tɹɪ a group (of priests) 一个小组、一帮(和尚) une classe, un groupe (de prêtres) 【参考】 tæʃtsʰo#2 【量词】 tɹɪ

tæʃtsʰo#2 /dɹɪ tæʃtsʰo/

daeco

量词 声调类: LM+#H Daeco. 量词: 和尚(一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). ¶ dɹɪ-tæʃtsʰo a group (of monks) 一班(和尚) un groupe (de prêtres) 【参考】 tæʃtsʰo#1

tæʃtɪ#1 /tæʃtɪ/ Daedeu

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tɹɪ de

动词 声调类: M<sub>a</sub> To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɹɪ(-zeɪ) to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ mɪtɹɪ qʰæɪ | le-t-wot-tɹɪ-dɪɪ periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 periphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet: ce qu'on tire vers soi pour faire feu

tɪɪ deɪ

量词 声调类: H<sub>a</sub> A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃(大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Empan: distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire,

on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

tɪɪ deɪq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To get up. 起(如: 起来, 起床) Se lever. ¶ gɹɪ-tɪɪ to get up 起来 se lever ¶ zɪɪ tɪɪ to wake up 醒来 se réveiller ¶ zɪɪ gɹɪ-tɪɪ to wake up 醒来 se réveiller ¶ gɹɪ mɪtɹɪ-tɪɪ not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ mɪtɹɪ-tɪɪ-swɪ! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ le-tɪɪ-zeɪ! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音系资料) dɹɪ-tɪɪ~tɪɪ-tɪɪ delimitative red inceptive 起来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

tɹɪ deeq

动词 声调类: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻焯过 Blanchir à l'eau bouillante: du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tʰɪ-tɹɪ dur dur DUR ¶ dzɹɪ-tɹɪ-qoɪ | tʰɪ-tɹɪ / dzɹɪ-tɹɪ-qoɪ | tɹɪ to blanch with boiling water 以滚水焯过 blanchir à l'eau bouillante ¶ dzɹɪ-qoɪ | tɹɪ to blanch with water 以水焯过 blanchir à l'eau ¶ vɪ-tɹɪ tɹɪ to blanch vegetables 焯蔬菜 blanchir des légumes ¶ saɪ, | tɹɪ-kvɪ! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要焯过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

tɹɪ de

动词 声调类: M<sub>a</sub> To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ se-tɹɪ tʰɪ-tɹɪ, | vɪ | tʰɪ-tɹɪ to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架



上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (谚语) ts<sup>h</sup>oŋ-ʃɿ | dzɯɿ mɿɿ-tʰwɛ, | lɑ-t-ʃe-t | k<sup>h</sup>ɿ-t<sup>h</sup>ɑ-kɿ! “Human bones must not be put in water; tiger’s flesh must not be given to the dog!” (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) “人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”（这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）« Les ossements humains, on ne les met pas à l’eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n’enterre pas les gens dans l’eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n’immerger dans l’eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

[tʰwɛ#] /tʰwɛ#/ deetae

名词 声调类：#H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产（贵重物品）Patrimoine. ¶ ɑɿko-tʰwɛ#! Prosperity to the family! 祝你们家发财！Prosperité à la famille! ¶ tʃ<sup>h</sup>uɿ | tʰwɛ# | dʰwɛ# | dzo-t-ji-t! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好！ / 他家有财！ Il/elle est riche! / Sa famille est riche! 【量词】k<sup>h</sup>wɿ

[tʰwɛ] /tʰwɛ/ deu

名词 声调类：L Knot. 死扣、死结 Noeud. ¶ dʰwɛ-tʰwɛ# a knot 一个死结 un noeud ¶ dʰwɛ-tʰwɛ# | t<sup>h</sup>i-t-tʰwɛ# to tie a knot 打一个死结 faire un noeud 【量词】ɿ

[tʰwɛ]a<sub>1</sub> /tʰwɛ/ deug

动词 声调类：L<sub>a</sub> To weave (bamboo). 编（竹子）Tresser (vannerie). ¶ q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>ɿ-tʰwɛ# to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l’eau ¶ miɿɿ [tʰwɛ] to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ (音系资料) tso-t~tso-

[tʰwɛ] to weave things 编东西 tresser des choses

[tʰwɛ]a<sub>2</sub> /tʰwɛ/ deug

动词 声调类：L<sub>a</sub> To throw (a stone at someone). 掷（掷石头）Lancer (une pierre sur quelqu’un). ¶ (音系资料) mɿɿ-tʰwɛ# neg neg NEG ¶ ly-mi-tʰwɛ# to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ (音系资料) tso-t~tso-t [tʰwɛ] to throw things 掷东西 jeter des choses

[tʰwɛ]b /dʰwɛ [tʰwɛ]/ deu

量词 声调类：L<sub>b</sub> Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s’agir d’un morceau de viande qu’on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d’un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

[tʰwɛ]q<sup>h</sup>vɿ /tʰwɛq<sup>h</sup>vɿ/ deukheu

名词 声调类：L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ¶ tʰwɛq<sup>h</sup>vɿ | t<sup>h</sup>i-t-tʰwɛ# to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ¶ tʰwɛq<sup>h</sup>vɿ | dʰwɛ-t-wɛ# | t<sup>h</sup>i-t-tʰwɛ# to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant 【量词】ɿ

[tʰwɛ]ɿ /tʰwɛɿ/ duaeq

动词 声调类：MH To fall down (on a slippery road). 跌倒（路很滑）Tomber (en glissant).

[tʰwɛ]a /tʰwɛ/ duaeq

动词 声调类：L<sub>a</sub> To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ¶ dzɯɿ [tʰwɛ] water freezes 水冻成冰 l’eau gèle, il gèle ¶ dzɯɿp<sup>h</sup>ɛ# [tʰwɛ-t-ze] ice has formed 水冻成冰了。l’eau a gelé, de la glace s’est formée ¶ dʰwɛ-t-tʰwɛ#~[tʰwɛ]-t-ɿ k<sup>h</sup>wɿ to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻，

放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

[wɣ]a / [wɣ] / dua

动词 声调类: M<sub>a</sub> To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/faît cocorico; un oiseau chante. ¶ [æ] [wɣ] (+ze) The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/faît cocorico.

tʰæ1 taeq

动词 ① To bite; to sting. 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ (音系资料) tso1~tso1 [tʰæ](-ze) to bite things 咬东西 mordre quelque chose ¶ hī1 [tʰæ] to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex.: un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

†

†t<sup>h</sup>æ↓ /-/ tae

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /t<sup>h</sup>æ□ ki□□/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, \*/t<sup>h</sup>æ□ ni□□/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ [t<sup>h</sup>æ↓ | le↓-ki↓] to put on the skirt (accomp) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ [t<sup>h</sup>æ↓ ki↓] the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

## t

**tʰæŋki]** /tʰæŋki/ taegi

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 *Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes.* ¶ **tʰæŋki]-ze]**! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! *Elle est adulte maintenant!* / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

**tʰæ-t-mɯ-t-ji#]** /tʰæ-t-mɯ-t-ji/

tae meyi

形容词 声调类: #H Disorderly. 乱 *Désordonné.* ¶ **aŋko]** | **tʰæ-t-mɯ-t-ji]**! | The house is in a mess! 家很乱! *la maison est en grand désordre!* ¶ **tʰæ-t-mɯ-t-ji]** ni]! | It's a real mess! 真乱! *C'est vraiment le désordre!*

**tʰæ-t-mi-t-nɯ]** /tʰæ-t-mi-t-nɯ/

taemi nee

助词 声调类: L# Really, actually. 真的 *Vraiment, réellement.* ¶ **tʃɯ-t]** | **tʰæ-t-mi-t-nɯ]** | **go]**! (S)he is really ill! 他真的病了! *Il/elle est vraiment malade!*

**-tʰæ-t-qo]** /tʰæ-t-qo/ taegheu

postp 声调类: L# Under. …… 之下、下面 *Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).*

**tʰæ-t-qʰwɯ-t]** /tʰæ-t-qʰwɯ-t/ tae-

khua

名词 声调类: M Skirt. 裙子 *Jupe.* 【量词】**lɯ]**

**tʰæ]** ~ **tʰæ]** /tʰæ]tʰæ]/ taetae

动词 声调类: MH To itch. 痒 *Démanger.* ¶ **le-tʰæ]** ~ **tʰæ]-ze]** **accomp red pfv** **accomp red pfv** **ACCOMP RED PFV**

**tʰɯ]** <sub>a</sub> /dɯ-tʰɯ/ te

量词 声调类: H<sub>a</sub> A drop (of liquid). 量词: 滴 *Goutte (une goutte de liquide).*

**tʰɯ]** /tʰɯ/ teq

动词 声调类: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) *Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte.* ¶ **tʰi-tʰɯ]** ~ **tʰɯ]** **dur red** 滴着滴着 **DUR RED**

**tʰi]** <sub>a</sub> /tʰi/ teiq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 *Fatigué.* ¶ **le-tʰi]-ze]** **accomp\_pfv** 累了 **ACCOMP\_PFV** ¶ **njɯ]** | **tʰi]**! I am tired! 我累了! *je suis fatigué!* ¶ **njɯ]** | **tʰi]-ze]**! I am tired! 我累了! *je suis fatigué!*

**tʰw]** <sub>a</sub> /tʰw/ teeq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To sneeze. 打喷嚏 *Éternuer.* ¶ (音系资料) **dɯ-tʰw]** ~ **tʰw]** **inceptive red** **INCHOATIF RED**

**tʰw]** <sub>b</sub> /tʰw/ teeq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To drink. 喝 *Boire.* ¶ **njɯ]** | **mɯ-tʰw]** I don't drink 我不喝 *je ne bois pas* ¶ (音系资料) **tʰw]-ze]** **pfv** 喝了 **PFV** ¶ (音系资料) **le-tʰw]-ze]** **accomp\_pfv** **accomp\_pfv** **ACCOMP\_PFV** ¶ **dɯ-tʰw]** to drink wine 喝酒 *boire du vin* ¶ **jɯ]** **tʰw]** to smoke (tobacco) 抽烟 *fumer (du tabac)* ¶ **dɯ-tʰw]** to drink cold water 喝凉水 *boire de l'eau froide* ¶ **dɯ-tʰw]** to drink hot water 喝热水 *boire de l'eau chaude* ¶ **li]** **tʰw]** to drink tea 喝茶 *boire du thé* ¶ **ɣ]** **dɯ-tʰw]** to drink soup 喝汤 *boire de la soupe* ¶ **dɯ-tʰw]** to drink water 喝水 *boire de l'eau* ¶ **njɯ]** | **dɯ-tʰw]-ze]** I have drunk some water 我喝了水 *j'ai bu de l'eau* ¶ **njɯ]** | **dɯ-tʰw]-zo-t-ho]** I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 *Il va falloir que je boive de l'eau.*

**tʃa-ta]** /tʃa-ta/ zheda

名词 声调类: H# Sign. 记号 *Signe.* ¶ **tʃa-ta]** **ji]** to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 *faire une marque, inscrire un signe* ¶ **tʃa-ta]** **tɕi]** to write signs, to make marks 写符号、画

符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte) 【量词】 kʰwɣ¹

**tʂæ¹ ₁** /tʂæ¹/ zhaeq  
 动词 声调类: MH To rob, to steal. 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ le¹-tʂæ¹-ze¹ accomp \_ pfv 抢了 ACCOMP \_ PFV ¶ tso¹~tso¹ tʂæ¹ to steal things 抢东西 voler des choses ¶ le¹-tʂæ¹-po¹-hu¹(-ze¹) [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hī¹ tʂæ¹ to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

**tʂæ¹ ₂** /tʂæ¹/ zhaeq  
 动词 声调类: MH To send someone. 派人 Envoyer qqun. ¶ dʷa¹-ɣ¹ tʂæ¹ to send someone 派一个人 envoyer quelqu'un ¶ hī¹ tʂæ¹ as above 同上 idem

**tʂæ¹ ₃** /tʂæ¹/ zhaeq  
 动词 声调类: MH To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ¶ pɣ¹[w¹ tʂæ¹ to sew a button 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ zɰwæ¹-tɕi¹ tʂæ¹ to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ¶ dʷa¹-ɳi¹, | so¹-ʂw¹ tʂæ¹! In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮, ) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

**tʂæ¹ ₄** /tʂæ¹/ zhaeq  
 名词 ① Articulation. 关节 Articulation. 【量词】 tʂæ¹ ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 Période, époque; segment de temps.

**tʂæ¹ₐ** /dʷa¹ tʂæ¹/ zhae  
 量词 声调类: MHₐ Classifier for ears

(of sweet corn). 量词 . 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ qʰa¹dze¹ | dʷa¹-tʂæ¹ an ear of sweet corn 一棒玉米 un épi de maïs ¶ qʰa¹dze¹ | dʷa¹-tʂæ¹ dʒɣ¹ to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

**tʂæ¹do#¹** /tʂæ¹do¹/ zhaeddo  
 名词 声调类: LM+#H Container in which butter-tea is mixed; also: butter chum. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi: grande baratte pour baratter le beurre. 【量词】 [w¹

**tʂæ¹mo#¹** /tʂæ¹mo¹/ zhaemo  
 名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ tʂæ¹mo¹-kʰi¹-tɕʰw¹-mo¹ / kʰi¹-tɕʰw¹-mo¹ same meaning 同上 même sens 【同义词】 kʰi¹-tɕʰw¹-mo¹

**tʂæ¹tʂw¹** /tʂæ¹tʂw¹/ zhaezhi  
 助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

**tʂæ¹wɣ¹** /tʂæ¹wɣ¹/ zhae'ua  
 名词 声调类: L# Servant. 仆人, 佣人 Serviteur. 【量词】 ɣ¹

**tʂe¹ ₁** /tʂe¹/ zhei  
 名词 声调类: #H Earth. 土壤 Terre. ¶ tʂe¹-pɣ¹ dry earth 干土 terre sèche ¶ tʂe¹-sʷ¹~sʷ¹ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**tʂe¹ ₂** /tʂe¹/ zhei  
 名词 声调类: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. 【参考】 ɣo¹ 【量



词] [wɪ]

**[tʂe]ₐ** /tʂe/ zheiq  
 动词 声调类: Lₐ To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ㄑ (音系资料) le-|tʂe|-ze| accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄑ tʂʰi-|nɥɪ| tʂe|-ze| to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ㄑ (音系资料) tso-|~tso-|tʂe| to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

**[tʂe]da** | /tʂe|da|/ zheidda  
 名词 声调类: H# Partition. 隔板 Cloison. 【量词】do

**[tʂe]gi** \$ /tʂe|gi|/ zheiggi  
 助词 声调类: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ㄑ |ə-|su-|kɥ-|tʂe|gi| (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

**[tʂe]kʰw** | /tʂe|kʰw|/ zheikee  
 名词 声调类: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). 【量词】[wɪ]

**[tʂe]ʂwæ** | /tʂe|ʂwæ|/ zheishuae  
 名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

**[tʂy]ₐ** zhe  
 动词 ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ㄑ (音系资料) [tʂy]~[tʂy] red 重叠: 算一算 RED ㄑ (音系资料) dɥɪ-|tʂy|~[tʂy]-|t| to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs ㄑ (音系资料) tso-|~tso-| [tʂy] to count things 数东西 compter des choses ㄑ (音系资料) hɪ-| [tʂy] to count people 数人 compter les gens ㄑ (音系资料) bo-| [tʂy] to count pigs 数猪 compter les porcs ㄑ le-|tʂy|-ze-| ac-

comp \_ pfv 数了 ACCOMP \_ PFV ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ㄑ le-|tʂy|~[tʂy] to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ㄑ (音系资料) dɥɪ-|tʂy|~[tʂy]-|t| to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ㄑ ni-|ŋwɥ-|hã-|tʰa| | dɥɪ-|wɪ| | [tʂy]-bi-|! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ㄑ ku-| [tʂy]-| | hã-| [tʂy] to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: “算星星, 算日子”。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ㄑ hɪ-| dɥɪ-|y-| [tʂy]-ze-|! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte : 13 ans.) ㄑ dzɥ-| [tʂy] to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ㄑ [tʂʰwɪ-| | õ-|by-|õ-| | dzɥ-| [tʂy] (+ | zɥwæ-|) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ㄑ hɥ-| [tʂy] to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ㄑ dɥwæ-| | hɥ-| [tʂy] same meaning 同上 même sens ㄑ [tʂʰwɪ-| | gi-zwɪ-

**tʂy-tso-t-ni]**. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ㄑ tʂʰw-t | gi-tz-w-tʂy-t-ni]! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ㄑ tʂʰw-t | bɣ-tʂy-t-tso-t-ni]! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ㄑ tʂʰw-t | na] tʂy-t-tso-t-ni]! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ㄑ tʂʰw-t | æ-tmy] tʂy-t-ni]! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ㄑ tʂʰw-t | gi-tz-w-t-go]mi] tʂy-t-ni]! They are brothers and sisters! 他们是 (兄) 弟 (姐) 妹! Ils sont frère et soeur! ㄑ tʂʰw-t | æ-tmy-t-go-tmi] | tʂy-t-tso-t my-t-ni]! | my-t-tʂy-t! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ㄑ zwæ] tʂy] remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarkable, extraordinaire, exceptionnel ㄑ tʂʰw-t | ə-tso-t zwæ] tʂy-t-so] dzo]? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce

qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/ suivre son avis)? ㄑ tʂʰw-t | zwæ] tʂy] | zwæ]! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

**tʂo]** /dɣ-tʂo]/ zho  
量词 声调类: L Classifier for meals.  
量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ㄑ dɣ-tʂo] tʰi]-pæ] | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ㄑ zo], | njɣ-t dɣ-tʂo] pæ]-bi]! For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ㄑ ha-t dɣ-tʂo] a meal 一顿饭 un repas

**tʂo]bo]** /tʂo]bo]/ zhobbo  
名词 声调类: L Earthen wall. 土墙  
Mur en terre. ㄑ tʂo]bo] ti] to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙  
construire un mur en terre (en comprimant la terre) 【量词】do]

**tʂo-ikʰw]** /tʂo-ikʰw]/ zhokee  
名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式  
Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

**tʂo-|w#]** /tʂo-|w#]/ zholee  
名词 声调类: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ㄑ tʂo-|w-t-nɣ]mi] the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement: son cœur) 【量词】na-t

**tʂo-|w-tʂo¹** /tʂo-|w-tʂo¹]/ zho-leezho  
名词 声调类: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique. 【量词】mi]



¶ [ʂʏ+by+ny] smelling of sweat, reeking of sweat 有汗(臭)的味道 qui sent la sueur, malodorant

**[ʂʏ]a 1** /ʂʏ/ zhuq

动词 声调类: La To contaminate, to infect. 传染 Contaminer, infecter. ¶ hī+ [ʂʏ]-ho (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ [ʂʏ+~ʂʏ] red 重叠 RED ¶ [ʂʏ+~ʂʏ]-j ho (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njr+ny+ | no+ [ʂʏ]-ji! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

**[ʂʏ]a 2** /ʂʏ/ zhuq

动词 声调类: La To light (a candle). 点(蜡烛……) Allumer (une bougie).

**[ʂʏ+di]** /ʂʏ+di/ Zhuddi

名词 声调类: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to la+th+di. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la+th+di.

**[ʂʏ+dzɔ]** /ʂʏ+dzɔ/ zhuji

名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

**[ʂʏ+px]** /ʂʏ+px/ zhube

名词 声调类: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper. 【量词】na+

**[ʂʏ+tcɔ]** /ʂʏ+tcɔ/ zhuji

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

**[ʂwa+~ʂwa+na+~na#]**

/ʂwa+ʂwa+na+na+/ zhuazhuana-na

形容词 声调类: #H Mixed; diverse,

heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ [ʂwa+~ʂwa+na+~na+hi] rel/nmlz 混杂的 REL/nmlz ¶ [ʂwa+~ʂwa+na+~na+ɿ] messy 混杂 désordonné

**[ʂwæ]a** /ɕw+ʂwæ/ zhuæ

量词 声调类: Ha Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ ɕw+ni | ɕw+ʂwæ+bi to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

**[ʂwæ] 1** zhuæq

动词 ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tjx+hw+ [ʂwæ] to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话(座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le+ʂwæ+le+tse+ze! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补(牙)、修好(坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ hi+ [ʂwæ] to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hi+ | le+ʂwæ+ze! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ k+w [ʂwæ] to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

**[ʂwæ] 2** /ʂwæ/ zhuæq

动词 声调类: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝(饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no+ | li+ [ʂwæ+ɿ] | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ zu+ F | ʂwæ+! | li+ F | ʂwæ+! ha+ F | ʂwæ+! Wine is something to be



savoured! Tea is something to be savoured!  
Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒，是可以品尝的！茶，是可以品尝的！饭，是可以品尝的！（关于‘品尝’这个动词的说明） L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha-tʃwæ] to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li-tʃwæ] to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ zu-tʃwæ] to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ ə]kʰu] tʃwæ] to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根（玩笑话，因为圆根没有什么滋味） savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

**[tʃwæ]ho-tʃ** /tʃwæ]ho-tʃ/ zhuae-ho'er  
名词 声调类：LM Drill. 钻子 Perceuse.

**[tʃwæ]tʰo]** /tʃwæ]tʰo]/ zhuae-to  
名词 声调类：L# Brick. 砖头（汉语借词） Brique. 【参考】tʰo]tʃi]

**[tʃwæ]~[tʃwæ]** /tʃwæ]tʃwæ]/ zhuae-zhuae  
动词 声调类：M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

**[tʃwæ]~[tʃwæ]** /tʃwæ]tʃwæ]/ zhuae-zhuae  
动词 声调类：MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ le-tʃwæ]~[tʃwæ]-ze!] accomp red pfv accomp red pfv ACCOMP RED PFV ¶ [tʃwæ]~[tʃwæ]-j] red inceptive red inceptive RED INCHOATIF; même sens : se tenir par la main

**[tʃwæ]a** /tʃwæ]/ zhua  
动词 声调类：M<sub>a</sub> To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓（用爪子抓）

Griffer (ex. : un tigre griffe). ¶ (音系资料) tso-t~tso-] [tʃwæ] to scratch objects 抓东西 griffer des objets

**[tʃwæ]a** /tʃwæ]tʃwæ]/ zhua  
量词 声调类：M<sub>a</sub> A handful (with one single hand). 量词：捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

**[tʃwæ]~[tʃwæ]** /tʃwæ]tʃwæ]/ zhuazhua  
动词 声调类：H.L To touch. 触碰 Toucher. ¶ ə]tso-] mɿ-tʃi] | [tʃwæ]~[tʃwæ]! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰，是吗！（小孩爬在桌子上，试着拿每个东西） (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

**[tʃʰa]la]** /tʃʰa]la]/ chala  
动词 声调类：M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ hi-t-qa] [tʃʰa]la] to have a chat with someone 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ tʃw-t-kʰwɿ-tʃʰa]la] to have a small chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ njɿ-t | no-t-qa-] [tʃʰa]la] I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

**[tʃʰa]la]-mɿ]la]** /tʃʰa]la]-mɿ]la]/ chalamula  
动词 声调类：-L# To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ [tʃʰa]la]-mɿ]-j] to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

**[tʃʰa]na]** /tʃʰa]na]/ Chana  
名词 声调类：H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the moun-



tain qyŋtʂʰŋ. 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne qyŋtʂʰŋ; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qyŋtʂʰŋ-tʂʰaŋnaŋ# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ kvŋmyŋ, | ætʂʰæŋ, | ŋwŋthāŋ, | ʂwæŋgyŋ#ŋ, | naŋtʂʰhiŋ | -tʂʰŋpŋmiŋ#ŋ, | qyŋtʂʰŋ-tʂʰaŋnaŋ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tʂʰæŋ /tʂʰæŋ/ chae  
 动词 声调类: H To wash (clothes, oneself...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ¶ dziŋhŋyŋ tʂʰæŋ to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements ¶ baŋlaŋ tʂʰæŋ to wash shirts 洗上衣 laver des chemises ¶ hiŋqʰwŋŋ tʂʰæŋ to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons ¶ gyŋmiŋ tʂʰæŋ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ¶ gyŋmiŋ tʂʰæŋ ~ tʂʰæŋ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver un coup ¶ haŋ tʂʰæŋ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ¶ eiŋtʂʰwæŋ tʂʰæŋ(-zeŋ) to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tʂʰæŋ<sub>1</sub> /tʂʰæŋ/ chaeq  
 名词 声调类: MH Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 【量词】pʰoŋ

tʂʰæŋ<sub>2</sub> /dwaŋ tʂʰæŋ/ chae  
 量词 声调类: MH Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

tʂʰæŋyŋwŋ#ŋ /tʂʰæŋyŋwŋ/ chae-ree  
 名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ¶ tʂʰæŋyŋwŋ tʂʰwŋ to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ tʂʰæŋyŋwŋ laŋ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tʂʰæŋyŋwŋ-kiŋ-hiŋ-hiŋ /tʂʰæŋyŋwŋ-kiŋhiŋhiŋ/ chae-ree gihin hin  
 名词 声调类: -L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. 【量词】yŋ

tʂʰæŋmiŋʂ /tʂʰæŋmiŋ/ chaemi  
 名词 声调类: H\$ Doe, hind. 母马鹿 Biche. 【量词】pʰoŋ

tʂʰæŋnaŋ /tʂʰæŋnaŋ/ chaena  
 名词 声调类: H# Black stag; a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir: espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 【量词】pʰoŋ

tʂʰæŋpʰyŋ#ŋ /tʂʰæŋpʰyŋ/ chae-pu  
 名词 声调类: #H Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle). 【量词】pʰoŋ

tʂʰæŋqʰyŋʂ /tʂʰæŋqʰyŋ/ chae-kheu  
 名词 声调类: H\$ Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf,

utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 【量词】[wɪ]

**tʂʰæːtsuː˥** /tʂʰæːtsuː˥/ chaesi  
助词 声调类: L# Unfortunate, a pity.  
太可惜了! Dommage, regrettable. ¶  
tʂʰæːtsuː˥! It's a pity! 可惜! Dommage!

**tʂʰæː ~ tʂʰæː** /tʂʰæːtʂʰæː/ chae-  
chae  
形容词 声调类: M Solid, of good quality.  
结实、质量好, (东西)耐用,  
(人)可靠 Solide, de bonne qualité, résistant  
(vêtement, outil, objet...).

**tʂʰæːzo#ɿ** /tʂʰæːzoː/ chaesso  
名词 声调类: #H Baby deer. 小鹿  
Faon. 【量词】[wɪ]

**tʂʰeːɓ** /tʂʰeː/ zhei  
动词 声调类: M<sub>b</sub> To stretch (one's  
hand...). 伸(伸手) Tendre, étendre (la  
main). ¶ (音系资料) leː-tʂʰeː-zeː ac-  
comp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV  
¶ myːtɕoː tʂʰeː to stretch down 向下伸  
展 étendre vers le bas ¶ loːqʰwɪ | əɰpʰoː  
tʂʰeː to stretch one's hand outside (e.g. out  
the window) 手伸到外边 étendre la main à  
l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tsoː~tsoː  
tʂʰeː to extend something, to stick out  
something (e.g. to extend a cane out the  
window of a car) 伸出一个东西, 如:  
从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque  
chose : par exemple, faire sortir un bâton par  
une fenêtre

**tʂʰeːkoː** /tʂʰeːkoː/ cheigo  
动词 声调类: LM To succeed. 成功  
(汉语借词) Réussir.

**tʂʰeː ~ tʂʰeː** /ɬwɪ tʂʰeːtʂʰeː/  
zheizhei  
量词 声调类: M Classifiers for walls,  
i.e. the width of a room: for instance, a  
cupboard can be described as extending  
over an entire wall, i.e. occupying the en-  
tire width of a room. 量词: 一面(墙)

Classificateur pour les murs, et donc pour la  
largeur de toute une pièce : un buffet/pla-  
card occupe toute la largeur d'une pièce, par  
exemple. 【词源】tʂʰeːɓ

**tʂʰyːɿa** /tʂʰyː/ cheq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To share (several peo-  
ple share something among themselves;  
someone shares out something). 分 Ré-  
partir, diviser. ¶ ɬwɪ-ɣɪ ɬwɪ-kʰwɪ | leː-  
tʂʰyː~tʂʰyː to share: one piece for each  
person 平分 répartir un morceau par per-  
sonne

**tʂʰyːhoː** /tʂʰyːhoː/ cheho  
名词 声调类: LH Kettle. 水壶(汉语  
借词: 茶壶) Bouilloire. 【量词】[wɪ]

**tʂʰyːkɪ** /tʂʰyːkɪ/ chege  
名词 声调类: LM Goblet. 缸子, 杯  
子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie.  
【量词】[wɪ]

**tʂʰyːqoː** /tʂʰyːqoː/ chegho  
名词 声调类: LM Attention, interest,  
care. 关注、关心 Attention, intérêt. ¶  
tʂʰyːqoː kʰwɪ to pay attention to, to care  
for 关心、关注 se soucier de, prêter atten-  
tion à ¶ tʂʰyːqoː | ɬwəː | tʰiː-kʰwɪ to  
pay great attention to, to care greatly for  
(e.g. a grandmother paying great attention  
to a little child's feeding) 很关心、很关  
注 prêter une grande attention à, être très at-  
tentif à (ex. : une grand-mère très attentive à  
l'alimentation d'un petit enfant) ¶ tʂʰyːqoː  
| mɪ-kʰwɪ to pay little attention to, not to  
care for 不关心、不关注 être insensible à,  
ne pas prêter attention à 【量词】kʰwɪ

**tʂʰyːtɕʰwɪ** /tʂʰyːtɕʰwɪ/ che-  
qi  
形容词 声调类: L Admirable, with  
high qualities. 利害, 值得崇拜 Très  
doué, très calé, possédant des qualités admi-  
rables (par ex. : personne très savante).

**tʂʰyːtsuː˥** /tʂʰyːtsuː˥/ chezi

名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

**[tʂʰɿ] ~ [tʂʰɿ]** / [tʂʰɿ] [tʂʰɿ] / cheche

动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ [tʂʰɿ] [tʂʰɿ] [mɿ] - [tʰɑ]! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ [tʰɑ] - [tʂʰɿ] [tʂʰɿ]! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ [tso] ~ [tso] [tʂʰɿ] [tʂʰɿ] to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

**[tʂʰɿ-zo] - [tʂʰɿ] mɿ]** / [tʂʰɿ-zo] [tʂʰɿ] - mɿ] / chessochemu

名词 声调类: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ¶ [ə] [da] | [ni] - [ni] | [mɿ] - [su] | [tʂʰɿ] - [ɿ], | [tʂʰɿ-zo] - [tʂʰɿ] mɿ] mɿ] [tʂæ]. Someone who does not know who his father is, is called a “love child”. 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ [ə] [ji] - [ɿ] [ji], | [tʂʰɿ-zo] - [tʂʰɿ] mɿ] zɿ] - [hī] - [la] [ni]! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! / on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

**[tʂʰo]** / [tʂʰo] / cho

动词 声调类: H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité): réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ [tʂʰo] [do] [tʂʰo] to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ [hī] - [mo], | zo] [qo] - [ɿ] - [ɿ], | zo] [qo] - [ɿ] - [ɿ] [tʂʰo] - [zo]! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

**[tʂʰo] - [b]** / [tʂʰo] / cho

动词 声调类: Mb To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ [le] - [tʂʰo] - [ze] [comp] - [pfv] 朗读了 ACCOMP \_ PFV ¶ [le] - [tʂʰo] - [le] - [se] (I) have finished reading aloud 朗读完了。(j'ai) fini de lire ¶ [tʰæ] - [tʂæ] [tʂʰo] to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ [tʂʰo] ~ [tʂʰo] red 重叠 RED

**[tʂʰo] - [bɿ] #]** / [tʂʰo] [bɿ] / chobbe

名词 声调类: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans: sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions: mariage, invitations... 【量词】 [ɿ]

**[tʂʰo] - [bɿ]** / [tʂʰo] [bɿ] / chobbu

名词 声调类: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus*: plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 【量词】 [dzi]

**[tʂʰo] - [do]** / [tʂʰo] [do] / choddo

名词 声调类: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 【量词】 [ɿ]

**[tʂʰo] - [lo] #]** / [tʂʰo] [lo] / cholo

名词 声调类: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 【量词】 [ɿ]

**[tʂʰɿ]** / [tʂʰɿ] / cheu

状貌词 声调类: - Hissing noise of wa-

ter that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhh!

**tʂʰɿɿ** /tʂʰɿɿ/ cheu  
名词 声调类: M Ploughshare. 铧头, 犁铧 Soc de l'araire. ㄑ tʂʰɿɿ tʂʰwɿɿ-lwɿ n+dem+clf 这把铧头 N+DEM+CLF 【量词】lwɿ

**tʂʰɿɿ**<sub>1</sub> /tʂʰɿɿ/ cheuq  
动词 声调类: MH To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crispier (le poing). ㄑ swɿɿtʂʰiɿ | (dʂwɿɿ)-naɿ | tʂʰiɿ-tʂʰɿɿɿ (+ dzo) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ㄑ tʂʰɿɿ mɿɿɿ-biɿ! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau, ...) ㄑ loɿqʰwɿɿ tʂʰɿɿ~tʂʰɿɿɿ | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing

**tʂʰɿɿ**<sub>2</sub> /tʂʰɿɿ/ cheuq  
名词 声调类: MH Lung. 肺 Poumon. 【量词】lwɿ

**tʂʰɿɿ**<sub>a</sub> /dʂwɿ tʂʰɿɿ/ cheu  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

**tʂʰwɿ**<sub>1</sub> /tʂʰwɿ/ tee  
代词 声调类: #H This; proximal demonstrative. 指示 . 近指: 这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ㄑ

tʂʰwɿ niɿ! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! C'est ça! ㄑ tʂʰwɿɿ-v#ɿ this one 这个 celui-ci (DEM\_PROX-CLF.INDIVIDU) ㄑ tʂʰwɿɿ=ɿæɿ these things 这些 PL : ces choses-là 【参考】tʂʰwɿ<sub>2</sub> 【参考】-tʂʰwɿ

**tʂʰwɿ**<sub>2</sub> /tʂʰwɿ/ tee  
代词 声调类: #H 3rd person singular pronoun. 他 Pronom de troisième personne du singulier. ㄑ tʂʰwɿ niɿ! That's her/ him! 是他! C'est elle/ lui! 【参考】tʂʰwɿ<sub>1</sub> 【参考】-tʂʰwɿ

**tʂʰwɿ** /tʂʰwɿ/ tee  
后缀 声调类: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. 主题 (来自近指指示代词的语法化) Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 【参考】tʂʰwɿ<sub>1</sub> 【参考】tʂʰwɿ<sub>2</sub>

**tʂʰwɿɿ-gɿɿ** /tʂʰwɿɿ-gɿɿ/ teegge  
助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】tʂʰwɿɿ#ɿ

**tʂʰwɿɿ-gi#ɿ** /tʂʰwɿɿ-gi#ɿ/ teeggi  
助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】tʂʰwɿɿ-gɿɿ

**tʂʰwɿɿ-neɿ-jiɿ** /tʂʰwɿɿ-neɿ-jiɿ/ tee niq yi  
助词 声调类: H# Thus, in this way. 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ㄑ tʂʰwɿɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-zwɿɿɿ! This is how it's said! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ㄑ tʂʰwɿɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-piɿ! This is how it's said! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ㄑ tʂʰwɿɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-jiɿ! This is how it's done! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

**tʂʰwɿɿ-qaɿ** /tʂʰwɿɿ-qaɿ/ teegha  
助词 Together. 一起 Ensemble.

**tʂʰwɿɿ-qoɿ** /tʂʰwɿɿ-qoɿ/ teegho  
助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet

endroit-ci.

**tʂʰwɪ-swɪ-kyɪ** /tʂʰwɪswɪkyɪ/ teesigu

代词 声调类: -L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ tʂʰwɪ-swɪ-kyɪ-byɪ | mɣɪ-swɪ! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

**tʂʰwɪ-ʂoɪ** /tʂʰwɪʂoɪ/ teesho

助词 声调类: M This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

**tʂʰwɪ-tʂiɪ** /tʂʰwɪtʂiɪ/ teejie

代词 声调类: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

**tʂʰwɪ = zwɪ** /tʂʰwɪzwɪ/ teesi

代词 声调类: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 Pronom de troisième personne duel: eux deux.

**tʂʰyɪ** /tʂʰyɪ/ chu

名词 声调类: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tʂʰyɪ dzwɪ(-zeɪ) to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶ bæɪqʰæɪ tʂʰyɪ#ɪ The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation: revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

**tʂʰyɪ** /tʂʰyɪ/ chuq

动词 声调类: MH To add water, to

pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ¶ leɪ-tʂʰyɪ-zeɪ accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ dzwɪ tʂʰyɪ to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅里添加水) ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

**tʂʰyɪ**<sub>1</sub> /tʂʰyɪ/ chuq

动词 声调类: L To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ leɪ-tʂʰyɪ-seɪ accomp \_ cmlp 完成了 ACCOMP \_ CMLP ¶ tsʰiɪ-niɪ-byɪ | loɪ | leɪ-tʂʰyɪ! | leɪ-seɪ-zeɪ! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!

**tʂʰyɪ**<sub>2</sub> /tʂʰyɪ/ chuq

动词 声调类: L To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ gɣɪ-tʂʰyɪ, | mɣɪ-tʂʰyɪ-tsæɪ-niɪ to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ¶ noɪ-byɪ | gɣɪ-tʂʰyɪ! | njɣɪ-byɪ, | mɣɪ-tʂʰyɪ! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!

**tʂʰyɪ**<sub>a</sub> /tʂʰyɪ/ chuq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To dye. 染 Teindre. ¶ (音系资料) mɣɪ-tʂʰyɪ neg neg NEG ¶ tʂʰyɪ mɣɪ-biɪ! \_ neg fut\_imm \_ neg fut\_imm \_ NEG FUT\_IMM ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tʂʰyɪ to dye things 染东西 teindre des choses

**tʂʰyɪ-dzwɪ** /tʂʰyɪdzwɪ/ chuɟi

名词 声调类: M Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ¶ dzi-hɣɪ-tʂʰyɪ-dzwɪ dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ¶ tʂʰyɪ-dzwɪ | hɣɪ-hɪɪ red dye 红色的染料 teinture rouge 【量词】kʰwɣɪ

**tʂʰyɪ-miɪ** /tʂʰyɪmiɪ/ chumi

名词 声调类: M Wife. 太太、老婆、



媳妇 Épouse, femme. 【量词】 yɿ

**tʂʰy-tʂ]** /tʂʰy-tʂ]/ chu'er  
 名词 声调类: H\$ Ant. 蚂蚁 Fourmi.  
 ¶ tʂʰy-tʂ] | tʂi-tʂi/ small ant 小蚂蚁 pe-  
 tite fourmi 【量词】 miɿ

**tʂʰy-tʂ]qʰy#1** /tʂʰy-tʂ]qʰy-tʂ]/  
 chu'erkheu  
 名词 声调类: #H Ant nest. 蚂蚁巢  
 Fourmilière. ¶ tʂʰy-tʂ]qʰy-tʂ] ni! It's an ant  
 nest! 是蚂蚁巢! c'est une fourmilière!  
 【参考】 tʂʰy-tʂ] 【量词】 tʂi

**tʂʰy]~tʂʰy]** /tʂʰy]tʂʰy]/ chu-  
 chu  
 动词 声调类: MH To rub, to  
 wipe. 擦 Frotter, essuyer. ¶ (音  
 系资料) tʂʰy]~tʂʰy]-zeɿ red pfv red  
 pfv RED PFV ¶ (音系资料) le-  
 tʂʰy]~tʂʰy]-zeɿ accomp \_ pfv accomp  
 \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ (音系资  
 料) tsoɿ~tsoɿ tʂʰy]~tʂʰy] to wipe  
 things 擦东西 frotter des choses

**tʂʰwæɿ** /tʂʰwæɿ/ chuaeɿ  
 动词 声调类: MH To hide (an object).  
 藏 (东西) Cacher: cacher un objet.

**tʂʰwæɿ** /tʂʰwæɿ/ chuaeɿ  
 动词 声调类: MH To stab. 插、戳  
 Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal :  
 poignarder, de haut en bas, avec force; in-  
 sérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une  
 aiguille...).

**tʂʰwæ-tʂi** /tʂʰwæ-tʂi/ chuae  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To rot. 腐烂 Pour-  
 rir. ¶ tʂʰwæ-tʂi-pfv 烂了 pfv ¶ le-  
 tʂʰwæ-tʂi accomp \_ pfv accomp \_ pfv  
 ACCOMP \_ PFV ¶ hi-tʂi | mɿ-tʂi, |  
 le-tʂʰwæ-tʂi! | No one ate it, and now  
 it's rotten! (About a water melon that was  
 forgotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂  
 了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐  
 烂了) On a oublié de la manger, et main-  
 tenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque

qui a traîné dans le garde-manger et est main-  
 tenant incomestible)

**tʂʰwæ-tʂi** /tʂʰwæ-tʂi/ chuae  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To wake up. 醒  
 来 Se réveiller. ¶ le-tʂʰwæ-tʂi accomp  
 \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶  
 gɿ-tʂʰwæ-tʂi to wake up 醒来 se réveiller ¶  
 gɿ-tʂʰwæ-tʂi! [(S)he] has woken up! 醒  
 来了! (il) s'est réveillé!

**tʂʰwæɿ** /tʂʰwæɿ/ chuaeɿ  
 名词 声调类: LM Boat. 船 (汉语  
 借词) Bateau (emprunt chinois ancien);  
 désormais, c'est le terme employé pour les  
 grands bateaux, par ex. les barges pour passer  
 le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong  
 qui auraient installé le bateau permettant de  
 passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot  
 chinois. 【量词】 naɿ

**tʂʰwæɿ** /tʂʰwæɿ/ chuaeɿ  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Rapid, fast. 快  
 (动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tʂʰwæɿ-  
 hi rel/nmlz 快的 REL/NMLZ ¶ ni-to-  
 tʂʰwæɿ who has a loose tongue, to talks  
 too much 嘴快 bavard, qui parle sans réflé-  
 chir suffisamment

**tʂʰwæ-tʂi-by-tʂi#1** /tʂʰwæ-tʂi-by-tʂi-tʂi-  
 tʂi/ chuae bbunu  
 形容词 声调类: #H Bad, spoiled, rotten.  
 食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur  
 de pourriture. ¶ tʂʰwæ-tʂi-by-tʂi ni! It  
 stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味道  
 了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture!  
 / C'est vraiment malodorant!

**tʂʰwæ-tʂi** /tʂʰwæ-tʂi/ chuae-  
 gee  
 名词 声调类: M Net. 网 Filet.  
 ¶ (音系资料) tʂʰwæ-tʂi tʂi-tʂi-naɿ  
 n+dem+clf 这个网 N+DEM+CLF 【量  
 词】 naɿ

**tʂʰwæ-tʂi#1** /tʂʰwæ-tʂi-tʂi/ chuae-  
 bi

名词 声调类: M Fermented rice wine. This type of alcohol is sweet, not very strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

tʂʰwæʔtsuʔ /tʂʰwæʔtsuʔ/ chuæzi

名词 声调类: M Window. 窗户 Fenêtre. 【量词】nɔʔ

tʂʰwæʔtsʰuʔ /tʂʰwæʔtsʰuʔ/ chuaeci

动词 声调类: L To create. 创造 (汉语借词) Créer.

tʂʰwæʔtʂʰwæʔ /tʂʰwæʔtʂʰwæʔ/ chuaechuæ

名词 声调类: M Cymbals (Chinese borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). 【量词】nɔʔ

tʂʰwɤʔ /tʂʰwɤʔ/ chua

名词 声调类: L Dinner, evening meal. 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tʂʰwɤʔ gɤʔ to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶ tʂʰwɤʔ tʰɤʔ to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients for the meal, not necessarily preparing it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ tʂʰwɤʔ dzuʔ to eat dinner 吃晚饭 prendre le repas du soir

tʂʰwɤʔtsʰiʔ /tʂʰwɤʔtsʰiʔ/ chua-  
cee

形容词 声调类: MH# Narrow. 窄 Étroit.

## u

u¹ /u¹/ o

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1<sup>e</sup> personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ u¹=ɹɹ, [ʂʰu¹=ɹɹ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人, 他的人 (有对立的两个代词) mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ u¹ɹɹ | ə¹si¹ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ u¹=ɹæɹ, [ʂʰu¹=ɹæɹ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

V

**ɣl** /ɣl/ vu  
 名词 声调类: #H Pot. 锅 Casserole  
 (terme générique). 【量词】**lɔl**

**ɣlb** /ɣlɔl ɣl/ vu  
 量词 声调类: H<sub>b</sub> Self-classifier for  
 pots; classifier for potfuls (of food, liq-  
 uid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容  
 量 Auto-classificateur des casseroles; et clas-  
 sificateur des casseroles (utilisant la casserole  
 comme mesure de quantité de nourriture, li-  
 quide ou solide).

**ɣl** /ɣlɔl ɣl/ vu  
 量词 声调类: M\* Classifier for one  
 individual (human); can only be used after  
 the numeral 'one', i.e. either in the singular  
 or in association with numbers whose last  
 figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。  
 只能用于单数。 Classificateur pour un in-  
 dividu humain; ne peut s'employer que pour  
 le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier,  
 soit avec des nombres dont le dernier chiffre  
 est 'un'. ɣl ɣlɔl-ɣ#l; ɣlɔl-ɣl ni l one per-  
 son; it is one person (elicited to verify tone)  
 一个人, 是一个人 (为了确认声调而  
 问的短语) ɪ personne; c'est ɪ personne  
 (élicité pour vérifier le ton) ɣl ts<sup>h</sup>e-lɣlɔl-  
 ɣl 11 persons 十一个人 ɪɪ personnes ɣl  
 ni-tsi-lɣlɔl-ɣl 21 persons 二十一个人 ɪɪ  
 personnes ɣl so-tsi<sup>h</sup>-lɣlɔl-ɣl 31 persons  
 三十一个人 ɪɪɪ personnes ɣl zy-tsi<sup>h</sup>-lɣlɔl-  
 ɣl 41 persons 四十一个人 ɪɪɪɪ personnes  
 ɣl ŋwɔ-tsi<sup>h</sup>-lɣlɔl-ɣl 51 persons 五十  
 一个人 ɪɪɪɪɪ personnes ɣl q<sup>h</sup>-ɣl-tsi<sup>h</sup>-lɣlɔl-  
 ɣl 61 persons 六十一个人 ɪɪɪɪɪɪ personnes ɣl  
 ɣw-tsi<sup>h</sup>-lɣlɔl-ɣl 71 persons 七十一个人  
 ɪɪɪɪɪɪɪ personnes ɣl hō-tsi<sup>h</sup>-lɣlɔl-ɣl 81 persons  
 八十一个人 ɪɪɪɪɪɪɪɪ personnes ɣl ɣy-tsi<sup>h</sup>-lɣlɔl-  
 ɣl 91 persons 九十一个人 ɪɪɪɪɪɪɪɪɪ personnes

**ɣl** /ɣl/ vuq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To hug, to embrace.  
 搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans  
 ses bras (monosyllabe extrait de la forme le-l-  
 ɣl~ɣl). ɣl ɣæ-l | le-l-ɣl~ɣl to embrace

someone's neck 搂人的脖子 prendre le  
 cou (de quelqu'un) dans son bras ɣl ɣæ-l |  
 le-l-ɣl as above 同上 même sens ɣl ɣæ-l  
 ɣl se-l to walk together with someone, arm  
 curled around the neck 互相搂着走 mar-  
 cher/se promener en tenant le cou de quel-  
 qu'un/enlacé avec quelqu'un

**ɣldzeJ** /ɣldzeJ/ vuzzei  
 名词 声调类: L Bird. 鸟 Oiseau. ɣl  
 (音系资料) ɣldzeJ-bil | hỹ-l ɣil There  
 are feathers on the bird. 鸟 (身) 上有  
 (羽) 毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes.  
 ɣl ɣldzeJ-mil female bird 母鸟 oiseau fe-  
 melle ɣl ɣldzeJ-p<sup>h</sup>ɣl male bird 公鸟 oi-  
 seau mâle ɣl ɣldzeJ-zol baby bird 小鸟  
 petit oiseau 【量词】**mil**

**ɣldzeJ-k<sup>h</sup>ɣl** /ɣldzeJ-k<sup>h</sup>ɣl/ vuzzeiku  
 名词 声调类: L Nest. 鸟窝, 鸟巢  
 Nid. ɣl (音系资料) ɣldzeJk<sup>h</sup>ɣl ni l. \_  
 cop 是鸟窝 \_cop 【量词】**lɔl**

**ɣldzo#l** /ɣldzo#l/ Vujjo  
 名词 声调类: #H Wujiao township.  
 屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

**ɣldzɔl** /ɣldzɔl/ wujji  
 名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. ɣl  
 æ-lɣe-l-ɣldzɔl chicken soup 鸡汤 soupe  
 de poulet

**ɣlko-l** /ɣlko-l/ wugo  
 名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉  
 语借词) Tortue.

**ɣlɑl-ji** /ɣlɑlji/ vula yi  
 动词 声调类: L#- To trade, to do busi-  
 ness. 做生意 Faire du commerce.

**ɣlɑl-ji-hĩ-hĩ** /ɣlɑlji hĩ hĩ/ vula yihin hin  
 名词 声调类: L#- Merchant. 商人  
 Marchand. ɣl ɣlɑl-ji-hĩ-hĩ merchant 商  
 人 marchand 【量词】**ɣl**

**ɥ-mi#1** /ɥ-mi+/ vumi  
 名词 声调类: #H Large cooking pot.  
 大锅 Grande casserole.

**ɥJts<sup>h</sup>ɣ1** /ɥJts<sup>h</sup>ɣ1/ wuce  
 名词 声调类: LM+MH# Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes. ¶ ɥJts<sup>h</sup>ɣ1-tsh<sup>h</sup>a+na1 fresh vegetables. Literally ‘dark vegetables’. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译: ‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜, 区别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的深色。 légumes frais. Littéralement ‘légume de couleur sombre. L’expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation. 【量词】 po1

**ɥJts<sup>h</sup>ɣ1-by#1** /ɥJts<sup>h</sup>ɣ1by1/ wucebbu  
 名词 声调类: LM+#H Ladybug, ladybird. 瓢虫 Coccinelle. 【量词】 mi1

**ɥJts<sup>h</sup>ɣ1-ph<sup>h</sup>ɥ1** /ɥJts<sup>h</sup>ɣ1ph<sup>h</sup>ɥ1/ wuce  
 peuq  
 名词 声调类: LM +H# Chinese cabbage. 白菜 Chou chinois. 【参考】 ts<sup>h</sup>æ+ph<sup>h</sup>v1 【量词】 po1

**ɥJts<sup>h</sup>ɣ1-ɥ1ni1** /ɥJts<sup>h</sup>ɣ1ɥ1ni1/ wuce wuni  
 名词 声调类: LM+#H- Vegetables. 蔬菜 Légumes. 【量词】 qa1

**ɥ1~ɥ1a** /ɥ1ɥ1/ vuvu  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ¶ le1-ɥ1~ɥ1 + ze1  
 accomp accomp ACCOMP ¶ le1-wo1

**ɥ1~ɥ1** to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

**ɥ1zo#1** /ɥ1zo1/ vusso  
 名词 声调类: #H Small cooking pot.  
 小锅 Petite casserole.



## W

wɣ¹ 1 /wɣ¹/ ua

名词 声调类: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 【量词】 ɣ¹

wɣ¹ 2 /wɣ¹/ ua

语气助词 声调类: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣ¹ /wɣ¹/ uaq

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣ¹ | ɖw¹-ɣw¹ | once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣ¹ a /wɣ¹/ uaq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hī¹-bi¹ | wɣ¹-mɣ¹-bi¹! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hī¹-bi¹ | wɣ¹-ɣ¹-tʰɣ¹! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣ¹ b /ɖw¹ wɣ¹/ ua

量词 声调类: L<sub>b</sub> Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ ɖw¹-wɣ¹ pɣ¹~pɣ¹ | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ ɖw¹-wɣ¹ | le¹-kʰw¹~kʰw¹ | tʰi¹-tɕw¹ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣ¹~wɣ¹ /wɣ¹wɣ¹/ ua'ua

动词 声调类: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ¶ (音系资料) le¹-wɣ¹-ze¹ accomp \_ pfv 绕了 ACCOMP \_ pfv ¶ ɖw¹-wɣ¹~wɣ¹-ɟ¹ delimitative \_ red inceptive 绕一绕 DÉLIMITATIVE \_ RED INCHOATIF ¶ wɣ¹~wɣ¹ bi¹/imm\_fut imm\_fut FUT\_IMM ¶ (音系资料) wɣ¹~wɣ¹-ze¹ pfv 绕了 PFV ¶ le¹-wɣ¹~wɣ¹ | le¹-se¹ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

wo¹ /wo¹/ uo

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ le¹-wo¹-ze¹ accomp \_ pfv: it hardened 硬了 ACCOMP \_ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

wo¹ /wo¹/ uoq

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ¶ le¹-wo¹-zwɣ¹ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ le¹-wo¹-ɟ¹ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ le¹-wo¹ li¹ to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ le¹-wo¹ tʰo¹-tɕo¹ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ le¹-wo¹-tɕo¹! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ le¹-wo¹ | le¹-hw¹ has gone back, went back 回去了 ... est reparti

wo¹ /wo¹/ uoq

名词 声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ¶ wo¹bɣ¹ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ¶ wo¹-v¹tsʰɣ¹ same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing

the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet; littéralement 'légume-feuilles du navet'; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume : d'un ingrédient pour la cuisine ¶ woɿ-tɕæɿjæɿ pickled turnip leaves 圆根叶子 酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

**woɿb** /ɬwɿ woɿ/ uo  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l'araire. A Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶ dziɿmiɿ | niɿ-p<sup>h</sup>oɿ, | ɬwɿ-woɿ! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

**woɿkɿ#ɿ** /woɿkɿɿ/ uoge  
名词 声调类: LM+#H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɿɿ-tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ¶ woɿkɿɿ tsaɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire 【量词】naɿ

**w̃æɿ** /w̃æɿ/ uaen  
动词 声调类: M intrans To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶ ɿɿ-taɿ w̃æɿ (-zeɿ) glands are swollen 淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ w̃æɿ something has swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé

## Z

**zaɿ** /zaɿ/ ssa  
 形容词 声调类: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ **ɛwɣɿ-ɔt-ŋwɿ-laɿ mɣɿ-zaɿ (...)** not only the people from the village 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

**zaɿ<sub>a</sub>** /zaɿ/ ssaq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To go downward (a mountain), to descend. 下 (山 ……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ **ɛwɣɿɿ zaɿ to go down the mountain** 下山 descendre de la montagne ¶ (音系资料) **mɣɿ-zaɿ-suɿ** not to go down yet 还没下来 ne pas descendre encore ¶ (音系资料) **ɕwɿ-zaɿ~zaɿ-ɿɿ** delimitative \_ red inceptive 下来一下 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**zaɿ-baɿlaɿ** /zaɿbaɿlaɿ/ ssab-bala  
 名词 ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

**zaɿɿwɿ** /zaɿɿwɿ/ ssalee  
 名词 声调类: M Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré. 【量词】 p<sup>h</sup>oɿ

**zaɿɿniɿ-ɣɣɿ** /zaɿɿniɿɣɣɿ/ ssa-nishe  
 名词 声调类: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon maléfisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

**zaɿzaɿ** /zaɿzaɿ/ ssassa

形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

**-zeɿɿ** /zeɿ/ ssei  
 后缀 声调类: M Perfective, pfv 整体体 Perfectif, PFV

**zeɿ** /zeɿ/ sseiɿ  
 形容词 声调类: L 古词 Pure. 纯洁 Pur. ¶ **mɣɿɿ-ɣoɿ F | leɿ-ɣoɿ-k<sup>h</sup>wɿ!** | **mɣɿ-zeɿ F | leɿ-zeɿ-k<sup>h</sup>wɿ!** Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) **Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié!** (formule dite lors de rituels de purification: voir le récit Mountains)

**zeɿ** /zeɿ/ sseiɿ  
 代词 声调类: L Which. 哪 **Quel, lequel.**

**zeɿbæɿ** /zeɿbæɿ/ sseiɿbae  
 代词 声调类: LM Which; which kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 **Quelle sorte de, lequel.** ¶ **zeɿbæɿɿ niɿ?** Which one is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一样? c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

**zeɿbæɿ** /zeɿbæɿ/ sseiɿbae  
 名词 声调类: L Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 **Éclair.** ¶ **zeɿbæɿ-zeɿ!** There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair! ¶ **zeɿbæɿ ɿ -dzoɿ!** There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs! 【量词】 bæɿ

**zeɿɿɣɣɿ** /zeɿɿɣɣɿ/ sseiɿge  
 代词 声调类: LM At which place, where. 哪里, 什么地方 **Où, à quel endroit.**

**zeɿmiɿ** /zeɿmiɿ/ sseiɿmi  
 名词 声调类: L Niece. 甥女 (姐妹的女儿) **Nièce** (enfant d'une soeur). 【量

词] ɣt

zeJyJ /zeJyJ/ sseivu

名词 声调类: L Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Neveu (fils d'une sœur). 【量词】 ɣt

zeJyJ-zeImiJ /zeJyJzeImiJ/

sseivu sseimi

名词 声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

-ZO /-/ sso

后缀 声调类: ? Adverbializer, advb. 副词化: ……地 Adverbialisateur, ADVB. ㄱ ㄱyJdzwJ-zoJ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ㄱ ㄱyJdyJ-t-zoJ pensively 沉思地 pensivement ㄱ ㄱæJ-t-zoJ smilingly 笑着地 en souriant ㄱ ㄱyJwJciJ-zoJ in a lovely/amiable way 可爱地 de façon mignonne ㄱ ㄱyJwJne-t-jiJ | piJ-t-zoJ, | njxJ | mɣJ-t-gɣJ | zɰæJ! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! ㄱ ㄱyJl parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ㄱ ㄱyJ əJyJ-t-zoJ! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zoJ sso

名词 ① Son. 儿子 Fils. ㄱ ㄱyJ niJ-kɣJ two sons 两个儿子 deux fils 【量词】 ɣt ② Man, Vir. 男人 Homme, Vir.

zoJ<sub>a</sub> /zoJ/ sso

动词 声调类: M<sub>a</sub> To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ㄱ ㄱyJwJ-t-zoJ (-zeJ)! | t<sup>h</sup>iJ-kwɣJ-k<sup>h</sup>uJ! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est

pas la peine! laisse tomber! ㄱ ㄱyJwJne-t-jiJ | jiJ-t-zoJ-hoJ-niJ! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

-zoJ<sub>a</sub> /zoJ/ sso

后缀 声调类: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

zoJbæJ /zoJbæJ/ ssobbae

名词 声调类: L# Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ㄱ ㄱyJwJ-t-zoJbæJ! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ㄱ ㄱyJwJbæJ-mỹJbæJ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) 【量词】 ɣt

zoJbyJliJ /zoJbyJliJ/ ssobbuli

名词 声调类: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ㄱ ㄱyJwJ saJ | -zoJbyJliJ the universe 宇宙 l'univers

zoJdɰ#J /zoJdɰJ/ ssoddee

名词 声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ㄱ ㄱyJwJdɰJ-mỹJdɰJ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zoJhỹJ ssohon

名词 ① Son. 儿子 Fils. ㄱ ㄱyJwJhỹJ-t-zæJ the sons 儿子们 les fils 【量词】 ɣt ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zoJhỹ-t-mỹzoJ /zoJhỹ-t-mỹzoJ/

ssohon musso

名词 声调类: MH#- Descendants; sons and daughters. 后代 Les descendants. ㄱ ㄱyJwJhỹ-t-mỹzoJ-t-zæJ \_ associative \_ 联想复数 \_ ASSOCIATIF

**zo|my|** /zo|my|/ ssomu  
 名词 声调类: H# Child. 孩子 Enfant. ¶ zo|my| | æ|my|tci|-hĩ| newborn baby, infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson 【量词】 [w|

**zo|no|** /zo|no|/ ssono  
 助词 声调类: LM Now. 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique: 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ zo|no| | gɣ|t|+! She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!" The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte: quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate: « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond: « Elle vient de se réveiller! »)

**zo|qo|** /zo|qo|/ ssogho  
 代词 声调类: LM Where. 哪里 Où. ¶ no| | zo|qo| bi? Where are you going? 你去哪里? Où tu vas? ¶ zo|qo|tɣw| | ts<sup>h</sup>u|? Where (are you) coming from? 从哪里来? D'où (tu) viens? ¶ no| | ha| | zo|qo| dzw|+bi|+pi|, | dɣ|+bæ| la| ni! No matter which one you choose: they're all the same! (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte: au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ zo|qo| t<sup>h</sup>y|? Where are you? (Typical question when calling someone on their

mobile phone) 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

**zo|sɣ|k<sup>h</sup>y|ni|t<sup>h</sup>y|** /zo|sɣ|k<sup>h</sup>y|ni|t<sup>h</sup>y|/ ssoshuku nitu  
 名词 声调类: H#- Orphan. 孤儿 Orphelin.

**zo|ty|#|** /zo|ty|/ ssodu  
 名词 声调类: #H Only son. 独生子, 独生男孩 Fils unique. ¶ zo|ty| dɣw|+y|+la| dzo! (She) just has an only son! (她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils unique! ¶ (谚语) sɣw|+ti|+mi|, | zo|ty| zɣ|+t<sup>h</sup>a|+se! "In the seventh month, let not an only son take the road!" (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) "七月份, 独生子不要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

**zo|ty|+mɣ|ty|** /zo|ty|+mɣ|ty|/ ssodu mudu  
 名词 声调类: #H- Only child (boy or girl). 独生子 (男女通用) Enfant unique (fils unique ou fille unique).

**zo|t<sup>h</sup>i|** /zo|t<sup>h</sup>i|/ ssoti  
 形容词 声调类: M Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ ts<sup>h</sup>u| | zo|t<sup>h</sup>i| | zɣwæ! He is very clever! 他很聪明! il est très intelligent! ¶ ts<sup>h</sup>u| | mɣ|+t<sup>h</sup>i|! He is not clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/ il n'est pas bien malin! (on ne peut dire: / \*mɣ|+zo|t<sup>h</sup>i|/)

**zo|t<sup>h</sup>i|** /zo|t<sup>h</sup>i|/ ssoti  
 名词 声调类: M Intelligent person. 聪明的人 Personne intelligente. ¶ zo|t<sup>h</sup>i| dɣw|+y| an intelligent person 一个聪明的



人 une personne intelligente

**zo-tɕi]** /zo-tɕi]/ ssojie  
 名词 声调类: H# Youngest son.  
 最小的儿子 Fils dernier-né, benjamin. ¶ **zo-tɕi]-mɥ]tɕi]** youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants

**zo- ~ zo-t-mɥ- ~ mɥ]** /zo-tzomɥ-t-mɥ]/ ssossomumu  
 名词 声调类: H# Thing, thingummy.  
 东西 Truc, bidule. 【量词】k<sup>h</sup>ɥ]

**zo-tɥ#]** /zo-tɥ-]/ ssore  
 名词 声调类: #H Adoptive son, foster son. 义子 Fils adoptif.

**zu]** /zu-]/ ssi  
 名词 声调类: #H Grass. 草 Herbe.  
 【量词】k<sup>h</sup>ɥ]

**zu-** /zu-]/ ssi  
 名词 声调类: M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ **zu-tɕæ#]** long life 长命、长的人生 longue vie ¶ (谚语) **zu-tɕæ- | hã-t-ji-t-k<sup>h</sup>u]**! May you have a long life! 祝你长寿! Puisses-tu avoir longue vie! (bénédiction) ¶ **zu-tɕæ#]** short life 短命 courte vie 【参考】zu-tb

**zu-tb** /ɕu-t zu-]/ ssi  
 量词 声调类: Mb Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. ¶ **ɕu-t-zu-** all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) toute la vie 【参考】zu-t

**zu-thỹ]** /zu-thỹ]/ ssihun  
 形容词 声调类: L# Green. 绿 (布料、线) Vert. ¶ **zu-thỹ]-ni]gy]** green 绿 de couleur verte ¶ **zu-thỹ] | ~zu-thỹ]-ni]gy]** all green, green all over 全绿 tout vert

**zu-tpy]** /zu-tpy-]/ ssibeu  
 名词 声调类: L# Hay, dry grass. 干草 Foin; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux.  
 【量词】k<sup>h</sup>ɥ]

**zu-t-q<sup>h</sup>a-tmi#]** /zu-t-q<sup>h</sup>a-tmi-]/ ssikhami  
 名词 声调类: #H Sabai grass, *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. 【量词】po-

**zu-tj#]** /zu-tj-]/ ssi'er  
 名词 声调类: #H Cheek. 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ **zu-tj- | q<sup>h</sup>wæ]** to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 gifler  
 【量词】lu-

**zu-t ~ zu-t** /zu-tzu-]/ ssissi  
 名词 声调类: M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ **hĩ-t-zu-t ~ zu-t]** human life 人生 la vie humaine ¶ **hĩ-t zu-t | ɕæ- | z<sup>h</sup>wæ]** a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue 【量词】ljɥ]

**zu] ~ zu]** /zu]zu-]/ ssissi  
 动词 声调类: L To be numb. 麻木 Être engourdi. ¶ **gy-tɥ- | gy-tmi- | zu] ~ zu]** to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ **gy-tmi- | zu] ~ zu]** to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ **t<sup>h</sup>i-t-zu] ~ zu]** dur red dur red DUR RED



## z

z /z/ rrr

状貌词 声调类: - Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

zæɹ /zæɹ/ rae

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæɹ-niɹgɹ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ¶ hɿ | tʂʰuɹɹɹ, | zæɹ-niɹgɹ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæɹ-ni | mɹɹɹ-gɹɹ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæɹ | zɹwæɹ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæɹa /zæɹ/ rae

动词 ① To laugh. 笑 Rire. ¶ zoɹhɹ | hɿ zæɹ~zæɹ-kʰuɹ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ¶ hɿ | zæɹ~zæɹ kʰuɹ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæɹ~zæɹ-diɹ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ¶ leɹ-zæɹ-zeɹ accomp \_ pfv 出言不逊了 ACCOMP \_ PFV ¶ leɹ-zæɹ~zæɹ red 笑一笑 (别人) RED ¶ hɿ zæɹ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ leɹ-zæɹ~zæɹ-zeɹ red pfv 嘲笑了 RED PFV

zæɹ /zæɹ/ raeq

名词 声调类: LH Leopard, panther (note: these two terms are homonymous in

English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (音系资料) zæɹ dzuɹ-zeɹ ... ate (a/the) leopard 吃了豹子 ... a mangé (un/le) léopard ¶ (音系资料) zæɹ hwæɹ-zeɹ ... bought (a/the) leopard 买了豹子 ... a acheté (un/le) léopard 【量词】 pʰoɹ

zæɹɹ /zæɹ/ raeq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ leɹ-zæɹ~zæɹ accomp \_ red 搅拌 ACCOMP \_ RED

zæɹmi#ɹ /zæɹmiɹ/ raemi

名词 声调类: LM+#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæɹmiɹ-zæɹzoɹ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle 【量词】 pʰoɹ

zæɹpʰɹɹ /zæɹpʰɹɹ/ raepu

名词 声调类: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæɹpʰɹɹ-zæɹmiɹ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle 【量词】 pʰoɹ

zæɹsuɹ /zæɹsuɹ/ raesi

名词 声调类: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 【量词】 [ɹɹ]

zæɹsuɹ-kʰwæɹjæɹ /zæɹsuɹ-kʰwæɹjæɹ/ raesi khuae'er

名词 Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir kʰwæɹjæɹ#ɹ. 【量词】 tsʰiɹ

**zæɭsæɪ** /zæɭsæɪ/ reshæ  
 形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ㄑ noɪ | tʃʰwɪ | əɭ-zæɭsæɪ? | dzɻɿkʰwɻɿ əɭ-di? | - dzɻɿ | dzɻɿkʰwɻɿ mɻɿ-di! | mɻɿ-zæɭsæɪ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

**zæɭtsuɿ** /zæɭtsuɿ/ rezi  
 名词 声调类: LM+MH# Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ㄑ zæɭtsuɿ-zɻɿmiɿ small trail 径道 chemin de traverse, raccourci 【量词】kʰwɿ

**zæɿɿ-tʰɿɿ** /zæɿɿtʰɿɿ/ raevu  
 tu  
 动词 声调类: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ㄑ zæɿɿ-tʰɿɿ | zɻwæɪ to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ㄑ zæɿɿ-tʰɿɿ-hɿɿ zɻwɻɿ to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

**zæɿzo#ɿ** /zæɿzoɿ/ raesso  
 名词 声调类: LM+#H Leopard cub, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ㄑ zæɿzoɿ-zæɿmiɿ baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle 【量词】ɿwɿ

**zeɿ** /ɿwɿ zeɿ/ rei  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

**zeɿ**<sub>1</sub> /zeɿ/ rei  
 名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ㄑ zeɿɿ | ɿwɿ-kʰwɿ an arrow; also,

metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille 【量词】kʰwɿ

**zeɿ**<sub>2</sub> /zeɿ/ rei  
 名词 声调类: #H Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

**zeɿ-tʰæɿ-tʰiɿ** /zeɿ-tʰæɿtʰiɿ/ reidael-hi  
 名词 声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

**zeɿɿ#ɿ** /zeɿɿɿ/ reivu  
 名词 声调类: #H Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré. 【量词】pʰoɿ

**zeɿzo#ɿ** /zeɿzoɿ/ reisso  
 名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ㄑ zeɿzoɿ | ɿwɿ-kʰwɿ one arrow 一枝箭 une flèche

**zeɿzeɿ-bæɿbæɿ** /zeɿzeɿbæɿbæɿ/ reirei bbaebbae  
 名词 声调类: LM-L Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ». 【参考】jeɿzeɿ

**zeɿzeɿ-læɿtsuɿ** /zeɿzeɿlæɿtsuɿ/ reirei laezi  
 名词 声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

**zɻɿɿ** /zɻɿɿ/ re  
 动词 声调类: M<sub>b</sub> To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人)

Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ **boɿ zɣɿ** to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ **zɣwæɿzɔɿ zɣɿ** to raise colts 养小马 élever des poulains

**zɣɿ** /zɣɿ/ req

名词 声调类: LM Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllable). ¶ **zɣɿmiɿ-qoɿ** on the road, on the way 路上 sur le chemin ¶ **zɣɿmiɿ-qoɿ**, | **hĩɿ seɿ!** | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ **zɣɿ seɿ-zoɿ** traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement: personne partant faire du commerce en caravane 【量词】 **kʰɯɿ**

**zɣɿ**<sub>a</sub> /zɣɿ/ req

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Clean. 干净 Propre. ¶ **tɕʰɯɿ | zɣɿ-hĩɿ niɿ** It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ **mɿ-zɣɿ** not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

**zɣɿ**<sub>c</sub> /ɬɯɿ zɣɿ/ re

量词 声调类: L<sub>c</sub> Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

**zɣɿmiɿ** /zɣɿmiɿ/ remi

名词 声调类: L Road. 路 Route. ¶ **hĩɿ | ɬɯɿ-ɿ | ɬɯɿ-ɿ | leɿ-seɿ**, | **zɣɿmiɿ tsɿ!** | People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte: on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit

par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin 【量词】 **kʰɯɿ**

**zɣɿniɿ** /zɣɿniɿ/ reni

形容词 声调类: L+MH# Near. 近 Proche.

**zɣɿqoɿ** regho

名词 ① Calf. 小牛 Veau. 【量词】 **[ɯɿ]** ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

**zɣɿzɣɿ** /zɣɿzɣɿ/ rere

名词 声调类: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ **zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ** with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex.: un tissu) ¶ **baɿlaɿ | tʰɯɿ-[ɯɿ-biɿ] | zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ** There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif 【量词】 **zɣɿ**

**zɔɿ** /zɔɿ/ roq

名词 声调类: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ **zɔɿ dzɯɿ** to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

**zɔɿ**<sub>a 1</sub> /zɔɿ/ roq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ **ɬɯɿ-zɔɿ-ɿ** to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ **zɔɿ~zɔɿ-zeɿ** red pfv red pfv RED PFV ¶ (音系资料) **leɿ-zɔɿ~zɔɿ** accomp red accomp red AC-COMP RED

**zɔɿ**<sub>a 2</sub> /zɔɿ/ roq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Light. 轻 Léger. ¶ **zɔɿ-tɕʰæɿɬæɿ** (zɔɿ-tɕʰæɿɬæɿ-gɿ) very light 轻飘飘 tout léger

**zɔɿdzɯɿ** /zɔɿdzɯɿ/ roq zzi

动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ **zɔɿ dzɯɿ** to have lunch 吃午饭 déjeuner



(verbe), prendre le déjeuner ɥ zɔ˩ dzu˩-se˩  
afternoon 下午 l'après-midi

**zɔ˩ ~ zɔ˩** /zɔ˩zɔ˩/ roro  
动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

**zɔ˩** /zɔ˩/ ri  
形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd.  
ɥ zɔ˩-tʃʰæ˩jæ˩ (-gy˩) very heavy 很重的 très lourd

**zɔ˩** /zɔ˩/ ri  
名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ɥ zɔ˩ pʰy˩ to pour wine 斟酒 verser à boire

**zɔ˩dzi˩** /zɔ˩dzi˩/ rizee  
名词 声调类: LH Cedar. 杉树 Cèdre.  
【量词】dzi˩

**zɔ˩gy˩** /zɔ˩gy˩/ riggu  
名词 声调类: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ɥ zɔ˩gy˩ dzi˩ to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau 【量词】[w˩]

**zɔ˩[w˩** /zɔ˩[w˩/ relu  
动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ɥ zɔ˩[w˩-ze˩! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

**zɔ˩mo˩** /zɔ˩mo˩/ rimo  
名词 声调类: LM+MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”: 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », tʰo˩-mo˩. ɥ tʰo˩-mo˩-zɔ˩mo˩ Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon

des cèdres 【参考】zɔ˩dzi˩

**zɔ˩na˩** /zɔ˩na˩/ rina  
名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

**zɔ˩tse˩** /zɔ˩tse˩/ rizei  
名词 声调类: LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne. 【量词】y˩

**zɔ˩tse˩-mæ˩ʃæ˩** /zɔ˩tse˩-mæ˩-ʃæ˩/ rizei maeshae  
名词 声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. 【参考】zɔ˩tse˩

**zɔ˩tsu˩** /zɔ˩tsu˩/ rizi  
名词 声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ɥ zɔ˩tsu˩ tʃy˩ to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

**zɔ˩tsu˩-mʰtʃʰy˩** /zɔ˩tsu˩-mʰtʃʰy˩/ rizimeche  
名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 Matelas. 【量词】tsʰi˩

**zy˩** /zy˩/ ru  
数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

**zy˩** /zy˩/ ruq  
动词 声调类: MH To sew. 缝 Coudre.

**zy˩a 1** ruq  
动词 ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ɥ pʰjy˩ zy˩ to knead dough 揉面 pétrir la pâte ɥ zy˩~zy˩ red 重叠 RED ɥ (音系资料) dʷi˩-kʰwɣ˩ zy˩ to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle.

皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶ ba|la|  
zy|(-ze|) to crease clothes; the clothes  
have been creased; the clothes are creased  
衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vête-  
tements ont été froissés ¶ zy|~zy| red  
重叠 RED ¶ le|+zy|~zy|(-ze|) accomp \_  
red pfv accomp \_ red pfv ACCOMP \_ RED  
PFV

zy|a 2 /zy|/ ruq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Delicious, good (to  
the taste). 好吃 Bon (au goût).

zy|bæ| /zy|bæ|/ rubbae  
名词 声调类: M Snake, serpent. 蛇  
Serpent. ¶ zy|bæ| yu| p<sup>h</sup>y| The snake  
sheds skin / exuviate 蛇蜕皮 Le serpent  
mue 【量词】 mi|

zy|bæ|-by|-ha#1 /zy|bæ|by|ha|  
/ rubbae bbuha  
名词 声调类: #H One of the three types  
of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一  
L'une des trois sortes de fourrage que l'on  
donne aux cochons; M18 propose comme  
étymologie populaire « serpent en colère »,  
du fait que cette plante a des feuilles grasses  
qui ressemblent à un serpent, et qui sont en-  
tortillées. 【量词】 qa|

zy|bæ|-mi| /zy|bæ|mi|/ rub-  
baemi  
名词 声调类: -L Female snake. 母蛇  
Serpent femelle. 【量词】 mi|

zy|bæ|-p<sup>h</sup>y|#1 /zy|bæ|p<sup>h</sup>y|/ rubbaepu  
名词 声调类: #H Male snake. 公蛇  
Serpent mâle. 【量词】 mi|

zy|bæ|-zo#1 /zy|bæ|zo|/ rub-  
baesso  
名词 声调类: #H Baby snake. 小蛇  
Petit serpent. 【量词】 |w|

zy|bæ|-zy|-q<sup>h</sup>a#1 /zy|bæ|zy|  
q<sup>h</sup>a|/ rubbaerukha

名词 声调类: #H Jack-in-the-pulpit,  
*Arisaema consanguineum* (a type of flow-  
ering plant). 天南星 *Arisaema consangui-  
neum*.

zy|bx#1 /zy|bx|/ Rubbe  
名词 声调类: #H The Pumi (Prinmi)  
people of the mountains. 高山普米族 (永  
宁以北地区: 木里等) Les Pumi des  
montagnes, du côté de Muli et Jiase. 【量  
词】 y|

zy|di1 /zy|di|/ ruddi  
名词 声调类: MH# The warm area  
on the banks of the Yangtze river: Fengke,  
Labai... 金沙江边的地方 (气候热)  
Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et  
humide. Ces régions sont perçus par les Na de  
Yongning comme peuplées de Pumi; ils ima-  
ginent que les habitants de Fengke et Labai  
seraient des descendants des Pumi. (Source :  
consultants F<sub>4</sub>, F<sub>5</sub>, M<sub>2L</sub>).

zy|dzi| /zy|dzi|/ ruzzee  
名词 声调类: L# Willow tree. 柳树,  
杨柳 Saule. 【量词】 dzi|

zy|hĩ#1 /zy|hĩ|/ Ruhin  
名词 声调类: #H One of the designa-  
tions of the Pumi (ethnic group). 普米族  
Désignation des Pumi. 【量词】 y|

zy|]w| /zy|]w|/ rulee  
名词 声调类: LH Beam. 支撑顶  
板的梁 Poutre soutenant la toiture, po-  
sée horizontalement, dans le sens de la lon-  
gueur du bâtiment. Sur elle reposent les pou-  
trilles courtes posées inclinées dans le sens de  
la largeur du bâtiment, /hæok<sup>h</sup>o|. 【量  
词】 |w|

zy|]i|mi| /zy|]i|mi|/ rulhimi  
名词 声调类: L 4th month. 四月 4e  
mois.

zy|mi#1 /zy|mi|/ rumi  
名词 声调类: #H Granddaughter. 孙

女 *Petite-fille*. ¶ njɣt | zyJmi | dɥt-|wɪ dzo | I have a granddaughter. 我有一个孙女。 *J'ai une petite-fille*. 【量词】 |wɪ

**zyJmiJ** /zyJmiJ/ rumi  
名词 声调类: L Bow (archery bow).  
弓 Arc. 【量词】 na |

**zyJmɥ-la-di** /zyJmɥ-la-di |  
Rumuladdi  
名词 声调类: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) *Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning.* ¶ zyJmɥ-la-di-hi | people from the Pumi territories 普米族地区的人们 *habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi* 【量词】 ɥ |

**zyJni-tʰo** /zyJni-tʰo |  
runi woto  
助词 声调类: H# In four days. 四天以后 *Dans quatre jours.*

**zyJtɕ** /zyJtɕ/ ru'er  
形容词 声调类: H# Square. 正方形 *Carré.* ¶ zyJ-hi | nmlz 方形的 *NMLZ* ¶ zyJtɕ-gɥ | square 方形的 *carré*

**zyJtsʰi** /zyJtsʰi | rucee  
数词 声调类: L# 40. 40 40.

**zyJɥ#** /zyJɥ#/ ruvu  
名词 声调类: #H Grandson. 孙子 *Petit-fils.* ¶ njɣt | zyJɥ | dɥt-|wɪ dzo |. I have a grandson. 我有一个孙子。 *j'ai un petit-fils* 【量词】 |wɪ

**zyJɥ-zyJmiJ** /zyJɥ-zyJmiJ |  
ruvu rumi  
名词 声调类: H#- Grandchildren. 孙子孙女 *Petits-enfants.*

**zyJ-zo#** /zyJzo |/ russo  
名词 声调类: #H Small bow (archery bow). 小弓 *Petit arc.* 【量词】 na |

**zwæJ** /zwæJ/ ruae  
名词 声调类: #H Horse. 马 *Cheval.* ¶ dzɥJko | -zwæJ wild horse 野马 *cheval sauvage, non domestiqué* ¶ o-ho-ho | zwæJ-ɥ | | dzɥt-po | -hu | -ze |! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嘛! 马把饲料都吃光了! *Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.)* 【量词】 ɥ |

**zwæJ** /zwæJ/ ruaeq  
动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅锄、锄草 *Sarcler, biner.* ¶ zwæJ ~ zwæJ red 重叠 RED ¶ jɣ | jo | zwæJ | to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 *sarcler des pommes de terre* ¶ jɣ | jo | zwæJ ~ zwæJ | to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 *sarcler des pommes de terre* ¶ qʰa | dze | zwæJ | to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 *sarcler du maïs* ¶ qʰa | dze | zwæJ ~ zwæJ | to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 *sarcler du maïs*

**zwæJ<sub>a</sub>** /zwæJ/ ruae  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To weigh (with scales). 称 *Peser (à l'aide d'une balance).* ¶ (音系资料) mɣ | -zwæJ neg 不称 *NEG* ¶ (音系资料) le | -zwæJ -ze | accomp\_pfv 称了 *ACCOMP\_PFV* ¶ (音系资料) tso | ~ tso | zwæJ | to weigh things 称东西 *peser des choses* ¶ (音系资料) ko | do | zwæJ | to weigh walnuts 称核桃 *peser des noix*

**zwæJ** /zwæJ/ ruaeq  
助词 声调类: L Extremely. 很、极 *Extrêmement.* ¶ zwæJ -ze |! That's too much! / There's too much! 太多了! II

y en a trop ! / ça fait trop !

**zwæ]a 1** /zwæ]/ ruaeq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To swoon. 昏, 昏厥  
 S'évanouir. ¶ le-]t<sup>h</sup>] | le-]zwæ]-ze] to  
 be so tired as to fall into a swoon, to swoon  
 from exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir  
 à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

**zwæ]a 2** /zwæ]/ ruaeq  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Good, well (work-  
 ing well, strongly). 好, 能干 Habile,  
 bon, capable. ¶ (音系资料) zwæ]-hī/|  
 nmlz 能干的 NMLZ ¶ t<sup>h</sup>u-] qwæ] |  
 zwæ]! He is very capable! 他很能干!  
 Il est très habile ! / Il est formidable !

**zwæ]-by]1** /zwæ]-by]1/ ruaebbu  
 名词 声调类: MH# Horse's stable. 马  
 圈 Enclos des chevaux. 【量词】]u-]

**zwæ]-ha#]** /zwæ]-ha-]/ ruae-  
 ha  
 名词 声调类: #H Horse feed. 马料、  
 马饲料 Nourriture pour cheval.

**zwæ]-k<sup>h</sup>y] 1** /zwæ]-k<sup>h</sup>y]1/ ruae-  
 ku  
 名词 声调类: L# Year of the Horse.  
 马年 Année du Cheval.

**zwæ]-k<sup>h</sup>y] 2** /zwæ]-k<sup>h</sup>y]2/ ruae  
 kuq  
 形容词 声调类: L# Born in the year of  
 the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

**zwæ]-]u#]** /zwæ]-]u-]/ ruae-  
 lee  
 名词 声调类: #H Cereals for the horse,  
 horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture  
 pour cheval (céréales).

**zwæ]mi]** /zwæ]mi]/ ruae mi  
 名词 声调类: L Mare. 母马 Jument;  
 également employé pour une jeune jument :  
 pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin.  
 ¶ se]-zwæ]mi] bicycle 自行车 ( “ 铁

马 ” ) vélo; néologisme introduit par F4  
 d'après le taiwanais tiēmǎ 铁马 que j'essayais  
 de traduire en na. ¶ zwæ]mi]-zwæ]zo]  
 mare and colt 母马与马驹子 jument et  
 poulain 【量词】]u-]

**zwæ]-p<sup>h</sup>æ-di]** /zwæ]-p<sup>h</sup>æ-di]1/ ruae  
 paeddi  
 名词 声调类: MH# Lunge, tether (for  
 a horse). 拉马链子 Longe, objet pour ac-  
 crocher le cheval. 【量词】]u-]

**zwæ]-q<sup>h</sup>æ#]** /zwæ]-q<sup>h</sup>æ-]/ ruae-  
 khae  
 名词 声调类: #H Horse manure. 马粪  
 Crottin de cheval. 【量词】]u-]

**zwæ]-ko]** /zwæ]-ko]/ ruae wo  
 名词 声调类: L# Castrated horse, geld-  
 ing, neutered horse. 骟马 Cheval castré.  
 【量词】]u-]

**zwæ]-su]** /zwæ]-su]/ ruae si  
 名词 声调类: L# Stallion. 公马 Éta-  
 lon. ¶ zwæ]-su]-zwæ]mi] stallion and  
 mare 公马与母马 étalon et jument ¶  
 zwæ]-su]-zwæ]zo] stallion and colt 公马  
 与小马 étalon et poulain 【量词】mi]

**zwæ]-zo#]** /zwæ]-zo-]/ ruae so  
 名词 声调类: #H Colt, pony, filly, foal.  
 马驹子 Poulain. ¶ zwæ]-zo]-zwæ]mi]  
 colt and mare 马驹子与母马 poulain et  
 jument 【量词】]u-]

**zwæ]-zu#]** /zwæ]-zu-]/ ruae s-  
 si  
 名词 声调类: #H Hay for horses, horse  
 hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,  
 foin pour cheval.

**zwæ]~zwæ]** ruae ruae  
 动词 ① To put (things) in order. 收  
 拾 Ranger (des objets). ¶ tso]-]tso]-  
 zwæ]-]zwæ]-(-ze)] to put things in or-  
 der 收拾东西 ranger des choses ¶ le-]  
 zwæ]-]zwæ]-]u-]ji-]təu] to put things

in order in one place, to arrange things together in one place 把东西收拾在一起 ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② To gather (people). 聚集 Rassembler (des gens).

**zɿɿɿ** /zɿɿɿ/ rua

形容词 声调类: M Hungry (monosyllable). 饿 Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ㄑ haɿ-zɿɿɿ to be hungry 饿 avoir faim

**zɿɿɿɿɿ** /zɿɿɿɿɿ/ ruaq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To speak. 讲话 Parler. ㄑ zɿɿɿɿ~zɿɿɿɿ mɿɿɿ-hĩɿ dumb person, person who is not able to speak 哑巴、不会讲话的人 muet, personne muette, personne qui ne parle pas ㄑ zɿɿɿɿ~zɿɿɿɿ mɿɿɿ-hĩɿ, | tʃʰɿɿɿɿɿ! (S)he is not able to speak! / (S)he won't speak! 不会讲话, 这个人! / 这个人, 不会讲话! Elle/il ne sait pas parler, elle/lui! ㄑ (音系资料) leɿ-zɿɿɿɿɿ-zeɿ accomp pfv 讲了 ACCOMP\_PFV ㄑ noɿ | əɿtsoɿ zɿɿɿɿɿ-niɿ? What are you saying? / What do you mean? 你说什么? Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire? ㄑ (音系资料) zɿɿɿɿɿ~zɿɿɿɿɿ red 重叠 RED ㄑ leɿ-zɿɿɿɿɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ㄑ leɿ-woɿ zɿɿɿɿɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ㄑ tʃʰɿɿɿɿ | leɿ-zɿɿɿɿɿ-biɿ-dzoɿ... According to her/him... / From her/his point of view... 依照他的说法 …… A ce qu'elle/il dit... ㄑ (音系资料) hĩɿ-tqɑɿ zɿɿɿɿɿ~zɿɿɿɿɿ to speak to people 对人家讲 parler aux gens ㄑ (音系资料) leɿ-zɿɿɿɿɿ~zɿɿɿɿɿ-zeɿ accomp red pfv accomp red pfv ACCOMP RED PFV ㄑ zɿɿɿɿɿ-tqʰwæɿ-tʃʰɿɿɿɿ-tqʰwæɿ niɿ! That's how the saying goes! (Context: explaining that an idea is not just the speaker's opinion, but conforms to established wisdom.) 是老说法! (指出: 说的是老说法, 不是说话人的个人意见。) C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est

pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

**zɿɿɿɿɿɿɿ** /zɿɿɿɿɿɿɿ/ ruamu

名词 声调类: M Idiom, set phrase, fixed expression. 惯用语、习惯语、习语 Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. ㄑ zɿɿɿɿɿɿɿ dzoɿ-tkɿɿ! This is how they say! / There's such a set phrase! 有这么一句老话! / 有这么一个说法! C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! ㄑ æɿʃæɿ-zɿɿɿɿɿɿɿ | dɿɿɿ-tkʰwɿɿ a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㄑ zɿɿɿɿɿɿɿɿ-piɿ-tmɿɿɿɿ (≈zɿɿɿɿɿɿɿɿ-piɿ-tmɿɿɿɿ#ɿ) a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㄑ zɿɿɿɿɿɿɿɿ-piɿ-tmɿɿɿɿ niɿ! It's a saying of the old times! 是老说法! C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! 【量词】kʰwɿɿɿ 【词源】zɿɿɿɿɿɿ



## z

zi1 /zi1/ xxi

动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ㄑ ㄇㄚˊ-ㄗㄧˊ neg 没有 NEG

zi1<sub>1</sub> /zi1/ xxiq

动词 声调类: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ㄑ (音系资料) le1-zi1 accomp accomp ACCOMP ㄑ (音系资料) le1-zi1-ze1 accomppfv accomppfv ACCOMPPFV ㄑ æ1 zi1-ze1 the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ㄑ le1-zi1-bi1-ze1! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ㄑ le1-zi1, | zi1-mɤ1-tʰa1! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte: une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste) ㄑ pʰæ1-tɕi1-zo1-ŋu1 | mɤ1zo1-qa1 zi1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1<sub>a</sub> xxi

动词 ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ㄑ mɤ1tɕo1 zi1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ㄑ mɤ1tɕo1 zi1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1<sub>2</sub> /dʒu1 zi1/ xxi

量词 声调类: L<sub>b</sub> Family. 家庭 (一户人) Famille. ㄑ hɪ1 | dʒu1-zi1 a family 一家人 une famille ㄑ tsʰu1-zi1 this family 这家 cette famille-ci ㄑ ŋwæ1-qʰɤ1, | tsʰe1-ŋi1-zi1 Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of ə1la1-ɸwɤ1#1.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hammeaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ə1la1-ɸwɤ1#1.)

zi1 /zi1/ xxiq

名词 声调类: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. ㄑ (音系资料) zi1 dʒu1-ze1 ... has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe ㄑ (音系资料) zi1 hwæ1-ze1 ...has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié: quelqu'un) a acheté (le) singe 【量词】mi1

†

†zi˧ /-/ xxi

名词 声调类：LM? LH? **Building; houses.** 房屋 *Maison, bâtiment d'habitation*; monosyllabe extrait de l'expression /zi˧ tsh˧iɔ̃, | æ̃ tsh˧iɔ̃/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ㄑ zi˧ tsh˧i˧, | æ̃ tsh˧i˧ **to build a house, to build a home (set phrase)** 建房立家 (固定词语) *Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale)* ㄑ zi˧ tʰy˧ **to found a new home, to build a new house** 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) *Fonder une nouvelle demeure*: lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ㄑ zi˧ qʰæ˧ **to demolish a house** 拆房子 *démolir une demeure* ㄑ \*zi˧ hwæ˧ **\*to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4)** \*买房 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) *\*acheter une demeure*; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

## ㄗ

zi<sub>1b</sub> /zi/ xxiq

动词 ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex.: un animal récalcitrant). ㄑ æ<sup>1</sup> zi<sup>1</sup> to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ æ<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-zi<sup>1</sup> to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ hī<sup>1</sup> zi<sup>1</sup> to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ㄑ bæ<sup>1</sup> zi<sup>1</sup> to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑ tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> zi<sup>1</sup> to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

zi<sup>1</sup>dy<sup>1</sup> /zi<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>/ xxiddu

名词 ① The household. 家 Maisonnée. ㄑ dʉ<sup>1</sup>-zi<sup>1</sup>dy<sup>1</sup> a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ㄑ a<sup>1</sup>so<sup>1</sup>-zi<sup>1</sup>dy<sup>1</sup> ji<sup>1</sup> to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison 【量词】[ɰ<sup>1</sup>] ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 【量词】[ɰ<sup>1</sup>]

zi<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /zi<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup>/

xxiddu yihin  
名词 声调类: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zi<sup>1</sup>hỹ<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /zi<sup>1</sup>hỹ<sup>1</sup>/ xxihun

名词 声调类: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. 【量词】k<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup>

zi<sup>1</sup>ky<sup>1</sup>-two<sup>1</sup> /zi<sup>1</sup>ky<sup>1</sup>-two<sup>1</sup>/ xxigo-wo

名词 声调类: M Roof. 房顶 Toit.  
【量词】ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>

zi<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>1</sub> /zi<sup>1</sup>k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ xxiku

名词 声调类: LM+MH# Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

zi<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>2</sub> /zi<sup>1</sup>k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ xxiq kuq

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

zi<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> /zi<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>/ xximi

名词 ① The main building of the house/farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 【量词】[ɰ<sup>1</sup>] ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

zi<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /zi<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ xximi

名词 声调类: LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle. 【量词】mi<sup>1</sup>

zi<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup> /zi<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup>/ xximu

名词 声调类: MH# Dream. 梦 Rêve. ㄑ zi<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> to have a dream 做梦 faire un rêve ㄑ zi<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup> su<sup>1</sup> to sleep-walk (sommambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ㄑ nɣ<sup>1</sup> | ə<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup> | zi<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-dɣ<sup>1</sup>! I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! 【量词】k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>

zi<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup> /zi<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup>/ xxinge

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ㄑ zi<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> pfv pfv PFV

zi<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup> /zi<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup>/ xxingu

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ㄑ le<sup>1</sup>-zi<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup> accomp accomp ACCOMP ㄑ zi<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup> is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

**ziɿp<sup>h</sup>y#ɿ** /ziɿp<sup>h</sup>yɿ/ xxipu  
 名词 声调类: LM+#H Male monkey.  
 公猴 Singe mâle. 【量词】miɿ

**ziɿq<sup>h</sup>wɿɿ** /ziɿq<sup>h</sup>wɿɿ/ xxikhua  
 名词 声调类: M Building; houses. 房屋  
 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce  
 d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'mai-  
 sonnée'. ㄑ ziɿq<sup>h</sup>wɿɿ gyɿ to build a build-  
 ing 建房 bâtir une maison ㄑ ziɿq<sup>h</sup>wɿɿ-  
 laɿ doɿ! One can only see buildings! (A  
 comment by the consultant about the city  
 of Lijiang: the plain is now thoroughly  
 covered by buildings, and one cannot see  
 fields anymore, unlike in Yongning, where  
 until recently there were only a few ham-  
 lets scattered among a landscape of groves,  
 pastures, and cultivated fields.) 只看到房  
 子! / 能看见的只有房子! (合作者  
 说, 丽江市区都是房子, 看不到田。  
 这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永  
 宁, 只有一些小村落分散在一大片田  
 地中。) on ne voit que des maisons/des  
 bâtiments! (commentaires au sujet de la ville  
 de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à  
 la différence de la plaine de Yongning : cam-  
 pagne où il y avait peu de maisons et de grands  
 espaces cultivés. ㄑ ɕjoɿɕjɿɿ-ziɿq<sup>h</sup>wɿɿ the  
 building(s) of the school, the school build-  
 ings 学校的楼 (‘学校’: 汉语借  
 词) les bâtiments de l'école (du chinois 学

校 'école') ㄑ ziɿq<sup>h</sup>wɿɿ tɕ<sup>h</sup>yɿ to paint a  
 house 给房子刷颜色 (直译: ‘染房  
 ’) peindre une maison; littéralement :  
 ‘teindre une maison’ ㄑ ziɿq<sup>h</sup>wɿɿ tɕ<sup>h</sup>iɿ-hĩɿ  
 k<sup>h</sup>yɿmiɿ watchdog 看门狗 chien de garde,  
 chien qui garde la maison ㄑ ziɿq<sup>h</sup>wɿɿ tɕ<sup>h</sup>iɿ-  
 hĩɿ k<sup>h</sup>yɿ watchdog 看门狗 chien de garde,  
 chien qui garde la maison 【量词】ɿɿ

**ziɿɿæɿɿ\$** /ziɿɿæɿɿ/ xxihrae  
 名词 声调类: H\$ The back of the  
 house, the space behind the house. 房  
 屋的上后方 L'espace situé derrière la mai-  
 son : entre le bâtiment et les murs de la ferme.  
 ㄑ niɿ-tɕæɿziɿ-ɿoɿ-t<sup>h</sup>oɿ, | ziɿɿæɿ niɿ mæɿ!  
 The place behind the two-storey building  
 is called 'ɿiɿæɿɿ\$'! 两层楼房后面 (这块  
 地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房  
 屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后  
 方”! Derrière le bâtiment à deux étages,  
 c'est 'ziɿɿæɿɿ\$'! / Derrière le bâtiment à deux  
 étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière  
 la maison'! 【量词】k<sup>h</sup>wɿɿɿ

**ziɿɿoɿɿ\$** /ziɿɿoɿɿ/ xxiwo  
 名词 声调类: H\$ Bed. 床 Lit (le cou-  
 chage entier). 【量词】ɿɿɿ

**ziɿɿzo#ɿ** /ziɿɿzoɿ/ xxisso  
 名词 声调类: LM+#H Infant monkey/  
 ape. 小猴子 Petit singe. 【量词】ɿɿɿ